

V FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

DOCUMENTAMA MADRID 08

2/11 MAYO 2008
www.documentamadrid.com



¡MADRID!







**¡PELIGRO!
CAIDA A
DISTINTO NIVEL**

V FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

**DO
CU
MEN
TA
MA
DRID
08**



Desde hace ya cinco años, Madrid cuenta con un Festival Internacional de Documentales que atrae a un gran número de espectadores y es, a la vez, foro y lugar de encuentro para los profesionales del género. Un género, el cine de no ficción, que abarca una enorme variedad de propuestas, desde las puramente estéticas e innovadoras, hasta las que promueven enfoques de mayor calado, que evidencian las más variadas realidades sociales, culturales, artísticas o medioambientales.

En su edición de 2008, y como ya es habitual, Documenta tiene su principal foco de interés en su Sección Oficial. En ella, junto a las proyecciones de películas en sus dos formatos, corto y largometraje, en los que prima la originalidad, habrá un concurso de reportajes, que valorará especialmente el tratamiento y la presencia de la actualidad.

Pero, además, el festival se nutrirá de sus siempre enriquecedoras secciones informativas. En ellas, destaca el homenaje a la figura de Michelangelo Antonioni, el enigmático cineasta, escritor y pintor italiano, célebre autor de la trilogía *La aventura*, *La noche* y *El eclipse*, que tanto dio que hablar a los cinéfilos españoles a comienzos de los sesenta, y sorprendente creador, más tarde, de *Blow-up*. Antonioni fue un gran innovador del cine y cultivó el género documental, a pesar de que su obra en este campo es prácticamente desconocida. Para tratar de rescatar del olvido esta valiosa faceta, se proyectarán algunos de sus trabajos. Muy vinculado a la mejor etapa de Antonioni, se ha programado también otro ciclo retrospectivo, *Recuerdos del 68*, con películas que evocarán los movimientos sociales y políticos del período, así como los sucesos de Mayo del 68 en París, coincidiendo con su 40 aniversario.

Por otro lado, el realizador, crítico y teórico Harun Farocki, un autor que reflexiona sobre el hecho de hacer cine, denunciando sus problemas y las limitaciones impuestas por el poder y por la propia sociedad, tendrá su espacio en el Instituto Goethe, donde se podrán ver algunos de sus títulos. La historia del cine también estará presente en el festival, a través del ciclo *Elegías íntimas*, que trazará su crónica, evolución e inquietudes, incluyendo un apartado dedicado a quienes se inclinaron por la experimentación. Documenta Madrid tampoco olvidará el siempre sugerente mundo de los viajes y la aventura. Las expediciones a tierras vírgenes que vivieron osados directores-exploradores formarán parte del certamen, de la mano de los documentales que rodó el matrimonio Martin y Osa Johnson en tierras africanas y del Pacífico, durante la década de los treinta.

En cuanto al panorama documental contemporáneo, y en colaboración con el Instituto Francés de Madrid, el festival ofrecerá un recorrido por la obra de uno de sus autores más interesantes, Nicolas Philibert. Y, además, habrá una sección dedicada a Iberoamérica y los países árabes, que podrá seguirse en la Casa de América y la flamante Casa Árabe, que acogerán las respectivas proyecciones.

Documenta 08 promoverá encuentros y visionados en escuelas infantiles, proyecciones de largometrajes en *Distrito Artes* –ciclo que diseñamos desde el Área de Las Artes y que también aproxima el documental a los distritos de Madrid–, películas familiares en Super 8, proyección del palmarés del festival, sesiones de las obras realizadas por diferentes miembros del jurado, etc.

Todo ello da idea de la extraordinaria variedad del certamen, que se completará, al igual que en ediciones anteriores, con un amplio programa de actividades paralelas a las sesiones de proyección. Mesas redondas, cine fórum (centrados en temas como la pobreza o el medio ambiente), talleres y exposiciones conformarán esta sección, dedicada a profesionales y a todo tipo de públicos.

El atractivo que suscita el séptimo arte ha contagiado, incluso, al género de no ficción, mucho más minoritario en el universo cinematográfico y que, en la actualidad, es percibido con atenta curiosidad por espectadores de todo el mundo y está cada día más presente en los medios de comunicación. La ciudad de Madrid no es ajena a este fenómeno y, por ello, el Ayuntamiento apoya e impulsa su divulgación, a través de su propio Festival Internacional de Documentales.

Quiero agradecer a su director, Antonio Delgado, y a todos sus colaboradores su empeño e implicación para mostrarnos la belleza del mundo, pero también sus injusticias y crueldad, a través de la certera y descarnada mirada que proporciona el documental. Sólo me resta animar a todos los madrileños a visitar el festival y degustar las delicias cinematográficas que tiene preparadas para nosotros. Les deseo un propicio Documenta Madrid 08. Pasen y vean.

Alicia Moreno
Delegada de Las Artes

For five years now, Madrid has hosted the International Documentary Festival, which attracts a large number of spectators and at the same time serves as a meeting place and forum for professionals in the genre. The genre, that of non-fiction, encompasses an enormous variety of work, from the purely aesthetic and innovative ones to those taking on a broader scope and bearing witness to the more diverse social, cultural, artistic and environmental situations in the world.

At this year's festival, as is usually does, Documenta's main focus of interest is its Official Section. In it, along with the screenings of films in both short and full-length formats and where originality takes precedence, there will be a competition in reporting, which will value the treatment and presence of current events in particular.

But in addition, the festival will benefit from its always enriching informative sections. They notably include a tribute to the figure of Michelangelo Antonioni, the enigmatic Italian filmmaker, writer and painter, and the celebrated author of the trilogy *The Fling*, *The Night* and *The Eclipse*, which was so talked about by Spanish film lovers in the early sixties, and the surprising creator behind the later *Blow-up*. Antonioni was a great innovator in cinema and he cultivated the documentary genre despite the fact his work in this field is virtually unknown. To try and save this valuable facet of his work from oblivion, some of it will be screened here. Very related to Antonioni's finest period is another retrospective series *Memories of 68*, with films depicting the social and political movements of the time, as well as the events in Paris May 68, which coincides with its 40th anniversary.

In addition, the Goethe Institute will host an area for watching work by Harun Farocki, the director, critic and theorist who reflects on the act of making film by denouncing its problems and the limitations imposed by power and society itself. Film history will also be present at the festival through the series *Intimate Elegies*, which will trace its history, evolution and concerns, including a section dedicated to those who opted for experimentation. Documenta Madrid will also not forget the always thought-provoking world of travel and adventure. Expeditions to unknown lands taken by daring director/explorers will be shown at the festival in the form of documentaries shot by the married couple Martin and Osa Johnson in Africa and the Pacific in the 1930s.

As far as contemporary documentary film is concerned, and in collaboration with the French Institute of Madrid, the festival will offer a look at the work of one of its most interesting artists, Nicolas Philibert. And moreover, there will be a section dedicated to Iber-America and Arabic countries, which will be held in the Casa de América and the brand new Casa Árabe, which will host the their respective screenings.

Documenta 08 will promote meetings and viewings at schools for children, screenings of full-length films in Distrito Artes, a series we have designed at the Department of the Arts, one that brings documentaries to the different neighborhoods of Madrid, along with home movies on Super 8, a screening of the festival awards ceremony, and showing of films by the different jury members, etc.

All this gives us an idea of the competition's extraordinary variety, which will be complemented as it does every year by a broad program of parallel activities. Round tables, film forums (focused on issues such as poverty and the environment), workshops, and exhibitions are what make up this section, meant for professionals as well as the general public.

Film's growing appeal has even spread to the genre of non-fiction, which has been much less popular in the film world and which is nowadays seen with attentive curiosity by spectators all over the world and gaining much more coverage every day in the media. The city of Madrid is aware of this phenomenon and for this reason, it supports and promotes spreading it through its own International Documentary Festival.

I want to thank its director, Antonio Delgado, and all those collaborating for their efforts and involvement in showing us the beauty of the world, as well as its injustices and cruelty, through the accurate and raw vision that documentary film provides. All I have left now is to encourage everyone in Madrid to visit the festival and enjoy the film treats that have been prepared for us. I wish you an enjoyable Documenta Madrid 08. Come and see.

Alicia Moreno
Delegate of the Arts

No miento cuando digo que me cuesta muchísimo escribir textos. Cada vez que se acerca el momento en que tengo que plantearme comenzar a redactar la introducción para el catálogo del festival o para el libro que publicamos cada año en la colección Textos Documenta, me pongo a temblar. Ahora mismo, mientras escribo estas líneas, debería estar sufriendo eso que los escritores llaman el miedo a la hoja en blanco... , que es pavoroso.

Pero he de reconocer que en esta ocasión eso no me afecta, ya que este año lo tengo mucho más fácil. En ediciones anteriores he escrito acerca de la realidad, de documentales, del maléfico atentado del 11-M, de pediatría, de la Humanidad toda, de los colores anuales del festival, de escaparates e incluso de mi vida íntima. Y siempre arropado y protegido por las palabras de los poetas que son capaces de expresar algunas de las cosas que a mí me gustaría poder tener la facultad de articular.

Pero este año no hay poesía. En esta ocasión, más que nunca, voy a intentar valerme por mí mismo y procurar transmitir, a pecho descubierto, lo que me pide el corazón.

Documenta Madrid cumple cinco ediciones, y creo que es una hazaña que hay que agradecer a todos aquellos que la hacen posible año tras año. Es indudable que los verdaderos motores del festival han sido desde el primer momento los responsables del Área de Las Artes y su Dirección General de Actividades Culturales, que son los organizadores del evento. Sin la valentía de Alicia Moreno y Manuel Lagos, que en 2004, recién aterrizados en el Ayuntamiento, confiaron a ciegas en la loca propuesta de sacar adelante un festival internacional de cine en nuestra ciudad, Documenta hoy no sería más que un evanescente sueño en el recuerdo. Por aquel entonces, había tan sólo unos meses para poner todo en marcha, y ellos no titubearon... ¡Hay que tener arrestos! No sé cómo agradeceros que hayáis apostado por un proyecto que otros hubiesen considerado descabellado. Gracias por el empuje y el apoyo continuo y, sobre todo, por el infinito margen de libertad que siempre habéis brindado al festival.

Tras ellos hay más gente. Mucha más gente. Carlos Baztán, Juan José Echeverría, Cristina Conde, Belén Martínez, Eugenia de Castro, el fantástico equipo de publicidad con Roberto Leiceaga a la cabeza, el departamento de prensa (Javier, Isabel, Jon..., sois

magníficos), todo el personal de administración, con María José, siempre al quite para que los proyectos de cine acaben por hacerse realidad, y Maribel y María Antonia y... Son tantos que no cabrían en estas hojas, pero es el esfuerzo de todos lo que permite que el festival salga adelante. Quiero señalar, no obstante, muy especialmente a Beatriz de Torres, junto a sus compañeras de Gabinete. Bea..., te mando un beso muy, muy fuerte, porque siempre, aunque vengan muy mal dadas, estás ahí (y cuando digo siempre, quiero decir siempre), con la sonrisa puesta.

Tanto los que he mencionado como los que, por falta de espacio, no he podido citar, componemos, y me incluyo, lo que podría denominarse "La Patronal", pero este texto quiero dedicárselo de manera muy especial a "los peones", a los currantes de a pie sin los cuales Documenta no sería más que una entelequia.

Los que, por uno u otro motivo, estamos habituados a asistir a entregas de premios, homenajes, galas, etc., sabemos lo que sucede cuando el reconocimiento hacia los equipos de trabajo de este o aquel proyecto cultural toma la forma de interminable retahíla de agradecimientos. No nos engañemos... Para todos los que no forman parte de los citados grupos humanos, esas manifestaciones terminan por convertirse... ¡en un tostón! Como lo sé, porque lo he vivido en carne propia, lo aviso de antemano... Esto va a ser un tostón, y quien lea estas líneas está a tiempo de sortear las siguientes y pasar directamente a la programación del festival..., ¡que viene cargadito!

El coordinador de *Elegías Íntimas*, el libro que el festival publica este año, me dijo hace unos días algo así: "¡Caray, cómo te quiere tu equipo!".

Y, el muy bribón, sin pretenderlo... consiguió que me emocionara.

Esa frase de escasas seis palabras fue el germen de esta introducción. Una introducción destinada a todos y cada uno de los componentes de este "mi equipo" (en realidad, "el equipo del festival") a quienes les debo toda mi gratitud, razón por la cual me gustaría que quienes siguen el festival supieran que ellos son cada año sus verdaderos valedores. Siempre me ha sido dificultoso expresar abiertamente lo que siento. Tal vez, esto lo dé el ser oriundo de las tierras de Castilla, o puede que se trate simplemente de una especificidad de

mi carácter que hace que cuando se trata de sacar algo de dentro, una especie de tapón o nudo en el pecho impide que me manifieste si no es a través de la ironía o la jocosidad.

Intentaré evitarlo, aunque no prometo conseguirlo.

Dicen que la valía del responsable de un grupo humano se mide por la capacidad que tiene de rodearse de gente mucho más competente que él mismo. No sé si es apropiado para todo el mundo, pero sin duda éste es mi caso.

No sé que haría sin las componentes (de "ellos" también hay representación, aunque son menos) de los diferentes departamentos que conforman Documenta Madrid. Todo ese grupo compone el motor, los engranajes y la gasolina del festival... Yo me limito a darle al botón de arranque.

Como hasta la fecha han sido muchísimas las personas que han pasado por las diferentes ediciones, comenzaré con un recuerdo afectuoso para los que, por unas u otras razones, no nos acompañan este año. Primero, los miembros de los comités asesores, Medardo, Óscar, Javier, Gonzalo, Ángeles, María, Carlos, Mónica, Marta o Hilario. Gracias a todos por haberos dejado las pestañas en innumerables horas de visionado. Y gracias también a todos los que habéis puesto vuestro granito ("granazo" la mayor parte de las veces) de arena para sacar adelante cada certamen: nuestra querida Laura, responsable de prensa de las tres primeras ediciones; la meticulosa y archiprofesional Ana Laura, encargada de las publicaciones de los dos primeros años; Patricia y sus correcciones; Inés (cuyos actuales problemas, con el tiempo, no pasarán de ser una tormenta en un vaso de agua), Marta, Raquel, Tola, Guadalupe, Hugo, Coque, Iván, Cristina, Sergio, Laura, Helena, Beatriz, Nerea, Alexandra, Silvia, José Luis, Alberto, Abel, Patricia, Nina, Rebeca, Elvira, Raquel, Maribela, Victoria, Arancha, Migueltxo, Rubén y todos los que se me olvidan y, por supuesto, todos los auxiliares de producción y los voluntarios cuyos nombres harían el listado interminable.

Pero vamos ya con las (y los) que están desde el principio y los que se incorporan este 2008. Para quienes quieran conocerlos, hay una fotografía de grupo al final de este catálogo, pero la mejor manera de saber cómo son es compartir con ellos (con nosotros) estos diez días de festival.

El principal responsable de que podamos contar con un equipo de producción como no hay otro es Luis, cuyo infatigable empuje hace posible que todo marche. Pondré un solo ejemplo. Este año vi en YouTube un vídeo acerca de un singular mercado en Asia y sugerí que podía ser el spot de esta edición. Tras intentar conseguir por todos los medios los derechos de esa pieza anónima y tras una laberíntica e infructuosa pesquisa, la decisión de Luis fue... "¡pues nos vamos a Tailandia y lo hacemos nosotros mismos!". ¿Qué puedo decir...? ¡Ole tus redaños; eso es ser un productor con un par! Los resultados están a disposición de todos los que quieran verlo. Luis, por eso y por todo lo demás..., ¡mil gracias!

Como siempre, la experta María Luisa (no diré de ella lo que ella no quiere que diga) es la que nos guía con su sabiduría por el inacabable mundo del cine documental. Ya escribí en algún sitio, y aquí lo repito, que es el alma en la sombra de Documenta; sin sus precisos (y preciosos) consejos el festival no sería el que es hoy. Junto a ella, Lola, Noemí, Sandra, Victoire, Antonio, Gerjo, Javier, Lucas, Paco, Rafa y Sergio componen el indispensable equipo asesor de este año.

Hilario ha sido el responsable del quinto volumen de la colección Textos Documenta, como ya hicieron en otras ediciones María Luisa, Rafa o Antonio. Todos ellos saben la grandísima importancia que para un festival tienen sus publicaciones. Así que desde aquí les mando mis mayores felicitaciones por sus trabajos, tanto a ellos como a sus colaboradores y al resto de los autores que han participado en los libros colectivos.

Y, hablando de libros, al frente de este inmenso volumen que tienen en las manos está, desde hace tres años, Laura y, dado que Gonzalo, subyugado por el embrujo de la noche, nos ha dejado, [espero que sólo momentáneamente] le ayuda, en su ímproba labor, Sonia. Solo ellas saben el inmenso esfuerzo que representa, y solo yo sé la pericia, perseverancia y grado de pulcritud que ponen en su trabajo. Codo a codo con ellas, David y Emma brillan con luz propia en las traducciones. Este año, quien lleva la peor parte, la de las correcciones, es Juan Miguel, un recién aterrizado que espero que continúe a nuestro lado durante mucho tiempo. También deseo que no nos abandone Alejandro, porque su gran maestría y experiencia en el mundo de la maquetación hace que esta titánica labor parezca fácil, incluso en los momentos más complicados. Ánimo, Alejandro,

te envió un fuerte abrazo en nombre de todos. Nuestra deuda se extiende también a Santi, que se incorporó en último momento.

Ya he hablado en otras ocasiones de Rafa, que es quien año tras año nos viste “de alta costura”. Si María Luisa compone gran parte del contenido, es, sin duda, Rafa, con su singular genio creador, el único y absoluto responsable de darle forma al ingente batiburrillo de piezas que constituyen la parte visible del evento. ¡Qué más puedo decir de él! Lo único que se me ocurre es confirmarle que tiene en mí al más rendido de sus admiradores.

Desde una labor muy diferente, quien también ha contribuido grandemente a perfilar nuestra imagen al exterior ha sido nuestra fidelísima Rosa María, con sus atinadas y expertísimas presentaciones, a las que indudablemente han contribuido los “markerianos” guiones de G. de Pedro. A Rosa María, al igual que a todos los asistentes, aprovecho para pedirles disculpas por el frío que les hicimos pasar en la inauguración del pasado año. Esperamos, como es lógico, que no se repita, pero, como ya saben los seguidores de Al Gore, parece que el calentamiento global propicia, paradójicamente, el enfriamiento local. Este año será responsabilidad de Eva y de Álvaro que todo salga bien en las galas... Os doy la bienvenida a ambos.

La concienzuda Mariu, con la página web del festival, y la indispensable e infatigable Sonia, junto a Lucía, en prensa, ponen la guinda de oro a la proyección al exterior de Documenta.

Muchas de las personas que tan eficientemente contribuyen al equipo comenzaron como becarias, pero sus ganas de trabajar, su incansable energía y su buen ánimo las han llevado a cargos de más alta responsabilidad. Es el caso de Hemi en producción, o los de Myriam, María y Rosana, hoy a cargo del departamento de publicidad. Cristina asume, sin complejos, la compleja labor de bregar con los seleccionados en las secciones competitivas.

Marta que, con el dominio y la tenacidad que la caracteriza, ha hecho casi de todo en el festival, este año es la responsable de actividades paralelas. Andrea nos facilita la labor para lograr el mejor grupo de jurados de entre todos los posibles. La recién arribada Sol

se encarga de la gestión de los viajes y hoteles de los invitados, y tanto Lucas como la otra Marta, con su habitual buen hacer, se encargarán de que su estancia entre nosotros sea lo más agradable posible.

Javi nos fotografiará a todos y Nacho, al igual que Cecilia y dos diferentes Danieles en anteriores ocasiones, se encargará de plasmar en imágenes el resultado de los diez días de actividades.

Y, además, Tila y Noemí y Raquel y Sonia y la gente de Savinen, capitaneados por Paco (que ya son de la familia), y los trabajadores y programadores de los diferentes centros colaboradores y los proyeccionistas, conductores, mensajeros y el grupo de auxiliares y voluntarios y...

Y aquí robo un pequeñito espacio para alguien que no trabaja directamente en el festival, pero cuyo apoyo incesante, sus sabias recomendaciones, sus contactos, su indicaciones y sugerencias y, sobre todo, su paciencia cómplice durante estos meses en los que ando casi desaparecido de su vida, me son indispensables para poder seguir con el día a día. Ella, Karina, con su sonrisa y su presencia constante es la verdadera artífice de que yo pueda seguir al pie del cañón.

Y, hablando de cañones, volviendo al equipo, cómo no citar a la incombustible todo terreno Yesika, que con su callada labor siempre ha estado ahí para todo lo que ha hecho falta y que hace ya dos años, cuando pasó lo que nadie preveía que iba a pasar, echó el resto y se puso a la altura de las circunstancias con una increíble presencia de ánimo. Un besito, Yes.

Seguro que me olvido de muchos, y espero que me lo sepan perdonar, pero de quien no puedo olvidarme es de una persona que, aunque menciono en el último lugar, ocupa un espacio preferente tanto dentro del equipo como en mis sentimientos, y que debería figurar en el primer lugar de mi lista de agradecimientos de todos los años y aun en la de antes de que Documenta se pusiese en marcha. No sé muy bien qué decir de Natalia, ya que es ella quien aguanta realmente todos mis desvaríos y hace posible que esas locuras que pasan por mi enfermiza mente se lleven a la práctica. Ella está siempre ahí, sobrellevándome como nadie. Este festival, al que algunas voces critican por tener cada

año más programación [permítaseme apostillar, de paso, que jamás oí decir a nadie, en tono de reconvencción, que la Biblioteca Nacional tuviese *demasiados* libros o el Museo del Prado *demasiados* cuadros] es posible por su tremendo tesón y vitalidad. El cariño que te tengo no lo puedo expresar con palabras, pero seguro que no es menor que el que siente el resto de la gente que trabaja contigo, sobre todo este año en el que estás especialmente radiante.

Gracias, gracias, gracias..., un millón de gracias, Nat.

Un millón de gracias a todas y a todos. Veros dando tanto de vosotros mismos en cada jornada otorga sentido a que sigamos haciendo Documenta. Trabajar a vuestro lado es un lujo, una verdadera fortuna que haría que cualquiera se sintiera en deuda.

Sin duda... ¡vosotros sí que sabéis hacerlos querer!

Como dije al principio, este año no hay poesía escrita. La que pueda llegar a haber es del más depurado estilo y la ponen día a día con sus ganas todas las personas que componen el festival. Para todas ellas van mi afecto, mi admiración y mi respeto.

Para todas ellas y, también, para los futuros espectadores del festival (y pienso, sobre todo, en los bebés de Victoire, Natalia, Andrea, Sandra, Mercedes y... los que están aún por llegar) están pensadas estas líneas.

Bueno, sin más dilación, que empiece Documenta Madrid 08.

¡Caramba..., es la primera vez que escribo un texto del tirón!

I'm not lying when I say it's really hard for me to write texts. Every time the time approaches for me to sit down to write the introduction for the festival catalogue or for the book we publish every year in the Documenta Texts collection, I start shaking. Right now, as I write these lines, I should be suffering what is called "writer's block"... a terrifying thing.

But I have to admit that on this occasion, I haven't been affected by it, since this year I have it much easier. In past years, I have written about reality, about documentaries, about the horrible attacks on March 11, about pediatrics, about all of Humanity, the annual colors of the festival, the window displays and even my private life. And it was always wrapped and protected in the words of poets capable of expressing some of the things that I wish I were better at articulating.

But this year, there is no poetry. This time, more than ever, I am going to try to manage on my own and attempt to transmit, bare-chested, what my heart asks of me.

Documenta Madrid turns five this year, and I think it's an achievement for which everyone making it possible year after year must be thanked. Undoubtedly, the driving forces behind the festival from the start have been those in charge in the Department of Arts and the General Directors of Cultural Activities, who are the ones who organize the event. Without the courage of Alicia Moreno and Manuel Lagos (who had just recently arrived to the City Hall in 2004 and blindly believed in the crazy idea of going ahead with an international film festival in our city), today Documenta would not be anything more than a fleeting dream in our memory. At that time, there were only a few months left to get everything into motion, and they did not hesitate... daring indeed! I don't know how to thank you for committing to a project that others would have considered preposterous. Thank you for the determination and continuous support, and most of all, for the infinite margin of freedom you have always granted the festival.

Behind them, there are more people. Many more. Carlos Baztán, Juan José Echeverría, Cristina Conde, Belén Martínez, Eugenia de Castro, the fantastic advertising team with Roberto Leiceaga at the head, the press department (Javier, Isabel, Jon... , you are all magnificent), everyone on the administration staff, with María José, always helpful in making the film projects a reality, and Maribel and María Antonia and... There are so many

that they won't fit here, but everyone's effort is what makes it possible for the festival to go on. Nevertheless, I want to very specially thank Beatriz de Torres, along with her colleagues in the Cabinet. Bea... I send you a big, big kiss because you are always there, even when things go really really bad, you are there (and when I say always, I mean always), with a smile on your face.

Those I have mentioned and those who, for lack of space, I have not, all together make up (myself included) what might be called "The Management", but I want to dedicate this text in a very special way to "the workers", those foot soldiers without whom Documenta would be nothing but a pipe dream.

Those who for one reason or another are used to attending awards ceremonies, tributes, galas, etc, we all know what happens when the acknowledgements of the crews on this or that cultural project take the form of an endless string of thank yous. Let's not kid ourselves... For everyone who did not take part on those projects being mentioned, these statements end up being... a tedious bore! Knowing this from my own experience, I am warning you ahead of time... This is going to be a tedious bore, and whoever is reading this can still skip over the lines that follow and go straight to the festival programming... it's quite a load!

The coordinator of *Elegías Íntimas*, the book the festival is publishing this year, said something like this a few days ago: "Gosh, your team sure does love you!"

And without meaning to, the rascal managed to make me emotional.

This sentence of just six words was the seed for this introduction, as are each and every one of the members of "my team" (really, "the festival team"), to whom I own my gratitude and, for that same reason (as all those who follow the festival must know), they are its true guardians. It has always been hard for me to openly express what I feel. Maybe it's something about being from Castilla or perhaps simply something specific about my character, but when I try to get something off my chest, a kind of plug or knot keeps me from doing so without using irony or humor.

I'll try to avoid it, though I can't promise I'll be able to.

They say the value of leaders is measured by their capacity for surrounding themselves with people better prepared than they are. I don't know if it's true for everyone, but it certainly is in my case.

I don't know what I'd do without the members of the different departments that make up Documenta Madrid. This entire group is the driving force, the nuts and bolts of the festival... I'm just here to turn the key and start it up.

As there have been lots of people so far who have passed through the festival over the years, I'll start with some affectionate regards to those who, for some reason or another, are not with us this year. First the members of the Advisory Committees Medardo, Óscar, Javier, Gonzalo, Ángeles, María, Carlos, Mónica, Marta and Hilario. Thanks to all of them for having burnt the midnight oil with innumerable hours of viewing. And thanks to all those who have put in your bit (your "big bit" in many cases) to keep the competition going: our beloved Laura, head of the press department for the first three years; the meticulous and ultra-professional Ana Laura, in charge of publications the first two years; Patricia and her corrections; Inés (whose current problems, with time, will become nothing more than a tempest in a teapot), Marta, Raquel, Tola, Guadalupe, Hugo, Coque, Iván, Cristina, Sergio, Laura, Helena, Beatriz, Nerea, Alexandra, Silvia, José Luis, Alberto, Abel, Patricia, Nina, Rebeca, Elvira, Raquel, Maribela, Victoria, Arancha, Migueltxo, Rubén and everyone I'm forgetting, and of course all the production assistants and volunteers whose names would make this list endless.

But let's get on with those who've been here from the start and those who joined us this year in 2008. For those who wish to know us, there is a group photo at the end of this catalogue, but the best way of knowing what they are like is to share with them (with us) these ten days of the festival.

The main person responsible for what makes this a production team like no other than Luis, whose untiring determination makes everything come together. I will give just one example. This year, I saw a video on YouTube of a unique market in Asia, and it came to me that it could be the spot for this year's festival. After trying everything in my means to get the rights for this anonymous piece, and after a labyrinthine and fruitless search, Luis' decision was... Then let's go to Thailand and we can do it ourselves!" What can I say? Bravo; now that is a producer

with guts! The results are available for all those who wish to see them. Luis, for this and for everything else... thanks a million!

As always, the expert María Luisa (I will not say about her what she does not want me to say) is the one who guides us with her wisdom of the interminable world of documentary film. I wrote somewhere, and I'll repeat it here, that she is the soul hiding in the shadows of Documenta; without her precise (and precious) advice, the festival would not be what it is today. Along with her, Lola, Noemí, Sandra, Victoire, Antonio, Gerjo, Javier, Lucas, Paco, Rafa and Sergio make up the indispensable advisory team this year.

Hilario has been in charge of the fifth volume of the Documenta Text collection, as María Luisa, Rafa and Antonio had done in past years. All of them know the huge importance the publications have for a festival. And so from here, I send you my deepest congratulations for your work, both to them as collaborators and to the rest of the authors who have take part on the collective books.

And speaking of books, at the head of this immense volume you are holding in your hands, there is (and has been for three years) Laura; and since Gonzalo, under the curse of the night, has left us [just momentarily I hope], Sonia is helping out in her huge task. Only they know the immense effort it is, and only I know the skill, perseverance, and exquisiteness they put into their work. And working side by side with them, David and Emma stand out on their own with the translations. This year, the one dealing with the worst part, the corrections, is Juan Miguel, a rookie here that I hope stays on with us for a long time. I also hope Alejandro does not leave us, because his mastery and experience in the world of layout design makes this gigantic task look easy, even in the most complicated of times. Keep it up, Alejandro, I send out a big hug to you from everyone. Our appreciation goes out to Santi as well who joined us at the last minute.

I've already spoken about Rafa elsewhere, the one who year after year gives us a "high fashion" visit. While María Luisa put together a great part of the content, Rafa, with his unique creative genius, is the one who gives shape to the enormous hodgepodge of work that makes up the visible part of the event. What more can I say about him! The only thing I can think of is to confirm to him that I am among his most devoted fans.

At a very different job is someone who has also contributed a lot to giving form to our public image, our ever-loyal Rosa María, with her sensible and expert presentations, and the unquestionable contributions of the "Markerian" scripts by G. de Pedro. To Rosa María and to all those who attended, I'd like to take this opportunity to ask forgiveness for the cold we suffered at last year's inauguration. I hope, obviously, it doesn't happen again, but as all Al Gore's followers know already, it seems the global warming has paradoxically meant local cooling. This year it will be Eva and Álvaro's responsibility for everything to go well at the galas... I welcome you both.

The always thorough Mariu with the festival web page, and the essential and untiring Sonia, along with Lucía in press, put the final golden touches on Documenta's publicity.

Many of the people who so efficiently contribute to the teamwork started out as interns, but their hard work, their indefatigable energy and their good spirits have led them to roles with great responsibility. This is the case of Hemi in production and Myriam, María and Rosana, now in the advertising department. Cristina takes in stride the hard work of dealing with those selected in the competitive sections.

Marta who, with the mastery and tenacity so typical of her, has done a bit of almost everything at the festival, and this year is in charge of the parallel activities. Andrea does the work of achieving the best group of jury members from out of all those possible. The newly arrived Sol takes care of managing the trips and hotels for the guests, and both Lucas and the other Marta, with their usual skills, make sure that their stay with us is as pleasant as it can be.

Javi takes photographs of us all and Nacho, like Cecilia and two different Daniels on other occasions, will be in charge of getting shots of what comes out of the ten days of activities.

And in addition, Tila and Noemí and Raquel and Sonia and the people at Savinen, captained by Paco (who is now one of the family) and the workers and programmer at the different partner centers, and the projectionists, drivers, couriers and the group of assistants and volunteers and...

And here I will steal a bit of space for someone who does not work directly with the festival, but whose continuous support, wise recommendations, contacts, indications, suggestions and most of all whose patience during these months during which I almost disappear from her life, are all indispensable for going on with the day to day. She, Karina, with her smile and constant presence, is the one who really makes it possible for me to stay on the job.

And speaking of jobs, and to get back to the team, how could I not mention the fireproof, all-terrain vehicle Yesika, whose quiet work has always been there for everything that has needed to be done, and who two years ago now, when the totally unexpected occurred, went all out and rose to the occasion with unbelievable presence of mind. A kiss to you, Yes.

I'm sure I'm forgetting many, and I hope they find it in them to forgive me, but one I cannot forget is a person who, even though I mention it last, has a prominent place on both my team and in my feelings, one who should be first on my list of acknowledgments every year and even before Documenta ever got started. I don't know what to say about Natalia, since she is the person who really puts up with all my ravings and makes it possible for all this craziness that goes through my insane mind to get put into practice. She is always there, enduring me like no one else. This festival, which many have criticized for having too much in its program (let me add here, by the way, that I've never heard anyone reprimand the National Library for having *too many* books, or the Prado Museum for having *too many* paintings), is possible thanks to her tremendous tenacity and vitality. The affection I have for you I cannot express with words, but I am sure it is not less than what the rest of the team feels for you, especially this year, in which you are especially radiant.

Thank you, thank you, thank you... thanks a million, Nat.

Thanks a million to everyone. To see you giving so much of yourselves every day is what makes putting on Documenta so worthwhile. To work alongside you is a luxury, a great fortune that would make anyone feel indebted.

Without a doubt... you all do know how to make yourselves loved!

As I said from the beginning, this year there is no written poetry. What poetry might be there is the most refined kind, the one so keenly given day after day by the people who make up the festival. For all of them, I send out my affection, my admiration and my respect.

For all of them, and also for the future spectators of the festival (and I'm thinking especially of the babies of Victoire, Natalia, Andrea, Sandra, Mercedes and... those still to come), these lines are for you.

24

Anyway, without further ado, let Documenta Madrid 08 begin.

How strange... this is the first time I've written a text all in one go!

AYUNTAMIENTO DE MADRID **MADRID COUNCIL**

ALCALDE DE MADRID

MAYOR OF MADRID

Alberto Ruiz-Gallardón

DELEGADA DE LAS ARTES

DELEGATE OF THE ARTS

Alicia Moreno

COORDINADOR GENERAL DE APOYO A LA CREACIÓN

GENERAL COORDINATOR OF SUPPORT FOR ORIGINAL WORK

Carlos Baztán

COORDINADOR GENERAL DE INFRAESTRUCTURAS CULTURALES

GENERAL COORDINATOR OF CULTURAL INFRASTRUCTURE

Juan José Echeverría

DIRECTOR GENERAL DE ACTIVIDADES CULTURALES

GENERAL DIRECTOR OF CULTURAL ACTIVITIES

Manuel Lagos

El Ayuntamiento de Madrid y el área de Las Artes, organizadora de DOCUMENTA MADRID 08, no se responsabilizan ni coinciden necesariamente con las opiniones o las producciones incluidas o derivadas del festival.

The Madrid Council and its Arts Department, organizer of DOCUMENTA MADRID 08, accept no responsibility and don't necessarily agree with the opinions or the works included in the festival or deriving from it.

PATROCINIOS Y COLABORACIONES

SPONSORS AND CONTRIBUTIONS

ORGANIZA ORGANIZE

AYUNTAMIENTO DE MADRID
ÁREA DE GOBIERNO DE LAS ARTES

MEDIOS OFICIALES OFFICIAL MEDIA

TELEMADRID
YA.COM

COLABORAN COLLABORATIONS

8 MADRID TV
ACADEMIA DE LAS ARTES Y LAS CIENCIAS
CINEMATOGRAFICAS DE ESPAÑA
ARABEL
AVID
CASA ÁRABE
CASA DE AMÉRICA
CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE
CENTRO CHECO DE MADRID
CENTRO DE ESTUDIOS ANDALUCES
CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES
CINES PRINCESA
CÍRCULO DE BELLAS ARTES
COCA-COLA
CONSEJERÍA DE CULTURA Y TURISMO
DE LA COMUNIDAD DE MADRID
EGEDA
ES MADRID.COM

ES MADRID TV
FILMAD
FILMOTECA DE CATALUNYA
FILMOTECA ESPAÑOLA
FNAC
FUNDACIÓN ALICIA ALONSO
HEINEKEN
HP
INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID
INSTITUTO GOETHE
KODAK
LIBRERÍA OCHO Y MEDIO
MADRID FILM COMISSION
MISAKO
NOTODO.COM
RESTAURANTE CLUB DOMINE
RESTAURANTE VINOS Y VIANDAS
TELEVISIÓN ESPAÑOLA
TRYP INFANTA MERCEDES
TEMPO CLUB
TURISMO CIUDAD MADRID
UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID
UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS

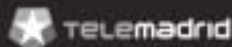
HOTELES DEL FESTIVAL FESTIVAL HOTELS

HOTEL TRYP CIBELES
HOTEL TRYP GRAN VÍA
HOTEL TRYP REX

DOCUMENTA MADRID 08

V FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES DE MADRID

MEDIOS OFICIALES



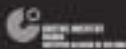
COLABORAN

CASAMÉRICA

CONDE
DUQUE



PRINCESA



INSTITUT FRANÇAIS
MADRID



MADRID FILM
LABORATORIO

Avid



MADRIDtv



B2



FilmoTeca



ARABEL III



VIBOS
vibrantes

DORINGE

Heineken

Coca-Cola

HOTELES DEL FESTIVAL



TRYP BIZ TRYP GRAN VÍA TRYP MENTIS

010Líneamadrid

esMADRID.com



ÁREA DE GOBIERNO
DE LAS ARTES

ÍNDICE

INDEX

- 34 PREMIOS AWARDS
- 36 COMITÉ ASESOR ADVISORY BOARD
- 46 MIEMBROS DE LOS JURADOS MEMBERS OF THE JURIES

SECCIONES COMPETITIVAS COMPETITIVE SECTIONS

- 61 CERTAMEN NACIONAL. CORTOMETRAJES NATIONAL COMPETITION. SHORT FILMS
- 77 CERTAMEN NACIONAL. CORTOMETRAJES. BIOFILMOGRAFÍAS
NATIONAL COMPETITION. SHORT FILMS. BIOFILMOGRAPHIES
- 85 CERTAMEN NACIONAL. LARGOMETRAJES NATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH FILMS
- 98 CERTAMEN NACIONAL. LARGOMETRAJES. BIOFILMOGRAFÍAS
NATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH FILMS. BIOFILMOGRAPHIES
- 109 CONCURSO DE REPORTAJE REPORTING COMPETITION
- 138 CONCURSO DE REPORTAJE. BIOFILMOGRAFÍAS REPORTING COMPETITION. BIOFILMOGRAPHIES
- 157 CREACIÓN DOCUMENTAL. CORTOMETRAJES ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION. SHORT FILMS
- 193 CREACIÓN DOCUMENTAL. CORTOMETRAJES. BIOFILMOGRAFÍAS
ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION. SHORT FILMS. BIOFILMOGRAPHIES
- 213 CREACIÓN DOCUMENTAL. LARGOMETRAJES
ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION. FULL-LENGTH FILMS
- 234 CREACIÓN DOCUMENTAL. LARGOMETRAJES. BIOFILMOGRAFÍAS
ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION. FULL-LENGTH FILMS. BIOFILMOGRAPHIES

SECCIONES INFORMATIVAS INFORMATIVE SECTIONS

- 247 ELEGÍAS ÍNTIMAS INTIMATE ELEGIES
- 248 EL CINE VISTO POR LOS CINEASTAS FILM AS SEEN BY FILMMAKERS
- 263 CINEASTAS DE NUESTRO TIEMPO FILMMAKERS OF OUR TIMES
- 271 MICHELANGELO ANTONIONI. HOMENAJE MICHELANGELO ANTONIONI. TRIBUTE
- 283 ECHANDO LA VISTA ATRÁS LOOKING BACK
- 284 MAYO DEL 68 MAY '68
- 296 ¡QUÉ MOVIDA! THE MOVIDA PHENOMENON
- 305 RETROSPECTIVA NICOLAS PHILIBERT NICOLAS PHILIBERT RETROSPECTIVE

- 311 RETROSPECTIVA HARUN FAROCKI HARUN FAROCKI RETROSPECTIVE
- 321 DOCUAVENTURA 08. RETROSPECTIVA MARTIN Y OSA JOHNSON
DOCUADVENTURE 08. MARTIN AND OSA JOHNSON RETROSPECTIVE
- 329 PANTALLA LATINOAMERICANA LATIN AMERICAN FILM
- 343 PANTALLA ÁRABE ARAB FILM
- 357 SESIONES ESPECIALES SPECIAL SCREENINGS
- 358 SESIONES ESPECIALES DEL JURADO JURY SPECIAL SCREENINGS
- 370 EN RECUERDO DE OCTAVIO CORTÁZAR IN MEMORY OF OCTAVIO CORTÁZAR
- 374 JOYAS DEL CINE ESPAÑOL GEMS OF SPANISH CINEMA
- 379 DOCUMENTA LA MÚSICA DOCUMENTA THE MUSIC
- 387 SEMANA DEL DOCUMENTAL EN MADRID: DISTRITO ARTES
DOCUMENTARY WEEK IN MADRID: ART DISTRICT

ACTIVIDADES PARALELAS PARALLEL ACTIVITIES

- 404 EXPOSICIÓN. LA PRIMAVERA DE PRAGA EXHIBITION: THE PRAGUE SPRING
- 412 TEXTOS DOCUMENTA DOCUMENTA TEXTS
- 414 FOROS DE REFLEXIÓN FORUMS FOR REFLECTION
- 418 ESPACIO ONG NGO SECTION
- 440 PRESENTACIÓN. CENTRO DE ESTUDIOS ANDALUCES
PRESENTATION: CENTER FOR ANDALUSIAN STUDIES
- 444 CLASE MAGISTRAL NICOLAS PHILIBERT NICOLAS PHILIBERT MASTERCLASS
- 446 DOCUMENTA VA AL COLE DOCUMENTA GOES TO SCHOOL
- 461 LAS NOCHES DEL SUPER 8 SUPER 8 NIGHTS
- 466 IV MARATÓN MC AVID-HP IV MARATHON MC AVID-HP
- 470 ARCHIVO DOCUMENTA DOCUMENTA ARCHIVE
- 473 REFLEXIONES EN TORNO A UN CONCEPTO MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

GUÍA DEL FESTIVAL FESTIVAL GUIDE

- 528 SEDES FESTIVAL VENUES
- 530 PROGRAMACIÓN FESTIVAL PLANNING

PREMIOS

Entre todas las películas seleccionadas para las secciones oficiales a concurso, los jurados, formados por profesionales de los medios cinematográfico, artístico y cultural, y el público que participe con sus votos y, en el caso del Premio Filmotech.com, con sus descargas legales de películas, decidirán la concesión de los siguientes premios oficiales:

FILMOTECH.COM

PREMIO FILMOTECH.COM, dotado con 3.000 € y diploma.

MARATÓN MC AVID-HP

PREMIO AVID, dotado con un *software* Avid y un ordenador portátil HP.

CERTAMEN NACIONAL

CORTOMETRAJES

PRIMER PREMIO DEL JURADO, dotado con 4.000 € y trofeo.

SEGUNDO PREMIO DEL JURADO, dotado con 3.000 € y trofeo.

PREMIO DEL PÚBLICO, dotado con 2.000 € y diploma.

PREMIO AVID al mejor montaje. Dotado con un *software* Avid.

LARGOMETRAJES

PRIMER PREMIO DEL JURADO, dotado con 8.000 € y trofeo.

SEGUNDO PREMIO DEL JURADO, dotado con 4.000 € y trofeo.

PREMIO DEL PÚBLICO, dotado con 2.000 € y diploma.

CONCURSO DE REPORTAJE

PRIMER PREMIO DEL JURADO, dotado con 10.000 € y trofeo.

SEGUNDO PREMIO DEL JURADO, dotado con 5.000 € y trofeo.

PREMIO HONORÍFICO DEL JURADO, dotado con diploma.

PREMIO DEL PÚBLICO al mejor trabajo, dotado con 3.000 € y diploma.

SECCIÓN DE CREACIÓN DOCUMENTAL

CORTOMETRAJES

PRIMER PREMIO DEL JURADO, dotado con 5.000 € y trofeo.

SEGUNDO PREMIO DEL JURADO, dotado con 3.000 € y trofeo.

PREMIO HONORÍFICO DEL JURADO, dotado con diploma.

PREMIO DEL PÚBLICO al mejor trabajo, dotado con 3.000 € y diploma.

LARGOMETRAJES

PRIMER PREMIO DEL JURADO, dotado con 10.000 € y trofeo.

SEGUNDO PREMIO DEL JURADO, dotado con 5.000 € y trofeo.

PREMIO HONORÍFICO DEL JURADO, dotado con diploma.

PREMIO DEL PÚBLICO al mejor trabajo, dotado con 3.000 € y diploma.

AWARDS

The juries, which will be made up of professionals from the fields of cinema, art, and culture, and the public who will participate through voting and, in the case of the Filmotech.com Award, with their legal downloads of films, will grant the following official awards from among all the films selected in the Official Competition Sections:

FILMOTECH.COM

FILMOTECH.COM AWARD, to be awarded 3,000 € and a diploma.

MARATHON MC AVID-HP

AVID / HP AWARD, to be awarded Avid software and an HP laptop computer.

NATIONAL COMPETITION

SHORT FILMS

FIRST PRIZE OF THE JURY, to be awarded 4.000 € and a trophy.

SECOND PRIZE OF THE JURY, to be awarded 3.000 € and a trophy.

AUDIENCE AWARD, to be awarded 2.000 € and a diploma.

AVID AWARD for best editing. To be awarded with Avid software.

FULL-LENGTH FILMS

FIRST PRIZE OF THE JURY, to be awarded 8.000 € and a trophy.

SECOND PRIZE OF THE JURY, to be awarded 4.000 € and a trophy.

AUDIENCE AWARD, to be awarded 2.000 € and a diploma.

REPORTING COMPETITION

FIRST PRIZE OF THE JURY, to be awarded 10.000 € and a trophy.

SECOND PRIZE OF THE JURY, to be awarded 5.000 € and a trophy.

HONORABLE MENTION OF THE JURY, to be awarded a diploma.

AUDIENCE AWARD for best film, to be awarded 3.000 € and a diploma.

ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION

SHORT FILMS

FIRST PRIZE OF THE JURY, to be awarded 5.000 € and a trophy.

SECOND PRIZE OF THE JURY, to be awarded 3.000 € and a trophy.

HONORABLE MENTION OF THE JURY, to be awarded a diploma.

AUDIENCE AWARD for best film, to be awarded 3.000 € and a diploma.

FULL-LENGTH FILMS

FIRST PRIZE OF THE JURY, to be awarded 10.000 € and a trophy.

SECOND PRIZE OF THE JURY, to be awarded 5.000 € and a trophy.

HONORABLE MENTION OF THE JURY, to be awarded a diploma.

AUDIENCE AWARD for best film, to be awarded 3.000 € and a diploma.

COMITÉ ASESOR

ADVISORY BOARD



1. LUCAS CASANOVA

Buenos Aires, 1971

Es escritor y docente especializado en Cine Documental y Comunicación Social, licenciado por la Universidad del Salvador en Buenos Aires. Es asesor y profesor del Máster de Realización Documental en la Escuela Internacional de Medios Audiovisuales de Madrid. Ha escrito para varias publicaciones de interés general en Argentina, Brasil y España. Es el productor del LesGaiCineMad (Festival Internacional de Cine Gai y Lésbico de Madrid), organizado por la Fundación Triángulo. Desde 2006 representa al LesGaiCineMad en la vicepresidencia de FILMAD (Coordinadora de Festivales de Cine de Madrid), de la cual es miembro fundador.

Lucas Casanova is a writer and professor specialized in Film and Social Communication, with a BA from the Universidad del Salvador in Buenos Aires. He is a consultant and professor for the Masters program of Documentary Directing at the International School of Audiovisual Media of Madrid. He has written for several general interest publications in Argentina, Brazil and Spain. He is the producer of LesGaiCineMad (International Festival of Gay and Lesbian Cinema of Madrid), which is organized by the Triangulo Foundation. Since 2006 he has represented LesGaiCineMad as vice-president of FILMAD (Coordinator of the Film Festivals of Madrid), of which he is a founding member.

2. VICTOIRE CHEVALIER

Rouen, 1973

Licenciada en Literatura y Civilización Hispánicas por la Universidad de Toulouse le Mirail y diplomada en Biblioteconomía y Documentación por la Universidad Complutense de Madrid. Ha sido durante muchos años responsable de la sección audiovisual de la mediateca del Instituto Francés de Madrid, donde organizaba múltiples ciclos y actividades sobre el cine documental y promocionaba los documentales adquiridos por el Ministerio de Asuntos Exteriores francés a festivales e instituciones españoles. Actualmente es responsable de un proyecto de edición digital.

A graduate from the Mirail University of Toulouse in Hispanic civilization and Literature and a degree holder in library science and documentation from Complutense University of Madrid, Chevalier was for years the head of the audiovisual area at the Media Archives for the French Institute of Madrid, where she organized many documentary screenings and activities related to documentary film. In addition, she promoted documentaries acquired by the French Ministry of Foreign Affairs to institutions and festivals in Spain. She is currently in charge of a digital publishing project.

3. NOEMÍ GARCÍA DÍAZ

Madrid, 1973

Licenciada en Ciencias de la Imagen (UCM), realiza estudios de posgrado en Historia del Cine (UAM) y de Antropología (Instituto de Investigaciones antropológicas, UNAM, México). De 1997 a 2001 trabaja como editora y realizadora de *promos*, reportajes y documentales para La Cinquième, 40 TV, Canal + y Localia TV. Ha sido responsable de la sección competitiva de Documenta Madrid durante las dos primeras ediciones y coordinadora editorial de: *Espejos rotos. Caminar sobre hielo y fuego. Los documentales de Werner Herzog* (2007), *Aproximaciones al documental norteamericano contemporáneo* (2007) y *De la foto al fotograma. Fotografía y documental, dos miradas sobre la realidad* (2006), publicados por Ocho y Medio y Textos Documenta. En 2008, coedita *Cine directo. Reflexiones en torno a un concepto*, junto a María Luisa Ortega. En la actualidad forma parte del proyecto educativo cinematográfico La Claqueta y es directora de la Diplomatura de Guión y Dirección Documental del Instituto del Cine-Nic.

With a BA in Image Sciences (UCM), Noemi Garcia did her post-graduate studies in Film History (UAM) and in Anthropology (Institute of Anthropological Research, UNAM, Mexico). From 1997 to 2001 she worked as an editor and director on promos, reports and documentaries for La Cinquième, 40 TV, Canal + and Localia TV. She was in charge of the competitive section of Documenta Madrid in its first two years and the publishing coordinator of: *De la foto al fotograma. Fotografía y documental, dos miradas sobre la realidad* (2006), *Espejos rotos. Aproximaciones al documental norteamericano contemporáneo* (2007) and *Caminar sobre hielo y fuego. Los documentales de Werner Herzog* (2007) published by Ocho y Medio and Textos Documenta. In 2008 she and Maria Luisa Ortega co-edited *Cine directo. Reflexiones en torno a un concepto*. She is currently taking part on the educational film project La Claqueta and is the director of the Degree in Screenwriting and Documentary Directing for the Instituto del Cine-Nic.

4. PACO MATEO

Madrid, 1969

Licenciado en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid, ha sido guionista de los cortometrajes *Mambrú* y *Planeta extraño*, y de diversos programas de televisión como *La noche + corta*. Actualmente es colaborador de la revista *La Gran Ilusión* y trabaja como redactor publicitario para el canal Paramount Comedy y diversas productoras cinematográficas. Junto a Félix Piñuela ultima los preparativos para la realización de un documental acerca de un hecho desconocido y heroico que pudo cambiar el rumbo de nuestra historia reciente. Le gustan los *dry martinis*, el cine de los setenta y pilotar su avioneta.

Paco Mateo graduated in Information Science from the Complutense University of Madrid. He was the screenwriter on the short films *Mambrú* and *Planeta extraño* and for different television programs such as *La noche + corta*. He is currently a contributor to the magazine *La Gran Ilusión* and works as a advertising editor for the channel Paramount Comedy and different film production companies. Along with Félix Piñuela, he is finishing off the preparations for making a documentary about an unknown and heroic event that might change the course of our recent history. likes *dry martinis*, film from the 70s and piloting his small plane.

5. LOLA MAYO

Villanueva de la Serena, 1970

Es licenciada en Ciencias de la Información. En 1996 crea junto a Javier Rebollo y Damián París la productora Lolita Films, que ha producido hasta hoy un largometraje de ficción, una docena de cortometrajes y diez documentales de gran formato para la televisión pública, que reúnen un centenar de premios en festivales de todo el mundo. Es coguionista de los cinco cortometrajes de Javier Rebollo, *En medio de ninguna parte* (1997), *¡Hola, desconocido!* (1998), *El equipaje abierto* (1999), *El preciso orden de las cosas* (2000) y *En camas separadas* (2002). Estos cortometrajes reúnen numerosos premios nacionales e internacionales, entre ellos dos nominaciones a los Premios Goya. Entre 1991 y 1998 fue redactora de programas informativos y documentales en la televisión autonómica Telemadrid (*El Semanal, 7 Días, 30 minutos*). Desde 1998 escribe y dirige documentales de gran formato para *Documentos TV*, de TVE. Actualmente, además, imparte clases de guión de documental en el Instituto del Cine de Madrid. En 2006 coproduce a través de Lolita Films el primer largometraje de Javier Rebollo, *Ce que je sais de Lola (Lo que sé de Lola)*, de cuyo guión es coautora. La película, estrenada en la Sección Oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián, ha sido nominada al Goya a la Mejor Dirección Novel y ha obtenido, entre otros, el Premio FIPRESCI en el Festival de Cine de Londres y el Gran Premio del Festival de Seúl. En 2006 recibió el prestigioso Premio Reina Sofía de Periodismo, por su documental *A través del cristal*. Es premio de poesía Ángel Urrutia por su libro *Perfil del abordaje* y finalista del Premio Bruguera de Novela 2007.

Lola Mayo graduated in Information Science. In 1996 she, Javier Rebollo and Damián París created the production company Lolita Films, which has to date produced a full-length fiction film, a dozen short films and ten large format documentaries for public television, which together have garnered hundreds of awards from festivals around the world. She co-wrote five screenplays for short films with Javier Rebollo, *En medio de ninguna parte* (1997), *¡Hola, desconocido!* (1998), *El equipaje abierto* (1999), *El preciso orden de las cosas* (2000) and *En camas separadas* (2002). Those short films won numerous national and international awards, including two nominations for Goya Awards. Between 1991 and 1998, she wrote news programs and documentaries at the regional Television station Telemadrid (*El Semanal, 7 Días, 30 minutos*). Since 1998 she has written and directed large format documentaries for *Documentos TV* for TVE. She is also presently giving documentary screenwriting courses at the Instituto del Cine de Madrid. In 2006 she and Javier Rebollo produced Lolita Film's first full-length film *Ce que je sais de Lola (What I Know about Lola)*, on which she is the co-screenwriter. The film premiered as part of the Official Selection at the International Film Festival of San Sebastian, has been nominated for a Goya for Best New Director and has won, among others, the FIPRESCI Award at the London Film Festival and the Grand Prize at the Seoul Festival. In 2006, she received the prestigious Reina Sofía Award for Journalism for her documentary *A través del cristal*. She won the Ángel Urrutia Award for poetry for her book *Perfil del abordaje* and was a finalist for the Bruguera Award for Novels 2007.

6. SERGIO OKSMAN

Brasil, 1970

Estudió Periodismo en São Paulo y Cine en Nueva York. Es profesor de dirección del NIC (Instituto del Cine de Madrid) y dirige la productora Documenta Films desde 2000. Entre los

DOCUMENTA MADRID ADVISORY BOARD

títulos que ha dirigido están *Gaudí en la favela* (2002), *La estetiación* (2005), *Restos de noche* (2001) o *Goodbye, America* (2006) —los dos últimos producidos por Elías Querejeta.

Sergio Oksman studied Journalism in São Paulo and Film in New York. He has taught directing at the NIC (Film Institute of Madrid) and directed the production company Documenta Films since 2000. Films he has directed include *Gaudí en la favela* (2002), *La estetiación* (2005), *Restos de noche* (2001) and *Goodbye, America* (2006) – the last two produced by Elías Querejeta.

7. MARÍA LUISA ORTEGA

Madrid, 1966

Doctora en Filosofía y profesora de la Universidad Autónoma de Madrid. Miembro del comité de redacción de *Secuencias. Revista de Historia del Cine* (UAM-Ocho y Medio), es coautora de obras colectivas como *24 Frames: The Cinema of Latin America* (Wallflower Press, 2003), *Cine documental en América Latina* (Cátedra, 2003), *Dentro y fuera de Hollywood: la tradición independiente en el cine americano* (Festival de Gijón, 2004) y *Documental y Vanguardia* (Cátedra, 2005), entre otras, y ha publicado numerosos artículos en revistas y libros de ámbito nacional e internacional relacionados con sus temas de investigación: el cine documental, la imagen científica y la comunicación científica y educativa. Coordinó para Documenta Madrid la edición de *Nada es lo que parece: falsos documentales, hibridaciones y mestizajes del documental en España* (2005), ha sido coeditora de los volúmenes *Mystère Marker. Pasajes en la obra de Chris Marker* (2006) y *Cine directo. Reflexiones en torno a un concepto* (2008), y es autora de *Espejos Rotos. Aproximaciones al documental norteamericano contemporáneo* (2007), tercer volumen de la colección Textos Documenta.

María Luisa Ortega has a PhD in Philosophy and is a professor at the Autonomous University of Madrid. She is member of the editing board of *Secuencias. Revista de Historia del Cine* (UAM-Ocho y Medio), and is co-author on such collective works as *24 Frames: The Cinema of Latin America* (Wallflower Press, 2003), *Cine documental en América Latina* (Cátedra, 2003), *Dentro y fuera de Hollywood: la tradición independiente en el cine americano* (Festival de Gijón, 2004) and *Documental y Vanguardia* (Cátedra, 2005), among others. She has published numerous articles in national and international magazines and books related to her research topics: documentary film, the scientific image, and scientific and educational communication. For Documenta Madrid she coordinated the publication of *Nada es lo que parece: falsos documentales, hibridaciones y mestizajes del documental en España* (2005), and was co-editor of the volumes *Mystère Marker. Pasajes en la obra de Chris Marker* (2006), *Cine directo. Reflexiones en torno a un concepto* (2008), and she is the author of *Espejos Rotos. Aproximaciones al documental norteamericano contemporáneo* (2007), the third volume in the Textos Documenta collection.

8. GERJO PÉREZ MELIÁ

Madrid, 1967

Dirige el LesGaiCineMad (Festival Internacional de Cine Gai y Lésbico de Madrid), organizado por la Fundación Triángulo, donde además es miembro de su junta directiva. Impulsa proyectos de cooperación internacional al desarrollo en África y América Latina, en el ámbito de los derechos humanos y la igualdad social. Ha sido el creador de la Red G, una gran red

de cooperación y cultura que llega, a través de sus festivales de cine, a más de 25 ciudades latinoamericanas y alcanza ya más de 60.000 espectadores anuales. Coordina el Centro Educativo Casa Menuda en San Sebastián de los Reyes (Madrid). Es asesor en educación en valores para la Educación Infantil Primer Ciclo. Ha sido ponente en numerosos congresos y seminarios internacionales en España y América Latina sobre temas de interculturalidad y atención a la diversidad.

Gerjo Pérez Meliá is the director of LesGaiCineMad (International Festival of Gay and Lesbian Cinema of Madrid), organized by the Triangulo Foundation of which he is also on the Board of Directors. He promotes projects of International Cooperation for Development in Africa and Latin America, and his specialty is human rights and social equality. He created the Red G, a large network of cooperation and culture that makes it to more than 25 Latin American cities and reaches 60,000 spectators annually by way of its film festivals. He coordinates the Casa Menuda Educational Center in San Sebastián de los Reyes (Madrid). He is a consultant for education of values for the First Stages of Primary Education. He has been a speaker at numerous conferences and international seminars in Spain and Latin America, with a specialization in inter-culturalism and attention to diversity.

9. JAVIER REBOLLO

Madrid, 1969

Crea en 1996, junto a Lola Mayo y Damián París, Lolita Films, con la que produce sus trabajos y los de otros directores. Entre 1997 y 2002 dirige los cortometrajes *En medio de ninguna parte* (1997), *¡Hola, desconocido!* (1998), *El equipaje abierto* (1999), *El preciso orden de las cosas* (2001) y *En camas separadas* (2002). Con ellos obtiene dos veces la nominación a los Premios Goya y gana un centenar de premios. Su trabajo han sido objeto de retrospectivas en festivales como Brest y Essone (Francia), Tübingen (Alemania) y Bruselas (Bélgica), entre otros. En el año 2006 dirige el largometraje *Ce que je sais de Lola (Lo que sé de Lola)*, que se estrena en la Sección Oficial del Festival Internacional de Cine de San Sebastián y participa en cincuenta festivales internacionales. La película ha sido nominada al Goya a la Mejor Dirección Novel y ha obtenido el Premio FIPRESCI de la crítica internacional en el London Film Festival, el Premio a la Mejor Ópera Prima en los festivales de Chicago (Estados Unidos), Guadalajara (México) y Madridimagen (España), el Premio Julio Verne del Festival de Cine Español de Nantes (Francia), el Gran Premio del Festival de Cine Español de Marsella (Francia) y el Gran Premio del Festival Internacional de Cine de Seúl (Corea), entre otros. En el año 2004 Documenta Madrid dedicó una retrospectiva a sus trabajos documentales para televisión en colaboración con Lola Mayo. Por sus documentales para el programa *Documentos TV*, de La 2 de TVE, ha recibido, entre otros, el Premio Reina Sofía de Periodismo en el año 2006.

Alongside Lola Mayo and Damián París, Javier Rebollo created Lolita Films in 1996 where he produces his work as well as that of other directors. Between 1997 and 2002 he directed the short films *En medio de ninguna parte* (1997), *¡Hola, desconocido!* (1998), *El equipaje abierto* (1999), *El preciso orden de las cosas* (2001) and *En camas separadas* (2002). For these he has earned two Goya Award nominations and has won a hundred awards. Retrospectives of his work have been put on at festivals such as Brest and Essone (France), Tübingen (Germany) and Brussels (Belgium), among others. In 2006 he directed the full-length film *Ce que je sais de Lola (What I Know about Lola)*, which premiered in the Official Section of the International Film Festival of San Sebastian and which participated in

fifty international festivals. The film was nominated for a Goya for Best New Director and won the FIPRESCI award from the international critics at the London Film Festival, the Best Opera Prima at the festivals of Chicago (USA), Guadalajara (Mexico) and Madridimagen (Spain), the Jules Verne Award from the Spanish Film Festival of Nantes (France), the Grand Prize from the Spanish Film Festival of Marseille (France) and the Grand Prize from the International Film Festival of Seoul (Korea), among others. In 2004 Documenta Madrid dedicated a retrospective to his documentary work for television in collaboration with Lola Mayo. For his documentaries for the program *Documentos TV* for TVE's Channel 2, he received, among others, the Reina Sofia Award for Journalism in 2006.

10. RAFAEL R. TRANCHE

Madrid, 1961

Rafael R. Tranche cuenta con una dilatada experiencia en el campo audiovisual como realizador y guionista de publicidad, cine y televisión. En 2000 escribe y dirige el cortometraje *Mi patio*, seleccionado en la sección oficial de la 45.^a Semana Internacional de Cine de Valladolid y Premio Luis Buñuel de Cinematografía 2001, otorgado por el Ayuntamiento de Madrid. En 2002 escribe y dirige el documental *Marmadrid*, nominado al mejor corto documental en los Premios Anuales de la Academia 2003. En 2008 realiza el cortometraje *Y se me escapa la vida*, dentro de la sección «La mano que mira», organizada por el Festival Punto de Vista. En la actualidad prepara un documental sobre la Guerra Civil española. Como historiador y teórico cinematográfico ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas y libros colectivos. Su último trabajo, en colaboración con Vicente Sánchez-Biosca, *NO-DO: el tiempo y la memoria* (8.^a edición, 2006) obtuvo el Premio Muñoz Suay de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España al mejor libro de cine editado ese año. Actualmente realiza una investigación sobre el cine durante la Guerra Civil española por encargo de Filmoteca Española. Al mismo tiempo, desde 1991 es profesor en la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid. Ha impartido numerosos cursos sobre guión y realización en diversas universidades y ha sido profesor invitado en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños [Cuba] de 1991 a 1994.

Rafael R. Tranche has extensive experience in the audiovisual field as a director and screenwriter for advertising, film and television. In 2000 he wrote and directed the short film *Mi patio*, selected for the Official Section of the 45th International Film Week of Valladolid and the Luis Buñuel Award of Cinematography 2001, given by the City of Madrid. In 2002 he wrote and directed the documentary *Marmadrid*, nominated for Best Documentary Short in the Annual Awards of the Academy 2003. In 2008 he made the short film *Y se me escapa la vida* in the «La mano que mira», section organized by the Festival Punto de Vista. He is currently preparing a documentary on the Spanish Civil War. As an historian and film theorist, he has published numerous articles in specialized magazines and collective books. His most recent work, in collaboration with Vicente Sánchez-Biosca, *NO-DO: el tiempo y la memoria* (8th edition, 2006) won the Muñoz Suay Award from the Academy of Arts and Film Sciences of Spain for best book about film published that year. He is currently doing research on film during the Spanish Civil War under commission from the Spanish Film Archives. At the same time, since 1991 he has been a Professor in the Information Sciences Department at Complutense University of Madrid. He has given numerous courses on screenwriting and directing at different

universities and was a Guest Professor at the International Film and TV School of San Antonio de los Baños (Cuba) from 1991 to 1994.

11. SANDRA RUESGA

Madrid, 1975

Licenciada en Ciencias Políticas por el Institut d'Études Politiques de Toulouse, ciudad en la que reside desde los 9 años. De regreso a España se licencia en Periodismo por la Universidad Complutense de Madrid y realiza el posgrado universitario de Guión de Cine Documental Histórico. Profundiza en el cine documental a través de diversos talleres de la mano de Patricio Guzmán y Michael Rabiger, entre otros. Ha trabajado en cine y televisión como ayudante de dirección, y como realizadora de reportajes y *spots* publicitarios. Ha dirigido varios cortos documentales, *Caricaturas* (2003), producido para el IORTV, y *8 años de trabajo bien hecho* (2004). Dirigió, como parte del colectivo Discusión14, el largometraje documental *200 km* (2003), estrenado en el Festival de Cine de San Sebastián y premiado en numerosos festivales, y el cortometraje *Haciendo memoria*, una de las piezas del largometraje documental *Entre el dictador y yo* (2005). Ha sido responsable de la sección competitiva de Documenta Madrid durante los años 2006 y 2007.

Sandra Ruesga graduated in Political Science from the Institute of Political Studies of Toulouse, where she lived since the age of 9. Upon returning to Spain, she graduated in Journalism from Complutense University of Madrid and did her post-graduate work in Screenwriting for Historical Documentary Film. She furthered her work in documentary film at different workshops under instruction from Patricio Guzmán and Michael Rabiger, among others. She has worked in film and television as an assistant director and as a director on reports and advertising spots. She has directed several short documentaries *Caricaturas* (2003), produced for IORTV and *8 años de trabajo bien hecho* (2004). As part of the Discusión 14 collective, she directed the full-length documentary *200 km* (2003), which was released at the San Sebastián Film Festival and won awards at numerous others, and one part of the full-length documentary *Entre el dictador y yo* (2005), the short film *Haciendo memoria*. She was in charge of the competitive section of Documenta Madrid in 2006 and 2007.

12. ANTONIO WEINRICHTER LÓPEZ

Madrid, 1955

Profesor asociado de la Licenciatura de Comunicación Audiovisual en la Universidad Carlos III, imparte las asignaturas "Cine documental" y "Formas no narrativas". Es profesor de la asignatura "Historia del cine moderno y contemporáneo" en la Escuela de Cine de la Comunidad de Madrid (ECAM). Asimismo imparte un curso de posgrado sobre cine español en la sede de Madrid del Middlebury College. Acaba de finalizar su tesis doctoral: "Remontaje: El principio de apropiación en el documental de compilación y el cine experimental de *found footage*". Sus últimos libros publicados son *Caminar sobre hielo y fuego. Los documentales de Werner Herzog* (2007), *La forma que piensa. Tentativas en torno al cine ensayo* (2007), *Mystère Marker. Pasajes en la obra de Chris Marker* (2006, coeditor con M.^a L. Ortega), *Gun Crazy. Serie negra se escribe con B* (2005, coeditor con J. Palacios), *Dentro y fuera de Hollywood. La tradición independiente en el cine americano* (2004, coeditor con R. Cueto), *Desvíos de lo real. El cine de no ficción* (2004)... Ha sido coautor de los siguientes libros colectivos: *El cine de Mohsen Makhmalbaf* (en prensa), *Paraísos. Basilio Martín Patino* (en prensa), *Cine directo. Reflexiones en torno a un concepto*

(2008), *De los que aman: el cine de Isabel Coixet* (2007), *La publicidad en el museo* (2007), *Derivas del cine europeo contemporáneo* (2007), *Abel Ferrara* (2005), *Nada es lo que parece. El cine documental español: hibridaciones y mestizajes* (2005), *Documental y Vanguardia* (2005), *La edad deslumbrante* (2004), *Postvérité* (2003), *Las fábulas del cronista. Manuel Gutiérrez Aragón* (2003), *El principio del fin. Novísimo cine japonés* (2003), *Imágenes del mal* (2003), *La nueva carne* (2002), *Cinema in Spagna oggi* (Pesaro, 2002)... Ejerce la crítica de cine en el diario *ABC* y colabora de forma regular en publicaciones como *ABC Cultural*, *Exit Express*, *Nosferatu*, *Secuencias*... Es coordinador general del Festival de Las Palmas de Gran Canaria y miembro del Comité Científico del Congreso Internacional sobre Cine Europeo Contemporáneo de Barcelona. Ha desempeñado la función de comisario independiente en los ciclos "El cine-ensayo" (Reina Sofía, CGAI, Filmoteca de Valencia, Festival de Pamplona; 2007) y "D-Generaciones", con Josexo Cerdán (Festival de las Palmas, CGAI, Instituto Cervantes; 2007).

Assistant professor of Audiovisual Communication at the University Carlos III where he gives the courses "Documentary Film" and "Non-narrative forms". He is professor of the subject "History of Modern and Contemporary Film" at the Film School of the Community of Madrid (ECAM). He likewise gives a post-graduate course on Spanish film at the Madrid branch of Middlebury College. He has just finished his PhD dissertation: "Re-editing: The principle of appropriation in compilation documentaries and found-footage experimental film". His most recent published books are *Caminar sobre hielo y fuego. Los documentales de Werner Herzog* (2007), *La forma que piensa. Tentativas en torno al cine ensayo* (2007), *Mystère Marker. Pasajes en la obra de Chris Marker* (2006, co-editor with M.^a L. Ortega), *Gun Crazy. Serie negra se escribe con B* (2005, co-editor with J. Palacios), *Dentro y fuera de Hollywood. La tradición independiente en el cine americano* (2004, co-editor with R. Cueto), *Desvíos de lo real. El cine de no ficción* (2004)... He was co-author on the following collective books: *El cine de Mohsen Makhmalbaf* (in print), *Paraísos. Basilio Martín Patino* (in print), *Cine directo. Reflexiones en torno a un concepto* (2008), *De los que aman: el cine de Isabel Coixet* (2007), *La publicidad en el museo* (2007), *Derivas del cine europeo contemporáneo* (2007), *Abel Ferrara* (2005), *Nada es lo que parece. El cine documental español: hibridaciones y mestizajes* (2005), *Documental y Vanguardia* (2005), *La edad deslumbrante* (2004), *Postvérité* (2003), *Las fábulas del cronista. Manuel Gutiérrez Aragón* (2003), *El principio del fin. Novísimo cine japonés* (2003), *Imágenes del mal* (2003), *La nueva carne* (2002), *Cinema in Spagna oggi* (Pesaro, 2002)... He has worked as film critic for the daily *ABC* and regularly contributes to publications such as *ABC Cultural*, *Exit Express*, *Nosferatu*, *Secuencias*... He is general coordinator of the festival of Las Palmas of Gran Canaria and is a member of the Scientific Committee for the International Conference on Contemporary European Film of Barcelona. He has carried out the functions of the independent commissioner in the film series "The Film-essay" (Reina Sofía, CGAI, Filmoteca de Valencia, Festival de Pamplona; 2007) and "D-Generaciones", with Josexo Cerdán (Festival of las Palmas, CGAI, Instituto Cervantes; 2007).

MIEMBROS DE LOS JURADOS

MEMBERS OF THE JURIES



CERTAMEN NACIONAL NATIONAL COMPETITION

1. IVÁN GIROUD

La Habana, 1957

Graduado en Ingeniería Civil en 1980 por la Universidad de La Habana. Desde 1988, trabaja en el Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos (ICAIC), donde organiza muestras de Cine Cubano y Latinoamericano en Europa y Norteamérica, y colabora en la organización y ejecución del Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, de cuya junta directiva forma parte desde 1990, y desde 1994 es su director. En 1990 participa en el Comité Organizador del Congreso Mundial de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF) que se celebra en La Habana, y en 1996 organiza la Conferencia de Productores Latinoamericanos, que también tuvo lugar en esa ciudad. Colabora en la investigación de proyectos y guiones cinematográficos, y trabaja como productor en espectáculos teatrales y conciertos, así como en filmaciones de documentales. En 1994 colabora y participa como productor en el proyecto testimonial-documental *Balseros*, de Ana Rodríguez León. Es fundador del Havana Film Festival en Nueva York y director de programación de su primera edición en 2000. Por su prestigio y conocimiento del cine regional e internacional, asesora a varios festivales de cine en Latinoamérica. Participa como miembro de los jurados de los certámenes cinematográficos de Cartagena de Indias, Colombia (1994); Festival Internacional de Films de Femmes de Créteil, Francia (1996); Festival Internacional de Cine Donostia-San Sebastián, España (1998) —Sección de Nuevos Directores—; Sarajevo Film Festival, Bosnia (2001); Festival It's all True de Sao Paulo, Brasil (2001); The Providence Festival of New Latin American Cinema, Estados Unidos, (2002); Muestra de Cine Mexicano en Guadalajara, México (2002). Es miembro de la junta de asesores internacionales del San Francisco International Film Festival, y miembro honorario de la junta directiva del Providence Festival of New Latin American Cinema, ambos en Estados Unidos. Desde el año 2002 es el director para Latinoamérica del *Diccionario de cine iberoamericano*, proyecto auspiciado por la Fundación Autor de la Sociedad General de Autores y Editores de España.

Ivan Giroud graduated in Civil Engineering in 1980 from the University of La Havana. Since 1988 he has worked at the Cuban Institute of Art and Film Industry (ICAIC) where he organizes showings of Cuban and Latin American Film in Europe and North America, and

collaborates in the organization and execution of the International Festival of New Latin American Film of La Havana, on whose Board of Directors he has served since 1990 and been director since 1994. In 1990 he was on the Organizing Committee of the World Conference of the International Federation of Film Archives (FIAF) held in La Havana, and in 1996 he organized the conference of Latin American producers also held in the same city. He has collaborated on researching film screenplays and projects and has worked as a producer for theater shows and concerts, as well as the filming of documentaries. In 1994 he collaborated on and was a producer on the documentary project *Balseros* by Ana Rodríguez León. He is the founder of the Havana Film Festival of New York and has been the director of the program since its first event in 2000. Because of his prestige and knowledge of regional and international film, he has been an advisor for various film festivals in Latin America. He participated on the Jury for the film festivals of Cartagena de Indias, Colombia (1994); International Film Festival of Women from Créteil, France (1996); the International Film Festival of Donostia-San Sebastián, Spain (1998) – New Directors Section –; Sarajevo Film Festival, Bosnia (2001); Festival It's All True of Sao Paulo, Brasil (2001); The Providence Festival of New Latin American Cinema, USA (2002); Mexican Film Festival of Guadalajara, Mexico (2002). He is a member of the board of international consultants for the San Francisco International Film Festival and an honorary member of the board of directors for the Providence Festival of New Latin American Cinema, both in the United States. Since 2002 he has been the Latin America director on the *Diccionario de Cine Iberoamericano*, a project sponsored by the Author's Foundation of the General Society of Authors and Editors of Spain.

2. LÁZARA HERRERA GONZÁLEZ

La Habana, 1946

Graduada de Nivel Superior en la Facultad de Lenguas Extranjeras. Fundadora del Servicio de Conferencias de Cuba. Ha cursado estudios de alto nivel y posgrados en importantes instituciones extranjeras: Unesco (París, Francia) y Universidad de Lyon II (Lyon, Francia). Es miembro de la Sección de Cine, Radio y Televisión de la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), así como de la Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes de Cuba, y de la Sociedad General de Autores de España (SGAE). Desde su inicio colaboró con la revista *1492*, y participó en la publicación de otra, *100 Años de Cine*. Ha escrito artículos y realizado traducciones para la revista *Cine Cubano*. Participó en la publicación del libro *Coordenadas del cine cubano* y realizó la traducción de otro, *El Ojo de la Revolución: El cine urgente de Santiago Álvarez*, del crítico brasileño Amir Labaki. Desde 1980 colaboró estrechamente con su esposo, el cineasta Santiago Álvarez. A partir de 1987 participa en la producción de numerosos documentales del mismo. A la muerte de éste, en 1998, se convirtió en directora de la que fuera su oficina durante cuarenta años, que pasó a llevar el nombre del cineasta con el objetivo de preservar su obra y para la defensa del cine documental. Preside desde 1999 el Festival Internacional de Documentales Santiago Álvarez In Memoriam, con sede en la ciudad de Santiago de Cuba, que va por su octava edición. A partir de 2000 ha participado en diferentes eventos de promoción y divulgación de la obra de Álvarez, impartiendo conferencias en diferentes países y organizando muestras sobre la obra del maestro. Ha impartido talleres de cine documental en diferentes países: México, Argentina, España, Brasil, etc.

Lázara Herrera graduated from the Higher Department of foreign languages. She is the founder of the Conference Services of Cuba. She did high-level studies and post-

graduate work at important foreign institutions: Unesco (París, France) and the University of Lyon II (Lyon, France). She is a member of the Film, Radio and Television department of the National Union of Writers and Artists of Cuba (UNEAC) as well as of the National Association of Translators and Interpreters of Cuba and of the General Society of Authors of Spain (SGAE). Since its beginnings, she has collaborated on the magazine *1492* and participated in the publication of another, *100 Años de Cine*. She has written articles and done translations for the magazine *Cine Cubano*. She participated in the publication of the book *Coordinadas del Cine Cubano* and did the translation of another, *El Ojo de la Revolución. El cine urgente de Santiago Álvarez*, by the Brazilian critic Amir Labakí. She began working closely with her husband, the filmmaker Santiago Álvarez in 1980. Starting in 1987 she participated on numerous documentaries by him. Upon his death in 1998 she became the director of what was his office for forty years, and which then took on the filmmaker's name for the purpose of preserving his work and for the defense of documentary film. Since 1999 she has presided over the International Documentary Festival Santiago Álvarez In Memoriam, which takes place in the city of Santiago de Cuba and is now in its eighth year. From 2000 on, she has participated in different promotional and informative events about the work of Santiago Álvarez by giving conferences in different countries and organizing screenings of the master's work. She has given workshops on documentary film in different countries. Mexico, Argentina, Spain, Brazil, and more.

3. CRISTIAN VENEGAS BARRIENTOS

Santiago de Chile, 1977

Gestor cultural y productor audiovisual. Fundador y director de ChileReality, festival de cine documental de Chillán, considerado uno de los más importantes eventos cinematográficos del país. Productor del documental *1939*, de Mario Jara, y coguionista del documental *El Emperador*, actualmente en proceso de producción. En 2006, invitado por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Chile, participa de la 19.ª edición del Festival Internacional de Documentales de Ámsterdam (IDFA), donde toma parte en los eventos "Festival Markets" y "Docs for Sales". Tiene una diplomatura de Estudios en Cine de la Pontificia Universidad Católica de Chile y otra en Gestión Cultural de la Universidad Santo Tomás (Chile). Asimismo ha participado en numerosos seminarios y talleres de realización y dirección documentales, entre los que destaca uno con el afamado realizador chileno Cristián Leighton. Jurado invitado a diversos festivales nacionales, curador de la franja documental competitiva del Festival Internacional de Cine de Valdivia (Chile) e invitado a participar como seleccionador del Fondo de Desarrollo de las Artes del Gobierno de Chile (convocatoria 2007). Actualmente se encuentra en proceso de desarrollo de su primer largometraje documental, *Las mujeres de mi padre*, y participa en la producción ejecutiva del largometraje *Huacho*, de Alejandro Fernández, obra ganadora del Premio NHK del Festival Sundance.

Cultural promoter and audiovisual producer, Cristian Venegas is the founder and director of ChileReality, a documentary film festival of Chillán, which is considered to be one of the most important film events of the country. He produced the documentary *1939* by Mario Jara and is co-screenwriter of the documentary *El Emperador*, now in the production process. In 2006 he was invited by the Chilean Government's Ministry of Foreign Affairs to participate in the 19th International Documentary Festival of Amsterdam (IDFA). On that occasion he participated in the sessions "Festival Markets" and "Docs for Sale" organized by the IDFA festival. He has a degree in Film Studies from the Pontificia Catholic University of Chile and one in Cultural

DOCUMENTA MADRID MEMBERS OF THE JURIES

Promotion from the University Santo Tomás (Chile). He has also participated in numerous documentary filmmaking and directing seminars and workshops, most notably one with the famed Chilean filmmaker Cristián Leighton. He has been a guest jury member for different national festivals and curator for the competitive documentary branch of the International Film Festival of Valdivia (Chile) and he was invited to participate as a selector for the Chilean Government's Development Fund for the Arts (held in 2007). He is currently in the development process for his first full-length documentary entitled *Las mujeres de mi padre* and he participated on the executive production of the full-length film *Huacho* by the director Alejandro Fernández, a film that won the NHK award at the Sundance festival.

CONCURSO DE REPORTAJE REPORTING COMPETITION

4. HÉLÈNE CHÂTELAIN

Bruselas, 1935

De padres rusos, estudió Historia de las Religiones en la Sorbona de París, en el Departamento de Etnología del Musée de l'Homme, además de cursar estudios de Teatro. Ha trabajado como actriz y directora en el Teatro Nacional de París (TNP), y colaborado con Armand Gatti como actriz y ayudante durante muchos años. Esta fructífera colaboración les llevó a unirse a Jean Jacques Hocquard para fundar diversas organizaciones (como IRMMAD, Les Voyelles, La Parole Errante) que asocian distintas artes con el vídeo para trabajar con personas en situaciones difíciles. Ha participado como ayudante o montadora en películas como *La Jetée* (Chris Marker, 1962), *Ciné-tracts* (1968-1970), *Les prisons aussi* (producido por Groupe d'Information Prisons [GIP], creado por Michel Foucault, 1973), o *Petit oiseaux et grands savants*, dirigido por Catherine Garanger. Marcada por una vida de intensa implicación política y una preocupación constante por sus orígenes rusos, Châtelain ha dedicado varios trabajos a los ciudadanos rusos que sufrieron represalias durante el estalinismo, y la cultura soviética. Ha dirigido documentales como *Nestor Makhno, paysan d'Ukraine* (1996), *La cité des savants ou le principe incertitude* (1994), *Goulag* (en colaboración con el director ruso Iossif Pasternak, 2000), y *Public Song Before 2 Electric Chairs* (2007), entre otros. En la actualidad es directora del Departamento Ruso de Éditions Verdier.

Born to Russian parents, she studied History of Religions at the Sorbonne in Paris, in the Ethnology Department of Musée de l'Homme, and also did theatrical studies. She worked as an actress and director for the Théâtre National de Paris (TNP) and collaborated with Armand Gatti as an actress and assistant for many years. This fruitful collaboration led Châtelain and Gatti to join Jean Jacques Hocquard to found several organizations (such as IRMMAD, Les Voyelles, La Parole errante) associating several arts to video in order to work with people in difficult situations. She has taken part as an assistant or editor on films such as *La Jetée* (Chris Marker, 1962), *Ciné-tracts* (1968-70), *Les prisons aussi* (produced by the Groupe d'Information Prisons [GIP], created by Michel Foucault, 1973), or *Petit oiseaux et grands savants*, directed by Catherine Garanger. Marked by a lifetime of intense political involvement and a constant preoccupation with her Russian origins, Châtelain has devoted several works to Russian citizens subjected to reprisal during Stalinism and to Soviet Culture. She has directed documentary films such as *Nestor Makhno, paysan d'Ukraine* (1996), *La cité des savants ou le principe incertitude* (1994), *Goulag* (in collaboration with Russian filmmaker Iossif Pasternak), and *Public song before 2 electric chairs* (2007), among others. She is currently the director of the Russian Department at Éditions Verdier.

5. JUAN CARLOS FRUGONE

Buenos Aires, 1938

Director del Festival Internacional de Cine de Valladolid (España) desde 2005. Tras colaborar en numerosas publicaciones, así como en radio y televisión, fue crítico de cine del diario *Clarín* hasta que dejó Argentina en 1975. Desde entonces y hasta 1990 siguió colaborando con ese periódico como corresponsal desde el exterior, y desde que se estableció en España en 1976 ha escrito también en periódicos y revistas locales, así como ha trabajado en Televisión Española en el programa *De Película*. Entre 1984 y 1992 fue director adjunto del Festival Internacional de Cine de Valladolid. Además, ha trabajado como consultor de festivales como Venecia, Chicago, Oxford, Taormina, etc. Ha sido traductor de libros y subtítulos y es autor de libros sobre Mario Camus, Rafael Azcona y Stanley Donen.

Juan Carlos Frugone is the director of the International Film Festival of Valladolid (Spain) since 2005. He has collaborated on numerous publications, as well as on radio and television. He was a film critic for the daily *Clarín*, until he left Argentina in 1975. From that time until 1990 he continued collaborating with that newspaper as a correspondent abroad and from there he settled in Spain in 1976. He has also written for local newspapers and magazines and has worked for Spanish Television on the program *De Película*. Between 1984 and 1992 he was Assistant Director for the International Film Festival of Valladolid. In addition, he has worked as a consultant for Festivals such as Venice, Chicago, Oxford, Taormina, and more. He has translated books and subtitles and has authored books about Mario Camus, Rafael Azcona and Stanley Donen.

6. LUIS OSPINA

Cali, 1949

Director colombiano de cine y vídeo, estudió cine en la Universidad del Sur de California USC y en la Universidad de California UCLA. Codirector del Cine Club de Cali y cofundador de la revista *Ojo al cine*. Cronista cinematográfico para varias publicaciones. Director de los largometrajes *Pura sangre* (1982) y *Soplo de vida* (1999). Ha realizado una decena de cortometrajes, entre ellos *Agarrando pueblo* (1978) y *En busca de "María"* (1985). Ha dirigido más de treinta documentales, entre los cuales *Andrés Caicedo: unos pocos buenos amigos* (1986) y *La desazón suprema: retrato incesante de Fernando Vallejo* (2003). Sus últimas producciones son *De la ilusión al desconcierto* (2007), una serie sobre la historia del cine colombiano desde 1970 a 1995, y *Un tigre de papel* (2007), ganadora del Premio al Mejor Documental 2007 del Ministerio de Cultura. En 2007 también publicó su libro *Palabras al viento. Mis obras completas*, una recopilación de sus escritos sobre cine. Su trabajo ha sido premiado en los festivales internacionales de Oberhausen, Biarritz, La Habana, Sitges, Bilbao, Huesca, Cádiz, Lille, Caracas y Toulouse.

A Colombian film and video director, he studied film at the University of Southern California and UCLA. He is the co-director of the Film Club of Cali and co-founder of the magazine *Ojo al cine*. He is a film contributor for several publications. He directed the full-length films *Pura sangre* (1982) and *Soplo de vida* (1999). He has made a dozen short films, including *Agarrando pueblo* (1978) and *En busca de "María"* (1985). He has also directed more than thirty documentaries, such as *Andrés Caicedo: unos pocos buenos amigos* (1986) and *La desazón suprema: retrato incesante de Fernando Vallejo*

DOCUMENTA MADRID MEMBERS OF THE JURIES

(2003). His most recent productions are *De la ilusión al desconcierto* (2007), a series about the history of Colombian film from 1970 to 1995, and *Un tigre de papel* (2007), winner of the Award for Best Documentary 2007 from the Ministry of Culture. In 2007 he also published his book *Palabras al viento. Mis sobras completas*, a compilation of his writings on film. His work has been awarded at the international festivals in Oberhausen, Biarritz, La Habana, Sitges, Bilbao, Huesca, Cádiz, Lille, Caracas and Toulouse.

CREACIÓN DOCUMENTAL: CORTOMETRAJES ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION: SHORT FILMS

7. SALLY BERGER

Flemington (Nueva Jersey), 1954

Ayudante del comisario del Departamento de Cine del Museo de Arte Moderno (MoMA, Nueva York). Es comisaria de vídeo y medios de comunicación, profesora, escritora y especialista en los campos de cine independiente contemporáneo y prácticas de los medios de comunicación. En el museo, coorganiza Documentary Fortnight, un festival anual de tendencias contemporáneas en los medios de no ficción. Documentary Fortnight 2008 incluyó: CELLuloid, una serie de documentales realizados con teléfonos móviles; cine medioambiental y un tributo al director y cineasta con base en Los Ángeles Joan Churchill. Otra de sus series anuales del MoMA es Flaherty, una muestra basada en algún director o aspecto del Seminario de Cine y Vídeo Robert Flaherty. Berger organiza retrospectivas de cineastas de renombre para el museo como Harun Farocki. Su Friedrich, Mahamat Saleh Haroun y Alanis Obomsawin. Para las series Museum's Modern Mondays, MediaScope y Video Viewpoints, ha programado presentaciones, proyecciones y actuaciones de Ximena Cuevas, Kevin Everson, Andrea Geyer, Sharon Hayes y Kalup Linzy, entre muchos otros. Recientemente ha coorganizado (con Marta Sánchez, de Pragda) *Spain (Un)censored*, un ciclo de cine español realizado durante la dictadura de Franco, de 1939 a 1975. Otras exposiciones son: *First Nations / First Features*, un recorrido por las primeras películas de directores indígenas; *Flood Songs*, una videoinstalación de Mary Lucier, y *Spoken Softly by Mama*, una videoinstalación de Magda Campos Pons. Ha sido directora ejecutiva de Seminarios Internacionales de Cine (IFS), de los Seminarios Robert Flaherty, de 1989 a 1994, y en la actualidad forma parte del comité asesor de Apexart y es asesora de la Alliance of Women Film Journalists (Alianza de Mujeres Periodistas de Cine). Tiene un Máster en Cine por la Tisch School of the Arts, Universidad de Nueva York.

Assistant Curator, Department of Film, The Museum of Modern Art (MoMA, New York). She is a video, film and media curator, lecturer, and writer. She specializes in the areas of contemporary independent film and media practices. At the Museum, she co-organizes *Documentary Fortnight*, an annual festival that features contemporary trends in nonfiction media. Documentary Fortnight 2008 featured: CELLuloid, a series of cell phone made documentaries; environmental films; and a Director's Tribute to Los Angeles based cinematographer and director Joan Churchill. Another of her other annual series includes Flaherty at MoMA, an exhibition that focuses on a certain filmmaker or aspect of the Robert Flaherty Film and Video Seminar. For the Museum, Berger organizes retrospectives of renowned filmmakers - such as Harun Farocki, Su Friedrich, Mahamat Saleh Haroun, and Alanis Obomsawin. For the Museum's Modern Mondays, MediaScope, and Video Viewpoints series she has planned presentations, screenings and performances by Ximena Cuevas,

Kevin Everson, Andrea Geyer, Sharon Hayes, and Kalup Linzy among many others. Recently she co-organized (with Marta Sanchez de Pragma) *Spain (Un)censored*, Spanish cinema made under Franco's dictatorship from 1939-75. Other exhibitions include: *First Nations / First Features*, a traveling of first films by indigenous directors; *Flood Songs*, a video installation by Mary Lucier, and *Spoken Softly by Mama*, a video installation by Magda Campos Pons. She was Executive Director of International Film Seminars (IFS), the Robert Flaherty Seminars, from 1989-1994, and is currently on the Board of Apexart and an advisor to the Alliance of Women Film Journalists. She has an M.A. in Cinema Studies from Tisch School of the Arts, New York University.

8. JEAN-GABRIEL PÉRIOT

Bellac, 1974

Director francés de varios cortometrajes de vídeo y cine que desarrolla un estilo propio de montaje con imágenes de archivo. La mayor parte de su trabajo, entre cine documental, de animación y experimental, trata sobre violencia e historia. Sus películas más recientes, *Dies Irae* (2005), *Even if she had been a criminal...* (2006) y *Nijuman no borei* (2007), han participado en numerosos festivales y recibido multitud de premios. Además de eso, se precia de ser o haber sido canguro, camarero, vendedor de ropa y artesanía, ayudante de dirección, montador, mimo, subastador, periodista, director de películas de danza, artista...

French director. He directed several short movies, both on video and film. He develops his own editing style with archive footage. Between documentary, animation and experimental, most of his work deals with violence and history. His most recent films, such as *Dies Irae* (2005), *Even if she had been a criminal...* (2006) and *Nijuman no borei* (2007), were shown worldwide in numerous festivals and were honoured with many prizes. In addition to that, he is proud of having been a baby-sitter, barman, clothes and handcrafts salesman, assistant director, editor, mime, auction sales assistant, journalist, dance filmmaker, artist...

53

9. CARLOS REVIRIEGO

Madrid, 1974

Crítico y periodista. Estudia Ciencias de la Información en Pamplona y cursa el Máster de Periodismo Profesional de la Universidad Complutense al tiempo que trabaja en la sección cultural del diario *ABC* y colabora en revistas especializadas de cine y literatura. De septiembre de 1999 a enero de 2007 dirige la sección de cine de *El Cultural de El Mundo*. Después, bajo la dirección de Carlos F. Heredero, se une como redactor jefe a la creación de la versión española de la mítica revista de análisis cinematográfico *Cahiers du cinéma*, cuyo primer número nace en mayo de 2007. Ha producido y coescrito el cortometraje *Mariposas en el estómago* (2003, vídeo), de David Martín Page, colaborado en el guión de *Limbo* (2005, 35 mm), de Miguel A. Pérez Prieto, y producido el corto en vídeo *El dolor y la delicia* (2006), de Aline Casagrande. Ha colaborado, entre otros, en los libros colectivos *Los poetas del cine* (Litoral, 2003), *El universo de Hitchcock* (Notorius Ediciones, 2006), *Miradas para un nuevo milenio. Fragmentos para una historia futura del cine español* (Alcine, 2006) y *Cine español para el nuevo siglo. La mirada contemporánea* (Tsalónica, 2007).

Critic and journalist Carlos Reviriego studied Information Sciences in Pamplona and did a Master in Professional Journalism at the Complutense University, while at the same time working in the cultural section of the *ABC* daily and collaborating on magazines specializing

DOCUMENTA MADRID MEMBERS OF THE JURIES

in film and literature. From September 1999 to January 2007, he directed the film section of *El Cultural* for *El Mundo* newspaper. Under the direction of Carlos F. Heredero, he then joined as head writer in the creation of the Spanish version of the legendary film analysis magazine *Cahiers du cinéma*, whose first issue came out in May 2007. He has produced and co-written the short film *Mariposas en el estómago* (2003, video), by David Martín Page, collaborated on the screenplay of *Limbo* (2005, 35mm), by Miguel A. Pérez Prieto and produced the short video film *El dolor y la delicia* (2006), by Aline Casagrande. He has collaborated on such collective books as *Los poetas del cine* (Litoral, 2003), *El universo de Hitchcock* (Notorius Ediciones, 2006), *Miradas para un nuevo milenio. Fragmentos para una historia futura del cine español* (Alcine, 2006) and *Cine español para el nuevo siglo. La mirada contemporánea* (Thesaloniki, 2007).

CREACIÓN DOCUMENTAL: LARGOMETRAJES ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION: FULL LENGTH FILMS

10. MERCEDES ÁLVAREZ Aldeaseñor (Soria), 1966

Licenciada en Filosofía y Ciencias de la Educación por la Universidad del País Vasco, dirigió el cortometraje *El viento africano* (1997) antes de trasladarse a Barcelona para centrarse en el lenguaje documental. Ha sido alumna y luego profesora del Máster de Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra, ámbito de donde han surgido en los últimos años buen número de cineastas y películas documentales, como la destacada *En Construcción*, dirigida por José Luis Guerín y en la que participó como montadora. *El cielo gira* (2005), su primer largometraje, ha obtenido numerosos premios internacionales, como el Tiger Award en el Festival de Róterdam, Cinéma du Réel de París, Infinity de Alba (Italia) o los de Crítica Internacional, Jurado, Público y Mejor Película en el Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires (BAFICI), además de recibir un amplio reconocimiento en España con premios como los de película revelación y mejor montaje del Círculo de Escritores Cinematográficos, mejor dirección novel y mejor dirección documental de la Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles (ADIRCE), y el Premio Ojo Crítico de Cine de Radio Nacional de España. La película ha sido distribuida en Francia y Portugal, así como en América Latina, Turquía y Estados Unidos. En su actividad docente destacan seminarios en la Casa Encendida de Madrid, la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, El Centro Galego de Artes da Imaxe, el Máster de Arte de la Universidad de Cuenca, etc. Ha sido miembro del jurado en el Festival de Cine de Buenos Aires, Cinéma du Réel, Punto de Vista de Navarra, Tres Continentes de Nantes y Docúpolis de Barcelona.

With a BA in Philosophy and Education Science from the University of the Basque Country, Mercedes Álvarez directed the short film *El viento africano* (1997) before moving to Barcelona to focus on the documentary language. She was a student and then professor for the Master's in Original Documentary Making at Pompeu Fabra University where a good number of filmmakers and documentary films have come from in recent years, such as the outstanding *En Construcción*, directed by José Luis Guerín and on which she participated as an editor. *El cielo gira* (2005), her first full-length film, has won numerous international awards such as the Tiger Award from the Rotterdam Festival, Cinéma du Réel of Paris, Infinity of Alba (Italy) and the International Critics, Jury, Audience, and Best Film Awards from the International Festival of Independent Film of Buenos Aires (BAFICI). It was also

widely acclaimed in Spain with many awards such as best surprise film and best editing from the Society of Film Writers, Best New Director and Best Documentary Directing from the Assembly of Spanish Film Directors (ADIRCE) and the Ojo Film Critic's Award from Spanish National Radio. The film has been distributed in France, Portugal, as well as in Latin America, Turkey and the United States. Her teaching experience most notably includes seminars in the Casa Encendida of Madrid, Pompeu Fabra University in Barcelona, El Centro Galego de Artes da Imaxe, the Master's of Arts of the University of Cuenca, among others. She has been a jury member at the Film Festival of Buenos Aires, Cinéma du Réel, Punto de Vista of Navarra, Trois Continents of Nantes, and Docúpolis of Barcelona.

11. LUCIANO EMMER

Milán, 1918

Director de cine italiano y padre del actor y director Michele Emmer. Recibió un Globo de Oro en 1951 por *Pictura*. Entre sus películas más conocidas se encuentran *Domenica d'agosto* (1949) y la comedia romántica *Le ragazze di Piazza di Spagna* (*Las muchachas de la plaza de España*, 1952). Sus películas de ficción, menos numerosas que sus documentales, incluyen títulos como *Parigi è sempre Parigi* (1951), *La ragazza in vetrina* (1961) y *L'acqua... il fuoco* (2003). Algunos de sus innumerables documentales son: *Romantici a Venezia* (1948), sobre la atmósfera romántica y decadente de finales del siglo XVIII; *Guerra e pace* (1954), que examina el tema de la guerra y la paz, sucesivamente, en el arte de Picasso; y *Cesare Zavattini e il "Campo di grano con corvi" di Van Gogh* (1972), sobre el famoso guionista italiano que colaboró en la película más famosa de Emmer, *Domenica d'agosto* (1950).

Luciano Emmer is an Italian film director and father of the actor and director Michele Emmer. He won a Golden Globe in 1951 for *Pictura*. He has directed more documentaries than fiction pictures, the most famous of which are *Domenica d'agosto* (1949), and the romance-comedy-drama *Le ragazze di Piazza di Spagna* (*Three Girls from Rome*, 1952). Among his fiction films are *Parigi è sempre Parigi* (1951), *La ragazza in vetrina* (*Woman in the Window*, 1961), and *L'acqua... il fuoco* (*The Water... the Fire*, 2003). Some of his numerous documentary films are: *Romantici a Venezia* (1948), about the romantic and decadent atmosphere of Venice at the end of the 18th century; *Guerra e pace* (1954), that examines the themes of war and peace - successively - in the art of Picasso; and *Cesare Zavattini e il "Campo di grano con corvi" di Van Gogh* (1972), on the famous Italian scriptwriter who collaborated in Emmer's most famous film, *Domenica d'agosto* (1954).

12. YVES JEANNEAU

París, 1950

Director de documentales de TelFrance desde marzo de 2006 y director de Sunny Side of the Doc. Anteriormente ha sido director de documentales de France 2 y de Pathé Télévision. De 1984 a 2000 fue director general de Les Films d'Ici (literalmente, "Las películas de aquí"), una productora que fundó con Richard Copans. Ha producido más de 100 documentales, entre los cuales destacan *El caso Pinochet* de Patricio Guzmán (2001), *Norman Mailer's America*, de Richard Copans y Stan Neumann (1999), *The Gospel According to the Papuans* de Thomas Balmes (2000), *Chile, la memoria obstinada* de Patricio Guzmán (1996), *Music for the Movies* (una colección de seis películas, 2007), *Transantartica* de Laurent Chevalier (1990), *That's Poker* de Hervé Martin-Delpierre

DOCUMENTA MADRID MEMBERS OF THE JURIES

(2007) y *Space Hackers* de Alessandro Bernard, Paolo Ceretto y Enrico Cerasuolo (2007). También es el fundador y director de Sunny Side of the Doc, el Mercado Internacional del Documental de Marsella.

Head of Documentary-Telfrance since March 2006 and Head of Sunny Side of the Doc. Previously, he was Head of Documentaries at France 2. Prior to joining France 2, he was Head of Documentaries at Pathé Télévision. From 1984-2000 he was General Manager for les Films d'ici (literally, "The Films from Here"), a production company he founded with Richard Copans. He has produced more than 100 documentary films, including: *The Pinochet Case* by Patricio Guzmán (2001), *Norman Mailer's America* by Richard Copans and Stan Neumann (1999), *The Gospel According to the Papuans* by Thomas Balmes (2000), *Chile, la memoria obstinada* by Patricio Guzmán (1996), *Music for the Movies* [a collection of six films, 2007], *Transantartica* by Laurent Chevalier (1990), *That's Poker* by Hervé Martin-Delpierre (2007), *Space Hackers* by Alessandro Bernard, Paolo Ceretto and Enrico Cerasuolo (2007). He is also Founder and Head of Sunny Side of the Doc, Marseille's International Documentary Market.

GUÍA PARA PELÍCULAS

FILMS DIRECTIONS



TÍTULO ORIGINAL / ORIGINAL TITLE

TÍTULO EN ESPAÑOL / SPANISH TITLE / TÍTULO EN INGLÉS / ENGLISH TITLE

En algunos casos, por expreso deseo de los autores, aparece en primer lugar el título de distribución internacional. In some cases, the title for international distribution appears out of the stated request on the part of the filmmakers first.

DIRECTOR / DIRECTOR Formato de proyección en el festival / Screen format in this festival / Duración / Running Time
Año de producción / Production year / País / Country

V. O. IDIOMA LENGUAJE SUBT. IDIOMA LENGUAJE

59

Sinopsis

Synopsis

PREMIOS / AWARDS

FICHA TÉCNICA FILM DETAILS

CONTACTO CONTACT

PASES SHOWS



CERTAMEN NACIONAL. CORTOMETRAJES

NATIONAL COMPETITION. SHORT FILMS

**SECCIÓN OFICIAL
COMPETITIVA NACIONAL**
NATIONAL COMPETITIVE SECTION



CALLE LEGANÉS, POR EJEMPLO

LEGANÉS STREET, FOR INSTANCE

QUIQUE CORRALES Betacam / 17' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

62

Sucede en Barcelona, en París, en Berlín, y sucede en Madrid, por ejemplo, en la calle Leganés. El entramado formado por las calles Leganés, Alamedilla, Alpedrete y Alberche, aislado, rodeado de nuevos edificios, oficinas acristaladas y un enorme centro comercial, se resiste a desaparecer. Sólo falta que las antiguas casas habitadas se vacíen para tirar los edificios abajo y poder seguir edificando. El implacable avance del ladrillo no atiende a la memoria, no pregunta, no duda.

It happens in Barcelona, in Paris, in Berlin, and it happens in Madrid on Leganés Street. The area made up of Leganés, Alamedilla, Alpedrete and Alberche streets, isolated, surrounded by new buildings, glass buildings and a huge shopping mall, refuses to go away. The only thing left now was for the old inhabited homes to go empty before they tear down the old ones and carry on with building the new. The relentless marching on of the construction industry has no memory, no questions, no doubts.

Premio de Creación Artística de la Comunidad de Madrid / Community of Madrid Award for Artistic Creation (España / Spain, 2006)

Premio Montehermoso Creación Proyecto Audiovisual / Montehermoso Award for Original Audiovisual Project, Centro de Arte Montehermoso (España / Spain, 2006)

DIRECCIÓN / DIRECTION Quique Corrales

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Dani Castillo

GUIÓN, FOTOGRAFÍA / SCRIPT, CINEMATOGRAPHY Dani Castillo, Quique Corrales

MONTAJE / EDITING Ado Elipe

SONIDO / SOUND Elena Castillo

MÚSICA / MUSIC Ginés Martín, Astray

QUIQUE CORRALES

C/ Concejal B. M. Lozano 3A 2A, 28005 Madrid, España. Tel. + 34 606 348 052. enco123@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 19:30 h / Sunday the 4th at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 22:45 h / Wednesday the 7th at 10:45 pm



CANARIAS, CRÓNICA DE URGENCIA

CANARY ISLANDS, CHRONIC EMERGENCY

DAVID BAUTE Betacam / 5' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Analiza de forma breve y muy visual el fenómeno periodístico que envuelve el drama de la emigración irregular que llega a Canarias procedente de África, utilizando el lenguaje informativo que emplean cada día en nuestros medios de comunicación.

This film analyzes in a brief but very visual way the journalistic phenomenon surrounding the drama of illegal emigration from Africa to the Canary Islands. To do this, we take on the news-speak used every day in the media.

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT David Baute
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Jaime Ramos
MONTAJE / EDITING Manuel Gutiérrez
SONIDO / SOUND Ángel Hernández
LOCUCIÓN / VOICE OVER Alejandro Krawietz

DAVID BAUTE (TINGLADO FILM)

C/ San Diego 26, Garachico, 38450 Tenerife, España. Tel. + 34 696 551 454. davidbaute@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 22:00 h / Saturday the 3rd at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 18:15 h / Wednesday the 7th at 6:15 pm



EL DESENCUENTRO

O DESENCUENTRO / THE MIX UP

MIGUEL ABAD LÓPEZ Betacam / 3' / 2007 / España / Spain

SIN DIÁLOGOS WITHOUT DIALOGUES

En septiembre de 2005 se produce un asalto masivo a la valla de la frontera entre España y Marruecos, una valla metálica de ocho metros de altura que concreta físicamente la abstracta separación que la economía mundial ha creado entre el primer y el tercer mundo. Un salto de ocho metros de altura que supone dejar atrás una vida, y que genera un desarraigo cultural y abre una herida: una herida de confusión, señal de incomprensión y desencuentro.

A film about the massive assault on the border fence between Spain and Morocco in September 2005. An 8m high metal fence, the physical representation of the abstract separation between the first and third worlds created by the world economy. An eight meter high jump that means leaving behind one's life, culturally uprooting oneself and opening up a wound: a wound of confusion, a sign of incomprehension and a mix up.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO, MÚSICA / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND, MUSIC Miguel Abad López

MIGUEL ABAD LÓPEZ

C/ Fernando Macías 7, 9.º, 15004 A Coruña, España. Tel. + 34 646 635 417. produccion@cantalarrana.es

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 19:30 h / Friday the 2nd at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 18:15 h / Monday the 5th at 6:15 pm



EL HORIZONTE ARTIFICIAL

THE ARTIFICIAL HORIZON

JOSÉ IRIGOYEN Betacam / 35' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Años cuarenta y cincuenta, una familia en un pueblo de Lérida. El padre es empresario agrícola, le gusta volar y vive la vida como una acrobacia. Tiempo después de su muerte, el hijo menor reconstruye esa época a través de las películas familiares.

The 1940s and 50s, a family in the town of Lérida. The father is an agriculture businessman; he likes flying and lives life like a stunt. A time after his death, his youngest son reconstructs this period through family films.

Mención Especial / Special Mention, Muestra Cinematográfica del Atlántico Alcances (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING José Irigoyen

SÓNIDO / SOUND Héctor Moras

MÚSICA / MUSIC María Paula Jadraque

LOCUCIÓN / VOICE OVER Fermín Reixach

JOSÉ IRIGOYEN

C/ Margarit 90, 08004 Barcelona, España. Tel. + 34 606 962 250. villapoe@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 17:00 h / Saturday the 3rd at 5 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 22:45 h / Sunday the 4th at 10:45 pm



EL SASTRE

THE TAILOR

ÓSCAR PÉREZ RAMÍREZ Betacam / 30' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL, PUNJAVI SPANISH, PUNJAVI SUBT. ESP. / ENG.

66 Mohamed, un sastre paquistaní, y Singh, su ayudante indio, trabajan juntos en una tienda de 8 m² en Barcelona. Mohamed tiene muy mal carácter y la única cosa que le preocupa es la marcha de su negocio y poder cumplir con sus preceptos religiosos. Singh es un inmigrante indio de cincuenta años recién llegado a España que trabaja de forma ilegal por una suma miserable de dinero. Paradójicamente, en un espacio tan reducido, la soledad y el aislamiento parecen ser el único destino para ambos, en un país extraño.

Mohammed, a Pakistani tailor, and Singh, his Indian assistant, work together in an 8m² shop in Barcelona. Mohammed is ill-tempered and his only concern is how his business is running and being able to fulfill his religious obligations. Singh is a fifty year old Indian immigrant who has recently arrived to Spain and is working illegally for a miserable amount of money. Paradoxically, in such a cramped space, loneliness and isolation seem to be the only fate for them both in a foreign country.

Premio al Mejor Cortometraje Silver Cub / Best Documentary Silver Cub Award, Festival Internacional de Cine de Ámsterdam IDFA (Países Bajos / The Netherlands, 2007)

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY, SOUND Óscar Pérez Ramírez

PRODUCCIÓN / PRODUCTION María del Mar de Ribot Martínez

MONTAJE / EDITING María del Mar de Ribot Martínez, Óscar Pérez Ramírez

ÓSCAR PÉREZ RAMÍREZ

Av/ Príncipe de Asturias 55, pral. 1.ª, 08012 Barcelona, España. Tel. + 34 605 590 845. ospera2000@yahoo.es

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 22:00 h / Saturday the 3rd at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 18:15 h / Wednesday the 7th at 6:15 pm



ENCANTO

CHARM

JULIA DE SIMONE Betacam / 17' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

La película trata de conocer y acompañar a los aficionados al silvestrismo (cría de pájaros para competiciones de canto y valentía). A través de un cine observacional nos adentramos en el pequeño mundo de estos personajes, descubriendo su especial relación con estos animales y con el tiempo. Una tradición que se desvanece en el alocado ritmo de nuestro mundo moderno.

This film tries to get to know and accompany the fans of Silvestrismo (breeding of wild birds for singing and bravery competitions). Through observational film, we delve into the small world of these characters and discover their special relationship with these animals and with time. A tradition that is fading away in the crazy pace of our modern world.

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN / DIRECTION Julia De Simone

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Julia De Simone, Fernanda Gusmao, Mario Durrieu (Observatorio de Cine SCP)

GUIÓN / SCRIPT Julia De Simone, Samuel Navarrete, Fernanda Gusmao

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Samuel Navarrete

MONTAJE / EDITING Fernanda Gusmao

SONIDO / SOUND Sacha Diago

DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN Alexandre Ribeiro

JULIA DE SIMONE

C/ Sicilia 265, 08025 Barcelona, España. Tel. + 34 934 460 668. gestion@observatoriodecine.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 22:00 h / Sunday the 4th at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 16:00 h / Wednesday the 7th at 4:00 pm



ENTRE ACTOS

OPENING NIGHTS

IRENE BAILO CARRAMIÑANA Betacam / 25' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL, CATALÁN SPANISH, CATALAN SUBT. ENG.

Tere es, sin saberlo, una provocadora. Una célula extremadamente real en un universo que hace tiempo que perdió el contacto con el mundo. Ella se levanta, se viste y acude a actos, a inauguraciones. La cosa no pasa de ahí... Al menos, conscientemente. Su presencia allí es casi un *happening*, un acto de subversión movido por el deseo de entrar en contacto con otras personas, por escapar de entre las cuatro paredes a las que parecía quererla confinar la suerte.

Without realizing it, Tere is a troublemaker. An extremely real cell in a universe that lost contact with the world long ago. She gets up, gets dressed, goes to events, to inaugurations. It all makes it this far... consciously at least. Her presence there is almost a happening, a subversive act from out of the desire to make contact with other people, to escape the four walls within which luck would seemed to want her confined.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Irene Bailo Carramiñana

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Juan Carlos García Reyes

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Edgar Gallart, Javier Guerrero

MONTAJE / EDITING Alberto Rojas, Irene Bailo Carramiñana

SONIDO / SOUND Chiara Marañón, Gerard Casau

IRENE BAILO CARRAMIÑANA

C/ Isaac Albéniz 8, 3.º, Fraga, 22520 Huesca, España. Tel. + 34 669 743 153. irene.bailo@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 22:00 h / Friday the 2nd at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 16:00 h / Tuesday the 6th at 4:00 pm



FADES

HADAS / FAIRIES

PERE PUIGBERT ESPONELLA Betacam / 20' / 2007 / España / Spain

V. O. CATALÁN CATALAN SUBT. ESP. / ENG.

La naturaleza es para muchas personas un espacio mágico donde refugiarse, donde soñar... Gracias a su sensibilidad, los niños tienen facilidad para relacionarse con este mundo natural. Esto lo sabe muy bien Rosa, que ha creado una escuela de naturaleza, y dedica buena parte de su vida a las flores y a las plantas.

For many, nature is a magical space to take refuge in, to dream in. Thanks to their sensitivity, children can relate easily to the natural world. This is well understood by Rosa, who has created a nature school and dedicates a good deal of her life to flowers and plants.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MÚSICA / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, MUSIC Pere Puigbert Esponella
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Pere Puigbert Esponella, Ferrán Calbet
MONTAJE / EDITING Pere Puigbert, Eduard Dalmau
SONIDO / SOUND Eduard Dalmau

PERE PUIGBERT ESPONELLA

C/ Saus 4, 17473 Girona, España. Tel. + 34 669 873 777. pere_puigbert@yahoo.es

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 22:00 h / Sunday the 4th at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 16:00 h / Wednesday the 7th at 4:00 pm



HARRAGA

EVA FERNÁNDEZ MANZANO, MARIO DE LA TORRE ESPINOSA 35 mm / 20' / 2008 / Marruecos, España / Morocco, Spain

V. O. ÁRABE ARABIC SUBT. ESP. / ENG.

Harraga significa "inmigrante clandestino". Puede desplazarse por tierra, aire, mar... Pero sin visa, ni pasaporte. Sí, ésa es la clave, fuera de la ley. Pero ¿qué sucede cuando los *harraga* son niños?

Harraga is an illegal immigrant who travels by land, air, sea... But without a visa or passport. Yes, that is the key, outside the law. But what happens when the *harragas* have children?

Premio Proyecto / Project Award, Diputación de Málaga (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, GUÍO / DIRECTION, SCRIPT Eva Fernández Manzano, Mario de la Torre Espinosa

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Rafael Álvarez Armesto

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Laura Sánchez-Vizcaíno

MONTAJE / EDITING Antonio Gómez-Escalonilla

SONIDO / SOUND Jose Luis A. Bartolome, Jose Tomé "Pollo"

MÚSICA / MUSIC Sergio de la Puente

RAFAEL ÁLVAREZ ARMESTO (UZALA FILMS S. L.)

C/ Setenil 4, 11300 La Línea, Cádiz, España. Tel. + 34 630 975 825. uzalafilms@uzalafilms.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 19:30 h / Friday the 2nd at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 18:15 h / Monday the 5th at 6:15 pm



JUMATE / JUMATE

DIOGO COSTA AMARANTE Betacam / 35' / 2007 / España / Spain
V. O. RUMANO, ESPAÑOL RUMANIAN SPANISH SUBT. ESP. / ENG.

Ésta es la historia de una mujer rumana que padece enanismo y no puede caminar. Por este motivo, se desplaza en un carro con la ayuda de su hija físicamente sana. La historia de su llegada a Barcelona, para trabajar como estatua humana, a través de una mafia rumana que se dedica al tráfico de personas con discapacidad física.

The story of a Romanian woman, who is a dwarf and cannot walk. For that reason she travels in a stroller with the help of her physically healthy daughter. The story of her arrival to Barcelona, where she works as a street statue, through a Romanian Mafia that dedicates itself to the traffic of people with physical handicaps.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Diogo Costa Amarante
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Rinio Dragasaki, Dalia Reyes, Paloma García
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Diogo Costa Amarante, Rinio Dragasaki
SONIDO / SOUND Paloma García
MÚSICA / MUSIC Amad Araújo
LOCUCIÓN / VOICE Camelia Mirón

DIOGO COSTA AMARANTE

Rua António Sérgio n.º 50, 3720-231 Oliveira de Azeméis, Portugal. Tel. + 647 113 870. diogoamarante@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 22:00 h / Friday the 2nd at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 16:00 h / Tuesday the 6th at 4:00 pm



PÓ DE ESTRELAS

POLVO DE ESTRELLAS / STARDUST

ALBERTE PAGÁN Betacam / 24' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL, GALLEGO SPANISH, GALICIAN SUBT. ESP. / ENG.

72 Meditación sobre las incongruencias del mundo actual. Sus 24 minutos de duración se corresponden con el tiempo necesario para tomarse un café con cigarrillo en la barra de un bar, leyendo la prensa mientras el televisor nos bombardea con su trivialidad publicitaria. Pero el mundo tiembla un tanto cuando dejamos mudos los anuncios y su banda sonora se la aplicamos a las fotografías del periódico. *Pó de estrelas* es una historia de la humanidad y del universo.

A reflection on the inconsistencies in the present day world. This film's 24 minutes correspond to the time needed to have a coffee and cigarette in a bar, reading the newspaper as the television bombards us with advertising nonsense. But the world gets shaken up when we remove the sound from the advertising images and apply the soundtrack to the photos in the newspaper. *Pó de estrelas* is a story about humanity and the universe.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING Alberste Pagán

ALBERTE PAGÁN

Resua 21, Nebra, Porto do Som 15978, A Coruña, España. Tel. + 34 981 854 033. apagan@edu.xunta.es

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 00:30 h [mañana] / Saturday the 3rd at 0:30 am (night)

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 18:15 h / Sunday the 4th at 4:00 pm



POR MIS HIJOS

FOR THEM

AYMÉE CRUZALEGUI BAZZETTI Betacam / 16' / 2007 / España / Spain
V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

¿Qué es capaz de hacer una mujer para dar una mejor vida a sus hijos? Norma, una inmigrante latinoamericana más en Barcelona, lucha contra la soledad y las barreras para sostener a una familia que la añora a muchos kilómetros de distancia.

What is a woman capable of doing to give a better life to her children? Norma, an ordinary Latin American immigrant, struggles against loneliness and obstacles in order to be the breadwinner of a far away family she feels homesick for.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN / DIRECTION Aymée Cruzalegui Bazzetti
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Roger Amigó (Escándalo Films S. L.)
GUIÓN / SCRIPT Aymée Cruzalegui, Irene García Peréz
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Juan Pablo Zurita
MONTAJE / EDITING Aymée Cruzalegui
SONIDO / SOUND Ane-Mari Aarkenes
MÚSICA / MUSIC Guillermo Blamey

AYMÉE CRUZALEGUI BAZZETTI

C/ Gasela n.º 2-6, piso 8, puerta 2, 08042 Barcelona, España. Tel. + 34 619 849 181. aymee.cruzalegui@mac.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 19:30 h / Sunday the 4th at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 22:45 h / Wednesday the 7th at 10:45 pm



THE CAPTAIN

EL CAPITÁN

SEBASTIÁN MANTILLA Betacam / 12' / 2007 / España / Spain

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Rodada entre 1979 y 1982, es la historia de un niño que juega con un trineo, una bicicleta, un barco y un avión. Un día sus padres le regalan un hermanito.

Filmed between 1979 and 1982, this is the story of a boy who plays with sled, a bicycle, a boat and a plane. One day, his parents give him a little brother.

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN, MONTAJE, SONIDO / DIRECTION, EDITING, SOUND Sebastián Mantilla

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Bianca Smanio (Novart Media Films, S. L.)

GUIÓN / SCRIPT Sebastián Mantilla, Bianca Smanio

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Raúl Mantilla

MÚSICA / MUSIC George Gershwin

SEBASTIÁN MANTILLA

C/ Cartagena 230, 5.º 2.ª, 08013 Barcelona, España. Tel. + 34 934 367 861. info@novartmedia.coml

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 17:00 h / Friday the 2nd at 5:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 22:45 h / Tuesday the 6th at 10:45 pm



ÚLTIMA PARADA: TÁNGER

LAST STAGE: TANGER

ENRIQUE BOCANEGRA 35 mm / 15' / 2007 / España / Spain

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Godspower es un liberiano que vive de forma irregular en Tánger. Su objetivo: conseguir los mil euros que las mafias le exigen para cruzar el Estrecho en patera y llegar a Europa.

Godspower is a Liberian living illegally in Tangiers. His goal: to get the one thousand euros that the mafias are demanding of him to cross the Estrecho by boat and get into Europe.

75

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Enrique Bocanegra

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Mar Muro (Lolita Peliculitas)

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Arturo Solís

MONTAJE / EDITING Julián Salvadores

SONIDO / SOUND Marco de Gregori

MÚSICA / MUSIC Munir Bashir

ENRIQUE BOCANEGRA

C/ Ercilla 52, esc. izq, planta 7, puerta 1, 28010 Madrid, España. Tel. + 34 606 569 473. bocanegra_cine@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 00:30 h (mañana) / Friday the 2nd at 0:30 am (night)

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 16:00 h / Monday the 5th at 4:00 pm

CERTAMEN NACIONAL: CORTOMETRAJES. BIOFISMOGRAFÍAS

NATIONAL COMPETITION: SHORT FILMS. BIOFILMOGRAPHIES



MIGUEL ABAD EL DESENCUENTRO

Nació en Lugo en 1966. Estudió Ciencias de la Imagen Visual y Auditiva en la Universidad Complutense de Madrid y ha realizado diversos cursos técnicos en escuelas de A Coruña, Barcelona y Madrid. Dedicado al documental y a la videocreación, sus obras han participado en diversos festivales, como Documenta Madrid 05, L'Alternativa de Barcelona, Zinebi o el IDFA de Ámsterdam.

Born in Lugo in 1966, Miguel Abad studied Sound and Image in the Information Science Department of Complutense University of Madrid and did different technical courses at schools in A Coruña, Barcelona and Madrid. In documentary film and video creation, his work has participated in different festivals such as Documenta Madrid 05, L'Alternativa of Barcelona, Zinebi and the IDFA of Amsterdam.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

A choiva (2008)
Pasa-lo Tempo (2007)
Pantallas (2006)
Illas Cíes (2005)
Cercanías (2004)



IRENE BAILO CARRAMIÑANA ENTRE ACTOS

Vivió en Fraga (Huesca) y posteriormente se trasladó a Barcelona, donde cursó estudios de Comunicación Audiovisual en la Universitat Pompeu Fabra. Actualmente estudia cine y teatro en la Université de Bordeaux (Francia).

Irene Bailo Carramiñana lived in Fraga (Huesca) and then moved to Barcelona where she did her Audiovisual Communication studies at Pompeu Fabra University. She is presently studying film and theater at the University of Bordeaux (France).



DAVID BAUTE CANARIAS, CRÓNICA DE URGENCIA

Estudió realización de programas audiovisuales en el Instituto Oficial de Radio Televisión Española (Madrid). Posteriormente ha continuado sus estudios en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos de Madrid TAI como editor de vídeo y cine. Como complemento a estos estudios, ha realizado los cursos de "Edición digital de vídeo", en la Escuela de Artes Visuales de Madrid (1997), y de "Dirección cinematográfica" en la Escuela Internacional de Cine de la Habana, Cuba (2001).

David Baute studied making audiovisual programs at the Official Spanish Institute of Radio and Television (Madrid). He later furthered his studies at the Higher School of Arts and Shows of Madrid TAI as a video and film editor. As a complement to those studies, he has done courses in "Digital Video Editing" at the Visual Arts School of Madrid (1997) and "Film Directing" at the International Film School of Havana, Cuba (2001).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Fetasianos, el laberinto habitado (2006)

El lenguaje del aire (2006)

La memoria silenciada (serie documental de siete capítulos, 2005)

Somos todos (2004)

Rosario Miranda (2003)



ENRIQUE BOCANEGRA ÚLTIMA PARADA: TÁNGER

Nacido en Sevilla en 1973, es periodista y gestor cultural. Su familia emigra a Rabat (Marruecos). Estudia el bachillerato en el Lycée Saint-Exupery de la capital marroquí. Posteriormente regresa a Sevilla, en cuya facultad de Ciencias de la Información se licencia en 1998. Inició su trayectoria profesional en medios de comunicación de Sevilla. En 1999 marcha a México, donde colabora en la revista de actualidad cultural *Viceversa* mientras trabaja en la agencia de noticias Notimex, como redactor del área internacional. Posteriormente, durante 2001 ejerció como corresponsal de esta agencia en España. También ha trabajado en el Departamento de Comunicación de la CEOE y en los informativos de Antena 3 TV (Área Internacional, edición fin de semana). Desde 2003 se dedica a la gestión cultural de cine en instituciones como el Círculo de Bellas Artes de Madrid o la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España. En 2003 también se inicia en el mundo del cortometraje. La Universidad Carlos III de Madrid financia su primer cortometraje, *Huellas*, tras ganar el primer concurso de guiones convocado por esta entidad. *Paisa*, estrenado en 2005, es su segundo cortometraje. *Protección*, su tercer cortometraje, estrenado en septiembre de 2006 en el Instituto Goethe de Madrid, ha participado en una docena de festivales nacionales e internacionales y conquistado el premio al mejor corto en vídeo del Festival de Cortometrajes de Madrid. *Última parada: Tánger* es su cuarto cortometraje y el primero dedicado al género documental.

Born in Sevilla in 1973, Enrique Bocanegra is a journalist and cultural promoter. His family emigrated to Rabat (Morocco). He graduated from high school from the Lycée Saint-Exupery in the Moroccan capital. He then returned to Seville, where he graduated in Information Science in 1998. He started his professional career in the media of Seville. In 1999 he went to Mexico where he worked for the cultural magazine *Viceversa* while working in a news agency Notimex, as an editor in the international department. Later, in 2001, he worked as a correspondent for this agency in Spain. He has also worked in the department of communication for the business employer's company CEOE and in the news department of Antena 3 TV (International Department for the Weekend Edition). Since 2003 he has worked in cultural management of films at such outstanding institutions as the Society of Fine Arts of Madrid and the Academy of Arts and Film Sciences of Spain. In 2003 he also started in the world of short filmmaking. The University Carlos III of Madrid financed his first short film *Huellas*, after winning the first competition of screenplays ever put on by this school. *Paisa*, which premiered in 2005, is his second short film. *Protección*, his third short film, was premiered in September of 2006 at the Goethe Institute of Madrid and has participated in a dozen national and international film festivals, earning the award for Best Short Film on Vide from the Short Film Festival of Madrid. *Última parada: Tánger* is his fourth short film and the first dedicated to the documentary genre.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Protección (2006)

Paisa (2005)

Huellas (2003)



DANI CASTILLO, QUIQUE CORRALES CALLE LEGANÉS, POR EJEMPLO

Dani Castillo es fotógrafo desde hace más de siete años, especializado en soluciones de imagen para soporte *on-line*. En 2005 crea Zaunka junto a Quique Corrales, proponiendo una plataforma para desarrollar iniciativas en el entorno audiovisual. Desde Zaunka realiza, dirige y produce proyectos de fotografía y vídeo documental. Trabaja para MNCARS, Museo Thyssen-Bornemisza, Fundación BSCH, Patrimonio Nacional, Fundación Juan March, así como para RESAD (Real Escuela de Arte Dramático). Sus proyectos personales se engloban dentro de la fotografía documental.



Nacido en Madrid en 1969, Quique Corrales, junto a Dani Castillo, crea en 2005, Zaunka, plataforma desde la que dirige y produce proyectos de fotografía y vídeo documental. Es profesor de fotografía y cinematografía en la Universidad Europea de Madrid.

Dani Castillo has been a photographer for more than seven years and specializes in imagery solutions for online support. In 2005 he and Quique Corrales created Zaunka to offer a platform for developing projects in the audiovisual world. At Zaunka, he makes, directs and produces photography and video documentary projects. He works for MNCARS, the

NATIONAL SHORT FILMS BIOFILMOGRAPHIES

Thyssen-Bornemisza Museum, the BSCH Foundation, Patrimonio Nacional, the Juan March Foundation, as well as for RESAD (The Royal School of Dramatic Arts). His personal projects all fall within documentary photography.

Born in Madrid in 1969, Quique Corrales created in 2005, with Dani Castillo, Zaunka, a platform from which he directs and produces photography and video documentary projects. He is a photography and cinematography professor at the European University of Madrid.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Dani Castillo, Quique Corrales

EUG en la Casa Encendida (2007)

Buscando Barataria (2005)

Coches y otros animales (2005)

Counting Machine (2001)

British Weather Attracts Strange Visitors (1999)



DIOGO COSTA AMARANTE JUMATE / JUMATE

Nació en Portugal, donde estudió Derecho. Fue después de dirigir su primer cortometraje, que le valió una beca para un Máster en Cine Documental y Sociedad, cuando descubrió su verdadera vocación. Como proyecto final de dicho máster, presentó *Jumate/Jumate*. En la actualidad, y tras acabar su trabajo de posgrado en Cinematografía, está trabajando en la preproducción de su siguiente película.

Diogo Costa Amarante was born in Portugal where he graduated in Law. It was after directing his first short film, which was awarded a grant to do a Masters in Documentary and Society, that he discovered his real vocation. As the final work of the aforementioned Masters, he presented *Jumate/Jumate*. Having finished post graduate work in cinematography, he is now working on the pre-production of his next film.



AYMÉE CRUZALEGUI POR MIS HIJOS

Nacida en Lima (Perú), reside desde hace quince años en Estados Unidos, donde lleva más de diez años trabajando en televisión como realizadora y editora. En 2007 se trasladó a Barcelona, donde realizó un Máster en Documental y Sociedad por la Escuela de Cine y Audiovisuales de Cataluña. Aquí realizó su primer trabajo documental, *Por mis hijos*, película que ahonda en la realidad de la vida de los inmigrantes latinoamericanos en Europa.

Born in Lima (Peru), she has been living in the United States for 15 years, ten of which she has spent working in television as a director and editor. In 2007 she moved to Barcelona where she did a Master's in Documentary Film and Society at the Film and Audiovisual School of Catalonia. There she made her

first documentary film *Por mis hijos*, that explores the living situation for Latin American immigrants in Europe.



MARIO DE LA TORRE, EVA PATRICIA FERNÁNDEZ HARRAGA

Nació en Almonte (Huelva) en 1981. Mario de la Torre Espinosa comenzó a trabajar en el mundo de la publicidad haciendo *spots* y en 2002 realizó su debut en la dirección con el cortometraje de ficción *El regalo de Inma*. Tras realizar otros dos cortometrajes en 2003 y 2004, rueda en 2005 *Chocolate con churros*, su primer trabajo en cine, con el que obtiene varios premios.



Nacida en Madrid en 1975, Eva Patricia Fernández es licenciada en Ciencias de la Información y se ha especializado en el estudio del guión cinematográfico. Entre otros proyectos, ha coordinado la creación de guiones de la serie de animación *Érase perdices* (2006).

He was born in Almonte (Huelva) in 1981. Mario de la Torre Espinosa started working in the advertising world making spots, and in 2002 he made his directing debut with the short film *El regalo de Inma*. After making two other short films in 2003 and 2004, he shot *Chocolate con churros* in 2005, his first short made on film, for which he has received several awards.

Born in Madrid in 1975, Eva Patricia Fernández graduated in Information Science and has specialized in the study of film screenwriting. Among other projects, she has coordinated the creation of screenplays for the animated series *Érase perdices* (2006).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Mario de la Torre

Chocolate con churros (2005)

Tras el telón (2004)

Rita y Vivien (2003)

El regalo de Inma (2002)

Eva Patricia Fernández

El chupinazo (2005)



JULIA DE SIMONE ENCANTO

Nacida en 1982. En 2003 se licenció en Publicidad y Propaganda por la Universidade Pontificia Católica (PUC) de Río de Janeiro y comenzó a trabajar en el ámbito del documental como ayudante de realización para Vídeo Fundação Filmes. En 2004 cursó el Taller libre de Cine y Antropología en la Universidade Estadual do Rio de Janeiro, y en 2007 obtuvo la Diplomatura en Documental Creativo del Observatorio de Cine de Barcelona.

NATIONAL SHORT FILMS BIOFILMOGRAPHIES

Born in 1982, Julia de Simone graduated in Advertising and Propaganda from the Universidade Pontifícia Católica (PUC) of Rio de Janeiro and started working in the documentary world as an assistant director for Vídeo Fundação Filmes. In 2004 she took the open Workshop in Film and Anthropology at the Universidade Estadual do Rio de Janeiro and in 2007 she received a degree in Original Documentary-making from the Film Observatory of Barcelona.



JOSÉ IRIGOYEN EL HORIZONTE ARTIFICIAL

Es guionista, editor y realizador. Ha realizado diversos reportajes para televisión y trabaja como profesor de guión cinematográfico.

José Irigoyen is a screenwriter, editor, and filmmaker. He has made several reports for television and works as a film screenwriting professor.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Monflorite (2005)

Entre sol y muralla (2001)



SEBASTIÁN MANTILLA THE CAPTAIN

Nacido en 1979, residió en Estocolmo, Bucarest, Berlín y Bruselas antes de obtener una maestría en documental por la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona con *Looking for Marton* (2003), rodado en Budapest. Al año siguiente dirigió *Con Diva*, su primera obra de ficción, y fue seleccionado en los festivales de Cannes y Sundance. Además de rodar otros tres cortos en 2005 y 2006, ha dirigido el largometraje de ficción *Next to Babilonia*.

Born in 1979, Sebastián Mantilla lived in Stockholm, Bucharest, Berlin and Brussels before getting a Master's in documentary-making from Pompeu Fabra University of Barcelona with *Looking for Marton* (2003), filmed in Budapest. The following year he directed *Con Diva*, his first fiction film, which was selected for the Cannes and Sundance festivals. In addition to shooting three other shorts in 2005 and 2006, he has directed the full-length fiction film *Next to Babilonia*.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Next to Babilonia (2007)

Bully The Kid (2006)

White (2005)

La otra voz (2005)

Con Diva (2004)

Looking for Marton (2003)


ALBERTE PAGÁN PÓ DE ESTRELAS

Nacido en 1965, es licenciado en Filología Germánica e Hispánica. Como especialista en cine experimental ha publicado diversos libros sobre el tema y ha comisariado diversas exposiciones. También ha publicado un libro sobre la última novela de James Joyce, *Finnegans Wake*.

Born in 1965, Alberte Pagán graduated in Germanic and Hispanic Philology. As a specialist in experimental film, he has published several books on the subject and has headed different exhibitions. He has also published a book on James Joyce's last novel, *Finnegan's Wake*.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Bs. As. (2006)

Os waslala (2005)

Como foi o conto (2004)


ÓSCAR PÉREZ EL SASTRE

Nacido en Girona en 1973, Óscar Pérez estudió documental en Inglaterra, en el London College of Communication, y ha impartido clases de guión y documental en el Máster de Documental Creativo de la Universidad Autónoma de Barcelona y en el Centro de Estudios Micro Obert durante los últimos tres años.

Born in Girona in 1973, Óscar Pérez studied documentary film in England at the London College of Communication and has been giving screenwriting and documentary courses for the Original Documentary-making Master's at the Autonomous University of Barcelona and the Micro Obert Study Center for the past three years.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Salve Melilla (2006)

Can Tunis (2002)

Xavó-Xaví (2002)


PERE PUIGVERT FADES

Pere Puigbert se interesó por el cine desde muy pequeño. Estudió realización audiovisual en Girona, donde comenzó a escribir y a dirigir sus cortometrajes.

Pere Puigbert got interested in film at a young age. He studied audiovisual creation in Girona, where he started writing and directing his short films.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Una tarda més (2006)

Cançó del Temps (2006)

Intimitat Compartida (2005)

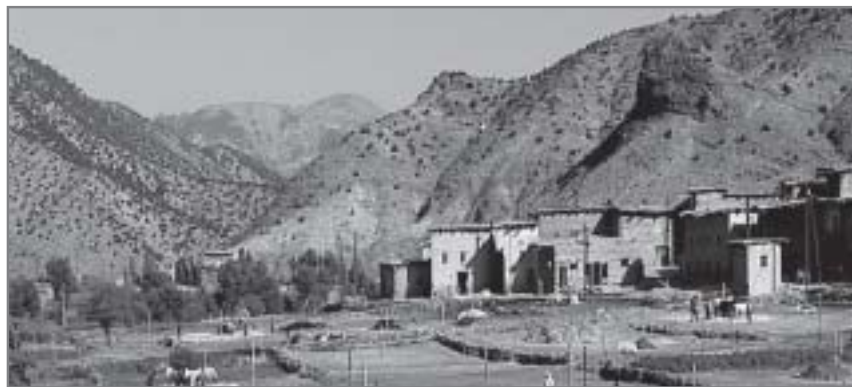


**¡PELIGRO!
SALIDA DE
CAMIONES**

CERTAMEN NACIONAL. LARGOMETRAJES

NATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH FILMS

**SECCIÓN OFICIAL
COMPETITIVA NACIONAL**
NATIONAL COMPETITIVE SECTION



ATLAS BEREBER

BERBER ATLAS

MOISÉS SALAMA BENARROCH Betacam / 82' / 2008 / España / Spain

V. O. BEREBER, FRANCÉS BEREBER, FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

Aïssa, un joven estudiante, parte desde su pueblo para recorrer en vacaciones las amadas montañas de su tierra natal. Las voces que esta trama viajera va haciendo comparecer nos hablan a veces desde la nostalgia de un mundo pasado, difícil e idealizado; otras desde el rechazo a la situación servil de las mujeres o a los fundamentalismos religiosos. Hablan de la acción política a favor de la identidad bereber o expresan, como hace melancólicamente el jeque Ahmed, la mezcla de expectativa y temor ante un futuro que quizá les haga a la vez más ricos y menos felices.

Aïssa, a young student, leaves his hometown to travel the beloved mountains of his native land during his vacations. The voices that this trip brings out sometimes speak to us with nostalgia for a difficult and idealized world from the past, at others from a rejection of the servile condition of women or religious fundamentalism. They speak about political action to promote the Berber identity, and they talk about, like the sheikh Ahmed melancholically does, the mixture of hope and fear for a future that will perhaps make them richer and less happy.

DIRECCIÓN / DIRECTION Moisés Salama Benarroch

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Moisés Salama Benarroch, José Sánchez Montes

GUIÓN / SCRIPT Moisés Salama, Ignacio Mendiguchía

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Alfonso Sanz

MONTAJE / EDITING Rafael Moya

SONIDO / SOUND Rafael Moya, David Rodríguez

MÚSICA / MUSIC Pepe Torrecillas

MOISÉS SALAMA BENARROCH (ÁTICO SIETE S. A.)

Carretera de la Zubia s/n, Cortijo La Marquesa, 18008 Granada. España. Tel. + 34 958 135 555. marichu@atico7.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 19:30 h / Friday 2nd at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 18:15 h / Monday 5th at 6:15 pm



BARREIROS: MOTOR HUMANO

BARREIROS: HUMAN ENGINE

MARCO BESAS Betacam / 88' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Eduardo Barreiros, nacido en condiciones muy humildes, anhela alcanzar un sueño: fabricar vehículos en la España de los años cincuenta y sesenta. Lo consiguió. En 1963 casi la mitad de los camiones que circulaban por España llevaban su nombre. Su alianza en 1964 con la todopoderosa Chrysler le hizo erigirse en el sexto empresario más importante de Europa. Pero algo salió mal. Seis años más tarde, Eduardo Barreiros abandonó su fábrica y su marca desapareció de las carreteras. ¿Por qué?

87

Eduardo Barreiros was born poor and sought to fulfill his dream: to manufacture vehicles in Spain during the 50s and 60s. And he did it. In 1963, almost half the trucks on the road in Spain bore his name. In 1964 he allied with the all-powerful Chrysler and became the sixth most important businessman in Europe. But something went wrong. Six years later, Eduardo Barreiros left his factory and his vehicles disappeared from the roads. Why?

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival de Cine Europeo de La Solana (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN / DIRECTION Marco Besas

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Juan Manuel Díaz Avendaño (Elemental Films), Óscar Outeiriño (La Región TV)

GUIÓN / SCRIPT Juan M. Díaz Avendaño

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Luis Bellido

MONTAJE / EDITING William McGrath

SONIDO / SOUND Óscar Díaz

MÚSICA / MUSIC Javier López de Guereña

JUAN MANUEL DÍAZ AVENDAÑO

Paseo Imperial 81, 1.º B, 28005 Madrid, España. Tel. + 34 637 518 084. jmdiaz@elementalfilms.es

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 17:00 h / Saturday the 3rd at 5:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 22:45 h / Sunday the 4th at 10:45 pm



BELLA TERRA

BEAUTIFUL LAND

HÉCTOR MUNIENTE SARIÑENA, MONCHO FERNÁNDEZ GONZÁLEZ Betacam / 52' / 2007 / España / Spain
V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Una casa estrafalaria en medio de un Beverly Hills español, un empresario venido a menos convertido en santo, un borracho de metro cincuenta amigo del rey de España, una anciana que debe morir, unos rusos *okupas*. Una película intimista sobre unos hombres sin intimidad.

An eccentric home in the middle of a Spanish Beverly Hills, a businessman who has come down in the world and become a saint, a 5-foot-tall drunk and friend of the King of Spain, an old lady who must die, and some Russian squatters. An intimate film about men without intimacy.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING,
SOUND Héctor Muniente Sariñena, Moncho Fernández González
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Héctor Muniente Sariñena

HÉCTOR MUNIENTE SARIÑENA

C/ Obispo García n.º 11, 5.º B, Caspe, 50700 Zaragoza, España. Tel. + 34 605 558 281. lyryco@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 22:00 h / Friday the 2nd at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 16:00 h / Tuesday the 6th at 4:00 pm



BUCAREST, LA MEMORIA PERDIDA

BUCHAREST, MEMORY LOST

ALBERT SOLÉ Betacam / 80' / 2008 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL, CATALÁN, FRANCÉS SPANISH, CATALAN, FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

Albert (nacido en el exilio en 1962) narra su búsqueda por recuperar sus propias raíces, enmarcadas entre un doble exilio. Su padre, Jordi Solé Tura, figura clave durante la Transición española, tuvo que exiliarse por su militancia antifranquista en los años cincuenta. Ahora inicia un nuevo exilio, en este caso interior y sin retorno: lucha contra el Alzheimer. La película pretende recuperar los recuerdos de unas vidas atípicas, con personajes históricos como Santiago Carrillo, Jorge Semprún, Manuel Fraga o Jordi Pujol, y episodios poco conocidos de la lucha contra el franquismo y de la Guerra Fría.

Albert (born in exile in 1962) makes a journey to find his roots, which are framed by a dual exile. His father, Jordi Solé Tura, was a key figure during the Spanish Transition who had to go into exile because of his fervent anti-Franco beliefs in the 1950s. And now he starting a new kind of exile, this time an inner one with no return: against Alzheimer's. This film seeks to recover the memories of atypical lives, with such historical figures as Santiago Carrillo, Jorge Semprún, Manuel Fraga and Jordi Pujol, and some rare episodes of the struggle against Franco's dictatorship and the Cold War.

DIRECCIÓN, GUIÓN, LOCUCIÓN / DIRECTION, SCRIPT, VOICE OVER Albert Solé

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Loris Omedes, Albert Solé

FOTOGRAFÍA, MONTAJE / CINEMATOGRAPHY, EDITING Ibon Olaskoaga

SONIDO / SOUND David Fernández Miralles

MÚSICA / MUSIC David Giró

LORIS OMEDES (BAUSAN FILMS, S. L.)

C/ Muntaner 244, 4.º 2.ª, 08021 Barcelona, España. Tel + 34 932 411 511. loris@bausanfilms.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 22:00 h / Sunday 4th at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 16:00 h / Wednesday 7th at 4:00 pm



EL SEXO DE LOS DINOSAURIOS

THE SEX OF DINOSAURS

ÓSCAR VEGA Betacam / 104' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

90

Quién mejor que Chema y Fernando para opinar del matrimonio y de la pareja: mis dos únicos amigos que todavía están solteros. ¿Road movie? ¿Comedia documental? ¿Análisis sexo-sociológico? En cualquier caso, un recorrido único por las cuestiones esenciales de la vida: ¿Por qué nos atraemos sexualmente? ¿Cuál fue la verdadera revolución sexual de la mujer? ¿Cuál es el mandato de nuestros genes? ¿Es matemáticamente imposible acertar en la elección de pareja? ¿Es el matrimonio una actividad de riesgo? Y una pregunta fundamental: ¿Por qué se extinguieron los dinosaurios?

Who better to talk about marriage and couples than Chema and Fernando: my only two friends who are still single. Road movie? Documentary comedy? Sexual-sociological analysis? In any case, a unique journey through the crucial questions in life: Why are we attracted to each other sexually? What was the real sexual revolution for women? What is it that our genes control? Is it mathematically impossible to make the right choice regarding a partner? Is marriage a risky business? And the fundamental question: why did the dinosaurs go extinct?

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, LOCUCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, VOICE OVER Óscar Vega

GUIÓN / SCRIPT Óscar Vega, Natalia Pich

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Rafa Roche

MONTAJE / EDITING Antonio Vega

SONIDO / SOUND Álvaro Silva, David Mantecón

ÓSCAR VEGA (CLUB DE TÉCNICAS DE PRODUCCIÓN S. A./CTP)

C/ Alcalá 518, 28027 Madrid, España. Tel. + 34 917 546 700. central@ctp-sa.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 00:30 h [mañadrugada] / Saturday 3rd at 0:30 am [night]

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 18:15 h / Sunday 4th at 6:15 pm



FRONTEIRAS

FRONTERAS / FRONTIERS

RUBÉN PARDIÑAS Betacam / 58' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL, GALLEGO, ASTURIANO, PORTUGUÉS SPANISH, GALICIAN, ASTURIAN, PORTUGUESE SUBT. ESP./ENG.

En el debate sobre a qué comunidad político-cultural deben pertenecer las regiones fronterizas, todo el mundo tiene una opinión: desde las polémicas disputas entre historiadores, filólogos y políticos, hasta las posturas más desdramatizadoras de los propios habitantes de estas zonas. Todos ellos hablan en *Fronteiras* de cómo perciben el hecho de que las divisiones administrativas no coincidan muchas veces con las lindes culturales. Un acercamiento a la construcción de las identidades colectivas a través de las comarcas limítrofes con Galicia en Asturias, León, Zamora y Portugal.

In the debate over to which political-cultural community border areas ought to belong, everyone has an opinion: from the controversial disputes between historians, linguists and politicians, to the more diffused positions taken by the actual inhabitants of these areas. All of them speak in *Fronteiras* on how they view the fact that the administrative divisions often do not coincide with cultural boundaries. A close up look at the construction of collective identities through the counties neighboring Galicia in Asturias, León, Zamora and Portugal.

DIRECCIÓN, GUION / DIRECTION, SCRIPT Rubén Pardiñas

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Miguel Gavito, Emilio González Martí, Miguel Gavito (Pasacana Films)

FOTOGRAFÍA, MONTAJE / CINEMATOGRAPHY, EDITING Carlos Aguilera

SONIDO / SOUND David López

MÚSICA / MUSIC Os Resentidos, A Banda de Poi, Siniestro Total

RUBÉN PARDIÑAS

C/ Marqués de Leganés 7, 2.º dcha, 28004 Madrid, España. Tel. + 34 915 229 547. pasacana@pasacanafilms.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 19:30 h / Saturday the 3rd at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 20:30 h / Tuesday the 6th at 8:30 pm



LA SANGRE TIBIA DEL HOMBRE

WARM HUMAN BLOOD

IVÁN GARCÍA RODRÍGUEZ Betacam / 114' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

La historia de Alemania y de la Unión Soviética a lo largo de la Primera Guerra Mundial, el convulso período de entreguerras y la confrontación final entre ambas naciones durante la Segunda Guerra Mundial. Dos horas de metraje que, mediante la selección de imágenes de archivo y la reconstrucción sonora de la época, sintetizan treinta años de historia europea. Nunca hasta entonces la egolatría de dos déspotas – Hitler y Stalin – había provocado tanto sufrimiento y dolor, marcando para siempre las vidas de millones de personas.

The history of Germany and the Soviet Union over the course of World War I, the tumultuous inter-war period and the final confrontation between the two nations during World War II. Two hours of images that, through a selection of file footage and reconstructing the sounds of the time, synthesize thirty years of European history. Never before had the egomania of two despots, Hitler and Stalin, caused so much pain and suffering and marked the lives of millions of people forever.

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING Iván García Rodríguez
MÚSICA / MUSIC Sergei Rachmaninoff, Dmitri Shostakovich, Hans Werner Henze

YEARS OF LEAD FILMS

C/ Roig 11, 3.º 4.ª, 08001 Barcelona, España. Tel. + 34 972 610 690. igarciaro@uoc.edu

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 2, 17:00 h / Friday the 2nd at 5:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 22:45 h / Tuesday 6th at 10:45 pm



PRINCESA DE ÁFRICA

PRINCESS OF AFRICA

JUAN LAGUNA Betacam / 78' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL, WOLOF SPANISH, WOLOF SUBT. ESP. / ENG.

Es la historia de dos sueños. El de Marem, una niña bailarina senegalesa de 14 años que emigra a Europa, y el de Sonia, una bailarina española atraída por la magia de África. A las dos las une Pap Ndiaye, padre de Marem y marido de Sonia. Ni África es como Sonia soñaba (Pap Ndiaye tiene dos mujeres más), ni Europa es como Marem soñaba (no hay niños en las calles y también hay pobreza). Una bella historia de amor, de música y de danza, donde las cosas no son como parecen y las mujeres son las protagonistas.

This is the story of two dreams. That of Marem, a 14-year-old Senegalese dancer who emigrated to Europe, and Sonia, a Spanish dancer attracted to the magic of Africa. The two are brought together by Pap Ndiaye, Marem's father and Sonia's husband. Africa is not as Sonia had dreamed it to be (Pap Ndiaye has two more wives), nor is Europe as Marem had dreamed (there are no children in the streets and there is poverty too). A beautiful story about love, music and dance, where things are not as they seem to be, and the women are the main characters.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING Juan Laguna
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Borja Pozuelo, Gabriel Molera, Raúl Bartolomé, Hugo Herrera
SONIDO / SOUND Perico Valero
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Suso Saiz
LOCUCIÓN / VOICE OVER Marem Ndiaye

JUAN LAGUNA (BEREBERIA)

C/ Azaleas 22, 28042 Madrid, España. Tel. + 34 659 741 347. juanlaguna@bereberia.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 19:30 h / Sunday the 4th at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 22.45 h / Wednesday the 7th at 10:45 pm



PROFESOR TEJERO

PROFESSOR TEJERO

LOIS PATIÑO LAMAS Betacam / 60' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Retrato de un "último hombre", un antiguo profesor universitario de Psicología que fue expulsado por empezar a presentar ciertos delirios y paranoias: agujeros en el cielo que le siguen y vecinos que le emiten radiaciones. Actualmente vive entre basura sin dejar, eso sí, de impartir sus clases de Psicología, aunque sea en los pasillos.

The portrait of a "last man". A former university Psychology professor who was expelled for having started to show signs of delirium and paranoia: needles in the sky following him and neighbors emitting radiation. And who is now living among the rubbish (without having given up his classes in psychology), even though it may be from the hallways.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Lois Patiño Lamas
SONIDO / SOUND Miguel Calvo

LOIS PATIÑO LAMAS

C/ Espíritu Santo 33, 2.º, 28004 Madrid, España. Tel. + 34 652 315 417. loispatinho@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 19:30 h / Saturday the 3rd at 7:30 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 20:30 h / Tuesday the 6th at 8:30 pm



SÁHARA NO SE VENDE

SAHARA IS NOT FOR SALE

JOAQUÍN CALDERÓN JIMÉNEZ, LUIS ARELLANO BLASCO Betacam / 82' / 2007 / España / Spain
V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

En abril de 2007, durante la celebración de la IV edición del Festival Internacional de Cine del Sáhara, tres amigos se embarcan en la aventura de impartir un curso de fotografía en el campamento de refugiados de Dajla, en Argelia. Las imágenes producidas por los 17 jóvenes participantes les brindan la oportunidad de descubrir cómo tras más de 30 años de espera en la Hammada, la zona más inhóspita del desierto argelino, los refugiados se encuentran en una situación crítica, impacientes, al borde de la desesperación.

During the celebration of the 4th International Film Festival of the Sahara in April 2007, three friends set out on an adventure to teach a photography course in the refugee camp of Dajla in Algeria. The images produced by the 17 young participants offered them the chance to discover how after 30 years of waiting in Hammada, the most inhospitable area of the Algerian desert, the refugees are living in a critical situation, on the verge of despair and out of patience.

DIRECCIÓN / DIRECTION Joaquín Calderón Jiménez, Luis Arellano Blasco

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Dimas Lasterra (Navarra de Cine)

GUIÓN / SCRIPT Luis Arellano Blasco, Joaquín Calderón Jiménez

SONIDO / SOUND Mikel Salas

MONTAJE / EDITING Aritz Gorostiaga Eskubi

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Luis Arellano Blasco, Joaquín Calderón Jiménez, Aritz Gorostiaga Eskubi

MÚSICA / MUSIC Gorka Pastor

JOAQUÍN CALDERÓN JIMÉNEZ

Plaza de los Castaños 5, 8.º D, Barañáin, 31010 Navarra, España. Tel. + 34 629 043 344.
joaquin@saharanosevende.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Sábado 3, 22:00 h / Saturday the 3rd at 10:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 18:15 h / Wednesday the 7th at 6:15 pm



TAPOLOGO

GABRIELA GUTIÉRREZ DEWAR, SALLY GUTIÉRREZ DEWAR Betacam / 98' / 2007 / España / Spain
V. O. INGLÉS, TSUANA ENGLISH, TSUANA SUBT. ESP. / ENG.

Sudáfrica, Northwest Province: minas de Platino, una de las zonas más ricas del país. Allí se encuentra Freedom Park, un asentamiento ilegal de chabolas donde malviven más de 25.000 personas. Una red de mujeres infectadas de VIH, que han llegado a esta zona buscando trabajo y han acabado mayoritariamente como trabajadoras sexuales, ponen en marcha un programa integral de autoayuda: "Tapologo". Se convierten en enfermeras de su propia comunidad, transformando la miseria y la degradación en resistencia y esperanza.

South Africa, Northwest Province: the platinum mines, one of the richest areas in the country. Freedom Park is located there, an illegal settlement of shanty towns where more than 25,000 people live in poor conditions. A network of HIV positive women, who have come to this area in search of work and who have mostly ended up as sex workers, start up a complete self-help program: "Tapologo". They become nurses in their own community, thus transforming misery and degradation into resistance and hope.

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, SOUND Gabriela Gutiérrez Dewar, Sally Gutiérrez Dewar
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Estación Central de Contenidos
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pablo Rodríguez
MONTAJE / EDITING Ana Rubio, Pablo Zumarraga
MÚSICA / MUSIC Mujeres de "Tapologo", Joel Assaizky

GABRIELA GUTIÉRREZ DEWAR, SALLY GUTIÉRREZ DEWAR
C/ Martín de los Heros 18, 28008 Madrid, España. Tel. + 34 687 657 420. sallygd@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Viernes 2, 00:30 h [madrugada] / Friday the 2nd at 0:30 am (night)
CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Lunes 5, 16:00 h / Monday the 4th at 4:00 pm

CERTAMEN NACIONAL LARGOMETRAJES. BIOFILMOGRAFÍAS

NATIONAL FULL-LENGTH FILMS. BIOFILMOGRAPHIES



LUIS ARELLANO, JOAQUÍN CALDERÓN SÁHARA NO SE VENDE

Fotógrafo y educador, Luis Arellano ha desarrollado su labor profesional durante los últimos quince años en el Reino Unido, donde ha completado estudios de fotografía y vídeo en el London College of Printing, y Educación en Medios de Comunicación en el Institute of Education de Londres. Ha trabajado como educador en fotografía, vídeo e informática en el City and Islington College, donde centró su actividad en cursos para adultos y alumnos con discapacidades. En la actualidad trabaja en el Festival de Cine de Pamplona, en la sección EDUCACTIF. Ha realizado trabajos fotográficos para artistas musicales y del mundo del espectáculo y ha desarrollado una extensa labor como fotógrafo de prensa. Además, ha realizado numerosas exposiciones, tanto individuales como colectivas, en ciudades como Londres, Barcelona o Pamplona y ha participado en varias producciones audiovisuales como cámara y foto fija.

Joaquín Calderón descubrió su vocación artística mientras trabajaba en Telefónica, después de formarse como electricista en los Salesianos de Pamplona. Completó sus estudios en la Escuela Navarra de Teatro, en la Arts Educational London School (Londres), en La Abadía (Madrid) y en la ECAM (Escuela de cine de la Comunidad de Madrid). Actualmente compagina labores de programador musical y productor audiovisual, pero, en esta ocasión, ha pasado al otro lado de la cámara para contarnos una historia en clave documental.

As a photographer and educator, Luis Arellano has worked professionally in the UK for the last fifteen years where he has done photography and video studies at the London College of Printing and in Media Education at the Institute of Education of London. He has worked as an educator in photography, video and computers at the City and Islington College where he has focused his work on courses for adults and students with handicaps. He is presently working on the Film Festival of Pamplona in the EDUCACTIF section. He has done photography work for musicians and in the performing arts and has done extensive work in photojournalism for magazines and newspapers. In addition he has had numerous exhibitions, both individually and collectively, in cities such as London, Barcelona and Pamplona. He has also taken part on several audiovisual projects as camera operator and still photographer.

Joaquín Calderón found his artistic calling while working at Telefónica after his training as an electrician in Salesianos of Pamplona. He complemented his studies at the Navarra School of Theatre and at the Arts Educational London School (London), in La Abadía (Madrid) and at the ECAM (Film School of the Community of Madrid). He currently works on the side as a musical programmer and audiovisual producer, though this time he has gone over to the other side of the camera to tell us a documentary story.



MARCO BESAS BARREIROS: MOTOR HUMANO

Nació en Madrid en 1969. Tras obtener dos becas, estudió en la Escuela de Cine de Nueva York (N.Y.U.). En 1991 terminó su doble máster en cine y astronomía y rodó dos cortos en 35 mm, uno de los cuales resultó ganador en el Festival Internacional de Madrid (IMAGFIC 91). Los diez años siguientes trabajó profesionalmente en departamentos de dirección de Estados Unidos y España. Ha trabajado con Pedro Almodóvar, José Luis Borau y Jaime de Armiñán, entre otros. Desde entonces ha dirigido dos documentales para televisión y los cortometrajes *El número*, *Ley 4512/98*, *El último secreto de Luis Candelas*, *De buena tinta*, *La leyenda del espantapájaros*. Con ellos ha sido nominado a los premios Goya y galardonado con más de ochenta premios en festivales nacionales e internacionales: Alcalá de Henares, Gijón, Soria, Burgos, Estepona, Valencia, Barcelona, EE. UU., Italia, Inglaterra, Francia, India, Corea, Canadá, Australia...

Marco Besas was born in Madrid in 1969. After getting two grants, he studied at the New York Film School (N.Y.U.). In 1991 he finished a double master's in film and astronomy and made two short 35mm films, one of which ended up winning at the International Festival of Madrid (IMAGFIC 91). He worked professionally for the following 10 years in directing departments in the USA and Spain. He has worked with Pedro Almodóvar, José Luis Borau and Jaime de Armiñán, among others. Since then he has directed two documentaries for television and the short films *El número*, *Ley 4512/98*, *El último secreto de Luis Candelas*, *De buena tinta*, *La leyenda del espantapájaros*. For them, he has been nominated for Goya awards and won more than 80 awards at national and international festivals: Alcalá de Henares, Gijón, Soria, Burgos, Estepona, Valencia, Barcelona, USA, Italy, England, France, India, Korea, Canada, Australia, and more.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

- La leyenda del espantapájaros* (2005)
- De buena tinta* (2004)
- El último secreto de Luis Candelas* (2002)
- Enigmas, misterios y café con leche* (2002)
- José: rey de los Unos y de los Otros* (2002)
- El número* (2001)

Ley 4512/98 (2001)
Contracciones (1992)
Sueños de humo (1991)



MONCHO FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, HÉCTOR MUNIENTE SARIÑENA

BELLA TERRA



Salido de un pequeño pueblo, Moncho Fernández González se trasladó a Barcelona para estudiar arquitectura. Un año más tarde, cegado por el trabajo de los hermanos Maysles y Chris Marker, entró en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales (ESCAC) de Barcelona, donde se graduó en la especialidad de Documental. Asistió a clases magistrales impartidas por Patricio Guzmán y Javier Corcuera y colaboró en numerosos proyectos de ficción y documental realizados en la escuela y fuera de ella. Se estrena oficialmente en el mundo del documental con *Bella Terra*. En estos momentos está creando una productora independiente al tiempo que prepara un documental sobre el filósofo español Gustavo Bueno.

Héctor Muniente estudió Comunicación Audiovisual, Técnico de Sonido y Realización de Documentales en Madrid. Colaboró en diferentes documentales como guionista, realizador y ayudante de edición y codirigió el cortometraje documental *Ciudad dormida*, seleccionado en distintos festivales internacionales, como Documenta Madrid, L'Alternativa de Barcelona, Abstracta de Roma, Magma de Sicilia, Dokumentart de Alemania, etc. Junto a otros realizadores, ingresó en la cooperativa El Ojo del Caracol y colaboró en distintos proyectos audiovisuales, como los largometrajes documentales *Habitación 28* o *Amor San Juan*. Se desplazó a Barcelona para completar sus estudios con el Máster de Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra y participó en varios proyectos documentales. Al concluir, codirigió el largometraje documental *Bella Terra*. En la actualidad prepara otro largometraje documental y una instalación de vídeo.

From a small town, Moncho Fernández González moved to Barcelona to study architecture. One year later, spellbound by the work by the Maysles brothers and Chris Marker, he entered the Higher School of Film and Audiovisuals (ESCAC) of Barcelona, where he graduated with a specialization in Documentary Film. He attended master classes given by Patricio Guzmán and Javier Corcuera and he collaborated on numerous fiction and documentary projects made both in and out of the school. He officially debuted in the documentary world with *Bella Terra*. He is currently creating an independent production company and at the same time preparing a documentary about the Spanish philosopher Gustavo Bueno.

Héctor Muniente Sariñena studied Audiovisual Communication, Sound, and Documentary-making in Madrid. He has collaborated on different documentaries as screenwriter, director and editing assistant and he codirected the short documentary *Ciudad dormida*, which was selected at several international festivals such as Documenta Madrid, L'Alternativa of

Barcelona, Abstracta of Rome, Magma of Sicily, Dokumentart of Germany, etc. He joined other directors at the cooperative El Ojo del Caracol and collaborated on different audiovisual projects such as the full-length films such as *Habitación 28* and *Amor San Juan*. He moved to Barcelona to complete his studies with a Master's in Documentary-making from Pompeu Fabra University and he took part on several documentary projects. Upon finishing, he co-directed the full-length documentary *Bella Terra*. He is presently preparing a full-length documentary and a video installation.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Héctor Muniente Sariñena

Ciudad dormida (codirigida con / co-directed with Enrique Rodríguez, 2005)



IVÁN GARCÍA LA SANGRE TIBIA DEL HOMBRE

Estudió cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya de Barcelona, donde se graduó en dirección cinematográfica y en montaje. Su primer cortometraje documental, *Ribot*, subvencionado por el Ministerio de Cultura y por la Generalitat de Catalunya, fue seleccionado en diferentes festivales internacionales, de ciudades como Kiev, Bogotá, Dhaka, en Docúpolis de Barcelona o MadridImagen de Madrid, entre otros. En la actualidad prepara diferentes documentales a partir del montaje y la reutilización de imágenes de archivo.

Iván García studied film at the Center of Film Studies of Catalonia of Barcelona and majored in film directing and editing. His first documentary short film, *Ribot*, subsidized by the Ministry of Culture and the Generalitat of Catalonia, was selected at different international festivals in cities such as Kiev, Bogota, Dhaka, at the Docúpolis of Barcelona, MadridImagen of Madrid, among others. He is currently preparing different documentaries by editing found footage.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Ribot (2000)



GABRIELA GUTIÉRREZ DEWAR, SALLY GUTIÉRREZ DEWAR TAPÓLOGO

Gabriela Gutiérrez Dewar ha trabajado en España durante doce años como productora de televisión, y actualmente es codirectora de la productora Estación Central de Contenidos, desde donde dirige y produce obras tanto para cine como televisión.



Sally Gutiérrez Dewar ha trabajado durante ocho años en Berlín y cuatro en Nueva York como artista visual. Sus obras han sido exhibidas en el Whitney Museum of American Art de Nueva York, el World Trade Center, la Bienal de Berlín, el Metropolitan Museum de Manila, ARCO, el Museo Nacional de Arte Reina Sofía de Madrid, el Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona,

Artium, Vitoria, la Sala Rekalde de Bilbao, Casa Asia, etc. Su trabajo se sitúa entre el arte contemporáneo y el documental.

Gabriela Gutiérrez Dewar has been working in Spain for the past twelve years as a TV producer and is presently the co-director at the production company Estación Central de Contenidos where she directs and produces films for both film and television.

Sally Gutiérrez Dewar worked in Berlin for eight years and four in New York as a visual artist. Her work has been shown at the Whitney Museum of American Art of New York, the World Trade Center, the Bienal of Berlin, the Metropolitan Museum of Manila, ARCO, the Reina Sofia National Museum of Art of Madrid, the Center of Contemporary Culture of Barcelona, Artium of Vitoria, the Sala Rekalde de Bilbao, Casa Asia, among others. Her work lies somewhere between contemporary art and documentary.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Gabriela Gutiérrez Dewar

Comando actualidad (2008)

La torre (2006-2008)

Hipódromo (2006-2007)

Así somos (2006-2007)

Manola coge el autobús (2005)

Sally Gutiérrez Dewar

Nazareno negro (2007)

Crying Room (2007)

Listen (2006-2008)

Manola coge el autobús (2005)

Songlines (2004)

Ahora (2003)

Convent (2003)

City Game (2002)

Wish You Were Me (2001)

Tell (2000)

JUAN LAGUNA PRINCESA DE ÁFRICA



Nace en Madrid el 8 de septiembre de 1980. Estudia Económicas y Comunicación Audiovisual, pero no termina ninguna de las dos carreras. Trabaja como músico en diferentes bandas y orquestas, labor que compatibiliza con estudios de técnico de sonido y montaje. En 2002 produce *Bereberia*, el primer encuentro musical en el desierto de Marruecos, un festival de música que reúne a diferentes artistas en medio de unas dunas. Es ahí cuando produce y dirige su primer documental a nivel *amateur*, *Bereberia 2002* (grandes documentales de TVE). Al año siguiente repite: el festival se convierte en itinerante, con paradas en Cádiz, Chaouen y Merzouga, que reúnen a más de 200 artistas de diversas nacionalidades.

En ese momento produce y dirige *Bereberia the rendezvous* (2003), que se proyectaría en festivales de cine nacionales, como el Iberoamericano de Huelva, e internacionales, como Womex. Estos trabajos los combina —para ganarse la vida— con producciones musicales y audiovisuales, como videoclips, vídeos institucionales y espectáculos a la carta, además de colaborar con la Fundación Livika y diferentes productoras madrileñas. En 2005 comienza a dirigir y producir su último trabajo, *Princesa de África*, que rodará durante tres años entre España y Senegal, y donde participará en el montaje, la música, el guión, la dirección y la producción, sin llegar a volverse loco del todo... ¿Lo conseguirá en su siguiente proyecto?

Born in Madrid on September 8, 1980, Juan Laguna studied Economics and Audiovisual Communication but did not finish either one. He worked as a musician in different musical groups and orchestras, which was compatible with his studies in sound and editing. In 2002 he produced *Bereberia*, the first musical encounter in the desert of Morocco, a music festival that brought together different artists in the middle of the dunes. It is there that he produced and directed his first documentary as an amateur *Bereberia 2002* (great documentaries of TVE). The following year he did it again; the festival started traveling and stopped in Cadiz, Chaouen and Merzouga, bringing together more than 200 artists of different nationalities. At this time he produced and directed *Bereberia the rendezvous* (2003), which was screened at both national film festivals such as the Iberoamericano of Huelva, and international ones such as Womex. Apart from those films, he also makes a living with musical and audiovisual productions, such as music videos, institutional videos and shows a la carte, in addition to collaborating with the Livika Foundation and different production companies in Madrid. In 2005 he started directing and producing his latest work *Princesa de África*, which will be filmed over three years in Spain and Senegal, and on which he will do the editing, music, screenplay, directing and production, without going completely crazy... Will he manage it all in his upcoming project?

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Bereberia the rendezvous (2003)

Bereberia 2002 (2002)



RUBÉN PARDIÑAS FRONTEIRAS

Nacido en Vigo en 1976, es Licenciado en Historia del Arte. Asumió la dirección artística del largometraje *La fiesta* y del cortometraje *Brasil* (Premio a la mejor dirección artística en el Festival de Arona, Tenerife, 2002), entre otros. También trabajó como guionista en *Lo más profundo es la piel*, pieza producida para el BAC! 2004. Ha recibido el Premio Xpréssate en Tui 06 al mejor proyecto documental por *Fronteiras*. Como escritor ha ganado el XII Premi Espais a la Crítica d'Art, Girona 2001 y el II Premio Caja Madrid de Ensayo 2003.

Born in Vigo in 1976, Rubén Pardiñas majored in Art History. He did the Artistic Direction on the full-length film *La fiesta* and the short film *Brasil*

NATIONAL FULL-LENGTH FILMS BIOFILMOGRAPHIES

[Award for Best Artistic Direction at the Festival of Arona, Tenerife 2002], among others. He also worked as a screenwriter on *Lo más profundo es la piel*, a piece produced for the BAC! 2004. He won the Xpréssate Award in Tui 06 for Best Documentary Project for *Fronteiras*. As a writer, he has won the XII Espais Art Critic's Award, Girona 2001 and the II Caja Madrid Award for Essay 2003.



LOIS PATIÑO PROFESOR TEJERO

Nacido en Vigo en 1983. Licenciado en Psicología por la Universidad Complutense de Madrid, estudió cine en la Escuela TAI de Madrid, en la NYFA de Nueva York y en la UdK de Berlín. Ha realizado talleres con Víctor Erice, José Luis Guerín y Mercedes Álvarez.

Born in Vigo in 1983, Lois Patiño has a BA in Psychology from Complutense University of Madrid and studied film at the Tai School of Madrid, at the NYFA of New York and at the UdK of Berlin. He has done workshops with Víctor Erice, José Luis Guerín and Mercedes Álvarez.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Nonato (2004)



MOISÉS SALAMA ATLAS BEREBER

Nacido en Melilla en 1953 y licenciado en Historia, Moisés Salama es responsable del área de documentales del Festival de Málaga, dirige el Aula de Cine de la UNED de Melilla y es el coordinador general del Festival Cines del Sur de Granada. *Atlas Bereber* es su tercer trabajo como realizador.

Born in Melilla in 1953 and with a BA in History, Moisés Salama is in charge of the documentary section of the Festival of Málaga. He runs the Film Room of the UNED of Melilla and is the general coordinator of the Film Festival of the South of Granada. *Atlas Bereber* is his third film as a director.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Una historia personal (2005)

Melillenses (2004)



ALBERT SOLÉ BUCAREST, LA MEMORIA PERDIDA

Nacido en Bucarest en 1962, Albert Solé posee tres nacionalidades. Se licenció en Ciencias de la Información y, tras trabajar como periodista en diversos medios escritos, pasó a Televisión Española y cubrió la caída de los regímenes comunistas. También ha trabajado como reportero de temas sociales para TVE y TVC, y como guionista en TVE, Antena 3, TV3 y en la serie documental *Nómadas de la condición humana* (Orbita Max).

Born in Bucharest in 1962, Albert Solé has three nationalities. He graduated in Information Science and after working as a journalist for different written media, made the jump to Spanish Television and covered the fall of the Communist regimes. He has also worked as a reporter on social issues for TVE and TVC and as a screenwriter for TVE, Antena 3, TV3 and on the documentary series *Nómadas de la condición humana* (Orbita Max).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

- En la cárcel confidencial* (2006)
- El sueño del agua* (2004)
- El Cordobés, la España de los milagros* (2004)
- Historias de agua* (2002)



ÓSCAR VEGA EL SEXO DE LOS DINOSAURIOS

Nació en Madrid en 1957. Es licenciado en Filosofía Pura y en Psicología por la Universidad Complutense de Madrid. Invertió diez años de su vida laboral en darse cuenta de que quizá fuera más feliz trabajando entre imágenes y artistas que entre informáticos. Abandona totalmente su anterior rumbo profesional y realiza estudios en materia de dirección de cine, guión, producción y comercialización audiovisual (UCLA, Estados Unidos; UCM, Madrid; UAB, Barcelona, etc.). Desde entonces se ha consagrado íntegramente al cine y a la televisión. Ha sido productor y/o director de más de dos centenares de obras para cadenas de televisión entre documentales, programas culturales y concursos. Actualmente compatibiliza su vocación creativa con la actividad empresarial en el medio, como consejero y director de estrategia del grupo Vértice 360, sociedad cotizada en bolsa, que aglutina a compañías de servicios audiovisuales, cine y televisión, como Telson, Videoreport, Notro Films, Telespan 2000 y Manga Films. Como director, ha realizado el largometraje infantil *Raluy, una noche en el Circo* (1999) (35 mm – Investcine, TVE, Vía Digital, UIP, The Chicago International Childrens Film Festival) y los cortometrajes *El contrato de Murk* (1997) (Premio SGAE/UCM), *Hechizo lunar* (1998) (Premio Festival Curt Ficcions), *Concierto a la mujer desconocida* (2003) (Premio Festival Internacional de Cine Experimental de Madrid). *El sexo de los dinosaurios* (2007) es su segundo largometraje.

Oscar Vega was born in Madrid in 1957. He has a degree in Philosophy and Psychology from Complutense University of Madrid. He invested ten years of his working life in realizing that perhaps he would be happier working with images and artists than with computers. He totally abandoned his previous career and did studies in film directing, screenwriting, production and audiovisual commercialization (UCLA/USA, UCM/Madrid, UAB/Barcelona, etc.). Since then he has dedicated himself entirely to film and television. He has been a producer and/or director of more than two hundred of works for television channels, among them documentaries, cultural programs and competitions. He is presently combining his creative calling with business work in the media as a consultant and strategy director for the group Vértice 360, a listed company encompassing companies for audiovisual, film and TV

NATIONAL FULL-LENGTH FILMS BIOFILMOGRAPHIES

services such as Telson, Videoreport, Notro Films, Telespan 2000 y Manga Films. As a director he has made the children's full-length film *Raluy, una noche en el Circo* (1999) (35 mm – Investcine, TVE, Vía Digital, UIP, The Chicago International Childrens Film Festival) and the short films *El contrato de Murk* (1997) (Premio SGAE/UCM), *Hechizo lunar* (1998) [Award at the Festival Curt Ficcions], *Concierto a la mujer desconocida* (2003) [Award at the International Experimental Film Festival of Madrid], *El sexo de los dinosaurios* (2007) is his second full-length film.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Concierto a la mujer desconocida (2003)

Raluy, una noche en el circo (1999)

Hechizo lunar (1998)

El contrato de Murk (1997)

**CARRIL
EXCLUSIVO
BUS-TAXI-MOTOS**



PRENSA

CONCURSO DE REPORTAJE

REPORTING COMPETITION

SECCIÓN OFICIAL
COMPETITIVA INTERNACIONAL

INTERNATIONAL COMPETITIVE SECTION



4 DE JULIO - LA MASACRE DE SAN PATRICIO

JULY 4TH - MURDER IN THE CHURCH

PABLO HERNÁN ZUBIZARRETA 35 mm / 98' / 2007 / Argentina

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

El domingo 4 de julio de 1976, tres sacerdotes y dos seminaristas pertenecientes a la congregación palotina fueron asesinados salvajemente en la iglesia de San Patricio, en Buenos Aires. La Iglesia guardó silencio sobre el asesinato y la investigación judicial iniciada por el gobierno militar encubrió las pruebas que lo señalaban como autor material de la masacre. ¿Cuáles fueron los móviles de aquella matanza?

On Sunday, July 4, 1976, three priests and two seminarians belonging to the Pallottine congregation were brutally murdered in San Patricio Church in Buenos Aires. The Church remained silent about the murder and the judicial inquiry set up by the military government covered up evidence showing it to be directly responsible for the massacre. What were the driving motives behind the massacre?

Premio Especial Signis / Signis Special Award, Festival Internacional de Cine de Mar del Plata (Argentina, 2007)

DIRECCIÓN / DIRECTION Pablo Hernán Zubizarreta

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Juan Pablo Young (Aguafuerte Films)

GUIÓN / SCRIPT Juan Pablo Young, Pablo Hernán Zubizarreta

SONIDO / SOUND Ricardo Piterberg, Gustavo Grimoldi

MONTAJE / EDITING Fernando Vega

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pablo Hernán Zubizarreta, Martín Sapia

MÚSICA / MUSIC Martín Ianacconne, Daniel Almada

LOCUCIÓN / VOICE OVER Julio Chávez, Daniel Straquadanio

PABLO HERNÁN ZUBIZARRETA

C/ 14 de Julio, 1133 Dpto. 3, 1427 Buenos Aires, Argentina. Tel. + 541 145 561 089.

pablohernanzubizarreta@yahoo.com.ar

CINES PRINCESA Salas 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 17:00 h, y lunes 5, 22:00 h / Friday the 2nd at 5:00 pm and Monday the 5th at 10:00 pm



ALL IN THIS TEA

EN EL TÉ

LES BLANK, GINA LEIBRECHT Betacam / 70' / 2007 / Estados Unidos / USA
V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Seguimos al mundialmente conocido importador de té norteamericano David Lee Hoffman a algunas de las regiones chinas más remotas en su búsqueda de los téns artesanales más finos del mundo. Mientras los chinos abren sus puertas al mercado global, Hoffman abre los ojos a su antigua tradición, hecho que les une (y a todos nosotros) con un pasado lejano y que, a su vez, les permite presentar a Occidente una de las joyas más finas de la cultura china: el arte y gusto exquisito del té selecto y artesanal.

We follow the world-renowned American tea importer, David Lee Hoffman, to some of the most remote regions of China in search of the finest handmade teas in the world. As the Chinese open their doors to the global marketplace, Hoffman opens their eyes to their own ancient tradition, which that links them (and all of us) to the distant past, while at the same time introducing the West to one of China's finest cultural gems – the artistry and exquisite taste of fine, handmade tea.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Les Blank, Gina Leibrecht
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Les Blank
MONTAJE / EDITING Gina Leibrecht
SONIDO / SOUND David Silberberg

LES BLANK

10341 San Pablo Ave., El Cerrito, California, Estados Unidos. Tel. + 5 105 250 942. Blankfilm@aol.com

CINES PRINCESA Salas 9 y 8 / Theaters 9 and 8

Sábado 3, 12:00 h, y martes 6, 22:00 h / Saturday the 3th at 12:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



BECAUSE A MAN IS HUMAN

PORQUE UN HOMBRE ES HUMANO / WEIL DER MENSCH EIN MENSCH IST

FRAUKE FINSTERWALDER, STEPHAN HILPERT Betacam / 28' / 2007 / Alemania / Germany

V. O. ALEMÁN GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

Vacaciones de verano en un campamento juvenil dirigido por una organización juvenil socialista alemana. Los niños eligen democráticamente su parlamento, lo que les brinda la oportunidad de organizar el campamento a su manera. Sin embargo, al diputado de once años Nils no le sonrío la suerte: pronto otros se interesan por su poder y su puesto, igual que en el mundo político real. Cuando los niños derrocan a Nils, su carrera política se ve de pronto truncada, a la vez que empieza su declive social. Los otros empiezan a hacerle *mobbing*.

Summer holidays in a youth camp run by a German socialist youth organisation. The children democratically elect their own parliament, which gives them the possibility of organising the camp on their own. Eleven-year-old representative Nils however is not lucky: Soon others get interested in his power and in his position – just like in the real world of politics. When the children overthrow Nils, his political career comes to a sudden end, while at the same time his social decline begins. The others start mobbing him.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, EDITING, SOUND Frauke Finsterwalder, Stephan Hilpert
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Tina Janker (Hochschule für Fernsehen und Film München, HFF),
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Patricia Lewandowska
MÚSICA / MUSIC Console

TINA JANKER

Frankenthaler Str. 23, Múnich, 81539 Alemania. Tel. + 49 896 895 744. festival4@hff-muc.de

CINES PRINCESA Salas 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 12:00 h, y miércoles 7, 22:00 h / Saturday the 3th at 12:00 pm and Wednesday the 7th at 10:00 pm



DESERTER

DESERTOR

RICHARD ROWLEY Betacam / 23' / 2007 / Estados Unidos / USA

V. O. ESPAÑOL, INGLÉS, FRANCÉS SPANISH, ENGLISH, FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

El viaje de Ryan y Jen Johnson, un soldado desertor y su joven esposa, en su huida a través del país en busca de asilo al otro lado de la frontera canadiense.

The journey of Ryan and Jen Johnson – a deserting soldier and his young wife – as they flee across the country to seek refugee status over the Canadian border.

113

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY, EDITING

Richard Rowley

SONIDO / SOUND David Rowley

MÚSICA / MUSIC Misfits, Manhole, Steve Earl

RICHARD ROWLEY

PO Box 72, 10013 Nueva York, Estados Unidos. Tel. + 16 466 414 454. richard@bignoisifyilms.org

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 17:00 h / Sunday 4th at 5:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 20:30 h / Monday 5th at 8:30 pm



DRYING UP PALESTINE

SECAR PALESTINA

RIMA ESSA, PETER SNOWDON Betacam / 28' / 2007 / Palestina, Reino Unido / Palestine, The United Kingdom
V. O. HEBREO, INGLÉS, ÁRABE HEBREW, ENGLISH, ARABIC SUBT. ESP. / ENG.

La gente de la calle describe la tensión y presión a la que se ve sometida la sociedad palestina ante el control casi total de Israel sobre los sistemas de agua y alcantarillado de Cisjordania. Una fascinante mirada al impacto de la ocupación militar en el día a día.

A portrait of the stress and strain imposed on Palestinian society by Israel's almost total control over access to water and sewage facilities in the West Bank, as told in the words of ordinary people. A compelling picture of the impact of military occupation on everyday life.

DIRECCIÓN, MONTAJE / DIRECTION, EDITING Rima Essa, Peter Snowdon
PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA / PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY Peter Snowdon
SONIDO / SOUND Thomas Grimm-Landsberg, Ludovic van Pachterbeke

PETER SNOWDON (GOURNA FILMS)

36, rue Antoine Labarre, 1050 Bruselas, Bélgica. Tel. + 32 485 563 772. peter@redrice.net

CINES PRINCESA Salas 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Sábado 3, 12:00 h, y miércoles 7, 17:00 h / Saturday the 3rd at 12:00 pm and Wednesday the 7th at 5:00 pm



HEALTH FOR SALE

SE VENDE SALUD / LE VIE DEI FARMACI

MICHELE MELLARA, ALESSANDRO ROSSI Betacam / 52' / 2007 / Italia / Italy

V. O. INGLÉS, HINDI, ESPAÑOL, PORTUGUÉS ENGLISH, HINDI, SPANISH, PORTUGUESE SUBT. ESP. / ENG.

¿Por qué más de quince millones de personas mueren anualmente en el hemisferio sur por enfermedades fácilmente curables? En un intento de responder a esta pregunta, *Health for Sale* investiga el problema del acceso a fármacos básicos en países en vías de desarrollo, teniendo en cuenta la perspectiva política, sanitaria y social.

Why is it that fifteen million people die from easily curable diseases in the southern hemisphere every year? In an attempt to answer this question, *Health for Sale* investigates the problem of access to essential pharmaceutical drugs in developing countries, taking into account economic, political, medical and social perspectives.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival de Cine Medioambiental de Turín (Italia / Italy, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN / DIRECTION Michele Mellara, Alessandro Rossi
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Iliaria Malagutti
GUIÓN / SCRIPT Michele Cogo, Michele Mellara, Alessandro Rossi
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Michele Mellara
MONTAJE / EDITING Fabio Bianchini
SONIDO / SOUND Alessandro Rossi
MÚSICA / MUSIC Nicola Bagnoli, Alessandra Reggiani
LOCUCIÓN / VOICE OVER Timothy Trevor Briscoe

MICHELE MELLARA

Via Calari 11, 40015 Casalecchio di Reno, Italia. Tel. + 393 338 310 014. mellara@mammutfilm.it

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 20:30 h / Sunday 4th at 8:30 pm

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8

Miércoles 7, 22:00 h / Wednesday 7th at 10:00 pm



HERMANOS MSEYA

THE MSEYAS BROTHERS

GUSTAVO VIZOSO RODRÍGUEZ Betacam / 27' / 2007 / España / Spain

V. O. SWAHILI SUBT. ESP. / ENG.

El sida mata a más de dos millones de personas cada año en África. Como consecuencia de la epidemia, hay más de once millones de huérfanos. Ésta es la historia de los hermanos Mseya, huérfanos de Iringa, Tanzania. Alberina, María, Amos y Orsolina viven solos y se enfrentan a la vida, en una lucha sin recursos.

AIDS kills more than two million people in Africa every year. As a consequence of the epidemic, there are more than eleven million orphans. This is the story of the Mseya brothers, orphans from Iringa, Tanzania. Alberina, María, Amos and Orsolina live alone and face life in a struggle without resources.

Mención Especial / Special Mention, Festival de Cine Documental de Extremadura. Extremadoc (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Gustavo Vizoso Rodríguez

SONIDO / SOUND David Rabinad

MÚSICA / MUSIC Chicas del Orfanato de Ilula con la señora Bahati

INTERVIENEN / CAST Alberina Mseya, María Mseya, Amos Mseya, Orsolina Mseya, Father Pilippo Mammano

GUSTAVO VIZOSO RODRÍGUEZ

C/ Ramón y Cajal 1, 3.º- 4, 08960 Barcelona, España. Tel. + 34 620 108 859. gus22docs@gmail.com

CINES PRINCESA Salas 7 y 9 / Theaters 7 and 8

Sábado 3, 19:30 h, y lunes 5, 22:00 h / Friday the 3rd at 7:30 pm and Monday the 5th at 10:00 pm



LIVING WITH SHAME

VIVIR CON VERGÜENZA

HUAQING JIN Betacam / 20' / 2007 / China

V. O. CHINO CHINESE SUBT. ESP. / ENG.

Un pueblo pequeño con veinte años de tradición en descomponer y desmontar chatarra. Más de 50.000 trabajadores procedentes de otros lugares forman la fuerza principal que mueve esta industria. No tienen conocimientos y, sin embargo, participan en el milagro de convertir piedras en oro con un estilo original propio. Ganaron mucho dinero, mucho más del que habrían ganado en toda su vida en sus lugares de origen, pero esto les supuso un gran costo en sus vidas...

There is a small town with a twenty-year history of dismantling and decomposing metal scraps. More than 50,000 workers from other places are the main force behind the industry. They have no knowledge, but nevertheless are performing the miracle of turning stones into gold in their own original way. They made a lot of money, much more than they could have during an entire lifetime in their hometown, but it has taken a heavy toll on them...

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND Huaqing Jin

MÚSICA / MUSIC Zhifeng Fu

LOCUCIÓN / VOICE OVER Xuedan Yu

HUAQING JIN

315 Centre Road Taizhou, 318000 Zhejiang, China. Tel. + 13 586 097 871. yuxuedan214@sina.com

CINES PRINCESA Salas 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 17:00 h, y lunes 5, 22:00 h / Friday the 2nd at 5:00 pm and Monday the 5th at 10:00 pm



LOS DE FAGOR Y LOS DE BRANDT

LES FAGOR ET LES BRANDT / WORKERS DIVIDED: THE FAGOR BRANDT MERGER

HUGUES PEYRET, ANNE ARGOUSE Betacam / 53' / 2007 / Francia / France

V. O. ESPAÑOL, FRANCÉS SPANISH, FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

118

En 2005, la empresa española Fagor compra la empresa Brandt. Los asalariados franceses se preocupan y temen los despidos. Pero Fagor no es una empresa cualquiera, es una cooperativa. Elegir y revocar a sus dirigentes, votar los salarios y la redistribución de los beneficios es el modo de funcionamiento de Fagor, una de las cooperativas de la MCC, el mayor grupo cooperativo del mundo, séptima empresa de España. ¿Qué va a pasar cuando los 3500 trabajadores propietarios de Fagor se conviertan en patronos de los 3500 empleados franceses de Brandt?

In 2005, the Spanish company Fagor bought up the company Brandt. The French wage-earners were worried and feared being laid off. But Fagor is not just any company, it is a cooperative. To chose and remove management from their posts, to vote on salaries and profit-sharing is the way Fagor works, one of the MCC cooperatives, the largest group of co-ops in the world and the seventh largest in Spain. What is going to happen when the 3500 owning workers at Fagor become the owners of the 3500 French employees at Brandt?

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Hugues Peyret, Anne Argouse

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Antoine Martin Productions

MONTAJE / EDITING Anne Argouse

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFHY Hugues Peyret

MÚSICA / MUSIC Eric Thomas

HUGUES PEYRET

31 rue du Ruisseau, 93100 Seine Saint Denis, Francia. Tel. + 33 673 396 315. huguespeyret@hotmail.com

CINES PRINCESA Salas 9 y 8 / Theaters 9 and 8

Sábado 3, 12:00 h, y martes 6, 22:00 h / Saturday the 3th at 12:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



LOS DEMONIOS DEL EDÉN

THE DEMONS OF EDEN

ALEJANDRA ISLAS Betacam / 70' / 2007 / México / Mexico

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Aborda la historia de Lydia Cacho, una valiente escritora que se enfrenta a poderosos empresarios y políticos que protegen a una red de pornografía infantil que opera en Cancún y Estados Unidos.

This is the story of Lydia Cacho, a brave writer who takes on powerful businessmen and politicians who are protecting a child pornography ring operating in Cancun and the United States.

119

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Alejandra Islas
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Jorge Prior (Mexican Film Institute)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Alejandro Quesnel
MONTAJE / EDITING Reginaldo Chapa
SONIDO / SOUND Gustavo Patiño
MÚSICA / MUSIC Laida Odisea Valenzuela Lavín

ALEJANDRA ISLAS

Insurgentes Sur 674, Col. del Valle, 03100 Ciudad de Mexico, México. Tel. + 525 554 485 339. difuinte@imcine.gob.mx

CINES PRINCESA Salas 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 00:30 h [madrugada], y sábado 3, 00:30 h [madrugada] / Friday the 2nd at 0:30 am [night] and Saturday the 3rd at 0:30 am [night]



LUCIO

AITOR ARREGI, JOSE MARI GOENAGA Betacam / 93' / 2007 / España / Spain
 V. O. ESPAÑOL, INGLÉS, FRANCÉS SPANISH, ENGLISH, FRENCH SUBT. ESP. / ENG..

Anarquistas ha habido y sigue habiendo bastantes en el mundo. Los que han tenido que cometer atracos o introducirse en el contrabando para la causa son numerosos. Los que han discutido estrategias con el Ché o han ayudado a Eldridge Cleaver –el líder de los Panteras Negras– son los menos. De los que, unido a todo lo anterior, han conseguido poner contra las cuerdas al banco más poderoso del planeta mediante la falsificación masiva de cheques de viaje, y sin faltar un solo día a su trabajo de albañil de construcción, sólo hay uno: Lucio Urtubia, hijo de Cascante (Navarra).

There are and always have been anarchists in the world. Those who have had to commit robberies or resort to smuggling for the cause are numerous. Those who have discussed strategies with the Ché or who have helped Eldridge Cleaver – the leader of the Black Panthers – are few. And those who, in addition to everything mentioned above, have managed to put one of the world's most powerful banks against the ropes through massive counterfeiting of traveler's checks, all without ever missing a single day at his job as a construction worker, there is just one. Lucio Urtubia, from Cascante (Navarra).

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Aitor Arregi, José Mari Goenaga
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Xabier Berzosa
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Javi Agirre
MONTAJE / EDITING Raúl López
SONIDO / SOUND Alazne Ameztzoy, Iñaki Díez
MÚSICA / MUSIC Pascal Gaigne

XABIER BERZOSA

Zuatzu Parque Empresarial, Edificio Urgull 6-7, 20018 Gipuzkoa, España. Tel. + 943 317 695. berzosa@irusoin.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 17:00 h / Sunday 4th at 5:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 20:30 h / Monday 5th at 8:30 pm



MI VIDA DENTRO

MY LIFE INSIDE

LUCÍA GAJÁ FERRER 35 mm / 122' / 2007 / México / Mexico
V. O. ESPAÑOL, INGLÉS SPANISH, ENGLISH SUBT. ESP. / ENG..

Rosa es una mujer mexicana que, en 1999, a los diecisiete años, migró ilegalmente a Austin, Texas. En enero de 2003 es apresada por sospecha de homicidio y en agosto de 2005 enjuiciada. El seguimiento del proceso judicial, el veredicto, la separación de su familia, la impotencia y el hecho de ser encarcelada en un país extraño nos hacen conocer la realidad de la vida de los emigrantes mexicanos en Estados Unidos.

Rosa is a Mexican woman who at the age of sixteen, migrated illegally to Austin, Texas in 1999. In January 2003, she is taken in as a suspect of homicide and goes on trial in August 2005. The trial, the verdict, the separation from her family, the powerlessness, to be incarcerated in a foreign country, all make us know a reality in the life of Mexican immigrants in the United States.

Premio al Mejor Documental y Premio al Mejor Documental Dirigido por una Mujer / Best Documentary Award and Best Documentary Directed by a Women Award, Festival Internacional de Cine de Morelia (México / Mexico, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Lucía Gajá Ferrer

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Rodrigo Herranz Fanjul

SONIDO / SOUND Emilio Cortés

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Erika Licea

MÚSICA / MUSIC Leonardo Heiblum, Jacobo Lieberman

RODRIGO HERRANZ FANJUL (ULTRA FILMS)

Fragonard 70-9, Col. San Juan, Mixcoac, 03730 Ciudad de México, México. Tel. + 52 555 273 105.
rodrigo@ultrafilms.net

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 16:00 h / Sunday 4th at 4:00 pm

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8

Miércoles 7, 19:30 h / Wednesday 7th at 7:30 pm



NADIA, NADIE

NADIA, NOBODY

NURIA GÓMEZ GARRIDO Betacam / 11' / 2007 / Alemania / Germany

V. O. ALEMÁN, ÁRABE GERMAN, ARABIC SUBT. ESP. / ENG.

Nadia es una mujer sin marido. Para ella, sus cinco hijas valen más que cincuenta hombres árabes.

Nadia is a single woman. Her five daughters are worth more to her than fifty Arabic men.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Nuria Gómez Garrido

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Nathalie Lamsdorff

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Denis D. Lüthi

SONIDO / SOUND Silvia Wolkan

MÚSICA / MUSIC Sheikh Hassan Dyck

NURIA GÓMEZ GARRIDO

Sintpertstrasse 48, 03 81539 Múnich, Bayern, Alemania. Tel. + 49 017 663 135. n.gomez.garrido@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 22:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 10:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



NUR DÖNER

SÓLO UN KEBAB

KHALDOON AHMED Betacam / 5' / 2007 / Alemania / Germany

SIN DIÁLOGOS WITHOUT DIALOGUES

Se sirve rápido, se come rápido y se olvida rápido. Ésta es la visión del Döner Kebab en toda Europa. *Sólo un kebab* se detiene a analizar el proceso. Relaciona el animal vivo, los huesos y la carne troceada de una manera que no hace el cliente de medianoche.

Quickly served, quickly eaten and quickly forgotten. This is the place of the Döner Kebab up and down Europe. *Nur Döner*, however, pauses to look at this process. It connects the living animal, carcass and ground meat in a way that the late-night customer doesn't.

123

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Khaldoon Ahmed
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Khaldoon Ahmed, Anne Tetzlaff
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Oliver Bushner
MONTAJE / EDITING Gavin Rees

KHALDOON AHMED

4 Fowey Avenue Ilford, IG4 5JT London, Afganistán. Tel. + 7 940 501 830. yitibonny@gmail.com

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 20:30 h / Sunday 4th at 8:30 pm

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8

Miércoles 7, 22:00 h / Wednesday 7th at 10:00 pm



OFF THE GRID: LIFE ON THE MESA

AL MARGEN DEL SISTEMA: LA VIDA EN LAS MESAS

JEREMY STULBERG, RANDY STULBERG Betacam / 70' / 2007 / Estados Unidos / USA
V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Lejos de la civilización, en el desierto de Nuevo México, hay una comunidad heterogénea de fugitivos, reclusos, adictos, ecologistas y veteranos de guerra, que se ha hecho a sí misma. Habitan en viviendas improvisadas sin electricidad, con agua y comida limitadas y sin ningún tipo de leyes o autoridad. Su sueño se construye a base de un individualismo violento y radical libre de las estructuras políticas y las expectativas sociales modernas.

Miles from civilization in the New Mexican desert, a self-made, loose-knit community of runaways, recluses, addicts, eco-pioneers, and war veterans live in make-shift housing with no electricity, limited food and water, and no laws or authority to speak of. Their dream is a radical – and violent – individualism stripped of modern political structures and social expectations.

Premio Michael Moore al Mejor Documental / Michael Moore Award for Best Documentary, Ann Arbor Film Festival (Estados Unidos / USA, 2007)
Premio del Público / Jury Award, Calgary Underground Film Festival (Canadá / Canada, 2007)
Premio del Jurado / Jury Award, Real to Reel Film Festival (Estados Unidos / USA, 2007)
Premio del Jurado y Premio a la Mejor Película / Jury and Best Film Awards, Montana Independent Film Festival (Estados Unidos / USA, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN / DIRECTION Jeremy Stulberg, Randy Stulberg
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Eric Juhola (Still Point Pictures)
SONIDO / SOUND Matthew Polis
MONTAJE / EDITING Jeremy Stulberg
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Reed Morano, Isabel Vega, Liz Rubin, Ari Issler
MÚSICA / MUSIC Christopher Libertino

JEREMY STULBERG
217 East 22nd St., 10010 Nueva York, Estados Unidos. Tel. + 2 126 730 873. jeremito@stillpointpictures.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Viernes 2, 19:30 h, y lunes 5, 17:00 h / Friday the 2nd at 7:30 pm and Monday the 5th at 5:00 pm



OVER THE HILL

ENTRANDO EN AÑOS / BEPERKT HOUDBAAR

SUNNY BERGMAN Betacam / 60' / 2007 / Países Bajos / The Netherlands

V. O. ALEMÁN, INGLÉS GERMAN, ENGLISH SUBT. ESP. / ENG.

Mirada única a la industria de la moda y la cosmética y sus increíbles métodos de persuasión. En lugar de hacer que las mujeres se sientan mejor con ellas mismas, logran que se sientan peor y vulnerables frente a un negocio pernicioso y tentador, en un intento de alcanzar un ideal de belleza que ni siquiera existe. Impactante análisis de una era en la que las fuerzas de la economía se cuelan en nuestros cuerpos.

Unique look at the fashion and cosmetics industries and their uncanny powers of persuasion. Rather than making women feel better about themselves, they actually make them feel worse and vulnerable to a seductive and corrupting business as women struggle to achieve a beauty ideal that doesn't really exist. A powerful analysis of an age in which forces of the economy increasingly worm their way into our bodies.

Premio Findings / Findings Award, Festival DokuArt de Nuevo Brandenburgo (Alemania / Germany, 2007)
Premio Honorífico NIPKOW / Honourary NIPKOW Award, Dutch Broadcast Prize (Dinamarca / Denmark, 2007)

DIRECCIÓN / FOTOGRAFÍA, LOCUCIÓN / DIRECTION, CINEMATOGRAFY, VOICE OVER Sunny Bergman
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Astrid Willemsteijn (Viewpoint Productions), Valérie Schuit
GUIÓN / SCRIPT Sunny Bergman, Tamara Vuurmans
MONTAJE / EDITING Milika de Jonge
SONIDO / SOUND Bram Meindersma
MÚSICA / MUSIC La Boutique Fantastique

VALÉRIE SCHUIT

Nieuwendammerdijk 538, 1023 BX Ámsterdam, Países Bajos. Tel. + 310 206 363. docs@viewpointdocs.com

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 4, 20:30 h / Sunday 4th at 8:30 pm

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8

Miércoles 7, 22:00 h / Wednesday 7th at 10:00 pm



ROUGH CUT

PRIMER CORTE

FIROUZEH KHOSROVANI Betacam / 22' / 2007 / Irán / Iran

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Los escaparates de las tiendas de ropa atraen el interés de los transeúntes iraníes, que se detienen ante las prendas expuestas. Un absurdo tótem que pretende mantener el orden establecido.

The windows of the clothing shops attract the interest of the Iranian passersby who stop and pause in front of the garments on display. An absurd totem intended to perpetuate the established order

Premio NETPAC / NETPAC Award, AsiaticaFilmMediale (Italia / Italy, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Firouzeh Khosrovani

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Abbas Kowsari

MONTAJE / EDITING Bijan Mirbagheri, Keyvan Jahanshahi

SONIDO / SOUND Bijan Mirbagheri

MÚSICA / MUSIC Farhad Asadian

LOCUCIÓN / VOICE Mana Rabiee

FIROUZEH KHOSROVANI

Africa Exp.way, Tandis St. n. 5, Apt. 18, 19156 13464 Teherán, Irán. Tel. + 982 122 050 729. fkhosrovani@yahoo.it

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 22:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 10:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



SHADOW OF THE HOLY BOOK

LA SOMBRA DEL LIBRO SAGRADO / PYHÄN KIRJAN VARJO

ARTO HALONEN 35 mm / 90' / 2007 / Dinamarca, Finlandia, Suiza / Denmark, Finland, Switzerland

V. O. INGLÉS, FINÉS, RUSO, TURCO, FRANCÉS, CHECO ENGLISH, FINNISH, RUSSIAN, TURKISH, FRENCH, CZECH SUBT. ESP. / ENG.

¿Por qué algunas de las empresas internacionales más grandes del mundo traducen a su idioma el *Ruhnama*, un absurdo libro de propaganda gubernamental de Turkmenistán? *La sombra del libro sagrado* pone al descubierto la inmoralidad de las empresas internacionales que hacen negocios con la dictadura de Turkmenistán, rica en petróleo y gas, contribuyendo a ocultar sus abusos contra los derechos humanos y la libertad de expresión en nombre de los beneficios y la codicia empresarial.

127

Why are some of the world's biggest international companies translating the *Ruhnama*, an absurd government propaganda book from Turkmenistan, into their own languages? *Shadow of the Holy Book* exposes the immorality of international companies doing business with the dictatorship of oil-and-gas-rich Turkmenistan, thus helping to hide its human rights and free speech abuses – all in the name of profit and corporate greed.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN PRODUCCIÓN / DIRECTION PRODUCTION Arto Halonen

GUIÓN / SCRIPT Arto Halonen, Kevin Frazier

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Hannu Vitikainen, Arto Halonen

MONTAJE / EDITING Samu Heikkilä

SONIDO / SOUND Martti Turunen, Samu Heikkilä

MÚSICA / MUSIC Timo Peltola

ARTO HALONEN

Merimiehenkatu 10, 00150 Helsinki, Finlandia. Tel. + 358 415 006 602. info@artfilms.inet.fi

CINES PRINCESA Salas 7 y 9 / Theaters 7 and 8

Sábado 3, 19:30 h, y lunes 5, 22:00 h / Friday the 3rd at 7:30 pm and Monday the 5th at 10:00 pm



SHELL

CASCARÓN / RAKUSHKA

DMITRIY LAVRINENKO Betacam / 39' / 2007 / Rusia / Russia

V. O. RUSO RUSSIAN SUBT. ESP. / ENG.

“Rakushka” es el nombre popular que reciben los garajes metálicos prefabricados para un único vehículo, cuyo uso se ha extendido bastante en Rusia desde 1991. Las ventajas de estos garajes son su bajo coste y lo fácil que resulta instalarlos cerca de casa. Sus desventajas, su aspecto poco atractivo y su gran tamaño. Más de un tercio de las *rakushkas* no se utilizan para aquello a lo que están destinadas. El jubilado Karaseva vivió en una durante 79 días y su experiencia estuvo a punto de tener un desenlace fatídico. ¿Qué ocurre exactamente en el Moscú de finales de 2006?

Rakushka is a popular name for a collapsible metallic garage for a single vehicle. They have become quite popular in Russia since 1991. The advantage of shells is their low price and the ability to install one close to home. The disadvantages are their unattractive appearance and large size. More than a third of rakushkas are used not for their original purpose. Retiree Karaseva lived in a rakushka for 79 days with a nearly fatal outcome. What exactly was happening in downtown Moscow at the end of 2006?

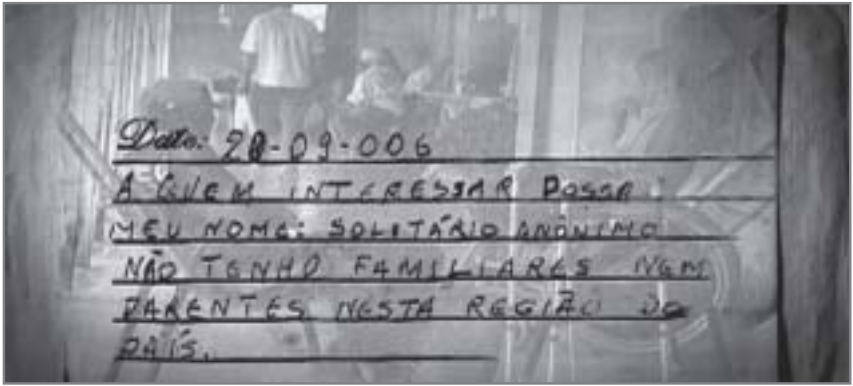
DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Dmriy Lavrinenko
SONIDO, MÚSICA / SOUND, MUSIC Anton Lubchenko

DMITRIY LAVRINENKO (DMITRIY LAVRINENKO PRODUCTION)

3-rd Priadilnaia str. 17, ap. 5, 105483 Moscú, Rusia. Tel. + 79 035 511 297. lavr-film@mail.ru

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Viernes 2, 19:30 h, y lunes 5, 17:00 h / Friday the 2nd at 7:30 pm and Monday the 5th at 5:00 pm



SOLITÁRIO ANÔNIMO

SOLITARIO ANÓNIMO / ALONE AND ANONYMOUS

DEBORA DINIZ Betacam / 18' / 2007 / Brasil / Brazil

V. O. PORTUGUÉS PORTUGUESE SUBT. ESP. / ENG.

Un anciano yace en la hierba esperando a la muerte. En su bolsillo, un mensaje revela que proviene de tierras lejanas. No lleva documentos ni pertenencias. Su deseo es morir solo y de forma anónima. Es el comienzo de la conmovedora historia de un hombre decidido a planear y controlar su propia muerte. Una película sobre la libertad, la vida y la muerte.

An elderly man lying on the grass waiting to die. In his pocket, a message announces that he was from a distant land. He has no documents or any possessions. His desire is to die alone and anonymous. This is the beginning the touching story of a man who was determined to plan and control his own death. It is a film about freedom, life, and death.

Tercer Premio al Mejor Documental / Third Prize for Best Documentary, World Student Film Festival (Tailandia / Thailand, 2007)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, CurtaCinema (Brasil / Brazil, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Debora Diniz

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Flávia Squinca (Imagens Livres)

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Dustan Oeven, Moisés Cabral, Paulino Flecha Alvarenga

MONTAJE / EDITING Ramon Navarro

MÚSICA / MUSIC *Blood Wedding*, de Afonso Galvão

DEBORA DINIZ

Caixa Postal 8011, 70673-970 Brasilia, Brasil. Tel. + 556 133 431 731. imagenslivres@anis.org.br

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Viernes 2, 19:30 h, y lunes 5, 17:00 h / Friday the 2nd at 7:30 pm and Monday the 5th at 5:00 pm



STONE SILENCE

PÉTREO SILENCIO / KAMIENNA CISZA

KRZYSZTOF KOPCZYNSKI Betacam / 51' / 2007 / Polonia / Poland

V. O. DARI SUBT. ESP. / ENG.

Una mujer sospechosa de adulterio muere asesinada en Afganistán. Éste es el principio de la historia. La película intenta desvelar lo ocurrido. La investigación defiende la tesis de que la causa de la muerte fue un ataque al corazón. Los protagonistas ofrecen versiones totalmente distintas sobre los hechos.

A woman suspected of adultery was killed in Afghanistan. This is the beginning of this story. The film tries to reveal what happened. The investigation defends a thesis that the main cause of the death was a heart attack. The main characters offer totally different approaches to the facts.

Premio Work in Progress a la Mejor Producción / Best Production Award as Work in Progress, Festival Internacional de Documental de Chicago Sky is the Limit (Estados Unidos / USA, 2007)

Premio del Jurado Internacional / Prize of the Ecumenical Jury, Festival Internacional de Documental Dok Leipzig (Alemania / Germany, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Krzysztof Kopczynski

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jacek Petrycki, Hanna Polak

MONTAJE / EDITING Anna Dymek

SONIDO / SOUND Jaroslaw Roszyk, Jafar Panahi

MÚSICA / MUSIC Krzysztof Knittel

KRZYSZTOF KOPCZYNSKI (EUREKA MEDIA)

Ul. Smulikowskiego 13/10, 00-384 Varsovia, Polonia. Tel. + 48 228 284 810. info@ntcm.com.pl

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 22:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 10:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



SUNDAY AT FIVE

DOMINGO A LAS CINCO / DIUMENGE A LES CINC

JOAN LÓPEZ LLORET Betacam / 57' / 2008 / España / Spain

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Filme sobre el rol de los presos en el Acuerdo de Paz firmado en Irlanda del Norte hace diez años. Un ex líder del IRA y uno de los paramilitares lealistas del UDA explican su historia personal de conversión de hombres de guerra en hombres de paz, su papel en las negociaciones y también en la actualidad para consolidar la paz. Familiares, víctimas y negociadores completan un cuadro complejo de violencia, represión, tortura, diálogo, sufrimiento, arrepentimiento... y esperanza.

A film about the role of the prisoners in the Peace Agreement signed in Northern Ireland ten years ago. An ex-IRA leader and one of the UDA paramilitary loyalists explain their personal story of conversion from men of war to men of peace, their role in the negotiations and in the present in order to maintain the peace. Family members, victims, and negotiators complete this complex picture of violence, repression, torture, dialogue, suffering, regret ...and hope.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Joan López Lloret
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Oriol Cortacans, Albert Jordana, Televisió de Catalunya, Euskal Telebista
GUIÓN / SCRIPT Oriol Cortacans, Marc Roma
MONTAJE / EDITING Lynn Poh
SONIDO / SOUND Amanda Villaveja
MÚSICA / MUSIC Jairo Cataño, Rodolfo Venegas

ORIOI CORTACANS (BATABAT)

Corders 22, Badalona, 08911 Barcelona, España. Tel. + 34 618 969 988. ocortacans@atabat.cat

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 12:00 h / Sunday the 4th at 12:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 22:45 h / Monday the 5th at 10:45 pm



THE CHAMPAGNE SPY

EL ESPÍA DEL CHAMPÁN

NADAV SCHIRMAN Betacam / 90' / 2007 / Israel

V. O. HEBREO, FRANCÉS, INGLÉS, ALEMÁN HEBREW, FRENCH, ENGLISH, GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

Oded sólo tiene 12 años cuando su padre le cuenta que es agente secreto del Mossad, y le hace prometer que guardará el secreto porque su vida depende de ello. Cuando parte a una misión a El Cairo bajo la identidad de Wolfgang Lotz, un criador de caballos ex nazi y rico, Oded y su madre se quedan solos en París. Ahora Oded rompe ese largo silencio...

Oded is just 12 years old when his father reveals to him that he is a secret agent for the Mossad, and he makes the boy swear to secrecy because his life depends on it. While he leaves on his mission to Cairo as Wolfgang Lotz – ex-Nazi millionaire and horse breeder – Oded and his mother remain alone in Paris. Now Oded breaks that long silence...

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Premios de la Academia Israelí (Israel, 2007)
Premio del Jurado / Jury Prize, DocAviv (Israel, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN / DIRECTION Nadav Schirman

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Eilon Ratzkovsky, July August Productions, Lichtblick Film und Fernsehproduktion

GUIÓN / SCRIPT Nadav Schirman

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Itay Neeman

MONTAJE / EDITING Joelle Alexis

SONIDO / SOUND Isaschar Vishniya

MÚSICA / MUSIC Ran Bagno

NADAV SCHIRMAN

8 Geula St., 63304 Tel Aviv, Israel. Tel + 97 235 100 223. eilon@jap.co.il

CINES PRINCESA Salas 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Sábado 3, 12:00 h, y miércoles 7, 17:00 h / Saturday the 3rd at 12:00 pm and Wednesday the 7th at 5:00 pm



TO SEE IF I'M SMILING

VER SI SONRÍO

YAROM TAMAR Betacam / 60' / 2007 / Israel

V. O. HEBREO HEBREW SUBT. ESP. / ENG.

Seis mujeres israelíes hablan sobre su vida en el ejército, en los territorios ocupados. El punto de vista femenino del drama de una guerra interminable y de los retos morales con los que se enfrentan los soldados al lidiar con la población palestina. Estas mujeres analizan con visión crítica la manera en que manejaron el poder que les fue conferido a la temprana edad de dieciocho años. Hoy, con gran dolor y valentía, abordan cuestiones a las que no se enfrentaron durante el servicio.

Six Israeli women give a personal account about their life in the Army, in the Occupied Territories. A female point of view on the drama of an unending war, on the moral challenges the soldiers faced at the encounter with the Palestinian population. The women look back critically at the way they handled the power that was placed in their hands at the young age of eighteen. Questions that were not dealt with during the service are raised today with great pain and courage.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival Internacional de Haifa (Israel, 2007)
Premio Silver Wolf y Premio del Público / Silver Wolf and Audience Awards, IDFA (Países Bajos / The Netherlands, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Yarom Tamar
SONIDO / SOUND Oni Elbar
MONTAJE / EDITING Eyal Or
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Itamar Mandes Flor, Shiri Bar-on, Daniel Gal
MÚSICA / MUSIC Jonathan Bar-Giora

YAROM TAMAR

8/8 Muzir st., 62963 Tel Aviv, Israel. Tel. + 9 723 544 009. tyarom@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Domingo 4, 12:00 h / Sunday the 4th at 12:00 pm

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Lunes 5, 22:45 h / Monday the 5th at 10:45 pm



VIXEN ACADEMY: HOW TO BE A BITCH

ACADEMIA DE LOBAS: CÓMO SER UNA LOBA

ALINA RUDNITSKAYA 35 mm / 29' / 2008 / Rusia / Russia

V. O. RUSO RUSSIAN SUBT. ESP. / ENG.

Las jóvenes de San Petersburgo vuelven a ir a la escuela. Quieren aprender a seducir, casarse, controlar a los hombres y convertirse en lobas de éxito. *Vixen Academy* es una tragicomedia documental sobre los inicios del capitalismo ruso, el cual, en un ambiente de temor y esperanza, determina los sueños y las relaciones de las jóvenes generaciones.

Young women in St. Petersburg are going to school again. They want to learn how to seduce, marry and control men. They want to learn how to be a successful bitch. *Vixen Academy* is a tragicomic documentary about early Russian capitalism, which, in an atmosphere of fear and hope, determines the dreams and intimacies of its young generations.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Alina Rudnitskaya
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Vyacheslav Telnov, St. Petersburg Documentary Film Studio
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Sergei Maksimov
MONTAJE / EDITING Zhanna Romanova
SONIDO / SOUND Ivan Gusakov, Aleksei Antonov
MÚSICA / MUSIC Andrei Orlov

ST. PETERSBURG DOCUMENTARY FILM STUDIO

Krukov 12, 190068 San Petersburgo, Rusia. Tel. + 7 095 119 195 868. alinaru@list.ru

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 22:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 10:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



VOWS OF SILENCE

VOTO DE SILENCIO

JASON BERRY Betacam / 60' / 2008 / Chile, Italia, México, Estados Unidos / Chile, Italy, Mexico, USA
V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Voto de silencio se adentra en el sistema judicial del Vaticano, merced a la acusación de pedofilia de un poderoso sacerdote, Marcial Maciel. La película sigue a un investigador del Vaticano en sus pesquisas con testigos mexicanos, irlandeses y estadounidenses. El fracaso de Juan Pablo II se convierte en una carga para Benedicto XVI.

Vows of Silence goes deep inside the Vatican justice system as a powerful priest, Marcial Maciel, is accused of pedophilia. The film follows a Vatican investigator to Mexican, Irish and U.S. witnesses. John Paul II's failure becomes a burden for Benedict XVI.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Jason Berry
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Harris Done
MONTAJE / EDITING Timothy Watson

JASON BERRY

7901 Belfast St., 70125 Nueva Orleans, Estados Unidos. Tel. + 5 048 651 793. berr167@bellsouth.net

CINES PRINCESA Salas 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 00:30 h [madrugada], y sábado 3, 00:30 h [madrugada] / Friday the 2nd at 0:30 am [night] and Saturday the 3rd at 0:30 am [night]



XAVANTE STRATEGY

ESTRATEGIA XAVANTE / ESTRATÉGIA XAVANTE

BELISARIO FRANCA Betacam / 86' / 2007 / Brasil / Brazil

V. O. PORTUGUÉS PORTUGUESE SUBT. ESP. / ENG.

La nación indígena xavante desarrolla su propia estrategia para conservar su territorio y mantener intactas sus tradiciones. La película se basa en las historias personales de unos jóvenes a los que mandaron estudiar las costumbres de la sociedad brasileña en las grandes ciudades para poder ser portavoces de su pueblo. Los xavantes absorben la cultura y las costumbres del "enemigo" para así poder proteger su antiguo estilo de vida utilizando las mismas herramientas.

The Xavante indigenous nation develops its own strategy in preserving their territory and keep their traditions untouched. This film is based on the personal stories of young men sent to study the customs of Brazilian society in large cities in order to become the spokespersons for their people. The Xavante are absorbing the culture and customs of the 'enemy' to protect their age-old lifestyle by using these same tools.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Belisario Franca
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Maria Carneiro da Cunha (Giros)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Reynaldo Zangrandi
MONTAJE / EDITING Marcia Watzl
SONIDO / SOUND Ivanildo Jorge da Silva
MÚSICA / MUSIC Pedro Pellegrino, Léo Fernandes

BELISARIO FRANCA

Largo do Machado 54/ 208, 22221020 Rio de Janeiro, Brasil. Tel. + 55 212 5561 800. belisario@giros.com.br

CINES PRINCESA Salas 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 12:00 h, y miércoles 7, 22:00 h / Saturday the 3th at 12:00 pm and Wednesday the 7th at 10:00 pm

CONCURSO DE REPORTAJE. BIOFILMOGRAFÍAS

REPORTING COMPETITION. BIOFILMOGRAPHIES



ANNE ARGOUSE, HUGUES PEYRET LOS DE FAGOR Y LOS DE BRANDT

Anne Argouse trabaja como montadora en documentales y filmes de ficción.

Hugues Peyret tiene 42 años. Estudió en l'Ecole Nationale de Cinema Louis Lumière, donde se licenció en 1990.



Anne Argouse works as an editor on documentary and fiction films.

Hugues Peyret is 42 years old and graduated from the Louis Lumière National School of Film in 1990.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Anne Argouse

Des avancées considérables (2004)

Les maisons d'Antti Lovag (2003)

Hugues Peyret

Les maisons d'Antti Lovag (2003)

Chacun sa merde (2001)

Autour de Vega (1998)

Menilmontant Ambiances (1995)

La boîte de Manzoni (1993)



AITOR ARREGI, JOSÉ MARI GOENAGA LUCIO

Nacido en 1977, Oñati (Gipuzkoa). Aitor Arregi es licenciado en Dirección y Administración de Empresas, realizó un curso de cine en el Centro de Artes Escénicas de Sarobe. Es socio fundador de la productora Moriarti Produktzioak S. L.



Nacido en Ordizia (Gipuzkoa) en 1976. José Mari Goenaga es licenciado en Dirección y Administración de Empresas. Ha realizado cursos de cine en la EICTV de San Antonio de los Baños (Cuba) y en el Centro de Artes Escénicas de Sarobe. En 2001 cofundó la productora Moriarti Produktzioak S. L.

Born in 1977, Oñati (Gipuzkoa), Aitor Arregi graduated in Management and Business Administration and did a film course at the Center for Performing Arts of Sarobe. He is a founding member of the production company Moriarti Produksioak S. L.

Born in Ordizia (Gipuzkoa) in 1976, José Mari Goenaga graduated in Management and Business Administration. He did film courses at the EICTV of San Antonio de los Baños (Cuba) and at the Center for Performing Arts of Sarobe. In 2001 he co-founded the production company Moriarti Produksioak S. L.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Aitor Arregui

Cristóbal Molón (2006)

Sahara Maratón (2004)

Glup (2004)

Nora hoa Bixente? (2000).

El bucle (2001)

José Mari Goenaga

Sintonía (2005)

Supertramps (2004)

Tercero B (2002)



SUNNY BERGMAN OVER THE HILL

A menudo se inspira en su propia vida y pone en práctica el viejo credo feminista “lo personal es político”. Tras estudiar Filosofía y Política en la Universidad de York, trabajó en Veldpost, una premiada serie que investiga la pobreza en Países Bajos. A los 27 años se dio cuenta de que el “más adelante” se había convertido en un “ahora”, e hizo *Yesterdays Future*, una película que explora los sueños perdidos y las expectativas actuales de antiguos alumnos de la universidad en plena crisis de los 25. También trabajó en el programa experimental *Waskracht!*, una serie sin formato que explora nuevas maneras de contar historias. *Fairy Trade* es una película en la que intentó resolver el problema del hambre cambiando maíz del oeste de Kenia por vacas del este del país, para poner de relieve temas tan complejos como el precio de la comida en África, el lobby de la industria alimentaria europea y las fronteras comerciales, de forma activista y a la vez cinematográfica. Entre sus títulos también se encuentra la película filosófica *Keeping it Real*. Se dio cuenta de que la autenticidad, en la economía de la experiencia, se convierte en un cliché y acaba sustituyendo a la realidad. Posteriormente trabajó en un programa en el que la realidad se mezcla con la ficción, dibujando historias que podrían situarse en el futuro. Utilizó su experiencia como madre para hacer una película sobre la segregación racial en las escuelas (escuelas “blancas” y “negras”, como las llaman en Holanda). La película y los debates que suscitó

han obligado a los ayuntamientos a cambiar su política para fomentar un sistema escolar integrado. Además de su trabajo como directora de cine, colabora con gabinetes estratégicos escribiendo y organizando eventos culturales y políticos.

She often uses her own life as inspiration, putting the old feminist credo "the personal is political" into practice. After studying Philosophy and Politics at York University, Bergman worked on the award winning *Veldpost*, a series researching poverty in Holland. When she was 27 she realized that the once 'later' had become the 'now', and she made *Yesterdays Future*, a film exploring lost dreams and current expectations of former fellow university students stuck in their quarter life crisis. She also worked extensively on the experimental program *Waskracht!*, a series which was without format and looking for new ways to tell stories. *Fairy Trade* was a film in which she tried to solve hunger by trading West Kenian corn for East Kenian cows, to highlight complex matters such as the African food price levels, the European food lobby and trade borders in a new activist and still filmic way. She also made *Keeping it Real*, a philosophical film. She found that authenticity within the experience economy becomes a cliché and ultimately supersedes reality. After this she worked on a program in which reality and fiction intermingle, painting stories that could be set in the future. As a mother, Bergman used her experiences by making a film about segregated schools ('black' and 'white' schools, as they are called in Holland). The film and the debates organized around this film resulted in a lobby group that has forced the local councils to change their policy in order to increase an integrated schooling system. Besides her work as a filmmaker, Bergman participates in think tanks, writing and organizing cultural and political events.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Do you Know Poverty? (2005)
Which School is Idris Going to? (2005)
Pieter (2005)
Keeping it Real (2004)
Stem Cells (2003)
Pekar (2003)
De Ligplaats (2002)
Fairy Trade (2001)
Disconnected (2000)
Yesterdays Future (1999)

JASON BERRY VOWS OF SILENCE



Berry, documentalista y periodista de investigación, es conocido por sus reportajes sobre el abuso sexual en el clero católico. *Lead Us Not into Temptation* (1992) fue el primer libro de relevancia sobre la crisis de la Iglesia, y sigue utilizándose en muchas salas de redacción. Ha trabajado como asesor de ABC News y aparece a menudo en los medios de comunicación nacionales hablando

de temas relacionados con la Iglesia católica y su ciudad natal, Nueva Orleans. *Vows of Silence*, publicado en 2004 provocó que el Vaticano investigara y degradara a uno de los sacerdotes más poderosos de Roma. Berry es también cronista cultural de Nueva Orleans, con libros como *Up From the Cradle of Jazz*, sobre la magnífica historia de la música popular. Su obra de teatro *Earl Long in Purgatory* ganó un Premio Big Easy a la Mejor Obra de Teatro Original en 2002. El autor y director ha recibido dos becas, una Guggenheim y una Alicia Patterson, para su investigación. La novela cómica *Last of the Red Hot Poppas* marca un nuevo giro en la variada carrera de este escritor.

A documentary filmmaker and investigative journalist, Berry is renowned for his investigative reporting on sexual abuse in the Catholic priesthood. *Lead Us Not into Temptation* (1992) was the first major book on the church's crisis and is still used in many newsrooms. He has worked as a consultant for ABC News and is routinely interviewed in the national media about Catholic Church issues and his native city, New Orleans. *Vows of Silence*, published in 2004 prompted a Vatican investigation and demotion of one of the most powerful priests in Rome. Mr. Berry is also a cultural chronicler of New Orleans in such books as *Up From the Cradle of Jazz*, a grand history of popular music. His play, *Earl Long in Purgatory*, won a 2002 Big Easy Award for best original work of theater. The author and filmmaker has received Guggenheim and Alicia Patterson fellowships for his research. The comic novel *Last of the Red Hot Poppas* marks a new turn in this writer's varied career.



LES BLANK, GINA LEIBRECHT ALL IN THIS TEA

Les Blank es un galardonado cineasta independiente conocido por sus películas intimistas sobre la vida y música de personas que vivieron al margen de la sociedad estadounidense. Recientemente ha terminado *God! He Has Fun!* (título provisional), sobre el fundador del cine directo, Ricky Leacock; y *You Might As Well Be Happy Cuz Yer Gunna Die Anyway* (título provisional), sobre el artista folk de Alabama Butch Anthony. Entre sus numerosos premios, se encuentran el Premio de la Academia Británica al Mejor Largometraje Documental por *Burden of Dreams*; el Premio Especial del Jurado en Sundance por *In Heaven There Is No Beer?* Se han realizado importantes retrospectivas de su obra en el Festival FILMEX de Los Ángeles, en 1977; el Museo de Arte Moderno de Nueva York, en 1979; el National Film Theatre, Londres, 1982; la Cineteca Nacional, México D. F., 1984; la Cinémathèque Française, París, 1986 y el Festival de Cine de Leipzig, 1995, entre otros. En 1990, recibió el Premio Maya Deren del Instituto Norteamericano de Cine en honor a los logros de toda una vida dedicada al cine independiente.

Gina Leibrecht empezó a colaborar con Les Blank en 1998. Es productora, directora y montadora de documentales *freelance* en San Francisco. Su trabajo se ha proyectado en festivales y emitido en televisiones de todo el mundo.

Les Blank is an award-winning independent filmmaker best known for his series of intimate films about the lives and music of people who live at the periphery of American society. Most recently he completed *God! He Has Fun!*

[working title] – about founder of Direct Cinema, Ricky Leacock; and *You Might As Well Be Happy Cuz Yer Gunna Die Anyway* [working title] – about Alabama folk artist Butch Anthony. Among Les Blank's numerous awards are the British Academy Award for Best Feature Documentary for *Burden of Dreams*; the Special Jury Award at Sundance for *In Heaven There Is No Beer?* Major retrospectives of Les Blank's films have been mounted in Los Angeles at FILMEX in 1977; the Walker Art Center in Minneapolis in 1978 and 1984; New York's Museum of Modern Art in 1979; the National Film Theatre, London, 1982; Cineteca Nacional, Mexico City, 1984; the Cinémathèque Française, Paris, 1986; the Independent Film Week, Augsburg, Germany, 1990; and the Leipzig Film Festival, 1995, among others. In 1990, Les Blank received the American Film Institute's Maya Deren Award for outstanding lifetime achievement as an independent filmmaker.

Gina Leibrecht began collaborating with Les Blank in 1998. She is a freelance documentary producer, director, and editor in San Francisco. Her work has screened in festivals and been broadcast around the world.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Les Blank

Native Glory (2002)
Sworn to the Drum: A Tribute to Francisco Aguabella (1995)
The Maestro: King of the Cowboy Artists (1995)
My Old Fiddle: A Visit with Tommy Jarrell in the Blue Ridge (1994)
Puamana (1991)
Innocents Abroad (1991)
Marc and Ann (1991)
Julie: Old Time Tales of the Blue Ridge (1991)
Yum, Yum, Yum! (1990)
Roots of Rhythm (1990)
J'ai Été Au Bal (I Went to the Dance) (1989)
Ry Cooder and the Moula Banda Rhythm Aces (1988)
Ziveli!: Medicine for the Heart (1987)
Gap-Toothed Women (1987)
Huey Lewis and the News: Be-Fore! (1986)
Cigarette Blues (1985)
In Heaven There Is No Beer? (1984)
Sprout Wings and Fly (1983)
Burden of Dreams (1982)
Werner Herzog Eats His Shoe (1980)
Garlic Is as Good as Ten Mothers (1980)
Del Mero Corazón (1979)
Always for Pleasure (1978)
Chulas Fronteras (1976)
A Poem Is a Naked Person (1974)
Hot Pepper (1973)
Dry Wood (1973)
A Well Spent Life (1971)

Spend It All (1971)
The Blues Accordin' to Lightnin' Hopkins (1969)
The Sun's Gonna Shine (1969)
God Respects Us When We Work, But Loves Us When We Dance (1968)
Dizzy Gillespie (1964)
Running Around Like A Chicken With Its Head Cut Off (1960)

Gina Leibracht

Little Brothers (2004)
Homegrown Bounty (2003)



DEBORA DINIZ SOLITARIO ANÔNIMO

Debora Diniz es antropóloga. Tiene un máster en Antropología y dos doctorados: uno en Antropología y otro en Bioética.

Debora Diniz is an anthropologist with master's and doctorate's in Anthropology and a PhD in Bioethics

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Quem são elas? (2006)
À Margem do Corpo (2006)
Habeas Corpus (codirigido con / co-directed with Ramon Navarro) (2005)
Uma História Severina (codirigido con / co-directed with Eliane Brum) (2005)



RIMA ESSA, PETER SNOWDON DRYING UP PALESTINA

Rima Essa nació y creció en el norte de Israel, cerca de la frontera con el Líbano. Fue la primera directora palestina en licenciarse en la Escuela de Cine Sam Spiegel de Jerusalén. Su primera película, *Ashes* (2002), un retrato documental de su padre, se ha proyectado en multitud de festivales de cine. Recientemente ha codirigido *Hole in the Wall* y *Hole in the Wall 2* (2006) para el Centro de Información Alternativa de Jerusalén.



Peter Snowdon nació y creció en Northumberland, Inglaterra. Ha vivido y trabajado en París y El Cairo, y viajado por Asia y Oriente Próximo. Tras volver a Europa en 2000, fundó Gourn Films para producir documentales de bajo presupuesto para activistas populares. Su documental experimental *Two thousand walls [A Song for Jayyous]* (2006), rodado en territorio palestino, ganó el premio principal en el Festival de Cortometrajes Oblo Underground 2007 de Lausana, Suiza.

Rima Essa was born and brought up in the north of Israel, close to the Lebanon border. She became the first Palestinian director to graduate from the Sam Spiegel Film School in Jerusalem. Her first film, a documentary portrait of her father, *Ashes* (2002), has been widely shown at film festivals. Most recently, she co-directed *Hole in the Wall* and *Hole in the Wall 2* (2006) for the Alternative Information Centre, Jerusalem.

Peter Snowdon was born and brought up in Northumberland, England. He has lived and worked in Paris and Cairo, and has travelled widely in Asia and the Middle East. Returning to Europe in 2000, he set up Gournia Films to produce low-budget documentaries for grassroots activists. His experimental documentary *Two thousand walls (A Song for Jayyous)* (2006), shot in the Palestinian territories, won the main prize at the 2007 Oblo Underground Short Film Festival in Lausanne, Switzerland.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Rima Essa

The Garbage Cage (2007)

Hole in the Wall 2 (2006)

Hole in the Wall (2006)

Ashes (2002)

Peter Snowdon

Tree Stain Man (2007)

Breather (2007)

Two Thousand Walls (A Song for Jayyous) (2006)

Ce qu'on a fait a Florennes (2003)

FRAUKE FINSTERWALDER, STEPHAN HILPERT BEACUSE A MAN IS HUMAN

Frauke Finsterwalder nació en 1975 en Hamburgo, Alemania, y estudió Literatura e Historia en Berlín. Ha trabajado como autora y ayudante de dirección en varios teatros de Alemania (Teatro Maxim Gorki de Berlín, Schauspiel Leipzig, Berliner Volksbühne) y en la producción de películas. Es redactora de la revista *Süddeutsche Zeitung*. Desde 2003 estudia Dirección de Cine Documental en la Escuela Superior de Cine y Televisión de Múnich, Alemania.

Stephan Hilpert nació en 1980 en Böblingen, Alemania, y ha realizado numerosas prácticas y trabajos para producciones de cine y televisión. Entre 2002 y 2003 estudió Historia Intelectual en la Escuela Europea de Artes Liberales de Berlín. Desde 2003 estudia Dirección de Cine Documental en la Escuela Superior de Cine y Televisión de Múnich, y Economía en esa ciudad, Londres y Madrid.

Frauke Finsterwalder born in 1975 in Hamburg, Germany. Studied Literature and History in Berlin. Worked as an author and assistant director at various theatres in Germany (Maxim Gorki Theater Berlin, Schauspiel Leipzig, Berliner Volksbühne) and on film productions. Editor of the magazine *Süddeutsche Zeitung*. Since 2003 student of Documentary Film Directing at the University of Television and Film, Munich/Germany.

Stephan Hilpert born 1980 in Böblingen, Germany. Various internships and jobs with film and TV productions. Between 2002 and 2003 he studied Intellectual History at the European College of Liberal Arts of Berlin. Since 2003 he has



been a student of Documentary Film Directing at the University of Television and Film of Munich and student of Economics in Munich, London and Madrid.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Frauke Finsterwalder

Bereichsfilme MB Museum (2006)

Space for Rent (2005)

Expedition Heimat (2005)

0.003 km (2004)

Schulkrieg (2003)

Grenzkaempfe (2002)

Stephan Hilpert

Military Recruitment in the USA (2007)

Wiedersehen (2004)

KY-37 (2002)



BELISARIO FRANCA XAVANTE STRATEGY

Galardonado con varios premios brasileños e internacionales, ha dirigido importantes programas y documentales emitidos en distintos canales de televisión de todo el mundo.

Honored with several Brazilian and international awards, Belisario Franca has directed major programs and documentaries broadcast on many different TV channels all over the world.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Toda Beleza (2006)

Killing Kids (2005)

7 x Bossa Nova (2005)

Brazilian Dances (2004)

5 in the Crowd (2004)

Animal SOS (2003)

Brava Gente (2002)

Novos Heróis (2001)

Musicais Multishow (2001)

Blast Off (2000)

Afinando a Língua (2000)

EcoAventura Amazônia (1999-2000)

Identidade Brasil (1999)

Música do Brasil (1998-1999)

Beyond the Sea (1997-1999)

True people (1997-1998)

Gente que faz (1996)

Escola Legal (1996)

Brasil Legal (1995)

REPORTING COMPETITION BIOFILMOGRAPHIES

Todos os corações do Mundo (1994)
Baila Caribe (1993)
Folia na Bahia (1992)
Programa Legal (1991-1992)
African Pop (1989)



LUCÍA GAJÁ MI VIDA DENTRO

Nació en la ciudad de México en 1974. Estudió Comunicación Gráfica en la UNAM y posteriormente la carrera de Cinematografía en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos en la especialidad de Dirección. Cursó el taller de documental Santiago Álvarez en la escuela de San Antonio de los Baños, Cuba, así como un seminario con el documentalista estadounidense Allan Miller y el documentalista chileno Patricio Guzmán. Ha trabajado como asistente de dirección en largometrajes, cortometrajes y comerciales. Ganó el Ariel 2005 por su documental *Soy*, el cual ha obtenido otros premios y reconocimientos. Ha filmado tres cortometrajes de ficción y cuatro documentales.

Born in Mexico City in 1974, Lucía Gaja studied Graphic Communication at the UNAM and later did her film studies at the University Center for Film Studies with a specialization in directing. She did a documentary workshop with Santiago Álvarez at the San Antonio de los Baños School, Cuba, as well as a seminar with the American documentary maker Allan Miller and the Chilean documentary-maker Patricio Guzmán. She has worked as assistant director on full-length films, short films, and commercials. She won the 2005 Ariel for her documentary *Soy*, for which she has won other awards and recognitions. She has made 3 short fiction films and 4 documentaries.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Soy (2003)
Candela (2002)
Albercas de agua caliente (2001)
Todos los aviones del mundo (2001)
1, 2, 3, por mí (1997)
La realidad (1997)



NURIA GÓMEZ GARRIDO NADIA, NADIE

Nacida en Logroño, en 1980. Entre 2000 y 2001 realizó un curso de Periodismo en la Universidad de Eichstätt (KUE), Alemania, y en 2003 se licenció en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pontificia de Salamanca (UPSA). Desde ese año es miembro de la Asociación Española de la Prensa y ha realizado prácticas en MEDIA Antenne Wales, Cardiff, y en SGRÎN Media Agency for Wales, Cardiff. Entre 2003 y 2005 trabajó como asistente de Producción en X-Vision Filmproduktion GmbH (Múnich) y desde 2006 estudia Dirección de Documental en la Escuela de Cine y Televisión HFF München, en Alemania.

Born in Logroño, Spain in 1980, Nuria Gómez did a Journalism course at the University of Eichstätt (KUE) between 2000 and 2001 and in 2003 she graduated in Audiovisual Communication from the Pontificia University of Salamanca (UPSA), Spain. Since that year she has been a member of the Spanish Press Association and has done training work at MEDIA Antenne Wales, Cardiff and at SGRIN Media Agency for Wales, Cardiff. Between 2003 and 2005 she worked as a Production Assistant in X-Vision Filmproduktion GmbH (Munich) and since 2006 she has been studying Documentary Directing at the School of Film and Television HFF München in Germany.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Ensayo sobre la risa (2006)



ARTO HALONEN SHADOW OF THE HOLY BOOK

Arto Halonen ha dirigido numerosas películas, entre las cuales sus recientes documentales *Pavlov's Dogs*, *Conquistadors of Cuba*, *The Tank Man*, *The Star's Caravan*, *A Dreamer and the Dreamtribe* y *Karmapa: Two Ways of Divinity*. En 2005 le fue otorgado el Premio Finlandia, el galardón anual de arte más importante concedido por el Ministerio de Cultura de este país. Entre otros importantes, recibió el Premio Humanitario de la Unión Europea en 1998. Halonen también es fundador y el primer director de DocPoint, el Festival de Cine Documental de Helsinki.

Arto Halonen has directed numerous films, including the recent documentary films *Pavlov's Dogs*, *Conquistadors of Cuba*, *The Tank Man*, *The Star's Caravan*, *A Dreamer and the Dreamtribe* and *Karmapa - Two Ways of Divinity*. In 2005 Halonen was awarded with the Finland Prize, the highest annual prize in the arts given by the Ministry of Culture of that country. Among other important prizes, he has received the Humanitarian Award of the European Union in 1998. Halonen is also the founder and the first festival director of the DocPoint - Helsinki Documentary Film Festival.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Confortations in Cuba (2007)

Pavlov's Dogs (2005)

The Legend (2005)

Conquistadors of Cuba (2005)

The Tank Man (2004)

The Stars' Caravan (2000)

A Dreamer and the Dreamtribe (1998)

Karmapa - A Voyage on the Roof of the World (1998)



PABLO HERNÁN ZUBIZARRETA 4 DE JULIO, LA MASACRE DE SAN PATRICIO

Se licenció por el ENERC en 1995 como Director de Fotografía. Trabajó como camarógrafo, director de fotografía y asistente de dirección en documentales, programas de TV y largometrajes de ficción, tanto en Argentina como en el exterior. En 2001 obtuvo una beca otorgada por el Fondo Nacional de las Artes y la Embajada de Francia, para especializarse

REPORTING COMPETITION BIOFILMOGRAPHIES

en la realización de documentales en Les Ateliers Varan (París). Como trabajo final realizó su primer largometraje documental, *Bulles (Burbujas)*, que participó en diversos festivales europeos.

He graduated from the ENERC in 1995 as a Director of Photography. He has worked both in Argentina and abroad as a Camera Operator, Director of Photography, and Assistant Director on documentaries, TV programs and full-length fiction films. In 2001 he got a grant from the National Fund for the Arts and the French Embassy to specialize in documentary-making at Les Atelier Varan (Paris). As a final film he made his first full-length documentary film *Bulles (Bubbles)*, which has participated at different European festivals.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Bulles (2001-2002)



JIN HUAQING LIVING WITH SHAME

Nació en Wenling, en la provincia de Zhejiang, y trabaja para el canal cultural de cine y televisión de la emisora de radio y televisión de Taizhou. Sus trabajos *Story of the Liu Army* y *Chess King and His Disciples* han obtenido varios premios de ámbito provincial y nacional.

Born in Wenling, Zhejiang province, Jin Huaqing works for the Film and Television Culture Channel of Taizhou's Radio and Television Station. His works *Story of the Liu Army* and *Chess King and His Disciples* won several awards province-wide and nationwide.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Liufei's Summer Holidays (2007)



ALEJANDRA ISLAS LOS DEMONIOS DEL EDÉN

Estudió en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de la Universidad Autónoma de México. Ha hecho multitud de documentales y docudramas, principalmente para instituciones culturales como TV-UNAM, la Filмотeca de la UNAM, Canal 22 y el Instituto Mexicano de Cinematografía.

She graduated from the CUEC University Center for Cinematographic Studies of the National Autonomous University of Mexico. She has made dozens of documentaries and docudramas, mainly for cultural institutions, such as: TV-UNAM, Filмотeca de la UNAM, Channel 22 and the Mexican Institute of Cinematography.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

En memoria de Julio Pliego (2007)

Muxes: auténticas, intrépidas y buscadoras de peligro (2005)

La banda del automóvil gris (2004)
El caso Molinet (1993)
Polvo en el viento (1975-1979) (1993)
Que viva México (1991)
Veracruz 1914: Memoria de una invasión (1988)
Cerca de lo lejos (1982)
Iztacalco, campamento 2 de octubre (1979)
La boquilla (1978)



AHMED KHALDOON NUR DÖNER

Ahmed Khaldoon, hijo de pakistaníes nacido en Londres en 1976, estudió Medicina y Antropología en la Universidad de Londres. Después de trabajar varios años como médico se matriculó en la Escuela de Cine de Londres, donde realizó varios cortometrajes de ficción en 16 mm. Su trabajo documental incluye una película de una hora sobre el terremoto de Cachemira en 2005. En la actualidad está desarrollando varios documentales basados en sus dos áreas de interés: el islam en Europa, y la medicina y la sociedad.

Born in London in 1976 to Pakistani parents, Ahmed Khaldoon studied medicine and anthropology at University College of London. After working a few years as a doctor he enrolled at London Film Academy, making number of short fictional films on 16 mm film. His documentary work includes a one hour film about the 2005 earthquake in Kashmir. He is currently developing a number of documentary films based on his two areas of interest, Islam in Europe, and medicine and society.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Documentary Kashmir (2005)



FIROUZEH KHOSROVANI ROUGH CUT

Nació en Teherán y estudió arte en la Accademia di Belle Arti de Brera, Italia. Tras licenciarse en 2002, volvió a Irán. En 2004 realizó un máster de Periodismo en Teherán. Debutó en el cine como guionista y ayudante de fotografía en *Behesht-e Zahra*, un documental sobre la guerra Irán-Irak. Trabajó con la Cruz Roja italiana en Bam, la ciudad asolada por el terremoto, donde hizo un documental sobre el proyecto de la Cruz Roja Centro d'Assistenza Psicosociale (2004), emitido en la televisión italiana e iraní. Escribe para varios periódicos italianos, entre ellos *Il Manifesto* y *Limes*, y para la revista *D della Repubblica*, donde se ha publicado recientemente su reportaje "Corpi del Reato", que aborda el mismo tema que *Rough Cut*.

Born in Tehran, she settled in Italy to do her art studies at the Accademia di Belle Arti of Brera. After graduating in 2002, she went back to Iran. In 2004 she mastered in journalism in Tehran. She made her filmmaking debut as a screenwriter and photography assistant on *Behesht-e Zahra*, a

documentary about the Iran-Iraq War. She worked together with the Italian Red Cross in Bam, the town devastated by a earthquake, where she made the documentary about the Red Cross project Centro d'Assistenza Psicossociale (2004), screened by the Italian and Iranian TV. She writes for various Italian newspapers like *Il Manifesto* and *Limes*, and for the magazine *La Repubblica*, where her recent report "Corpi del Reato" appears, which deals with the same subject matter as *Rough Cut*.



KRZYSZTOF KOPCZYNSKI STONE SILENCE

Es doctor en Humanidades (Universidad de Varsovia), escritor, productor de más de cien documentales y programas de televisión, propietario de la productora Eureka Media, asesor de medios de comunicación y relaciones públicas, autor de numerosas publicaciones y varios libros sobre la cultura y los medios de comunicación polacos, presidente de la Asociación Internacional de Medios del Futuro, miembro fundador de la Asociación Nacional de Empresas de Producción Audiovisual y la Asociación New Horizons, coproductor y uno de los autores del proyecto "Russia – Poland. New Gaze". Sus películas se han emitido en la televisión pública polaca (TVP S. A.), ARTE, CANAL+ y Planete, entre otros, además de proyectarse en numerosos festivales de cine.

He is a University doctor of the Humanities (Warsaw University), writer, producer of over one hundred documentaries and TV programs, owner of the Eureka Media Production Company, a media & public relations consultant, author of many publications and several books about Polish culture and media, the President of International Association of Future Media, member-founder of National Association of Audio Visual Producers and New Horizons Association. Co-producer and one of the authors of the project "Russia – Poland. New Gaze". His films have been broadcast on Polish Public Television (TVP S.A.), ARTE, CANAL+, and Planete, among others. They have also been shown at many film festivals.



DIMITRY LAVRINENKO SHELL

Nació en 1971 y es miembro de la Unión de Cineastas de Rusia. En 2002 se licenció en el Instituto de Televisión de Moscú, I. Beljaeva. Trabaja activamente con estudios de cine independiente.

Born in 1971, he is a member of the Union of Cinematographers of Russia. In 2002 graduated from the Institute of TV in Moscow, I. Beljaeva. He works actively with independent film studios.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Metr:00 (2006)

April Man (2006)

The Unbidden Visitor (2005)

Projections of Avant-garde (2004)

The Night that Lasted 641 Days (2004)
Project NEXT (2003)
1/125 of Alexanders Bobrovsky (2002)



JOAN LÓPEZ LLORET SUNDAY AT FIVE

Estudió dirección en el CEEC y se especializó en fotografía en el Centre Calassanç/ESCAC (1988-1990), en Barcelona. Ha trabajado como operador de cámara, director de fotografía y director desde 1990, en series de televisión, documentales, *spots* y cortometrajes.

Joan López Lloret studied directing at the CEEC and specialized in photography at the Calassanç/ESCAC Center (1988-1990) in Barcelona. Since 1990 she has worked as a camera operator, director of photography and director of television series, documentaries, spots and short films.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Utopía 79 (2006)
Los hermanos Oligor (2004)
Gi-SRA (El camino del agua) (1998)
26 grados a la sombra (1995)
A Table, a Chair and a Bed (1992)
Pinturas a la bestia (1990)



MICHELLE MELLARA, ALESSANDRO ROSSI HEALTH FOR SALE

Michele Mellara y Alessandro Rossi trabajan juntos como escritores, directores y productores de cine, teatro y televisión desde hace 15 años, manteniendo siempre un equilibrio entre el eclecticismo y las ideas innovadoras.



Michele Mellara and Alessandro Rossi have worked together as writers, directors and producers for cinema, theatre and television for 15 years, with a good balance between eclecticism and innovative ideas.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Michelle Mellara, Alessandro Rossi
One Metre Below the Fish (2006)
Doma' -Houses in St. Petersburg (2003)
Fort Bastiani (2002)



RICHARD ROWLEY DESERTER

Además de realizar cuatro premiados documentales y numerosos cortometrajes y trabajos para televisión, ha informado desde frentes de guerra y desde el corazón de movimientos sociales de Irak, Líbano, Palestina, Afganistán, Turquía, México, Venezuela, Argentina, Brasil, Ecuador, Sudáfrica, Mali, Níger, Timor Oriental y Corea del Sur. Su trabajo se ha

emitido en la BBC, CBC, CNN International, Al Jazeera International, ZDF, MBC, MTV y Democracy Now. Su obra como artista de vídeo se ha proyectado en la Bienal de Whitney, el Festival Transmediale de Berlín, el CCCB de Barcelona y numerosas exposiciones de galerías y festivales de vídeo.

Has made four award-winning feature documentaries and dozens of short films and television pieces. He has reported from the front-lines of wars and inside social movements in Iraq, Lebanon, Palestine, Afghanistan, Turkey, Mexico, Venezuela, Argentina, Brazil, Ecuador, South Africa, Mali, Niger, East Timor and South Korea. His work has appeared on BBC, CBC, CNN International, Al Jazeera International, ZDF, MBC, MTV, and Democracy Now. As a video artist, his work has been featured in the Whitney Biennial, the Berlin Transmediale, and at Barcelona's CCCB among dozens of gallery shows and video art festivals.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Fourth World War (2003)

This Is what Democracy Looks Like (2000)

Black and Gold (1999)

Zapatista (1998)



ALINA RUDNITSKAYA VIXEN ACADEMY

Nacida en 1976 en Zaozernyj (Murmansk, Rusia). Estudió en San Petersburgo Ingeniería Aeroespacial y Arte y Cultura. Desde 2002 trabaja en los Estudios de Cine Documental de esta misma ciudad. Sus películas se han proyectado internacionalmente y han recibido premios en festivales como los de Leipzig, Madrid, Oberhausen, San Petersburgo, Grecia o Tampere. En 2006 recibió una beca Werkleitz. En la actualidad vive y trabaja en San Petersburgo como directora de cine y guionista.

Born in 1976 in Zaozernyj (Murmansk, Russia), Alina Rudnitskaya studied Aerospace Engineering and Art and Culture in St. Petersburg. Since 2002 she has worked in the Documentary Film Studios in this same city. Her films have been screened internationally and have received awards from festivals such as those of Leipzig, Madrid, Oberhausen, St. Petersburg, Greece, and Tampere. In 2006 she received a Werkleitz grant. She is currently living and working in St. Petersburg as a film director and screenwriter.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Bésame mucho (2006), Primer Premio de Cortometrajes de Creación Documental First Prize Short Films Original Documentary, Documenta Madrid 07.

Civil Status (2005), Primer Premio del Concurso de Reportaje First Prize Documentary Reporting, Documenta Madrid 06.

Rural Lessons (2004)

Amazons (2003)

G. Vishnevskaya and M. Rostropovich (2003)

Razanov (2003)
Driving Mad (2002)
Communal Residence (2002)
Letter (2001)



NADAV SCHIRMAN THE CHAMPAGNE SPY

Nacido en Israel y criado en París, Montreal y Estados Unidos, estudió Cine y Televisión en la Universidad de Dartmouth y en Camera Obscura de Tel-Aviv, además de cursar estudios de Guión en UCLA. *The Champagne Spy* es su largometraje debut como guionista y director. Otros trabajos en los que ha participado son: *The Jerusalem Syndrome* (productor) y el programa de televisión *Zuffi* (productor ejecutivo), además de numerosos anuncios publicitarios y proyectos relacionados con los nuevos medios (como productor y director).

Born in Israel, he was raised in Paris, Montreal and the U.S. Nadav Schirman studied Film and Television at Dartmouth College and at Camera Obscura Tel-Aviv, as well as Screenplay Writing at UCLA. *The Champagne Spy* is his debut feature as writer director. Other credits include *The Jerusalem Syndrome* (producer) and the TV show *Zuffi* (executive producer), as well as numerous commercial spots and new media contents (as producer and director).



JEREMY STULBERG, RANDY STULBERG OFF THE GRID: LIFE ON THE MESA

Jeremy Stulberg es el montador y productor ejecutivo de *The Education of Shelby Knox* (POV de PBS), que se estrenó en competición en el Festival de Sundance 2005. La película también recibió el Premio del Público en SXSW y el Festival de Cine Documental Full Frame. Jeremy realizó el montaje del largometraje narrativo *Another Gay Movie*, protagonizado por Graham Norton y Scott Thompson, y estrenado en cines en verano de 2006. También es montador asociado de *In Memoriam: New York City* (HBO), que ganó un Emmy al Mejor Montaje para un Programa de No Ficción. Estudió en el Instituto de Cine y Televisión de la Escuela de Arte Tisch, Universidad de Nueva York.



Randy Stulberg es artista y productora de vídeo. Su trabajo *Jeff Pearson: American Patriot* se ha expuesto en la galería Exit Art de Nueva York. Esta pieza fue la inspiración de *Off the Grid: Life on the Mesa*. También ha expuesto trabajos en la galería AIR y la American Fine Arts de Nueva York. Empezó su transición al cine documental trabajando como ayudante de dirección de Maryann Deleo, ganadora de un Premio de la Academia, en su documental sobre el calentamiento global para la HBO *Too Hot Not to Handle*, estrenado en primavera de 2006. En la actualidad trabaja como productora *freelance* en Nueva York. Su trabajo se ha emitido en el canal Current TV, de Al Gore, en la BBC NY y está incluido en el largometraje documental *Faith*, que se estrenará próximamente. Se tituló en el Studio Art Program de la Universidad de Nueva York.

Jeremy Stulberg was the Editor and Associate Producer for *The Education of Shelby Knox* (PBS's POV), which premiered in competition at the

REPORTING COMPETITION BIOFILMOGRAPHIES

2005 Sundance Film Festival. The film also won the audience award at SXSW and the Full Frame Documentary Festival. Jeremy edited the narrative feature film *Another Gay Movie* starring Graham Norton and Scott Thompson, released theatrically in the summer of 2006. He was also the associate editor of *In Memoriam: New York City* (HBO), which won an Emmy for Outstanding Picture Editing for Non-Fiction Programming. He is a graduate of the Institute of Film and Television at NYU's Tisch School of the Arts.

Randy Stulberg is a Video Artist/Producer whose work *Jeff Pearson: American Patriot* showed at Exit Art in New York. The piece was the inspiration for *Off the Grid: Life on the Mesa*. Additional work has shown at AIR Gallery, and American Fine Arts, New York. Randy transitioned into documentary filmmaking by assisting Academy Award winning filmmaker Maryann Deleo on the HBO global warming documentary *Too Hot Not to Handle*, which premiered in the spring of 2006. She is currently a freelance producer/shooter in New York. Her work has also been featured on Al Gore's Current TV, BBC NY and the upcoming feature documentary *Faith*. She is a graduate of NYU's Studio Art Program.

GUSTAVO VIZOSO RODRÍGUEZ HERMANOS MSEYA

Licenciado en Periodismo, descubrió el cine documental allá por 1994, en un curso que realizó en Lisboa. El profesor, José Manuel da Costa, le mostró la obra de Wiseman, y desde aquel momento se enamoró de la narración de la realidad del documental. Pero por aquella época hacer cine en vídeo era complicado y decidió dedicarse a la fotografía de reportaje, actividad que desarrolló durante ocho años. Con 34 años decidió volver a su gran sueño: hacer documental. *Hermanos Mseya* es su primera película.

With a BA in Journalism, Gustavo Vizoso discovered documentary film in 1994 in a course he was taking in Lisbon. The professor, Jose Manuel da Costa, showed him the work of Wiseman and ever since he has been in love with the way documentary film narrates reality. But at that time, to make films on video was hard and he decided to take up reporting photography, a profession he has been dedicated to for 8 years. Now at the age of 34, he has decided to go back to his great dream: to make documentaries. *Hermanos Mseya* is his first film.

TAMAR YAROM TO SEE IF I'M SMILING

Nació en Jaffa en 1971. En 1995 se licenció en Psicología por la Universidad Hebrea de Jerusalén y en 1999 se tituló con matrícula de honor en la Escuela de Cine de Londres. Recibió el Premio Fujifilm por *The Woman Who Wanted to Fly*; su película *Sob Skirt* ganó el Premio al Mejor Drama para Televisión en el Festival Internacional de Cine de Haifa 2002, y *To See if I'm Smiling*, el Silver Wolf y el Premio del Público en el IDFA 2007.



She was born in Jaffa in 1971. In 1995 she earned her Bachelor's Degree in Psychology from The Jerusalem Hebrew University. She graduated from The London Film School in 1999 with distinction. She won the Fujifilm Scholarship Award for her film *The Woman Who Wanted to Fly*. Her film *Sob Skirt*, won the 'Best Television Drama Award' in The Haifa International Film Festival 2002. *To See if I'm Smiling* won the The Silver Wolf and the Audience Awards at IDFA 2007.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

No Place for a Lady (2007)

Sob Skirt (2002)

Calendar Girls (1999)

The Birds and the Fish (1997)

The Woman Who Wanted to Fly (1997)



23-06-2007

10 - 5

08-20H

0/100x PLO #18

23-06-2007

10 - 5

08-20H

0/100x PLO #18

CREACIÓN DOCUMENTAL. CORTOMETRAJES

ORIGINAL DOCUMENTARY. SHORT FILMS

**SECCIÓN OFICIAL
COMPETITIVA INTERNACIONAL**
INTERNATIONAL COMPETITIVE SECTION



1937

NORA MARTIROSYAN Betacam / 44' / 2007 / Países Bajos / The Netherlands
V. O. ARMENIO, INGLÉS ARMENIAN, ENGLISH SUBT. ESP. / ENG.

Dos capítulos, dos períodos de tiempo, una historia. La primera parte se desarrolla en 1937, en el punto álgido de las purgas estalinistas de Ereván, Armenia. 1937 fue también el año en el que la vida de Nora Dabagian dio un giro de 180 grados. Escenas íntimas nos llevan hasta el mundo seguro de una madre y su hija. Su ilusión de seguridad se hace añicos cuando arrestan al padre. En 2006, las circunstancias de su arresto se explican de nuevo, esta vez a través de una entrevista a una mujer mayor.

Two chapters, two time periods, one history. The first part is set in 1937, at the height of the Stalinist purges in Yerevan, Armenia. 1937 was also the year when Nora Dabagian's life took a 180° turn. Intimate scenes carry us into the safe world of mother and daughter. Their illusion of safety is shattered when the father is arrested. In 2006, the circumstances of this arrest are described again, this time in an interview with an elderly woman.

Premio al Mejor Sonido / Sound Prize Prix, Festival Internacional de Cine Documental de Marsella (Francia / France, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, LOCUCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING, VOICE OVER Nora Martirosyan
SONIDO / SOUND Sylvain Grout, Philippe Brière
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Artak Markarian
MÚSICA / MUSIC Nounée Garibian

NORA MARTIROSYAN

Contact via Filmbank: Vondelpark 3, 1071 Ámsterdam, Países Bajos. Tel. + 31 206 125 184. info@filmbank.nl

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Domingo 4, 22:00 h, y martes 6, 17:00 h / Sunday the 4th at 10:00 pm and Tuesday the 6th at 5:00 pm



A TASTE OF HOME

SABOR DE HOGAR

DAVID YUN Betacam / 7' / 2007 / Estados Unidos / USA

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

El director intenta reconciliar los sentimientos de alienación que experimentó al crecer en un suburbio de Detroit con las emociones que le invadieron tras volver a casa para cuidar de su madre, aquejada de una enfermedad terminal. El filme documenta la relación cambiante del cineasta con su pueblo natal bajo estas nuevas circunstancias, a la vez que lo asocia a cuestiones más amplias de identidad, así como a las volubles relaciones con nuestra historia familiar y comunitaria.

The filmmaker attempts to reconcile the feelings of alienation he experienced while growing up in a suburban Detroit town with the emotions felt after returning home to care for his terminally ill mother. *A Taste of Home* documents the filmmaker's changing relationship with his hometown under these new sets of circumstances while relating to larger questions of identity and our always changing relationships to our familial and communal histories.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO, LOCUCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND, VOICE OVER David Yun

DAVID YUN

2863 Folsom St., 94110 San Francisco, Estados Unidos. Tel. + 4 155 724 243. david@davidmyun.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Sábado 3, 17:00 h, y martes 6, 19:30 h / Saturday the 3rd at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



BIDCATCHER

CAZAOFERTAS

PIM ZWIER, MARC SCHMIDT Betacam / 10' / 2007 / Países Bajos / The Netherlands

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

A través de subastas públicas sin reserva, una amplia gama de maquinaria industrial nueva y de segunda mano, que incluye equipo utilizado en las industrias de la construcción, el transporte, la manipulación de materiales, así como la minera, forestal, petrolífera, naval, inmobiliaria y agrícola, pasa de unas manos a otras.

Through unreserved public auctions, a broad range of used and unused industrial machines, including equipment used in the construction, transportation, material handling, mining, forestry, petroleum, marine, real estate, and agricultural industries changes hands.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Pim Zwier, Marc Schmidt

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Andre Bos

SONIDO / SOUND Hein Verhoeven

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Aage Hollander, Stefano Bertacchini

ANDRE BOS

Van Ostadestraat 89, 1072SR Ámsterdam, Países Bajos. Tel. + 31 204 715 215. info@armadillofilm.nl

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Lunes 5, 22:00 h, y miércoles 7, 19:30 h / Monday the 5th at 10:00 pm and Wednesday the 7th at 7:30 pm



CROSSROAD

ENCRUCIJADA / AVTAGSSJÄL

KRISTINA MEITON Betacam / 28' / 2007 / Suecia / Sweden

V. O. SUECO SWEDISH SUBT. ESP. / ENG.

Bertil ha pasado los últimos 40 años de su vida, día tras día, de carretera en carretera, de camión en camión, de bar de paso en bar de paso. Le gusta estar solo y conducir por la autopista sin pensar en nada y sabiendo a dónde se dirige. Pero la vida al volante deja secuelas en el cuerpo y en el alma. Al no parar nunca y no bajar del camión, ha dejado escapar lo que más le importa. Ahora, a escasos pasos de la jubilación, Bertil tiene la oportunidad de recuperar el tiempo perdido.

Bertil has spent almost every day of the last 40 years on different roads, in different trucks and a countless number of truck stops. He enjoys being alone and rushing down the highway without thinking about anything and knowing where he is going. But life behind the steering wheel makes deep marks on both the body and soul, and by never stopping and never really climbing out of the trucks, he managed to escape from what is really the most important thing to him. Now close to retirement Bertil gets a chance to catch up on what he has missed.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Kristina Meiton

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Martina Eriksson

SONIDO / SOUND Nils Nilsson

MÚSICA / MUSIC Alexander Palmestål

KRISTINA MEITON

Knarrhögsgatan 14.º, 431 60 Mölndal, Suecia. Tel. + 46 733 742 846. kristiname8@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Lunes 5, 22:00 h, y miércoles 7, 19:30 h / Monday the 5th at 10:00 pm and Wednesday the 7th at 7:30 pm



CROWN

CORONA / VINEC

VYACHESLAV PROKOPENKO Betacam / 16' / 2007 / Ucrania / Ukraine

SIN DIÁLOGOS WITHOUT DIALOGUES

Seis mil millones de personas en el planeta y cada cual con una vida única. Somos tan diferentes y tan diversos... Y todos nos planteamos en un momento dado las mismas preguntas acerca del significado de la vida, el destino y la muerte. Cada uno intenta encontrar sus propias respuestas a estas eternas cuestiones. El género humano continúa siendo débil y vulnerable por naturaleza, y ha llegado a autocoronarse rey de la creación.

Six billion people live on the planet – and each one has its own unique life. We are all so different, we are so diverse. And each of us will certainly confront the same questions that arise regarding the meaning of life, destiny, and death. And each tries to find his or her own answers to these eternal questions. Humankind remains weak and vulnerable by nature, and has even named itself the crown of creation.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Vyacheslav Prokopenko

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Luda Selivanova, Vyacheslav Prokopenko

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Oleg Zorin

MONTAJE / EDITING Valia Brovkina

SONIDO / SOUND Tatiana Sereda

MÚSICA / MUSIC Alfred Shnitke

VYACHESLAV PROKOPENKO (ATTRACTION STUDIO)

Plekhanov Str 4a-29, 02002 Kiev, Ucrania. Tel. + 380 445 171 178. wpr@email.su

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Domingo 4, 22:00 h, y miércoles 7, 17:00 h / Sunday the 4th at 10:00 pm and Wednesday the 6 at 5:00 pm



DIE VÖGELEIN SCHWEIGEN IM WALDE

LOS PÁJAROS DEL BOSQUE ESTÁN EN SILENCIO / THE BIRDS ARE SILENT IN THE FOREST

TIM DE KEERSMAECKER Betacam / 18' / 2007 / Bélgica / Belgium

SIN DIÁLOGOS WITHOUT DIALOGUES

Un hombre desconecta de su trabajo nocturno como encargado de almacén con una de sus grandes pasiones: la caza. Pero a veces la naturaleza es dura e impredecible. Película sobre la soledad, las ansias de dominación y la búsqueda de una interpretación coherente de nuestra existencia.

A man relieves his nighttime job as a warehouseman with his greatest passion: hunting. But sometimes nature can be tough and unpredictable. Film about loneliness, the craving for dominance and the search for a meaningful interpretation of our existence.

Premio del Público / Audience Award, Het Grote Ongeduld (Bélgica / Belgium, 2007)

Premio al Mejor Documental Belga de Fin de Carrera / Best Belgian Graduation Documentary Award, Premios Henri Storck (Bélgica / Belgium, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Tim de Keersmaecker
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Laikin Chang (Rits Erasmus Hogeschool)
SONIDO, MÚSICA / SOUND, MUSIC Bram Celis
MONTAJE / EDITING Stijn Deconinck
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Rik Zang, Ruben Impens

TIM DE KEERSMAECKER

Walstraat 70, 9050 Gentbrugge, Bélgica. Tel. + 32 476 509 929. timdk75@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Domingo 4, 17:00 h, y miércoles 7, 22:00 h / Sunday the 4th at 5:00 pm and Wednesday the 7th at 10:00 pm



DO-IT-YOURSELF

HÁGALO USTED MISMO

ERIC LEDUNE 35 mm / 13' / 2007 / Bélgica / Belgium

V. O. FRANCÉS, INGLÉS FRENCH, ENGLISH SUBT. ESP. / ENG.

“Si no violas los derechos humanos de alguien en algún momento, probablemente no estás cumpliendo con tu trabajo”. *Washington Post*, 26 de diciembre de 2002.

“If you don't violate someone's human rights some of the time, you probably aren't doing your job.”
Washington Post, December 26, 2002.

Premio “Be TV” / Prix “Be TV”, Festival Media 10/10 (Bélgica / Belgium, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Eric Ledune

MONTAJE / EDITING Eric Ledune, Yves van Herstraeten

SONIDO / SOUND Etienne Curchod

MÚSICA / MUSIC Christian Leroy

LOCUCIÓN / VOICE OVER Vincent Logeot, Amélie Sagna

ERIC LEDUNE (GOT! OH MY GOT)

Rue du Commerce 133, B-7370 Elouges, Bélgica. Tel. + 3 265 664 461. ploumploum@skynet.be

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Domingo 4, 12:00 h, y martes 6, 22:00 h / Sunday the 4th at 12:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



EL PUNTO AZUL DE LO DESCONOCIDO

THE BLUE SPECK OF THE UNKNOWN

GABRIEL SANTAMARINA Betacam / 29' / 2007 / México / Mexico

V. O. JAPONÉS JAPANESE SUBT. ESP. / ENG.

En el noroeste de Japón existe un lugar llamado Osore-zan, La Montaña del Miedo. En ese lugar, generación tras generación de mujeres ciegas son veneradas como mediadoras con el mundo de los espíritus y como oráculos vivientes. Su vida se rige por el sacrificio y entrega a todos los que acuden a ellas con fe. Un viaje a Osore-zan para que las mujeres ciegas intenten hallar el espíritu de Yukio Mishima, atrapar su esencia, su genio atormentado, el porqué de su ritual de suicidio un día de 1970.

In northeastern Japan, there is a place called Osore-zan, the Mountain of Fear. In this place, generation after generation of blind women are revered as mediators with the spirit world and living oracles. Their lives are governed by sacrifice and it gives faith to all those who go to visit them. A trip to Osore-zan for the blind women to try and find the spirit of Yukio Mishima, to trap his essence, his tormented nature, and the reason behind his ritual suicide one day in 1970.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Gabriel Santamarina

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Gabriel Santamarina, Juan Félix Muñoz

MONTAJE, SONIDO / EDITING, SOUND Pablo Nieto Riudavets

MÚSICA / MUSIC Arthur Henry Fork

GABRIEL SANTAMARINA

Avenida San Jerónimo 905, Colonia San Jerónimo Lídice, 10200 México D. F., México. Tel. + 525 555 950 654.
gabriel888@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 17:00 h, y lunes 5, 19:30 h / Saturday the 3rd at 5:00 pm and Monday the 5th at 7:30 pm



EN LITEN HISTORIE OM FOTO

UNA PEQUEÑA HISTORIA DE LA FOTOGRAFÍA / NOTES ON PHOTOGRAPHY

JAN KNUTZEN Betacam / 34' / 2007 / Noruega / Norway

V. O. NORUEGO NORWEGIAN SUBT. ESP. / ENG.

El título *En liten historie om foto* da una pista de su relación con el célebre ensayo de Walter Benjamin: "Pequeña historia de la fotografía". La palabra "aura" resulta clave aquí, aparece por primera vez en este ensayo. El concepto de aura de Benjamin es de sobra conocido: algo enigmático, quizá íntimo y personal, al menos en principio. Knutzen afirma que se trata de una película fragmentaria. Teje una telaraña y busca conexiones basándose en una serie de fotografías personales encontradas en su ático.

The title *Notes on Photography* hints at the connection to Walter Benjamin's famous essay: "A Short History of Photography". The word "aura" is key here – it appears for the first time in this essay. Benjamin's concept of aura is well known: enigmatic and perhaps private and personal, at least to begin with. Knutzen has said that film is fragmentary. He weaves a web and searches for connections, all based on private photographs found in his attic.

DIRECCIÓN, GUÍO / DIRECTION, SCRIPT Jan Knutzen
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Torunn Nyen
SONIDO / SOUND Mattias Knutzen, Håkon Lammetun, Jan Knutzen
MONTAJE / EDITING Trygve Hagen, Amund Lie, Jan Knutzen
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jan Knutzen, Trygve Hagen
MÚSICA / MUSIC André Viervoll

JAN KNUTZEN

Arna Bersaas, Norwegian Film Institute, P.O. Box 482 Sentrum, 0105 Oslo, Noruega. Tel. + 4 722 474 597.
 amb@nfi.no

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 17:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 5:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



FAMILIA 068

RUBÉN MARGALLÓ ACEBRÓN Betacam / 27' / 2007 / España / Spain
V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Una familia entre tantas que viven en el vertedero de Managua, Nicaragua, conocido como La Chureca. Sin entrevistas, ni voz en *off*, ni música, se entreteje el relato cotidiano de esta familia: de qué viven y de dónde lo sacan. Fuera de consideraciones políticas, cada espectador puede extraer su conclusión en un documental abierto al diálogo: ¿son felices a pesar de las duras condiciones de vida? ¿O es una felicidad resignada?

A family among others living in the landfill in Managua, Nicaragua known as The Chureca. Without using interviews, a voice in *off* or music, the everyday tale of this family is interwoven: what they live off of and where they get it from. Political considerations aside, each spectator can come to their own conclusions about this dialogue-provoking documentary. Are they happy despite the difficult living conditions? Or is theirs a happiness of resignation?

Mikeldi de Oro al Mejor Documental / Golden Mikeldi for Best Documentary, Festival Internacional de Cine Documental y de Cortometraje de Bilbao Zinebi (España / Spain, 2007)
Premio a la Mejor Película / Best Film Award, TV3 Catalunya (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, SONIDO / DIRECTION, PRODUCTION, SOUND Rubén Margalló Acebrón
GUIÓN, MONTAJE / SCRIPT, EDITING Rubén Margalló, Toni Edo
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Toni Edo

RUBÉN MARGALLÓ ACEBRÓN

Av. Cornellà n.º 17, piso 11-2.ª, 08950 Barcelona, España. Tel. + 34 654 319 143. valgamdeu@yahoo.es

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 19:30 h, y lunes 5, 17:00 h / Friday the 2nd at 7:30 pm and Monday the 5th at 5:00 pm



GOD FORGOT ME

DIOS SE HA OLVIDADO DE MÍ / HELOHIM SCHACHACH OTI

IFAT MAKBI Betacam / 12' / 2007 / Israel

V. O. HEBREO HEBREW SUBT. ESP. / ENG.

Hadasa Hess es una solitaria mujer de noventa y seis años que pasa los días en su sala de estar. Con las uñas arregladas y las cejas bien perfiladas, fuma, bebe coñac y mantiene un diálogo con la muerte.

Hadasa Hess is a lonely ninety six year old woman who spends her days in her living room. With her manicured nails and well-penciled eyebrows, she smokes, drinks cognac and carries on a dialog with death.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT,
CINEMATOGRAFY, SOUND Ifat Makbi
MONTAJE / EDITING Lior Portnoy
MÚSICA / MUSIC David Saban

IFAT MAKBI

5 Arbel St., Rishon Le Zion, Israel. Tel. + 972 546 999 170. tatimakbi@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 17:00 h, y lunes 5, 19:30 h / Saturday the 3rd at 5:00 pm and Monday the 5th at 7:30 pm



HINDSIGHT

RETROSPECTIVA / SPURENSUCHE

YVONNE RUECHEL-AEBERSOLD Betacam / 41' / 2007 / Alemania / Germany

V. O. ALEMÁN GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

“El verano pasado compré varias películas caseras en un rastro. Fueron filmadas entre 1969 y 1990, y en todas aparecían un hombre y dos mujeres. Había algo extraño en él, así que decidí indagar...”

“Last summer I bought some home movies at a flea market. They were shot between 1960 and 1990, and always featured the same man and two women. Something about this man was strange and I decided to find out more about him...”

169

DIRECCIÓN, GUIÓN, LOCUCIÓN / DIRECTION, SCRIPT, VOICE OVER Yvonne Ruechel-Aebersold

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Heiner Städler (Filmschool Munich)

SONIDO / SOUND Nathalie Winkelmeier

MONTAJE / EDITING Christina Schulz

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Marion Neumann

MÚSICA / MUSIC Angela Oh

YVONNE RUECHEL-AEBERSOLD

Herzogstrasse 77, 80796 Múnich, Alemania. Tel. + 498 930 659 947. yvonne@minerosfilm.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 17:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 5:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



IM FLUSS

EN EL RÍO / CROSSING THE RIVER

CLAUDIA LORENZ, CECILIA BARRIGA Betacam / 5' / 2007 / Suiza / Switzerland

V. O. ALEMÁN GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

La corriente del río mueve la memoria de dos mujeres que han compartido 30 años de su vida.

The river current moves the memory of two women who have shared 30 years of life.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, SOUND Claudia Lorenz,

Cecilia Barriga

PRODUCCIÓN, MONTAJE / PRODUCTION, EDITING Claudia Lorenz

MÚSICA / MUSIC Hipp Mathis

LOCUCIÓN / VOICE OVER Trudy Bieffer, Christine Walser

CLAUDIA LORENZ

Waidstrasse 25, 8037 Zurich, Suiza. Tel. + 4 179 565 293. clau.lorenz@bluewin.ch

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 17:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 5:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



INSAISSABLE IMAGE

IMPERCEPTIBLE IMAGEN / ELUSIVE IMAGE

MARCEL HANOUN Betacam / 20' / 2007 / Francia / France

V. O. FRANCÉS FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

El cineasta Marcel Hanoun realiza un autorretrato de su enfermedad y su tratamiento de diálisis, que tres días por semana le lleva de su casa en el campo a un hospital. Se trata de una reflexión lúdica sobre la enfermedad, la imagen y el oficio de cineasta, realizada por uno de los padres de la Nouvelle Vague.

The filmmaker Marcel Hanoun made a self portrait during his illness and dialysis treatment, which took him to the hospital from his country house three days a week. This is a lucid reflection on illness, imagery and the filmmaking trade made by one of the fathers of the New Wave.

171

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO, LOCUCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND, VOICE Marcel Hanoun

MARCEL HANOUN

1 rue des Champs de Ville, 10400 La Saulsotte, Resson, Francia. Tel. + 33 325 399 425. hanoun.marcel@wanadoo.fr

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Domingo 4, 22:00 h, y miércoles 7, 17:00 h / Sunday the 4th at 10:00 pm and Wednesday the 6 at 5:00 pm



LOVE AND WORDS

AMOR Y PALABRAS

SYLVIE BALLYOT Betacam / 45' / 2007 / Francia / France

V. O. FRANCÉS, ÁRABE FRENCH, ARABIC SUBT. ESP. / ENG.

“Fui a Yemen a filmar a una mujer yemení. El rodaje tiene que interrumpirse pocos días después porque pongo su vida en peligro. ¿Qué filmar ahora que lo que pretendía hacer resulta imposible? Empiezo a conocer a gente del entorno y a preguntarles sobre el amor y la vida. No resulta fácil hacerles hablar. Comparando sus palabras con mi propia experiencia, decido exponerme, como hacen ellos cuando hablan ante la cámara”.

I went to Yemen to film a Yemeni woman. The shooting stopped a few days later because it put her life in danger. What to film now that what I wanted to shoot in the first place turns out to be impossible? I start meeting people around me, questioning them about love and life. Words don't come easy. By confronting their speech with my own experience, I decide to expose myself, as they do while speaking to my camera.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Sylvie Ballyot
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Virginie Bonneau

VIRGINIE BONNEAU (OSTINATO PRODUCTION)

28 rue Bouvier, 75011 Paris, Francia. Tel. + 148 010 010. ostinato@ostinatoproduction.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 17:00 h, y domingo 4, 19:30 h / Friday the 2nd at 5:00 pm and Sunday the 4th at 7:30 pm



MERELY A SMELL

UN SIMPLE OLOR / MOUJARAD RAIHA

MAHER ABI SAMRA Betacam / 10' / 2007 / Líbano / Lebanon

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP. .

En un barco que trae ayuda para un Beirut sitiado, un altavoz alaba a los pasajeros por su coraje al acudir al rescate de las víctimas. Los miembros del equipo de socorro sacan los cuerpos de entre los escombros de los edificios destruidos. Moviéndose entre la luz y la oscuridad, la vida y su extinción, los cuerpos vuelven a trazar las fronteras de otros cuerpos, envueltos en un olor a muerte.

On a boat bringing aid to a besieged Beirut, a loudspeaker lauds the passengers for their courage in coming to the rescue of the afflicted. From under the rubble of destroyed buildings, relief workers pull the bodies of the dead. Moving between light and darkness, life and its extinction, bodies redraw the boundaries of other bodies, the smell of death cloaking all.

Premio Paloma Dorada / The Golden Dove Award, Festival Internacional de Cine Documental y de Animación de Leipzig (Alemania / Germany, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY Maher Abi Samra

SONIDO / SOUND Nadim Mishlawi

MONTAJE / EDITING Ammar Albeik

MAHER ABI SAMRA

Mussaitbeh, Junblatt St., Arbid bldg., Beirut, Líbano. Tel. + 9 613 838 046. maher_abisamra@yahoo.fr

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 19:30 h, y lunes 5, 17:00 h / Friday the 2nd at 7:30 pm and Monday the 5th at 5:00 pm



MIENTRAS ESPERAMOS

IN THE MEANTIME

MALIN NICANDER, LISA JONSSON 35 mm / 37' / 2007 / El Salvador, Suecia / El Salvador, Sweden
V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

En un asilo de El Salvador viven 250 ancianos y personas con discapacidades físicas o psíquicas. Ninguno tiene familiares que se puedan ocupar de ellos en sus casas. La narradora de la película, Elba, perdió la capacidad de hablar tras un derrame cerebral y ahora sólo puede comunicarse a través del papel. De la mano de la gente mayor, nos introducimos en un mundo de pastillas en vasitos, ruidosas televisiones y camas metálicas; pero también de tranquilos pasatiempos. La muerte está siempre presente, igual que la vida y el amor.

An asylum in El Salvador is home for 250 elderly or physically or mentally handicapped people. They all lack relatives to take care of them in their homes. The film's narrator, Elba, lost her ability to talk in a stroke and now only communicates through writing. In the following of the elderly people, we are guided through the jumble of pills in little cups, noisy televisions, and sheet-metal beds, but also the peaceful pursuit of little pastimes. Death is always present here, as is life and love.

Mención de Honor / Honorable Mention, Nordisk Panorama (Finlandia / Finland, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Malin Nicander, Lisa Jonsson
SONIDO / SOUND Lisa Jonsson
MONTAJE / EDITING Eva Hillström
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Malin Nicander
MÚSICA / MUSIC Lautaro Parra

LISA JONSSON

Kransen 4H, 41672 Göteborg, Suecia. Tel. + 4 631 251 450. jonsson.lisa@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 19:30 h, y martes 6, 17:00 h / Saturday the 3rd at 7:30 pm and Tuesday the 6 at 5:00 pm



NOT ENOUGH NIGHT

NO HAY BASTANTE NOCHE

DAN BOORD, LUIS VALDOVINO Betacam / 8' / 2007 / Estados Unidos / USA

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

La gasolinera de Longmont Colorado, sobre la que escribió Jack Kerouac en *En el camino*, fue trasladada dos veces para protegerla de la destrucción. Nuestro presente demuele el pasado con el fin de hacer sitio para pintorescos bloques de apartamentos y viviendas. *Not Enough Night* ("Not enough ecstasy for me, not enough life..., not enough night", Kerouac) es un canto de cisne para los *hipsters* del pasado que anhelaban más "vida" en medio de una ingente proliferación de suburbios, de centros comerciales, por donde deambulaba, tras la Segunda Guerra Mundial, el triste consumidor solitario.

The Longmont Colorado gas station that Jack Kerouac wrote about in *On the Road* was moved twice to protect it from certain destruction. Our present day bulldozes the past to make room for quaint condominiums and homes. *Not Enough Night* ("Not enough ecstasy for me, not enough life..., not enough night", Kerouac) is a swan song for bygone hipsters, who longed for more "life" amid the coming storm of the post-World War II suburbs, shopping malls and the lonely existence of the solitary consumer.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO / DIRECTION, PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND Dan Boord, Luis Valdovino
GUIÓN / SCRIPT Dan Boord, Jack Kerouac, Luis Valdovino
MÚSICA / MUSIC Tom Wells
LOCUCIÓN / VOICE OVER Dan Boord

DAN BOORD, LUIS VALDOVINO

Fine Arts Department, University of Colorado, 80309 Boulder, Colorado, Estados Unidos. Tel. + 3 934 925 482.
 luis.valdovino@colorado.edu

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Sábado 3, 17:00 h, y martes 6, 19:30 h / Saturday the 3rd at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



OP.1207-X

LUCIANA JULIÃO DE OLIVEIRA Betacam / 24' / 2007 / España / Spain
V. O. CATALÁN CATALAN SUBT. ESP. / ENG.

La vida de cada individuo no es más que una base de datos minuciosamente registrada por los diversos mecanismos de control social. Desde el nacimiento hasta la muerte, los registros, documentos y referencias se multiplican, codificando la vida de manera que no llega a ocupar mucho espacio virtual. A través de diez microhistorias, *OP.1207-X* ofrece la visión de un mundo totalmente vigilado y de las implicaciones de este control en la vida de los ciudadanos.

Every individual's life is nothing more than a database meticulously recorded by the diverse mechanisms of social control. From birth to death, the records, documents and references multiply and encode life so it won't take up much virtual space. Through ten micro-stories, *OP.1207-X* gives a vision of a completely watched-over world and the implications of this control in the lives of citizens.

Premio Nova Autoria al Mejor Guión / Nova Autoria SGAE Award for Best Screenplay, Festival Internacional de Cine de Sitges (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Luciana Julião de Oliveira
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Carmen Viveros, Roser Oliva, Amaia Aldamiz-Echevarría, Pablo Baur, Máster Documental Creativo, Universitat Autònoma de Barcelona, Televisió de Catalunya
MONTAJE / EDITING Nicola Contini
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Raynier Buitrago
SONIDO / SOUND Yuri Cobo
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Byron Cortés, Carlos Rueda, German Zechin
LOCUCIÓN / VOICE OVER David Casablanca

CARMEN VIVEROS (MÁSTER DOCUMENTAL CREATIVO)

Departamento de Comunicación Audiovisual, Edificio I, Campus de Bellaterra, 08193 Barcelona, España.
Tel. + 34 935 811 292. m.documental.creativo@uab.es

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Domingo 4, 12:00 h, y martes 6, 22:00 h / Sunday the 4th at 12:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



OSTEND

OSTENDE

FABIAN WALKER Betacam / 26' / 2007 / Bélgica, Alemania / Belgium, Germany

SIN DIÁLOGOS WITHOUT DIALOGUES

Película sobre el tiempo invertido: un centro de veraneo en noviembre, trabajo que nadie ve, tiempo que transcurre. Una ciudad explorada en nueve escenarios. Ostende como la tierra de todos. La percepción de un pueblo costero.

A film about a time turnaround: a summer holiday resort in November, work that nobody sees, time passing. An exploration of a town in nine settings. Ostend as everyman's land. Perception of a town by the sea.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Fabian Walker
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Ute Dilger (Academy of Media Arts)
SONIDO / SOUND Sebastian Freudenberg
MONTAJE / EDITING Vicki Spanier
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Frederik Walker
MÚSICA / MUSIC Justin Sullivan

FABIAN WALKER

Theodor-Heuss-Ring 1, 50668 Colonia, Alemania. Tel. + 491 773 123 025. fwalker@web.de

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7

Viernes 2, 22:00 h, y domingo 4, 12:00 h / Friday the 2nd at 10:00 pm and Sunday the 4th at 12:00 pm



PAN DE AZÚCAR

HERMES PARALLUELO FERNÁNDEZ Betacam / 28' / 2007 / España / Spain
V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Retrato de una persona y de un espacio y la relación que se establece entre los dos. El espacio es una mina abandonada, la mina Pan de Azúcar, situada en la puna de Jujuy, Argentina. La persona es Pedro Sumbaino, un ex minero que fue nombrado vigilante tras el cierre de la mina y que trabajó largos años incluso sin percibir sueldo alguno.

A portrait of a person and a space and the relationship that is established between the two. The space is an abandoned mine, the Pan de Azúcar mine located in the uplands of Jujuy, Argentina. The person is Pedro Sumbaino, an ex-miner who was appointed to watch over it after it closed and who worked for many long years without even getting paid anything.

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY

Hermes Paralluelo Fernández

MONTAJE / EDITING Iván Guarnizo, Charlie Harjutin, Hermes Paralluelo Fernández

SONIDO / SOUND Javier Huici, María Sánchez

MÚSICA / MUSIC Juan Sebastián Cardoso

HERMES PARALLUELO FERNÁNDEZ

Av. Parc 24-B, Sot. 1.º, 08390 Barcelona, España. Tel. + 34 934 691 418. hermesin@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Miércoles 7, 17:00 h, y martes 6, 19:30 h / Wednesday the 7th at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



PARE MIRE ESCUCHE

STOP LOOK LISTEN

JOSÉ LUIS MARQUÉS Betacam / 26' / 2007 / Argentina

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Película que relata “la ausencia” del ferrocarril. El Ramal C-14 une la ciudad de Salta (Argentina) con la estación fronteriza de Socompa. El ferrocarril, además de transportar minerales desde y hacia Chile, cumplía una función social, comunicando a los pobladores de esta remota región. En septiembre de 2006 el tren dejó de correr y generó un vacío muy importante tanto para los pobladores de la zona como para los ferroviarios que trabajaron toda su vida en este ramal.

This film tells of “the absence” of the railroad. The C-14 Railroad Branch connects the city of Salta (Argentina) with the border station of Socompa. In addition to transporting minerals to and from Chile, the Railroad also has a social function – to join the inhabitants of this remote region to the world. In September 2006, the train stopped running and created a very important void both for the inhabitants of the area as well as for the railroad workers whose jobs depended on this rail branch all their lives.

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY José Luis Marqués

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Horacio Ciancia

SONIDO, MÚSICA / SOUND, MUSIC Pablo Trilnik

MONTAJE / EDITING Laura Bua

HORACIO CIANCIA (FLY FILMS)

Av. Forest 1460, C1427CEY Buenos Aires, Argentina. Tel. + 541 145 539 595. hciancia@flyfilms.com.ar

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Domingo 4, 17:00 h, y miércoles 7, 22:00 h / Sunday the 4th at 5:00 pm and Wednesday the 7th at 10:00 pm



PRIJE KISE

ANTES DE LA LLUVIA / BEFORE THE RAIN

MARIO PAPIĆ Betacam / 9' / 2007 / Croacia / Croatia

V. O. CROATA CROATIAN SUBT. ESP. / ENG.

Un día en un pueblecito de Bosnia. Descubre el poder de la vida.

One day in a little village in Bosnia. Witness the power of life.

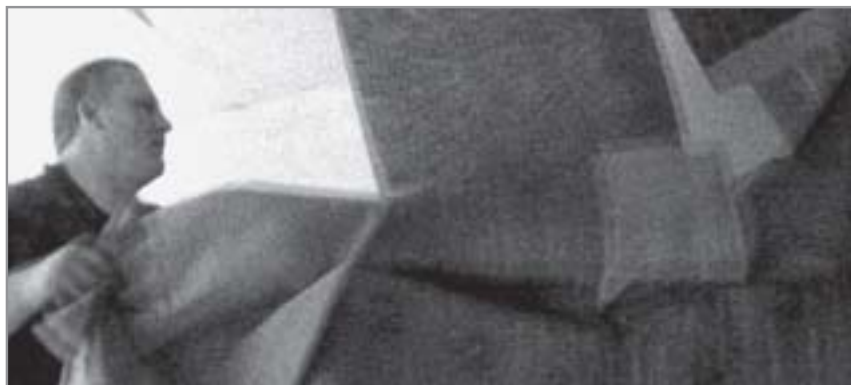
DIRECCIÓN / DIRECTION Mario Papić
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Matko Burić

MATKO BURIĆ (FAGEP)

J. Komparea 5, 10430 Samobor, Croacia. Tel. + 38 598 686 454. matko@kabinet.hr

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Martes 6, 17:00 h, y lunes 5, 19:30 h / Tuesday the 6th at 5:00 pm and Monday the 5th at 7:30 pm



REQUIEM FÜR FRAU H.

REQUIEM POR LA SRA. H. / REQUIEM FOR MRS. H.

PHILIPP HARTMANN Betacam / 5' / 2007 / Alemania / Germany

SIN DIÁLOGOS WITHOUT DIALOGUES

Una anciana muere. Unos desconocidos se llevan sus pertenencias del piso en el que vivía. Arrancan el papel de la pared. Un réquiem en Super 8.

An old lady died. Strangers are taking her belongings out of her apartment. The wallpaper is torn down. A requiem in Super 8.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Philipp Hartmann
PRODUCCIÓN / PRODUCTION HFBK Hamburg Prof. Wim Wenders
MÚSICA / MUSIC Johannes Brahms

PHILIPP HARTMANN

Fruchtallee 134, 20259 Hamburgo, Alemania. Tel. + 491 632 544 427. philipp@phartmann.de

CINES PRINCESA Sala 9 y 8 / Theaters 9 and 8

Lunes 5, 19:30 h, y martes 6, 17:00 h / Monday the 5th at 7:30 pm and Tuesday the 6th at 5:00 pm



SHATTERED PIECES

AÑICOS / KRHOTINE

JELENA BRAČUN Betacam / 8' / 2007 / Croacia / Croatia

V. O. CROATA CROATIAN SUBT. ESP. / ENG.

Inspirado en el libro *Fragments*, de Željka Čorak, trata sobre fragmentos de historia, personas y objetos. Las primeras frases revelan la intención de la película: "Jugar con los recuerdos de gente a la que nunca has visto, recordar cosas que nunca has sabido, supone algo así como la cuadratura del círculo. Como un escultor, partes de un esqueleto y lo vas llenando. Recuerdos ciegos, conversaciones con gente con la que nunca has hablado, todo resultaba muy sugerente. Algo parecido a esculpir mentalmente".

Motivation for this film was the book *Fragments* by Željka Čorak. They deal with fragments of history, people and objects. The first few sentences reveal the intention of the video: "This toying with memories of people you have never seen, remembering things that you never knew, it's rather neat. Like a sculptor, you get a skeleton and you fill it up. Blind memories, conversations with those you have never talked to, it was all very attractive. Like some kind of mental sculpting."

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Jelena Bračun

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Vera Robić-Skarica, Vanja Hraste (Croatian Film Clubs' Association)

SONIDO, MÚSICA / SOUND, MUSIC Stanko Kovačić

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ana Hušman, Bruno Bahunek

JELENA BRAČUN

Veslacka 3, 10 000 Zagreb, Croacia. Tel. + 38 514 848 771. vanja@hfs.hr

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 22:00 h, y miércoles 7, 17:00 h / Sarturday the 3rd at 10:00 pm and Wednesday the 6 at 5:00 pm



STILLER ABTRAG

TRASLADO SILENCIOSO / SILENT REMOVAL

WOLFRAM HUKÉ Betacam / 12' / 2007 / Alemania / Germany

V. O. ALEMÁN GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

Si alguien muere solo en Múnich, se le entierra de forma oficial. Agentes y administradores se encargan de sus últimos asuntos. Un procedimiento que a menudo sólo dura unos pocos días.

If someone dies alone in Munich, he is buried officially. Agents and administrators take over his last affairs. A procedure that often lasts no longer than a few days.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Wolfram Huké

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Natalie Lambsdorff (Hochschule für Fernsehen und Film München)

SONIDO / SOUND Johannes Oestergård, Joseph Adoni

MÚSICA / MUSIC Johann Sebastian Bach

WOLFRAM HUKÉ

Georgenstraße 2, 80799 Múnich, Alemania. Tel. +491 708 949 699. post@wolframhuke.de

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 19:30 h, y martes 6, 17:00 h / Saturday the 3rd at 7:30 pm and Tuesday the 6 at 5:00 pm



TABLE TALK

SOBREMESA

YANARA GUAYASAMÍN DEPERON Betacam / 6' / 2007 / Ecuador

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Una mujer prepara una mesa improvisada con amor y devoción. Pone bocadillos y dulces caseros y deja un sitio para cada uno de sus familiares fallecidos. Primero es el turno de los niños. La comida desaparece. Después vuelve a poner la mesa, esta vez para los adultos. Es un trabajo agotador, pero no le importa. Después de dos días recoge la mesa y prepara sobre ella su cama. Satisfecha, se acuesta. Un ritual que se lleva a cabo cada 1 y 2 de noviembre en la península de Santa Elena, Ecuador.

Devotedly and lovingly, a woman sets an improvised table. She puts out homemade rolls and sweets, and sets a place for each of her deceased loved ones. First, it is the children's turn. The food disappears. Then the table is set once more, this time for the adults. It is hard work for the woman, but she does not mind. After two days, she cleans off the table and makes her bed on it. Content, she lies down. A ritual carried out every November 1 and 2 on the Santa Elena peninsula of Ecuador.

Premio Ernesto Albán Mosquera / Ernesto Albán Mosquera Award, Premios Rumiñahui de Oro (Ecuador, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Yanara Guayasamín Deperon
PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO / PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY, SOUND Olivier Auvertau (Luciérnaga Films)

YANARA GUAYASAMÍN DEPERON

Rafael León Larrea N24-58, Pichincha, Ecuador. Tel. + 59 322 224 097. firefly@uio.sat.net.net

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Viernes 2, 19:30 h, y lunes 5, 17:00 h / Friday the 2nd at 7:30 pm and Monday the 5th at 5:00 pm



THE BLUE SONG OF MOUNTAIN

CANCIÓN TRISTE DE MONTAÑA / TARANEYE ANDOOHGIN E KOOHESTAN

HAMED KHOSRAVI Betacam / 30' / 2007 / Irán / Iran

V. O. FARSI SUBT. ESP. / ENG.

La imaginación de una fantásiosa tortuga.

The imagination of a fanciful tortoise.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Hamed Khosravi

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Mohammad Asheghi

MONTAJE / EDITING Hamid Najafi Rad

SONIDO / SOUND Hadi Soleyman Zade

HAMED KHOSRAVI

N.º 17, Ghandi Sq, Shariati ave., 15569 Teherán, Irán. Tel. + 982 188 511 326. int@defc.ir

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 9 and 8

Martes 6, 17:00 h, y lunes 5, 19:30 h / Tuesday the 6th at 5:00 pm and Monday the 5th at 7:30 pm



THE FAST BREEDER

EL REPRODUCTOR RÁPIDO / DER SCHNELLE BRÜTER

HANNES LANG Betacam / 18' / 2008 / Alemania / Germany

V. O. ALEMÁN GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

186 A principios de los setenta, en Kalkar, Alemania, se empezó a desarrollar un proyecto de supuesto gran impacto: el *reproductor rápido*. Este reactor nuclear les permitiría independizarse de las importaciones de energía. El sueño jamás se hizo realidad. A pesar de que el reactor se terminó de construir, nunca se ha conectado a la red eléctrica. Se convirtió en el fracaso industrial más costoso de Alemania. Su uso actual refleja el estado de una nación en la que disminuyen cada vez más los trabajos en las industrias productivas y el sector servicios es la principal fuente de empleo.

In the early 70s, in German Kalkar, construction on a supposedly seminal project began: The Fast Breeder. This particular nuclear reactor would purportedly create independence from energy imports. This dream has never come true: Though the reactor's construction has been completed, it has never been connected to the power grid. It became Germany's most expensive industrial ruin. Its current usage mirrors the state of a nation, in which the jobs in the productive industries are cut more and more and the service sector is the major employer.

ESTRENO INTERNACIONAL / INTERNATIONAL PREMIERE

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Hannes Lang

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Academy of Media Arts

SONIDO / SOUND Stephan Bergmann, Janosch Brenneisen, Min Cheol Wang, Mareike Wegener

MONTAJE / EDITING Hannes Lang, Cecilia Gray

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Roman Zenz, Hannes Lang

HANNES LANG

Eigelstein 125, 50668 Colonia, Alemania. Tel. + 49 015 154 205. lang_hannes@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7

Viernes 2, 22:00 h, y domingo 4, 12:00 h / Friday the 2nd at 10:00 pm and Sunday the 4th at 12:00 pm



THE SINKING VILLAGE

EL PUEBLO QUE SE HUNDE / A SULLYEDO FALU

MÁRTON SZIRMAI Betacam / 23' / 2007 / Hungría / Hungary

V. O. HÚNGARO HUNGARIAN SUBT. ESP. / ENG.

Un pequeño pueblo de Hungría observa impotente cómo se va hundiendo lentamente. Un misterioso fenómeno cuya causa nadie ayuda a desvelar. Pero ahí está Joseph, el eterno optimista, que tras tomar cartas en el asunto espera que las cosas cambien.

A small Hungarian village has to look on as it slowly sinks. A mysterious phenomenon – and no one is helping to reveal the reasons. However, there is Joseph, the eternal optimist. He takes action, and hopes for change.

187

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING Márton Szirmai

SONIDO / SOUND Rudolf Várhegyi

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Gergely Pálos

MÚSICA / MUSIC Attila Fodor

MÁRTON SZIRMAI (INSTANT FILMS)

Arató utca 10, 1121 Budapest, Hungría. Tel. + 36 203 445 481. szmarci@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Lunes 5, 19:30 h, y miércoles 7, 19:30 h / Monday the 5th at 7:30 pm and Wednesday the 7th at 7:30 pm



THROUGH ANITA'S EYES

A TRAVÉS DE LOS OJOS DE ANITA / MIT ANDEREN AUGEN

ANDREAS GRUETZNER Betacam / 7' / 2007 / Alemania / Germany

V. O. ALEMÁN GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

La Sra. Groenig vive y trabaja en el distrito St. Pauli de Hamburgo y tiene una discapacidad psíquica. Una tarde nos invita a su casa y a visitar el gran parque de atracciones de Hamburgo. Su pasión por todo tipo de motores y su carismática manera de establecer contacto con la gente es algo muy especial.

Mrs. Groenig lives and works in Hamburg's St. Pauli district and is mentally disabled. She invites us over to her house one afternoon and to visit the big Hamburg attraction park. Her passion for motors of all kind and her charismatic way of getting in contact with people is something very special.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, SONIDO / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING, SOUND
Andreas Gruetzner

ANDREAS GRUETZNER

Finkenwerder Norderdeich 38 B, D-21129, Hamburgo, Alemania. Tel. + 494 041 358 883. agruetzner@yahoo.de

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Miércoles 7, 17:00 h, y martes 6, 19:30 h / Wednesday the 7th at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



TRIVIAL

ALLEDAAGS

ELIZABETH ROCHA SALGADO 35 mm / 10' / 2007 / Países Bajos / The Netherlands

SIN DIÁLOGOS WITHOUT DIALOGUES

La mayoría de la gente está atrapada en un patrón inamovible: dormir, levantarse, comer, trabajar. Una rutina diaria que tiene lugar en medio del ritmo frenético y la soledad de nuestros tiempos. Mucha gente está tan inmersa en ella que no sabe qué hacer con su tiempo libre. La vida deja de tener sentido y caen en la apatía. Los personajes de la película forman parte de un mundo frío y automatizado. Una oda a nuestra rutina diaria. La vida se reduce a trabajar, comer y dormir.

Most people are caught in a fixed pattern. Sleep – get up – eat – work. A daily rut which takes place in the speed and loneliness of our modern time. Many people are so stuck in their daily routine that they do not know what to do with their free time. Life becomes meaningless and then they fall into a rut. The characters of the film are all part of a cold and automated world. An ode to our daily routine. Life is but working, eating and sleeping.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Elizabeth Rocha Salgado

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Andre Bos (Armadillo Film)

SONIDO / SOUND Hein Verhoeven

MONTAJE / EDITING Axel Skovdal Roelofs

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Coen Stroeve

MÚSICA / MUSIC Anne La Berge

ANDRE BOS (ARMADILLO FILM)

Van Ostadestraat 89, 1072SR Noord Holland, Países Bajos. Tel. + 31 204 715 215. info@armadillofilm.nl

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Domingo 4, 12:00 h, y martes 6, 22:00 h / Sunday the 4th at 12:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



UNDER CONSTRUCTION

EN CONSTRUCCIÓN

ZHENCHEN LIU Betacam / 10' / 2007 / Francia / France

V. O. CHINO CHINESE SUBT. ESP. / ENG.

Los planificadores urbanísticos derriban parte del casco antiguo de Shangai para renovar la ciudad. Cada año, más de cien mil familias se ven obligadas a abandonar sus hogares y trasladarse a edificios de la periferia. *Under Construction* es un vuelo bidimensional y tridimensional por las zonas habitadas y ahora destruidas de Shangai que muestra cómo las decisiones brutales y aleatorias pueden afectar la vida de la gente.

City planners decide to pull down parts of Shanghai's old town in order to regenerate the city. Every year, more then one hundred thousand families are forced to leave their homes and move into buildings on the edge of city. *Under Construction* is a two- and three- dimensional flight across the now destroyed living areas of Shanghai, which shows how random and brutal decisions can affect peoples' lives.

Premio al Mejor Cortometraje / Best Short Film Award, Festival Internacional de Cine de São Paulo (Brasil / Brazil, 2007)

Premio al Mejor Cortometraje / Best Short Film Award, Festival de Cine Asiático de Lyon (Francia / France, 2007)

Premio al Mejor Video / Best Video Award, Festival Nórdico de Video Artístico (Suecia / Sweden, 2007)

Premio al Mejor Documental Internacional / Best International Documentary Award, Festival Internacional de Cortometraje de Santiago (Chile, 2007)

Premio de la Ciudad de Nuevo Brandenburgo / The City of Neubrandenburg Award, DokumentART (Alemania / Germany, 2007)

Mención Especial / Special Mention, Festival de Cine Independiente L'Alternativa de Barcelona (España / Spain, 2007)

Mención Especial a la Dirección Artística / Special Mention of the Artistic Direction, Unimovie (Italia / Italy, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Zhenchen Liu

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Natalia Trebik (Le Fresnoy)

SONIDO / SOUND Zhenchen Liu, Zhenyi Zhu

MÚSICA / MUSIC Pierre-Laurent Cassiere

ZHENCHEN LIU

26 Place Sebastopol, 59000 Lille, Francia. Tel. + 33 671 782 642. zhenchenliu@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 00:30 h, [madrugada] y Sábado 3, 00:30 h [madrugada] / Friday the 2nd at 0:30 am [night] and Saturday the 3rd at 0:30 am [night]



UN JOUR J'AI DÉCIDÉ

UN DÍA DECIDÍ / ONE DAY I DECIDED

PAULINE HOROVITZ Betacam / 7' / 2007 / Francia / France

V. O. FRANCÉS FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

Una película sobre la educación y la comida. Es la historia de una rebelión contra las órdenes y los tópicos como: "Comer zanahorias te vuelve amable", "La sopa te hace crecer", "Llora y mearás menos", "Los niños se deben ver pero no oír" o "No hay que apoyar los codos en la mesa"; a la vez que un autorretrato como caimán. Ofrece una mirada a la educación y modales de las chicas de familia de clase media-alta en la Francia de los años cincuenta y sesenta.

About education and food : the film is a tale of rebellion against injunctions and banal expressions (such as "Eating carrots makes one pleasant", "Soup makes one grow", "Cry, you will pee less", "Children should be seen but not heard", "One doesn't put one's elbows on the table"), and a self-portrait as an alligator. At the same time, it describes a certain type of education and good manners, particularly for the girls, in the families of the upper middle class in the 50s and in the 60s in France.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO, LOCUCIÓN / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND, VOICE OVER Pauline Horovitz
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Pauline Horovitz, Laure Vignalou (École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs ENSAD)

PAULINE HOROVITZ

Casa de Velázquez, Calle de Paul Guinard 3, Ciudad Universitaria, 28040 Madrid, España. Tel. + 34 914 551 580.
 pauline.horovitz@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Domingo 4, 17:00 h, y miércoles 7, 22:00 h / Sunday the 4th at 5:00 pm and Wednesday the 7th at 10:00 pm

SECCIÓN DE CREACIÓN DOCUMENTAL: CORTOMETRAJES. BIOFILMOGRAFÍAS

ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION: SHORT FILMS. BIOFILMOGRAPHIES



MAHER ABI SAMRA MERELY A SMELL

Estudió Arte Dramático en la Universidad Libanesa de Beirut y Comunicación Audiovisual en el Institut National de l'Image et du Son de París. Ha trabajado como reportero gráfico para diversos periódicos libaneses y las agencias de noticias France Presse y Reuters.

He graduated with a degree in Dramatic Arts from the Lebanese University in Beirut and Audio-Visual Studies at the Institut National de l'Image et du Son, in Paris. He has worked as a photo-journalist for Lebanese dailies, Agence France Presse and Reuters News Agency.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Mariam (2006)
Shatila Round-About (2004)
My Friend (2003)
Women of Hezbollah (2000)
Building on the Waves (1996)



SYLVIE BALLYOT LOVE AND WORDS

Nació en 1967 en Suresnes, París. Tras terminar sus estudios en la FEMIS, Sylvie Ballyot optó por el cine experimental a la hora de dirigir sus primeras películas: diarios íntimos, ensayos documentales y cortometrajes de ficción, de los cuales *Alice* tuvo un gran éxito en los festivales. En *Like Father Like Daughter*, trata la complejidad de la relación de un padre y su hija, abordando sus temas favoritos: el deseo, la identidad y la relación con la familia. En la actualidad está escribiendo el guión de su primer largometraje de ficción, *Eden*.

Born in 1967 in Suresnes, Paris. After having graduated from the Femis, Sylvie Ballyot turned to experimental cinema to direct her first pictures. Intimate diary films, documentary essays, short fictions, for which *Alice* had resounding success at festivals. *With Like father like daughter*, she deals with the complexity of a relationship between a father and his daughter, tackling her most cherished themes, like the issue of desire, that of identity, and that of one's relation to the family. She is presently working on her first full-length fiction script, *Eden*.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Like Father Like Daughter (2007)

Do you Think we Can Talk about Something else than Love? (codirigido con / co-directed with Béatrice Kordon, 2000)

Alice (2002)

Look at me (2001)

The man without name (codirigido con / co-directed with Béatrice Kordon, 1998)

Disarmed Heroes (codirigido con Béatrice Kordon, 1997)

To her (1994)



CECILIA BARRIGA, CLAUDIA LORENZ IM FLUSS

Nacida en 1957 en Concepción (Chile), Cecilia Barriga se traslada a Madrid en 1977, donde vive desde entonces. En 1985 termina sus estudios de Creación Audiovisual en la Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid. Cecilia se da a conocer en 1991 a través de su película experimental *Encuentro entre dos reinas / Meeting of two queens*, obra comprada para colecciones de importantes museos de todo el mundo. En 2004 otro de sus cortometrajes obtiene un éxito similar: el vídeo de un minuto *El origen de la violencia*. Durante una estancia de varios meses en Cuba en 1994, Barriga rueda el documental *La herida de mi ojo*, que tiene tan buena acogida en Cuba como en Europa. En 2000 estrena su primer largometraje, *Time's up!*, en el Festival de Cine de San Sebastián, película que se estrena ese mismo año en los cines españoles y franceses. En 2005 dirige *El pasajero triste y 11 segundos*. Ambas tratan sobre los graves atentados terroristas del 11 de marzo de 2004 en Madrid y contribuyen al debate público sobre el tema. En 2005 empieza a colaborar con la directora suiza Claudia Lorenz, con la que enseña creación audiovisual como profesora invitada en diversas instituciones y universidades españolas. A finales de 2006 ruedan juntas dos cortometrajes: *Im Fluss* y *El día del euro* (título provisional).



Claudia Lorenz nace en Suiza en 1975 y se cría entre Argentina y Suiza. Estudia fotografía en la Escuela Superior de Arte y Diseño de Zurich (Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich/HGKZ) de 1997 a 2000, y continúa estudiando en el Departamento de Cine de la misma institución entre 2000 y 2004. Su proyecto final de carrera, la película *Hoi Maya (Hola, Maya)*, se proyecta en numerosos festivales de cine de todo el mundo y obtiene multitud de premios, entre ellos el Premio Prix UIP y el Premio del Público Panorama en la 56.ª edición del Festival de Cine de Berlín en 2005. En 2007, su cortometraje documental *Null Grad* se proyecta en Documenta Madrid.

Born in Concepción (Chile) in 1957, Cecilia Barriga moved to Madrid in 1977, where she has lived ever since. In 1985 she finished her studies in Audiovisual Creation at the Department of Information Sciences at Complutense University of Madrid. She came to be known in 1991 through her experimental film *Encuentro entre dos reinas / Meeting of two queens*, a work bought for collections at important museums all over the world. In 2004 another one of her short films had similar success: a one minute video

El origen de la violencia. During her several-month stay in Cuba in 1994, Barriga shot the documentary *La herida de mi ojo*, which has been received well in both Cuba and Europe. In 2000 her first full-length film was released, *Time's up!*, at the Film Festival of San Sebastián, a film that premiered that same year in Spanish and French cinemas. In 2005 she directed *El pasajero triste* and *11 segundos*. Both deal with the serious terrorist attacks of March 11, 2004 in Madrid and have contributed to the public debate on the subject. In 2005 she started collaborating with the Swiss director Claudia Lorenz, with whom she teaches audiovisual creation as a guest professor at different institutions and Spanish universities. In late 2006 they filmed two short films together: *Im Fluss* and *El día del Euro* (working title).

Claudia Lorenz was born in Switzerland in 1975. She grew up in Argentina and in Switzerland. She studied Photography at Zurich College of Art and Design (Hochschule für Gestaltung und Kunst Zürich/HGKZ) from 1997-2000, continuing her studies in the Film Department at the same institution from 2000-04. Her graduation film *Hoi Maya (Hi Maya)* was screened at numerous film festivals all over the world and won many awards, including the Prix UIP Award and the Panorama Audience Award at the 56th Berlin Film Festival in 2005. Her short documentary *Null Grad* was shown at Documenta Madrid in 2007.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Cecilia Barriga

El día del euro (2007)
Lo que ellas ven (2006)
11 segundos (2005)
El pasajero triste (2005)
Ni locas ni terroristas (2004)
El origen de la violencia (2004)
El camino de Moisés (2003)
Atrapados en el paraíso (2002)
Time's up! (2000)
Cuando amo, amo (1998)
Cuéntame de la Luna (1997)
Beijing no fue un sueño (1995/1996)
La herida de mi ojo (1994)
Mírame, mírame... (1993)
Sueños en la ciudad (1992)
Encuentro entre dos reinas (1988-1990)

Claudia Lorenz

El día del euro (2007)
Null Grad (2006)
Hoi Maya (2004)
Goal (2003)
Paso inverso: Argentina, nos vamos (2002)

ORIGINAL DOCUMENTARY: SHORT FILMS BIOFILMOGRAPHIES



DAN BOORD, LUIS VALDOVINO NOT ENOUGH NIGHT

Dan Boord es profesor y Luis Valdovino profesor adjunto de la Universidad de Colorado, Boulder. Han expuesto en el MoMA, Nueva York, y en la Bienal de Venecia.

Dan Boord is a Professor and Luis Valdovino Associate Professor at the University of Colorado, Boulder. They've held exhibitions at the MoMA, New York and the Venice Biennale.



FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

The Museum of Memory (2006)
Themes (2004)
Cocteau Cento (2003)
Two or Three Things I Know About Ohio (2002)
Standards (2001)
Día de los Muertos / The Last of the 20th Century (2000)
Eat Like a Winner (1998)
A Refutation of Time (1997)
Patagonia (1996)

196



JELENA BRACUN SHATTERED PIECES

Nació en Zagreb, estudió en la Academia de Bellas Artes de su ciudad natal y en la actualidad trabaja en Nandi, una escuela privada de primaria.

She was born in Zagreb, graduated from the Academy of Fine Arts in Zagreb, and is working in a private primary school Nandi in Zagreb.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Ouroboros (2005)
Apple doesn't Fall Far from the Tree (2004)
There and Back Again (2004)
Lifeline (2003)



TONI EDO DÍAZ, RUBÉN MARGALLÓ ACEBRÓN FAMILIA 068

Toni Edo Díaz nacido en Olot (Girona) en 1976, donde cursó sus estudios antes de trasladarse a Barcelona. Realiza varios cursos de fotografía en esta ciudad. En junio de 2007 se licencia en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Determinan su formación múltiples estancias en Galicia, Escocia y Finlandia, así como viajes a México, Europa del Este y, en 2006, Nicaragua. Ha colaborado en numerosos cortometrajes y documentales de compañeros/as (realizados tanto en super 16 mm como en vídeo). En el ámbito laboral, ha ejercido en múltiples campos, tales como hostelería o establecimientos de fotografía. Actualmente está cursando el Máster de Documental de la Universidad Pompeu Fabra.



Rubén Margalló Acebrón nació en Reus (Tarragona) en 1983, pero reside en Esplugues de Llobregat (Barcelona) desde pequeño. Tras acabar el bachillerato (2002) hizo un viaje a Nicaragua a un campo de trabajo y dos años después estuvo en Chiapas (México) como observador internacional de DDHH, antes de volver a Nicaragua en 2006. Se licenció en junio de 2007 en Comunicación Audiovisual por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha colaborado en múltiples cortometrajes y documentales de compañeros/as (realizados tanto en super 16 mm como en vídeo). En el campo profesional, ha llegado a trabajar temporalmente en una *tv movie* (*Mar Rojo*, producida por Diagonal TV) y en junio del 2007 en la III edición de la Muestra Internacional de Cine Europeo Contemporáneo (MICEC). Recientemente ha trabajado como auxiliar de producción en la película *Mà morta truca la porta*, y en estos días trabaja como auxiliar de dirección en la serie *Ventdelplà*.

Toni Edo Díaz was born in Olot (Girona) in 1976 and did his studies in his hometown before moving to Barcelona. He has done several photography courses in Barcelona. He graduated in June 2007 in Audiovisual Communication from Pompeu Fabra University of Barcelona. His training has been done on multiple stays in Galicia, Scotland and Finland and trips to Mexico, Eastern Europe and to Nicaragua in 2006. He has collaborated on many of his colleagues' short films and documentaries (made on both 16mm and video). In the professional world he has worked in many fields, both in the hotel industry and in photography establishments. He is currently doing a Masters in Documentary film at the Pompeu Fabra University.

Rubén Margalló Acebrón was born in Reus (Tarragona) in 1983, but he has lived in Esplugues de Llobregat (Barcelona) since he was a child. After finishing high school (2002) he took a trip to a work camp in Nicaragua and two years later he was in Chiapas (Mexico) as an international observer for DDHH and in 2006 again in Nicaragua. He graduated in June 2007 in Audiovisual Communication from Pompeu Fabra University of Barcelona. He has collaborated on many of his colleagues' short films and documentaries (made on both 16mm and video). In the professional world, he has managed to work temporarily on a TV movie (*Mar Rojo* produced by Diagonal TV) and in June 2007 at the 3rd International Festival of Contemporary European Film. He has recently worked as a production assistant on the film *Mà morta truca la porta* and he is now working as a directing assistant on the series *Ventdelplà*.



TIM DE KEERSMAECKER DIE VÖGELIN SCHWEIGEN IM WALDE

Nacido en 1975, hasta los 17 años vivió en un pequeño pueblo llamado Dendermonde, en algún lugar de Bélgica, donde pasó su infancia. En la actualidad vive en Gante, ciudad cercana a la costa belga. Antes de matricularse en la escuela de cine, trabajó durante cinco años como enfermero psiquiátrico y terapeuta en un centro psiquiátrico, donde trataba a pacientes con trastornos de la personalidad. En la Escuela de Cine de

Bruselas decidió convertirse en director de documentales, y se licenció en junio de 2007 con el cortometraje que presenta en Documenta.

He was born in the year 1975. Up until the age of seventeen he lived in a small village called Dendermonde somewhere in Belgium, where he spent his childhood. Today he is living in a city called Ghent, not that far from the Belgian coast. Before he attended film school he was a psychiatric nurse and therapist in a psychiatric centre for five years, where he worked mainly with people who have personality disorders. In film school in Brussels he chose to become a documentary maker, and he graduated successfully in June 2007 with the short documentary to be presented in Documenta.



ANDREAS GRÜTZNER THROUGH ANITA'S EYES

Nacido en 1962, es director de cine, trabajador social y músico. Como músico, además de componer, se dedica al montaje de sonido. Fundó con otros intérpretes el grupo Station 17, un intercambio creativo de músicos discapacitados y no discapacitados.

Born in 1962, he is a filmmaker, social worker, musician and cutter. As a musician, he works with sound editing and composition, and on the side he works as a cutter. Together with other musicians he founded the band Station 17 – a creative exchange of handicapped and non-handicapped musicians.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

- Heimspiel* (2007)
- Zimmer mit Aufsicht* (2006)
- Fliegen* (2005)
- Hier spricht Walter* (2004)
- Mein Freund Uwe* (2003)



YANARA GUAYASAMÍN TABLE TALK

Estudió dirección cinematográfica en la universidad de cine INSAS de Bruselas (1988-1992). Su primer largometraje documental, *De cuando la muerte nos visitó*, ganó el premio SIGNIS para la Posproducción, otorgado por la Asociación Católica Mundial para la Comunicación (OCIC). Este filme fue muy bien recibido por la crítica especializada y seleccionado en festivales de Chile, Colombia, Ecuador, España, Panamá, Perú y Nueva York, donde recibió el Premio Manzana de Plata de LaCinemaFe. En Ecuador, su serie de cortometrajes documentales *Oficios milenarios* obtuvo el Premio Ernesto Albán a la mejor obra cinematográfica y, entre ellos, *La mesa* recibió el Premio Agustín Cuesta Ordóñez. Su película *Jusqu'au Silence* fue presentada en Bélgica, Israel, Francia, Canadá, España y México y obtuvo el Primer Premio Diva de cine experimental en el Festival de Cuba. Con su nuevo documental *Cuba, el valor de una utopía*, consiguió el premio a las producciones en marcha del Festival de Cine Iberoamericano Cero Latitud. Actualmente dirige la casa de producción de cine independiente Luciérnaga Films, de la cual es también fundadora.

She studied film directing at the film university INSAS of Brussels (1988-1992). Her first full-length documentary *De cuando la muerte nos visitó* won the SIGNIS award for Post-Production from the International Catholic Organization for Cinema (OCIC). This film was well received by the specialized critics and was selected at festivals in Chile, Colombia, Ecuador, Spain, Panama, Peru and in New York, where it received the Silver Apple Award from LaCinemaFe. In Ecuador, her documentary short film series *Oficios milenarios* won the Ernesto Albán Award for best cinematographic work, and one of these, *La mesa*, won the Agustín Cuesta Ordóñez award. Her film *Jusqu'au Silence* was presented in Belgium, Israel, France, Canada, Spain and Mexico and won the Diva First Prize for experimental film at the festival of Cuba. With her new documentary *Cuba, el valor de una utopía*, she won the award for in-progress productions from the Iberoamerican Film Festival Cero Latitud. She has been invited to participate on the jury at the International Film Festival of Valdivia (Chile) and Bogocine (Colombia), and in both countries, a retrospective of her work was presented. She is currently directing the independent film production company Luciérnaga Films, of which she is also the founder.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

- Cuba, el valor de una utopía* (2006)
- La primera vez* (2006)
- La mesa* (2006)
- Rituales funerarios* (2003)
- De cuando la muerte nos visitó* (2002)
- Tira y afloja* (1999)
- Oficios milenarios* (1998)
- Detrás del espejo* (1997)
- Nada justifica la violencia* (1996)
- La deuda* (1993)
- De padre a hijo* (1992)
- Hasta el silencio* (1991)
- Atrapados* (1991)
- Cierra tus lindos ojos* (1990)
- La reticence de Lady Anne* (1989)

MARCEL HANOUN INAISSABLE IMAGE

Nacido en Argelia en 1929. Desde 1955 ha rodado más de 80 películas entre cortos y largos.

He was born in Algeria in 1929. He has made more than 80 films, both shorts and full-length films, since 1955.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY (Selección / Selection)

- Je meurs de vivre* (2004)
- Jeanne, aujourd'hui* (2002)
- Cella s'appelle l'amour* (1989)



La nuit claire (1978)
Le printemps (1970)
Octobre a Madrid (1964)
Un simple histoire (1957)
Gerard de la nuit (1955)



PHILIPP HARTMANN REQUIEM FÜR FRAU H.

Nacido en 1972 en Karlsruhe (Alemania), realizó un máster de Comunicación Audiovisual y Cine en la Escuela de Bellas Artes de Hamburgo, donde contó con profesores de la talla de Wim Wenders y Gerd Roscher. Antes de este máster, que acabó en 2007, realizó otro de Ciencias Latinoamericanas y un Doctorado en Economía. Trabaja como director y artista de vídeo desde el año 2000, y vive entre Hamburgo y Río de Janeiro.

Born 1972 in Karlsruhe (Germany), he got his Master's in Visual Communication / Film at the Hamburg Fine Arts School with professors Wim Wenders, Gerd Roscher and others, which he finished in 2007. Prior to that he got a Master's in Latin American Sciences, Ph.D. in Economics. He has been working as filmmaker and video artist since 2000, living in Hamburg and Rio de Janeiro.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Der Anner wo Annerschder (2007)
Buscando el fuera de juego (2006)
La vida no es un juego de fútbol (2006)
9 11 RIO (2005)
3 x 3 (2005)
Kastraten und Männer / Man's Dignity (2005)
Belp (2004)
Doing Magic with the Hands (2003)
e.ice.t (2002)
Stillstand (2001)



PAULINE HOROVITZ UN JOUR J'AI DÉCIDÉ

Nacida en Francia, cursó estudios de Historia Medieval y de Artes Plásticas en la ENSAD de París (Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs). Actualmente es becaria, como cineasta, de la Casa de Velázquez, en Madrid.

She was born in France and did studies in Medieval History and Plastic Arts at the ENSAD of Paris (Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs). She is currently an intern at the Casa de Velázquez in Madrid as a filmmaker.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Tout a commencé par le sourire (2006)
Les appartements (2006)



WOLFRAM HUKE STILLER ABTRAG

Nació en 1981. Al acabar el instituto, realizó el servicio civil alternativo en Cracovia (Polonia), que consistía en cuidar a antiguos presos del K. Z. Entre 2002 y 2006 estudió Filosofía y Periodismo; y desde 2006 estudia Cine en el HFF de Múnich.

He was born in 1981. After high school, he did the alternative civilian service in Krakow (Poland) by caring for former KZ-inmates. Between 2002 and 2006 he did Philosophy Studies and attended Journalism School. Since 2006 he has been doing his film studies at the HFF in Munich.



LISA JONSSON, MALIN NICANDER MIENTRAS ESPERAMOS

Lisa Jonsson desarrolló su interés por el cine en una emisora de televisión universitaria durante sus años de universidad. Posteriormente estudió en Kalix Folkhögskola, Suecia, y en la actualidad trabaja como montadora en una emisora de televisión.



Malin Nicander empezó su carrera profesional en la televisión, pero pronto se pasó al cine, donde trabajó como ayudante de cámara y técnico de iluminación. En la actualidad cursa estudios en la Escuela Nacional de Cine de Polonia.

Her interest in moving images first developed at a student TV station during her years at university. Lisa Jonsson was later educated at Kalix Folkhögskola, Sweden, and currently works as an editor at a TV-station.

Malin Nicander started her career in television but soon went on to film, working as a camera assistant and best boy. She is currently studying cinematography at the Polish National Film School.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Malin Nicander

Oroborus (2007)

Brunnen (2006)



LUCIANA JULIÃO DE OLIVEIRA OP. 1207-X

Nació en Brasil en 1974. Graduada en Periodismo por la Universidad Católica Pontificia de Minas Gerais y Derecho por la Universidad Federal de Minas Gerais, trabajó en televisión, radio y en diversos diarios brasileños como periodista, hasta trasladarse a Chicago, donde vivió entre 2000 y 2003 y cursó estudios de Maestría en Comunicación Social por la Universidad of Illinois en Chicago (UIC). Tras regresar a Brasil, asumió el cargo de coordinadora del curso de Comunicación Social de la Universidad Castelo Branco, en Río de Janeiro. Es también profesora de Periodismo de la Universidad Gama Filho, en la misma ciudad. En 2006, recibió una beca del Programa Al.an (programa

de becas para estudios de alto nivel de la Unión Europea para América Latina) para cursar el Máster de Documental Creativo de la Universitat Autònoma de Barcelona (2006-2007).

She was born in Brazil in 1974. She graduated in Journalism from the Pontificia Catholic University of Minas Gerais and in Law from the Federal University of Minas Gerais. She worked in television, radio and for different Brazilian dailies as a journalist until she moved to Chicago, where she lived for 3 years (2000-2003) to do her Master's in Social Communication at the University of Illinois at Chicago (UIC). After returning to Brazil, she took the position of coordinator for the Social Communication course at Castelo Branco University in Rio de Janeiro. She is also professor of the Journalism course at Gama Filho University in the same city. In 2006 she received a grant from the ALan Program (high level grant from the European Union for Latin America) to do the Master's in Creative Documentary Film at the Autonomous University of Barcelona (2006-2007).



HAMMED KHOSRAVI THE BLUE SONG OF MOUNTAIN

Hamed Khosravi nació en 1978, en Teherán. Estudió Cine (Dirección) en la Sociedad de Cine Joven de Anzali y en el taller de la Universidad de Guilan, y trabaja en el ámbito cinematográfico desde 1999. Su primer trabajo fue un cortometraje de ficción titulado *Tartan*. Tiene el Certificado de Excelencia de la Sociedad Iraní de Documentalistas, y es el director de la productora Rose Northern Wind y del Instituto de Cine. Khosravi ha hecho diez documentales industriales y una colección de películas de presentación de universidades para el Ministerio de Ciencia, Investigación y Tecnología. En la actualidad está preparando su siguiente documental, *A Window with Rusted Fence*, y *On the Red Band* para el Canal 3 de la televisión iraní.

Hamed Khosravi was born in 1978, in Tehran. He has been working in film since 1999 and he studied filmmaking [Directing] in the Young Cinema Society in Anzali and at Guilan University Workshop. His first work was a fictional short film named *Tartan*. He has the Certificate of Excellence from the Iranian Documentary Filmmakers Society, and he is the manager of the Rose Northern Wind production company and film institute. Khosravi has made ten industrial documentaries and a collection of films presenting universities for the Ministry of Science, Research and Technology. He is now preparing his next documentary film *A Window with Rusted Fence* and *On the Red Band* for Channel 3 of Iranian TV.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Children Wall (2006)
Cheragh Poshtan (2006)
A Man of Rain (2006)
Round 205 (2005)
Jeyran (2003)



JAN KNUTZEN EN LITEN HISTORIE OM FOTO

Nació en 1943. Procede de la tradición documentalista noruega de los años sesenta; sin embargo, a partir de 1984 amplió el concepto y se convirtió en uno de los primeros cineastas noruegos en trabajar con el expresivo cine ensayo. Su experiencia le ha llevado a lo que algunos llaman el documental reflexivo.

He was born in 1943. He comes out of the Norwegian documentary tradition of the 1960s. From 1984, however, he extended the concept, and is one of the first Norwegian film artists working with the expressive film essay. His experience has led him to that which some are calling the reflexive documentary film



HANNES LANG THE FAST BREEDER

Nacido en 1981 en Italia, trabajó como carpintero en 1991, y en 2001 obtuvo un título de educación secundaria en Diseño Técnico. En 2002 ejerció como ayudante de producción, y dos años más tarde se matriculó en la Academia de Artes Mediáticas de Colonia.

Born in 1981 in Italy, he worked in 1991 as a carpenter and in 2001 obtained a High School diploma as technical designer. In 2002 he worked as Production Assistant and in 2004 attended the Academy of Media Arts in Cologne.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

The System of Turism (2006)

St. Ulrich (2006)

Doc (2006)

Wedding aboard on a Dream Boat (2006)



ERIC LEDUNE DO-IT-YOURSELF

El creador de audiovisuales y dibujos animados Eric Ledune estudió en la Escuela Superior de Artes Visuales de Mons. A lo quince años creó *Tache d'Encre*, un fanzine de tiras cómicas, y en 1986 empezó a hacer cortometrajes mientras estudiaba. El resto del tiempo lo dedica a realizar actividades artísticas, exposiciones y a dar clases en Francia y Bélgica.

Creator of audio-visual and cartoon film, Eric Ledune graduated from the Higher School of Visual Arts of Mons. At fifteen he set up *Tache d'Encre*, a fanzine of comic strips. In 1986, he started making short films during his studies. He spends the rest of his time doing artistic activities, exhibitions and teaching in France and Belgium.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Déjà Vu (2003)

Bayan Bana Bak Bayan (2001)

ORIGINAL DOCUMENTARY: SHORT FILMS BIOFILMOGRAPHIES

6 Haiku 1 (1998)
6 Haiku 2 (1998)
Procession et caetera (1994)
Zapping (1989)
Parlez-moi d'amour (1987)
Jazz (1986)



ZHENCHEN LIU UNDER CONSTRUCTION

Nacido en 1976 en Shangai, China, estudió en la Escuela de Bellas Artes de Shangai, en Villa Arson y Le Fresnoy. En sus trabajos suele abordar temas como el urbanismo, la modernización y el desarrollo de China. En la actualidad trabaja como artista *freelance* en Francia y China.

Born in Shanghai, China in 1976, he graduated from the school of Fine Arts in Shanghai, at the Villa Arson and the Fresnoy. He works a lot on the subjects of "urbanity", "modernization", and "the problem with the development of China". Currently he works as a freelance artist in France and China.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Eiffel Tour for YOU (2006)
Shanghai Shanghai (2006)
SHANGHAIEXPRESS (2005)
Four days after the Chinese New Year's Eve (2005)



IFAT MAKBI GOD FORGOT ME

Esta directora, nacida en 1980, estudió en la Escuela de Arte Camera Obscura entre 2002 y 2005, y se especializó en Dirección y Rodaje Cinematográfico. De 2005 a 2007 cursó la especialidad de Dirección, Rodaje y Producción de Documentales en la Escuela de Arte Minshar For Art.

A film director born in 1980, Ifat Makabi studied at Camera Obscura – School of Art (2002-2005), and specialized in Directing and Filming. She then studied at Minshar for Art – School of Art (2005-2007), and specialized in Directing, Filming and Production of Documentary films.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Mamy in Miami (2004)



JOSÉ LUIS MARQUÉS PARE MIRE ESCUCHE

Nacido en Argentina en 1958. En 1984 comienza a trabajar en cine publicitario. Desde 1992 dirige comerciales para diferentes mercados, agencias y clientes en toda América. En 1999 dirige su primer largometraje, *Fuckland*, y en 2000 publica el libro del mismo título. Ha realizado las exposiciones fotográficas *Este o Este* y *Museo Sívori* en 2003

en Buenos Aires, *Argentina*; *Poses Naturales* en 2007 en Villa La Angostura, Nequén, Argentina. En 2006 trabajó en el documental *Internacional festival*, que actualmente se proyecta en el Museo Coca Cola de Atlanta.

Born in Argentina in 1958, he started working in advertising film in 1984. Since 1992 he has directed commercials for different markets, agencies and clients all over America. In 1999 he directed his first full-length film *Fuckland* and in 2000 he published the book *Fuckland*. He did the photography exhibitions *Este o Este* and *Museo Sívori* in 2003 in Buenos Aires, *Argentina*; *Poses Naturales* in 2007 in Villa La Angostura, Nequén, Argentina. In 2006 he worked on the documentary *Internacional festival*, which is currently being screened at the Coca Cola Museum in Atlanta.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Fuckland (1999)



NORA MARTIROSYAN 1937

Nacida en la República de Armenia en 1973, estudió en el Instituto de Arte de Ereván, Armenia, la Academia Gerrit Rietveld de Ámsterdam, el Estudio Nacional de Arte Contemporáneo de Le Fresnoy, Francia, y la Rijksakademie de Ámsterdam. Sus trabajos de vídeo se han proyectado en numerosos festivales internacionales.

Born in the Armenian Republic in 1973, she studied at the Art Institute in Jerevan, Armenia, the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam, the Studio National des Arts Contemporains in Le Fresnoy, France and the Rijksakademie of Visual Arts in Amsterdam. Her video art has been shown at various international festivals.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Road Movie (2005)

The Interviews (2003)

Aragats (2003)

Courant d'Air (2003)

Blind Date (2003)

ó Visites (2002)



KRISTINA MEITON CROSSROAD

Estudió Cine en Skurup Folkhögskola, Suecia, y se especializó en Dirección Cinematográfica en la Escuela de Cine de Gotemburgo. Terminó sus estudios en 2003 y en la actualidad vive en Gotemburgo, donde además de dirigir y escribir documentales, trabaja como montadora de películas de ficción y documentales.

ORIGINAL DOCUMENTARY: SHORT FILMS BIOFILMOGRAPHIES

She studied Film at Skurup Folkhögskola and then specialised in directing at the Film school at Göteborg University. She completed her directing degree in 2003. Currently she is living in Göteborg and apart from directing and writing documentary films, she also works as a high skilled editor for both documentary and fiction film.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

I Want to Know (2006)
Puppy (2005)
I'm just like You (2004)
A Documentation of Blackheadz (2004)
The Baker (2003)
Come on Cracker Let's go (2003)
Med Inglasad Balkong (2001)
Ack, som ett fjun så lätt (2000)



MARIO PAPIĆ PRIJE KISĀ

Artista de vídeo con más de veinte películas alternativas (experimentales y documentales) en su haber.

Film-video author he has made more than 20 alternative (experimental and documentary) movies.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Window (2007)
Zagreb - Croatia (2007)
Man with Camera (2006)
WWW (2004)
2002 a Space Odisey (2002)



HERMES PARALLUELO PAN DE AZÚCAR

En 2004 obtuvo el título de Dirección de Fotografía y Operador de Cámara en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya de Barcelona. Actualmente es operador de cámara en Lavinia, la productora del programa *El Retrat*, que se emite en el canal 3/24 (TVC).

In 2004 he got a degree in Direction of Photography and Camera Operating from the Center of Film Studies of Catalonia of Barcelona. He is currently a camera operator at Lavinia, the production company making the program *El Retrat*, which is broadcast on channel 3/24(TVC).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Vlozni 028 (2004)



VYACHESLAV PROKOPENKO CROWN

Trabaja como guionista y director para distintos estudios cinematográficos de Kiev, donde ha rodado largometrajes y cortometrajes para televisión. Es miembro de la Alianza de Cineastas (Unión Nacional de Cineastas de Ucrania).

He is a scriptwriter and director in Kiev movie studios, where he has shot some full-length and short television films. He has been a member of the Alliance of Cinematographers (National Ukrainian Moviemakers Union).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

- Watercolors Trace* (2006)
- Book* (2005)
- Class* (2004)
- Detail* (2004)
- Doctor Momot* (2003)
- Secret Treasure* (2002)
- Voices of the Ukraine* (2001)



ELIZABETH ROCHA TRIVIAL

Nació en Brasil en 1977 y estudió Comunicación Social en la Universidad Juiz de Fora de Brasil, donde se especializó en Radio y Televisión. Después de trabajar para diversas compañías como productora, periodista y directora de cine, se licenció en Dirección de Cine por la Academia Holandesa de Cine y Televisión de Ámsterdam, con el documental *Zo is dat*. Esta película le valió el Premio Tuschinski en el NFF 2006 y el Premio RVM a la Mejor Película en el NFTA 2006, y fue seleccionada para el IDFA 2006, el mercado FIPA de París, Documenta Madrid 2007 y el Festival de Cine Documental de Tesalónica 2007.

Born in Brazil in 1977, she studied Social Communications at the Juiz de Fora University in Brazil, where she specialised in radio and television. After working for various companies as a producer, journalist and filmmaker, she graduated as a director from the Dutch Film and Television Academy in Amsterdam with the documentary *Zo is dat*. With this documentary she won the Tuschinski award NFF 2006, the RVM prize for the best film at the NFTA 2006, and her film was as well selected for the IDFA 2006, the FIPA market in Paris, Documenta Madrid 2007 and the Thessaloniki Documentary Festival 2007.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

- Zo is dat* (2006)
- Nu* (2005)
- Hay cosas que son así* (2005)
- Kopzorgen* (2004)
- Grootveld* (2004)
- Diamanda* (2004)

ORIGINAL DOCUMENTARY: SHORT FILMS BIOFILMOGRAPHIES

Le monde et nous (2004)
Bravas Mulheres (2000)
Hommage a troua (1998)



YVONNE RUECHEL-AEBERSOLD HINDSIGHT

Nacida en Múnich, Alemania, estudió cine documental en la Academia de Cine de Múnich y es la fundadora de la compañía Minerosfilm.

Born in Munich, Germany, Yvonne Rùchel-Aebersold studied Documentary Film at the Munich Film Academy and is the founder of the Minerosfilm Company.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Total Control can Be the Death of a Work (2007)
Georges Troller – Fragments (2004)
Faadumo (2003)
Bilderbuch Kadiköy (2002)



GABRIEL SANTAMARINA EL PUNTO AZUL DE LO DESCONOCIDO

Nacido en México D. F., es escritor y comisario de arte, especialista en fenómenos paranormales. Su primer libro, *Crypts of Fire*, una colección de fábulas alquímicas, fue publicado en 1998. Rodó su primera película, *The Blue Speck of the Unknown*, entre Aomori y Tokio (Japón) en julio de 2006, y llevó a cabo la posproducción en Madrid y Ciudad de México en 2007. Después de vivir en Boston, Madrid y Kioto, volvió a su ciudad natal, donde vive en la actualidad.

Born in Mexico City, he is a writer and curator specialized in supernatural phenomena. His first book, *Crypts of Fire*, a collection of alchemical fables, was published in 1998. His first film, *The Blue speck of the Unknown*, was made in Aomori and Tokyo, Japan, in July 2006, and post-produced in Madrid and Mexico City in 2007. After having lived in Boston, Madrid and Kyoto, he is currently living back in his hometown.



MARC SCHMIDT, PIM ZWIER BIDCATCHER

Marc Schmidt nació en Países Bajos en 1970. Trabajó como director de cortometrajes y documentales independientes. En 1997, después de estudiar Ciencias Cinematográficas en Utrecht y concluidos sus estudios en la Academia de Arte de Tilburg, empezó a trabajar como técnico de sonido y montador. Desde entonces, su trabajo como director ha ido teniendo una relevancia cada vez mayor.



Pim Zwier, nacido en Países Bajos en 1970, estudió Dibujo y Artesanía en la Escuela Noordelik de Leeuwarden, y continuó con la segunda etapa de sus estudios en la Academia de Arte Willem de Kooning, Róterdam. Desde entonces ha hecho diversos cortometrajes, trailers y proyectos literarios y

de espacios abiertos. Sus películas y trailers se han proyectado en el Festival Internacional de Cine de Róterdam, el Festival de Cine Holandés de Utrecht, el Festival Internacional de Cine Documental de Iowa y el Noordelik Festival de Leeuwarden, entre otros.

Marc Schmidt was born in the Netherlands in 1970. He worked as an independent documentary and short film director. After studying Film Sciences in Utrecht and finishing his studies at the Art Academy in Tilburg, he started working in 1997 as a soundman and editor. Since then, his work as a director has been playing a more and more important role.

Born in the Netherlands in 1970, Pim Zwier did education studies with a specialization in drawing and craftmaking at the Northern School in Leeuwarden, and continued with the second phase of studies at the Willem de Kooning Art Academy in Rotterdam. Since then he has made short films and trailers, and carried out different literary and open space projects as well. His films and trailers have been exhibited at the International Film Festival of Rotterdam, the Dutch Film Festival Utrecht, the Iowa City International Documentary Film Festival and the Northern Film Festival of Leeuwarden, among others.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Marc Schmidt

Slow Star (2002)

Pim Zwier

Starting from Scratch (2006)

Liberté / Libertad.jpg (2005)

Securité / Seguridad.jpg (2005)

Roosje's Athleet 35133 (2004)

06.25 (2004)

Ghost Tracks (2004)

MÁRTON SZIRMAI THE SINKING VILLAGE

Ha trabajado como montador en distintas producciones, entre otras para la televisión pública, y también en un barco donde se realizan conciertos en Budapest.

He has worked as an editor on different productions, among others those for public TV and, in a concert boat in Budapest.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Tripe and Onions (2006)

The Treasure of Pécs City (2006)

The Hermit's Masterpiece (2003)



ORIGINAL DOCUMENTARY: SHORT FILMS BIOFILMOGRAPHIES



FABIAN WALKER OSTEND

Nacido en 1977 en Colonia, Alemania, estudió en la Academia de Artes Mediáticas de 2002 a 2007.

Born 1977 in Cologne/Germany, he studied at the Academy of Media Arts from 2002 to 2007.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Travellers Tales (2006)

Ghost Train (2006)

Escape from the Planet of the Robot Monsters (2004)



DAVID YUN A TASTE OF HOME

Es alumno de segundo año del Máster de Cine del Instituto de Arte de San Francisco (SFAI). Creció en Livonia, Michigan, un barrio periférico de Detroit que alberga el título de "Ciudad más blanca de los Estados Unidos". El trabajo de Yun abarca variedad de medios, entre los cuales se encuentran el cine, el vídeo, la fotografía y la instalación.

He is a second year MFA student studying film at San Francisco Art Institute [SFAI]. He grew up in Livonia, Michigan, a suburb of Detroit that holds the title as "The Whitest Large City in the United States". Yun's work spans a variety of mediums including film/video, photography, and installation.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

The Pain with Being Thirsty (2007)

PRECAUCION



CREACIÓN DOCUMENTAL. LARGOMETRAJES

ORIGINAL DOCUMENTARY. FULL-LENGTH FILMS

**SECCIÓN OFICIAL
COMPETITIVA INTERNACIONAL**
INTERNATIONAL COMPETITIVE SECTION



AMERICANO

AMERICAN

CARLOS FERRAND Betacam / 110' / 2007 / Canadá / Canada

V. O. FRANCÉS, ESPAÑOL, INGLÉS FRENCH, SPANISH, ENGLISH SUBT. ESP. / ENG.

214

De la Tierra de Fuego a la "tierra de hielo". *Americano* es el viaje personal de un cineasta peruano-quebequense. Carlos Ferrand Zavala viaja desde la Patagonia hasta el Nunavut visitando a viejos amigos, conocidos durante sus épocas de vagabundeo. Los personajes de *Americano*, cocinera, buscador de oro, doctor, profesora y otros inclasificables nos dan acceso a historias que la película saca de la sombra. Esta *road-movie* nos permite tomar el pulso de una nueva época americana donde una vez más nace la esperanza de poder reconstruir.

From the Tierra de Fuego to the Land of Ice. *Americano* is the personal journey of a Peruvian/Quebecois filmmaker. Carlos Ferrand Zavala traveled from the Patagonia to the Nunavut visiting old friends he met during his periods of wandering. The characters in *Americano*, a cook, a gold-searcher, a doctor, a professor and other unclassifiable people, give us a look at the stories that the film takes out of the shadows. This road-movie makes it possible to take the pulse of this new American era, where once again hope is born from the power of rebuilding.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, LOCUCIÓN / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, VOICE OVER Carlos Ferrand

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Sylvain L'Espérance

SONIDO / SOUND Catherine Van Der Donckt, Benoît Dame

MONTAJE / EDITING Dominique Sicotte

SYLVAIN L'ESPÉRANCE

3642 Clark, Montréal H2X 2S2, Québec, Canadá. Tel. + 5 143 891 968. sylvainlesperance@sympatico.ca

CINES PRINCESA Sala 7 y 8 / Theaters 7 and 8

Sábado 3, 17:00 h y martes 6, 19:30 h / Saturday the 3rd at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



A WALK ON THE EDGE OF DEMOCRACY

PASEO AL BORDE DE LA DEMOCRACIA / SPAZIERGANG AM RAND DER DEMOKRATIE

JOERG HOMMER Betacam / 75' / 2007 / Alemania / Germany

V. O. ALEMÁN GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

Este filme es un recorrido por la valla de seguridad de Heiligendamm, donde tuvo lugar la cumbre del G8 en 2007. Una película que permite al espectador ver de cerca aproximadamente 6 de los 12,5 kilómetros de la barrera de seguridad y oír esporádicamente sonidos originales de la cumbre del G8. La constante interacción entre lo que ocurre fuera y dentro de la valla, en combinación con la línea narrativa, pretende que ésta se convierta en una pantalla de proyección de la utopía individual y la visión del espectador.

This movie is a journey along the security fence of Heiligendamm, where the G8-summit in 2007 took place. The film enables the audience to experience approximately six of the 12.5 kilometres of the engineered barrier. Sporadically original sounds recorded at the G8 summit are audible. The constant interplay of what's happening in front of and behind the fence in combination with the narrative sound line lets the fence become a projection screen of the individual utopia and vision of the spectator.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Joerg Hommer
SONIDO / SOUND Holger Jung, Christian Obermaier

JOERG HOMMER

Carl-Herz-Ufer 9, 10961 Berlín, Alemania. Tel. + 491 707 779 002. hommer23@yahoo.de

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Domingo 4, 12:00 h y martes 6, 22:00 h / Sunday the 4th at 12:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



CAJA CERRADA

CLOSED BOX

MARTÍN SOLÁ Betacam / 72' / 2007 / España / Spain

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Todas las noches un grupo de pescadores de diferentes países salen en un barco a la mar para tirar redes en medio de la oscuridad que los rodea.

Every night, a group of fishermen from different countries take a boat out to sea to cast nets in the middle of the darkness surrounding them.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Martín Solá
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Mario Durrieu (Observatorio de Cine SCP)
MONTAJE / EDITING Martín Solá, Lili Marsans
SONIDO / SOUND Lucas Penyafort

OBSERVATORIO DE CINE

C/ Sicilia 265, 08025 Barcelona, España. Tel. + 34 934 460 668. martinsola80@hotmail.com

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7

Viernes 2, 22:00 h y domingo 4, 12:00 h / Friday the 2nd at 10:00 pm and Sunday the 4th at 12:00 pm



COMBALIMON

RAPHAEL MATHIÉ Betacam / 80' / 2007 / Francia / France

V. O. FRANCÉS FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

Jean está en el ocaso de su vida. Cansado, solo y sin descendientes, debe resignarse a vender sus pocas vacas y pensar en cómo salvar su granja, Combalimon. Una fase delicada y un panorama vertiginoso...

217

Jean is in the twilight of his life. Tired, alone, and without descendants, he must come to terms with having to sell his few cows and he reflects on how to save his farm, Combalimon. A delicate phase, a vertiginous prospect...

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECCIÓN, SCRIPT Raphael Mathié
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Sébastien Husenot (La Luna Productions)
SONIDO / SOUND Thomas Robert

LA LUNA PRODUCTIONS

28, rue de la Chapelle, 75018 París, Francia. Tel. + 33 148 075 600. info@lunaprod.fr

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Lunes 5, 22:00 h y miércoles 7, 19:30 h / Monday the 5th at 10:00 pm and Wednesday the 7th at 7:30 pm



DECILE A MARIO QUE NO VUELVA

TELL MARIO NOT TO COME BACK

MARIO HANDLER Betacam / 82' / 2007 / Uruguay

V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Después de un largo exilio en Venezuela, el cineasta Mario Handler vuelve a su país. Percibe que a pesar del transcurrir de los años, la dictadura sigue presente, sobre todo en la memoria de la gente. Como no había hecho una película sobre la dictadura en Uruguay (1973-1986) durante su estadía en Venezuela, siente que les debe algo a los compañeros de lucha que no pudieron salir del país. Este sentimiento de deuda se traduce en un testimonio fílmico que, a través de la poesía, el humor negro y la conciencia aguda vertidos por sus protagonistas, evoca una atmósfera precisa y densa de esta época oscura del Uruguay.

After a long exile in Venezuela, filmmaker Mario Handler returned to his country. He noticed that despite the passing of the years, the dictatorship is still present, especially in the people's memory. Since he had not made a film about the dictatorship in Uruguay (1973-1986) during his stay in Venezuela, he felt he owed something to his comrades who could not leave the country. This feeling of debt is transformed into a film in which the people use poetry, black humor and keen awareness to conjure up a precise and dense atmosphere for this dark period in Uruguay.

DIRECCIÓN GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Mario Handler

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Julio Gutiérrez

SONIDO / SOUND Federico Pájaro

MONTAJE / EDITING Florencia Handler, Julio Gutiérrez, Mario Handler

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Mario Handler, Federico Beltramelli

MÚSICA / MUSIC Mauricio Vigil

MARIO HANDLER

Achiras 1384, Ap. 302, 11300 Montevideo, Uruguay. Tel. + 59 827 089 115. mhandler@seciu.uy

CINES PRINCESA Sala 8 y 9 / Theaters 8 and 9

Domingo 4, 22:00 h y martes 6, 17:00 h / Sunday the 4th at 10:00 pm and Tuesday the 6th at 5:00 pm



DON'T GET ME WRONG

NO TE LO TOMES A MAL / NU TE SUPĂRA, DAR..

ADINA PINTILIE Betacam / 50' / 2007 / Rumanía / Romania

V. O. RUMANO RUMANIAN SUBT. ESP. / ENG.

En algún lugar, en algún momento, un mundo en el que el tiempo transcurre como piedras cayendo implacablemente sobre piedras. Un universo autosuficiente, con reglas que escapan a la lógica común y sin embargo son perfectamente válidas. Los días pasan entre la rutina diaria y conversaciones interminables sobre la vida, la muerte, Dios y el pronóstico meteorológico. Después de todo, ¿qué es normal y qué no? Acciones aparentemente absurdas adquieren un segundo significado, uno profundamente emocional: la única manera de escapar a lo absurdo de la existencia es el amor.

Somewhere, sometime, a world in which time runs just like stones falling implacably on stones. A self sufficient universe, with rules that escape common logic and even still, are perfectly valid. Days go by, between daily routine and endless conversations about life, death, God, and the weather forecast. After all, what is normal and what is not? Apparently absurd actions take on a second meaning, a deeply emotional one— the only way to escape the essential absurdity of existence is love.

Premio Paloma de Oro al Mejor Documental / Golden Dove Best Documentary Award, Dok Leipzig (Alemania / Germany, 2007)
Primer Premio / First Prize, Aristoteles Workshop (Rumanía / Romania, 2006)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Adina Pintilie
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Dan Nutu (Aristoteles Workshop)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Sorin Gociu
MONTAJE, SONIDO / EDITING, SOUND Ligia Smarandache

ADINA PINTILIE

Dristorului 82, sector 3, 031537 Bucarest, Rumanía. Tel. + 40 723 124 329. adinapintilie.ro@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Sábado 3, 22:00 h y martes 6, 19:30 h / Sarturday the 3rd at 10:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



EIGHT TWENTY EIGHT

OCHO VEINTIOCHO / SHMONA ESRIM V'SHMONA

LAVI BEN GAL Betacam / 60' / 2007 / Israel

V. O. HEBREO HEBREW SUBT. ESP. / ENG.

Mirada personal a uno de los experimentos sociales más fascinantes de la historia de la humanidad: el kibutz. Ésta es la historia del reencuentro del director con el kibutz en el que creció, tras una larga ausencia. Siguiendo las normas del kibutz, el director (que cuenta 28 años) debe decidir si quiere seguir siendo miembro de la comunidad o si prefiere marcharse. La película supone un viaje de vuelta a una casa que uno no puede abandonar, pero a la que tampoco puede volver realmente.

Personal look at one of the most fascinating social experiments in human history – the kibbutz. This is the story of the filmmaker's re-encounter with the kibbutz where he grew up, after a long absence. By kibbutz regulations, the filmmaker (who has reached the age of 28) must make up his mind within one year as to whether he will remain as a member or leave. The film is a journey to a home one cannot leave, but to which one can never really return.

Premio al Director Más Prometedor / The Best Promising Director, Festival Internacional de Cine Docaviv (Israel, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Lavi Ben Gal

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Claudia Levin

SONIDO / SOUND Alex Claude

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Daniel Miran

MÚSICA / MUSIC Lior Seker

CLAUDIUS FILMS

11 A Shapira Tzvi St., 64358 Tel Aviv, Israel. Tel. + 972 522 385 334. claudia.levin@claudiusfilms.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Lunes 5, 17:00 h y martes 6, 22:00 h / Monday the 5th at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



FAIRYTALE OF KATHMANDU

CUENTO DE KATMANDÚ

NEASA NÍ CHIANÁIN Betacam / 60' / 2007 / Irlanda, Reino Unido / Ireland, The United Kingdom
V. O. INGLÉS, GAÉLICO, NEPALÍ ENGLISH, GAELIC, NEPALESE SUBT. ESP. / ENG.

La directora Neasa Ní Chianáin se ve atrapada en un dilema inimaginable cuando sospecha que el protagonista de su película está abusando sexualmente de menores nepalíes. Con un documental a medias, un sujeto que todo lo niega, y los testimonios tristes y confusos de las supuestas víctimas de aquél, entra en su propia película para hacerle frente al presunto pedófilo y al *shock* derivado de esa experiencia. Filmado en el espectacular reinado montañoso de Nepal, esta película se plantea como una crítica mordaz de las políticas Este-Oeste.

The director Neasa Ní Chianáin finds herself trapped in an unimaginable dilemma when she discovers the star of her film is exploiting Nepalese children. With a documentary halfway done, a subject who denies everything, and with sad and confused accounts from this man's victims, she enters her own film to confront the alleged pedophile and the shock caused by this experience. Shot in the spectacular mountains of Nepal, this film is a scathing critique of East-West policies.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, LOCUCIÓN / DIRECTION, SCRIPT, VOICE OVER Neasa Ní Chianáin
PRODUCCIÓN / PRODUCTION David Rane
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Tristan Monbureau
MONTAJE / EDITING Una Ní Dhonghaile, Declan Mc Grath
SONIDO / SOUND Reto Stamm, Guillaume Beauron
MÚSICA / MUSIC Arnaud Ruest

DAVID RANE

Meenderry, Falcarragh Donegal, Irlanda. Tel. + 353 749 180 730. david@vinegarhill.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Domingo 4, 17:00 h y miércoles 7, 22:00 h / Sunday the 4th at 5:00 pm and Wednesday the 7th at 10:00 pm



FOTOGRAFÍAS

PHOTOGRAPHS

ANDRÉS DI TELLA Betacam / 110' / 2007 / Argentina, India

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP.

Ensayo personal sobre mi madre, basado en una caja de fotografías que me pasó mi padre. Una investigación documental, un viaje al pasado y también un viaje real desde la Argentina, donde vivo, hacia el sitio donde ella nació y que siempre quiso olvidar: la India. A medida que intento desvelar los misterios del destino de mi madre, en una serie de encuentros con personajes sorprendentes, las vueltas inesperadas del camino revelan algo más: el descubrimiento de mi propia identidad oculta.

This is a personal essay about my mother, based on a box of photographs that my father passed on to me. A documentary investigation, a journey to the past, and an actual journey from Argentina where I live, to the place she was born, the place she always wanted to forget: India. As I go about trying to unveil the mysteries of my mother's fate in a series of encounters with surprising characters, the unexpected twists in the path reveal something else: the discovery of my own hidden identity.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Andrés Di Tella
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Marcelo Céspedes (Cine Ojo), Carmen Guarini
SONIDO / SOUND Lena Esquenazi
MONTAJE / EDITING Alejandra Almirón
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Víctor Kino González
MÚSICA / MUSIC Diego Vainer

ANDRÉS DI TELLA

Forest 1563, 3.º A, 1430 Buenos Aires, Argentina. Tel. + 541 455 534. andresditella@arnet.com.ar

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 22:00 h y miércoles 7, 17:00 h / Saturday the 3rd at 10:00 pm and Wednesday the 6 at 5:00 pm



I ERASTES TIS AXOU

LOS AMANTES DE AXOS / THE LOVERS FROM AXOS

NICOS LIGOURIS Betacam / 80' / 2007 / Alemania, Grecia / Germany, Greece

V. O. GRIEGO GREEK SUBT. ESP. / ENG.

En un pueblo en lo alto de las montañas de Creta, María, de 69 años, trabaja en su telar. Su marido, Jorgos, de 73 años, la observa. Jorgos encuentra a María tan hermosa, que a veces invita al taller a la gente que pasa para que puedan admirarla. Éste es el relato de una historia de amor que empezó cuando María y Jorgos eran jóvenes, duró 55 años, y ahora se ve amenazada por la posible muerte inminente de Jorgos.

In a village high in the mountains of Crete, 69-year-old Maria works at her loom. Watching Maria is her 73-year-old husband, Jorgos. Jorgos finds Maria so beautiful he occasionally invites passing strangers into the workshop to admire Maria. This is an account of a love story that began when Maria and Jorgos were young, endured 55 years, and how this love is under threat as Jorgos may die at any minute.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Nicos Ligouris

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Jost Hering

SONIDO / SOUND Stergios Mountsakis

MÚSICA / MUSIC Wolfgang Zamastil, Nicos Ligouris

NICOS LIGOURIS

Schlüterstrasse 41, 10707 Berlín, Alemania. Tel. + 49 308 812 844. Wil.Lig@gmx.de

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 17:00 h y lunes 5, 19:30 h / Saturday the 3rd at 5:00 pm and Monday the 5th at 7:30 pm



INTIMIDAD

INTIMACY

ASHLEY SABIN, DAVID REDMON Betacam / 73' / 2008 / México, Estados Unidos / Mexico, USA
V. O. ESPAÑOL SPANISH SUBT. ENG.

Cecy y Camilo, de 21 años, acaban de emigrar a Reynosa, México, de Santa María, Puebla, con el sueño de comprar una tierra y construir un hogar. Un año después vuelven a su pueblo rural natal para reunirse con su hija. Lo que parece una agradable reunión se convierte en un confuso dilema que transforma el curso de su matrimonio.

Cecy and Camilo – aged 21 – recently migrated to Reynosa, Mexico, from Santa Maria, Puebla, with a dream to buy land and build a home. A year later they return to their rural hometown to reunite with their daughter. What seems like a satisfying reunion turns into a confusing dilemma that transforms the course of their marriage.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO / DIRECTION, PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY,
EDITING, SOUND Ashley Sabin, David Redmon
MÚSICA / MUSIC Eric Taxier

ASHLEY SABIN (CARNIVALESQUE FILMS)

2316 Charleston Drive, 76063 Mansfield, Massachussets, Estados Unidos. Tel. + 1 034 173 136.
ashley.sabin@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Sábado 3, 19:30 h y martes 6, 17:00 h / Sarturday the 3rd at 7:30 pm and Tuesday the 6 at 5:00 pm



NEO-LOUNGE

JOANNA VASQUEZ ARONG Betacam / 86' / 2007 / China, Filipinas / China, The Philippines
 V. O. INGLÉS, MANDARÍN, FRANCÉS ENGLISH, MANDARIN, FRENCH SUBT. ESP. / ENG.

Pekín, 2003. Muchos extranjeros encuentran refugio en el bar de moda Neo-Lounge, que regenta una pareja moderna de Shangai. Esta película relata un año en la vida de una cantante de jazz búlgara, después de conseguir su primer concierto en plena epidemia del SARS, y un exuberante hombre de negocios italiano en cuya fastuosa casa las fiestas no parecen cesar nunca.

Beijing 2003. Many foreigners are finding refuge in the trendy bar, Neo-Lounge, run by a hip Shanghainese couple. This film follows a year in the lives of a Bulgarian jazz singer after she lands her first gig during the SARS epidemic period, and a larger-than-life Italian businessman whose parties never seem to cease at his lavish home.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival Internacional de Cine Cinemanita (Filipinas / The Philippines, 2007)
 Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Brussels International Independent Film Festival (Bélgica / Belgium, 2007)
 Mención Especial / Special Mention, Asiaticafilmmediale (Italia / Italy, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING Joanna Vasquez Arong
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Joanna Vasquez Arong, Jakob Mader
SONIDO / SOUND Stephen Haywood
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Drew Hanratty

JOANNA VASQUEZ ARONG
 21 Juer Hutong 536, Jiaodaokounandajie, Dongcheng District, 100009 Pekín, China. Tel. + 8 613 910 036 787.
 joanna@joannarong.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Domingo 4, 22:00 h y miércoles 7, 17:00 h / Sunday the 4th at 10:00 pm and Wednesday the 6 at 5:00 pm



ONE MINUTE TO NINE

LAS NUEVE MENOS UN MINUTO

TOMMY DAVIS Betacam / 82' / 2007 / Estados Unidos / USA

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP. / ENG.

Tras dieciocho años de infeliz matrimonio en el que los abusos y el maltrato físico han sido la tónica diaria, Wendy decide acabar con su infierno de raíz: asesina a martillazos a su marido. La película narra los cinco últimos días de esta mujer antes de su ingreso en prisión y pone al espectador en la tesitura de decidir cómo hubiese actuado de verse en una situación similar.

After eighteen years of unhappy marriage, in which harassment and physical abuse were a daily occurrence, Wendy decides to cut her hellish problems off at the root: she kills her husband with a hammer. This film tells the story of this woman's last days before going to prison, and it has the spectators decide on what they would do if they were in a similar situation.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY

Tommy Davis

SONIDO / SOUND Joe Dzuban

MONTAJE / EDITING Luis de Leon

MÚSICA / MUSIC Leo Heiblum, Jacobo Lieberman

TOMMY DAVIS (QUINTO MALO FILMS)

337 East 6th st., 15 10003 Nueva York, Estados Unidos. Tel. + 1 2 139 254 612. tdrand@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Miércoles 7, 17:00 h y martes 6, 19:30 h / Wednesday the 7th at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



OVER MY DAD'S BODY

SOBRE EL CADÁVER DE MI PADRE / KOSOT RU'ACH LE'ABA

TALIYA FINKEL Betacam / 70' / 2007 / Israel

V. O. HEBREO, RUSO, UCRANIANO HEBREW, RUSSIAN, UKRAINIAN SUBT. ESP. / ENG.

La directora Taliya Finkel emprende un viaje fascinante para desvelar el misterio entorno a las palabras de su fallecido padre, que afirmaba que su tío era un agente secreto enviado a Israel por el antiguo régimen soviético. Con la ayuda de un investigador privado, viaja de Israel a Ucrania buscando desesperadamente alguna prueba que corrobore la historia de su padre. Durante el viaje, Taliya investiga la fina línea que separa lo real de lo imaginario, la cordura de la locura.

Filmmaker Taliya Finkel goes on a fascinating journey in order to unfold the mystery around her departed father's claims that her uncle is an undercover agent sent to Israel by the old soviet regime. Guided by a private investigator she travels from Israel to the Ukraine and back in a desperate quest to find proofs for her father's story. During the voyage, Taliya investigates the thin line that separates imagination and reality, sanity and madness.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Taliya Finkel

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Nir Friedman, Eytan Harris, Miki Schmidt

MONTAJE / EDITING Ronit Gilad

SONIDO / SOUND Koby Horowitz, Michael Goorevitch

MÚSICA / MUSIC Eran Tzur

TALIYA FINKEL PRODUCTIONS

28/5 Sheinkin St., 53301 Givataim, Israel. Tel. + 972 774 009 093. taliyart@yahoo.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Sábado 3, 22:00 h y martes 6, 19:30 h / Sarturday the 3rd at 10:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



PARA LEER DESPUÉS DE MI MUERTE

MUST READ AFTER MY DEATH

MORGAN DEWS Betacam / 73' / 2007 / España, Estados Unidos / Spain, USA

V. O. INGLÉS ENGLISH SUBT. ESP. / ENG.

228

Cuando una pareja de Hartford recurre a la psiquiatría en 1960 para que le ayude en su matrimonio, las cosas empiezan a descontrolarse. Asesoramiento matrimonial, terapia individual y de grupo, y sesiones maratónicas de 24 horas se suceden. Sus cuatro hijos sufren y les son asignados psiquiatras propios. Se recetan pastillas y se interna a gente. Una historia personal contada por la misma familia a partir de una extraordinaria colección de grabaciones de audio y vídeos domésticos que arrojan algo de luz sobre unos tiempos difíciles y extraordinarios.

When a Hartford couple turns to psychiatry for help with their marriage in 1960, things slowly spiral out of control. Couple counseling, individual and group therapy and 24-hour marathon sessions ensue. Their four children suffer and are given their own psychiatrists. Pills are prescribed and people are institutionalized. This is an intimate story in the family's own words, from an extraordinary collection of audio recordings and home movies, illuminating a difficult and extraordinary time.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Morgan Dews
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Cristina Girones (Frame Zero)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Allis, Charley, Anne, Chuck, Bruce, Douglas
SONIDO / SOUND Brett Graves
MÚSICA / MUSIC Albrecht Kunze

MORGAN DEWS

300 W. 10th St. 4B, 10014 Nueva York, Estados Unidos. Tel. + 1 6 462 513 257. morgandews@gmail.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Sábado 3, 22:00 h y martes 6, 19:30 h / Sarturday the 3rd at 10:00 pm and Tuesday the 6th at 7:30 pm



THE ALPHA DIARIES

LOS DIARIOS ALFA / SHALOM PLUGA ALEPH

YANIV BERMAN Betacam / 65' / 2007 / Israel

V. O. HEBREO, ÁRABE HEBREW, ARABIC SUBT. ESP. / ENG.

Una mirada voyerista a la vida de los militares en la reserva de Israel. Esta película recoge cinco años de la vida del director y soldado de reserva Yaniv Berman. La cámara captura de manera sorprendente cada momento vivido por los soldados al otro lado de la frontera palestina, desde los frenéticos arrestos domiciliarios nocturnos a los silenciosos momentos de autorreflexión y desesperación.

A voyeuristic look into military reserve life in Israel, this film was shot over a five year period in director and reserve soldier Yaniv Berman's life. Crossing over to the Palestinian border, the camera remarkably captured the soldiers' every movement, from the frenetic night-time house arrests to the quiet moments of self-reflection and despair.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival de Cine de Zagreb (Croacia / Croatia, 2007)

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY Yaniv Berman

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Avi Kleinberger

SONIDO / SOUND Michael Goorevich

MONTAJE / EDITING Ronit Porat, Gabi Shihor

MÚSICA / MUSIC Gad Emile Zeitune

YANIV BERMAN

Arlozerov 16, 46448 Herzeliya, Israel. Tel. + 972 546 846 666. berman@royalrat.com

CINES PRINCESA Sala 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Lunes 5, 17:00 h y martes 6, 22:00 h / Monday the 5th at 5:00 pm and Tuesday the 6th at 10:00 pm



THE MOSQUITO PROBLEM AND OTHER STORIES

EL PROBLEMA DE LOS MOSQUITOS Y OTRAS HISTORIAS / PROBLEMAT S KOMARITE I DRUGI ISTORII

ANDREY PAOUNOV 35 mm / 100' / 2007 / Bulgaria / Bulgaria

V. O. BÚLGARO, ITALIANO, ALEMÁN BULGARIAN, ITALIAN, GERMAN SUBT. ESP. / ENG.

Un pequeño pueblo y sus esperanzados habitantes están a punto de emprender un viaje prometedor. Un mundo transformado al instante por ideologías, regímenes y sueños de prosperidad económica. Las historias de unos personajes cuyas vidas se cruzan en un siniestro pasado, un futuro nuclear y voraces mosquitos que vuelan a través del tiempo, escribiendo juntos su destino.

A small town and its hopeful citizens are about to embark on a bright new journey. A world instantly transformed by ideologies, regimes and dreams of economic prosperity. The tales of characters whose lives intersect in a sinister past, nuclear future and stinging mosquitoes flying through time, sealing their fate together.

Premio Grierson al Mejor Largometraje Documental / Grierson Award for Best Feature-Length Documentary, The Times BFI London Film Festival (Reino Unido / The United Kingdom, 2007)

Gran Premio / Grand Prix, Festival Internacional de Cine Documental y de Cortometraje Docufest (Kosovo, 2007)

Mención Especial / Special Mention, BRITDOC (Reino Unido / The United Kingdom, 2007)

Mención Especial al Largometraje Documental / Special Mention for Full-length Documentary, Festival Internacional de Karlovy Vary (República Checa / Czech Republic, 2007)

DIRECCIÓN / DIRECTION Andrey Paounov

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Martichka Bozhilova

GUIÓN / SCRIPT Lilia Topouzova, Andrey Paounov

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Boris Missirkov, Georgi Bogdanov

MONTAJE / EDITING Andrey Paounov, Orlin Rouevski

SONIDO / SOUND Momchil Bozhkov

MARTICHKA BOZHILOVA (AGITPROP)

68 Budapest st., ap. 1, 1202 Sofía, Bulgaria. Tel. + 35 929 831 411. producer@agitprop.bg

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Lunes 5, 19:30 h y miércoles 7, 19:30 h / Monday the 5th at 7:30 pm and Wednesday the 7th at 7:30 pm



THE THIRST OF A STONE SEA

LA SED DE UN MAR DE PIEDRA / ŽED KAMENOG MORA

VLADIMIR PEROVIĆ Betacam / 78' / 2007 / Serbia

V. O. MONTENEGRINO MONTENEGRIN SUBT. ESP. / ENG.

Cuce (Montenegro), la región en la que el siglo XVII se encuentra con el siglo XXI, donde la realidad es a menudo surrealista. Un pastor de cabras anhela tiempos heroicos de grandes hombres... Un hombre construye una carretera con sus propias manos... Una oficina permanece siempre abierta... Una joven está dispuesta a vivir en una cueva por amor... Un chico está obsesionado con las raíces... Un fabricante de carbón analiza con vehemencia la política mundial... ¿Cuánto tiempo permanecerá intacta esta autenticidad de vida?

Cuce (Montenegro) – the region where the 17th century meets the 21st, where reality is often surreal. A goat herder mourns for heroic times and great men... A man builds a road with his bare hands... An office is always open... A young woman is ready to live in a cave for love... A boy is obsessed by roots... A charcoal maker passionately surveys world politics... How long can this authenticity of life remain untouched...?

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Vladimir Perović

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Anka Perović, Vladimir Perović, Mladen Vušurović, Slavko Mandić, Skala Radio, Kotor

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Miodrag Trajković

MONTAJE / EDITING Aleksandar Uhrin

SONIDO / SOUND Vladimir Krstić

MÚSICA / MUSIC Dimitrije Mikan Obradović

VLADIMIR PEROVIĆ

Panceveva 20, 11000 Belgrado, Serbia. Tel. + 381 112 639 251. biliv@sbb.co.yu

CINES PRINCESA Sala 9 y 8 / Theaters 9 and 8

Lunes 5, 19:30 h y martes 6, 17:00 h / Monday the 5th at 7:30 pm and Tuesday the 6th at 5:00 pm



USING

CONSUMIR / LONE GE

HAO ZHOU Betacam / 145' / 2007 / China

V. O. CHINO CHINESE SUBT. ESP. / ENG.

Trabajando como entrevistador, el director conoce a un pequeño grupo de personas que, de forma sorprendente, le invitan abiertamente a conocer su mundo de tráfico y consumo de drogas. Así nace *Using*. El cineasta utiliza su cámara para grabar el curso de esta relación. Tres años después, la figura clave de la película se enfrenta a la pena de muerte por un delito de "transporte / tráfico de drogas". Una historia que se repite en las grandes ciudades de todo el mundo. En lo que respecta a cuál es exactamente la relación entre el director y aquellos a los que retrata, sólo *Using* tiene la respuesta.

As a journalist conducting interviews, the director met a small group of people who, despite all odds, willingly invite him into their world of drug use and peddling. That's how *Using* was born. The director uses his camera to record the course of their association with each other. Three years later, the film's key figure faces the death penalty for the crime of "transporting / smuggling drugs". The kind of story found in big cities across the world. As to what exactly the relationship is between a filmmaker and those being portrayed, *Using* has the answer.

ESTRENO EN ESPAÑA / PREMIERE IN SPAIN

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Hao Zhou

HAO ZHOU

18 floor n.º 289 Guangzhou Dadao, Guangzhou, China. Tel. + 8 613 602 808 864. shenhao@21cbh.com

CINES PRINCESA Sala 8 y 7 / Theaters 8 and 7

Viernes 2, 00:30 h [madrugada] y Sábado 3, 00:30 h [madrugada] / Friday the 2nd at 0:30 am [night] and Saturday the 3rd at 0:30 am [night]

SECCIÓN DE CREACIÓN DOCUMENTAL: LARGOMETRAJES. BIOFILMOGRAFÍAS

ORIGINAL DOCUMENTARY SECTION: FULL-LENGTH. BIOFILMOGRAPHIES



LAVI BEN GAL EIGHT TWENTY EIGHT

Nacido en 1973 en Kibutz Nitzanim, Israel, se licenció en el Departamento de Cine de la Escuela de Arte de Beit Berl en 2001. En 2003 ganó el Festival Internacional de Cine Independiente de Nueva York con *Purim* (2002), y en 2007 recibió el Premio al Director más Prometedor en el Festival Internacional de Cine Documental de Israel DocAviv por *Eight Twenty Eight*.

Born in 1973 in Kibutz Nitzanim, Israel, Lavi Ben Gal graduated from the Beit Berl School of Art's Film Department in 2001. In 2003 he won the NY International Independent Film Festival 2003 with *Purim* (2002) and has won the award for Most Promising New Director in the DocAviv International Documentary Film Festival of Israel 2007 with *Eight Twenty Eight*.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Purim (2002)
Open Case & Ticking Bombs (2000)
Thirty Five Minus One (1999)



YANIV BERMAN THE ALPHA DIARIES

Nacido en noviembre de 1977 en Haifa, Israel, es estudiante de posgrado del programa MFA del Departamento de Cine y Televisión de la Universidad de Tel-Aviv.

Born in November 1977 in Haifa, Israel, Yaniv is a graduate student from the MFA program at the Film and Television Department at Tel-Aviv University.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Even Kids Started Small (2006)
Naked Laura (2004)



ANDRÉS DI TELLA FOTOGRAFÍAS

Cineasta nacido en 1958. Dirigió varias películas, documentales todas, estrenadas en salas cinematográficas de Argentina y difundidas en festivales y universidades de varios países. También asumió la dirección artística del largometraje colectivo *Historias de Argentina en vivo* (2001). Dirigió y produjo documentales televisivos para Canal 7 (Argentina), PBS (USA) y Channel 4 (Gran Bretaña). En 1996 fue distinguido con una beca Guggenheim. Creó el Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente, del que fue director. Desde 2002 dirige el Princeton Documentary Festival, en la Universidad de Princeton, Estados Unidos, donde también ha impartido cursos. La misma universidad publicó recientemente un libro sobre su obra, *Andrés Di Tella: cine documental y archivo personal*. Trabajó como periodista en los rotativos *The Buenos Aires Herald*, *Tiempo Argentino*, *La Razón* y *Río Negro*, así como en Radio Nacional. Sus ensayos se han publicado en los libros *El guión cinematográfico* (Ediciones Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, 1990), *Historia de la vida privada en la Argentina* (Alfaguara, Buenos Aires, 1999), *City of Coop* (MetroZones/b-books, Berlín, 2004), *O cinema do real* (Cosac Naify, Sao Paulo, 2005) y *Hacer cine* (Paidós, Buenos Aires, 2007).

Born in 1958, Andrés Di Tella is a filmmaker. He has directed several documentary films, all of which premiered in theaters in Argentina and traveled to festivals and universities in several countries. He also did the artistic directing on the collective full-length film *Historias de Argentina en vivo* (2001). He directed and produced TV documentaries for Canal 7 (Argentina), PBS (USA) and Channel 4 (Great Britain). In 1996 he was granted a Guggenheim Fellowship. He created the Buenos Aires International Film Festival of Independent Film, of which he is the director. Since 2002 he has directed the Princeton Documentary Festival at Princeton University, USA, where he also teaches. This same university recently published a book on his work entitled *Andrés Di Tella: cine documental y archivo personal*. He worked as a journalist for the newspapers *The Buenos Aires Herald*, *Tiempo Argentino*, *La Razón* y *Río Negro*, and on Radio Nacional. His essays have been published in the books *El guión cinematográfico* [Ediciones Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe, 1990], *Historia de la vida privada en la Argentina* [Alfaguara, Buenos Aires, 1999], *City of Coop* [MetroZones/b-books, Berlin, 2004], *O cinema do real* [Cosac Naify, Sao Paulo, 2005] and *Hacer cine* [Paidós, Buenos Aires, 2007].

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

La televisión y yo (2003)
Prohibido (1997)
Montoneros, una historia (1995)



TOMMY DAVIS ONE MINUTE TO NINE

Es de McAllen, Texas. *One Minute to Nine* es su segundo documental. El primero, *Mojados: Through the Night*, recibió una buena acogida por parte de la crítica y numerosos premios en festivales de cine, además de emitirse en Canal + en Europa y estrenarse de forma limitada en los cines estadounidenses.

He is from McAllen, Texas. *One Minute to Nine* is Davis' second documentary. His first, *Mojados: Through the Night*, was well received by critics, won several film festival awards, aired on Canal + in Europe and had a limited theatrical release in the United States.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Mojados (2004)

MORGAN DEWS PARA LEER DESPUÉS DE MI MUERTE



El artista y cineasta Morgan Dews divide su tiempo entre Barcelona y Nueva York. Recientemente ha empezado a trabajar en la novelización audiovisual de sus viajes por Europa, un proyecto basado en sus archivos de vídeo personales. En 2007 se unió a la Asociación Nacional de Productores Latinos, y en 2006 fue admitido en la Sundance Producers Conference, donde participó en talleres con Cara Mertes y Sunmin Park. Su cortometraje *Elke's visit* formó parte de la selección oficial del Festival de Cine de Sundance 2005. Anteriormente, trabajó en producciones españolas con profesionales de la talla de Isabel Coixet, Julio Medem, Bruno Delbonnell y Seamus McGarvey. Easy, su grupo con DJ Lippo, ha producido numerosos discos para Cosmos Records, con muy buena acogida por parte de la crítica. Sus vídeos, dirigidos y producidos por Dews, se han emitido en el canal TV3 de Cataluña. Easy ha actuado en directo por toda España y en el Sónar, el Festival Internacional de Música Avanzada y Arte Multimedia de Barcelona. Dews también ha explorado el ámbito artístico, haciendo grabados con el maestro Tristan Barbarà, instalaciones interactivas y videoinstalaciones, y ha sido galardonado con el Premio Moebius de Arte Interactivo. En 1995 fundó The Banana Factory, un espacio cultural *underground* en el barrio barcelonés del Borne. Es redactor fundador de *Snack*, una revista artística y literaria bilingüe, y autor de numerosos artículos para distintos periódicos y revistas de arte y literatura. En la actualidad reside en West Village, Nueva York, con su prometida Sarah y Leroy, su gato, nacido en Brooklyn. Su último documental, *Para leer después de mi muerte*, una película sobre el turbulento matrimonio de sus abuelos, se estrenó en octubre de 2007 en el Festival Internacional de Cine de São Paulo.

Filmmaker and artist Morgan Dews divides his time between Barcelona and New York City. He has recently begun work on a visual novelization of his travels throughout Europe based on personal video archives created on the road. Morgan was a fellow at the Latino Producers Academy in 2007. He was accepted to the 2006 Sundance Producers Conference, where he participated in workshops with Cara Mertes and Sunmin Park. His short film *Elke's visit* was an official selection of the 2005 Sundance Film Festival. Prior to that, he worked in commercial production in Spain with the likes of Isabel Coixet, Julio Medem, Bruno Delbonnell and Seamus McGarvey. Morgan's band Easy, with DJ Lippo, produced several critically acclaimed records for Cosmos Records. Their videos, directed and produced by Dews, aired on Spain's TV3. Easy performed live throughout Spain and at Sónar, Barcelona's International

Festival of Advanced Music and Multimedia Arts. During this period Dews also worked in fine art; engravings with master engraver Tristan Barbarà, interactive installations, and video installation. He was a recipient of The Moebius Art Prize for Interactive Art. In 1995, Dews founded and ran the The Banana Factory, an underground art and culture space in Barcelona's Born neighborhood. He is the founding editor of *Snack*, a bilingual art and literary magazine, and is the author of numerous articles for literary and arts magazines and newspapers. Morgan currently resides in New York City's West Village, where he lives with his *fiancé* Sarah, and their Brooklyn born cat, Leroy. His most recent documentary, *Para leer después de mi muerte*, a film about his grandparent's turbulent marriage, had its world premiere in October 2007 at the São Paulo International Film Festival.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Elke's Visit (2005)



CARLOS FERRAND AMERICANO

Es peruano-canadiense. En treinta años ha participado en más de cuarenta películas como realizador y director de fotografía. Trabaja tanto en ficción como en documental. Vive en Montreal con su familia.

He is Peruvian-Canadian. In thirty years he has worked on more than forty films as a director and director of photography. He has worked both in fiction film and documentary. He lives in Montreal with his family.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Tele-sur (2007)

La griffe magique (2005)

A3 (2004)

Flores (2004)

Le peuple de la glace (2003)

Casa loma journal de bord (2002)

Il parle avec les loups (2002)

Aanie la bavarde (2000)

Visionnaires (1998)

Vivre 120 ans (1994)

Cuervo (1989)

Fenêtre sur ça (1986)

Cimarrones (1982)



TALIYA FINKEL OVER MY DAD'S BODY

Taliya Finkel estudió Cine en la Universidad Hasifa de Cine y Multimedia, y un año después asistió a la Academia de Arte de Bezalel, donde cursó estudios de Fotografía y Representación de la Realidad Virtual. También estudió Cultura en la Universidad de Alma y en 2004 se licenció en Teoría de la Literatura y el Cine en la Universidad Abierta de Israel.

ORIGINAL DOCUMENTARY. FULL-LENGTH FILMS BIOFILMOGRAPHIES

She studied Filmmaking at the Hasifa University for Cinema and Multimedia and one year after, she went to Bezalel Academy of Arts classes, where she studied Photography and Representation of Virtual Reality. She also did some Culture Studies at the Alma College and got her B.A. in Literature and Cinema Theory at the Open University of Israel in 2004.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Tikkun (2002)

Meadow (2003)

Great Grandfather- Great Grandmother (1999)

Labour (1999)

Narcissus (1998)



MARIO HANDLER DECILE A MARIO QUE NO VUELVA

Nacido en Montevideo en 1935, realizó estudios de Ingeniería y violín. Cursó estudios de cine en Goettingen (Alemania), Praga (República Checa) y Utrecht (Países Bajos). En 1972 se exilió en Caracas (Venezuela). Desde 1974 imparte clases de Guión y Montaje en la Universidad Central de Venezuela y en la Universidad de la República en Montevideo. En 1981 recibió una beca del DAAD Alemania y en 2004 pudo disfrutar de una beca Guggenheim.

Born in Montevideo in 1935, Mario Handler did his studies in Engineering and violin. He did his film studies in Goettingen (Germany), Prague (Czech Republic) and Utrecht (Netherlands). In 1972 he went into exile in Caracas (Venezuela). He has given classes in Screenwriting and Editing at the Central University of Venezuela and the University of the Republic in Montevideo since 1974. In 1981 he got a DAAD Germany grant and in 2004 he enjoyed a Guggenheim Fellowship.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Aparte (2003)

Mestizo (1988)

María Lionza (1978)

Tiempo colonial (1977)

Dos puertas y un cerro (1975)

Liber Arce, liberarse (1970)

El problema de la carne (1969)

Me gustan los estudiantes (1968)

Elecciones (1967)



ZHOU HAO USING

Trabajó como fotógrafo en el semanal Southern Weekly de la agencia de noticias Xinhua hasta 2001, año en el que se hizo *freelance*.

Successfully worked as a photographer for Xinhua News Agency, Southern Weekly prior to 2001, when he went freelance.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Senior Year (2006)
Hou Jie Township (2003)



JÖRG HOMMER A WALK ON THE EDGE OF DEMOCRACY

Nació en 1978 en Neuwied am Rhein, Alemania. Desde 2006 estudia Diseño Mediático Experimental en la Universidad de Arte de Berlín, con los profesores Heinz Emigholz y Thomas Arslan, entre otros. De 2003 a 2006 estudió Diseño Mediático en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Mainz. Su cortometraje *Film vs. Music* fue preseleccionado para el Shortfilmprize alemán en 2005, en la categoría de animación, y se ha proyectado en festivales nacionales e internacionales. *A walk on the edge of democracy* es su primer largometraje.

He was born in 1978 in Neuwied am Rhein, Germany. Since 2006 he has studied Experimental Media-Design at the University of Arts Berlin in the classes of e.g. Prof. Heinz Emigholz and Prof. Thomas Arslan. From 2003 – 2006 he studied Media-Design at Mainz University of Applied Science. His short film *Film vs. Music* was in the pre-Selection for the German Shortfilmprize in 2005, in the category of animation and was screened at national and international festivals. *A walk on the edge of democracy* is his first feature-length film.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Film vs. Music (2005)



NICOS LIGOURIS | ERASTES TIS AXOU

Nació en Atenas y reside en Berlín. Estudió en la Academia de Cine y Televisión de Múnich. Es crítico de cine para la revista *Synchronos Kinimatographos*, fundada por Theo Angelopoulos.

Born in Athens and living in Berlin, Nicos Ligouris studied film at the Academy for Television and Film in Munich. He is a film critic for the magazine *Synchronos Kinimatographos* founded by Theo Angelopoulos.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Kalokerines Astrapes (2003-2004)
Dimos Avdeliodis (2001)
Aleksandr Sokurov. Bekenntnisse eines Regisseurs (2000)
Filmkritiker (1996)
Herz Aus Stein (1994)
Jacques Doillon Films. "Germaine et Benjamin" (1991)
Paul Vecchiali (1991)
Theo Angelopoulos (1990)
Erebos (1989)

ORIGINAL DOCUMENTARY. FULL-LENGTH FILMS BIOFILMOGRAPHIES

Kamera: Raoul Coutard (1987)

Omixli kato apo ton ilio (1980)



RAPHAËL MATHIÉ COMBALIMON

Director, artista plástico y pintor, hizo esta película durante su formación en los Ateliers Varan (París) y tiene un máster en Periodismo por el Centre Universitaire d'Enseignement du Journalisme (CUEJ) (Estrasburgo).

A film director, plastic artist, and painter, Raphaël Mathié did his film training in the Ateliers Varan (Paris) and got a Master's degree in journalism from the Centre Universitaire d'Enseignement du Journalisme (CUEJ) (Strasbourg).

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

35 ans et des poussières (2005)

Terres amères (2004)



NEASA NÍ CHIANÁIN FAIRYTALE OF KATHMANDU

Neasa empezó a dirigir documentales en 2002. Desde entonces ha realizado cinco cortometrajes documentales y el laureado largometraje *Frank Ned and Busy Lizzie*, que se ha visto en Finlandia, Países Bajos, Francia y Alemania.

Neasa started directing documentaries in 2002. She has since then directed five short documentaries and the highly praised full-length film *Frank Ned and Busy Lizzie*, which has been shown in Finland, the Netherlands, France and Germany.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Dorn Lan Duil (2008)

Fairytale of Kathmandu (2007)

Ri na gCnoc (2007)

The poet, the Shopkeeper and Babu (2005)

Saighduiri Beaga Gaelacha (2005)

Brian ag Bru (2004)

Frank Ned & Busy Lizzie (2003)

Gods, Faeries & Misty Mountains (2003)

No Man's Land (2001)



ANDREY PAOUNOV THE MOSQUITO PROBLEM AND OTHER STORIES

Nació en 1974 en Sofía, Bulgaria. Su primer documental, *Georgi and the Butterflies*, se proyectó en más de cincuenta festivales y ganó el Silver Wolf en el IDFA 2004, además de otros doce premios internacionales.

Born in 1974 in Sofia, Bulgaria, his first documentary *Georgi and the Butterflies* was shown at more than 50 film festivals, won the Silver Wolf at IDFA 2004 and 12 other international awards.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Georgi and the Butterflies (2004)

Lucy Tsak Tsak (2000)



VLADIMIR PEROVIĆ THE THIRST OF A STONE SEA

Nacido en 1955 en Cetinje, Montenegro, estudió Dirección de Cine y Televisión en la FDU de Belgrado, Serbia. Dirige documentales creativos y en ocasiones cortometrajes de ficción. Sus películas, proyectadas en festivales de todo el mundo, han sido galardonadas con 37 premios. En la actualidad vive en Belgrado.

Born in 1955 in Cetinje, Montenegro, he graduated in Film & TV Directing from FDU, Belgrade, Serbia. He directs creative documentaries, and occasionally fictional shorts. His films, screened at the festivals worldwide, won 37 prizes and awards. He lives in Belgrade.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Koraci (2006)

Ribar Djordje razgoni mrak (2006)

Dim (2006)

Zov (2004)

Nestajanje (2003)

Cuvar (2002)

Mali kvar na mojoj sjajnoj zvezdi (2001)

Ljubav, zavet (2001)

Allegria (2000)

Sin (2000)

Ura (2000)

U/desavanje glasa (1997)

Hodocasce (1996)

Saga o Samuraju i Glibu (1992)

Une maison / Kuca (1989)



ADINA PINTILIE DON'T GET ME WRONG

Nació en 1980 en Bucarest, Rumanía, y estudió en el Departamento de Cine de la Universidad Nacional de Arte Dramático y Cine I. L. Caragiale de Bucarest, en el Departamento de Guión e Historia del Cine (2001-2002) y en el Departamento de Dirección (2002-actualidad). En 2006 participó en el Talent Campus de la Berlinale, durante el Festival Internacional de Cine de Berlín. También ha participado en el Taller Aristóteles (Rumanía 2006), un taller de creación documental para Europa del Este organizado con ARTE

y TVR. En 2007 participó en el Taller Script & Pitch, sobre desarrollo de guión, de un año duración, que se realiza en Italia, Suecia y Francia. Ese mismo año, Adina Pintilie participó en el Talent Campus de Sarajevo, durante el Festival Internacional de Cine de dicha ciudad.

Born in 1980 in Bucharest, Romania, Adina Pintilie studied at the Film Department of the National University of Drama and Film I.L.Caragiale Bucharest, in the Screenwriting and Film History Department (2001-2002) and in the Directing Department (2002-today). In 2006 she participated at the Berlinale Talent Campus, during the Berlin International Film Festival. She was also a participant in the Aristoteles Workshop (Romania, 2006), a documentary filmmaking workshop for Eastern Europe organized together with ARTE and TVR. In 2007 she participated in the Script & Pitch Workshop, a one year Script Development workshop taking place in Italy, Sweden and France. That same year Adina Pintilie participated in the Sarajevo Talent Campus, during the Sarajevo International Film Festival.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Oxygen (2007)

SandPit#186 (codirigida con / co-directed with George Chiper, 2007)

The Fear of Mr. G (2006)

Casino (codirigida con / co-directed with Marius Iacob, 2006)

Nea Pinteia ... the Model (2005)

Some Kind of Loneliness (codirigida con / co-directed with Marius Iacob, 2005)

Unwatched Trains (codirigida con / co-directed with Marius Iacob, 2004)

Her (2003)

DAVID REDMON, ASHLEY SABIN INTIMIDAD



Redmon es doctor en Sociología y está al cargo de dos cursos de cine documental en el Departamento de Sociología de la TCU. En la actualidad está desarrollando otros dos proyectos documentales con Ashley Sabin, su compañera.



Sabin trabaja con Redmon en la autodistribución de *Mardi Gras: Made in China* (2005, Sundance), *Kamp Katrina* (2007 SXSW) e *Intimidad* (TBA). Es licenciada en Historia del Arte por el Instituto Pratt.

David Redmon has a Ph.D. in Sociology, is self-distributing *Mardi Gras: Made in China*, *Kamp Katrina*, and *Intimidad* with Sabin, and is currently teaching two documentary film courses in the Sociology Department at TCU. Two more documentary projects are currently underway with partner Ashley Sabin.

Sabin is working with Redmon to self-distribute *Mardi Gras: Made in China* (2005, Sundance), *Kamp Katrina* (2007 SXSW), and *Intimidad* (TBA). Ashley graduated from Pratt Institute with a degree in Art History.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

David Redmon

Kamp Katrina (2007)

Mardi Gras: Made in China (2005)

Ashley Sabin

Kamp Katrina (2007)

Mardi Gras: Made in China (2005)



MARTÍN SOLÁ CAJA CERRADA

Entre 2001 y 2004 realizó estudios de Técnico Superior en Dirección de Cine y Vídeo en el Centro de Investigaciones y Experimentación en Vídeo y Cine (CIEVYC) de Buenos Aires, Argentina, y entre 2005 y 2006 cursa la Diplomatura en Cine Documental por la escuela de documental, teoría y crítica de cine Observatori, de Barcelona. Ha participado en el Séptimo Festival Latinoamericano de Vídeo de Rosario, Argentina.

Between 2001 and 2004, Martín Solá did his studies in Film and Video Directing at the Center for Research and Experimentation in Video and Film (CIEVYC) of Buenos Aires, Argentina. In 2005 and 2006 he got a degree in Documentary Film from the school of documentary film, theory, and critique Observatori of Barcelona. He has taken part in the Seventh Latin American Video Festival of Rosario, Argentina.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

À pat a casa de família (2006)

Abelina (2003)

El hastío (2001)

En un rincón (2000)



JOANNA VASQUEZ ARONG NEO-LOUNGE

Joanna empezó a trabajar con cortometrajes documentales en Filipinas. Después de leer sobre la entonces escena *underground* de Pekín y de que esta ciudad fuera declarada sede de los Juegos Olímpicos en 2001, decidió trasladarse allí en 2002 para intentar alcanzar su sueño de hacer películas. Antes de zambullirse en el mundo del cine, Joanna trabajó en diversos campos por distintas partes del mundo, como el financiero (Deutsche Bank, región Asia-Pacífico) y en desarrollo económico (Naciones Unidas, Bangkok y Pekín). Cursó estudios de Ciencias Políticas en la Universidad de Boston (con un año de intercambio en el Institut d'Etudes Politiques de París); y realizó un Máster en Desarrollo y Medio Ambiente en la Escuela de Economía de Londres. Además de producir y dirigir sus propios cortometrajes, Joanna trabaja como montadora, productora y directora *freelance* para empresas, organizaciones no lucrativas y particulares. *Neo-Lounge* es su primer largometraje.

ORIGINAL DOCUMENTARY. FULL-LENGTH FILMS BIOFILMOGRAPHIES

Joanna started working on short documentaries in the Philippines. After reading about the then underground scene in Beijing as well as Beijing's win for the Olympic bid in 2001, she decided to move to Beijing in 2002 to pursue her dream of filmmaking. Prior to taking the plunge into films, Joanna worked in various fields around the world including finance (Deutsche Bank, Asia-Pacific region) and economic development (United Nations, Bangkok & Beijing). She pursued a Political Science/International Studies degree at Boston College (with a year exchange at the Institut d'Etudes Politiques, Paris) and a Master's Degree in Development and Environmental Studies at the London School of Economics. Besides producing and directing her own short films, Joanna freelances as an editor, producer and director for companies, non-profit organizations and individuals. *Neo-Lounge* is her feature debut film.

FILMOGRAFÍA FILMOGRAPHY

Yugong Yishan (2008)

Lao Shan, Lao Yin (2006)

The Temple (2005)



10/10/2019
10/10/2019

ELEGÍAS ÍNTIMAS

INTIMATE ELEGIES

EL CINE VISTO POR LOS CINEASTAS

FILM AS SEEN BY FILMMAKERS

CINEASTAS DE NUESTRO TIEMPO

FILMMAKERS OF OUR TIMES

SECCIÓN INFORMATIVA

INFORMATIVE SECTION

ELEGÍAS ÍNTIMAS

248

Este ciclo intenta recorrer la historia del cine, desde sus orígenes (en los precines) hasta la actualidad, para ver de qué manera ven o han visto los cineastas la historia del medio en el que trabajan y de qué manera han visto a sus predecesores o a sus contemporáneos, cómo ha cambiado el modo de abordar, construir y entender las imágenes. Cada período de la historia del cine tiende lazos con otros momentos concretos y con otro tipo de cineastas. ¿Por qué? ¿Cuáles son las afinidades que se establecen entre cineastas de diferentes épocas o de diferentes culturas? ¿Para qué les sirve a los directores actuales (y en general a cualquier espectador) mantener un contacto con la historia del cine?

Pero, además, el ciclo describe la metodología de ciertos cineastas durante algunos de los rodajes más controvertidos, difíciles o simplemente anodinos. Algunas películas nos muestran en pleno proceso creativo a directores megalómanos, visionarios, marginales, exiliados, locos o simples idiotas. También podemos ver en otras a cineastas que se observan a sí mismos, de forma intempestiva, reflexiva o confusa, intentando explicarnos de la mejor manera que saben (haciendo cine) cuáles fueron los motivos que los llevaron a ejercer su profesión. Diarios fílmicos, lecciones, devociones y traiciones se entrecruzan con viajes a las fuentes del cine clásico, cuando lo único que parece vivirse en la modernidad es una suerte de deriva que a veces sólo puede vencerse si uno se aplica a sí mismo el principio de casi todas las narraciones: el movimiento.

Hilario J. Rodríguez
Escritor

INTIMATE ELEGIES

This series seeks to cover film history from its origins (in pre-cinemas) through to the present in order to see how filmmakers see or have seen the history of the medium in which they work, and to see how they see their predecessors or contemporaries, and to see the way they approach, construct and understand the images. Each period in film history has ties to other specific moments and other kinds of filmmakers. Why? What is the relationship established among filmmakers from different eras and different cultures? What good does maintaining contact with film history do for present day directors (and any spectator in general)?

This series also describes the methodology for certain filmmakers during some of the more controversial, difficult or simply harmless film shoots. Some of the films show us directors in the throes of the creative process and the megalomaniac, visionary, marginal, exiled, crazy, or simply idiotic directors as well. We can also see in other movies filmmakers who observe themselves in an untimely, reflexive or confusing way, as they try to explain to us in the best way they know how (through film) what were the motives that drove them to carry out this profession. Film diaries, lessons, devotions, and betrayals all intertwine with journeys to the origins of classic film, when it seems as though the only thing to survive into modernity is a turning of the tides, which at times can only be overcome as soon as one applies to oneself the principle for almost all narrations: motion.



ALONE: LIFE WASTES ANDY HARDY

SOLO: LA VIDA ECHA A PERDER A ANDY HARDY

MARTIN ARNOLD 16 mm / 15' / 1998 / Austria
V. O. SUBT. ESP.

Arnold reutiliza algunos planos de uno de los episodios de la popular serie norteamericana realizada entre 1937 y 1958 *The Andy Hardy Series*, protagonizada por Mickey Rooney, secundado por Judy Garland. Así, una serie de anécdotas absolutamente anodinas son redescubiertas a través de la ralentización y el cambio controlado de la dirección de paso de la película, delatando un sentido completamente oculto en el original.

Arnold reuses some shots from one of the episodes of the popular American series made between 1937 and 1958 *The Andy Hardy Series*, starring Mickey Rooney and Judy Garland. In so doing, a series of absolutely harmless stories are rediscovered through slowing down the film and carefully changing the direction of the film, thus revealing a completely hidden meaning within the original.

Premio FIPRESCI / FIPRESCI Prize, Festival Internacional de Cortometrajes de Oberhausen (Alemania / Germany, 1998)

Premio Diagonale al Cine Innovador / Diagonale Innovative Cinema Award, Festival de Cine Diagonale (Austria, 1998)

Premio del Jurado / Jury Prize, Festival de Cine de Ann Arbor (Estados Unidos / USA, 1999)

Certificado de Mérito / Merit Certificate, Festival Internacional de Cine de San Francisco (Estados Unidos / USA, 1999)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, SONIDO / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, SOUND Martin Arnold
INTERVIENEN / CAST Judy Garland, Mickey Rooney

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Martes 6, 22.00 h / Tuesday the 6th at 10:00 pm



BLOCK-NOTES DI UN REGISTA

APUNTES DE UN DIRECTOR / A DIRECTOR'S NOTES

FEDERICO FELLINI Betacam / 54' / 1969 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Fellini habla sobre su manera de entender el cine y desgana sus métodos poco ortodoxos. Comparte asimismo los lugares que le permiten encontrar la inspiración. El espectador le acompaña al Coliseo por la noche, en un recorrido en metro por diferentes ruinas romanas, a la Vía Apia, a un matadero y a la casa de Marcello Mastroianni. También vemos a Fellini en su oficina, entrevistando a una serie de peculiares personajes que buscan trabajo o su ayuda.

Fellini discusses his way of understanding film and spells out his unorthodox methods. He also shares the places that allow him to find inspiration. The spectator accompanies him to the Coliseum at night, on a subway ride past Roman ruins, to the Appian Way, to a slaughterhouse, and on a visit to Marcello Mastroianni's house. Fellini is also seen in his own office interviewing a series of unusual characters seeking work or his help.

DIRECCIÓN / DIRECTION Federico Fellini

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Peter Goldfarb

GUIÓN / SCRIPT Federico Fellini, Bernardino Zapponi

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pasquale de Santis

MONTAJE / EDITING Ruggero Mastroianni

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Nino Rota

INTERVIENEN / CAST Ennio Antonelli, Caterina Boratto, Marina Boratto, Federico Fellini, Giulietta Masina, Marcello Mastroianni, Nino Rota, Alvaro Vitali

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Viernes 9, 18.15 h / Friday the 9th at 6:15 pm



CHANTAL AKERMAN PAR CHANTAL AKERMAN

CHANTAL AKERMAN POR CHANTAL AKERMAN / CHANTAL AKERMAN BY CHANTAL AKERMAN

CHANTAL AKERMAN Betacam / 1997 / 64' / Francia, Bélgica / France, Belgium
V. O. SUBT. ESP.

Película realizada para la serie de televisión *Cinéma de notre temps* ("Cineastas de nuestro tiempo"). La realizadora no entrega un autorretrato, sino que se enfrenta al espejo exigente de sus imágenes. La revisión es la oportunidad para delimitar los núcleos que se encuentran dentro su obra, como la transgresión o la duración.

A film made for the television series *Cinéma de notre temps* ("Film in our times"). The filmmaker does not give us a self-portrait, but rather she confronts the demanding mirror of her footage. This review is an opportunity to delimit out the essences within her work, such as transgression and duration.

DIRECCIÓN / DIRECTION Chantal Akerman
PRODUCCIÓN / PRODUCTION André S. Labarthe, Janine Bazin
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Philippe Gilles, Raymond Fromont
MONTAJE / EDITING Claire Atherton
SONIDO / SOUND Xavier Vauthrin
MÚSICA / MUSIC Sonia Wieder-Atherton

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Jueves 8, 18.15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm



DI CAVALCANTI

GLAUBER ROCHA 16 mm / 18' / 1977 / Brasil / Brazil
V. O. SUBT. ESP.

Registro de los funerales del pintor brasileño Emilio di Cavalcanti en octubre de 1976 en el Museo de Arte Moderno (MAM) de Río de Janeiro.

Record of the funerals of the Brazilian painter Emilio di Cavalcanti in October 1976 at the Museum of Modern Art (MAM) of Rio de Janeiro.

Premio del Jurado / Jury Prize, Festival de Cine de Cannes (Francia / France, 1977)

DIRECCIÓN / DIRECTION Glauber Rocha
GUIÓN / SCRIPT Edison Brenner, Frederico de Moraes, Vinicius de Moraes, Augusto Dos Anjos
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Mário Carneiro, Nonato Estrela
MONTAJE / EDITING Roberto Pires
MÚSICA / MUSIC Pixinguinha (Lamento), Villa-Lobos (Floresta do Amazonas), Paulinho da Viola, Lamartine Babo (O Teu Cabelo Não Nega), Jorge Ben
INTERVIENEN / CAST Joel Barcellos, Marina Montini, Antonio Pitanga, Glauber Rocha

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Domingo 11, 18.15 h / Sunday the 11th at 6:15 pm



EADWEARD MUYBRIDGE, ZOOPRAXÓGRAFO

EADWEARD MUYBRIDGE, ZOOPRAXÓGRAFO

THOM ANDERSEN 16 mm / 59' / 1975 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

Con ayuda de numerosas cámaras, Muybridge hizo durante los últimos años del siglo xx pequeñas tiras de película que contenían tomas consecutivas de humanos y animales en movimiento, películas en estado embrionario. Este trabajo, que establece paralelismos entre el estilo de vida recluso y el genio de Muybridge, y el explosivo y muy público nacimiento del cine, es a la vez una película sobre historia y una auténtica obra de arte.

With the aid of multiple cameras, Muybridge made during the last years of the 19th century tiny strips of film containing consecutive shots of humans and animals in motion – embryonic moving pictures, in fact. Drawing parallels between Muybridge's reclusive lifestyle and genius and the explosive, very public birth of cinema, this film manages to be both a film about history and a genuine work of art.



HEARTS OF DARKNESS: A FILMMAKER'S APOCALYPSE

CORAZONES DE LA OSCURIDAD: EL APOCALIPSIS DE UN DIRECTOR

FAX BAHR, GEORGE HICKENLOOPER, ELEANOR COPPOLA 16 mm / 96' / 1991/
Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

Tanto la fase de preproducción como el rodaje de *Apocalypse Now* (1979), la obra maestra de Francis Ford Coppola, estuvieron plagados de todo tipo de problemas, desde los de guión hasta los propios del rodaje, pasando por los de presupuesto y reparto. Esta cinta repasa los avatares que estuvieron a punto de destruir la vida y la carrera del célebre director norteamericano.

Both the pre-production phase and the filming of *Apocalypse Now* (1979), Francis Ford Coppola's masterpiece, were plagued with all kinds of problems, from the screenplay to the filming itself, along with the budget and cast. This film overviews the ups and downs that just about destroyed the life and career of the famous American director.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Thom Andersen
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Thom Andersen, Don Baker, Rocco Damiano,
Alan Harding, Marilyn O'Connor
MONTAJE / EDITING Morgan Fisher
MÚSICA / MUSIC Michael Cohen
INTERVIENEN / CAST Eadweard Muybridge, Dean Stockwell

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Domingo 11, 16.00 h / Sunday the 11th at 4:00 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Fax Bahr, George Hickenlooper, Eleanor Coppola
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Doug Claybourne, Michael Doqui, Les Mayfield, Fred Roos, George Zaloom
GUION / SCRIPT Fax Bahr, George Hickenlooper
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Larry Carney, Shana Hagan, Igor Meglic, Steven Wacks
MONTAJE / EDITING Michael Greer, Jay Miracle
SONIDO / SOUND Craig M. Otte, Brian Risner, George R. Groves Jr, Tim Philtben, Troy Porter
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Todd Boekelheide
INTERVIENEN / CAST Marlon Brando, Francis Ford Coppola, Roman Coppola, Sofia Coppola, Eleanor Coppola, Robert de Niro, Robert Duvall, Harrison Ford, Dennis Hopper, George Lucas, Martin Sheen, Orson Welles

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Sábado 10, 18.15 h / Saturday the 8th at 6:15 pm



HUELLAS DE UN ESPÍRITU

THE REMAINS OF THE SPIRIT

CARLOS RODRÍGUEZ Betacam / 45' / 1998 / España / Spain

V. O. SUBT. ESP.

Sobre el contexto político y la génesis de la mítica película de Víctor Erice *El espíritu de la colmena*.

On the political context and genesis of the legendary Víctor Erice film *El espíritu de la colmena*.



IL GIORNO DELLA PRIMA DI CLOSE UP

EL DÍA DEL ESTRENO DE CLOSE UP / THE PREMIERE OF CLOSE UP

NANNI MORETTI 35 mm / 7' / 1996 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

En su cine de Roma, el Nuovo Sacher, Nanni Moretti prepara ansioso el estreno de la película *Close-Up*, del iraní Abbas Kiarostami. Mientras, *El rey león* de los estudios Disney llega a Italia.

At his cinema in Rome, the Nuovo Sacher, Nanni Moretti anxiously prepares for the release of the film *Close-Up*, by the Iranian Abbas Kiarostami. Meanwhile, *The Lion King* from the Disney studios arrives to Italy.

DIRECCIÓN / DIRECTION Carlos Rodríguez
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Isabel Lapuerta, Canal +
GUIÓN / SCRIPT Carlos F. Heredero
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pablo Rosso
MONTAJE / EDITING Miguel Alba
SONIDO / SOUND Rubén Carregal
INTERVIENEN / CAST Víctor Erice, Elías Querejeta, Ana Torrent

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
 Domingo 11, 16.00 h / Sunday the 11th at 4:00 pmX

DIRECCIÓN / DIRECTION Nanni Moretti
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Sacher Film
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Alessandro Pesci
SONIDO / SOUND Andrea Masciocchi, Bruno Puppato
INTERVIENEN / CAST Nanni Moretti, Fabia Bergamo, Paolo Di Virgilio, Paola Orfei, Fausto Polacco, Amleto Vitali

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
 Jueves 8, 18.15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm



INNISFREE

JOSÉ LUIS GUERÍN 35 mm / 110' / 1990 / España / Spain

V. O. SUBT. ESP.

Una mirada cercana al pueblo irlandés Innisfree, donde se rodó *El hombre tranquilo*, de John Ford, en 1952, a través de las huellas que el rodaje de la propia película dejó en el pueblo, que ya forman parte de su patrimonio local.

A closer look at the Irish town of Innisfree, where John Ford's *The Quiet Man* was filmed in 1952, through the things left in town during the filming and which are now part of local heritage.

Premio a la Mejor Película / Best Film Award, Círculo de Escritores Cinematográficos (España / Spain, 1991)
Premio a la Mejor Película Española / Best Spanish Film Award, Premios Sant Jordi (España / Spain, 1991)
Premio a la Mejor Película Española / Best Spanish Film Award, Fotogramas de Plata (España / Spain, 1991)

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING José Luis Guerín
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Paco Poch
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Gerardo Gormezano
SONIDO / SOUND Ricard Casals, Licio Marcos de Oliveira
MÚSICA / MUSIC Victor M. Young
INTERVIENEN / CAST Bartley O'Feeney, Pdraig O'Feeney, Anna Livia Ryan, Anne Slattery

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Domingo 4, 21.50 h / Sunday the 4th at 9:50 pm



IVÁN Z

ANDRÉS DUQUE 35 mm / 53' / 2004 / España / Spain

V. O. SUBT. ESP.

Retrato de la vida cotidiana del legendario cineasta vasco Iván Zulueta en el que se reflexiona sobre la dificultad de vivir, la imposibilidad de abandonar una infancia poblada de álbumes de cromos y de juegos caseros, la imposibilidad de hacer cine, la imposibilidad de no hacerlo... A pesar de haberse mantenido alejado del circuito comercial, Zulueta ha dejado una huella indeleble en la cinematografía española.

A portrait of everyday life for the legendary Basque filmmaker Iván Zulueta, in which he reflects on the difficulty of living, the impossibility of abandoning a childhood flooded with picture card collections and household games, the impossibility of making films, the impossibility of not making films... Despite having kept a distance from the mainstream, Zulueta has left an indelible mark on Spanish film.

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, SOUND Andrés Duque
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Cristina Alastruey, Estudios Pirámide
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Sergi Vilanova
MONTAJE / EDITING Valentín Villaba

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Sábado 3, 22.00 h / Saturday the 3rd at 22:00 pm



JLG / JLG: AUTOPORTRAIT DE DÉCEMBRE

JLG / JLG: AUTORRETRATO DE DICIEMBRE

JLG / JLG: SELF PORTRAIT IN DECEMBER

JEAN-LUC GODARD Betacam / 62' / 1995 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

El director reflexiona sobre su lugar en la historia del cine, la interacción de la industria del cine y el cine como arte, y el acto de crear arte.

Director Jean-Luc Godard reflects on his place in film history, the interaction of film industry and film as art, as well as the act of creating art.



KARINS ANSIKTE

EL ROSTRO DE KARIN / KARIN'S FACE

INGMAR BERGMAN Betacam / 14' / 1984 / Suecia / Sweden

V. O. SUBT. ESP.

Siguiendo la tradición de Carl T. Dreyer, Bergman deja ver en esta cinta una característica fundamental de su filmografía que hace indispensable la cámara: el escrutinio minucioso del rostro en primer plano, en este caso el de su madre, Karin, mediante un montaje a base de retratos.

Following in the tradition of Carl T. Dreyer in this film, Bergman shows a fundamental characteristic in his work, one that makes the camera essential: the thorough scrutiny of a face in close up, in this case, his mother Karin's, by way of editing based on portraits.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Jean-Luc Godard

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Christian Jacquenod, Yves Pouliquen

MONTAJE / EDITING Catherine Cormon, Jean-Luc Godard

SONIDO / SOUND Pierre-Alain Besse

INTERVIENEN / CAST Jean-Luc Godard, Geneviève Pasquier, Denis Jadót, Brigitte Bastien, Elisabeth Kaza, André S. Labarthe, Louis Seguin, Bernard Eisenschitz, Nathalie Aguilar

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Domingo 11, 18.15 h / Sunday the 11th at 6:15 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Ingmar Bergman

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Cinematograph AB

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Arne Carlsson

MONTAJE / EDITING Sylvia Ingemarsson

SONIDO / SOUND Owe Svensson

MÚSICA / MUSIC Kåbi Laretei

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8

Jueves 8, 16.00 h / Thursday the 8th at 4:00 pm



LE GRAND MÉLIÈS

EL GRAN MÉLIÈS / THE GREAT MÉLIÈS

GEORGES FRANJU 35 mm / 30' / 1952 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Una biografía del cineasta pionero Georges Méliès, con su hijo André interpretando el papel de Georges e imágenes de su segunda esposa a la edad de 90 años.

A biography of the pioneering film director Georges Méliès, featuring his son André playing Georges and with shots of his second wife, aged 90.



LES MODÈLES DE PICKPOCKET

LOS MODELOS DE PICKPOCKET / THE MODELS OF PICKPOCKET

BABETTE MANGOLTE Betacam / 52' / 2003 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

En 1959 el cineasta francés Robert Bresson dirigió *Pickpocket*, que de inmediato se convirtió en un clásico de la cinematografía mundial. En este y otros filmes Bresson reinventa el concepto de "actuación" al utilizar a gente común, a "no-actores" o "modelos" (como él los denominaba), en los papeles estelares. Babette Mangolte sale aquí en busca de tres de aquellos "modelos": Pierre Leymarie (Jacques), Marika Green (Jeanne) y Martin LaSalle (Michel), para recomponer las experiencias de ese rodaje, que transformó para siempre la vida de sus protagonistas.

In 1959 the French filmmaker Robert Bresson directed *Pickpocket*, which became an instant classic in film worldwide. In film, as in others, Bresson reinvents the concept of "acting" by using ordinary people, "non-actors" or "models", as they were called, in the starring roles. Babette Mangolte is shown here looking for three of these "models": Pierre Leymarie (Jacques), Marika Green (Jeanne) and Martin LaSalle (Michel), bringing together the experiences of this film shoot, which transformed the lives of the main characters forever.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Georges Franju
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Fred Drain
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jacques Mercanton
SONIDO / SOUND Pierre Vuillemin
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges van Parys
INTERVIENEN / CAST Jeanne d'Alcy, François Lallement, André Méliès, Marie-Georges Méliès

DIRECCIÓN, MONTAJE / DIRECTION, EDITING Babette Mangolte
INTERVIENEN / CAST Marika Green, Martin LaSalle, Pierre Leymarie

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Jueves 8, 22.00 h / Thursday the 8th at 10:00 pm

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Viernes 9, 20.30 h / Friday the 9th at 8:30 pm



LOUIS LUMIÈRE

LOUIS LUMIÈRE: LA VIDA EN IMÁGENES / LOUIS LUMIÈRE: LIFE IN IMAGES

ERIC ROHMER 35 mm / 66' / 1968 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Análisis de la obra de Louis Lumière, pionero del cine, con la colaboración del director Jean Renoir y del pionero de la conservación cinematográfica y fundador de la Cinemateca Francesa, Henri Langlois.

An analysis of the work by the film pioneer Louis Lumière, with the collaboration of the director Jean Renoir and the pioneer in film conservation and the founder of the French Film Archives, Henry Langlois.



NICE: À PROPOS DE JEAN VIGO

NIZA: A PROPÓSITO DE JEAN VIGO / NICE: ON JEAN VIGO

MANOEL DE OLIVEIRA Betacam / 58' / 1983 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Cuando le pidieron su colaboración en una serie de televisión francesa sobre la visión del país galo por parte de distintos cineastas, Manoel de Oliveira escogió Niza y sus alrededores y la mirada que de esta ciudad ofreció el controvertido cineasta Jean Vigo en *À propos de Nice*.

When asked to contribute to a French television series about the vision of France held by different directors, Manoel de Oliveira chose Nice and its environs and the vision that the controversial filmmaker Jean Vigo had of this city in *À propos de Nice*.

DIRECCIÓN / DIRECTION Eric Rohmer
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jacques Lacourie
MONTAJE / EDITING Muriel Bardo
SONIDO / SOUND Claude Martin
INTERVIENEN / CAST Jean Renoir, Henri Langlois

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Martes 6, 22.00 h / Tuesday the 6th at 10:00 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Manoel de Oliveira
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Institut National de l'Audiovisuel (INA)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jacques Boquin
MONTAJE / EDITING Janine Verneau, Francoise Besnier
SONIDO / SOUND Jean-Paul Mugel

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Viernes 9, 20.30 h / Friday the 9th at 8:30 pm



NOW

SANTIAGO ÁLVAREZ 35 mm / 6' / 1965 / Cuba

V. O. SUBT. ESP.

Cortometraje sobre la lucha contra la discriminación racial en los Estados Unidos de América, con la canción *Now* (prohibida en ese momento en dicho país) como tema musical, interpretado por la cantante norteamericana Lena Horne.

A short film on the struggle against racial discrimination in the United States of America, with the song *Now* (banned at the time in that country) as the musical theme, sung by the North American singer Lena Horne.

Premio Paloma de Oro / Golden Dove Award, Festival Internacional de Cine Documental y de Corto Metraje de Leipzig (Alemania / Germany, 1965)

Certificado al Mérito / Certificate of Merit, Festival Internacional de Cine de Cook (Irlanda / Ireland, 1966)

Primer Premio / First Prize, Certamen Internacional de Cine Documental Iberoamericano y Filipino de Bilbao (España / Spain, 1966)

Premio Especial del Jurado / Special Prize of the Jury, Festival de Cine Latinoamericano de Viña del Mar (Chile, 1967)

DIRECCIÓN, GUION / DIRECTION, SCRIPT Santiago Álvarez

PRODUCCIÓN / PRODUCTION ICAIC

CÁMARA / CAMERA OPERATOR José (Pepín) Rodríguez, Adalberto Hernández

MONTAJE / EDITING Norma Torrado, Idalberto Gálvez

SONIDO / SOUND Adalberto Jiménez

MÚSICA / MUSIC Canción hebrea *Hava Nagila* y canción *Now*, interpretada por Lena Horne / Hebrew song *Hava Nagila*, and the song *Now* sung by Lena Horne

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Sábado 10, 18.15 h / Saturday the 8th at 6:15 pm



OUTER SPACE

ESPACIO SIDERAL

PETER TSCHERKASSKY 35 mm / 10' / 1999 / Austria

V. O. SUBT. ESP.

La pantalla arroja imágenes de una mujer aterrizada por una fuerza invisible y agresiva. Son fragmentos de *El ente*, una película de terror de Sidney J. Furie (1981). Los espacios se cierran y envuelven, el personaje femenino se multiplica y se hace añicos en la pantalla, y la película misma chirría y se rompe cuando las perforaciones y la banda sonora óptica invaden violentamente el mundo de ficción, proponiendo una reflexión sobre la concepción tradicional del cine y la narrativa cinematográfica.

The images of a woman terrified by an invisible and aggressive force appear on screen. They are fragments from *The Entity*, a horror film by Sidney J. Furie (1981). Spaces enclose and envelop, the female subject multiples and shatters across the screen, and the film itself screeches and tears as the sprockets and optical soundtrack violently invade the fictional world, thus providing material for reflection on the traditional concept of cinema and film narrative.

Premio Sparkasse Leipzig / Sparkasse Leipzig Award, Festival Internacional de Cine Documental y de Animación de Leipzig DOK (Alemania / Germany, 1999)

Premio al Cine Innovador / Innovative Cinema Award, Festival de Cine Diagonale (Austria, 1999)

Premio Aguja de Oro / Golden Spire Award, Festival Internacional de Cine de San Francisco (Estados Unidos / USA, 2000)

Mención de Honor / Honorable Mention, Festival Internacional de Cine de Seattle (Estados Unidos / USA, 2000)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUION, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING Peter Tscherkassky

INTERVIENE / CAST Barbara Hershey

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1

Miércoles 7, 17.30 h / Wednesday the 7th at 5:30 pm



ROADS OF KIAROSTAMI

LOS CAMINOS DE KIAROSTAMI

ABBAS KIAROSTAMI Betacam / 32' / 2006 / Irán / Iran
V. O. SUBT. ESP.

Inspirándose en su propio arte, Abbas Kiarostami reflexiona sobre el poder del paisaje combinando imágenes de las austeras fotografías en blanco y negro, de las que él mismo es autor, con observaciones poéticas, música cautivadora y un final políticamente provocador.

Looking to his own art for inspiration, Abbas Kiarostami reflects on the power of landscape, which combines views of the Iranian auteur's austere black-and-white photographs with poetic observations, engaging music and a politically provocative finale.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Abbas Kiarostami
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Seifollah Samadian
MONTAJE / EDITING Abbas Kiarostami, Kambiz Safari

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Jueves 8, 18.15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm



ROSE HOBART

JOSEPH CORNELL 16 mm / 19' / 1936 / Estados Unidos / USA

V. O. SUBT. ESP.

Un montaje de imágenes seleccionadas de varias películas, entre ellas el selvático film de serie B *East of Borneo* (1931), que pone de relieve el trabajo de la casi olvidada actriz Rose Hobart.

Footage selected from the jungle B-film *East of Borneo* (1931) and other films is arranged and edited so as to highlight the nearly forgotten actress Rose Hobart.

DIRECCIÓN / DIRECTION Joseph Cornell
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Micheline Rozan
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Willy Kurant
MONTAJE / EDITING Yolande Maurette, Marcelle Puet, Françoise Garnault, Claude Farny
MÚSICA / MUSIC Erik Satie
INTERVIENEN / CAST Rose Hobart, Charles Bickford, Noble Johnson, Georges Benavent, Lupita Tovar

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Sábado 3, 22.00 h / Saturday the 3rd at 10:00 pm



STONE READER

LECTOR DE PIEDRA

MARK MOSKOWITZ 35 mm / 127' / 2002 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

El director Mark Moskowitz lee por fin aquella novela aclamada por la crítica que compró en 1972, y descubre que tanto el libro como su autor se han desvanecido. *Stone Reader* documenta la búsqueda de Moskowitz por descubrir las razones. A medida que va resolviendo el misterio, los giros que da el viaje revelan algo más: el singular vínculo que crea la literatura entre extraños.

Filmmaker Mark Moskowitz finally reads a critically acclaimed novel he bought back in 1972, and discovers that both the book and the author have long since vanished. *Stone Reader* documents Moskowitz's quest to find out why. As he solves the mystery, the twists and turns of the journey reveal something more – the singular bond literature can create among strangers.

Premio del Público y Premio Especial del Jurado / Audience Award and Special Prize of the Jury, Slamdance Film Festival (Estados Unidos / USA, 2002)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Mark Moskowitz
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Mark Moskowitz, Robert Goodman
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Joseph Vandergast, Jeffrey Conter, Mark Moskowitz
MONTAJE / EDITING Mark Moskowitz, Kathleen Soutliere
INTERVIENEN / CAST Carl Brandt, Frank Conroy, Bruce Dobler, Robert C. S. Downs, Robert Ellis, Leslie Gottlieb, Dan Guenther, John Kashiwabara, William Cotter Murray, John Seelye, Mario Puzo, Norman Mailer

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
Jueves 8, 18.15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm



TOKYO-GA

WIM WENDERS Betacam / 92' / 1985 / Alemania, Estados Unidos / Germany, USA
V. O. SUBT. ESP.

"Si en nuestro siglo todavía existiera algo sagrado... Si hubiera algo parecido a un tesoro sagrado del cine, para mí sería el trabajo del director japonés Yasujiro Ozu. Hizo 54 filmes: películas mudas en los años veinte, en blanco y negro en los treinta y cuarenta, y en color hasta su muerte en 1963, a la edad de 60 años". Palabra de Wenders.

Wim Wenders says, "If in our century something sacred still existed... if there were something like a sacred treasure of the cinema, then for me that would have to be the work of the Japanese director, Yasujiro Ozu. He made fifty-four films: silent films in the Twenties, black-and-white films in the Thirties and Forties, and finally colour films until his death in 1963 at the age of 60".

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Wim Wenders
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Chris Sievernich, Wim Wenders, Road Movies
Filmproduktion/Berlin, Win Wenders Produktion
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ed Lachman
MÚSICA / MUSIC Dick Tracy, Laurent Petitgand
INTERVIENEN / CAST Chishu Ryu, Yuharu Atsuta, Werner Herzog, Chris Marker

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Miércoles 7, 17.30 h / Wednesday the 7th at 5:30 pm



UNSERE AFRIKAREISE

NUESTRO VIAJE A ÁFRICA / OUR TRIP TO AFRICA

PETER KUBELKA 16 mm / 13' / 1966 / Austria / Austria
V. O. SUBT. ESP.

En 1961, Peter Kubelka recibió el encargo de realizar un documental sobre un grupo de europeos en una expedición de caza por África. Les acompañó, grabó horas y horas de imágenes y sonido y después se pasó cinco años montando esta original película. El resultado, *Unsere Afrikareise*, son los trece minutos más compactos de la historia del cine, y en ellos hace un uso extraordinario de las posibilidades creativas del sonido.

In 1961 Peter Kubelka was asked to make a documentary about a group of Europeans on an African hunting trip. He accompanied them, recorded many hours of film and sound, and then spent five years editing this material into a most unconventional film. The result, *Unsere Afrikareise*, is one of the most densely packed 13 minutes in film history, and makes truly extraordinary use of the creative possibilities of sound.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO Y MEZCLAS /
DIRECTION, PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND AND MIXING
Peter Kubelka

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Domingo 4, 21.50 h / Sunday the 4th at 9:50 pm



UNE HISTOIRE DE VENT

UNA HISTORIA DEL VIENTO / A STORY OF THE WIND

JORIS IVENS 35 mm / 78' / 1988 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Ivens cuenta la historia de un anciano (él) que va a buscar el viento en lo alto de las montañas de los desiertos chinos. Mira a la China actual de forma poética, crítica, pero siempre seducido por ella.

Ivens tells the story of an old man (himself) who has gone to look for the wind on the top of mountains, in the wilderness of the deserts of China. He looks at the China of today in a poetical, critical, but always seduced way.

DIRECCIÓN / DIRECTION Joris Ivens
GUIÓN / SCRIPT Joris Ivens, Marceline Loridan
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Thierry Arbogast, Jacques Loiseleux
SONIDO / SOUND Dominique Vieillard
MÚSICA / MUSIC Michel Portal
INTERVIENEN / CAST Henxiang Han, Joris Ivens, Guilian Liu, Hongyu Liu, Zhuang Liu, Marceline Loridan Ivens, Hong Wang

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Jueves 8, 16.00 h / Thursday the 8th at 4:00 pm



UNE JOURNÉE D'ANDREI ARSENEVITCH

UN DÍA DE ANDREI ARSENEVITCH

CHRIS MARKER Betacam / 55' / 2000 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Realizada antes de la muerte de Andrei Arsenevitch (Tarkovsky), muestra al director en su última película. Se hizo a petición del mismo Arsenevitch, que quería dejar constancia de su modo de trabajar.

Made prior to the death of filmmaker Andrei Arsenevitch (Tarkovsky) and showing him working on his final film, *Une journée d'Andrei Arsenevitch* was made at Arsenevitch's request to stand as a record of his working practices.

Premio Luminaria al Mejor Documental / Best Documentary Luminaria Award, Festival de Cine de Santa Fe (Estados Unidos / USA, 2000)



VAMPIR-CUADECUC

PERE PORTABELLA 35 mm / 75' / 1970 / España / Spain
V. O. SUBT. ESP.

Filmación del rodaje de la película comercial *El Conde Drácula*, de Jesús Franco.

A film on the shooting of the commercial film *El Conde Drácula*, by Jesús Franco.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Chris Marker
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Thierry Garrel, Claude Guisard, Jean-Jacques Henry, Liane Willemont

SONIDO / SOUND Florent Lavallée

INTERVIENEN / CAST Andrei Tarkovsky, Alexandra Stewart, Eva Mattes, Marina Vlady, Michal Leszczylowski, Valérie Mairesse, Chris Marker, Sven Nykvist, Larisa Tarkovskaya

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Viernes 9, 18.15 h / Friday the 9th at 6:15 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Pere Portabella
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Films 59
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Manel Esteban
MONTAJE / EDITING Miquel Bonastre

MÚSICA / MUSIC Carles Santos

INTERVIENEN / CAST Christopher Lee, Klaus Kinski, Maria Rohm, Herbert Lom, Emma Cohen

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Jueves 8, 22.00 h / Thursday the 8th at 10:00 pm

CINEASTAS DE NUESTRO TIEMPO

FILMMAKERS OF OUR TIMES



ABBAS KIAROSTAMI: VÉRITÉS ET MENSONGES

ABBAS KIAROSTAMI: VERDADES E ILUSIONES / ABBAS KIAROSTAMI:
TRUTHS AND ILLUSIONS

JEAN-PIERRE LIMOSIN DVD / 53' / 1994 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Emulando a su álder ego en *Y la vida continúa*, el cineasta iraní Abbas Kiarostami emprende un viaje por carretera para reencontrarse con los paisajes y personajes de sus filmes. Regresa al devastado pueblo de Posht-e, escenario de *A través de los olivos*, para conversar con los niños de *¿Dónde está la casa de mi amigo?* —ahora ya unos adolescentes—, que rememoran la aventura cinematográfica que les convirtió en actores; y, más tarde, con Hassan Darabi, que revive las imágenes de la película *El viajero*, que interpretó cuando era un niño. Un viaje hacia la esencia del cine del director iraní.

Emulating his alter ego and *Life Goes On*, the Iranian filmmaker Abbas Kiarostami undertakes a road trip to rediscover the landscapes and characters from his films. He goes back to the devastated town of Posht-e, the setting for *Through the Olive Trees* to converse with the children from *Where is the Friend's House?* – now teenagers – who recall the film adventure that made them into actors; and then later, with Hassan Darabi, who relives the images from the film *The Traveller*, which he acted in as a child. A journey through the essence of the Iranian director's film.

DIRECCIÓN / DIRECTION Jean-Pierre Limosin
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Elisabeth Marliangeas, Mahwash Shikholeslami, La Sept / Arte, AMIP, INA; con la participación del CNC y el apoyo de la PROCIREP y del FAVI (Ministère des Affaires Étrangères)
GUIÓN / SCRIPT Ramin Jahanbegloo, Jean-Pierre Limosin
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jean-Marc Fabre, Hassan Karimi
MONTAJE / EDITING Gabrielle Marsal-Zubovic, Nadine Tarbouriech, Soubadeh Abadi
MEZCLAS / MIXING Francisco Camino
SONIDO / SOUND Changiz Sayad, Hassan Zahedi
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges Delerue
ENTREVISTA / INTERVIEW Hengameh Panahi, Jean-Pierre Limosin

FNAC CALLAO
Domingo 4, 16.35 h / Sunday the 4th at 4:35 pm



ABEL FERRARA: NOT GUILTY

ABEL FERRARA: NO CULPABLE

RAFI PITTS DVD / 80' / 2003 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Sustituyendo el dispositivo habitual de la entrevista por el de la persecución, Rafi Pitts firma este retrato de un incombustible Abel Ferrara en el que el director recorre enloquecido las calles de su ciudad, Nueva York, en un viaje a través de una noche que parece no tener fin. En un deambular errático que lo lleva a recalar, sin solución de continuidad, en el plató donde filma un videoclip, en su tienda de guitarras habitual, en plena calle o en su casa, Ferrara demuestra que, a veces, vida y cine son una sola y misma materia.

But substituting the usual tool of the interview for that of persecution, Rafi Pitts made this portrait of an indestructible Abel Ferrara, in which the director runs mad through the streets of his home city, New York, on a journey through a seemingly endless night. In his erratic wandering, which randomly winds him up on a set filming a music video, at his usual guitar shop, in the middle of the street and at home, Ferrara shows that at times, live and film are of one and the same material.



AKI KAURISMÄKI

GUY GIRARD DVD / 55' / 2000 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Aki Kaurismäki se deja retratar esquivamente para mostrarse como un cineasta preocupado por devolverle al cine la esencia perdida o por reivindicar a la clase trabajadora que lucha por abrirse camino en un mundo despiadado y feroz. Retratado en sus espacios, que son también los de su cine —el hotel que regenta en Finlandia, su casa, el puerto la sala de montaje—, descubrimos a uno de los últimos artesanos del cine, que no ha dejado de poner en escena el aforismo de su admirado Robert Bresson: "A las tácticas de velocidad, de ruido, oponer tácticas de lentitud, de silencio".

Aki Kaurismäki reluctantly lets himself be portrayed in order to show himself as a filmmaker concerned with giving cinema back its lost essence or with demanding the working class fight in order to open up a path for themselves in a merciless and fierce world. Set in places appearing in his films — the hotel that he runs in Finland, his house, the port, the editing room — we discover one of the last craftsmen in cinema who has never ceased to stage the aphorism of his admired Robert Bresson, "the tactics of speed, of noise are to be opposed by tactics of slowness, of silence."

DIRECCIÓN / DIRECTION Guy Girard

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Hajje Atanoja (Finlandia) Sylvie Cann (Francia), Sandrine Sibiril, Xavier Carniaux, Elisabeth Marliangeas (AMIP), Thierry Garrel, Jean-Jacques Henry (ARTE Francia), Dana Hastier, Liane Willemont, Aline Sasson (INA), Aki Kaurismäki, Ilkka Mertsola (SPUTNIK OY), Eila Werning (YLE / TV1), con la participación del CNC y el apoyo de la PRODIGEP

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Laurent Féart, Heikki Räm

MONTAJE / EDITING Do Marcombe, Fabio Balducci

GRAFISMO / GRAPHIC DESIGN Carlos Ferreira

SONIDO / SOUND Jean Minondo

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges Delerue

INTERVIENEN / CAST Irmeli Debarle, Peter von Bagh, Sakari Kuosmanen, Kati Outinen, Elna Salo

DIRECCIÓN, GUION / DIRECTION, SCRIPT Rafi Pitts

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Janine Bazin, Xavier Carniaux, André S. Labarthe, La Sept / Arte

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Olivier Guéneau

MONTAJE / EDITING Danielle Anezin

SONIDO / SOUND Jean Minondo

INTERVIENEN / CAST Lillo Brancato, Echo Danon, Frank DeCurtis, Celia Diane, Abel Ferrara, Mike Hurt, Nina Kaze, Robert Opperl, Pamela Tiffin

FNAC CALLAO

Domingo 4, 13.00 h / Sunday the 4th at 1:00 pm

FNAC CALLAO

Domingo 4, 18.40 h / Sunday the 4th at 6:40 pm



CITIZEN KEN LOACH

CIUDADANO KEN LOACH

KARIM DRIDI DVD / 60' / 1996 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

El cineasta de origen tunecino Karim Dridi sigue a Ken Loach durante el rodaje del documental *The Flickering Flame*, sobre las huelgas de estibadores de Liverpool. En el camino comparecerán los rostros que junto al de Loach han dado a luz a su cine: los actores Ricky Tomlinson, Robert Carlyle y Chrissy Rock; o sus guionistas habituales, Jim Allen y Paul Laverty. Loach muestra su lado más esquivo y tímido frente a la cámara de Dridi, pero no deja de insistir en la máxima moral que trasluce toda su obra: el respeto por el otro.

The filmmaker of Tunisian origin Karim Dridi follows Ken Loach during the shooting of the documentary *The Flickering Flame*, about the stevedore strikes in Liverpool. On the way, we will see the faces of those who have joined Loach in the making of his film: the actors Ricky Tomlinson, Robert Carlyle and Chrissy Rock; and his usual screenwriters Jim Allen and Paul Laverty. Loach shows his shy side in front of Dridi's camera, but he continually insists on the ultimate moral showing clearly throughout his work: respect for others.

DIRECCIÓN / FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Karim Dridi
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Janine Bazin, André S. Labarthe, La Sept, Arte
MONTAJE / EDITING Lise Beaulieu
SONIDO / SOUND Jean Minondo
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Vladimir Vega

FNAC CALLAO

Sábado 3, 19.55 h / Saturday the 3rd at 7:55 pm

Domingo 4, 15.30 h / Sunday the 4th at 3:30 pm



DANIÈLE HUILLET, JEAN MARIE STRAUB: OÙ GÏT VOTRE SOURIRE ENFOUI?

DANIÈLE HUILLET, JEAN MARIE STRAUB, FILMMAKERS / DANIÈLE HUILLET, JEAN MARIE STRAUB, CINEASTAS

PEDRO COSTA DVD / 72' / 2001 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

El retrato de Pedro Costa de Jean-Marie Straub y Danièle Huillet durante el montaje de la tercera versión de su film *Sicilia!* es también el de la reivindicación de una cierta moral manifiesta en la importancia capital de cortar un plano en el fotograma justo. Como decía Godard, quizás el único gran problema del cine sea dónde y por qué comenzar un plano y por qué terminarlo. Fue, al fin y al cabo, Godard quien dijo que este bello retrato era "el mejor filme jamás realizado sobre el cine y el montaje".

Pedro Costa's portrait of Jean-Marie Straub and Danièle Huillet during the editing of the third version of the film *Sicilia!* is also one dealing with the reappraisal of a kind of morale manifest in the major importance of cutting a shot at the right frame. As Godard said, perhaps the only big problem with cinema is where and why to start a shot and why finish it. It was Godard after all who said that this beautiful portrait was "the best film about cinema and editing ever made".

DIRECCIÓN / DIRECTION Pedro Costa, en colaboración con Thierry Lounas
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Sylvie Cann, Sandrine Sibiril, una coproducción de Xavier Carniaux, Elisabeth Marliangeas (AMIP), Thierry Garrel, Jean-Jacques Henry (ARTE Francia), Dana Hastier, Liane Willemont, Aline Sasson (INA), Francisco Villalobos (Contracosta), con la participación del CNC, ICAM, RTP y el apoyo de PROCIREP
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pedro, Costa, Jeanne Lapoirie
MONTAJE / EDITING Dominique Auvray
SONIDO / SOUND Matthieu Imbert
MEZCLAS / MIXING Stéphane Larrat
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges Delerue

FNAC CALLAO

Sábado 3, 15.30 h / Saturday the 3rd at 3:30 pm



LE HOME CINEMA DES FRÈRES DARDENNE

EL HOME CINEMA DE LOS HERMANOS DARDENNE / THE HOME CINEMA OF THE DARDENNE BROTHERS

JEAN-PIERRE LIMOSIN DVD / 57' / 2006 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Rodado íntegramente en Super 8, este retrato sobre los hermanos Luc y Jean-Pierre Dardenne descubre el epicentro de su cine, el de la lúgubre y vaporosa ciudad industrial de Seraing, a las afueras de Lieja (Bélgica). Atravesando paisajes fabriles, chimeneas, hierros, fragor industrial y frío, los hermanos rememoran los escenarios de gran parte de su filmografía para tratar de dar con la clave de su cine, el retrato fiel y descarnado de la figura humana, eminentemente juvenil, oprimida y deprimida por el entorno, por el clima y la crueldad de sus semejantes.

Filmed entirely in Super 8, this portrait of the brothers Luc and Jean-Pierre Dardenne shows the epicenter of their film, that of the dismal and steamy industrial city of Seraing, outside Lieja (Belgium). Passing through industrial landscapes of chimneys, iron, the roar of manufacturing, and coldness, the brothers recall the scenes in a great deal of their films to try and give the keys to their cinema, a true and straightforward portrait of the human figure, eminently young, oppressed and depressed by his/her surroundings, by the climate and cruelty of their peers.

DIRECCIÓN / DIRECTION Jean-Pierre Limosin

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Elisabeth Gérard, Aurélie Pauvert, AMIP, con la participación de Bruno Deloye (Ciné Cinéma), y la colaboración de la RTBF, CNC, y el apoyo de PROCIREP

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Céline Bozon, Julien Hirsch

AYUDANTE DE CÁMARA / CAMERA ASSISTANT Jean-Christophe Beauvallet

MONTAJE, SONIDO / EDITING, SOUND Danielle Anezin

MEZCLAS / MIXING Georges Lafitte

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges Delerue

FNAC CALLAO

Domingo 4, 12.00 h / Sunday the 4th at 12.00 pm



MOSSO MOSSO (JEAN ROUCH COMME SI...)

MOSSO MOSSO (JEAN ROUCH COMO SI...)

JEAN-ANDRÉ FIESCHI DVD / 73' / 1998 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Jean Rouch nos invita a compartir la filosofía que aprendió del pueblo de los Dogon: "Hacer como si...". Esta invitación a la fabulación y al disfraz sirve de punto de partida al viaje que nos lleva hasta las orillas del río Níger, donde Rouch filma a sus amigos Damouré y Tallou en *La vaca maravillosa*, a partir de una idea del difunto Lam, a cuyo espectro pedirán permiso para realizar el filme. Un bello retrato del etnógrafo-cineasta, padre del documental moderno, que aprendió a filmar la realidad mientras la inventaba con sus protagonistas.

Jean Rouch invites us to share the philosophy he learnt from the Dogon people: "Do as if..." This invitation to fable-telling and disguise is the starting point on a journey that will take us to the shores of the Niger River, where Rouch filmed his friends Damouré and Tallou in *La vaca maravillosa* from an idea of the deceased Lam, to whose ghost they will ask for permission to make the film. A beautiful portrait of the ethnographer / filmmaker, father of the modern documentary, who learned to film reality while he made it up with his main characters.

DIRECCIÓN / DIRECTION Jean-André Fieschi

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Xavier Carniaux, Thierry Garret, Claude Guisard, AMIP; INA; La Sept / Arte

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jean-André Fieschi, Gilberto Azevedo

MONTAJE / EDITING Danielle Anezin

SONIDO / SOUND Laurent Malan, Moussa Hamidou

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Laurent Malan, Jocelyn Poulan, Didier Pougheon

FNAC CALLAO

Sábado 3, 13.00 h / Saturday the 3rd at 13.00 pm



NORMAN MCLAREN

ANDRÉ S. LABARTHE DVD / 55' / 2001 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

A partir de una entrevista con el cineasta escocés Norman McLaren, realizada en Montreal en 1967, André S. Labarthe compone un *maclareniano* retrato de McLaren a partir de la sistemática intrusión de recursos visuales que fragmentan el rostro del cineasta para devolverle a su fascinante universo, entre estrellas danzarinas y espectros de una imaginaria biología microscópica. Una inmersión en las formas de uno de los más grandes creadores del cine, que compuso sus mejores obras pintando a mano los fotogramas de las tiras de celuloide que otros abandonaban.

From an interview with the Scottish filmmaker Norman McLaren in Montreal in 1967, André S. Labarthe composes a McLarenian portrait of McLaren through the systematic intrusion of visual resources fragmenting the filmmaker's face in order to give him back his fascinating universe, among dancing stars and ghosts from a microscopic biological imagination. An immersion into the forms of one of the greatest filmmakers, who composed his best work by hand painting onto frames of celluloid that others had thrown away.

DIRECCIÓN / DIRECTION André S. Labarthe
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Xavier Carniaux, Elisabeth Mariangeas (AMIP), Dana Hastier, Liane Willemont, Aline Sasson (INA), Thierry Garrel, Jean-Jacques Henry (ARTE)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Georges Lendi
MONTAJE / EDITING Danielle Anezin, Michel Bernasconi
EFFECTOS ESPECIALES / SPECIAL EFFECTS Max Debrenne
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges Delerue
ENTREVISTA / INTERVIEW Guy Cotte

FNAC CALLAO

Sábado 3, 12.00 h / Saturday the 3rd at 12:00 pm



OTAR IOSELIANI. LE MERLE SIFFLEUR

OTAR IOSELIANI. EL MIRLO SILBADOR

JULIE BERTUCCELLI DVD / 95' / 2006 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Otar Iosseliani prepara su filme *Jardins en Automne*. Julie Bertuccelli retrata la gestación y producción de una película que parece seguir las intuiciones poéticas más libérrimas e imprevisibles de su creador. Las constantes e hilarantes discusiones con la productora, Martine Marignac, un Michel Piccoli transmutado en anciana o el peculiar sistema de rodaje del director, que da la entrada a sus actores a toque de silbato, configuran el retrato de una de las experiencias cinematográficas más inclasificables del cine contemporáneo.

As Otar Iosseliani is preparing his film *Jardin en automne*, Julie Bertuccelli depicts the management and production of a film that seems to follow its creator's freest and most unpredictable poetic intuitions. In this portrait of one of the most unclassifiable experiences in contemporary film, we see the constant and hilarious discussions with producer, Martine Marignac, Michel Piccoli as he is transformed into an old woman, and the director's peculiar system for shooting, which involves calling for his actors to enter by whistling.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, SOUND Julie Bertuccelli
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Xavier Carniaux, AMIP
MONTAJE / EDITING Josiane Zardoya
INTERVIENEN / CAST Otar Iosseliani, Martine Marignac, William Lubtchansky, Narda Blanchet

FNAC CALLAO

Sábado 3, 18.10 h / Saturday the 3rd at 6:10 pm



PHILIPPE GARREL, ARTISTE

PHILIPPE GARREL, ARTISTA / PHILIPPE GARREL, ARTIST

FRANÇOISE ETCHEGARAY DVD / 48" / 1998 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Philippe Garrel es el autor de una de las filmografías más bellas e intensas del cine francés contemporáneo. En este retrato íntimo, conducido por las preguntas de Thomas Lescure, accedemos a su universo vital y fílmico prefigurado por su relación con la cantante alemana Nico, o con su padre, el actor Maurice Garrel, así como por la irrenunciable actitud de filmar aun cuando no se disponga de los medios para hacerlo... En definitiva, filmar en libertad, que no es otra cosa, según Garrel, que la posibilidad de sobrevivir.

Philippe Garrel is the author of one of the most beautiful and intense filmographies of contemporary French cinema. In this intimate portrait led by questions from Thomas Lescure, we gain access to his vibrant film universe, foreshadowed by his relationship with the German singer Nico, or with his father the actor Maurice Garrel, as well as by the inescapable attitude of filming even when one does not have the means to do so... In short, to film with freedom, which according to Garrel, is nothing more than the possibility of surviving.

DIRECCIÓN / DIRECTION Françoise Etchegaray

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Xavier Carniaux y Elisabeth Marliangeas (AMIP), Thierry Garrel y Jean-Jacques Henry (La Sept / Arte), Claude Guisard (INA), con la participación del CNC y del Ministère des Affaires Étrangères, y con el apoyo de PROCIREP

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Sabine Lancelin, Thierry Fauré

MONTAJE / EDITING Christiane Lack, Francesca Melani, Bonita Papastathi, Florence Rauscher

MEZCLAS / MIXING Pascale Rousselle

SONIDO / SOUND Pascal Ribrier

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges Delerue

FNAC CALLAO

Domingo 4, 19.45 h / Sunday the 4th at 7:45 pm



SHOEI IMAMURA, LE LIBREPENSEUR

SHOEI IMAMURA, EL LIBREPENSADOR / SHOEI IMAMURA, THE FREETHINKER

PAULO ROCHA DVD / 51" / 1995 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Estimulados por el sake, el director japonés Shohei Imamura y su actor fetiche, Kazuo Kitamura, conversan reviviendo décadas de amistad y cine en común. Sin tapujos, Imamura desgana las claves de su cine, que, según Paulo Rocha, es una amalgama entre la sensualidad vitalista de Jean Renoir y la desmesura de Rabelais. Actores porno, prostitutas, mujeres capaces de sobrevivir a cualquier contingencia y veteranos de guerra iracundos se dan cita en el universo atávico de Imamura, cineasta que, en sus propias palabras, aspiraba a alcanzar con su voz el útero femenino.

Stimulated by sake, the Japanese director Shohei Imamura and his fetish actor Kazuo Kitamura, talk about old times and their decades of friendship and common cinema experiences. Imamura openly spells out the keys to his filmmaking, which according to Paulo Rocha is an amalgam between the vitalist sensuality of Jean Renoir and the excesses of Rabelais. Porno actors, prostitutes, women capable of surviving any contingency and irate war veterans gather together in Imamura's atavistic universe, a filmmaker who, in his own words, aspires to reach the feminine uterus with his voice.

DIRECCIÓN / DIRECTION Paulo Rocha

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Hisa Lino, Catherine Cadou Elisabeth Marliangeas, Maryse Alessi, La Sept / Arte, AMIP, Rosa Filmes, INA, con la participación del CNC y el apoyo de PROCIREP

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Yudai Kato, Maurice Perrimond, Makoto Sueyoshi, Satoshi Takamura

MONTAJE / EDITING Vitor Alves

SONIDO / SOUND Tatsuo Tsukamoto, Corinne Gigon

MÚSICA / MUSIC Nuno Carvalho

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Georges Delerue

FNAC CALLAO

Sábado 3, 16.50 h / Saturday the 3rd at 4:50 pm



MICHELANGELO ANTONIONI. HOMENAJE

MICHELANGELO ANTONIONI. TRIBUTE

SECCIÓN INFORMATIVA
INFORMATIVE SECTION

Qué gran regalo me hacéis: poder seguir estudiando a Michelangelo, observarlo desde el punto de vista de un público nuevo, joven o mayor. Miguel Ángel decía siempre: "No hago películas pensando en un público concreto. ¿En quién debería pensar? ¿En japoneses? ¿En americanos?... Son tan diferentes...". Aunque le gustaba mucho ver sus películas entre el público. Se creaba un ambiente especial a su lado. Su presencia física les ponía en su sitio. La atención se encaminaba a querer ver como él veía, a percibir su mirada lejana, lúcida, profunda. Al final de la proyección la complicidad con él era total. Tengo muchas ganas de volver a revivir esa experiencia.

Desde que ya no está presente físicamente su presencia creativa es aún más fuerte. Ver hoy una de sus películas nos hace adoptar su ser, más allá de los límites de la crítica. Se ve para entender, para percibir más allá de las palabras, más allá de las imágenes, para encontrar la imagen absoluta que nunca nadie verá, porque se trata de encontrar una verdad dentro de nosotros, que cambia cada vez que vemos una de sus películas porque cada vez nosotros cambiamos como espectadores.

Para entender completamente a un autor es necesario sumergirse en toda su obra. Vuestro festival presenta el primer documental de Michelangelo hasta el final. Será un gran placer recorrer con vosotros su camino creativo. Os agradezco el homenaje que le dedicáis. He sentido la necesidad de encontrarme con vosotros en Madrid para compartir esta experiencia, para sentirnos un todo con Michelangelo.

Enrica Antonioni
Realizadora

What a great gift you are giving me: to be able to continue studying Michelangelo, to observe him from the point of view of a new public, young or old. Michelangelo always said "I don't make films with a specific audience in mind. Who should I be thinking of? The Japanese? The Americans? They are so different..." Though he very much enjoyed watching his films with audiences. It created a special atmosphere to be at his side. His physical presence put them in their place. The attention turned to wanting to see as he saw it, to perceiving his distant, lucid, profound vision. When the screening was over, the complicity with him was brilliant. I really want to relive that experience again.

Ever since he is no longer physically present, his creative presence is even stronger. To see one of his films today makes us adopt his being, beyond the limits of critiques. One sees to understand, to perceive beyond words, beyond images, to find the absolute image that no one will ever see, because it is about finding the truth within us, which changes every time we see one of his films since every time we see one, we as spectators change. To completely understand an artist, it is necessary to submerge oneself in all his work. Your festival presents the first documentary Michelangelo made through to the last. It will be a great pleasure for me to once again travel his creative journey with you. I thank you for the tribute you render to him. I have felt the need to join you in Madrid to share this experience, to feel us all together with Michelangelo.

MICHELANGELO ANTONIONI. TRIBUTE INFORMATIVE SECTION



GENTE DEL PO

PEOPLE OF THE PO VALLEY

MICHELANGELO ANTONIONI 35 mm / 10' / 1947 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

Antonioni se acerca al río Po y a las gentes que habitan en sus inmediaciones, construyendo un canto a la integración del hombre en la Naturaleza.

Antonioni takes a close look at the Po River and the people living in the surrounding area in this ode to humankind's integration in Nature.



N. U. (NETTEZZA URBANA)

LIMPIEZA URBANA / CITY CLEANING

MICHELANGELO ANTONIONI 35 mm / 9' / 1948 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

Película acerca del trabajo cotidiano de los barrenderos de Roma.

A film that deals with the everyday work of street sweepers in Rome.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Sindicato Italiano Nacional de Críticos de Cine (Italia / Italy, 1948)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Michelangelo Antonioni

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Artisti Associati per la ICET, Milano

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Piero Portalupi

MONTAJE / EDITING Carlo Alberto Chiesa

MÚSICA / MUSIC Mario Labroca

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1

Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7:40 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Michelangelo Antonioni

PRODUCCIÓN / PRODUCTION ICET

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Giovanni Ventimiglia

MÚSICA / MUSIC Giovanni Fusco

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1

Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7:40 pm



SUPERSTIZIONE

SUPERSTICIÓN / SUPERSTITION

MICHELANGELO ANTONIONI 35 mm / 9' / 1949 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Ritos mágicos y formas arcaicas de la expresión religiosa en un pueblo de Italia.

On the magical rites and archaic forms of religious expression in a small town in Italy.



L'AMOROSA MENZOGNA

LA MENTIRA AMOROSA / LOVING LIE

MICHELANGELO ANTONIONI 35 mm / 10' / 1949 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Una mirada entre bastidores a la realización de fotonovelas en un destartalado estudio de Roma.

A behind-the-scenes look at the making of photo-illustrated comics in a shabby Roman studio.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Sindicato Italiano de Escritores de Cine (Italia / Italy, 1950)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION ICET, Cargi
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Giovanni Ventimiglia
MÚSICA / MUSIC Giovanni Fusco
INTERVIENEN / CAST Gerardo Guerrieri

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7:40 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Michelangelo Antonioni
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Renato Del Frate
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Giovanni Fusco
INTERVIENEN / CAST Annie O'Hara, Sergio Raimondi, Sandro Roberti, Anna Vita

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7:40 pm

MICHELANGELO ANTONIONI. TRIBUTE INFORMATIVE SECTION



SETTE CANNE, UN VESTITO

SIETE CAÑAS, UN VESTIDO / SEVEN KINDS OF CANE, ONE DRESS

MICHELANGELO ANTONIONI Betacam / 10' / 1949 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

El proceso de fabricación del rayón, desde que se recoge la caña hasta su aplicación final en el vestido. Muestra la producción en el pequeño pueblo de Torviscosa (Italia) de esta nueva tela sintética fabricada según unos cánones estrictos.

The process of rayon production, from collecting the cane to the final application on the dress. It shows the production in the small town of Torviscosa (Italy) of this new synthetic fabric made entirely following strict canons.



VERTIGINE

VÉRTIGO / VERTIGO

MICHELANGELO ANTONIONI Betacam / 10' / 1950 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Vertiginoso viaje en funicular por los Dolomitas italianos.

Vertiginous cable-car ride in the Italian Dolomites.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Artista Associati Documental, ICET
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Giovanni Ventimiglia

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Viernes 9, 19.40 h / Friday the 9th at 7:40 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Michelangelo Antonioni

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Viernes 9, 19.40 h / Friday the 9th at 7:40 pm



LA VILLA DEI MOSTRI

LA MANSIÓN DE LOS MONSTRUOS / THE VILLA OF MONSTERS

MICHELANGELO ANTONIONI 35 mm / 10' / 1950 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

Estudio de las grotescas estatuas que pueblan el jardín de la Villa Orsini, en Bomarzo. Piedras dormidas. Unas treinta esculturas, o espacios escultóricos, mantienen el sueño de Bomarzo y alimentan cada día los rincones más ocultos de la imaginación. Con esta película el director italiano se acercaba con paso firme a lo que será su característica principal, el intimismo; un cine, el suyo, más centrado en lo individual que en lo colectivo, un cine de interiores.

A study of the grotesque statues in the garden of Villa Orsini in Bomarzo. Sleeping stones. Around thirty sculptures, or sculptural spaces, keep Bomarzo dreaming and every day they feed the imagination's most hidden corners. With this film, the Italian director takes a firm step closer to what will be his main characteristic, the intimacy, a kind of film that focuses on the individual more than the collective, a cinema of interiors.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Filmus
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Giovanni de Paoli
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Giovanni Fusco

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
 Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7:40 pm



MICHELANGELO ANTONIONI, STORIA DI UN AUTORE

MICHELANGELO ANTONIONI, HISTORIA DE UN AUTOR / MICHELANGELO ANTONIONI: DOCUMENTS AND TESTIMONIALS

GIANFRANCO MINGOZZI Betacam / 58' / 1965 / Italia, Canadá / Italy, Canada

V. O. SUBT. ESP.

Tributo personal a Antonioni.

A personal tribute to Antonioni.

DIRECCIÓN / DIRECTION Gianfranco Mingozzi
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Ildi Cinematografica, André Belleau
GUIÓN / SCRIPT Tommaso Chiaretti, Georges Mayrand
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jean-Claude Labrecque, Ugo Piccone
MONTAJE / EDITING Domenico Gorgolini
SONIDO / SOUND Raffaele De Luca, Emore Galeassi, Mantio Magara
INTERVIENEN / CAST Michelangelo Antonioni, Federico Fellini, Marco Ferreri, Tonino Guerra, Francesco Rossi, Monica Vitti, Cesare Zavattini

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
 Viernes 9, 19.40 h / Friday the 9th at 7:40 pm



CHUNG KUO CHINA

MICHELANGELO ANTONIONI 35 mm / 220' / 1972 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

Los rostros de la gente sirven a Antonioni para completar el cuadro de un país que sólo se le permitió conocer muy parcialmente. El relato está dividido en tres partes: la primera, rodada en Pekín, incluye una fábrica de algodón y una clínica –en la que se lleva a cabo una cesárea con acupuntura–. La segunda muestra una visita al canal Bandera Roja y a una granja colectiva de Henan, además de la antigua ciudad de Suzhou. La última parte retrata el puerto y la industria de Shangai, para terminar con la actuación de unos acróbatas chinos.

A film on China, concentrating mainly on the faces of the people, filmed in the areas they were allowed to visit. The film consists of three parts. The first part, taken around Beijing, includes a cotton factory and a clinic – where a Caesarean operation is performed using acupuncture. The middle part visits the Red Flag canal and a collective farm in Henan, as well as the old city of Suzhou. The final part shows the port and industries of Shanghai, and ends with a stage presentation by Chinese acrobats.



RITORNO A LISCA BIANCA

REGRESO A LISCA BIANCA / RETURN TO LISCA BIANCA

MICHELANGELO ANTONIONI 16 mm / 8' / 1983 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

Veinte años después de *L'Aventura*, Michelangelo Antonioni vuelve a a isla de Lisca Bianca. La atmósfera, enrarecida tras la desaparición de Lea, se recrea con pasajes sonoros de la película original. Vemos a Antonioni filmando en la isla. El productor Gianni Massironi recuerda la interminable espera bajo el radiante cielo azul y un sol cada vez más intenso, antes de que Antonioni, finalmente, ordenara al equipo que empezara a rodar. Cuando terminan el montaje y se proyecta la película, Massironi entiende por fin el porqué de la espera.

Twenty-four years after *L'Aventura*, Michelangelo Antonioni returns to Lisca Bianca Island. The rarefied atmosphere of Lea's disappearance is recalled by some audio excerpts from the original movie. It shows Antonioni as he films on the island. Producer Gianni Massironi remembers waiting, seemingly forever, under a bright blue sky and an increasingly intense sun, before Antonioni leaps up and orders the crew to start shooting. When it is finally edited and screened, Massironi finally understands what all the waiting was for.

DIRECCIÓN / DIRECTION Michelangelo Antonioni
AYUDANTE DE DIRECCIÓN Enrica Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION RAI
GUION / SCRIPT Michelangelo Antonioni, Andrea Barbato
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Luciano Tovoli
MONTAJE / EDITING Franco Arcalli
SONIDO / SOUND Giorgio Pallotta
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Luciano Berio

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
 Jueves 8, 18.15 h / Thursday the 8th at 6-15 pm

DIRECCIÓN, MONTAJE / DIRECTION, EDITING Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Gianni Massironi, Enrico Ghezzi, RAI, RAI Tre
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Carlo Di Palma
INTERVIENEN / CAST Monica Vitti, Lea Massari, Gabriele Ferzetti

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
 Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7-40 pm



KUMBHA MELA

MICHELANGELO ANTONIONI 16 mm / 18' / 1989 / Italia, India / Italy, India

V. O. SUBT. ESP.

Antonioni filma en la ciudad de Allahabad (India) sus impresiones sobre esta festividad religiosa que se desarrolla en las riberas del Ganges y en la que participan millones de personas.

In the city of Allahabad (India), Antonioni films his impressions on this religious festival held on the banks of the Ganges River in which millions of people participate.



ROMA (12 REGISTI PER 12 CITTÀ)

ROMA (12 DIRECTORES PARA 12 CIUDADES)

MICHELANGELO ANTONIONI Betacam / 8' / 1990 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

Un episodio de la colección de películas promocionales realizadas para la copa mundial de la FIFA Italia 1990, en las que se retratan 12 ciudades italianas. Antonioni captura imágenes de grandes monumentos y lugares emblemáticos de Roma, y acaba en el tejado de la Capilla Sixtina del Vaticano. Es, sin duda, la pasión de Antonioni.

A chapter from the promotional omnibus film made for the 1990 FIFA World Cup in Italy featuring portraits of 12 Italian cities. Antonioni films great monuments and sights in Rome, ending up at the roof of the Sistine chapel in the Vatican. This is really Antonioni's passion.

DIRECCIÓN / DIRECTION Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Enrica Fico
MONTAJE / EDITING Michelangelo Antonioni, Fiorenza Muller, Gabriella Cristiani

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7:40 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Enrica Fico
MONTAJE / EDITING Michelangelo Antonioni, Fiorenza Muller, Gabriella Cristiani

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 20.30 h / Thursday the 8th at 8:30 pm



NOTO, MANDORLI, VULCANO, STROMBOLI, CARNEVALE

MICHELANGELO ANTONIONI, ENRICA ANTONIONI 35 mm / 8' / 1992 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Cinco miradas sobre cinco lugares de Sicilia en un filme que fue proyectado en el Pabellón de Italia en la Expo de Sevilla de 1992.

Five looks at five places in Sicily in a film that was screened in the Italy Pavilion at the World's Fair of Seville in 1982.



FARE UN FILM PER ME É VIVERE

HACER UNA PELÍCULA PARA MÍ ES VIVIR / MAKING A FILM FOR ME IS LIFE

ENRICA ANTONIONI Betacam / 60' / 1995 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Fare un film per me fue filmada durante el rodaje de la película de Michelangelo Antonioni *Más allá de las nubes*. Es, por lo tanto, un documental sobre el trabajo y la vida del célebre realizador. El hilo conductor de la película lo proporcionan las reflexiones del propio Antonioni, mientras que la trama argumental se va construyendo a partir de las entrevistas a los actores y los realizadores que, en un momento dado, trabajaron con él.

Fare un film per me was made during the shooting of Michelangelo Antonioni's film *Más allá de las nubes*. It is therefore a documentary about the work and life of the famous director. The film's theme is provided by reflections from Antonioni himself, while the plotline is built out of interviews with actors and filmmakers who have worked with him at some time.

DIRECCIÓN / DIRECTION Michelangelo Antonioni, Enrica Antonioni
GUIÓN, MONTAJE / SCRIPT, EDITING Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Franca Gonella [Colour Art], Enel, Luce per l'Arte
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Felice de Maria
MÚSICA / MUSIC Nicola Sani

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Jueves 8, 19.40 h / Thursday the 8th at 7:40 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Enrica Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Titti Film, Westdeutscher Rundfunk (WDR), ARTE
MONTAJE / EDITING Roberto Missiroli
INTERVIENEN / CAST Michelangelo Antonioni, Fanny Ardant, Tonino Guerra, Irène Jacob, John Malkovich, Sophie Marceau, Marcello Mastroianni, Jeanne Moreau, Vincent Perez, Jean Reno, Kim Rossi Stuart, Inés Sastre, Wim Wenders

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 20.30 h / Thursday the 8th at 8:30 pm



LO SGUARDO DI MICHELANGELO

LA MIRADA DE MIGUEL ÁNGEL / MICHELANGELO EYE TO EYE

MICHELANGELO ANTONIONI Betacam / 15' / 2004 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Homenaje de Antonioni a Miguel Ángel, su homónimo italiano mundialmente conocido, prestando especial atención a una de sus más famosas obras escultóricas, el Moisés ubicado en San Pietro in Vincoli de Roma.

A tribute by Antonioni to the other internationally famous man with the same name, Michelangelo, with special attention given to one of his most famous sculptures, his Moses in San Pietro in Vincoli in Rome.

Premio al Mejor Cortometraje / Best Short Film Award, Festival Internacional de Cine de Valladolid (España / Spain, 2004)



CON MICHELANGELO

WITH MICHELANGELO

ENRICA ANTONIONI Betacam / 58' / 2005 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

El interés principal de *Con Michelangelo* reside, sobre todo, en los interrogantes que, de manera necesariamente implícita, formula. En esta película vemos a Michelangelo Antonioni pintando, dando paseos en automóvil, asistiendo a festivales internacionales o celebrando su cumpleaños. Nos encontramos, en última instancia, ante una especie de home movie que tiene la particularidad de confrontarnos con la enfermedad y la vejez mediante el acercamiento a uno de los grandes directores de la historia del cine.

The main interest of *Con Michelangelo* lies most of all in the questions it formulates in a necessarily implicit way. In this film we see Michelangelo Antonioni painting, taking rides in his car, attending international festivals, and celebrating his birthdays. And lastly we find ourselves with a kind of home movie, one of whose special features is our confrontation with illness and old age through a close up look at one of the great directors in film history.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Michelangelo Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Zelap, Istituto Luce, Lottomatia
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Maurizio Dell'Orco
MONTAJE / EDITING Roberto Missiroli
SONIDO / SOUND Paolo Segat

FILMOTECA ESPAÑOLA Sala 1 / Theater 1
Viernes 9, 19.40 h / Friday the 9th at 7:40 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Enrica Antonioni
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Garad
MONTAJE / EDITING Gianni Oppedisano
INTERVIENEN / CAST Enrica Antonioni, Michelangelo Antonioni

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 20.30 h / Thursday the 8th at 8:30 pm



FARLOPA!

ECHANDO LA VISTA ATRÁS

LOOKING BACK

MAYO DEL 68

MAY '68

¡QUÉ MOVIDA!

THE MOVIDA PHENOMENON

SECCIÓN INFORMATIVA

INFORMATIVE SECTION

RECORDANDO MAYO DEL 68

Coincidiendo con la quinta edición de Documenta Madrid, se cumplen cuarenta años de Mayo del 68, fecha emblemática que evoca, más allá de los acontecimientos de la primavera parisina, el rosario de movimientos sociopolíticos que en diferentes lugares del mundo salieron a las calles reclamando y soñando una sociedad diferente y mejor. El legado de aquel momento es controvertido, y aún no se han logrado consensos para evaluar lo que significó, pero en el ámbito del documental supuso, sin duda alguna, la explosión de un cine urgente, militante, como nunca antes se había dado, y en muchos casos provocó que cineastas que hasta entonces no lo habían hecho salieran a las calles y penetraran en las fábricas para filmar lo que acontecía, a menudo integrados en colectivos de realización.

284

El ciclo se abre con una película raro y referente absoluto del cine militante como *La hora de los hornos* (Fernando Solanas y Octavio Getino, Argentina, 1968), obra fundacional del colectivo Cine Liberación, que se convertiría en modelo para muchos en el 68 europeo y hasta hoy considerada el máximo exponente del documental político por su maridaje de dos "vanguardias": la política y la cinematográfica. En algunos casos con una factura formal menos experimental que la mostrada por *La hora de los hornos*, un conjunto de títulos emblemáticos permitirán al espectador trasladarse al corazón del conflicto y las revueltas estudiantiles a través del cine urgente.

Primero, al Mayo del 68 parisino, a través de aquella cámara de William Klein que filmará, con el rigor y la frescura de su estilo directo en la imagen y el sonido, las acciones y lógicas de una revolución efímera, editadas diez años después en *Grand soirs et petits matins* (1978), y de la mirada de un aún desconocido Alain Tanner, quien realizará para la televisión suiza *Le pouvoir dans la rue* (1968). Por su parte, los *Ciné-Tracts* (1968), impulsados por Chris Marker y en los que cineastas como Jean-Luc Godard, Philippe Garrel, Alain Garrel o Jean Pierre Gorin realizarán piezas bajo el anonimato colectivo, representan uno de los proyectos de contrainformación y agitación más incendiarios en torno al 68 francés.

Segundo, a la brutal represión del movimiento estudiantil mexicano a través de los registros fílmicos de los estudiantes del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos recogidos en *El grito* (Leobardo López Aretche, 1968).

Tercero, al interior de la Universidad de Columbia en mayo del 68, cuando sus estudiantes protagonizarían la mayor revuelta de aquel año en Estados Unidos acusando la compli-

cidad de la institución universitaria con las políticas racistas en la vecina comunidad de Harlem en *The Columbia Revolt* (1968), película realizada por Newsreel (principal colectivo de cine militante del país), mientras el trabajo de Saul Landau, Richard Moore e Irving Saraf *From Protest to Resistance* (1968), documentaba la radicalización política del movimiento estudiantil norteamericano.

Y, finalmente, a un último epicentro: la ocupación soviética que aplastaría la denominada Primavera de Praga, filmada con urgencia por diversos cámaras checos, cuyas imágenes serían editadas en París para componer *Prague '68* (Colectivo, 1968), y que dejaría el dolor callado evocado por Raymond Depardon en su homenaje al estudiante *Jan Palach* (1969), inolado en respuesta a la represión.

Pero además de las manifestaciones en las calles, las barricadas, las cargas policiales y los tanques, las cámaras acompañaban y registraban las luchas sociales, obreras y por los derechos civiles, en ocasiones más silenciosas, o registraban la arena de la política "tradicional" en la resaca de la agitación revolucionaria. Los grupos de obreros-cineastas Medvedkine, auspiciados por Marker, realizarían en este año *Classe de lutte*, un filme protagonizado por la lucha de una mujer, Zuzanne, obrera de la fábrica Yema en Besançon. Jean-Louis Comolli realizaría su primer filme, junto a André S. Labarthe, sobre la campaña electoral de las legislativas de junio de 1968 en Asnières (*Les deux Marseillaises*, 1968) y Agnès Varda enfocaría su lente hacia la campaña por la puesta en libertad del encarcelado líder de los Black Panthers, Huey Newton. Y la española Helena Lumbreras, radicada en Italia, decidió en aquel año, en lugar de viajar como sus compañeros a París, filmar algunas imágenes y voces de la resistencia antifranquista para *España 68. [El hoy es malo pero el mañana es mío]* (1968).

Finalmente, el ciclo ofrecerá un espacio para la revisitación y la memoria, con filmes como la monumental empresa markeriana que en 1977 se propuso reflexionar sobre diez años de lucha casi planetaria (y que ha seguido actualizando) en *Le fond de l'air est rouge. Révision 1997* (Chris Marker, 1997) y *Ni olvido ni perdón* (Richard Dindo, 2003).

María Luisa Ortega

Asesora de Documenta Madrid

REMEMBERING 68

This year, the 5th annual Documenta Madrid coincides with the fortieth anniversary of May 68, an emblematic date that, beyond the events taking place in Paris that spring, evokes the myriad of social-political movements that took to the streets in different places throughout the world to make demands and dream of a different and better society. The legacy of that time is controversial, and there is yet to be a consensus on what it all meant, but without a doubt in the world of documentary film there was an explosion in a kind of urgent, militant film that had never been seen before. In many cases, filmmakers who had never before done so took to the streets and entered factories to film what was going on, often integrated into collectives of filmmakers.

286

This series opens with one of the leading films in militant cinema *La hora de los hornos* (Fernando Solanas and Octavio Getino, Argentina, 1968), a founding work for the Cine Liberación collective that became the model for many in Europe 68 and that still today is considered the maximum exponent of the political documentary for its alliance of its two "avant-guards": politics and film. With some films formally crafted in a less experimental way than was *Hora de los hornos*, this set of emblematic films will make it possible for the spectator to get straight to the heart of the conflict and the student revolts through their urgent filmmaking.

Firstly, to Paris in May 68, through the direct style of William Klein, who filmed with rigor and freshness the action and logic of an ephemeral revolution and whose footage was edited ten years on for *Grand soirs et petits matins* (1978); to the eye of then unknown Alain Tanner, who made *Le pouvoir dans la rue* (1968) for Swiss television, while the *Ciné-Tracts* (1968), which was promoted by Chris Marker and features filmmakers such as Jean-Luc Godard, Philippe Garrel, Alain Garrel, and Jean Pierre Gorin (who made pieces under the name of this anonymous collective), was one of the most inflammatory projects in counter-information and agitation in the French 68 movement.

Second, the brutal repression of the Mexican student movement as recorded by students at the University Center of Film Studies and compiled in *El grito* (Leobardo López Aretche, 1968).

Thirdly, inside the University of Columbia in May 68 when its students took part in the largest revolt in the United States that year by accusing the university of complicity in the racist policies of the neighboring community of Harlem in *Columbia Revolt* (1968), a film

made by Newsreel (the main militant film collective in the country) while the work of Saul Landau, Richard Moore and Irving Saraf *From Protest to Resistance* (1968) documented the political radicalization of the American student movement.

And finally one last epicenter: the Soviet occupation that would crush the Prague Spring filmed with urgency by different Czech camera operators, whose footage would be edited in Paris to make *Prague '68* (Colectivo, 1968), the Czech spring that would leave us with the muted pain evoked by Raymond Depardon in his tribute to the student *Jan Palach* (1969), who burned himself alive in response to the repression.

But in addition to the demonstrations in the streets, the barricades, the police action and tanks, the cameras accompanied and recorded the social struggles, the fights led by workers and those for civil rights, at times quieter than others, or those filmed in the "traditional" political arena in the hangover after the revolutionary agitation. The groups of Medvedkine worker/filmmakers (under auspices of Marker) made *Classe de lutte* that year, a film featuring the struggle of a woman, Zuzanne, a worker in the Yema factory in Besançon. Jean-Louis Comolli would make his first film alongside André S. Labarthe about the legislative election campaign in June 1968 in Asnières (*Les deux Marseillaises*, 1968) and Agnès Varda would focus her lens on the campaign to free the jailed leader of the Black Panthers, Huey Newton. And for *España 68. (El hoy es malo pero el mañana es mío)* (1968), the Italy-based Spaniard Helena Lumbreras decided that year to film some footage and voices of the anti-Franco resistance, instead of traveling to Paris as her colleagues did.

Finally the series will offer a space for revisiting and remembering, with films such as the monumental Markerian enterprise that proposed a reflection on ten years of almost planetary work in 1977 (and which has continued to be updated) in *Le fond de l'air est rouge. Révision 1997* (Chris Marker, 1997) and *Ni olvido ni perdón* (Richard Dindo, Switzerland, 2003).



BLACK PANTHERS

PANTERAS NEGRAS

AGNÈS VARDA 16 mm / 30' / 1968 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Filmación en Oakland (California) durante las manifestaciones por el juicio de Huey Newton, líder de los activistas negros... En un tiempo en el que los Panteras Negras tenían un programa y proyectos, con entrenamiento de tropas, reuniones, bailes y declaraciones. Un tiempo en el que los Panteras Negras inquietaban a los Estados Unidos.

Footage taken in Oakland (California) during the protests surrounding the trial Huey Newton, a leader of black activists... At a time when the Black Panthers had a program and projects, with troop training, meetings, dances and declarations, at a time when the Black Panthers concerned the USA.



CINÉ-TRACTS

COLECTIVO / COLLECTIVE (ALAIN RESNAIS, JEAN-LUC GODARD, CHRIS MARKER)

16 mm / 27' / 1968 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Una serie de cortometrajes de dos a cuatro minutos rodados en un día. Todos ellos defienden un punto de vista político de izquierdas a través de la descripción filmada de acontecimientos de la vida real, entre los cuales se recogen huelgas de trabajadores y los sucesos de Mayo del 68 en París.

A series of shorts, each running between two and four minutes and shot in one day. Each "tract" espouses a leftist political viewpoint through the filmed depiction of real-life events, including workers' strikes and the events of Paris in May '68.

DIRECCIÓN / DIRECTION Agnès Varda
PRODUCCIÓN / PRODUCTION American Documentary Films, Black Panther Party
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY David Myers, Paul Aratow, Agnès Varda,
Tom Luddy
MONTAJE / EDITING Paddy Monk
SONIDO / SOUND Paul Oppenheim, James Steward

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Domingo 11, 20:30 h / Sunday the 11th at 8:30 pm

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT, EDITING Colectivo / Collective (Alain Resnais, Jean-Luc Godard, Chris Marker)

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Domingo 11, 20:30 h / Sunday the 11th at 8:30 pm



CLASE DE LUTTE

CLASE DE LUCHA / THE FIGHTING CLASS

LE GROUPE MEDVEDKINE DE BESANÇON Betacam / 37' / 1968 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

La primera película de los trabajadores del Grupo Medvedkine. Relata la creación de una sección sindical de la CGT en una fábrica de relojes por parte de una empleada que llevó a cabo su primer trabajo militante en 1968. Describe el modo en que Suzanne consiguió movilizar a las otras mujeres de la empresa a pesar de la desconfianza de los dirigentes sindicales y las intimidaciones de la patronal.

The first film made by the workers of the Medvedkine Group. It tells about the creation of a section of the CGT union at a clock-making factory by a worker who first works as a militant in 1968. How Suzanne manages to mobilize the other female workers in the company, despite the distrust of the union leaders and the intimidation of the owners.

Premio de la Federación Sindical Mundial (Alemania / Germany, 1969)

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Le Groupe Medvedkine de Besançon

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



EL GRITO

THE SCREAM

LEOBARDO LÓPEZ ARETICHE Betacam / 120' / 1968 / México / Mexico

Durante el movimiento estudiantil de 1968 en México, los estudiantes del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) decidieron tomar la escuela, el equipo y material disponible y filmar aquellos acontecimientos. El resultado es el único testimonio fílmico desde el interior del movimiento.

During the 1968 student movement in Mexico, the students at the University Centre of Film Studies at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) decided to take the school, the equipment and material on hand in order to film the events. The end result is a unique account from within the movement.

DIRECCIÓN / DIRECTION Leobardo López Aretiche
PRODUCCIÓN / PRODUCTION José Rovirosa, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC)

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Leobardo López Aretiche, Roberto Sánchez, José Rovirosa, Alfredo Joskowicz, Francisco Bojórquez, Jorge de la Rosa, León Chávez, Francisco Gaytán, Raúl Kamffer, Jaime Ponce, Federico Villegas, Arturo de la Rosa, Carlos Cuenca, Guillermo Díaz Palafox, Fernando Ladrón de Guevara, Juan Mora, Sergio Valdez, Federico Weingartshofer

MONTAJE / EDITING Ramón Aupart
SONIDO / SOUND Rodolfo Sánchez Alvarado
MÚSICA / MUSIC Canciones de Óscar Chávez / songs by Óscar Chávez

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Jueves 8, 22:45 h / Thursday the 8th at 10:45 pm



ESPAÑA 68 (EL HOY ES MALO, PERO EL MAÑANA ES MÍO)

SPAIN 68 (TODAY IS BAD BUT TOMORROW IS MINE)

HELENA LUMBRERAS Betacam / 30' / 1968 / España, Italia / Spain, Italy

Tras formarse en Italia como realizadora y guionista de documentales para la RAI y ayudante de dirección de realizadores tan significativos como Fellini, Rosi, Pontecorvo y Pasolini, Helena Lumbreras realiza de manera clandestina en España un medimetroaje sobre el ambiente de crispación social que se vivía en el país durante 1968. Aparecen personajes tan significativos como Tierno Galván, el que sería alcalde de Madrid por el Partido Socialista, Marcelino Camacho, secretario general de CC. OO., y Raimon, cantautor en lengua catalana.

After studying in Italy as a documentary filmmaker and screenwriter for the RAI, and assistant director for such important filmmakers as Fellini, Rosi, Pontecorvo and Pasolini, Helena Lumbreras secretly made a medium-length film in Spain about the social tension in the country in 1968. Such important characters appear as Tierno Galván, who would be the mayor of Madrid for the Socialist party, Marcelino Camacho, secretary general of the CC. OO. labor union, and Raimon, the singer in Catalanian.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY
Helena Lumbreras
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Unicité

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Jueves 8, 16:00 h / Thursday the 8th at 4:00 pm



FROM PROTEST TO RESISTANCE

DE LA PROTESTA A LA RESISTENCIA

SAUL LANDAU, RICHARD MOORE, IRVING SARAF Betacam / 58' / 1968 / Estados Unidos / USA

V. O. SUBT. ESP.

La película captura los rápidos cambios del movimiento estudiantil que provocó el movimiento pacifista, el movimiento por la libertad de expresión y la lucha del poder negro. Acción callejera, conversaciones con prófugos en Canadá y activistas por la paz en medio de distintos entornos y actividades. Escenas espeluznantes de manifestantes alineados frente al cordón policial, jóvenes volcando coches de la policía, fuerzas policiales cargando y porras arremetiendo contra las cabezas de los manifestantes.

This film captures the rapid changes in the students' movement that brought forth the pacifist antiwar movement, the free speech movement and the black power struggle. Street action, dialogues with draft dodgers in Canada, and antiwar activists in various milieus and activities. Horrific scenes of demonstrators lined up facing counter lines of police, youths overturning police cars and police charging, clubs flailing at demonstrators' heads.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Saul Landau, Richard Moore, Irving Saraf
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Saul Landau, The Koed Film Unit con la supervisión de National Educational Television (NET) / The Koed Film Unit under the supervision of National Educational Television (NET)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Haskell Wexler, Philip Greene
SONIDO / SOUND Stanley Kronquest, Bernie Stoffer
MÚSICA / MUSIC Country Joe and the Fish

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
Jueves 8, 16:00 h / Thursday the 8th at 4:00 pm



GRAND SOIRS ET PETITS MATINS

GRANDES NOCHES Y AMANECERES / GREAT NIGHTS AND DAWNS

WILLIAM KLEIN Betacam / 52' / 1978 / Canadá, Francia / Canada, France
V. O. SUBT. ESP.

A partir del 20 de mayo de 1968 Klein filma reuniones, asambleas, discusiones callejeras, el regreso de Daniel Cohn-Bendit, las manifestaciones y el espíritu de la época.

Starting on May 20, 1968, Klein filmed meetings, assemblies, street discussions, the return of Cohn-Bendit, the demonstrations and the spirit of the time



IAN PALACH

IAN PALACH

RAYMOND DEPARDON 35 mm / 12' / 1969 / Francia / France V. O. SUBT. ESP.
V. O. SUBT. ESP.

A comienzos de 1969, Raymond Depardon, cofundador de la agencia Gamma, se reúne con Michael Honorin en Praga con motivo de la inmolación del joven Ian Palach en la plaza Venceslas. Allí filma el minuto de silencio y la ceremonia de homenaje al joven checo.

In early 1969, Raymond Depardon, co-founder of the Gamma agency, got together with Michael Honorin in Prague after the self-immolation of the young Jan Palach in Wenceslas Square. There, he filmed the minute of silence and the ceremony honoring the young Czech man.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT William Klein
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Films Paris-New York
MONTAJE / EDITING Catherine Binet, Valerie Mayoux, Nelly Quettier, Ragnar
SONIDO / SOUND Harald Maury
INTERVIENEN / CAST Daniel Cohn-Bendit, Renaud

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Viernes 9, 18-15 h / Friday the 9th at 6-15 pm

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Raymond Depardon
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Gamma
MONTAJE / EDITING José Pinheiro

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



LA HORA DE LOS HORNOS (1ª PARTE)

THE HOUR OF THE FURNACES (1st PART)

FERNANDO "PINO" SOLANAS, OCTAVIO GETINO 35 mm / 88' / 1968 / Argentina

Realizada en la clandestinidad durante la dictadura del general Onganía y dividida en tres partes, "Neocolonialismo y violencia", "Acto para la liberación" y "Violencia y liberación", es, en palabras de su realizador, "un acto de resistencia contra la dictadura y un instrumento para la movilización, el debate y la discusión política".

Made completely illegally during the dictatorship of General Onganía and divided into three parts "Neocolonialism and violence", "Act for liberation", and "Violence and liberation", this film is, according to the director, "An act of resistance against the dictatorship and an instrument for mobilization, debate and political discussion."

Gran Premio de la Crítica / Critic's Grand Prize Mostra Internazionale del Cinema Nuovo (Italia / Italy, 1968)

Premio del Público, Premio FIPRESCI, Premio Ecueménico / Audience, FIPRESCI, Ecueménico Awards, Festival Internacional de Mannheim (Alemania / Germany, 1968)

Premio a la Mejor Película / Best Film Award, Festival de Mérida (Venezuela, 1968)

Mejor Película Extranjera / Best Foreign Film Award, British Film Institute Reino Unido / The United Kingdom, 1974)

DIRECCIÓN / DIRECTION Fernando "Pino" Solanas, Octavio Getino

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Cinesur S.A.

GUIÓN / SCRIPT Fernando "Pino" Solanas, Octavio Getino

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Juan C. De Sanzo

CÁMARA / CAMERA OPERATOR Fernando "Pino" Solanas

MONTAJE / EDITING Antonio Ripoll, Carlos Masías

SONIDO / SOUND Anibal Libenshon

MÚSICA / MUSIC Roberto Lar

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7

Viernes 9, 20:30 h / Friday the 9th at 8:30 pm



LE FOND DE L'AIR EST ROUGE. RÉVISION 1997

LA BASE DEL AIRE ES ROJA. REVISIÓN 1997 / THE BASE OF THE AIR IS RED

CHRIS MARKER Betacam / 180' / 1997 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Diario de viaje por las trincheras de la lucha revolucionaria, desde Venezuela hasta Vietnam y del Mayo del 68 parisino a Santiago de Chile. En palabras de Marker: "Durante los últimos diez años, algunas fuerzas (a menudo más instintivas que organizadas) han intentado jugar el juego solos, aunque derribaran las piezas. Sin embargo, ha sido su existencia lo que más profundamente ha transformado la política de nuestros tiempos. Esta película pretende mostrar algunos de los pasos de esta transformación".

Travel diary of the trenches in the revolutionary struggle, from Venezuela to Vietnam and from May 68 in Paris to Santiago de Chile. In Marker's words, "During the last ten years, some groups of forces (often more instinctive than organized) have been trying to play the game themselves - even if they knocked over the pieces. Nevertheless, it's been their existence that has the most profoundly transformed politics in our time. This film intends to show some of the steps of this transformation".

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Chris Marker

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pierre-William Glenn, Willy Kurant

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Luciano Berio

INTERVIENEN / CAST Jim Broadbent, Cyril Cusack, Laurence Guvillier, Davos

Hanich, François Maspéro, Yves Montand, François Périer, Sandra Scarnati, Jorge

Semprún, Simone Signoret

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8

Viernes 9, 22:45 h / Friday the 9th at 10:45 pm



LE POUVOIR DANS LA RUE

EL PODER EN LA CALLE / POWER IN THE STREETS

ALAIN TANNER Betacam / 48' / 1968 / Suiza / Switzerland
V. O. SUBT. ESP.

Imágenes de la ocupación estudiantil de Nanterre, la Sorbona y el teatro Odéon, reuniones, discursos y manifestaciones acompañadas de un narrador que relata los acontecimientos del mes de mayo.

Footage of the student occupation of Nanterre, the Sorbonne and the l'Odéon theater the meetings, speeches and demonstrations are accompanied by commentary that retraces the events in the month of May.



LES DEUX MARSEILLAISES

LAS DOS MARSELLASAS / THE TWO MARSEILLAISES

JEAN-LOUIS COMOLLI, ANDRÉ S. LABARTHE 16 mm / 110' / 1968 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Una campaña electoral en la circunscripción clave de Asnières tras el fin de la revuelta de mayo y el llamamiento al orden. Este barrio de las afueras de París, se considera un modelo sociológico de cómo va a votar el resto de Francia.

About an election campaign in the key constituency of Asnières, following the collapse of the May revolt and the call to order. The Paris suburb is considered to be a sociological model of how the rest of France will vote.

DIRECCIÓN / DIRECTION Alain Tanner
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Télévision Suisse Romande
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Simon Edelstein
MONTAJE / EDITING Claude Ruet
SONIDO / SOUND André Strittmatter

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
Jueves 8, 16:00 h / Thursday the 8th at 4:00 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Jean-Louis Comolli, André S. Labarthe
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Argos Films
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Daniel Cardot, Jean-Yves Coic, Philippe Théaudière
MONTAJE / EDITING Lise Beautieu, Dominique Villain
INTERVIENEN / CAST René Andrieu, Albin Chalendon, Claude Denis, Roger Hanin, Jean-François Revel

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



NI OLVIDO NI PERDÓN

AGAINST FORGETTING AGAINST FORGIVENESS

RICHARD DINDO 35 mm / 85' / 2003 / Suiza / Switzerland

Durante el verano de 1968, estudiantes procedentes de todo México se congregaron en la capital para exigir democracia. Los Juegos Olímpicos iban a celebrarse ese año y el Gobierno recurrió a la violencia disparando contra los manifestantes. El ejército llegó a matar a 300 personas.

In the summer of 1968, students from all over Mexico came together in the capital to demand democracy. The Olympic Games were going to be held that year and the Government resorted to violence by shooting the demonstrators. The army managed to kill 300 people.



PRAGA '68

PRAGA '68

COLECTIVO/ COLLECTIVE 35 mm / 37' / 1968 / Checoslovaquia / Czechoslovakia
V. O. SUBT. ESP.

20 de agosto de 1968. El ejército soviético invade Checoslovaquia. La resistencia se lanza a las calles para enfrentarse a los tanques soviéticos. Un grupo de cámaras checoslovacas, de manera encubierta, registran en película de 16 mm los acontecimientos. Este material en bruto fue sacado del país por turistas, periodistas y diplomáticos solidarios, y recopilado por un equipo de producción en París. El resultado, un ágil montaje de los enfrentamientos callejeros y las emisiones de la radio y televisión checoslovacas, supone una sensacional pieza sobre la invasión y sus consecuencias.

August 20, 1968. The Soviet army invades Czechoslovakia. The resistance takes to the streets to confront the Soviet tanks. A group of Czech camera operators secretly records the events on 16mm film. This raw footage was taken out of the country by tourists, journalists and diplomats sympathetic to the cause, and then compiled by a production team in Paris. The result, a skillfully-made montage of the events in the street and the Czech radio and television broadcasts, is a sensational piece on the invasion and its consequences.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Richard Dindo
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Lea Produktion
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Peter Indergand
MONTAJE / EDITING Rainer M. Trinkler

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
Viernes 9, 18:15 h / Friday the 9th at 6:15 pm

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Colectivo/Collective

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Jueves 8, 16:00 h / Thursday the 8th at 4:00 pm



THE COLUMBIA REVOLT

LA REVUELTA DE COLUMBIA

COLECTIVO NEWSREEL / NEWSREEL COLLECTIVE Betacam / 59' / 1968 / Estados Unidos / USA

V. O. SUBT. ESP.

En mayo de 1968, los alumnos de la Universidad de Columbia iniciaron una huelga después de que la Administración ignorara repetidas veces su petición de un debate abierto sobre la implicación de la universidad en políticas racistas y la explotación de la comunidad vecina de Harlem. Ésta es la historia de la primera gran revuelta estudiantil norteamericana, contada desde el interior de los edificios liberados.

In May 1968, the students of Columbia University went on strike after the administrators repeatedly ignored their demand for open discussion of the university's involvement in racist policies, exploitation of the surrounding community of Harlem. This is the story of the American first major student revolt, told from inside the liberated buildings.



TLATELOLCO: LAS CLAVES DE LA MASACRE

TLATELOLCO: THE KEYS TO THE MASSACRE

CARLOS MENDOZA Betacam / 58' / 2002 / México / Mexico

Esta cinta reúne la totalidad de los testimonios cinematográficos que se conocen sobre el trágico suceso del 2 de octubre de 1968, en que un mitin convocado por el Consejo Nacional de Huelga es brutalmente reprimido por el ejército, a las órdenes del partido del gobierno (PRI), con el resultado de más de 300 muertos. Identifica a jefes militares y de fuerzas especiales que participaron en los hechos y presenta un claro panorama del complot que marcó un hito en la historia de México en lo que se conoce como la matanza de la Plaza de las Tres Culturas.

This film brings together all the film accounts known about the tragic events of October 2, 1968, when a meeting of the National Strike Council is brutally struck down by the army under orders from the governing party (PRI), which resulted in 300 deaths. It identifies the heads of the military and special forces participating in the acts and it presents a clear view of this landmark plot in the history of Mexico, in which it is known as The Massacre of the Tres Culturas Square.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Colectivo Newsreel / Newsreel Collective
CAMARA / CAMERA OPERATOR Melvin Margolis

CINES PRINCESA Sala 8 / Theater 8
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Carlos Mendoza
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Nancy Ventura Ramirez, Canal 6 de Julio, La Jornada
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Francisco Javier Zarco, Eliseo Morales
MONTAJE / EDITING Roberto Vázquez Rojas
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Genito Espinoza, David Mora

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm

¡QUÉ MOVIDA!

THE MOVIDA PHENOMENON

¿QUÉ HICISTE EN LA GUERRA, PAPI?

En Laberinto de pasiones (1982), de Pedro Almodóvar, una espléndida May, musa de aquellos años, con las uñas tan largas que los dedos sólo le valían para agarrar un vaso o un cigarrillo, bebe copas junto a Fabio MacNamara en la terraza del extinto Bobia. “¡Alcohol por un tubo, qué *overdose!*”, clama Fabio, mientras putea con Riza Niro, un chistoso Imanol Arias travestido en el hijo del emperador del *Tirán*.

Imaginación, desobediencia, necesidad de hacer cosas y, sobre todo, ganas de pasarlo bien, distinguieron lo que han llamado la *Movida*, a la que todo hijo de vecino se apunta. Pero la mayoría no estaba. Unos aún no habían salido de las faldas de su mamá. Otros contemplaban a los Kaka de Luxe como a unos pijos estrambóticos. Los de más allá ni siquiera pasaban por ahí. Pero ahora, cuando quienes quedan en pie incluso van a Montecarlo para ser exhibidos como atracción por los Grimaldi, todo el mundo quiere foto.

Fue una buena época. Sobre todo porque habíamos salido de las garras de un franquismo garrulo y castrador. Porque hacía bueno, apetecía salir y meterse de todo. Pero la música era *mu* mala, el cine *mu* deficiente y el resto de las manifestaciones, bien que disueltas en alcohol, bastante *ñapas*. Sí, el ambiente puso a la gente a tiro de mejorar en lo suyo. Pero lo cierto es que había, sobre todo, mucho morro. Yo dirigía un programa jeta en Radio 3 y en mis ratos libres ensayaba, por ejemplo, *El hombre que mató a Pablo Picasso*, una función demente escrita por Jorge Berlanga, que representamos en Rock-Ola, para escándalo de Kiti Manver y el nuestro propio, de malos que éramos. El día que Jorge, Poch [Derribus Arias] y yo, hartos del alcohol de garrafa que nos suministraba con mesura Ramón del Pomar [relaciones públicas del templo de la *Movida*], probamos el líquido de los extintores del mítico garito, pensé que ya no había nada que hacer por allí. Espero que esta selección de películas sobre tan sacralizado período os ilumine.

Juan Ignacio Francia
Escritor y periodista

WHAT DID YOU DO IN THE WAR, DADDY?

In *Laberinto de pasiones* (1982) by Pedro Almodóvar, a splendid May (a muse during those years) with fingernails so long she could only use them for holding onto a glass or a cigarette, has drinks with Fabio MacNamara on the terrace of the now-extinct Bobia. "Alcohol through a tube, what a kill!" shouted Fabio as he buggers about with Riza Nira, a witty Imanol Arias disguised as the emperor's son from *Tirán*.

Imagination, disobedience, a need to do things, and most of all the desire to have a good time, distinguished what has been called *Movida*, which every Tom Dick and Harry joined along. But most of them weren't even there. Some were still tied to their mother's apron strings. Others saw Kaka de Luxe as a couple of outlandish brats. Those really out there didn't even come around. But now, when those left standing go to Montecarlo to be paraded around like an attraction by the Grimaldis, everyone wants a photo.

It was a good era. Especially because we had been freed from the grips of that loutish and castrating Franco. Because it was nice out, enjoyable to go out and get into everything. But the music was *real* bad, the movies *real* deficient and the rest of the manifestations were rather soaked in alcohol, kind of an extra. Yes, the atmosphere got the people to bring out the best in themselves. But what is undeniable is that there was, more than anything, a lot of nerve. I directed a cheeky program on Radio 3 and in my free time I rehearsed, for example, *El hombre que mató a Pablo Picasso*, a demented show written by Jorge Berlanga, which we performed at Rock-Ola, much to Kiti Manver and our own surprise at how bad we were. The day that Jorge, Poch (Derribus Arias) and I, sick of the cut-rate alcohol being served us in moderation by Ramón del Pomar (public relations for the temple of the *Movida*), tried the liquid from the fire extinguishers from the legendary place, I thought there was nothing left to do around there. I hope this selection of films about such a consecrated time enlightens you.

Juan Ignacio Francia
Writer and journalist

LOOKING BACK. THE MOVIDA PHENOMENON INFORMATIVE SECTION



72 H

ÓSCAR MONTÓN, JUAN CARLOS GARCÍA Betacam / 52' / 2007 / España / Spain

La historia de las discotecas valencianas en la década de los ochenta y los noventa, que posteriormente declinarían en la denostada "ruta del *bakalao*".

The story of the Valencian nightclubs in the eighties and nineties, which later declined into the cursed "ruta del *bakalao*".



A QUIÉN LE IMPORTA

TO WHOEVER CARES

NACHO PÉREZ DE LA PAZ Betacam / 58' / 2000 / España / Spain

Desde que en 1979 formaron Kaka de Lux, Alaska y Nacho Canut han encabezado todas cuantas revoluciones musicales ha vivido este país en el *pop*. Con su último proyecto, Fangoria, lideran la escena *techno-dance* española. Se emprende un recorrido de su trayectoria, a través de la cual conoceremos parte de la historia de España, la Transición, y aquella etapa conocida como la *Movida*, que surgió a principios de los ochenta.

Since Alaska and Nacho Canut formed Kaka de Lux in 1979, they have been at the head of each and every musical revolution this country has undergone in pop music. With their latest project, Fangoria, they are leading the Spanish techno-dance scene. This film sets off on a journey through their career, in which we will learn about a part of Spanish history, the Transition, and the period known as the "Movida" that came about in the 80s.

DIRECCIÓN / DIRECTION Óscar Montón, Juan Carlos García
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Juan Carlos García, Eme Eme, Texas Rangers Producciones
CÁMARA / CAMERA OPERATOR David Montón
SONIDO / SOUND Javi Ramírez

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
Jueves 8, 22:45 h / Thursday the 8th at 10:45 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Nacho Pérez de la Paz
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Primitivo Alvaro, Elías Querejeta
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jordi Abusada
MONTAJE / EDITING Samuel Martínez
SONIDO / SOUND Julio Recuero
PERIODISTA / JOURNALIST Rafael Cervera

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Jueves 8, 22:45 h / Thursday the 8th at 10:45 pm



COSTUS, EL DOCUMENTAL

COSTUS, THE DOCUMENTARY

ERNESTO DE CHICOTE Betacam / 47' / 2007 / España / Spain

Bajo el nombre de Costus se encontraban Enrique Naya y Juan Carrero, pintores que fueron centro en la famosa *Movida* madrileña y cuya muerte prematura terminó con una trayectoria artística en plena ebullición. A través de un coro de testimonios de amigos, familiares y expertos en arte, se hace un repaso a su vida y su obra.

Enrique Naya and Juan Carrero were known under the name Costus, two painters who were at the center of the famous "Movida" from Madrid and whose premature death ended an artistic career in full swing. Through a chorus of accounts from friends, family members and art experts, we get an overview of their lives and work.



LA EMPANADA DE LA REMOVIDA

REMOVIDA PIE

ENRIQUE RUIZ-SKIPEY Betacam / 75' / 2007 / España / Spain

La provocación, el desenfreno y la diversión se han vuelto a adueñar de la noche madrileña, como ya lo hicieron en los años ochenta en la reconocida *Movida*. Una nueva generación que apenas balbuceaba en esos años nos relata las similitudes existentes entre el hoy y el ayer en un movimiento que algunos se empeñan en tildar como *Re-Movida*. Una diversidad de personajes complejos pero tremendamente honestos, donde el principal protagonista es una deliciosa empanada de atún que La Toyota nos cocina el día de su 45 cumpleaños...

Provocation, licentiousness and fun have once again taken control of the Madrid nightlife as it did in the 80s during the *Movida* movement. A new generation that was hardly babbling during those years tells us about the similarities that exist between now and then in a movement that some are insisting on calling the *Re-Movida*. A variety of complex yet tremendously honest characters, where the main character is a delicious tuna fish pie that La Toyota cooks for us on her 45th birthday...

DIRECCIÓN / MONTAJE / DIRECTION, EDITING Ernesto de Chicote
PRODUCCIÓN / PRODUCTION María Teresa García Chicote, Tequila Chicote Producciones
GUIÓN / SCRIPT Ernesto López Méndez
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Daniel López García
SONIDO / SOUND Round Sound
MÚSICA / MUSIC José Luis Chicote
LOCUCIÓN / VOICE OVER Dani Muriel

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
 Viernes 9, 22:45 h / Friday the 9th at 10:45 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Enrique Ruiz-Skiye
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Manuel Santiago, Ometepe Magic Films, Mombacho Produce
IDEA ORIGINAL / ORIGINAL IDEA Enrique Ruiz-Skiye, Manuel Santiago
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Javier Díaz
MONTAJE / EDITING Enrique Ruiz-Skiye, Stefano Bianco
SONIDO / SOUND Sole Peña

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
 Viernes 9, 22:45 h / Friday the 9th at 10:45 pm



LA MOVIDA: LA EDAD DE ORO

THE "MOVIDA": THE GOLDEN AGE

JESÚS ORDOVÁS Betacam / 25' / 2001 / España / Spain

Episodio de la serie de televisión dedicada a recordar la historia del *pop* español correspondiente a la *Movida* en la década de los ochenta, en la que se recogen entrevistas de Paloma Chamorro a Alaska y Santiago Auserón, así como actuaciones de Parálisis Permanente, Alaska y los Pegamoides, Almodóvar & McNamara, Radio Futura y Zombies.

An episode from the TV series dedicated to recording the history of Spanish pop from the "Movida" movement in the 1980s, featuring Paloma Chamorro interviewing Alaska and Santiago Auserón, as well as performances by Parálisis Permanente, Alaska y los Pegamoides, Almodóvar & McNamara, Radio Futura and Zombies.



MADRID. LA SOMBRA DE UN SUEÑO

MADRID: THE SHADOW OF A DREAM

ALEJANDRO ANDRADE Betacam / 29' / 2007 / España / Spain

Tras la muerte de Franco surge en España una explosión de libertad creativa nunca vista. El fenómeno conocido como la *Movida* situó a Madrid en el mapa de la modernidad y catapultó a sus jóvenes y transgresores artistas. Sin embargo, todo acabaría al final de la década por el desgaste de una vida frenética. En el Madrid del siglo XXI, nuevos artistas reviven la energía de la *Movida* y los consagrados de la Vieja Ola disfrutan de una segunda juventud entre aniversarios. Pero ¿qué fue la *Movida* en realidad?

After Franco's death, there came about a never-before-seen explosion in creative liberty. The "Movida" movement put Madrid onto the map of modernity and catapulted its young people and ground-breaking artists. However, everything would end in the late eighties due to exhaustion from a frantic lifestyle. In 21st century Madrid, new artists are reliving the energy of the "Movida" and those established members of the Old Wave are enjoying a revival with anniversaries. But what was the "Movida" really?

Premio al Mejor Documental y Premio del Público / Best Documentary and Audience Awards, SGAE Maratón de Video Digital (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Jesús Ordovás

PRODUCCIÓN / PRODUCTION TVE

INTERVIENEN / CAST Paloma Chamorro, Alaska, Santiago Auserón, Parálisis Permanente, Almodóvar & McNamara, Radio Futura, Zombies

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Viernes 9, 22:45 h / Friday the 9th at 10:45 pm

DIRECCIÓN, MONTAJE / DIRECTION, EDITING Alejandro Andrade

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Pedro Moreno de los Ríos

GUIÓN / SCRIPT Pedro Moreno de los Ríos, Alejandro Andrade

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ion de Sosa, Olmo Couto

SONIDO / SOUND Javier González Cruz, Jaime Gujarró

MÚSICA / MUSIC Pedro José Portollano

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Viernes 9, 22:45 h / Friday the 9th at 10:45 pm



PEPE SALES: POBRES POBRES QUE ELS DONGUIN PEL CUL

PEPE SALES: POBRES POBRES QUE LES DEN POR CULO / PEPE SALES: POOR POOR PEOPLE, FUCK 'EM

ALBERT PLA, MORROSKO VILA-SAN-JUAN Betacam / 75' / 2007 / España / Spain
V. O. SUBT. ESP.

Poeta, pintor, músico y "maldito", Pepe Sales fue miembro de una generación de espíritus libres que fue fulminada antes de hora por el sida, las drogas y la represión social y sexual. La oficialidad mostró una total indiferencia hacia él, del mismo modo que él no prestó atención alguna a la oficialidad.

The poet, painter, musician and "bad boy" Pepe Sales was a member of a generation of free spirits that was stricken down before its time by AIDS, drugs and social and sexual repression. Officialness never cared for him, just as he never paid any mind to officialness.

Premio al Mejor Documental Nacional / Award for Best National Documentary, Festival Internacional de Cine Documental Musical de Barcelona In-Edit (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN / DIRECTION Albert Pla, Morrosko Vila-San-Juan
GUION / SCRIPT Lulú Martorell
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Lucas Caraba
MONTAJE / EDITING Toti Rovira
SONIDO / SOUND Noel Dörtz
MÚSICA / MUSIC Judit Farrés
LOCUCIÓN / VOICE OVER Lulú Martorell, Albert Pla

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 22:45 h / Thursday the 8th at 10:45 pm



PERIFÉRICOS

PERIFERIALS

XOSÉ HOLGADO, CARLOS MÉNDEZ, TAMARA BLANCO Betacam / 59' / 2006 / España / Spain

Proyecto acerca del panorama cultural de los años ochenta en Vigo. Más de treinta entrevistados, los protagonistas de la historia, cuentan lo que fue realmente el fenómeno que se conoce hoy como *Movida viguesa* y que surgió aparentemente "de la nada" en una ciudad "de la periferia". Las explosiones tienen varios epicentros. Mientras en Madrid detonaba la *Movida*, Galicia tenía sus fuegos: *Siniestro Total*, *Golpes Bajos* y más, todos haciendo BUM.

A project about the cultural scene in the eighties in Vigo. More than thirty people interviewed, the main characters of the story, tell what the phenomenon known as the "Movida Viguessa" really was and how it apparently appeared "out of nothing" in a city "on the fringes". The explosions had several epicenters. While in Madrid the "Movida" just blew up, Galicia had its fires. *Siniestro Total*, *Golpes Bajos* and in addition, everyone doing BUM.

DIRECCIÓN / DIRECTION Xosé Holgado, Carlos Méndez, Tamara Blanco
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Periféricos
FOTO FLJA / STILL PHOTOGRAPH Javi Pérez Rego

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Jueves 8, 22:45 h / Thursday the 8th at 10:45 pm



QUE PAREZCA UN ACCIDENTE

IT MAY SEEM AN ACCIDENT

MIKEL CLEMENTE FERNÁNDEZ DE PINEDO Betacam / 60' / 2007 / España / Spain

En diciembre de 1981 Siniestro Total subía por primera vez a un escenario en el Colegio Salesianos de Vigo. 25 años después volvió al lugar del delito para ofrecer un concierto aniversario. Imágenes de actuaciones con sonido directo, entrevistas, momentos de las giras, grabaciones de discos y rodajes de videoclips..., los instantes más emblemáticos vividos por Siniestro desde sus inicios hasta el concierto en 2006.

In December of 1981, Siniestro Total went on stage for the first time at the Salesianos school of Vigo. 25 years later they returned to the scene of the crime to put on an anniversary concert. Footage of the performances with live sound, interviews, shots from the tours, the recording of albums and filming of videos..., the most emblematic moments lived by Siniestro from their beginnings to the concert in 2006.



ROCK & CAT, MÁS ENLLÀ DE LES CANÇONS

ROCK & CAT, MÁS ALLÀ DE LAS CANCIONES / ROCK & CAT: BEYOND THE SONGS

JORDI ROIGÉ 35 mm / 110' / 2006 / España / Spain

V. O. SUBT. ESP.

A finales de los años ochenta estalla un fenómeno nuevo. La canción de autor da paso al *rock* y nace un movimiento de fans inédito en el panorama musical catalán. Se llenan los conciertos de gente joven donde el factor musical y festivo supera la reivindicación política y social. Se disparan las ventas discográficas y los conciertos. Por primera vez, los protagonistas de estos éxitos comparten escenario y lo hacen en un espacio inédito: el Gran Teatre del Liceu de Barcelona.

A new phenomenon broke out at the end of the eighties. The singer-songwriter gave way to rock and thus was born a movement of fans unheard of in the Catalan musical scene. Concerts were full of young people and the musical and festive factors became much more important than the political and social demands. Disc sales and concerts soared. For the first time, the stars of these hits shared the stage and did so in an usual place: The Theatre of the Liceu in Barcelona.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Mikel Clemente Fernández de Pinedo
 PRODUCCIÓN / PRODUCTION Álvaro Gonzalez (Sayaka Producciones)
 SONIDO / SOUND Casa de Tolos
 MÚSICA / MUSIC Siniestro Total

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
 Jueves 8, 22:45 h / Thursday the 8th at 10:45 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Jordi Roigé
 PRODUCCIÓN / PRODUCTION Jordi Roigé, Àngels Civit, David Caminal, Utopia Global, Televisió de Catalunya, S. A.
 FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Nono Arruga
 MONTAJE / EDITING Wytse Koetse
 SONIDO / SOUND Agost Alustiza, Pau Tolosa, Ernest Peral, Manuel García
 COORDINACIÓN MUSICAL / MUSICAL COORDINATION Pep Sala, Josep Thió
 INTERVIENEN / CAST Doble Buble, Lluís Gavaldà, Gossos, Cris Juanico, Montse Llaràs, Quim Mandado, Els Pets, Adrià Puntí, Gerard Quintana, Pep Sala, Josep Thió

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
 Domingo 11, 22:45 h / Sunday the 11th at 10:45 pm



ROCK-OLA: UNA NOCHE EN LA MOVIDA

ROCK-OLA: A NIGHT IN THE "MOVIDA"

ANTONIO DE PRADA ARNAU Betacam / 96' / 2007 / España / Spain

A principios de los años ochenta nació en Madrid el movimiento cultural que hoy conocemos como la *Movida*. Durante esa época surgió un local que en muy pocos años se convirtió en el Templo del movimiento. Su nombre era Rock-Ola. Allí se congregaban músicos, pintores, fotógrafos o cineastas, todo el que era o quería ser alguien. Y llegó un momento en que el que no iba al Rock-Ola, no existía.

In the early eighties, the cultural movement now known as the "Movida" was born in Madrid. During this time, there was a place that became the Temple of the movement in just a few years. Its name was Rock-Ola. There, musicians, painters, photographers, and filmmakers came together, everyone who wanted to be anyone. And then a time came when, if you didn't go to Rock-Ola, you didn't exist.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Antonio de Prada Arnau
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Francisco Almodóvar Navalón
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Alvaro López
MONTAJE / EDITING Victor Miralles
SONIDO / SOUND José Aguirre
MÚSICA / MUSIC Marcos Muslera

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
 Sábado 10, 22:45 h / Saturday the 10th at 10:45 pm



RETROSPECTIVA NICOLAS PHILIBERT

NICOLAS PHILIBERT RETROSPECTIVE

SECCIÓN INFORMATIVA
INFORMATIVE SECTION

RETROSPECTIVA NICOLAS PHILIBERT

El Instituto Francés de Madrid presenta un ciclo cinematográfico del director Nicolas Philibert, que se convirtió en una figura ineludible del paisaje documental francés después del éxito de su película, *Être et avoir* (2002). En la misma línea, Nicolas Philibert explora universos particulares, el otro lado de la moneda, y dedica tiempo a retratar sus encuentros: *La moindre des choses* (1996), *Un animal, des animaux* (1995), *Le pays des sourds* (1992) y *La ville Louvre* (1990) son otras de las historias que comparte con nosotros.

Serge Fohr
Director del Instituto Francés de Madrid

NICOLAS PHILIBERT RETROSPECTIVE

The French Institute of Madrid presents a film series of the director Nicolas Philibert, who became an incontrovertible figure in the French documentary world after the success of his film *Être et avoir* (2002). In the same way, Nicolas Philibert explores particular universes, the other side of the coin, and he dedicates time to portraying his encounters: *La moindre des choses* (1996), *Un animal, des animaux* (1995), *Le pays des sourds* (1992) and *La ville Louvre* (1990) are some of the other stories he shares with us.

Serge Fohr
Director of the French Institute of Madrid

NICOLAS PHILIBERT RETROSPECTIVE INFORMATIVE SECTION



LA VILLE LOUVRE

LA CIUDAD LOUVRE / LOUVRE CITY

NICOLAS PHILIBERT 35 mm / 85' / 1990 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

¿Qué ocurre en el Museo del Louvre cuando se cierra al público? Durante la amplia renovación del Gran Louvre, el museo abrió sus pasillos a un equipo de rodaje por primera vez. Poco a poco se desvela el secreto del a veces cómico, banal, sublime y fascinante mundo de uno de los museos más famosos del mundo. Una auténtica ciudad dentro de la ciudad nos abre su corazón.

What happens at the Louvre Museum when it is closed to the public? During the Grand Louvre's extensive renovations, the museum opened its corridors to a film crew for the first time. Little by little, the secret, sometimes comical, mundane and fascinating world of one of the most famous museums in the world is revealed. A veritable city within a city opens its heart to us.



LE PAYS DES SOURDS

EL PAÍS DE LOS SORDOS / IN THE LAND OF THE DEAF

NICOLAS PHILIBERT 35 mm / 99' / 1992 / Italia, Francia, Reino Unido, Suiza / Italy, France, United Kingdom, Switzerland
V. O. SUBT. ESP.

El mundo de la sordera es a la vez cercano y lejano, sin aparente territorio ni fronteras y sus extraños habitantes, cuyo único destino hasta hace poco se pensaba que era el aislamiento, se comunican entre ellos de forma puramente visual. Esta cultura basada en el lenguaje de los signos es el objeto fundamental de la película. A quien sabe escucharlos, sus conmovedores habitantes le revelan multitud de cosas.

In this land of the deaf, so close and yet so far, without any apparent territory or borders, its strange inhabitants, whose only fate until recently was thought to be isolation, communicate to each other in a purely visual way. This sign language based culture is what the film is really about. For those who know how to communicate with them, this land's moving inhabitants reveal many things

Gran Premio / Grand Prize, Festival Internacional de Cine de Belfort Entrevues (Francia / France, 1992)

Gran Premio / Grand Prize, Festival Internacional de Documental y Animación de Bombay (India, 1994)

Premio Peabody / Peabody Prize, Premios Peabody (Estados Unidos / USA, 1998)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Nicolas Philibert
PRODUCCIÓN / PRODUCTION La Sept, Films 2, Musée du Louvre, Les Films d'ici
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Daniel Barrau, Richard Copans, Frédéric Labourasse, Eric Millot, Eric Pittard
MONTAJE / EDITING Marie H. Quinton, Monique Bouchilloux
MÚSICA / MUSIC Philippe Hersant

INSTITUTO FRANCÉS

Viernes 9, 20:00 h / Friday the 9th at 8:00 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Nicolas Philibert
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Serge Lalou, Françoise Buraux
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Frédéric Labourasse
MONTAJE / EDITING Guy Lecorne

INSTITUTO FRANCÉS

Jueves 8, 20:00 h / Thursday the 8th at 8:00 pm



UN ANIMAL, DES ANIMAUX

UN ANIMAL, ANIMALES / AN ANIMAL, SOME ANIMALS

NICOLAS PHILIBERT 35 mm / 59' / 1994 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

La Galería de Zoología del Museo Nacional de Historia Natural de París (hoy rebautizada Galería de la Evolución) se cerró al público durante un cuarto de siglo, dejando en la sombra del olvido a decenas de miles de animales disecados: mamíferos, peces, reptiles, insectos, batracios, aves, crustáceos... Esta película, rodada durante su renovación (de 1991 a 1994), describe la metamorfosis de este lugar y la resurrección de sus extraños huéspedes, a través de una mirada divertida y fisgona.

The Gallery of Zoology of the National Museum of Natural History of Paris (now renamed Gallery of Evolution) closed to the public for 25 years and tens of thousands of dissected animals were left forgotten and in the dark: mammals, fish, reptiles, insects, batrachians, birds, crustaceans, etc. Filmed during its renovation (from 1991 to 1994), this film describes this place's metamorphosis and the resurrection of its strange guests, with an amusing and teasing eye.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Nicolas Philibert
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Françoise Buraux, Serge Lalou, Les Films d'Ici, France 2, Le Muséum National d'Histoire Naturelle, La Mission Interministérielle des Grands Travaux
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Frédéric Labourasse, Nicolas Philibert
MONTAJE / EDITING Guy Lecorne
SONIDO / SOUND Henri Maikoff
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Philippe Hersant

INSTITUTO FRANCÉS

Miércoles 7, 20:00 h / Wednesday the 7th at 8:00 pm



LA MOINDRE DES CHOSES

LA MENOR DE LAS COSAS / EVERY LITTLE THING

NICOLAS PHILIBERT 35 mm / 105' / 1996 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Durante el verano de 1995, internos y personal sanitario de la clínica psiquiátrica de La Borde se reúnen para preparar la obra de teatro que representarán el 15 de agosto. A través de los ensayos, la película describe los altibajos de esta aventura, pero, más allá del teatro, cuenta la vida en La Borde, el paso del tiempo, las nimiedades, la soledad y el cansancio; pero también los momentos de alegría, las risas, el humor que derrochan algunos internos y la profunda atención que se dedican unos a otros.

During the summer of 1995, the patients and health care personnel at the psychiatric clinic of La Borde came together to prepare a play to be performed on August 15. Through the rehearsals, the film describes the ups and downs of this adventure. Beyond the theater, it tells the life of La Borde, the time that passes, the bickering, the loneliness and the tiredness. It also shows the moments of joy, the laughs, the humor certain patients are full of, and the profound attention they dedicate to one another.

Premio del Público / Audience Award, Festival Internacional de Cine y de Nuevos Medios de Montreal (Canadá / Canada, 1997)
 Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival de Cine de Postdam (Alemania / Germany, 1997)
 Premio Aguja de Oro / Golden Spire, Festival Internacional de Cine de San Francisco (Estados Unidos / USA, 1998)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Nicolas Philibert
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Patricia Conord, Serge Lalou, Les Films d'Ici, La Sept Cinéma, Canal +, Centre National de la Cinématographie, Conseil Régional du Centre
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Katell Dijan, Nicolas Philibert
MONTAJE / EDITING Nicolas Philibert (asistido por Julietta Roulet / assisted by Julietta Roulet)
SONIDO / SOUND Julien Cloquet
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC André Giroud

INSTITUTO FRANCÉS

Lunes 5, 20:00 h / Monday the 5th at 8:00 pm



RETROSPECTIVA HARUN FAROCKI

HARUN FAROCKI RETROSPECTIVE

SECCIÓN INFORMATIVA
INFORMATIVE SECTION

RETROSPECTIVA HARUN FAROCKI

Harun Farocki lleva cuarenta años haciendo películas y sigue siendo, como decía su gran estudioso, Thomas Elsaesser, editor de una excelente antología introductoria a tan larga carrera, el más conocido de los cineastas desconocidos de Alemania. Como ocurre con otros miembros de este selecto grupo (Kluge, Bitomsky, etc.), trabaja en una extraña tierra de nadie, no reclamada por el documental y menos aún por el antaño rutilante cine de ficción de sus paisanos: son los ensayistas alemanes. Con este pequeño pero compacto ciclo de Documenta Madrid puede hablarse de un principio de restitución por parte de la institución documental.

312

Nicht löschesbares Feuer (1969) pertenece a su primera etapa de cine militante, en este caso contra la guerra de Vietnam, y es famoso por una demostración sobre los efectos del napalm en la piel... del propio cineasta. Pero el Farocki que se dará a conocer internacionalmente es el que aquí asoma representado por *Wie man sieht* (1986) y su título más citado, *Bilder der Welt und inschrift des Krieges* (1988): películas que remontan materiales ajenos con una clara voluntad analítica. Se trata de ejercicios de análisis visual de los materiales más diversos: imágenes de agricultura, urbanismo, transportes; imágenes de reconocimiento aéreo y retratos o fichas de carácter colonialista. Ésta es la forma-ensayo que ha patentado Farocki: una forma que abandona el tono confidencial, subjetivo y errante de otros ensayistas del cine, para acometer un preciso estudio visual de la ideología de la imagen tecnológica contemporánea. Un empeño en el que han seguido pocos cineastas, pero cuya urgencia se revela al ver los resultados que consigue Farocki una y otra vez.

Véanse si no —y lo que hace Farocki es eso: dar a ver— las imágenes de las cámaras de vigilancia que escruta en *Gefängnisbilder* (2000), la imagen publicitaria que conecta audazmente con la tradición pictórica en *Stilleben* (1997), las imágenes mediáticas de un evento histórico que expone en *Videogramme einer Revolution* (1992), o la imagen militar oficial de la (primera) guerra del Golfo que exhuma en *Erkennen und verfolgen* (2003). La imagen institucional, la imagen del poder, abierta en canal ante nuestros ojos para someterla a una inspección. Ése es el ambicioso proyecto, ideológico, didáctico, pero también poético, de Harun Farocki.

Antonio Weinrichter
Escritor cinematográfico

HARUN FAROCKI RETROSPECTIVE

Harun Farocki has been making films for forty years and continues to be, as his great scholar and the editor of an excellent introductory anthology of his long career, Thomas Elsaesser said, the most famous of Germany's unknown filmmakers. As happens with other members of that select group (Kluge, Bitomsky, etc.), he works in a strange no-man's land, unclaimed by documentary film and even less so by their fellow countrymen's shining fiction film of yesteryear: they are German essayists. With this small but compact series at Documenta Madrid, one might talk of the beginning of the return on the part of the documentary institution.

Nicht löschesbares Feuer (1969) belongs to his early militant film, in this case against the Vietnam war, and is famous for a demonstration of the effects of napalm on skin... the filmmaker's own. But the Farocki that will become famous internationally is the one that comes out here represented by *Wie man sieht* (1986) and his most often cited film *Bilder der Welt und inschrift des Krieges* (1988): films that mend foreign footage together with clearly analytical purpose. They are exercises in visual analysis of the most diverse footage: images of agriculture, urbanism, transport; images of aerial surveying and portraits or records of a colonial nature. This is the essay/form that Farocki has patented: a form that does away with the confidential, subjective and errant tone of other film essayists in order to undertake a precise visual study of the ideology of the contemporary technological image. A task undertaken by few filmmakers, but one whose urgency is revealed upon seeing the results that Farocki manages to get time and time again.

Look for yourself if not – and that is what Farocki does: he gives images to see – images from the security cameras that scour *Gefängnisbilder* (2000), the advertising image boldly connecting with the pictorial tradition in *Stilleben* (1997), the media images from a historic event shown in *Videogramme einer Revolution* (1992), and the official military image of the (first) Gulf war that he exhumes in *Erkennen und verfolgen* (2003). The institutional image, the image of power, on the air before our eyes to be subjected to an inspection. This is ambitious project, the ideological, didactic and yet poetic project of Harun Farocki.

HARUN FAROCKI RETROSPECTIVE INFORMATIVE SECTION



NICHT LÖSCHBARES FEUER

FUEGO INEXTINGUIBLE / INEXTINGUISHABLE FIRE

HARUN FAROCKI DVD / 25' / 1969 / Alemania / Germany

V. O. SUBT. ESP.

La primera película de Harun Farocki fuera de la Academia de Cine une la didáctica y la propaganda política con la aridez del medio cinematográfico. Farocki responde con una exposición instructiva a la mirada distanciada existente en los informes de la guerra de Vietnam: a una ejemplar reconstrucción de la producción de Napalm le sigue una llamada lúdica a la resistencia.

Harun Farocki's first film outside of the Film Academy brings together didactic and propagandist politics with the dryness of the film medium. Farocki responds with an instructional exhibition of the widely separated visions that exist in the reports on the Vietnam war: an exemplary reconstruction of Napalm production is followed by a playful call to resistance.

Premio al Mejor Cortometraje / Best Short Film Award, Premios de la Asociación de Críticos de Cine de Alemania (Alemania / Germany, 1969)

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Harun Farocki
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki, Berlin-West für WDR, Köln
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Gerd Conradt
SONIDO / SOUND Ulrich Knautd

INSTITUTO GOETHE

Lunes 5, 12:00 h / Monday the 5th at 12:00 pm



WIE MAN SIEHT

CÓMO SE VE / AS YOU SEE

HARUN FAROCKI DVD / 72' / 1986 / Alemania / Germany

V. O. SUBT. ESP.

Producción civil y militar: el tanque está construido a partir de una máquina agrícola, la ametralladora se basa en el mismo principio que el motor de combustión. Farocki nos presenta la historia de la técnica como una sucesión de fases de automatización, en las que la mano humana será desbancada por la capacidad de cálculo del ordenador.

Civil and military production: the tank is constructed out of an agricultural machine, the machine gun is based on the same principle as the combustion engine. Farocki presents us with the history of technology as a succession of phases in automation, in which the human hand will be pushed to the side by the calculating capacity of the computer.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Harun Farocki
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki Filmproduktion, Berlin-West, con ayuda financiera de Hamburger Filmbüro / with financial support from Hamburger Filmbüro
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ingo Kratisch, Ronny Tanner
MONTAJE / EDITING Rosa Mercedes (Harun Farocki)
SONIDO / SOUND Manfred Blank, Klaus Klingler

INSTITUTO GOETHE

Lunes 5, 12:00 h / Monday the 5th at 12:00 pm



BILDER DER WELT UND INSCRIFT DES KRIEGES

IMÁGENES DEL MUNDO Y EPIGRAFE DE LA GUERRA / IMAGES OF THE WORLD AND THE INSCRIPTION OF WAR

HARUN FAROCKI DVD / 75' / 1988 / Alemania / Germany
V. O. SUBT. ESP.

Un ensayo acerca de la conexión entre la percepción y la producción industrial. La película se centra en la fotografía y en la aplicación de imágenes, así como en la cuestión del efecto de la guerra en la realidad reproducida. En abril de 1944 unos pilotos americanos efectúan tomas aéreas de las factorías de Buna sin percatarse de que también habían fotografiado el campo de concentración de Auschwitz. Estas tomas aéreas no se valorarían correctamente hasta 1977. En palabras del propio Farocki, "No es necesario buscar imágenes nuevas o nunca vistas, sino trabajar con las existentes de forma que se conviertan en nuevas".

An essay film on the connection between perception and industrial production. This film focuses on photography and the application of images, such as the question of how war affects the reality reproduced on film. In April 1944, American pilots took aerial photos of the factories in Buna without noticing that they had also photographed the Auschwitz concentration camp. These aerial shots were not properly judged until 1977. In the words of Farocki himself, "one need not look for new, as yet unseen images, but one must work with existing ones in such a way that they become new".

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Premios de la Asociación de Críticos de Cine de Alemania (Alemania / Germany, 1989)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Harun Farocki
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki Filmproduktion, Berlin-West, con apoyo financiero de Kulturellen Filmförderung NRW / with financial support from Kulturellen Filmförderung NRW
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ingo Kratsch
MONTAJE / EDITING Rosa Mercedes (Harun Farocki)
SONIDO / SOUND Klaus Klingler

INSTITUTO GOETHE

Lunes 5, 19:00 h / Monday the 5th at 7:00 pm



VIDEOGRAMME EINER REVOLUTION

VIDEOGRAMAS DE UNA REVOLUCIÓN / VIDEOGRAMS OF A REVOLUTION

HARUN FAROCKI, ANDREI UJICA DVD / 106' / 1992 / Alemania / Germany
V. O. SUBT. ESP.

Para *Videogramas de una revolución* Farocki y Ujica recopilaron copias de videos de aficionados y programas de la televisión pública rumana después de que ésta fuera tomada por los manifestantes en diciembre de 1989. Imágenes y sonidos de la primera revolución en la historia en la que la televisión desempeñó un papel clave. La protagonista es la Historia contemporánea en sí misma.

For *Videogramme einer revolution*, Farocki and Ujica compiled copies of amateur videos and Romanian public television programs before it was taken by demonstrators in December 1989. Images and sounds from the first revolution in history in which television played a key role. The protagonist is Contemporary History itself.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Harun Farocki, Andrei Ujica
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki Filmproduktion, Bremer Institut Film/Fernsehen Produktionsgesellschaft mbH, Bremen, con apoyo financiero de Berliner Filmförderung / with financial support from Berliner Filmförderung
MONTAJE / EDITING Egon Bunne
DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN Hauke Sturm, Angela Zumpe, Peter U. Petersen

INSTITUTO GOETHE

Martes 6, 12:00 h / Tuesday the 6th at 12:00 pm

HARUN FAROCKI RETROSPECTIVE INFORMATIVE SECTION



ARBEITER VERLASSEN DIE FABRIK

TRABAJADORES SALIENDO DE LA FÁBRICA / WORKERS LEAVING

THE FACTORY

HARUN FAROCKI Betacam / 36' / 1995 / Alemania / Germany

V. O. SUBT. ESP.

La primera cámara de la historia del cine (dirigida por los hermanos Lumière) enfocó a una fábrica, pero cien años más tarde se puede decir que la fábrica raras veces atrajo al cine, más bien lo repelió. Aquí se trata del cine y su historia. Marilyn Monroe y Charlie Chaplin saliendo de una fábrica ejemplifican algunos de los conceptos de trabajo que el cine ha producido a lo largo de su historia.

The first camera in the cinema history (directed by the Lumière brothers) focused on a factory, but one hundred years later, one can say that factories have rarely ever attracted cinema, in fact it has been repulsed by them. Here it is about Cinema and its History. Marilyn Monroe and Charlie Chaplin coming out of a factory exemplify some of the concepts of work that cinema has produced over the course of its history.



STILLEBEN

NATURALEZA MUERTA / STILL LIFE

HARUN FAROCKI DVD / 56' / 1997 / Alemania / Germany

V. O. SUBT. ESP.

Según Harun Farocki, los fotógrafos que trabajan hoy en publicidad continúan en cierto modo con la tradición de los pintores flamencos del siglo XVII, ya que retratan objetos de la vida cotidiana, "naturaleza muerta". El director ilustra esta intrigante hipótesis en tres secuencias que muestran a los fotógrafos mientras trabajan, creando una "naturaleza muerta" contemporánea: una tabla para el queso, vasos de cerveza y un reloj caro.

According to Harun Farocki, today's photographers working in advertising are, in a way, continuing the tradition of 17th century Flemish painters in that they depict objects from everyday life – "still life". The filmmaker illustrates this intriguing hypothesis with three sequences which show the photographers at work creating a contemporary "still life": a cheese-board, beer glasses and an expensive watch.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Harun Farocki

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki Filmproduktion Berlin, Movimento Production (Christian Baute, Pierre Hanau), en coproducción con ZDF/ 3sat, RTBF-Carré Noir (Christiane Philippe), Latitudes Production (Jacques-Henri Bronckart), ORF (Dr. Heinrich Mis) / in coproduction with ZDF/ 3sat, RTBF-Carré Noir (Christiane Philippe), Latitudes Production (Jacques-Henri Bronckart), ORF (Dr. Heinrich Mis)

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ingo Kratisch

MONTAJE / EDITING Irina Hoppe, Jan Ralske, Rosa Mercedes (Harun Farocki)

SONIDO / SOUND Ludger Blanke, Jason Lopez, Hugues Peyret

DIRECCIÓN, MONTAJE / DIRECTION, EDITING Harun Farocki

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki Filmproduktion

INSTITUTO GOETHE

Martes 6, 17:00 h / Tuesday the 6th at 5:00 pm

INSTITUTO GOETHE

Miércoles 7, 12:00 h / Wednesday the 7th at 12:00 pm



GEFÄNGNISBILDER

IMÁGENES DE PRISIÓN / PRISON IMAGES

HARUN FAROCKI DVD / 60' / 2000 / Alemania / Germany

V. O. SUBT. ESP.

¿Cómo se ha retratado la cárcel en 100 años de historia del cine? ¿Qué imágenes produce la cárcel por sí misma en las cámaras de seguridad y vídeos de formación para el personal de vigilancia? El centro penitenciario aparece en las películas de Farocki como un laboratorio antropológico en el que se estudia la vida y la muerte a través de los ojos de la cámara.

How has prison been portrayed in 100 years of film history? What images does prison produce itself in the security cameras and training videos for the security personnel? The penitentiary center appears in Farocki's films like an anthropological laboratory in which life and death are studied through the eyes of the camera.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Harun Farocki
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki Filmproduktion Berlin, Movimento Paris, Christian Baute
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY C. Lee Crane, Ingo Kratisch
MONTAJE / EDITING Max Reimann
SONIDO / SOUND Louis van Rouki

INSTITUTO GOETHE

Martes 6, 17.00 h / Tuesday the 6th at 5:00 pm



ERKENNEN UND VERFOLGEN

RECONOCER Y PERSEGUIR / WAR AT A DISTANCE

HARUN FAROCKI DVD / 58' / 2003 / Alemania / Germany

V. O. SUBT. ESP.

En 1991, cuando las imágenes de la Guerra del Golfo inundaban los medios de comunicación, era prácticamente imposible distinguir entre imágenes reales y aquellas generadas por ordenador. Este desconcierto cambiaría para siempre nuestra manera de descifrar lo que vemos. La imagen ya no sirve sólo de testimonio; es un estabón indispensable en un proceso de producción y destrucción. Con ayuda de material original y de archivo, Farocki se propone definir la relación entre la estrategia militar y la producción industrial, y arroja algo de luz sobre cómo la tecnología de guerra encuentra aplicaciones en la vida cotidiana.

In 1991, when images of the Gulf War flooded the international media, it was virtually impossible to distinguish between real pictures and those generated on computer. This loss of one's bearings was to change forever our way of deciphering what we see. The image is no longer used only as testimony, but also as an indispensable link in a process of production and destruction. With the help of archival and original material, Farocki sets out in effect to define the relationship between military strategy and industrial production, and he sheds light on how the technology of war finds applications in everyday life.

Mención Especial - Sección Video / Special Mention - Video Section, Festival Internacional de Locarno (Suiza / Switzerland, 2003)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Harun Farocki
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Harun Farocki Filmproduktion Berlin, con la colaboración de ZDF/3sat / in collaboration with ZDF/3sat
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ingo Kratisch, Rosa Mercedes (Harun Farocki)
MONTAJE / EDITING Max Reimann
SONIDO / SOUND Louis van Rouki

INSTITUTO GOETHE

Miércoles 7, 17.00 h / Wednesday the 7th at 5:00 pm

HARUN FAROCKI RETROSPECTIVE INFORMATIVE SECTION



NICHT OHNE RISIKO

NO SIN RIESGO / NOTHING VENTURED

HARUN FAROCKI DVD / 50' / 2004 / Alemania / Germany

V. O. SUBT. ESP.

Una mediana empresa y una sociedad de capital de riesgo se reúnen para negociar. Con un crédito se debe transformar un invento técnico en una producción en cadena. Farocki se limita a observar sin hacer comentarios y a realizar un montaje de las negociaciones hasta la conclusión del contrato. Una mirada microscópica en una celda de la economía de hoy, una etnografía del día a día de la economía.

A medium sized company and a capital risk company meet to talk business. With a line of credit, a technical invention must be transformed into an assembly line. All Farocki does is make comment-free observation and his film covers the negotiations through to the closing of the deal. A microscopic look at a single cell in the economy of today; an ethnographic study of day to day economics.

318

DIRECCIÓN / DIRECTION Harun Farocki

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Werner Dütsch Production, Harun Farocki
Filmproduktion, con la colaboración de WDR, Köln / in collaboration with WDR, Köln

GUIÓN / SCRIPT Harun Farocki, Matthias Rajmann

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Ingo Kratisch

MONTAJE / EDITING Max Reimann

SONIDO / SOUND Matthias Rajmann

INSTITUTO GOETHE

Miércoles 7, 12:00 h / Wednesday the 7th at 12:00 pm



DOCUAVENTURA 08 RETROSPECTIVA MARTIN Y OSA JOHNSON

DOCUADVENTURE 08

MARTIN AND OSA JOHNSON RETROSPECTIVE

SECCIÓN INFORMATIVA
INFORMATIVE SECTION

MARTIN Y OSA JOHNSON O LA AVENTURA DEL DOCUMENTAL

Hubo un tiempo, el de los pioneros, en el que hacer un documental suponía adentrarse en territorios inexplorados o ponerse en contacto con comunidades indígenas que poco tenían que ver con los primeros espectadores del cinematógrafo. Esa figura del documentalista-explorador (*Motion Picture Explorer*, como se definiera a sí mismo Martin Johnson), que inauguró Robert Flaherty, ha tenido continuidad (Jean Rouch mediante) hasta nuestros días, tanto en el cine etnográfico como en el reportaje social o en los documentales sobre la naturaleza que pueblan las cadenas televisivas de medio mundo.

322

El matrimonio formado por Martin Johnson (1884-1937) y Osa Helen Leighty (1894-1953) es parte de esa estirpe gracias a las expediciones y "safaris fotográficos" que realizaron entre 1917 y 1936 para retratar la vida salvaje y las tribus de África, Borneo o los mares del Sur. El resultado de todo ello fueron miles de fotografías, libros de viajes y, sobre todo, documentales como *Jungle Adventures* (1921), *Simba* (1928), *Wonders of the Congo* (1931), *Congorilla* (1932), *Wings Over Africa* (1934), *Baboona* (1935) o *Borneo* (1937). Su cine contribuyó de forma decisiva a fraguar ese imaginario de la época (en pleno apogeo de los imperios coloniales) sobre los últimos lugares recónditos y exóticos del planeta surcados por intrépidos aventureros. Pero la mirada de los Johnson, partiendo de un minucioso trabajo de campo, se alejó de estereotipos y paternalismos. Por ejemplo, *Congorilla* (tal vez su película más famosa y la primera rodada en África con sonido directo) supuso dos años de trabajo, incluidos siete meses de convivencia con los pigmeos.

Tras la muerte de Martin en 1937 (a causa de un accidente aéreo mientras participaban en una de sus giras de presentación por Estados Unidos), su mujer continuó la labor emprendida realizando numerosos viajes y documentales, hasta que un ataque cardíaco acabó con su vida en 1953. Osa plasmó buena parte de esas experiencias en el libro *I Married Adventure* (1940). Su legado se mantiene vivo gracias al The Martin and Osa Johnson Safari Museum, creado en la que fue su casa en Chanute (Kansas).

Por primera vez se presenta en España una retrospectiva de sus películas más importantes, con la que podremos recuperar el espíritu de aquellos primeros aventureros de la cámara.

Rafael R. Tranche

Profesor Titular de la Facultad de Ciencias de la Información
de la Universidad Complutense de Madrid

MARTIN AND OSA JOHNSON OR THE DOCUMENTARY ADVENTURE

There was a time, that of the pioneers, in which documentary-making meant delving into unexplored territory or making contact with indigenous communities who were often had nothing in common with early cinema-going audiences. This figure of the documentary-maker/explorer (*Motion Picture Explorer*, as Martin Johnson himself would define it) started by Robert Flaherty, has (by way of Jean Rouch) continued into the present day, both in ethnographic film as well as in social reporting or in the nature documentaries on half the television stations in the world.

The marriage between Martin Johnson (1884-1937) and Osa Helen Leighty (1894-1953) is part of that lineage thanks to the expeditions and “photographic safaris” that they took between 1917 and 1936 to capture the wilderness and the tribes of Africa, Borneo and the Southern Seas. The result of all this were thousands of photographs, travel books, and most of all, documentaries such as *Jungle Adventures* (1921), *Simba* (1928), *Wonders of the Congo* (1931), *Congorilla* (1932), *Wings Over Africa* (1934), *Baboona* (1935) and *Borneo* (1937). Their films decisively contributed to the forging of that period’s imagination (in full swing due to the colonial empires) for the last unexplored places on the planet as they were uncovered by intrepid adventurers. But the Johnsons’ approach, with its thorough field work, steered away from the stereotypes and patronizing attitudes. For example *Congorilla* (perhaps their most famous film and the first made in Africa with direct sound) took two years to make, including seven months of living together with the pygmies.

After Martin’s death in 1937 (from an airplane accident while participating in a promotional tour in the United States), his wife continued their work by taking numerous trips and making documentaries until a heart attack ended her life in 1953. Osa captured a great deal of those experiences in the book *I Married Adventure* (1940). Their legacy is kept alive thanks to The Martin and Osa Johnson Safari Museum, created in what used to be their house in Chanute (Kansas).

For the first time in Spain, a retrospective of their most important films is being presented, in which we can revive the spirit of those first adventurers of the camera.

Rafael R. Tranche

Professor in the Information Science Department at the
Complutense University of Madrid



SIMBA: THE KING OF THE BEASTS

SIMBA: EL REY DE LA SELVA

MARTIN E. JOHNSON, OSA JOHNSON 35 mm / 87' / 1928 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

Tras establecer su hogar en Nairobi, en el África Oriental británica, los Johnsons emprenden lo que se convierte en un safari de cuatro años siguiendo el rastro del león Simba hasta su guarida. Esta película es el gratificante resultado. Como se puede ver en las filmaciones, una expedición por las llanuras de Abisinia y Kenia requiere vadear ríos plagados de cocodrilos y esquivar estampidas de elefantes y otros animales de gran tamaño, entre los cuales agresivos rinocerontes.

After establishing a home in Nairobi, British East Africa, the Johnsons begin what becomes a four year safari to track the lion Simba into his lairs, and this film is the gratifying result. As recorded here, the expedition's trip across Abyssinian and Kenyan veldts requires fording of rivers teeming with crocodiles and evading stampedes of elephants and other large beasts, including aggressive rhinos.



THE ADVENTURING JOHNSONS

LOS AVENTUREROS JOHNSON

MARTIN JOHNSON, OSA JOHNSON 35 mm / 7' / 1929 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

Mientras se llevaban a cabo las negociaciones con la Fox, Martin y Osa Johnson continuaron utilizando con intención didáctica el documental mudo *The Adventuring Johnsons*. Esta película, con imágenes extraídas de grabaciones anteriores, recapitula sus viajes, al igual que su posterior filme comercial sonoro, *Across the World with Mr. and Mrs. Johnson*. En abril de 1929, Martin y su ayudante Lillian Seebach hicieron un inventario completo de sus películas.

As the negotiations with Fox were going on, Martin and Osa the Johnsons went on using a silent lecture film, *The Adventuring Johnsons*. Drawn from their previous footage, this film recapitulated their travels much as did their later commercial sound film *Across the World with Mr. and Mrs. Johnson*. In April 1929 Martin and his assistant, Lillian Seebach, carried out a complete inventory of their motion picture film.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Martin Johnson,
Osa Johnson
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Daniel E. Pomeroy, Martin Johnson African Expedition
Corporation
GUIÓN / SCRIPT Martin Johnson, Terry Ramsaye

FILMOTECA ESPAÑOLA

Sábado 3, 20:00 h, Sala 2 / Saturday the 3th at 8:00 pm, Theater 2
Martes 6, 20:00 h, Sala 2 / Tuesday the 6th at 8:00 pm, Theater 2

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY,
EDITING Martin Johnson, Osa Johnson
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Martin Johnson, Lillian Seebach

FILMOTECA ESPAÑOLA

Sábado 3, 20:00 h, Sala 2 / Saturday the 3th at 8:00 pm, Theater 2
Martes 6, 20:00 h, Sala 2 / Tuesday the 6th at 8:00 pm, Theater 2



ACROSS THE WORLD WITH MR. AND MRS. JOHNSON

POR EL MUNDO CON EL SR. Y LA SRA. JOHNSON

JAMES LEO MEEHAN 35 mm / 93' / 1930 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

En una sala repleta de gente vestida de etiqueta, una viuda de la alta burguesía dice: "Háblenos de su viaje". Un hombre de pelo claro empieza a contestarle y le muestra una película mientras habla. En los intervalos se encienden las luces de la sala. El relato es interrumpido por comentarios o explicaciones. En este sencillo marco se proyecta en la pequeña pantalla de la sala, y en la gran pantalla de los cines, la película de viajes más emocionante de todos los tiempos.

In a drawing-room full of people in evening clothes a dowager says: "Oh, tell us about your trip." A sandy-haired man starts answering her verbally, shows a film as he talks. At intervals the lights in the drawing-room are turned on. The narrative is broken with comments or explanations. Out of this simple framework is projected onto the little screen in the drawing-room – and onto the great screen in the theatres – as exciting a travel picture as ever was made.

DIRECCIÓN / DIRECTION James Leo Meehan
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Martin Johnson, Osa Johnson, Talking Picture Epics
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Russell Shields
INTERVIENEN / CAST Martin Johnson, Osa Johnson

FILMOTECA ESPAÑOLA
Domingo 4, 19:40 h, Sala 2 / Sunday the 4th at 7:40 pm, Theater 2



CONGORILLA

CONGORILA

MARTIN E. JOHNSON, OSA JOHNSON DVD / 67' / 1932 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

Crónica del cuarto viaje de los Johnson, entre 1930 y 1931. En su primera película sonora realizada enteramente en África, Martin y Osa vuelven a visitar territorio conocido en Tanzania y Kenia, antes de continuar hacia Uganda y la cuenca del Congo. Durante el viaje, filman miles de flamencos en el lago Nakuru, ñus y cebras migrando en el Serengeti, y cargándose rinocerontes en el Northern Frontier District. Desde una pequeña embarcación que les transporta por el Nilo en Uganda, los Johnson graban emocionantes encuentros con grandes cocodrilos e hipopótamos.

A chronicle of the Johnsons' fourth trip between 1930 and 1931. In this first sound film made entirely in Africa, Martin and Osa revisit familiar territory in Kenya and Tanzania before moving on to Uganda and the Congo basin. Along the way, they film thousands of flamingoes at Lake Nakuru, migrating wildebeast and zebra in the Serengeti, and charging rhino in the Northern Frontier District. Filming from a small boat on the Nile in Uganda, the Johnsons record exciting encounters with large crocodiles and hippos.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY, EDITING Martin E. Johnson, Osa Johnson

FILMOTECA ESPAÑOLA
Sábado 10, 20:00 h, Sala 2 / Saturday the 10th at 8:00 pm, Theater 2



BABOONA

BABUINIA

LEW LEHR, RUSSELL G. SHIELDS DVD / 73' / 1935 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

Tras recorrer 100.000 kilómetros por aire (con sus dos aviones anfíbios, *Osa's Ark*, con rayas de cebra, y *Spirit of Africa*, con manchas de jirafa), tierra y agua, los Johnson se aventuraron en las selvas más oscuras y profundas de África. Las imágenes oscilan entre lo espectacular y lo peligroso. Martin filmó a Osa rodeada de una manada de leones, y juntos capturaron impresionantes escenas de una colonia de babuinos, que da nombre a la película. Entre las escenas más famosas del filme, se encuentran las primeras imágenes aéreas de los picos más altos de África: el Kilimanjaro y el Kenya.

Covering 60,000 miles by air (with their two amphibian airplanes, the zebra-striped *Osa's Ark* and the giraffe-spotted *Spirit of Africa*), land and water, the Johnsons ventured deep into the darkest jungles of Africa: the images range from the spectacular to the dangerous. Martin filmed Osa surrounded by a pride of lions and together they captured amazing scenes of a baboon colony, which gives the movie its name. Famous shots from the movie include the first ever aerial pictures of the tops of Africa's tallest peaks, Mt. Kilimanjaro and Mt. Kenya.



BORNEO

MARTIN E. JOHNSON, OSA JOHNSON 35 mm / 75' / 1937 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

La última aventura de los Johnson juntos, terminada por Osa y narrada por el periodista Lowell Thomas tras la muerte de Martin en un accidente aéreo en California, cuando se dirigía a realizar el montaje y estreno de la película. En este filme, realizado en sepia-platino opalescente, se utilizaron técnicas de coloración, predecesoras de la fotografía en color. Muestra las primeras imágenes aéreas de la isla de Borneo –concretamente, Borneo Septentrional, hoy Sabah, Estado de Malasia–, así como serpientes voladoras, monos narigudos, cazadores de cabezas, y ostras que crecen en árboles.

The Johnsons last adventure together, completed by Osa and narrated by journalist Lowell Thomas after Martin's death in a plane crash in California. He was enroute to edit and premier this film. Tinting and toning devices, the predecessors of color photography, were used in the film, which was printed in opalescent platinum-sepia. It shows the first aerial views of the island of British North Borneo as well as flying snakes, Proboscis Monkeys, Head Hunters and Oysters growing in trees

DIRECCIÓN / DIRECTION Lew Lehr, Russell G. Shields
PRODUCCIÓN, INTERVIENEN / PRODUCTION, CAST Martin E. Johnson, Osa Johnson

FILMOTECA ESPAÑOLA

Miércoles 7, 20:00 h, Sala 2 / Wednesday the 7th at 8:00 pm, Theater 2

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, PRODUCTION, CINEMATOGRAPHY, EDITING Martin E. Johnson, Osa Johnson

FILMOTECA ESPAÑOLA

Viernes 9, 21:30 h, Sala 2 / Friday the 9th at 9:30 pm, Theater 2



LES AMANTS DE L' AVENTURE

LOS AMANTES DE LA AVENTURA / THE ADVENTURE LOVERS

MICHEL VIOTTE DVD / 80' / 1999 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Les amants de l'aventure es el primer documental sobre la vida y trayectoria de Martin y Osa Johnson. Rodada en Chanute, Kenia y Nueva York, la película presenta cientos de fotografías de los Johnson y una gran cantidad de filmaciones originales de la pareja... Se estrenó en la televisión pública francesa y alemana tras ganar el Gran Premio y ser nombrado Documental del Año en el Festival Julio Verne de 1999.

The Adventure Lovers is the first documentary on the lives and careers of Martin and Osa Johnson. Shot on location in Chanute, Kenya and New York, the movie includes hundreds of original Johnson photographs and much original Johnson film footage.... The film premiered on French and German Public Television after winning Grand Prize, and being named Documentary of the Year, at the Jules Verne Film Festival in 1999.

DIRECCIÓN / DIRECTION Michel Viotte

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Sébastien Degenne, Michel Viotte

GUIÓN / SCRIPT Michel Le Bris, Michel Viotte

MONTAJE / EDITING Bénédicte Mallet

LOCUCIÓN / VOICE OVER Jacques Frantz, Michel Papineschi, Micky Sébastien

FILMOTECA ESPAÑOLA

Sábado 3, 18.00 h, Sala 2 / Saturday the 3th at 6:00 pm, Theater 2



PANTALLA LATINOAMERICANA

LATIN AMERICAN FILM

SECCIÓN INFORMATIVA
INFORMATIVE SECTION

CASA AMÉRICA

MÚLTIPLES REALIDADES

El cine documental es actualmente uno de los principales valores de las cinematografías de América Latina. Crece cuantitativa y cualitativamente la producción en casi todos los países del continente. Avalados por incuestionables méritos estéticos, los documentales latinoamericanos han generado, además, un potente espacio que propicia la reflexión y el debate, tan necesarios en la sociedad actual. La diversidad de contenidos y, en particular, la pluralidad de los posicionamientos frente a las múltiples y complejas realidades sociales y políticas que abordan una gran parte de los trabajos, concita cada vez más el interés y reconocimiento de amplios sectores del público y la crítica.

330

No puede hablarse hoy en el cine documental latinoamericano de tendencias o de movimientos, sino de autores que hacen de la libertad su principal herramienta y que libremente han optado por la no ficción para hablar de todo aquello que les motiva. Acompañan desde la cotidianidad las vidas de la gente común y nos descubren con ternura la existencia y significado de esas vidas que se pierden en la memoria plural. Se mantiene como una constante lo que ha signado al documental en América Latina desde sus orígenes: el rescate de la memoria y el análisis de la situación económica y sociopolítica de las sociedades americanas, pero ahora se indaga en ellos con un lenguaje renovado y se abordan cada vez con mayor complejidad y riqueza artística. La revisión del pasado reciente, que necesariamente hay que visitar desde un nuevo lugar y que se nos muestra a través de los dramas humanos de sus protagonistas, es uno de los aspectos más significativos. Muy lejos de los tópicos y la retórica, son las interrogantes, las contradicciones y los cuestionamientos lo que constituye el motor que impulsa la necesidad de reconstruir las historias individuales dentro de la historia colectiva.

En la muestra Múltiples realidades, que en estrecha colaboración con Documenta Madrid se presentará del 5 al 10 de mayo en la Sala Iberia de Casa de América, se exhibirán trabajos de Argentina, Brasil, Canadá, Colombia, Chile, México, Panamá, Paraguay y Estados Unidos. También se realizarán dos programas especiales dedicados a los cineastas Luis Ospina (Colombia) y João Moreira Salles (Brasil).

El largo exilio de Ariel Dorfman (Peter Raymont, Canadá, 2007) es una exploración sobre el exilio, la memoria, la nostalgia y la democracia a través de las palabras y recuerdos del dramaturgo, autor y activista chileno Ariel Dorfman; en *Curundú* (Ana Endara Mislov, Panamá, 2007), las fotos de Kenneth, un particular fotógrafo y carismático personaje, nos descubren uno de los barrios más pobres y marginados de la ciudad de Panamá; en *Laberintos de la memoria* (Guita Schyfter, México, 2006), se aborda la búsqueda de los orígenes de dos mujeres de dos culturas muy diferentes –una, en el mundo de los mayas de México; la otra, en el de los judíos centroeuropeos–; en *M* (Nicolás Prividera, Argentina, 2007), el director, hijo de una desaparecida en 1976, inicia una intensa investigación que lo lleva al encuentro con viejos compañeros de trabajo y militancia de su madre. En esa búsqueda surgen nuevas preguntas, incompresiones, silencios y complicidades; en *Made in L.A.* (Almudena Carracedo, Estados Unidos, 2007), se reflexiona sobre la inmigración, el poder de la unidad, y el valor que se necesita para encontrar la propia voz, a través de la vida de tres inmigrantes latinas que luchan por sobrevivir en los talleres de costura de Los Ángeles; *Special Circumstances* (Marianne Teleki, Chile-Estados Unidos, 2006) sigue a Héctor Salgado, quien fue arrestado y torturado por las fuerzas armadas de Pinochet, y su regreso a Chile casi treinta años después en busca de respuestas y justicia; *Tierra roja* (Ramiro Gómez, Paraguay, 2006) muestra la vida de cuatro familias del interior de Paraguay, inmersas en su cotidianidad, en interacción con su entorno natural. Historias llenas de silencio, de ausencias siempre presentes, de sueños, de vida, muerte y quimeras.

En el programa especial dedicado a Luis Ospina se proyectarán *Agarrando pueblo* (Colombia, 1978, codirección con Carlos Mayolo), definida como una película de ficción que simula ser un documental sobre los cineastas que explotan la miseria con fines mercantilistas. Una crítica mordaz a la “pornomiseria” y al oportunismo de algunos documentalistas deshonestos que hacen “documentales sociopolíticos” en el llamado Tercer Mundo con el objeto de venderlos en Europa e intentar ganar premios con ellos. *Un tigre de papel* (Colombia, 2007) indaga en la vida y obra de Pedro Manrique Figueroa, precursor del collage en Colombia. Según Ospina, “Manrique Figueroa es el secreto mejor guardado del arte colombiano”, y para revelar ese enigma el director reúne un

abanico de personajes de gran importancia de la escena cultural de su país. El resultado es una radiografía del arte y la política en Colombia durante casi medio siglo, desde 1934 hasta 1981, el año de la misteriosa desaparición del artista. ¿Existió o no existió Pedro Manrique Figueroa? El jueves 8 Luis Ospina ofrecerá una conferencia magistral titulada «La resurrección del vídeo» en la que hará un recorrido por su trabajo como cineasta.

El cineasta brasileiro João Moreira Salles presentará su último trabajo, *Santiago* (2007). Moreira Salles comenzó a filmar en 1992 esta película sobre el mayordomo que trabajaba para sus padres desde que él era pequeño. Después de trece años, y ya fallecido el extravagante empleado, retoma el material filmado y el resultado es una película sobre la vida de un hombre extraordinario que, a pesar de su trabajo, buscaba tiempo para cultivar su mayor pasatiempo: recolectar, documentar, organizar e interpretar información sobre la historia de las familias más acaudaladas y de mayor abolengo en el mundo. El miércoles 7 João Moreira Salles dialogará acerca del proceso creativo en la construcción de sus documentales.

MESA REDONDA

Reflexiones: Diálogo con João Moreira Salles

CASA DE AMÉRICA. SALA IBERIA
Miércoles 7, 18:30 h

La resurrección del vídeo: conferencia magistral con Luis Ospina

CASA DE AMÉRICA. SALA IBERIA
Jueves 8, 19:30 h

MULTIPLE REALITIES

Documentary film is currently one of the leading stars in Latin American cinema. Production is growing in quantity and quality in almost all of the countries on the continent. Backed up by their unquestionably strong aesthetics, Latin American documentaries have also generated a powerful space for reflection and debate, essential in present day society. The diversity of content and especially the plurality of positions regarding the numerous and complex social and political situations being tackled by so many films is what generates the increase in interest and recognition among audiences and critics as well.

333

One cannot speak about trends or movements in Latin American documentaries, but rather about filmmakers using freedom as a tool and freely choosing non-fiction to speak about whatever it is that motivates them. They follow the everyday lives of common folk and tenderly show us how they live, the meaning of these lives that get lost in the collective memory. One constant has been maintained in Latin American documentaries ever since its beginnings: to rescue memories from oblivion and to analyze the economic and socio-political situation of American society, as well as to inquire into them with a new language; they deal with issues in greater complexity and artistic richness. One of the most significant aspects is a review of the recent past, which must necessarily be looked at from a new point of view, one that uses the characters' human dramas to show us this. Far from being stereotypes and rhetoric, it is the questions, the contradictions and the doubting that drive the need to reconstruct the individual stories within collective history.

In the series Multiple realities, in close partnership with Documenta Madrid to be held from May 5 to May 12 in the Iberia Hall of Casa de América, work will be screened from Argentina, Brazil, Colombia, Chile, Panama, Paraguay and the United States. There will also be two special programs dedicated to the filmmakers Luis Ospina (Colombia) and João Moreira Salles (Brazil).

El largo exilio de Ariel Dorfman (Peter Raymont/Canada 2007) is an exploration into exile, memory, nostalgia and democracy in the words and memories of the Chilean playwright,

334

author and activist Ariel Dorfman; in *Curundú* (Ana Endara Mislov/Panama 2007), photographs by Kenneth, a particular photographer and charismatic person, show us one of the poorest and most marginalized neighborhoods in Panama City; *Laberintos de la memoria* (Guita Schyfter/Mexico 2006) deals with the search for the origins of two women from very different cultures – one, in the world of the Mayas of Mexico; the other in that of Central European Jews; in *M* (Nicolás Prividera/Argentina 2007), the director (the son of a woman who disappeared in 1976) sets out on an intense search that will lead him to an encounter with old workmates and his mother's political affiliation. In this search, new questions come up, as do incomprehension, silences and complicity; in *Made in L.A.* (Almudena Carracedo/United States 2007), a reflection on immigration is made, the power of unity and the courage needed to find one's own voice, all through the lives of three Latin immigrants who struggle to survive in the sewing factories of Los Angeles; *Special Circumstances* (Marianne Teleki/Chile-United States, 2006) follows Héctor Salgado, who was arrested and tortured by Pinochet's forces and who returns to Chile almost thirty years later in a search for answers and justice; *Tierra roja* (Ramiro Gómez/Paraguay 2006) shows the life of four families in inner Paraguay, immersed in their everyday lives and interacting in their natural surroundings. Stories full of silence, of ever-present absences, of dreams, life, death and illusions.

In the special program dedicated to Luis Ospina, we will screen *Agarrando pueblo* (Colombia 1978/co-directed with Carlos Mayolo), defined as a fiction film that pretends to be a documentary about filmmakers who exploit poverty for commercial ends. A scathing critique of the "porno-poverty" and the opportunism of some dishonest documentary-makers who make "socio-political documentaries" in the so called Third World for the purpose of selling them in Europe and winning awards. *Un tigre de papel* (Colombia 2007) looks into the life and work of Pedro Manrique Figueroa, forerunner to the collage in Colombia. According to Ospina "Manrique Figueroa is the best kept secret in Colombian art" and to reveal this enigma, the director brings together a wide range of characters of great importance on the country's cultural scene. The result is an overview of art and politics in Colombia over nearly half a century, from 1934 to 1981, the year the artist

mysteriously disappeared. Did Pedro Manrique Figueroa really exist or not? On Thursday the 8th, Luis Ospina will offer a master conference entitled The Resurrection of Video, in which he will do an overview of his work as a filmmaker.

The Brazilian filmmaker João Moreira Salles will present his latest film, *Santiago* (2007). In 1992 Moreira Salles started shooting this film about the butler that worked for his parents since he was a child. Thirteen years later and after the extravagant butler had passed away, he puts back together the footage and the result is a film about the life of an extraordinary man who, despite his job, found time to cultivate his favorite pastime: to collect, document, organize, and interpret information about the history of the wealthiest and noblest families in the world. On Wednesday the 7th, João Moreira Salles will speak about the creative process in the making of his documentaries.

MESA REDONDA

Reflections: Dialogue with João Moreira Salles

CASA DE AMÉRICA. SALA IBERIA
Wednesday the 7th at 6:30 pm

The Resurrection of Video: Masterclass with Luis Ospina

CASA DE AMÉRICA. SALA IBERIA
Thursday the 8th at 7:30 pm

More information on the films and directors in the series "Múltiples realidades" at www.casamerica.es.



AGARRANDO PUEBLO

THE VAMPIRES OF POVERTY

LUIS OSPINA, CARLOS MAYOLO Betacam / 28' / 1977 / Colombia

Crítica a la forma de hacer cine de algunos cineastas, quienes adoptan una falsa postura científica y esconden, tras discursos paternalistas, sus verdaderas intenciones: explotar la miseria del Tercer Mundo como producto exótico.

Critique of the way some directors make films by adapting a false scientific position and use paternalistic discourse to hide their real intentions: to exploit the misery of the Third World as an exotic product.

Primer Premio / First Prize, Festival de Colcultura (Colombia, 1978)
 Premio Novais-Teixeira / Novais-Teixeira Award, Festival International de Cortometraje de Lille (Francia / France, 1979)
 Premio Interfilm / Interfilm Award, Festival Internacional de Cine de Oberhausen (Alemania / Germany, 1979)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Luis Ospina, Carlos Mayolo
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Fernando Velázquez, Eduardo Carvajal, Enrique Horero
MONTAJE, SONIDO / EDITING, SOUND Luis Ospina
INTERVIENEN / CAST Luis Alfonso Londoño, Carlos Mayolo, Ramiro Arbeláez, Eduardo Carvajal, Javier Villa, Fabián Ramírez

CASA DE AMÉRICA

Jueves 8, 18:30 h / Thursday the 8th at 6:30 pm



CURUNDÚ

ANA ENDARA MISLOW Betacam / 66' / 2007 / Panamá / Panamá

Kenneth es un carismático personaje que tiene por oficio hacer fotografías a sus vecinos del barrio de Curundú. "Un maleante casi retirado"... y un hombre con talento para contar historias. A través de Kenneth y de sus fotos, descubrimos uno de los barrios más pobres y marginados de la ciudad de Panamá.

Kenneth is a charismatic character whose job is to take photographs of his neighbors in the neighborhood of Curundú. "A nearly retired vagrant"... and a man with a talent for telling stories. Through Kenneth and his photos, we discover one of the poorest and marginalized neighborhoods in Panama City.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, SOUND Ana Endara Mislow
PRODUCCIÓN / PRODUCTION CINERGÍA
MONTAJE / EDITING Enrique Castro Ríos, Ana Endara Mislow

CASA DE AMÉRICA

Martes 6, 18:30 h / Tuesday the 6th at 6:30 pm



EL LARGO EXILIO DE ARIEL DORFMAN: UNA VOZ CONTRA EL OLVIDO

A PROMISE TO THE DEAD: THE EXILE JOURNEY OF ARIEL DORFMAN

PETER RAYMONT Betacam SP / 90' / 2007 / Canadá / Canada

V. O. SUBT. ESP.

Una exploración del exilio, la memoria, la nostalgia y la democracia a través de las palabras y recuerdos del dramaturgo, autor y activista Ariel Dorfman (*Death and the Maiden, How to Read Donald Duck, Other Septembers*). El documental se rodó en Estados Unidos, Argentina y Chile a finales de 2006, coincidiendo con la muerte del ex dictador chileno Augusto Pinochet.

An exploration of exile, memory, longing and democracy through the words and memories of playwright / author / activist, Ariel Dorfman (*Death and the Maiden, How to Read Donald Duck, Other Septembers*). The documentary was filmed in the USA, Argentina and Chile in late 2006 coinciding with the death of former Chilean dictator, Augusto Pinochet.

DIRECCIÓN / DIRECTION Peter Raymont
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Charlotte Engel, White Pine Pictures
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Mark Ellam
MONTAJE / EDITING Michele Hozier
MÚSICA / MUSIC Mark Korven

CASA DE AMÉRICA

Martes 6, 20:30 h / Tuesday the 6th at 8:30 pm



LOS LABERINTOS DE LA MEMORIA

THE LABYRINTHS OF MEMORY

GUIITA SCHYFTER 35 mm / 95' / 2006 / México / Mexico

V. O. SUBT. ESP.

Los mitos del origen son universales. Este documental aborda la búsqueda de los orígenes de dos mujeres de dos culturas muy diferentes. Una, en el mundo de los mayas de México; la otra, en el de los judíos centroeuropeos.

Origin myths are universal. This documentary deals with the search for the origins of two women from two very different cultures. One, in the world of the Mayas in Mexico, the other from the Jews of Central Europe.

DIRECCIÓN, GUIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, SCRIPT, PRODUCTION Guita Schyfter
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Sebastián Hiriart
MONTAJE / EDITING Miguel Schwerdfinger
SONIDO / SOUND Eduardo Vaisman
LOCUCIÓN / VOICE OVER Angélica Aragón

CASA DE AMÉRICA

Lunes 5, 20:30 h / Monday the 5th at 8:30 pm

LATIN AMERICAN FILM INFORMATIVE SECTION



M

NICOLÁS PRIVIDERA 35 mm / 150' / 2007 / Argentina

A punto de cumplir la misma edad que tenía su madre cuando fue secuestrada, el hijo de una empleada del INTA (Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria) desaparecida en 1976 inicia una intensa investigación que incluye desde el recorrido por diversos organismos oficiales y no oficiales, hasta el encuentro con viejos compañeros de trabajo y militancia de su madre. En esta búsqueda surgen nuevas preguntas, incomprensiones, silencios, complicidades y la dificultad de cerrar una historia que no es sólo suya, sino de toda una sociedad.

About to turn the age his mother was when she was kidnapped, the son of an INTA (National Institute of Agricultural Technology) worker who disappeared in 1976, files an investigation that not only involves his exploration of different official and non-official entities, but also meeting with some of his mother's old workmates and political partners. This search will bring about new questions, a lack of understanding, silences, complicities and the difficulty of finding closure to a story that is not just his own, but also all of society's.

Premio FIPRESCI / FIPRESCI Award, Festival de Cine de Mar del Plata (Argentina, 2007)
Premio Che Guevara / Che Guevara Award, Festival de Cine de Mar del Plata (Argentina, 2007)

Premio Runner Up / Runner Up Award, Yamagata International Documentary Film Festival (Japan / Japan, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Nicolás Prividera
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Pablo Ratto
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Carla Stella
MONTAJE / EDITING Malu Herdt
SONIDO / SOUND Demian Lorenzatti
MÚSICA / MUSIC Incidental

CASA DE AMÉRICA

Sábado 10, 18:30 h / Saturday the 10th at 6:30 pm



MADE IN L.A.

ALMUDENA CARRACEDO VERDE Betacam / 70' / 2007 / Estados Unidos / USA
V. O. SUBT. ESP.

María, Lupe y Maura son tres inmigrantes latinas que luchan por sobrevivir en los talleres de costura de Los Ángeles. Pero un día, con la determinación de conseguir derechos laborales básicos, se embarcan en una odisea de tres años que cambiará sus vidas para siempre. Conmovedora, simpática y profundamente humana, *Made in L.A.* es una historia sobre la inmigración, el poder de la unidad, y el valor que se necesita para encontrar tu propia voz.

María, Lupe and Maura are three Latin American immigrants struggling to survive in a sewing factory in Los Angeles. But one day, determined to get their basic work rights, they set off on a three-year odyssey that will change their lives forever. Touching, pleasant and deeply human, *Made in L.A.* is a story about immigration, the power of unity the courage that is needed to find one's own voice.

Mención Especial del Jurado / Special Jury Mention, Festival Internacional de Cine de Valladolid (España / Spain, 2007)

Premio Corky Gonzales a la Justicia / Corky Gonzales Righteousness Award, Festival de Cine Chicano de Los Angeles Sin Fin (España / Spain, 2007)

Premio al Mejor Documental y a la Mejor Película de Valores Humanos / Award for Best Documentary and Best Human Values Film, Semana Internacional de Cine Ciudad de Cuenca (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Almudena Carracedo Verde

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Robert Bahar, Semilla Verde Productions
GUIÓN / SCRIPT Almudena Carracedo, Robert Bahar, Lisa Leeman
MONTAJE / EDITING Lisa Leeman, Kim Roberts, Almudena Carracedo
MÚSICA / MUSIC Joseph Julian Gonzalez

CASA DE AMÉRICA

Viernes 9, 20:30 h / Friday the 9th at 8:30 pm



SANTIAGO

JOÃO MOREIRA SALLES Betacam SP / 80' / 2007 / Brasil / Brazil

V. O. SUBT. ESP.

En 1992, João Moreira Salles comenzó a filmar una película sobre Santiago, el mayordomo que, desde que Salles era pequeño, trabajaba para sus padres. Trece años tuvieron que pasar para que Salles retomara el material del ya fallecido y extravagante empleado, y el resultado es un filme sobre la vida de un hombre extraordinario que, a pesar de su trabajo, buscaba tiempo para cultivar su mayor pasatiempo: recolectar, documentar, organizar e interpretar información sobre la historia de las familias más acaudaladas y de mayor abolengo en el mundo.

In 1992, João Moreira Salles started making a film about Santiago, the butler who worked for his parents since Salles had been a child. Thirteen years had to pass before Sales would take up the footage of the now deceased and extravagant employee, and the result is a film about the life of an extraordinary man who, despite his job, found time to cultivate his greatest pastime: gather, document, organize and interpret information about the history of the wealthiest families of the highest lineages in the world.

DIRECCIÓN / DIRECTION João Moreira Salles
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Raquel Zangrandi, Beto Bruno
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Walter Carvalho
MONTAJE / EDITING Eduardo Escorel, Livia Serpa
SONIDO / SOUND Denilson Campos

CASA DE AMÉRICA

Miércoles 7, 20:30 h / Wednesday the 7th at 8:30 pm



SPECIAL CIRCUMSTANCES

CIRCUNSTANCIAS ESPECIALES

MARIANNE TELEKI Betacam / 73' / 2006 / Chile, Estados Unidos / Chile, USA

V. O. SUBT. ESP.

A los 16 años, Héctor Salgado fue arrestado y torturado por las fuerzas armadas de Pinochet. A los 20 ya se había exiliado a los Estados Unidos, el mismo país cuya devastadora política exterior había causado la tortura y muerte de miles de chilenos. Este documental sigue a Héctor en su regreso a Chile casi 30 años después, cámara en mano, para enfrentarse a los responsables y a sus antiguos captores en busca de respuestas y justicia.

At 16, Héctor Salgado was arrested and tortured by Pinochet's forces. By 20, he was living in exile in the US, the very place whose devastating foreign policies in Chile caused the death and torture of thousands of Chileans. The documentary follows Héctor as he returns to Chile almost 30 years later, camera in hand, to confront the perpetrators and his former captors in a search for answers and justice.

Premio Especial del Jurado / Special Jury Award, Festival Internacional de Documental de Santiago Fídocs (Chile, 2007)

Premio al Mejor Documental Local / Best Local Documentary Award, Latino Film Festival of San Francisco (Estados Unidos / USA, 2007)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Berkeley Film and Video Festival (Estados Unidos / USA, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Marianne Teleki
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Sebastián Moreno, Pablo Insunza, Andrew Black
SONIDO / SOUND Juan Pablo Manríquez
MONTAJE / EDITING Shirley Thompson
MÚSICA / MUSIC Manuel Merino, Héctor Salgado

CASA DE AMÉRICA

Lunes 5, 18:30 h / Monday the 5th at 6:30 pm



TIERRA ROJA

RED EARTH

RAMIRO GÓMEZ 35 mm / 73' / 2006 / Paraguay

¿Cómo hace un director para registrar el espacio, las personas en su desarrollo cotidiano y conseguir la participación del espectador sin que se note su presencia? Estas y otras preguntas suscita *Tierra roja*, debut cinematográfico de Ramiro Gómez. El espectador se convierte en interlocutor de las imágenes que se van sucediendo, y participa de las experiencias a las que asiste. Muestra la vida de cuatro familias del interior de Paraguay, inmersas en su cotidianeidad, en interacción con su entorno natural. Historias llenas de silencio, de ausencias siempre presentes, de sueños, de vida, muerte y quimeras.

What does a director have to do to record a space and everyday people without letting them notice and to get the spectator to take part? Questions dealt with in *Tierra roja*, Ramiro Gómez's debut film. The spectator becomes the person on the other side of the screen, living out the experiences as another one of them. He shows the life of four families in inner-Paraguay, immersed in their everyday lives and interacting in space of the field. Stories full of silence, of ever present absences, of dreams, of life, death and illusions.

Mención Especial del Jurado y Mejor Documental. Temática Social / Special Jury Mention and Social Issue Documentary. Festival Internacional de Cine de Mar del Plata (Argentina, 2006)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Cine de las Américas de Austin (Estados Unidos / USA, 2006)

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Ramiro Gómez
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Giorgio Gianinazzi (Helvetas Paraguay)
MONTAJE / EDITING Albert Gludici, Matias Gende, Juan Aponte, Luis María López
SONIDO / SOUND Andrés Valdovinos
MÚSICA / MUSIC Incidental

CASA DE AMÉRICA

Viernes 9, 18:30 h / Friday the 9th at 6:30 pm



UN TIGRE DE PAPEL

A PAPER TIGER

LUIS OSPINA Betacam / 112' / 2007 / Colombia

La vida y obra de Pedro Manrique Figueroa, precursor del *collage* en Colombia. Según Ospina, "Manrique Figueroa es el secreto mejor guardado del arte colombiano", y para revelar ese enigma el director reúne un abanico de personajes de gran importancia de la escena cultural de su país. El resultado es una radiografía del arte y la política en Colombia durante casi medio siglo, desde 1934 hasta 1981, el año de la misteriosa desaparición del artista. ¿Existió o no existió Pedro Manrique Figueroa?

The life and work of Pedro Manrique Figueroa, the precursor of the collage in Colombia. According to Ospina, "Manrique Figueroa is the best kept secret in Colombian art" and to reveal this enigma, the director brought together a variety of highly important people from the cultural world of his country. The result is an x-ray of the art and politics in Colombia for nearly half a century, from 1934 to 1981, the year the artist mysteriously disappeared. Did Pedro Manrique Figueroa exist or not?

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Ministerio de Cultura de Colombia (Colombia, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO / DIRECTION SCRIPT, SONIDO Luis Ospina
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Luis Ospina (Congofilms)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Luis Ospina, Miguel Salazar, Rodrigo Lalinde
MONTAJE / EDITING Rubén Mendoza, Luis Ospina
MÚSICA / MUSIC Guillermo Gabiria

CASA DE AMÉRICA

Jueves 8, 20:30 h / Thursday the 8th at 8:30 pm



PANTALLA ÁRABE

ARAB FILM

SECCIÓN INFORMATIVA

INFORMATIVE SECTION



PANORAMA DE CINE DOCUMENTAL ÁRABE CONTEMPORÁNEO II: IDENTIDAD Y REVISIÓN DE LA HISTORIA

A finales del pasado mes de septiembre de 2007, se presentó ante el público madrileño el Primer Panorama de Documental Árabe Contemporáneo, organizado por Casa Árabe e IEAM (Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán). Esta segunda edición se enmarca en el contexto del Festival Internacional Documenta Madrid 08, con la particularidad de que el ciclo tendrá lugar íntegramente en las Escuelas Aguirre, recién estrenada sede de Casa Árabe. El programa presenta obras que reflejan lo más novedoso del documental árabe contemporáneo, que vive en los últimos años uno de los mejores momentos de su historia, con amplia variedad de estilos, temas y formas de aproximación a las distintas realidades de los países árabes.

En esta ocasión, el eje principal del Panorama gira en torno al tema de la identidad y su relación con la historia. Los trabajos aquí presentados constituyen una relectura de la historia reciente en busca de aquellos elementos que conforman las identidades contemporáneas, y que permite dar a conocer la cotidianeidad del trabajo de los creadores en su contexto. En muchos de los documentales árabes producidos en los últimos años, el tema de la identidad, su cuestionamiento, así como la indagación en el pasado reciente, se han convertido en asuntos centrales. Ya sea por motivos relacionados con la actualidad sociopolítica de la región o por el cuestionamiento de la historia oficial presentada por las autoridades, muchos creadores de este principio de siglo, y principalmente los documentalistas, se sienten en la obligación de revisar partes de la historia de sus países, y sus trayectorias personales o las de sus familias, y son el mejor vehículo para ello.

Son nueve películas las que forman este Panorama, seis de las cuales se presentan por primera vez al público madrileño. Los trabajos seleccionados reflejan la variedad de formas, temas, realidades y lecturas propias de cada uno de los autores, así como de cada una de las sociedades de las que éstos provienen: Marruecos, Egipto, Siria, Líbano y Palestina.

Asimismo estos documentales son producto de la visión de diferentes generaciones. Desde veteranos como Omar Amiralay y Jean K. Chamoun, que ya presentaron sus primeras películas a principios de los años setenta, pasando por generaciones posteriores que

realizan sus primeros trabajos en la segunda mitad de los años ochenta y representadas aquí por Rashid Masharawi, hasta el resto de creadores incluidos en la muestra, que forman parte de la nueva generación que comienza su incursión en el género documental durante la segunda mitad de los noventa e incluso a principios del nuevo siglo.

Algunos de los creadores incluidos en este Panorama, como es el caso del director sirio Omar Amiralay, que presenta aquí el aclamado documental *Tofan fee belad Albaaz* (*Inundación en el país del Baaz*, 2004), se han esforzado –y hasta han sufrido el enfrentamiento con las autoridades de sus países–, por abrir un debate público sobre temas polémicos relacionados con el partido y sus líderes. A su vez, el trabajo de la egipcia Nadia Kamel, directora de *Salata baladi* (*Ensalada mixta*, 2007), le supuso un conflicto con el sindicato de trabajadores cinematográficos de su país, debido a su visita a Israel y por el contenido de la segunda parte de su película relacionado con la polémica cuestión de la normalización de las relaciones entre Israel y los países árabes.

Como ya se ha mencionado, la presencia del autor o de sus familias como eje conductor de las películas es habitual en este tipo de trabajos, y es el caso concreto de la película de Nadia Kamel, así como de los documentales de Ula Tabari, *Khelena we elena* (*Investigación personal*, 2002), y Namir Abdel Messeeh, *Toi, Waguih* (*Tú, Waguih*, 2005).

A diferencia de los autores mencionados, en el resto de trabajos la referencia identitaria trasciende el entorno familiar más próximo para presentarnos contextos sociales o ámbitos espaciales más amplios. Aun así, estos trabajos siguen conservando la presencia e identificación de su autor con estos contextos, ya sea como protagonista, como es el caso de la película *Akhy Arafat* (*Mi hermano Arafat*, 2005), dirigida por Rashid Masharawi, o *Berlinbeirut* [2004], de Myrna Maakaron, o incluso sin estar frente a la cámara, como en el caso de la película de Omar Amiralay mencionada con anterioridad.

Durante décadas los documentales árabes que trataban temas relacionados con la historia estaban sujetos a la utilización sistemática de materiales de archivo, algo que contrasta con

las películas presentadas en este Panorama, que en su gran mayoría se sirven sólo de imágenes grabadas en la actualidad. De este modo, en el documental *Lam yaoud ahad men honak* (*Nadie volvió de allí*, 2007), Nader Helal nos aporta una visión histórica de la "Ciudad de los Muertos" de El Cairo a través de los testimonios actuales de diversos personajes que, por distintos motivos, han estado vinculados a este lugar. Igualmente, una parte importante de la historia libanesa y palestina está contada en *Tierra de mujeres* (*Ard alnesaa*, 2004), de Jean K. Chamoun, a través de sus tres protagonistas.

Por último, Mourad Boucif, director de *El color del sacrificio* (*La couleur du sacrifice*, 2006), mezcla materiales de archivo con las narraciones de los protagonistas de la película, veteranos de la Segunda Guerra Mundial. En este caso, la utilización de material de archivo sirve como herramienta para reforzar sus discursos y entender lo que ocurre en la vida actual de estos abuelos marginados.

Casa Árabe quiere contribuir con este Panorama a ofrecer una visión contemporánea de las realidades árabes, así como del trabajo de sus creadores. Del mismo modo, considerando la relevancia que el género documental tiene en el cine árabe de hoy, Casa Árabe no podía faltar a la cita con el Festival Documenta Madrid.

Basel Ramsis

Documentalista y comisario de
Panorama de Cine Documental Árabe Contemporáneo II

MESA REDONDA

Mesa redonda sobre el cine documental árabe contemporáneo moderada por el comisario de Panorama de Cine Documental Árabe Contemporáneo II, Basel Ramsis, sobre la identidad y la revisión de la historia en el documental árabe. Contará con la presencia de directores de cine documental árabe.

CASA ÁRABE

Jueves 8: 19:00 h

CONTEMPORARY ARABIC DOCUMENTARY FILM SERIES II: IDENTITY AND REVISING HISTORY

At the end of last September 2007, the Madrid public was presented with a first look at Contemporary Arabic Documentary Film, organized by the Casa Árabe and the IEAM (International Institute of Arabic Studies and the Muslim World). This second series is to be presented as part of the International Documenta Madrid 08 Festival and will be featured for the first time entirely at the Aguirre Schools, a recently opened venue in the Casa Árabe. The program presents films showing the latest in contemporary Arabic film, which is undergoing one of its finest periods in its history with a wide variety of styles, themes and approaches to the different situations found in Arabic countries.

This time, the main theme of the series revolves around the idea of identity and its relationship to history. The films presented here make up a re-reading of recent history in search of those elements that shape contemporary identities, and those which make it possible to learn about the routine character of the creators within their proper context. In many of the Arabic documentaries produced in recent years, the theme of identity, both the questioning of it and the investigation into the recent past, have become core issues. Whether it be for motives related to the current socio-political situation in the region or the questioning of the official history presented by the authorities, many filmmakers at the beginning of this new century, and especially the documentary-makers, feel an obligation to revise parts of the history of their countries, with their personal experiences or those of their families as the best vehicle for doing so.

There are nine films that make up this Series, six of which are presented for the first time to the audiences of Madrid. The selected films reflect the variety of forms, themes, realities and unique readings for each of the filmmakers, as well as for each of the societies from which they come: Morocco, Egypt, Syria, Lebanon and Palestine.

In addition, these documentaries are a product of the vision of different generations. From veterans such as Omar Amiralay and Jean K. Chamoun, who presented their first films in the early 1970s, through to later generations making their debut films in the second half of the 1980s, such as Rashid Masharawi, all the way up to the rest of the directors

included in this sampling, who are part of a new generation making its way into the documentary genre during the second half of the 90s and even into this new century.

Some of the directors included in this series, such as the Syrian director Omar Amiralay, who made the acclaimed documentary *Flood in the Country of Baaz* (*Tofan fee belad Albaaz*, 2004), have struggled and even encountered confrontations with the authorities of their countries for opening up a public debate on controversial issues related with the party and its leaders. At the same time, the work by the Egyptian Nadia Kamel, who made *Salata baladi* (*Mixed Salad*, 2007), has caused a confrontation with the film workers' union in her country due to her visit to Israel, and the content in the second half of the film related to the controversial issue of normalizing relations between Israel and Arabic countries.

As mentioned already, the presence of the filmmaker or his/her family members as the main storyline for the films is usual in this kind of work, and this is the specific case in Nadia Kamel's work, as well as in the documentaries by Ula Tabari, *Khelena we Elena* (*Personal Investigation*, 2002) and Namir Abdel Messeeh, *Toi, Wahuih* (*You, Waguih*, 2005).

Unlike with those directors, the reference to identity in the rest of the work transcends the close-knit family environment and either presents us with social contexts or take a wider scope. Even then, these films continue to preserve the presence and identification of their directors with these contexts, whether they take the lead parts, as in the film *Akhy Arafat* (*Arafat my brother*, 2005), directed by Rashid Masharawi, or *Berlinbeirut* (2004), by Myrna Maakaron, or whether they never even appear in front of the cameras, as is the case for Omar Amiralay's film mentioned earlier.

For decades, Arabic documentaries dealing with themes related to history have been subjected to the systematic use of file footage, something that contrasts with the films presented in this Series, which are for the most part made using footage filmed in the present day. In this way, Nader Helal presents us with his documentary *Lam yaoud ahad*

men honak (*No one Returned from There*, 2007) a historical vision of the “City of the Dead” in El Cairo through the contemporary testimony of different people who, for different reasons, are related in some way to this place. Likewise, an important part of Lebanese and Palestinian history is told in *Land of Women* (*Ard alnesaa*, 2004) by Jean K. Chamoun through his characters.

Lastly, Mourad Boucif, the director of *La couleur du sacrifice* (*The Color of Sacrifice*, 2006) mixes file footage with the narrations of the film’s characters, veterans of the Second World War. In this case, the use of file footage is used as a tool to support their words and to understand what happened in the real lives of these marginalized senior citizens.

The Casa Árabe would like to make its contribution to this series by offering a contemporary vision of the Arabic world and the work of these filmmakers. In the same way, and bearing in mind the relevance the documentary genre has in Arabic film today, the Casa Árabe could not miss out on this Documenta Madrid Festival.

Basel Ramsis

Documentary-maker and organizer of the Contemporary Arabic Documentary Film Series II

ROUND TABLE

Round table about contemporary Arabic documentary film, moderated by the organizer of the Contemporary Arabic Documentary Film Series II, Basel Ramsis, on the identity and revision of history in Arabic documentary film.

To include the presence of directors of Arabic documentary films

CASA ÁRABE

Thursday the 8th at 7:00 pm

ARAB FILM INFORMATIVE SECTION



AKHY ARAFAT

MI HERMANO ARAFAT / ARAFAT MY BROTHER

RASHID MASHARAWI DVD / 73' / 2005 / Palestina, Francia, Canadá / Palestine, France, Canada
V. O. SUBT. ESP.

El director decide realizar un filme con Yasser Arafat. Quiere saber su opinión sobre el futuro de su pueblo y hacia dónde camina el conflicto palestino-israelí. No lo consigue al no obtener el permiso de entrada a Ramala, donde Arafat está aislado por las fuerzas israelíes. Entre Gaza, El Cairo y París transcurre este viaje en busca de respuestas a estas preguntas, que además permite obtener una imagen de Arafat a través de su hermano. Arafat muere ante la mirada de todo el mundo y tres semanas después el hermano morirá en silencio.

The director decides to make a film with Yasser Arafat. He wants to know his opinion on the future of his people and the direction the Palestine-Israeli conflict is going. He cannot do so because he cannot get permission to enter Ramala, where Arafat is being isolated by the Israeli forces. This journey for the answers to these questions take us through Gaza, Cairo, and Paris, and gives us an image of Arafat through his brother. Arafat dies as the world watches him, and three weeks later his brother will die in silence.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Rashid Masharawi
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Play Film, Cinema Production Center, Tutti Frutti Films, Hind Saïh, NMO
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Rashid Masharawi, Laurent Didier
MONTAJE / EDITING Catherine Zins, Babalou Hamelin

CASA ÁRABE

Martes 4, 20:30 h y viernes 9, 18:30 h / Tuesday the 6th at 8:30 pm and Friday the 9th at 6:30 pm



ARD ALNESAA

TIERRA DE MUJERES / LAND OF WOMEN

JEAN K. CHAMOUN DVD / 58' / 2004 / Egipto, Líbano, Francia / Egypt, The Lebanon, France
V. O. SUBT. ESP.

Dos generaciones de mujeres palestinas representadas a través de Kifah Afifi, refugiada palestina y ex prisionera en la cárcel de Aljijam, al sur del Líbano, donde descubre a la poeta Fadua Tukan y su experiencia en su cárcel familiar; y Samiha Jalil, que lucha durante décadas por la justicia, la paz y los derechos humanos.

Two generations of Palestinian women represented by Kifah Afifi, a Palestinian refugee and ex-prisoner of the Aljijam prison in Southern Lebanon, where she discovered the poet Fadua Tukan and her experience in the family jail; and Samiha Jalil, who for decades fought for justice, peace and human rights.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Jean K. Chamoun
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Misr International Films (Youssef Chahine & Co), Ugnon Pictures, Zentropt, Les Fils Chafic Fathallah, Mai Masri, Gabriel Khoury, Marianne Khoury, Humbert Balsan
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Fouad Steiman, Hussein Nassar
MONTAJE / EDITING Michèle Tyan
SONIDO / SOUND Moubah Chanesaz
MÚSICA / MUSIC Toufic Farroukh

CASA ÁRABE

Martes 6, 18:30 h y miércoles 7, 20:30 h / Tuesday the 6th at 6:30 pm and Wednesday the 7th at 8:30 pm



BERLINBEURUT

MYRNA MAAKARON DVD / Z3 / 2004 / Líbano, Alemania / The Lebanon, Germany
V. O. SUBT. ESP.

Berlín y Beirut han sido ocupadas, destruidas, divididas y reconstruidas. Hasta hoy, en ambas ciudades la gente sigue hablando de Este y Oeste. Las dos ciudades se convierten en una única ciudad, un espacio unido, donde el pasado y las luces de la vida se mezclan con la memoria de la directora, sus historias y sus aventuras.

Berlin and Beirut have been occupied, destroyed, divided, and reconstructed. Until now, the people in both cities still talk about East and West. The two cities become one single city, a united space, where the past and the lights of life mix together with the memory of the director, her stories and her adventures.

Premio a la Mejor Película Alemana / Best German Film Prize, Festival Internacional de Cine de Leipzig (Alemania / Germany, 2004)
Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival Internacional de Cortometrajes de Évora (Portugal, 2004)
Premio al Mejor Cortometraje Documental / Best Short Documentary Award, Festival Internacional de Cine Fori (Italia / Italy, 2005)
Premio Berlín a la Mejor Película / Best Berlin Film Award, Festival de Berlín (Alemania / Germany, 2005)
Premio Especial / Special Prize, Festival de Cine de Beirut (Líbano / The Lebanon, 2005)

DIRECCIÓN, GUION / DIRECTION, SCRIPT Myrna Maakaron
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Filmboard, Medienboard Berlin-Brandenburg
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jutta Trankle
MONTAJE / EDITING Simone Klier
SONIDO, MÚSICA / SOUND, MUSIC Frank Maakaron

CASA ÁRABE

Lunes 5, 17:30 h / Monday the 5th at 5:30 pm



LA COULEUR DU SACRIFICE

EL COLOR DEL SACRIFICIO / THE COLOR OF SACRIFICE

MOURAD BOUCIF DVD / 83 / 2006 / Marruecos, Bélgica / Morocco, Belgium
V. O. SUBT. ESP.

Hombres marginados, héroes olvidados de la historia de Francia que vinieron de lejos, en muchos casos obligados a combatir durante la Segunda Guerra Mundial por la liberación de la República. Ignorados por los manuales escolares y apartados de las grandes conmemoraciones, buscan hoy devolver la existencia a esa página oculta de la historia y testimonian con fuerza e indignación que el gobierno francés los ignora y se ven forzados a vivir con una pensión de 60 € como "premio de consolación", alejados de sus familias.

Marginalized men, heroes forgotten from the history of France who came from afar, often forced to fight during the Second World War for the liberation of the Republic. Ignored in school books and sidelined at big commemorations, they now seek to bring this lost page in history back into existence and with strength and indignation, they tell of how the French government ignores them and how they are forced to live with a pension of 60 € as their "consolation prize", far away from their families.

Premio de la Prensa / Press Award, Festival de Cine Francófono de Safi (Marruecos / Morocco, 2007)

DIRECCIÓN, GUION, FOTOGRAFÍA, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, SOUND Mourad Boucif
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Les Films de Nour
MONTAJE / EDITING Denise Vindevoegel
MÚSICA / MUSIC Ivan Georgiev

CASA ÁRABE

Jueves 8, 17:30 h / Thursday the 8th at 5:30 pm

ARAB FILM INFORMATIVE SECTION



LAM YAUD AHAD MEN HONAK

NADIE VOLVIÓ DE ALLÍ / NO ONE CAME BACK FROM THERE

NADER HELAL DVD / 47' / 2007 / Egipto / Egypt
V. O. SUBT. ESP.

La "Ciudad de los Muertos" en El Cairo, con una historia de más de diez siglos, se convierte en la segunda mitad del siglo xx en un lugar superpoblado. La relación entre la capital y la "Ciudad de los Muertos" y cómo se observan mutuamente los habitantes de ambas ciudades configuran la pregunta principal de esta película.

The "City of Death" in Cairo, with its more than ten centuries of history, became an over-populated area during the second half of the 20th century. The relationship between the capital and the "City of Death", and how the inhabitants of both cities view each other, are what make up the main topic of this film.



KHELENA WE ELENA

INVESTIGACIÓN PERSONAL / PERSONAL INVESTIGATION

ULA TABARI DVD / 90' / 2002 / Palestina, Alemania, Francia / Palestine, Germany, France
V. O. SUBT. ESP.

"Todos los niños palestinos dentro del Estado israelí tienen que izar la bandera israelí y cantar su himno nacional en árabe el día que se conoce como 'Día de la Independencia'. Al día siguiente es festivo y las familias suelen salir de excursión o a la playa; mi padre en cambio solía ponerse enfermo y nunca salíamos de casa". La película se aproxima a la familia de la directora y sus allegados, palestinos en el Estado judío de Israel, que tienen un documento de identidad israelí y sueños palestinos.

"All the Palestinian children within the State of Israel have to fly the Israeli flag and sing their national anthem in Arabic the day known as 'Independence Day'. The following day is a holiday and families usually go on excursions or to the beach; my father, on the other hand, usually got ill and we never left the house." This film gives us a look at the director's family and relatives, Palestinians in the Jewish State of Israel who have Israeli identification documents and Palestinian dreams.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY, EDITING
Nader Helal
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Crow Films
GUIÓN / SCRIPT Yasser Abdellatif

CASA ÁRABE

Martes 6, 19:30 h y miércoles 7, 19:30 h / Tuesday the 6th at 7:30 pm and
Wednesday the 7th at 7:30 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Ula Tabari
PRODUCCIÓN / PRODUCTION ADR Productions, ZDF, Das Kleine Fernsehspiel
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pascale Granel
MONTAJE / EDITING Christina Hadjizachariou
SONIDO / SOUND Graciela Barault, Jean Louis Garnier

CASA ÁRABE

Miércoles 7, 17:30 h / Wednesday the 7th at 5:30 pm



SALATA BALADI

ENSALADA MIXTA / MIXED SALAD

NADIA KAMEL DVD / 105' / 2007 / Egipto, Francia / Egypt, France
V. O. SUBT. ESP.

En el Egipto del siglo XXI está presente el llamado "choque de civilizaciones". La abuela Mary y su hija –la directora Nadia Kamel– deciden ofrecer al nieto Nabil la posibilidad de conocer las raíces de su familia, que durante los últimos cien años se ha ido configurando a través de mezclas, matrimonios mixtos entre judíos, cristianos y musulmanes, y gente de muy diversas procedencias. Se trata de ayudar al nieto a elegir a qué lugar pertenece.

In 21st century Egypt, the so-called "clash of civilizations" is present. Grandmother Mary and her daughter – the director Nadia Kamel – decide to offer their grandson Nabil the chance to learn about his family's roots, which for the past one hundred years has been taking shape through mixtures, mixed marriages between Jews, Christians, and Muslims, and people who come from very different places. The idea is to help the grandson choose the place he belongs to.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival de Cine Árabe de San Francisco (Estados Unidos / USA, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Nadia Kamel
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Snooze Productions, Les Films d'Ici, Ventura Film S. A., Sharry Lapp, Nadia Kamel, Elda Guidinetti, Richard Copans
FOTOGRAFÍA, SONIDO / CINEMATOGRAPHY, SOUND Ibrahim El Battout, Nadia Kamel
MONTAJE / EDITING Catherine Mabilat

CASA ÁRABE

Lunes 5, 18:30 h y viernes 9, 20:00 h / Monday the 5th at 6:30 pm and Friday the 9th at 8:00 pm



TOFAN FEE BELAD ALBAAZ

INUNDACIÓN EN EL PAÍS DEL BAAZ / A FLOOD IN BAATH COUNTRY

OMAR AMIRALAY DVD / 46' / 2004 / Siria, Francia / Syria, France
V. O. SUBT. ESP.

El regreso, treinta y tres años después, del director Omar Amiralay al lugar donde rodó su primera película, la región que rodea al lago Assad. A través de los niños del colegio principal, sus profesores, el director y el gobernador de la región, miembro del Parlamento sirio desde hace años, el director realiza una reflexión sobre las décadas de gobierno del partido Baaz y sus resultados.

Thirty three years later, the director Omar Amiralay returns to the place where he shot his first film, the region surrounding Lake Assad. Through the children at the main school, their teachers, the principal and the regional governor, a member of the Syrian Parliament for years, the director reflects on the decades of Baath party government and their results.

Premio al Mejor Cortometraje / Best Documentary Award, Festival Internacional Ecofilms (Grecia / Greece, 2005)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Omar Amiralay
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Audiovisuel Multimédia International Production (AMIP), Arte France, Ramad Films
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Meyar Al Roumi
MONTAJE / EDITING Chantal Piquet
SONIDO / SOUND Georges Lafitte

CASA ÁRABE

Lunes 5, 20:30 h y viernes 9, 17:30 h / Monday the 5th at 8:30 pm and Friday the 9th at 5:30 pm

ARAB FILM INFORMATIVE SECTION



TOI, WAGUIH

TÚ, WAGUIH / YOU, WAGUIH

NAMIR ABDEL MESSEEH DVD / 29' / 2005 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

La relación en Francia entre un hijo convertido en director de cine, Namir Abdel Messeeh, y su padre, antiguo prisionero político por sus actividades dentro del movimiento de la izquierda egipcia en la época de Gamal Abdel Nasser, quien fue el principal organizador del movimiento de los "Oficiales Libres", que derrocó al Rey Faruk en 1952, e impulsor de la nacionalización del canal de Suez en 1956.

The relationship in France between a boy-turned-film director, Namir Abdel Messeeh, and his father, a former political prisoner incarcerated for his activities in the Egyptian leftist movement during the period of Gamal Abdel Nasser, who was the main organizer of the "Free Officials" movement that removed King Faruk in 1952 and the man behind the nationalization of the Suez Canal in 1956.

354

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Namir Abdel Messeeh

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Alter Ego

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Nicolas Duchene

MONTAJE / EDITING Albertine Lastera

SONIDO / SOUND Cedric Deloche

CASA ÁRABE

Martes 4, 17:30 h / Tuesday the 6th at 5:30 pm



**ENTRADA PROHIBIDA A
PERSONAS NO AUTORIZADAS**

SESIONES ESPECIALES

SPECIAL SCREENINGS

SECCIONES ESPECIALES DEL JURADO

SPECIAL JURY SCREENINGS

EN RECUERDO DE OCTAVIO CORTÁZAR

IN MEMORY OF OCTAVIO CORTÁZAR

JOYAS DEL CINE ESPAÑOL

GEMS OF SPANISH CINEMA

SECCIÓN INFORMATIVA

INFORMATIVE SECTION

SESIONES ESPECIALES DEL JURADO

SPECIAL JURY SCREENINGS

Luciano Emmer es, junto a Vittorio De Sica o Roberto Rossellini, una de las figuras incontestables del neorrealismo italiano. Pero si aquéllos se decantaron casi siempre por la ficción, Emmer ha mostrado una vocación irresistible por el cine documental. Ultrajado por la censura, Emmer fue durante mucho tiempo una especie de exiliado interior cuya relación con el cine devino especialmente conflictiva a partir de la década de los sesenta. Sin embargo, Luciano Emmer nunca ha dejado de sentir el aguijón del deseo de contar historias, algo de lo que dejan constancia indiscutible sus últimos documentales.

Luis Ospina es un cineasta dialéctico. El quehacer cinematográfico de este director clave en el ámbito intelectual colombiano no puede concebirse más que como estrategia de intervención directa en los procesos de cambio social. *Agarrando pueblo*, su primer filme, tal vez sea el ejemplo más emblemático de ello. Esta película es producto de los debates lanzados a la palestra durante la década de los setenta por el grupo de Cali, que Ospina fundó junto al cineasta Carlos Mayolo y otros artistas de la ciudad colombiana. El objetivo de *Agarrando pueblo*: combatir la pormiseria, una corriente de cine documental, por cierto, bastante apreciada en Europa, cuyo rasgo más característico era la conversión de la miseria y la pobreza en espectáculo gratuito, sin asomo de crítica social. *Un tigre de papel* es su última película, y en ella el director subvierte los esquemas del, tan traído y llevado hoy, cine documental.

Tal vez la faceta más conocida de Hélène Chatelain se corresponda con su trabajo como actriz y con ese momento inolvidable de *La jetée* (Chris Marker, 1966) en el que las fotografías que componen la narración cobran vida a partir del movimiento y vemos a la hermosa joven despertar de su sueño inmóvil. Sin embargo, esta polifacética artista ha trabajado, durante la mayor parte de su carrera, al otro lado de la cámara. Hija de su tiempo, pertenece a una generación que concebía el cine como instrumento de cambio y como forma de acción política, sin obviar la atención a las propiedades formales y estéticas de la imagen. Desde ese punto de vista, Chatelain es hoy en día una interlocutora privilegiada para la nueva generación de cineastas que está viviendo el esperanzado resurgir del cine documental.

Cuando al director cubano Santiago Álvarez se le diagnosticó la enfermedad de Parkinson, Lázara Herrera abandonó su trabajo en la Unesco, en París, y se fue a vivir con él, con la condición de trabajar codo con codo junto a Álvarez en el cine. Pronto se convirtió en productora ejecutiva de sus películas, si bien el director, que, según sus propias palabras, "era un machista en casa", tardó mucho tiempo en reconocer su trabajo

en los créditos de sus películas. A la muerte de Álvarez, Lázara Herrera se convirtió en su albacea espiritual y creó el Festival Internacional de Documentales Santiago Álvarez In Memoriam, en el que desde 1998 se rinde tributo al cineasta cubano y se alienta a los nuevos talentos de este género cinematográfico. *Now* es uno de sus trabajos más emblemáticos, una película que no sólo introdujo nuevos patrones en el cine de montaje, sino que condensa toda una iconografía de la lucha por los derechos civiles que recorrió el continente americano de norte a sur durante los años sesenta.

Con *El cielo gira*, Mercedes Álvarez se ha revelado como una de las voces más personales del último documental español. Llevar a cabo, como hace la directora en esta película, el registro de un mundo que se encuentra en proceso de desaparición con la intención de preservar una memoria que ya no encuentra en quién ser depositada, es una de las funciones que podríamos denominar de urgencia del cine documental. Pero Mercedes Álvarez ha ido más allá al poner en entredicho, desde ese acto perentorio, la evidencia de lo visible o, mejor dicho, la no evidencia de lo invisible. El cine actúa entonces como agente revelador, como emulsión que saca a la luz lo que está a punto de desaparecer.

Si puede hablarse de una victoria indiscutible de la sociedad de consumo, es precisamente, la que implica la conversión del ciudadano en consumidor. Y esto es algo que se ha conseguido, básicamente, gracias a las estrategias de seducción visual presentes en la publicidad, el *reality* o, incluso, los noticiarios actuales. Jean-Gabriel Périot utiliza a menudo esa capacidad deslumbradora del montaje acelerado, de las rimas visuales y de las asociaciones inesperadas que imperan en los discursos audiovisuales contemporáneos para catapultarnos al horror, al reverso tenebroso que subyace a esas imágenes fascinantes. Así, lo que comienza como ejercicio estetizante, termina noqueando al espectador, al que no le queda más remedio que despertar, desandar el camino andado, recordar que ocupa un lugar en el mundo.

La obra de estos directores y realizadores no sólo nos permite acceder al universo personal de quienes, además, forman parte del jurado en esta V Edición de Documenta Madrid, sino que, sobre todo, compone un panorama esencial del cine documental de ayer y de hoy en Europa y en América. Un recorrido privilegiado para cualquier amante del género.

Luciano Emmer is, along with Vittorio De Sica and Roberto Rossellini, one of the irrefutable figures in Italian Neorealism. But while they always opted for fiction film, Emmer has shown an irresistible calling for documentary film. Outraged by censorship, Emmer for a long time was in a kind of inner exile, whose relationship with cinema became particularly conflictive starting in the 1970s. However, Luciano Emmer has never lost the desire to tell stories, something that his most recent documentaries can attest to.

Luis Ospina is a dialectical filmmaker. This fundamental director's work among the Colombian intellectuals cannot be thought of as anything more than a strategy for direct intervention in the processes of social change. *Agarrando pueblo*, his first film, is perhaps the most emblematic example of this. This film is the product of the debates at the forefront during the 1970s by the Cali group that Ospina founded along with Carlos Mayolo and other artists from the Colombian city. The objective of *Agarrando pueblo*: to combat porno-poverty, a trend in documentary film, by the way, quite appreciated in Europe, whose most characteristic trait was the conversion of misery and poverty into a gratuitous spectacle, without any trace of social critique. *Un tigre de papel* is his latest film, in which the director subverts the so overworked and popular molds of documentary film.

Perhaps the most well-known facet of H el ene Chatelain is her work as an actress and that unforgettable moment from *La jet ee* (Chris Marker, 1966) in which the photographs making up the narration take on life through motion and we see the lovely young woman wake up from her motionless dream. However, this multi-talented artist has worked on the other side of the camera for most of her career. As a daughter of her times, she belongs to a generation that understood cinema as an instrument for change and as a kind of political action, without leaving out the formal and aesthetic properties of the image. From this point of view, Chatelain is today a privileged interlocutor for the new generation of filmmakers experiencing the hopeful resurgence of documentary film.

When the Cuban director Santiago Álvarez was diagnosed with Parkinson's disease, L azara Herrera quit her job at the Unesco in Paris and went to live with him, under the condition of working alongside Álvarez in film. She soon became the executive producer of his films; as the director was, in his own words "a male chauvinist at home", he took a long time before recognizing her work in the credits of his films. Upon Álvarez's death, L azara Herrera became his spiritual executrix and created the Santiago Álvarez International Documentary Festival In Memoriam, which has rendered tribute to the Cuban filmmaker since 1998 and which encourages new talents in this film genre. Now

is one of his most emblematic works, a film that not only introduces new patterns in how to edit films, but also condenses an entire iconography of the struggle for civil rights that spread from North American to the south in the 1960s.

With *El cielo gira*, Mercedes Álvarez has proven to be one of the most personal voices in recent Spanish documentaries. One of the functions of documentary film which might be called urgency is to record, as this film's director does, a world in the process of disappearing, for the purpose of preserving a memory that no longer has any person in which to reside. But Mercedes Álvarez has, through this act of urgency, gone even further by casting into doubt the evidence of the visible, or better said, the non-evidence of the invisible. The film thus acts as an agent for revelation, as emulsion that brings what is about to disappear out into the light.

If one might speak about an irrefutable victory of consumer society, it is precisely the one that involves the conversion of the citizen into a consumer. And this is something that has basically been achieved thanks to the strategies for visual seduction in advertising, reality shows, and even the news. Jean-Gabriel Périot often uses this overwhelming capacity for accelerated editing, of visual rhythms and the unexpected associations that reign in contemporary audiovisual discourse for the purpose of throwing us into the horror, into the evil underbelly that undercuts these fascinating images. In this way, what starts off as an exercise in anesthesia ends up knocking the spectator out, leaving them no choice but to wake up, walk back along the path taken, to remember they occupy a place in the world.

The work by these directors and filmmakers not only makes it possible for us to see the personal universe of those who make up the jury at this year's Documenta Madrid, but it also makes up an essential panorama of documentary film from yesterday and today in Europe and America. A privileged trip for any lover of the genre.



EL CIELO GIRA

THE SKY TURNS

MERCEDES ÁLVAREZ 35 mm / 114' / 2004 / España / Spain

En el pueblo de Aldeaseñor (Soria) quedan hoy catorce habitantes; el menor, de 48 años, la mayor, una anciana que nació en 1900. Son la última generación después de una historia ininterrumpida de más de ocho siglos. Nada rectificará ya la caída del tiempo en este mundo replegado sobre sí mismo. Dentro de poco, se extinguirá sin estrépito y sin más testigos. Este mundo forma parte de los intereses personales y artísticos de un pintor, Pello Azketa, que va a llegar al pueblo, acompañado de su mujer, con la intención de alquilar una casa y pasar allí una corta temporada.

In the village of Aldeaseñor (Soria), there are 14 inhabitants; the youngest is 48 years old, the oldest a woman born in 1900. They are the last generation after an uninterrupted history of more than eight centuries. Nothing now can change the ticking away of time in this world which is folding in upon itself. In a short time it will die out without a sound and without witnesses. This world forms part of the personal and artistic interests of the painter, Pello Azketa who comes to the village along with his wife with the intention of renting a house and spending a short time there.

Premio Tigre / Tiger Award, Festival Internacional de Cine de Róterdam (Países Bajos / The Netherlands, 2005)

Primer Premio / First Prize, Festival Cinéma du Reel (Francia / France, 2005)

Primer Premio / First Prize, Festival de Cine Independiente de Buenos Aires (Argentina, 2005)

DIRECCIÓN / DIRECTION Mercedes Álvarez

PRODUCCIÓN / PRODUCTION José María Lara, Mikel Huércanos, Eva Serrats

GUIÓN / SCRIPT Arturo Redín, Mercedes Álvarez

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Alberto Rodríguez

MONTAJE / EDITING Sol López, Guadalupe Pérez, Julia Juárez, Laurent Dufreche

SONIDO / SOUND Aurelio Martínez, Amanda Villaveja

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Miércoles 7, 20:30 h / Wednesday the 7th at 8:30 pm



NÉSTOR MAKHNO, PAYSAN D'UKRAINE

NÉSTOR MAJNO, UN CAMPESINO DE UCRANIA / NÉSTOR MAKHNO, A PEASANT FROM THE UKRAINE

HÉLÈNE CHATELAIN Betacam / 1996 / 58' / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Narra los avatares del movimiento majnovista y recoge los testimonios de historiadores y de familiares de los protagonistas, que después de haber sido amordazados durante los años del terror comunista, recobran la palabra y recuerdan lo que el poder quiso silenciar.

This film tells about the ups and downs of the Makhnovist Movement and brings together the accounts of historians and the main characters' family members, who after years of silence get their voices back and remember what the authorities wanted to keep silent during the years of Communist terror.

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY, EDITING Hélène Chatelain

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Vienes 9, 18:15 h / Friday the 9th at 6:15 pm



PICASSO

LUCIANO EMMER Betacam / 50' / 1954 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

La escultura para Picasso significaba tal vez un terreno de experimentación, de juegos y tanteos, como bien lo reflejan las imágenes de 1953 filmadas por Luciano Emmer en Villauris. Picasso cree haber terminado su *Mujer con llave*. En la mano izquierda ha colocado una llave aprisionada por un círculo de cemento, en la derecha nada. De pronto Picasso decide llenar la nada y sale al exterior del taller, corta una rama de un arbusto y la coloca en la mano libre. El artista ha llenado el vacío con ese "algo" que creía faltarle.

For Picasso, sculpture perhaps meant a territory for experimenting, for games and trials, as is well shown in the 1953 footage taken by Luciano Emmer in Villauris. Picasso believed to have finished his *Woman with Key*. In her left hand, he placed a key bound by a cement circle and in the right, nothing. Suddenly, Picasso decides to fill the nothing and goes out of the workshop, cuts a branch from a bush, and puts it into the free hand. The artist has filled the void with this "something" that he thought was missing.

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary (República Checa / Czech Republic, 1956)

DIRECCIÓN / DIRECTION Luciano Emmer
GUION / SCRIPT Luciano Emmer, Sergio Amidei, Claude Roy
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Sergio Amidei, Rizzoli Film
INTERVIENEN / CAST Pablo Picasso, Jean Davy

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
 Sábado 10, 16:00 h / Saturday the 10th at 4:00 pm



LA MUSA PENSOSA. VIAGGIO NEL PENSIERO DEI FILOSOFI GRECI E ROMANI

LA MUSA PENSATIVA. VIAJE AL PENSAMIENTO DE LOS FILÓSOFOS GRIEGOS Y ROMANOS / THE PENSIVE MUSE

LUCIANO EMMER Betacam / 20' / 2007 / Italia / Italy

V. O. SUBT. ESP.

La musa pensativa es Polymnia, la melancólica deidad del canto, la música y la danza. Representada con la mano en el mentón, invoca un estado particular de interioridad y *pathos* intelectual. Ella es la que guía el viaje espiritual de Luciano Emmer a través del pensamiento y los rostros marmóreos de los filósofos de la Antigüedad. Un viaje de palabras e imágenes que, desde Homero hasta Marco Aurelio, pasando por Heráclito, Pitágoras, Sócrates, Platón, Aristóteles o Epicuro, recorre épocas fundamentales para nuestra cultura occidental.

The pensive Muse is Polyhymnia, the melancholic goddess of song, music and dance. Represented with her hand on her chin, she invokes a particular state of innerness and intellectual *pathos*. She is the one who leads Luciano Emmer's spiritual journey through the thought and marble faces of the Ancient philosophers. A journey of words and images that, from Homer to Marcus Aurelius, by way of Heraclitus, Pythagoras, Socrates, Plato, Aristotle, and Epicurus, takes us through a fundamental era in our Western culture.

DIRECCIÓN, MONTAJE, LOCUCIÓN / DIRECTION, EDITING, VOICE OVER Luciano Emmer
FOTOGRAFÍA Ugo lo Pinto

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
 Sábado 10, 16:00 h / Saturday the 10th at 4:00 pm



LA CERDA DE CHEYENNE

CHEYENNE'S SOW

LUCIANO EMMER Betacam / 63' / 2007 / Italia / Italy
V. O. SUBT. ESP.

Disminución de costes, agilidad de movimiento, posibilidad de control aún más completo del trabajo; éstos han sido los principales motivos que han llevado a Luciano Emmer a rodar en un soporte tan versátil como el digital, lo que no le impide acercarse al cine esencial, el de las historias. Es entonces cuando aparece la enésima y extraordinaria figura femenina de su cinematografía, la pastora Cheyenne Daprà, a la que sigue en sus labores cotidianas durante cuatro días, una jornada por cada estación del año.

Reduction in costs, greater mobility, even more control over one's work; these have been the primary motives behind Luciano Emmer's decision to film using such a versatile medium as the digital camera, which does not hamper his approach to the essential cinema of stories. It is here when his extraordinary and ever-present female figure appears, the shepherdess Cheyenne Daprà, who we follow in her daily chores for four days, one in each season of the year.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Luciano Emmer
PRODUCCIÓN / PRODUCTION New Film 7 International
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Paolo Covi
MÚSICA / MUSIC Antonio Vivaldi
INTERVIENEN / CAST Cheyenne Daprà, Franco Misseroni

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 16:00 h / Thursday the 8th at 4:00 pm



NOW

SANTIAGO ÁLVAREZ Betacam / 6' / 1965 / Cuba
V. O. SUBT. ESP.

Cortometraje sobre la lucha contra la discriminación racial en los Estados Unidos de América, con la canción *Now* (prohibida en ese momento en dicho país) como tema musical, interpretado por la cantante norteamericana Lena Horne.

A short film on the struggle against racial discrimination in the United States of America, with the song *Now* (banned at the time in that country) as the musical theme, sung by the North American singer Lena Horne.

Premio Paloma de Oro / Golden Dove Award, Festival Internacional de Cine Documental y de Cortometraje de Leipzig (Alemania / Germany, 1965)
Certificado al Mérito / Certificate of Merit, Festival Internacional de Cine de Cook (Irlanda / Ireland, 1966)
Primer Premio / First Prize, Certamen Internacional de Cine Documental Iberoamericano y Filipino de Bilbao (España / Spain, 1966)
Premio Especial del Jurado / Special Prize of the Jury, Festival de Cine Latinoamericano de Viña del Mar (Chile, 1967)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Santiago Álvarez
PRODUCCIÓN / PRODUCTION ICAIC
CÁMARA / CAMERA OPERATOR José (Pepín) Rodríguez, Adalberto Hernández
MONTAJE / EDITING Norma Torrado, Idalberto Gálvez
SONIDO / SOUND Adalberto Jiménez
MÚSICA / MUSIC Canción hebrea *Hava Naguila* y canción *Now*, interpretada por Lena Horne / Hebrew song *Hava Naguila*, and the song *Now* sung by Lena Horne

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Sábado 10, 16:00 h / Saturday the 10th at 4:00 pm



AGARRANDO PUEBLO

THE VAMPIRES OF POVERTY

LUIS OSPINA, CARLOS MAYOLO Betacam / 28' / 1977 / Colombia

Crítica a la forma de hacer cine de algunos cineastas, quienes adoptan una falsa postura científica y esconden, tras discursos paternalistas, sus verdaderas intenciones: explotar la miseria del Tercer Mundo como producto exótico.

Critique of the way some directors make films by adapting a false scientific position and use paternalistic discourse to hide their real intentions: to exploit the misery of the Third World as an exotic product.

Primer Premio / First Prize, Festival de Colcultura (Colombia, 1978)
Premio Novais-Teixeira / Novais-Teixeira Award, Festival International de Cortometraje de Lille (Francia / France, 1979)
Premio Interfilm / Interfilm Award, Festival International de Cine de Oberhausen (Alemania / Germany, 1979)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, PRODUCTION, SCRIPT Luis Ospina, Carlos Mayolo
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Fernando Velázquez, Eduardo Carvajal, Enrique Horero
MONTAJE, SONIDO / EDITING, SOUND Luis Ospina
INTERVIENEN / CAST Luis Alfonso Londoño, Carlos Mayolo, Ramiro Arbeláez, Eduardo Carvajal, Javier Villa, Fabián Ramírez

CASA DE AMÉRICA

Jueves 8, 18:30 h / Thursday the 8th at 6:30 pm



UN TIGRE DE PAPEL

A PAPER TIGER

LUIS OSPINA Betacam / 112' / 2007 / Colombia

La vida y obra de Pedro Manrique Figueroa, precursor del *collage* en Colombia. Según Ospina, "Manrique Figueroa es el secreto mejor guardado del arte colombiano", y para revelar ese enigma el director reúne un abanico de personajes de gran importancia de la escena cultural de su país. El resultado es una radiografía del arte y la política en Colombia durante casi medio siglo, desde 1934 hasta 1981, el año de la misteriosa desaparición del artista. ¿Existió o no existió Pedro Manrique Figueroa?

The life and work of Pedro Manrique Figueroa, the precursor of the collage in Colombia. According to Ospina, "Manrique Figueroa is the best kept secret in Colombian art" and to reveal this enigma, the director brought together a variety of highly important people from the cultural world of his country. The result is an x-ray of the art and politics in Colombia for nearly half a century, from 1934 to 1981, the year the artist mysteriously disappeared. Did Pedro Manrique Figueroa exist or not?

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Ministerio de Cultura de Colombia (Colombia, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN, SONIDO / DIRECTION, SCRIPT, SONIDO Luis Ospina
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Luis Ospina (Congofilms)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Luis Ospina, Miguel Salazar, Rodrigo Lalinde
MONTAJE / EDITING Rubén Mendoza, Luis Ospina
MÚSICA / MUSIC Guillermo Gabiría

CASA DE AMÉRICA

Jueves 8, 20:30 h / Thursday the 8th at 8:30 pm



INTIMATED DIARY

DIARIO ÍNTIMO / JOURNAL INTIME

JEAN-GABRIEL PÉRIOT Betacam SP / 2' / 2000 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Presenciamos un momento muy íntimo en el que el cuerpo se convierte en una entidad artificial y fabricada. Un joven se cambia delante del espejo. Se limpia las cicatrices del estómago, se quita las lentillas y la dentadura postiza, y cepilla los dientes antes de salir. Esto plantea la cuestión de las apariencias, ya que vemos lo que no estamos habituados a ver. También suscita la cuestión de la intimidad..., algo que permanece sin respuesta.

We witness a very private moment in which the body becomes an artificial, fabricated entity. A young man is getting changed in front of a mirror. He cleans the scars on his stomach, takes out his contact lenses, removes his dentures and brushes his teeth before leaving. This brings up the question of appearances – here we see what we are not in the habit of seeing. There is also the question of intimacy... a question, however, which remains unanswered.



21.04.02

JEAN-GABRIEL PÉRIOT Betacam SP / 9' / 2002 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

"El 21 de abril de 2002 fue el día de la primera ronda de las elecciones presidenciales francesas. Cuando se anunciaron los resultados y supe que el fascista Jean-Marie Le Pen había sido elegido, me invadieron todo tipo de emociones. Esta película intenta responder a esos momentos, mi respuesta a la profunda crisis existencial que atravesé. Cómo continuar, cómo luchar, cómo existir hoy siendo artista."

"The 21st of April 2002 was the day of the first round of the French presidential elections. When the results were announced, and when I learned that the right wing fascist Jean-Marie Le Pen was selected, I was overwhelmed by so many emotions. This film tries to respond to those moments; my answer to the deep existential crisis that I then went through. How to keep on going, how to fight, how to exist as an artist today..."

Gabian de Videoarte / Gabian of Video Art, Encuentro de Cine y Video de Niza (Francia / France, 2003)

Mención Especial / Special Mention, Festival de Termoli (Italia / Italy, 2003)

Premio a la Mejor Música / Best Music Award, Festival de Reims (Francia / France, 2003)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Jean-Gabriel Périot

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm

CINES PRINCESA Sala 9

Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Jean-Gabriel Périot

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm

CINES PRINCESA Sala 9

Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



WE ARE WINNING DON'T FORGET

NO OLVIDÉIS QUE ESTAMOS GANANDO

JEAN-GABRIEL PÉRIOT 35 mm / 7' / 2004 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Como dijo Walter Benjamin, "la violencia funda derecho". Sabiendo esto no resulta difícil imaginar quiénes son los ganadores en la lucha de los patronos contra los trabajadores, del poder económico contra los insumisos a éste...

As Walter Benjamin said, "violence establishes law". Knowing this, it is not difficult to imagine who are the winners in the fight between owners and workers for economic power against those rebelling against this...

Premio de la Prensa / Press Prize, Festival Internacional de Cortometraje de Clermont-Ferrand (Francia / France, 2004)
Premio Especial del Jurado y Premio Especial / Jury Special Price and Special Mention, Festival de Cine de Grenoble (Francia / France, 2004)
Premio a la Mejor Película Experimental / Best Experimental Movie Award, Festival Minima (España / Spain, 2005)
Premio a la Película Social y Mención Especial del Jurado / Prize of Social Movie and Special Mention, Festival San Gio de Verona (Italia / Italy, 2004)

DIRECCIÓN / GUION / DIRECTION, SCRIPT Jean-Gabriel Périot
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Yves le Yaouang, Envie de Tempête
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Godspeed you!, Black Emperor

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm
CINES PRINCESA Sala 9
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



UNDO

DESHACER

JEAN-GABRIEL PÉRIOT 35 mm / 10' / 2005 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Hay ha sido un día triste / Mañana no será mejor / Vamos a deshacerlo todo de nuevo. *Undo* es una evocadora serie de imágenes que, montadas según un principio de retrocesión, nos invitan a reflexionar sobre lo que nunca debería suceder.

Today's been sad / Tomorrow won't get any better / Let's un-do it all over again. *Undo* is an evocative series of images edited according to a principle of moving backwards, one which invites us to reflect on what should never happen.

Mención Especial / Special Mention, *Songe d'une Nuit DV* (Francia / France, 2006)

DIRECCIÓN / DIRECTION Jean-Gabriel Périot
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Nicolas Brevière, Local Films, con la participación del Centre National de Cinématographie y de los Programmes Courts et Création Canal+ Pascal Faure y Brigitte Pardo
DOCUMENTACIÓN / DOCUMENTATION Emmanuelle Nowak
MONTAJE DE SONIDO / SOUND EDITING Xavier Thibault, SONDOSAPIENS
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Sylvia Filus
MEZCLAS / MIXING Laure Arto, JACKSON

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm
CINES PRINCESA Sala 9
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



DIES IRAE

JEAN-GABRIEL PÉRIOT 35 mm / 10' / 2005 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Una versión libérrima del tema musical *Dies Irae* sirve como hilo conductor en esta obra experimental creada a partir de la metáfora visual del camino. Carreteras que parten de algún lugar de Japón y desembocan en Nueva York, vías ferroviarias que atraviesan continentes enteros, túneles que parecen llevarnos al más allá. La belleza puede ser estremecedora.

An entirely free version of the song *Dies Irae* is the leitmotiv in this experimental work created out of the visual metaphor of the path. Roads that leave from some place in Japan and end up in New York, train tracks that cross entire continents, tunnels that seem to lead us to the beyond. Beauty can be alarming.

Gran Premio / Grand Prix, Festival de Cine de Lucca (Italia / Italy, 2006)
Premio Big Shot / Big Shot Award, Hull International Short Film Festival
Premio Especial a los Valores Artísticos, Técnicos y Expresivos / Special Prize for Artistic Value, Technical and Expressive Capability, Festival Magmart de Napoli (Italia / Italy, 2006)
Primer Premio a la Mejor Videocreación / First Prize Video Creation, Festival de Cine de Girona (España / Spain, 2006)
Premio al Mejor Director y Premio Especial / Best Director and Special Award, Festival de Video de San Gio (Italia / Italy, 2006)
Premio a la Mejor Videocreación / Best Video Creation Award, Vidéoforme Clermont-Ferrand (Francia / France, 2006)

DIRECCIÓN / DIRECTION Jean-Gabriel Périot
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Yves le Yaouanq, Frédéric Dubreuil, Envie de Tempête

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm
CINES PRINCESA Sala 9
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



ÊÔT-ELLE ÉTÉ CRIMINELLE...

AUNQUE HUBIERA SIDO UNA CRIMINAL / EVEN IF SHE HAD BEEN A CRIMINAL...

JEAN-GABRIEL PÉRIOT 35 mm / 9' / 2005 / Francia / France

V. O. SUBT. ESP.

Francia, verano de 1944. Al final de la guerra, los franceses afeitaban la cabeza a las mujeres sospechosas de haber tenido relaciones con un alemán.

France, summer 1944. At the end of the war, French people shaved off the hair of women suspected of having affairs with Germans.

Gran Premio / Grand Prix, Festival Internacional de Cine de Tampere (Finlandia / Finland, 2007)
Premio al Mejor Cortometraje Internacional / Best International Short Film, Festival de Cine de Cork (Irlanda / Ireland, 2007)
Premio al Mejor Cortometraje / Best Short Award, Les Écrans Documentaires (Francia / France, 2007)
Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival de Cortometraje de Sapporo (Japón / Japan, 2007)
Premio a la Innovación / Innovation Prize, Chicago International Documentary Festival (Estados Unidos / USA, 2007)
Premio al Mejor Director, al Mejor Montaje y al Mejor Sonido / Best Director, Best Editing, and Best Sound Awards, Festival Internacional de Cortas de Belo Horizonte (Brasil / Brazil, 2007)

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Jean-Gabriel Périot
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Guillaume Desmartin, Frédéric Dubreuil, Yves le Yaouanq, Envie de Tempête
MÚSICA / MUSIC Himno nacional francés / French National Anthem

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm
CINES PRINCESA Sala 9
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



UNDER TWILIGHT

BAJO EL CREPÚSCULO

JEAN-GABRIEL PÉRIOT Betacam SP / 5' / 2006 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Como es habitual en las películas de Jean-Gabriel Périot, la belleza y el horror parecen ser dos caras de una misma moneda. La música de Patten añade un plus a la ya de por sí inquietante composición de imágenes del director francés.

As is common in Jean-Gabriel Périot films, beauty and horror seem to be two sides of the same coin. Patten's music adds a bonus to the already unsettling composition of images by the French director.

Premio a la Película Experimental / Experimental Film Award, The Compass of Resistance International Film Festival (Reino Unido / The United Kingdom, 2006)

DIRECCIÓN, GUION / DIRECTION, SCRIPT Jean-Gabriel Périot
MÚSICA / MUSIC Patten

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm
CINES PRINCESA Sala 9
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm



NIJUMAN NO BOREI (200.000 FANTÔMES)

NIJUMAN NO BOREI (200.000 FANTASMAS) / NIJUMAN NO BOREI (200.000 PHANTOMS)

JEAN-GABRIEL PÉRIOT 35 mm / 10' / 2007 / Francia / France
V. O. SUBT. ESP.

Película experimental que gira en torno a la memoria del bombardeo de Hiroshima. Jean-Gabriel Périot ha realizado un montaje a partir de una serie de fotografías de la ciudad japonesa entre 1914 y 2006 siguiendo las dramáticas transformaciones de algunos de sus lugares más emblemáticos.

An experimental film centered on the memory of the bombing of Hiroshima. Jean-Gabriel Périot has made a montage out of a series of photographs of the Japanese city between 1914 and 2006, following the dramatic transformations of some of its most emblematic place.

Gran Premio / Grand Price, Festival de Arte Audiovisual de Tokyo (Japón / Japan, 2007)
Mención Especial / Special Mention, Trace de Vie de Clermont-Ferrand (Francia / France, 2007)

Mención Especial / Special Mention, Festival Internacional de Milán (Italia / Italy, 2007)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival l'Alternativa (España / Spain, 2007)

Premio Imagen y Sonido / Image and Sound Prize, Les Écrans Documentaires (Francia / France, 2007)

Premio de la Prensa / Press Prize, Festival de Cortometraje de Niza (Francia / France, 2007)

Mención Especial / Special Mention, Festival Tous Court Aix en Provence
Tercer Premio / 3rd Prize, Animadrid (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN / DIRECTION Jean-Gabriel Périot

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Guillaume Desmartins, Yves Le Yaouang, Frédéric Dubreuil, Enrie de Tempête, con el apoyo del Centre Images-Région Centre, con la participación del Centre National de la Cinématographie, ARTE France, Unité de Programmes Cinéma

MONTAJE, MEZCLAS, SONIDO / EDITING, MIXING, SOUND Xavier Thibault, Laure Art
DOCUMENTACIÓN, INTERPRETE / Yasue Ikazaki
MÚSICA / MUSIC Current 93

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Jueves 8, 18:15 h / Thursday the 8th at 6:15 pm
CINES PRINCESA Sala 9
Viernes 9, 16:00 h / Friday the 9th at 4:00 pm

EN RECUERDO DE OCTAVIO CORTÁZAR

IN MEMORY OF OCTAVIO CORTÁZAR

370

“MINERO DE LA MINA VIDA”

Octavio Cortázar: “minero de la mina vida”; así es, y así bautiza sus talleres documentales.

Más allá de la tradición y las costumbres, las personas sólo saben hacer una cosa cuando la muerte da su acabado: con dolor inevitable, las personas se unen.

Esa unión, palpable ahora en la evocación de todos los que le conocemos y admiramos, nos reconforta y nos deja compartir, en un lamento menor, lo que a solas nos puede convertir en nada.

Octavio es un amigo duro, que te observa duro, te aconseja duro y te quiere duro; los elogios resultan sumamente raros en él..., y abundan las cosas que necesitas y te faltan para mejorar.

Y en esa impronta creadora, formadora y humana lo integramos en Documenta Madrid 08, donde tendremos la posibilidad de apreciar una muestra de la obra del documentalista, maestro y amigo, fundador de instituciones, cátedras, talleres, espacios de difusión; el que nos acompaña en las aulas de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, en las de la Universidad Rey Juan Carlos y en tantos otros centros, proyectos y sueños que alimentarán al cine de América Latina y el Caribe.

Patricio Wood
Actor

“MINER IN THE MINE OF LIFE”

Octavio Cortázar: “Miner in the Mine of Life”; that is how it is, and that is what his documentary workshops are named.

Beyond tradition and customs, people only know how to do one thing when death does its deed: with unavoidable sorrow, people come together.

This union, palpable now in the evocation of everyone who knew and admired him, comforts us and it allows us to share, in lesser sorrow, what might turn us into nothing when done alone.

Octavio is a hard friend, he observes you hard, he gives hard advice, he loves you hard, praise sounds utterly strange from him... and there are so many things you need and you still have to improve on.

And Documenta Madrid 08 will integrate this creative, instructive and human mark into its festival, where we will have the chance to see the documentary work by this filmmaker, master and friend, the founder of institutions, university professorships, workshops, places for screenings; this man who joined us in the classrooms at the International School of Film and Television of San Antonio de los Baños and at the King Juan Carlos University and so many other centers, projects and dreams that will feed Latin American and Caribbean film to come.

Patricio Wood
Actor

IN MEMORY OF OCTAVIO CORTÁZAR INFORMATIVE SECTION



POR PRIMERA VEZ

FOR THE FIRST TIME

OCTAVIO CORTÁZAR Betacam SP / 9' / 1967 / Cuba

Filmada en la localidad de Los Mulos, en las montañas cubanas de Baracoa, cuenta la historia de un proyeccionista que lleva la película de Chaplin *Tiempos Modernos* a un pueblo solitario en el que nadie había visto cine antes.

Filmed in the town of Los Mulos in the Cuban mountains of Baracoa, the film tells the story of a projectionist who takes the Chaplin film *Modern Times* to an isolated village where no one had seen a movie before.



CON LAS MUJERES CUBANAS

WITH CUBAN WOMEN

OCTAVIO CORTÁZAR Betacam SP / 48' / 1974 / Cuba

La integración masiva de la mujer cubana contemporánea en la construcción de la nueva sociedad y en la defensa de la patria.

The massive integration of contemporary Cuban women into the construction of a new society and the defense of the homeland.

Primer Premio de la Prensa Cinematográfica / First Prize from the Film Press, Concurso 26 de Julio de la UPEC de La Habana (Cuba, 1975)

Premio Especial del Comité de Mujeres Soviéticas / Special Award from the Committee of Soviet Women, Festival Internacional de Cine de Moscú (Rusia / Russia, 1976)

Diploma del Comité Soviético por la Paz / Diploma of the Soviet Committee for Peace, Festival Cinematográfico de Tashkent (Rusia, Russia, 1976)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Octavio Cortázar

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY José López

SONIDO / SOUND Ricardo Istueta

MONTAJE / EDITING Caíta Villalón

MÚSICA / MUSIC Raúl Gómez

PRODUCCIÓN / PRODUCTION ICAIC

INTERVIENEN / CAST Los habitantes del pueblo Los Mulos, en las montañas de Baracoa, Cuba / The inhabitants of the town Los Mulos, in the mountains of Baracoa, Cuba

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 18:15 h / Tuesday the 6th at 6:15 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Octavio Cortázar

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Sergio San Pedro, Jorge Rouco

GUIÓN / SCRIPT Alfredo del Cueto, Julio García Espinosa, Octavio Cortázar

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Pablo Martínez, Mario García Joya

MONTAJE / EDITING Justo Vega

SONIDO / SOUND Juan Demísthenes

CINE ESTUDIO CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Martes 6, 18:15 h / Tuesday the 6th at 6:15 pm

JOYAS DEL CINE ESPAÑOL

GEMS OF SPANISH CINEMA

EL DESENCANTO

Pronto va a hacer treinta y tres años del rodaje de “la película de los Panero”, como mucha gente la conoce, y para mi sorpresa y deleite sigo encontrándome con mayores que la recuerdan y jóvenes que acaban de descubrirla. No sé muy bien qué es lo que quise contar con *El desencanto*, y no acabo de estar seguro de qué es lo que la gente lee en la película que yo ignoraba que estaba allí y que para algunos la hace tan especial. Pero me sigue pareciendo que propone algunas reflexiones generales que, como tales, se mantienen vivas a través del tiempo, los cambios de gusto del público y los sistemas de producción.

374

Alguna vez he leído que *El desencanto* es el epítome de la película de autor. Sobre todo, ahora, en opinión de sesudos críticos, la mayor parte de los cuales no se enteraron de nada en el momento de su estreno. Sin embargo, es una película de encargo que su productor, Elías Querejeta, se propuso como un modestísimo cortometraje. Siempre he creído que, en lo que a la calidad se refiere, distinguir entre el encargo y el cine de autor supone una soberana pedertería. Una película es buena o mala, sea *Río Bravo* o *Fresas salvajes*, y el hecho de que sea “de autor” no influye lo más mínimo en su calidad más que en la mente calenturienta de los pedantes. *El desencanto*, si es buena, no lo es porque pertenece a ninguna categoría determinada, sino porque una serie de circunstancias hicieron que saliera así.

Las demás reflexiones tienen que ver con el lenguaje y con la ética. La primera nos hace interrogarnos sobre la diferencia entre el lenguaje cinematográfico del documental y el del melodrama, del *cinema vérité* y de la ficción. La segunda tiene su origen en algunas protestas de amigos de Leopoldo Panero padre y otras personas a quienes no les gusta, y es muy respetable, que unos hijos —y una película— hablen mal de un padre muerto.

Una película es como un hijo, crece y se independiza con los años; con algunas no pasa nada, otras dejan una pequeña huella. De todo aquel cine de género que soñaba con hacer a los veinte años, *El desencanto* es, para mí, una absoluta rareza. No he sido nunca aficionado a definiciones. Ustedes la disfruten o la odien bien.

Jaime Chávarri
Realizador

DISILLUSIONMENT

It will soon be thirty three years since the shooting of the film about the Panero family as many people know, and to my surprise and delight, I still meet older people who remember it and younger ones who have just discovered it. I don't really know what it was I wanted to say with *Disillusionment*, and I can't be quite sure about what it was people read in the film that I never knew was there and that for some made it so special. But it continues to seem to me that it proposes some general reflections that, such as they are, survive the passing of time, the audience's changes in taste and the system of production.

I have occasionally read that *Disillusionment* is the epitome of the auteur film. Especially now, in the opinion of brainy critics, most of whom did not get it at all when it first came out. Nevertheless, it was a commissioned film whose producer, Elías Querejeta, proposed as a modest short film. I have always believed that, as far as the quality is concerned, to make the distinction between a commissioned job and an auteur film is quite a conceit. A film is good or bad, whether it is *Rio Bravo* or *Wild Strawberries*, and whether it is an "auteur film" does not influence in the least its quality except for in the overheated heads of the conceited. *Disillusionment*, if it is good, is not so because it belongs to a certain category, but rather because a series of circumstances has made it thus.

The other reflections have to do with language and ethics. The first makes us wonder about the difference between the language of documentary film and that of the melodrama, of "cinema verité" and that of fiction film. The second has its origin in some protests from Leopoldo Panero's (father) friends and other people who don't like him, and it is very respectable for some children – and a film – to speak badly of a dead father.

A film is like a child, it grows and becomes independent with age; for some, nothing happens, others leave a small mark. Of all the genre film that I dreamed of making at the age of 20, *Disillusionment* is for me a complete oddity. I have never been a fan of definitions. You enjoy it or hate it anyways.

Jaime Chávarri
Director



EL DESENCANTO

DISILLUSIONMENT

JAIME CHÁVARRI 35 mm / 97' / 1976 / España / Spain

La viuda y tres hijos del poeta falangista Leopoldo Panero — Juan Luis, Leopoldo y Michi— narran sus vivencias, entrecruzan sus recuerdos y aprovechan para cobrarse deudas pendientes ante la cámara. La conmemoración de la muerte del padre sirve de excusa para sacar a la luz las heridas abiertas de una familia que no duda en expresar sus más íntimas impresiones sobre el tiempo pasado y las conflictivas circunstancias vitales que les han acompañado hasta el momento.

The widow and three children of the Falange poet Leopoldo Panero —Juan Luis, Leopoldo, and Michi— tell about their experiences, intertwined with their memories, and they take the opportunity to get paid for outstanding debts on camera. The commemoration of their father's death serves as an excuse to bring to light the open wounds of a family who does not hesitate to express their most private impressions on the past and the conflictive vital circumstances that have accompanied them up through the present.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Jaime Chávarri
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Elías Querejeta P. C.
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Teo Escamilla
MONTAJE / EDITING José Salcedo
INTERVIENEN / CAST Felicidad Blanc, Leopoldo Panero, Juan Luis Panero, José Moisés Panero (Michi)

ACADEMIA DE CINE

Jueves 8, 18:30 h / Thursday the 8th at 6:30 pm



DESPUÉS DE TANTOS AÑOS

SO MANY YEARS LATER

RICARDO FRANCO 35 mm / 97' / 1994 / España / Spain

Tomando como referencia a los tres hijos del fallecido poeta Leopoldo Panero y partiendo de la película que rodara en 1976 Jaime Chávarri sobre los demonios interiores de la familia Panero, el filme analiza los estragos que el paso del tiempo deja en cada uno de los personajes. Desaparecida la viuda y madre, los tres hijos del llamado "poeta del franquismo" han seguido trayectorias vitales bien distintas, si bien podríamos decir que convergentes en el olvido, la ruina y la desesperanza.

Taking the three children of the deceased poet Leopoldo Panero as a reference and working off the 1976 Jaime Chávarri film about the Panero family's inner demons, this film analyses the ravages of time for each of the character. Their widowed mother gone missing, the three children of the so-called "poet of the Franco period" have followed quite different lives, though we might say they have in common the oblivion, ruin and despair.

Mención Especial y Premio a la Mejor Película / Special Mention and Best Film Award, Festival de Cine de Cádiz Alcanices (España / Spain, 1995)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Ricardo Franco
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Imanot Uribe, Andrés Santana, Ariane Films S. A., Aiete Films S. A.
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Gonzalo Fernández Berridi
MONTAJE / EDITING Daniel Cebrián
SONIDO / SOUND Patrick Ghislain, Jean-Marc Lentreten, Gilles Ortion
MÚSICA / MUSIC Eva Gancedo
INTERVIENEN / CAST Leopoldo Panero, Juan Luis Panero, Michi Panero

ACADEMIA DE CINE

Viernes 9, 19:40 h / Friday the 9th at 7:40 pm

DOCUMENTA LA MÚSICA

DOCUMENTA THE MUSIC

SECCIÓN INFORMATIVA

INFORMATIVE SECTION

MÚSICA PARA CAMALEONES

380

Hoy en día, el cine musical se ha vuelto bastante multiforme en parte debido a que ya no existe un público homogéneo que acepte el mismo tipo de música. Cada persona tiene sus prioridades. Aunque todavía hay quienes pueden disfrutar por igual de una ópera de Wolfgang Amadeus Mozart y de un álbum de Radiohead, lo normal es que la gente se decida por uno u otro, y no por los dos. La cultura es cada vez más coyuntural y sectaria, padece una peligrosa amnesia que está provocando serias limitaciones en los gustos que podemos llegar a abarcar. Una cosa así ha repercutido en los musicales, que han dejado de acaparar el interés masivo, para centrar su radio de acción en un público más concreto y reducido. Ya nadie apela a los espectadores en general ni utiliza la música de una sola manera. Muchos cineastas aceptan realizar videoclips para discográficas o para cadenas de televisión; otros trabajan codo con codo con artistas multimedia que luego exhiben sus obras en museos; y no faltan quienes realizan musicales destinados al mercado de los DVD.

El poeta Charles Simic recuerda en su libro *The Unemployed Fortune-Teller* cómo en su juventud, cuando aún vivía en Belgrado, tenía que escuchar canciones de *rock & roll* con el sonido muy bajito porque era música prohibida, que a él, sin embargo, le parecía muy liberadora e imaginativa. Quienes hemos atravesado alguna vez un desierto en automóvil, con la radio encendida, sabemos que una simple canción es a menudo más valiosa que todo un libro de filosofía porque, además de ser como un tren que une ciudades, nos sirve para conectarnos emocional e intelectualmente con las cosas sin necesidad de utilizar el lenguaje. Gracias a algo tan sencillo entenderemos con facilidad lo que quieren decirnos las películas de este ciclo: *Heima*, *Joaquín Sabina*, *19 días y 500 noches*, *No Shame: La historia de Psilicon Flesh*, *Old Man Bebo*, *Patty Smith: Dream of Life* y *Spanish Players 2*.

Hilario J. Rodríguez
Escritor

MUSIC FOR CHAMELEONS

Music cinema today has become rather multifarious in part because there is no longer a homogenous public that accepts the same type of music. Each individual has his or her priorities. Even though today there are some who might enjoy an opera by Wolfgang Amadeus Mozart as much as they do a Radiohead album, the normal thing is for people to choose between one and the other, not both. Culture is responding more and more to the present moment and becoming more sectarian; it suffers from a dangerous amnesia, which causes serious limitations in the pleasures we enjoy. One such thing has had repercussions in musicals, which have stopped attracting massive amounts of interest, and have focused their range of action to a more specific and reduced target audience. No one appeals to the spectators in general anymore, nor do they use music in one single way. Many filmmakers agree to make music videos for record labels or for TV stations; others work side by side with multimedia artists who later show their work in museums; and there is no shortage of people making music videos for the DVD market.

In his book *The Unemployed Fortune-Teller*, the poet Charles Simic recalls how in his youth, when he was living in Belgrade, he had to listen to rock and roll songs with the sound turned down low because it was banned, which to him, however, seemed very liberating and imaginative. For those of us who have driven across a desert with the radio on, we know that a simple song is often worth more than an entire book of philosophy, because apart from being like a train connecting cities, it connects us emotionally and intellectually with things without needing to use language. Thanks to something so simple, we easily understand what the films from this series are trying to tell us: *Heima*, *Joaquín Sabina*, *19 Days and 500 Nights*, *No Shame: the Psilicon Flesh Story*, *Old Man Bebo*, *Patty Smith: Dream of Life* and *Spanish Players 2*.

Hilario J. Rodríguez
Writer

DOCUMENTA THE MUSIC INFORMATIVE SECTION



HEIMA

DEAN DE BLOIS Betacam / 98' / 2007 / Islandia / Iceland

V. O. SUBT. ESP.

Heima, en islandés, significa "en casa", significa hogar, país de origen. Tras dos años de silencio, los reyes de la quietud nórdica, Sigur Rós, vuelven con un documental centrado en su tierra. La música espectacular (de esa forma tímida y oscura que es su marca de fábrica) se mezcla con un país espectacular. Un grupo excepcional metido en un escenario excepcional, el único que podía crear a una banda autónoma, cambiante e íntima como Sigur Rós. Un documental meticuloso y cuidado que es también una prueba de amor hacia el sonido y las raíces.

Heima, in Icelandic, means "at home", it means household, country of origin. After two years of silence, the kings of Nordic stillness Sigur Rós are back with a documentary about their country. The spectacular music (in that shy and obscure form that is their trademark) is mixed with a spectacular country. An exceptional group put into an exceptional setting, the only one that could create a band as autonomous, moody and intimate as Sigur Rós. A meticulous and thorough documentary that is also proof of love for sound and one's roots.

DIRECCIÓN / DIRECTION Dean de Blois
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Paul Baines, John Best, Jon Thor Birgisson, Stefan Demetriou, Orri P. Dyrason, Terry Felgate, Georg Holm, Finnur Jóhannsson, Dean O'Connor, Kári Sturluson, Kjartan Sveinsson, Klikk Production, Truenorth Productions
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFÍA Magni Agústsson, Alan Calzatti
MONTAJE / EDITING Nick Fenton
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Sigur Rós

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9
Viernes 9, 20:30 h / Friday the 9th at 8:30 pm



JOAQUÍN SABINA, 19 DÍAS Y 500 NOCHES

JOAQUÍN SABINA, 19 DAYS AND 500 NIGHTS

RAMON GIELING Betacam / 75' / 2007 / Países Bajos / The Netherlands

La vida de Joaquín Sabina corría muy deprisa hasta que una embolia le puso freno en 2001. Un giro radical que para el cineasta holandés Ramon Gieling fue argumento suficiente para rodar una película intensa y emotiva sobre el cantante y su relación con algunas de las muchas personas que solían celebrar sus fiestas, con o sin la presencia del cantante, en su magnífico piso del madrileño barrio de Tirso de Molina, cuyas llaves poseían.

Before an embolism slowed him down in 2001, Joaquín Sabina's life was quite a rush. A radical turn in his life that the Dutch filmmaker Ramon Gieling felt was enough of a plot to make an intense and emotive film about the singer and his relationship with some of the many people who often threw their parties, with or without the singer, at his magnificent flat in the Madrid neighborhood of Tirso de Molina, the keys to which they had.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Ramon Gieling
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Pieter van Huystee, Film & TV
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFÍA Martijn van Broekhuizen, Sander Snoep
MONTAJE / EDITING Govert Janse
SONIDO / SOUND Rik Meier, Marc Wessner
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC M. van Brugge
INTERVIENEN / CAST Javier Krahe, Caco Senante, Benjamín Prado, Alejandro Talavante, Enrique Morente, Julio Sánchez Martínez

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
Viernes 9, 20:30 h / Friday the 9th at 8:30 pm



NO SHAME: LA HISTORIA DE PSILICON FLESH

NO SHAME: THE PSILICON FLESH STORY

PIRRA Y JARAMILLO Betacam / 68' / 2008 / España / Spain

Sala Revolver, Madrid. Enero de 1993. Es el quinto concierto de la banda y sucede lo imprevisible. Cerca de mil personas hacen acto de presencia. Psilicon Flesh se forma en septiembre de 1992. Cuatro chavales madrileños se juntan con el único objetivo de pasárselo bien tocando y ensayando. Después de ocho años de inactividad, Psilicon Flesh se reúne de nuevo. Juanlu, batería original, se reincorpora a la banda.

Sala Revolver, Madrid. January 1993. It is the band's fifth concert and something unexpected happens. Nearly a thousand people attend the concert. Psilicon Flesh was formed in September 1992 when four kids from Madrid got together for the sole purpose of having a good time playing and rehearsing. After eight years of idleness, Psilicon Flesh gets back together again. Juanlu, the original drummer, rejoins the band.

DIRECCIÓN / DIRECTION Pirra y Jaramillo
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Películas de Siticona
MONTAJE / EDITING Jaramillo
SONIDO / SOUND Matías Couton
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Psilicon Flesh
INTERVIENEN / CAST Matías, Juanlu, Rafa, Tate, Paco, Lechugo

CINES PRINCESA Sala 7 / Theater 7
 Viernes 9, 1:00 h (madrugada) / Friday the 9th at 1:00 am (night)



OLD MAN BEBO

EL VIEJO BEBO

CARLOS CARCAS Betacam / 111' / 2007 / España / Spain
 V. O. SUBT. ESP.

A sus ochenta y nueve años, Bebo Valdés, gigante de la música cubana, es uno de los últimos supervivientes de la época dorada de la música cubana de los cuarenta y los cincuenta. Tras el triunfo de la Revolución, Valdés se exilia en Suecia, donde vivió olvidado durante cuatro décadas ganándose la vida como pianista en los bares de los hoteles de Estocolmo. Pero a partir del año 2000, Bebo regresa de modo espectacular a los escenarios, ganando seis premios Grammy por sus últimos trabajos. Rodada a lo largo de siete años, en Cuba, Suecia, España y Estados Unidos, *Old Man Bebo* es la crónica de las vidas y las épocas de Bebo Valdés.

At the age of 89, Bebo Valdés, a giant of Cuban music, is one of the last survivors of the Golden Age of Cuban music of the 40s and 50s. After the triumph of the Cuban Revolution, Valdés went into exile and lived in oblivion for four decades, earning his living in Sweden's hotel piano bars. But starting in the year 2000, Bebo Valdés made a spectacular return to the scene, winning six Grammy awards for his latest works. Over 7 years in the making and shot in Cuba, Spain, the U.S., and Sweden, *Old Man Bebo* is the chronicle of the lives and times of Bebo Valdés.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Carlos Carcas
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Angélica Huete Fernández Maquieira (Babel Films S. L.), Fernando Trueba (P. C.), Rosa Marquetti
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Carlos Carcas, Miguel Real, Jerry González
MEZCLAS DE SONIDO / SOUND MIXING José Luis Crespo
DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN Clara León
LOCUCIÓN / VOICE OVER Agustín Díaz Yanes
INTERVIENEN / CAST Bebo Valdés, Chucho Valdés y la familia Valdés, Omara Portuondo, Pío Leyva, Israel López "Cachao", Guillermo Álvarez Guedes, Paquito D'Rivera, Fernando Trueba, César Portillo de la Luz, Ángel Díaz, Leonardo Acosta

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES
 Sábado 10, 20:30 h / Saturday the 10th at 8:30 pm



PATTI SMITH: DREAM OF LIFE

STEVEN SEBRING 35 mm / 109' / 2008 / Estados Unidos / USA

V. O. SUBT. ESP.

Dream of Life nos adentra en la filosofía y arte de la rockera de culto Patti Smith. Un recorrido por 11 años de viajes internacionales, actuaciones, letras, entrevistas, cuadros y fotografías de esta artista reservada y polifacética. *Dream of Life* desvela una personalidad complicada y carismática. Patti Smith, narradora de la película, lucha con las innumerables paradojas de la vida y define la experiencia humana como una abrumadora contradicción. Toca las cuerdas de su guitarra y, sencillamente, hace música.

Dream of Life is a plunge into the philosophy and artistry of cult rocker Patti Smith. We follow this multitalented and private artist over 11 years of international travel, through performances, lyrics, interviews, paintings, and photographs. *Dream of Life* reveals a complicated, charismatic personality. Patti Smith, who narrates the film, wrestles with life's many paradoxes. She defines the human experience as an overwhelming contradiction. She pulls the strings of her guitar and simply makes music.

DIRECCIÓN / DIRECTION Steven Sebring

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Steven Sebring, Margaret Smitow, Scott Vogel

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Phillip Hunt, Steven Sebring

MONTAJE / EDITING Angelo Corrao, A.C.E.

SONIDO / SOUND Margaret Crimmins, Greg Smith, Dog Bark Sound

MEZCLAS DE SONIDO / SOUND MIXING Tony Volante, Sound Lounge

INTERVIENEN / CAST La banda de Patti Smith: Lenny Kaye, Oliver Ray, Tony Shanahan, Jay Dee Daugherty, Patti Smith y Jackson Smith, Jesse Smith, Tom Verlaine, Sam Shepard, Philip Glass, Benjamin Smoke y Flea

CINES PRINCESA Salas 7 y 9 / Theaters 7 and 9

Jueves 8, 20:45 h, y viernes 9, 1:00 h (madrugada) / Thursday the 8th at 8:45 pm and Friday the 9th at 1:00 am (night)



SPANISH PLAYERS 2

PATRIC C. TALADRIZ Betacam / 72' / 2008 / España / Spain

La búsqueda de la identidad del *rap* hecho en español lleva al espectador hasta la época dorada de principios de los años noventa, en plena ebullición de los trabajos caseros editados en forma de maqueta. Continúa el viaje destapando los verdaderos secretos de la calle y del *gangsta rap* "made in Spain", para posteriormente adentrarse, desde México D. F., en una tienda ilegal de *rap* en español... Los entresijos de la industria, *mixtapes*, política, cultura, armas y paz son algunos de los temas que se tocan antes de intentar descifrar hacia dónde vamos con todo esto...

Spanish-language rap music's search for identity takes the spectator to the golden age of the early nineties, when making homemade demo tapes was all the rage. It continues the journey by revealing the true secrets of the streets and gangsta rap made in Spain, and then goes on to look at Mexico City, at an illegal shop for rap in Spanish... The ins and outs of the industry, mixtapes, politics, culture, guns and peace are some of the topics dealt with before trying to decipher where all this is leading to...

DIRECCIÓN, GUIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, SCRIPT, CINEMATOGRAPHY

Patric C. Taladriz

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Xclusif Films

MONTAJE / EDITING Bazokas contra Pistolas

SONIDO / SOUND Julio Matesanz [Sachy]

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Dive Dibosso, Pachecos, Rocky Núñez, Black Bee, Rafael Lechowsky y Julio Matesanz [Sachy]

CINES PRINCESA Sala 9 / Theater 9

Viernes 9, 22:45 h / Friday the 9th at 10:45 pm

GUARDA
GITANO



ALGUADIR
ALGUADIR OBRAS, S.L.
Avda. España, 25. 4.º B.
28021 - Madrid
91 797 06 10

**SEMANA
DEL DOCUMENTAL
EN MADRID:
DISTRITO ARTES**
DOCUMENTARY WEEK IN MADRID:
ART DISTRICT

SECCIÓN INFORMATIVA
INFORMATIVE SECTION

DISTRITO ARTES (CINE DOCUMENTAL)

Son ya tres las ediciones en las que Documenta Madrid, el Festival Internacional de Documentales de nuestra ciudad, viene colaborando estrechamente con Distrito Artes. Ambos programas culturales son hermanos y tienen el mismo origen: el Área de Gobierno de Las Artes y su Dirección General de Actividades Culturales. La Dirección General, año tras año, mantiene viva su ilusión y pone todo su empeño en acercar las más innovadoras propuestas culturales y artísticas a los espacios más próximos a los madrileños, es decir, a sus centros culturales y a las calles de sus propios barrios.

Centrándonos en la programación audiovisual de este 2008, lo más destacable es la decisión de focalizarla en torno al cine español, una cinematografía que, cada vez con más brío, eleva la calidad de sus producciones. Para ello el segundo semestre se programarán, en Distrito Artes, las obras de ficción más destacadas del pasado año, y esta primera parte del año estará dedicada exclusivamente al género de no ficción, en concordancia temporal con el Festival Internacional de Documentales.

El Área de Las Artes, al acometer la tarea de difundir la oferta municipal de servicios culturales por los distritos de nuestra ciudad, acercándolos a todos los ciudadanos, no ha dejado, pues, de lado el cine que está más de moda, el cine de no ficción. La programación que se verá, a lo largo de ocho días, en nueve centros culturales de nueve diferentes distritos, pese a ser muy variada, goza de cuatro rasgos que la homogeneizan: por un lado, se trata de películas muy recientes y de alta calidad; por otro, todas las proyecciones se realizan en 35 mm; en tercer lugar, son películas de carácter documental, y en cuarto, y es algo que debe enorgullecernos, son de nacionalidad española. Digo que debemos sentirnos orgullosos porque en ninguna época de nuestra historia hubiésemos podido encontrar 18 títulos recientes de largometrajes documentales en 35 mm que estuviesen en distribución comercial. Son, no se puede negar, buenos tiempos para la producción de películas de no ficción, aunque no tanto para su exhibición. Por eso desde el Área de Las Artes queremos poner nuestro grano de arena para que esas películas puedan ser vistas por el público madrileño.

En cuanto a la selección de filmes que componen este programa, poco hay que decir, ya que los títulos hablan por sí mismos. Son 18 estupendos largometrajes de producción nacional, entre los que encontramos títulos multipremiados en diferentes foros compartiendo programación con otras películas que son menos conocidas, circunstancia esta debida única y exclusivamente al hecho de no haber tenido la fortuna de lograr, en nuestras salas, el hueco que hubieran merecido.

A todas ellas Distrito Artes les ofrece la oportunidad de que vuelvan a tener vida durante unas horas y se acomoden en nuestras pantallas.

Durante estos días, *el cine de lo real*, gracias a Documenta, encontrará, en los distritos de la ciudad de Madrid, el hueco que precisa y que debería tener en nuestras salas comerciales.

ART DISTRICT (DOCUMENTARY FILM)

For three years now, our city's International Documentary Film Festival Documenta Madrid has worked in close collaboration with Distrito Artes. The two cultural programs are brothers and have the same origin: the Government's Arts Department and its General Direction of Cultural Activities. Year after year, the General Direction is delighted to carry on and make the effort to bring the most innovative cultural and artistic offerings to local places throughout Madrid, that is, to its cultural centers and the neighborhood venues.

As far as the audiovisual program for this year, the most notable feature is the decision to focus on Spanish film, which is getting more and more spirited and enhancing the quality of its productions. For this reason, the second semester at Distrito Artes will include the most outstanding in fiction film from last year, and this first part of the year will be dedicated exclusively to non-fiction to keep in schedule with the International Documentary Festival.

In fulfilling its task of spreading the city's cultural offerings to the citizens throughout our city, the Department of the Arts has not left out the most fashionable genre nowadays, non-fiction. The program that will be seen over the course of 8 days in the 9 cultural centers of 9 different districts, though it is extremely varied, has four common features that bring them together: firstly, they are very recent, high-quality films; second, they will all be shown in 35mm; thirdly they are all documentaries; and lastly (and this is something we should be proud of) they are all Spanish. I say we should feel proud because never in our history could we have found 18 recent documentary full-length films in 35mm with commercial distribution. These are, it cannot be denied, good times for the production of non-fiction films, though not so much for their exhibition, which is why the Arts Department wants to do our share in making these films viewable to audiences of Madrid.

As far as the selection of films in this program, there isn't much to say since the titles speak for themselves. They are 18 stupendous feature films of national production, among

which we can find award-winning films alongside lesser known films, which is solely and exclusively due to the fact of not having the fortune of reaching the spaces they have deserved in our cinemas.

Distrito Artes offers all of them the chance to come back to life for a few hours and to make themselves at home our screens.

During these days and thanks to Documenta, *real cinema* will find the place where it belongs and that it should have had in commercial cinemas.

ART DISTRICT INFORMATIVE SECTION



3055 JEAN LEON

AGUSTÍ VILA 35 mm / 93' / 2007 / España / Spain

V. O. SUBT. ESP.

Ceferino Carrión dejó España como polizón en un carguero. Cuando llegó a Los Ángeles se llamaba Jean Leon, un hombre que se transformaba a sí mismo constantemente. Gracias a su genio e iniciativa empresarial, regentó uno de los restaurantes más famosos de la ciudad californiana, y se convirtió en confidente de lo más granado del estrellato hollywoodiense.

Ceferino Carrión left Spain as a stowaway on a cargo boat. When he arrived to Los Angeles, his name became Jean Leon, a man who transformed himself constantly. Thanks to his business initiative and nature, he presided over one of the most famous restaurants in that city of California, and he became a confidant of the *crème de la crème* of Hollywood stars.



AR MENO UN QUEJÓ

FERNANDO DE FRANCE 35 mm / 82' / 2006 / España / Spain

Luna, una realizadora aficionada, conoce a Chico Ocaña tras un concierto de Mártires del Compás, con los que queda fascinada. Aprovechando la gira que Chico Ocaña se dispone a hacer con su grupo por España y Cuba, Luna y su novio, Manu, deciden hacerles un seguimiento para conocer su impacto en los diferentes países y saber la respuesta de estos pueblos ante el flamenco de Mártires del Compás. Sus vidas se verán modificadas...

Luna, an amateur film director, meets Chico Ocaña after a Mártires del Compás concert that fascinated her. Chico Ocaña is about to go on tour with his group in Spain and Cuba so Luna and her boyfriend Manu decide to make the most of this opportunity and follow them. This way they can see the effect they have in different countries and see the reaction the people in these countries have to the Flamenco of Mártires del Compás. Their lives will be changed....

Biznaga de Plata a La Mejor Película / Silver Biznaga for Best Film, Festival de Málaga (España / Spain, 2006)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Agustí Vila
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Bausan Films, S. L.
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Xavier Gil, David Omedes, Diego Dussuel
MÚSICA / MUSIC Ian Briton

CENTRO CULTURAL CASA DEL ROJO
Domingo 4, 19:00 h / Sunday the 4th at 7 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Fernando de France
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Eddie Saeta S. A., Luis Miñarro
GUIÓN / SCRIPT Fernando de France, Chico Ocaña
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Albert Prous, Xavi Morón, Antonio Gámez
MONTAJE / EDITING Daniel Arbones, Fernando de France
SONIDO / SOUND Licio Marcos de Oliveira
MÚSICA / MUSIC Mártires del Compás
INTERVIENEN / CAST Chico Ocaña, Vicenta Ndongo (Luna), Paul Berrondo (Manu), Alex Brendemühl, Manuel soto

CENTRO CULTURAL PRÍNCIPE DE ASTURIAS
Sábado 10, 19:00 h / Saturday the 10th at 7 pm



CÉSAR Y ZAÍN

CESAR AND ZAIN

LARRY LEVENE 35 mm / 86' / 2005 / España / Spain

Dos protagonistas de 20 años, de dos entornos geográficos, culturales y religiosos muy diferentes: Occidente y Oriente, España e India, Madrid y el Viejo Delhi, cristianos y musulmanes. Los chicos practican el ajedrez y han entrado en contacto a través de Internet, donde juegan partidas. Un lenguaje ancestral y un medio novísimo que no conocen fronteras. ¿Pueden muchachos de orígenes culturales tan distintos hacer compatibles sus definiciones de valores verdaderamente universales en la turbulenta situación actual? La respuesta pasa por el conocimiento mutuo y la voluntad de comprensión.

Two 20 year olds from two very different geographical, religious, and cultural environments: West and East, Spain and India, Madrid and Old Delhi, christians and Muslims. The boys play chess and have met online where they play games. An ancestral language and a new medium that knows no borders. Can boys from such different cultural origins make their definitions of truly universal values compatible in the turbulent situation of the present day? The answer comes out of mutual understanding and the will to comprehend.

DIRECCIÓN / DIRECTION Larry Levene
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Esther García, Agustín Almodóvar, Larry Levene, El Deseo S. A.

GUIÓN / SCRIPT Luis Alaejos, Santiago Taberner, Larry Levene

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Juan Carlos Gómez

MONTAJE / EDITING Iván Aledo

SONIDO / SOUND Carlos de Hita

MÚSICA / MUSIC Carlos Vega, Eduardo Dorda

LOCUCIÓN / VOICE OVER Iñaki Gabilondo

CENTRO CULTURAL JULIO CORTÁZAR

Viernes 9, 19.00 h / Friday the 9th at 7 pm



CUADERNOS DE CONTABILIDAD DEL PINTOR MANOLO MILLARES

ACCOUNTING LEDGERS OF THE PAINTER MANOLO MILLARES

JUAN MILLARES ALONSO 35 mm / 102' / 2005 / España / Spain

En sus memorias de infancia y juventud, escritas en varios cuadernos de contabilidad, el pintor Manolo Millares hace cuentas con su familia, sus amigos y diversos personajes pertenecientes a una época muy significativa de la historia española del siglo xx (la Segunda República, la Guerra Civil y la inmediata posguerra), todo ello vivido desde las islas Canarias. La lectura de aquellos cuadernos por parte de su hija Eva, sus conversaciones con los hermanos vivos de su padre y las intervenciones de su madre Elvireta y de diversos personajes aludidos en las memorias tratan de rescatar las raíces del profundo sentido dramático, casi trágico, de la pintura de Millares.

In the memoirs of his childhood and youth written in several accounting ledgers, the painter Manolo Millares analyses his family, his friends and other people living during a very important period in Spanish history in the twentieth century (the Second Republic, the Civil War and the immediate post-war) all as they were experienced in the Canary Islands. Through reading these books, conversing with her father's living brothers and with the participation of her mother Elvireta and other people referred to in the memoirs, the painter's daughter Eva tries to dig back up the roots of the deep, dramatic, almost tragic feeling of Millares' painting.

Premio Tiempo de Historia / Tiempo de Historia Award, Semana Internacional de Cine de Valladolid (España / Spain, 2005)

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Juan Millares Alonso

PRODUCCIÓN / PRODUCTION César Martínez, Raccord en Escena, S. L.

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Tito Carón

MONTAJE / EDITING Luis Villar

SONIDO / SOUND Miguel Ángel Galán

CENTRO CULTURAL JULIO CORTÁZAR

Sábado 10, 19.00 h / Saturday the 10th at 7 pm

ART DISTRICT INFORMATIVE SECTION



DE MADRID A LA LUNA

FROM MADRID TO THE MOON

CARLOS BALAGUÉ 35 mm / 88' / 2006 / España / Spain

Crónica española de los años sesenta, que se inicia en 1959 con la llegada de Eisenhower a Madrid y finaliza con la de los norteamericanos a la Luna en 1969.

Spanish chronicle of the sixties which begins in the year 1959 with the arrival of Eisenhower in Madrid and ends with the arrival of the Americans on the Moon in 1969.



EL MILAGRO DE CANDEAL

THE MIRACLE OF CANDEAL

FERNANDO TRUEBA 35 mm / 128' / 2004 / España / Spain
V. O. SUBT. ESP.

Bebo Valdés, el gran pianista cubano de 85 años, exilado en Estocolmo desde hace 40 años, viaja hasta Salvador de Bahía (Brasil), donde las músicas y las religiones de África se han conservado de la forma más pura. Allí encuentra a Mateus, un músico bahiano que le introduce en la vida de la comunidad afrobahiana y le conduce a Candeal, una favela que, gracias a la iniciativa de Carlinhos Brown y al esfuerzo de sus moradores, se ha convertido en una comunidad especial.

Bebo Valdés, the great 85 year old Cuban piano player exiled in Stockholm for 40 years, travels to Salvador de Bahia (Brazil) where the music and religions of Africa have been preserved in their purest form. There he meets Mateus, a Bahian musician who introduces him to life in the Afro-Bahian community and who takes him to Candeal, a favela that has turned into a special community thanks to the initiative of Carlinhos Brown and the efforts of the inhabitants.

Premios al Mejor Documental y a la Mejor Canción Original / Best Documentary and Best Original Song Awards, Premios Anuales de la Academia (España / Spain, 2004)

DIRECCIÓN / DIRECTION Carlos Balagué
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Diafragma P. C., Els Quatre Gats Audiovisuals, S. L., Sagrera T. V. S. A., P. G. Productions Services S. A.
GUIÓN / SCRIPT Carlos Balagué, José A. Pérez Giner
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Carles Gusi, Teresa Burgos
MONTAJE / EDITING Xavi Carrasco

CENTRO CULTURAL NICOLÁS SALMERÓN
Martes 6, 20.00 h / Tuesday the 6th at 8 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Fernando Trueba
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Angélica Huete, Cristina Huete, Carlos López, Carlos Cuadros
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Juan Molina
MONTAJE / EDITING Carmen Frías
SONIDO / SOUND Pierre Gamet
DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN Estudio Mariscal
INTERVIENTE / CAST Carlinhos Brown, Bebo Valdés, Caetano Veloso, Marisa Monte, Gilberto Gil

CENTRO CULTURAL FERNANDO DE LOS RÍOS
Lunes 5, 19.00 h / Monday the 5th at 7 pm



FADOS

CARLOS SAURA 35 mm / 90' / 2007 / España, Portugal / Spain, Portugal
V. O. SUBT. ESP.

Después de *Flamenco*, en 1995, y *Tango*, en 1998, Carlos Saura completa en 2005 la trilogía de la canción urbana moderna con *Fados*. Tras más de dos años de investigación sobre el fado, Carlos Saura da un salto importante en su aproximación musical. Si en los musicales anteriores, *Iberia*, *Flamenco*, *Tango...* Carlos Saura se apoyaba en la danza, en *Fados* realiza un esfuerzo argumental y de imagen en el que refleja de forma única y original el nacimiento de la música arrabalera, portuaria, que es en sí misma una síntesis de todas las músicas nacidas a fines del siglo XIX.

After *Flamenco* in 1995, and *Tango* in 1998, Carlos Saura completed the trilogy to the Modern urban song with *Fados* in 2005. After more than two years of research about the fado, Carlos Saura makes an important leap in his approach to music. While in previous musicals: *Iberia*, *Flamenco*, *Tango...* Carlos Saura supported himself with dance, in *Fados* he makes an effort in plot and image, which reflects in a unique and original way the birth of music from the poorer areas of the port, which in itself is a synthesis of all types of music born in the late 19th century.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Carlos Saura
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Luis Galvo Teles, Ivan Dias, Antonio Saura, Zebra Producciones, S. A.
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY José Luis López Linares, Eduardo Serra
MONTAJE / EDITING Julia Juárez
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Varios
INTERVIENEN / CAST Mariza Camané, Carlos do Carmo, Cuca Roseta, Catarina Moura, Argentina Santos, María de Nazaré, Vicente da Câmara, Carmo Rebelo de Andrade, Ana Sofia Varela, Pedro Moutinho, Ricardo Ribeiro, Richardo Rocha, NBC (Rappers), SP (Rappers), Wilson (Rappers), Miguel Poveda, Caetano Veloso, Toni Garrido, Lura, Uladowns

CENTRO CULTURAL USERA

Domingo 4, 19:00 h / Sunday the 4th at 7:00 pm



LA CASA DEL DRAGÓN

THE DRAGON HOUSE

JON GARAÑO 35 mm / 82' / 2005 / España / Spain
V. O. SUBT. ESP.

Película sobre Bután, país de cultura y tradiciones milenarias que vive en el presente un radical proceso de cambio. Un país único en el mundo, debido fundamentalmente al aislamiento al que ha sido sometido durante siglos, y del que se desconoce casi todo.

The Dragon House is a film about Bhutan. This Asian country, which has preserved its culture and traditions for millennia, is now experiencing huge changes. It is a unique country in the world due to the fact that it has been isolated for centuries and because so little is known about it.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Jon Garaño
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Irusoin, S. A., Moriarti Produkzioak, S. L., Benecé Productions, S. L., Euskal Irrati Telebista, Televisió de Catalunya, s.a, Iñaki Gómez, Xabier Berzosa, Aiala Fernández, Nuria Botellé, Fernando Larrondo, Jose Maria Goenaga, Xavier Atance
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Javi Aguirre
MONTAJE / EDITING Isaac Bergada
SONIDO / SOUND Iñaki Díez
MÚSICA / MUSIC Pito Costa, Carles Mateu

CENTRO CULTURAL NICOLÁS SALMERÓN

Lunes 5, 20:00 h / Monday the 5th at 8 pm

ART DISTRICT INFORMATIVE SECTION



LA LEYENDA DEL TIEMPO

THE LEGEND OF TIME

ISAKI LACUESTA 35 mm / 115' / 2006 / España / Spain
V. O. SUBT. ESP.

Un filme a dos voces: la de Isra, el niño gitano que, tras la muerte de su padre, ya nunca podrá cantar pese a pertenecer a una tradición de cantaores y que sigue soñando con poder viajar algún día lejos de la *Isla* en la que nació, y la de Makiko, que viaja hasta la *Isla* para tratar de asimilar una tradición y una forma de entender la vida que le son ajenas y con las que espera poder afrontar las emociones inexpresables que le despertó la enfermedad de su padre.

A film with two voices: that of Isra, a Gypsy boy who, after the death of his father, will never be able to sing despite belonging to a long tradition of Flamenco singers and he continues to dream of being able to travel one day far from the "Isla" on which he was born; and that of Makiko, who travels to the "Isla" to try to assimilate to a tradition and a way of understanding life that are foreign to him, ones that he hopes to use to cope with the inexpressible emotions that have been awakened by his father's illness.

Premio Especial del Jurado / Special Jury Prize, Festival Internacional de Cine de Las Palmas (España / Spain, 2006)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Muestra Cinematográfica del Atlántico Alcances (España / Spain, 2006)

DIRECCIÓN, GUION / DIRECTION, SCRIPT Isaki Lacuesta

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Jaleo Films, Paco Poch, Jordi Balló

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Diego Dussuet

MONTAJE / EDITING Domi Parra

SONIDO / SOUND Amanda Villaveja

INTERVIENEN / CAST Israel Gómez Romero, Francisco José Gómez Romero, Jesús Olvera Mota Rivero, Manuel Olvera Rivero, Daniel Cano Carrillo

CENTRO CULTURAL USERA

Sábado 3, 19:00 h / Saturday the 3rd at 7:00 pm



LAS ALAS DE LA VIDA

THE WINGS OF LIFE

ANTONI PÉREZ CANET 35 mm / 94' / 2006 / España / Spain

Carlos Cristos y su mujer, Carmen Font, son médicos. Residen en Mallorca junto a su hija de ocho años, Carmela. La vida cambia cuando él se sienta ante su propio médico para escuchar el diagnóstico: AMS (atrofia sistémica múltiple), una enfermedad neurodegenerativa, invalidante y mortal. Singular testimonio y reflexión que se constituye en gran lección de vida.

Carlos Cristos and his wife, Carmen Font, are doctors. They live in Mallorca with their eight year old daughter Carmela. Life changes when he sits down with his own doctor to hear the diagnosis. MSA (Multiple System Atrophy), an incapacitating and fatal neurodegenerative disorder. This unique account and reflection becomes a great lesson on life itself.

Primer Premio / First Prize, Semana Internacional de Cine de Valladolid (España / Spain, 2007)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Muestra Cinematográfica del Atlántico Alcances (España / Spain, 2007)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Mostra de Valencia Cinema del Mediterrani (España / Spain, 2007)

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Antoni Pérez Canet

GUION / SCRIPT Carlos J. Cristos, Carmen Font, Carmen Santos Unamuno, Francesc Hernández, María del Carmen Font Morey, María Tomás, Antoni Pérez Canet

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Alejandro Plá

MÚSICA / MUSIC Carlos J. Cristos

CENTRO CULTURAL CASA DEL RELOJ

Sábado 3, 19:00 h / Saturday the 3rd at 7 pm



LLACH: LA REVOLTA PERMANENT

LLACH: LA REVUELTA PERMANENTE / LLACH: THE PERMANENT REVOLT

LLUÍS DANÉS ROCA 35 mm / 90' / 2007 / España / Spain

V. O. SUBT. ESP.

El 3 de marzo de 1976 en Vitoria-Gasteiz, en el transcurso de una asamblea de trabajadores, la intervención de la policía causó cinco muertos y más de cien heridos de bala. Esa misma noche, llevado por la rabia, Llach compuso la que sería una de las canciones más emblemáticas de la Transición: *Campanades a mort*. Ahora, treinta años después, Lluís Llach vuelve a Vitoria-Gasteiz para interpretarla en un concierto multitudinario en recuerdo de las víctimas.

On March 3, 1976 in Vitoria-Gasteiz, the police intervention in an assembly of workers caused five deaths and more than a hundred bullet wounds. That same night, driven by anger, Llach composed what would become one of the most emblematic songs of the Transition, *Campanades a mort*. Now, thirty years later, Lluís Llach returns to Vitoria-Gasteiz to perform a huge concert in remembrance of the victims.

DIRECCIÓN / DIRECTION Lluís Danés
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Jaume Roures, Teia Roures, Bernat Elías, Javier Méndez
GUIÓN / SCRIPT Lluís Arcarazo, Lila Pla Alemany
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Emili Guirao
MONTAJE / EDITING Roger Gispert
SONIDO / SOUND David Mata
MÚSICA / MUSIC Lluís Llach

CENTRO CULTURAL ANTONIO MACHADO
 Jueves 8, 19:00 h / Thursday the 8th at 7 pm



MAS ALLÁ DE LA ALAMBRADA: LA MEMORIA DEL HORROR. ESPAÑOLES EN MAUTHAUSEN 1939-1945

BEYOND THE BARBED WIRE: THE MEMORY OF THE HORROR. SPANIARDS
IN MAUTHAUSEN 1939-1945

PAU VERGARA 35 mm / 89' / 2005 / España / Spain

Es la historia de los miles de republicanos españoles que fueron deportados al campo de exterminio de Mauthausen. A través de sus testimonios conocemos de primera mano el trágico destino que les esperaba tras la pérdida de la Guerra Civil y su paso por el ejército francés hasta la deportación a Mauthausen.

This is the story of thousands of Spanish Republicans who were deported to the extermination camps at Mauthausen. Through their first-hand accounts we find out about the tragic fate that awaited them after losing the Civil War, their time in the French army until their deportation to Mauthausen.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Pau Vergara
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Xavier Crespo, Evaristo Cobos, Pau Vergara, Maltés
 Producciones S. L., Dacsa Producciones S. L.
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAFY Pep Millán, Almudena Verdes
MONTAJE / EDITING Javier Gallego, Begoña Grau
SONIDO / SOUND Pep García
MÚSICA / MUSIC Paul Pritchard

CENTRO CULTURAL GALLEGO
 Jueves 8, 19:00 h / Thursday the 8th at 7 pm

ART DISTRICT INFORMATIVE SECTION



MÁS ALLÁ DEL ESPEJO

BEYOND THE MIRROR

JOAQUÍN JORDÀ 35 mm / 115' / 2006 / España / Spain

Largometraje que pretende acercar el mundo de las agnosias y las alexias, enfermedades cerebrales que conllevan diferencias sustanciales a la hora de percibir eso que llamamos "realidad".

A full-length film that seeks to introduce us to the world of agnosias and alexias, brain disorders that involve significant differences in one's perception of what is called "reality".

Nominación al Premio Goya al Mejor Documental / Best Documentary Goya Nomination, Premios Anuales de la Academia (España / Spain, 2006)



NÖMADAK TX

RAÚL DE LA FUENTE, PABLO IRABURU, HARKAITZ MARTÍNEZ DE SAN VICENTE,

IGOR OTXOA 35 mm / 93' / 2006 / España / Spain

V. O. SUBT. ESP.

La txalaparta es un instrumento musical único. Se toca entre dos personas y la música que surge no pertenece a ninguna de las dos, sino al hecho de encontrarse y dialogar. La película relata el deseo de dos músicos de hacer de la txalaparta un lugar de encuentro, no sólo entre personas, sino también entre culturas.

The txalaparta is a unique musical instrument. It is played by two people and the music produced does not belong to either of the two, but rather out of the fact of coming together and entering into dialogue. This film tells about the wish two musicians have of making the txalaparta a meeting point not only for people, but also for cultures.

Mención Especial / Special Mention, Festival Internacional de Cine de San Sebastián (España / Spain, 2006)

Premio a la Mejor Música / Best Music Award, Festival de Cine Silverdocs (Estados Unidos / USA, 2007)

Premio al Mejor Sonido / Best Sound Award, Muestra Cinematográfica del Atlántico Alcances (España / Spain, 2007)

Premio al Mejor Documental / Best Documentary Award, Festival de Cine de Belfast (Irlanda / Ireland, 2007)

DIRECCIÓN / DIRECTION Joaquín Jordà
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Bet Pujol, Únicamente Severo Films S. L., Ovideo TVS. A.
GUIÓN / SCRIPT Joaquín Jordà, Laia Manresa
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Carles Gusti A.E.C., Ricardo Iscar, Carla Subirana
MONTAJE / EDITING Núria Esquerri
SONIDO / SOUND Dani Fontrodona
MÚSICA / MUSIC Laura Casaponsa

CENTRO CULTURAL FERNANDO DE LOS RÍOS

Martes 6, 19.00 h / Tuesday the 6th at 7 pm

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Raúl de la Fuente, Pablo Iraburu, Harkaitz Martínez de San Vicente, Igor Otxoa

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Igor Otxoa, Pablo Iraburu
FOTOGRAFÍA, MONTAJE, SONIDO / CINEMATOGRAPHY, EDITING, SOUND Raúl de la Fuente

MÚSICA / MUSIC Harkaitz Martínez de San Vicente

CENTRO CULTURAL GALILEO

Miércoles 7, 19.00 h / Wednesday the 7th at 7 pm



NOTICIAS DE UNA GUERRA

NEWS OF A WAR

ETERIO ORTEGA 35 mm / 99' / 2006 / España / Spain

El 1 de enero de 1936 se convocan elecciones generales en España. Por estrecho margen, gana el Frente Popular. Muy pronto se pone en marcha la conspiración militar dirigida por el general Mola, que consigue la colaboración de los altos mandos. El golpe no tiene la inmediata repercusión que esperaban los sublevados. Sin embargo, la guerra avanza. Se convierte en un trágico enfrentamiento civil y en centro mismo de las noticias del día a día hasta la que anuncia la victoria final.

On January 1, 1936, general elections were called in Spain. The Popular Front won by a narrow margin. Very soon after, the military conscription is put into motion by General Mola, who manages to get the collaboration from high-ranking officers. The coup does not have the immediate repercussions that the revolvers expected. Nevertheless, the war continues. It becomes a tragic civil confrontation and the center of the day to day news up until the announcement of the final victory.

DIRECCIÓN / DIRECTION Eterio Ortega
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Goyo Hebrero, José Gago, Gusa Alonso-Pimentel, Elías Querejeta P. C., Ensueño Films
GUIÓN / SCRIPT Elías Querejeta, Eterio Ortega
MONTAJE / EDITING José Fuentes Ayllón
SONIDO / SOUND Marcos Salso, Fernando Pocostales, Alfonso Pino
MÚSICA / MUSIC Zacarías M. de la Riva

CENTRO CULTURAL VALDEBERNARDO
 Lunes 5, 19:00 h / Monday the 5th at 7 pm



POBLADORES

SETTLERS

MANUEL GARCÍA SERRANO 35 mm / 105' / 2006 / España / Spain

Llegado el verano, Chaime y Karlita, alumnas de primaria en un colegio público caracterizado por la educación en la diversidad y la integración, viajan a sus respectivos países de origen, Marruecos y Ecuador. Una vez regularizada su situación en España, se reencuentran con sus familiares tras años de separación.

When summer comes, Chaime and Karlita, two students at a public primary school distinguished for its education in diversity and integration, travel to their respective countries of origin, Morocco and Ecuador. Once their situation in Spain has been normalized, they meet up again with their relatives after years of separation.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Manuel García Serrano
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Mayte Blas Álvarez, Ana Gancedo Torre-Marín, Tus Ojos
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Miguel Ezequiel Tomás
MONTAJE / EDITING Fidel Collados, Aranzazu Guzmán
SONIDO / SOUND Pablo Perrino de Urrutia

CENTRO CULTURAL PRÍNCIPE DE ASTURIAS
 Viernes 9, 19:00 h / Friday the 9th at 7 pm

ART DISTRICT INFORMATIVE SECTION



RAVAL, RAVAL...

ANTONI VERDAGUER 35 mm / 91' / 2006 / España / Spain

El barrio del Raval de Barcelona es el escenario donde todos los conflictos de la ciudad contemporánea se ponen en juego. *Raval* es también el título de esta película: un filme coral, una mirada de autor, directa, una historia de ficción en clave documental sobre la vida cotidiana en el barrio.

The Raval neighbourhood in Barcelona is the setting in which all the conflicts of the contemporary city are brought into play. *Raval* is also the title of this movie: an ensemble film, a candid vision of the director and a fictional story told in documentary style about daily life in the old city quarter.



TRECE ENTRE MIL

THIRTEEN AMONG A THOUSAND

IÑAKI ARTETA 35 mm / 90' / 2005 / España / Spain

Para miles de ciudadanos españoles el terrorismo de ETA ha sido determinante en su vida, pero debido al silencio al que también fueron condenados, muy poco es lo que sabemos de lo complejo o lo sorprendente de los acontecimientos vividos por ellos y de las peripecias de su experiencia vital posterior. ¿Cómo es posible que en una sociedad del siglo xx, culta y en democracia, el terrorismo haya sembrado tantas dudas sobre su legitimidad y las víctimas hayan sido sometidas durante tanto tiempo al abandono por parte de sus conciudadanos?

For thousands of Spanish citizens, ETA's terrorism has been life-determining, but due to the silence to which they were condemned, very little is known about how complex or surprising the events they experienced were, and the adventures in their life that followed. How is it possible that in 20th century society, one with culture and democracy, terrorism has spread so much doubt about its legitimacy and its victims have been abandoned for so long by their fellow citizens?

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Antoni Verdaguier
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Pedro Doménech, Iris Star S. L.
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Rai Lorda
MONTAJE / EDITING Marta Bonet
SONIDO / SOUND Joan Riba
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Carles Cases

CENTRO CULTURAL VALDEBERNARDO

Martes 6, 19.00 h / Tuesday the 6th at 7 pm

DIRECCIÓN / DIRECTION Iñaki Arteta
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Pedro L. Lanza
GUIÓN / SCRIPT Iñaki Arteta, Alfonso Galletero
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY J.L.A.
MONTAJE / EDITING Iñaki Arteta, J.L.A.
SONIDO / SOUND Aurelio Martínez
MÚSICA / MUSIC Eduardo Basterra, Pat Metheny, Montserrat Obeso

CENTRO CULTURAL ANTONIO MACHADO

Miércoles 7, 19.00 h / Wednesday the 7th at 7 pm



EXCEPTO
FESTIVOS

LA P
MAYOR DE
MAYOR DE



ACTIVIDADES PARALELAS

PARALLEL ACTIVITIES

EXPOSICIÓN. LA PRIMAVERA DE PRAGA

EXHIBITION: THE PRAGUE SPRING

TEXTOS DOCUMENTA

DOCUMENTA TEXTS

FOROS DE REFLEXIÓN

FORUMS FOR REFLECTION

ESPACIO ONG

NGO SECTION

PRESENTACIÓN. CENTRO DE ESTUDIOS ANDALUCES

PRESENTATION: CENTER FOR ANDALUSIAN STUDIES

CLASE MAGISTRAL NICOLAS PHILIBERT

NICOLAS PHILIBERT MASTERCLASS

DOCUMENTA VA AL COLE

DOCUMENTA GOES TO SCHOOL

LAS NOCHES DEL SUPER 8

SUPER 8 NIGHTS

IV MARATÓN MC AVID-HP

IV MARATHON MC AVID-HP

ARCHIVO DOCUMENTA

DOCUMENTA ARCHIVE

EXPOSICIÓN DE LA PRIMAVERA DE PRAGA A LA REVOLUCIÓN DE TERCIOPELO.

EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍAS DE DESTACADOS ARTISTAS CHECOS DE LOS AÑOS 1968/69 Y 1988/89

La realidad que vivió Checoslovaquia durante 1968 fue extremadamente complicada, al igual que la historia de la posguerra. Aquel año, la cúpula del régimen comunista intentó reformar el sistema totalitario, introduciendo unos cambios que no debían limitar su poder sobre la sociedad.

Estaban convencidos de que si dejaban de aplicar el concepto violento de política, la gente les dejaría mantener sus privilegios y el poder absoluto. Pretendían humanizar el despótico poder que el proyecto utópico comunista había impuesto por la fuerza desde 1948 y que había pervertido el carácter multifacético de la vida y llevado a la sociedad a una realidad inasumible. En el mes de febrero de 1968, el grupo reformador, junto a Dubček (nuevo secretario general del Partido Comunista), otorgó a la sociedad la libertad de expresión para ganarse su simpatía, pero pronto se asustó, porque los medios liberados de censura se convirtieron rápidamente en sus críticos más severos. De esta manera, al empezar la primavera, la dirección política del país se vio bajo una doble presión. Por una parte, Moscú insistía en la restauración inmediata de las reglas de autoridad absoluta del Partido en la sociedad, pero, por otra parte, la misma sociedad les presionaba para que se adoptara el camino de la libertad total y la democracia. En este contexto, los comunistas progresistas se desdoblaron y mientras aseguraban a Brezhnev, el preocupado líder soviético, que ellos mantendrían el poder absoluto, le ocultaban a la sociedad el peligro de ruptura y de invasión militar que se cernía sobre el país. Finalmente, durante la semana que precedió a la invasión, sucumbieron a la presión de Oriente y decidieron limitar las libertades cívicas. Demasiado tarde, porque en ese momento ya Moscú había optado por una solución militar.

En la noche del 21 de agosto de 1968 los ejércitos de cinco países miembros del Pacto de Varsovia invadieron Checoslovaquia para impedir el impetuoso proceso de reformas que se había recién iniciado y que pretendía liberar a la sociedad de la dictadura comunista. Con solo sus manos y sus palabras, la población checoslovaca se enfrentó a los tanques y actuó con libertad democrática entre los días del 21 al 27 de agosto de aquel año. Pero la dura experiencia de la invasión puso al desnudo la situación real de Checoslovaquia y cortó el sueño del ejercicio de la soberanía y el camino checo hacia el socialismo humano. La gente interpretó enseguida los sucesos haciendo una analogía

entre las dos ocupaciones recientes del país: la de 1939 por la Alemania nazi y la comunista de 1968. Puso el signo de igualdad entre el imperialismo ruso y el alemán y con sensatez tachó de traidores y colaboracionistas a los funcionarios promoscovitas del Partido Comunista de Checoslovaquia (PCCH). El anhelo de la independencia del país por parte de la opinión pública se materializó en la consigna "Neutralidad", que fue escrita en las paredes acribilladas a balazos.

La llamada etapa de "consolidación y normalización" empezó con el regreso de Moscú de los funcionarios del PCCH el 27 de agosto de 1968. La opinión pública apoyaba a los comunistas de Dubček, que desaprobaban la invasión y fueron secuestrados y llevados a Moscú porque eran los símbolos de la libertad y la soberanía. Ellos, sin embargo, con la honrosa excepción de František Kriegel, se sometieron al dictado de Moscú y capitularon. Siguieron siendo comunistas, "personas de cuño especial", incapaces de otra práctica política que no fuera la de las estructuras y costumbres de un partido político totalitario. No entendieron los verdaderos objetivos de la protesta contra la ocupación en aquellos notables siete días de voluntad unívoca de la opinión pública liberada, no los convirtieron en una política o, por lo menos, en un gesto de protesta y resistencia. No se materializaron las expectativas de que los símbolos de la Primavera de Praga condujeran al pueblo hacia la libertad. Suele denominarse "traición", aunque quizás sería mejor decir "equivocación fatal". Los reformistas de Dubček no intentaron hacer política de oposición, sino que mantuvieron engañada a la opinión pública sobre el verdadero estado de cosas y "tuvieron el mérito" de la caída progresiva de la sociedad en el marasmo de la normalización.

El 16 de enero y el 25 de febrero de 1969 dos estudiantes, Jan Palach y Jan Zajíc, se inmolaron en protesta contra esa orientación. El sentido de ese sacrificio absoluto fue despertar la conciencia de la sociedad, que empezaba a conformarse con la pérdida de la libertad y el retorno del régimen totalitario. Con su muerte voluntaria intentaron salvar la brecha que se abría entre los objetivos democráticos de la Primavera de Praga y la política de capitulación de los comunistas reformistas acorralados contra la pared en Moscú. El 25 de enero, detrás del féretro de Jan Palach, las multitudes, mudas y rotas de dolor, desfilaban hacia los siguientes veinte años de falta de libertad y de avasallamiento.

EXHIBITION: THE PRAGUE SPRING PARALLEL ACTIVITIES



No fueron necesarios juicios políticos sumarios porque la sociedad, confrontada con la espectacular demostración de fuerza rusa en agosto de 1968 y de fuerza checoslovaca en agosto de 1969, se sometió al orden impuesto.

La gente se fue adaptando a las condiciones de vida en el renovado "socialismo real". Los que fueron tachados de traidores y colaboracionistas en agosto, tomaron en abril de 1969 el poder para veinte largos años más de desmoralización. La verdad se fue trastocando y la mentira se convirtió en norma. La gente había vivido la Primavera de Praga como un proceso espontáneo, auténtico y alegre, pero ahora se tachaba a ese proceso como de "conspiración contrarrevolucionaria". Esa crasa violación de la verdad condujo a la desintegración de la conciencia, a la doble moral y a la pasividad. Y, paralelamente, en la esfera oculta de la conciencia social, la Primavera de Praga, violentamente interrumpida, fue convirtiendo en mito a sus representantes, encabezados por Alexander Dubček, como símbolos de sacrificio y no de capitulación.

Sólo unos cuantos cientos de activistas se manifestaron abiertamente contra la esquizofrenia normalizadora firmando la Declaración de la Carta 77, una de las primeras iniciativas de Helsinki en Europa Oriental. Intelectuales y artistas de la "clandestinidad", católicos y protestantes, así como comunistas reformistas (sin Alexander Dubček) convinieron en la necesidad de defender de manera consecuente los derechos humanos y cívicos de la sociedad, hecho al que el Estado checoslovaco se había comprometido formalmente y con finalidad especial. Con este gesto muchas personas pagaron el precio de la persecución, el encarcelamiento y la emigración. La Carta tuvo el mérito de defender a los presos políticos, del crecimiento permanente de la cultura independiente y del nacimiento de otras iniciativas cívicas independientes. Gracias a la Carta los políticos y la opinión pública occidentales pudieron obtener información sobre los acontecimientos en Checoslovaquia de otras fuentes que no fueran las oficiales al servicio del Partido Comunista local. Los checos y los eslovacos recibieron también informaciones independientes procedentes de las emisoras de radio occidentales que emitían en idioma checo, como las emisoras Europa Libre y la Voz de América. En la segunda mitad de la década de los ochenta se amplió notablemente el círculo de personas informadas de manera alternativa a través de la literatura clandestina y del periodismo del exilio.



Veinte años esperó la resistencia pública contra el poder totalitario afianzado. La primera manifestación espontánea contra el régimen se produjo, y no por casualidad, el 21 de agosto de 1988. Luego siguieron otras protestas, y el creciente descontento culminó en una serie de manifestaciones, violentamente reprimidas por el poder comunista durante la Semana de Palach, del 15 al 21 de enero de 1989. En medio de la dura experiencia colectiva en las calles, volvió a despertar el orgullo ciudadano que invocaba la Primavera de Praga y a la Carta 77. El régimen comunista ya no consiguió reprimirlo. El sacrificio de Jan Palach y Jan Zajíc cobró su valor de forma imprevista y admirable.

407

La espectacular simetría de puntos de inflexión de los acontecimientos de los años 1968-1969 y 1988-1989 no fue casual; era como si su realidad respondiera a una fuerza mayor. Las personas activas se deshicieron del síndrome de la inmovilidad y del miedo y eligieron como autoridades morales a Václav Havel, al cardenal František Tomášek y a Alexander Dubček. Durante la revolución pacífica de noviembre de 1989 la opinión pública colmó las intenciones de su predecesora de agosto de 1968. Esta vez liberó a la sociedad de la dictadura, impuso el orden democrático, la independencia del Estado y se hizo merecedora de la retirada del ejército soviético. El último soldado ruso abandonó Checoslovaquia a mediados de 1991.

Fotografías de:

Radek Bajgar, Radek Boček, Jaromír Čejka, Pavel Dias, Bohumil Dobrovolský, Dagmar Hočová, Miroslav Khol, Luboš Kotecký, Jaroslav Kučera, Michal Krumphanzl – ČTK, Dana Kyndrová, Libuše Kyndrová, Vladimír Lammer, Petr Matička – ČTK, Miloň Novotný, Roman Sejkot, Jiří Stivín, Daniela Sýkorová, Jan Šibík, Jan Šilpoch, Pavel Štecha, Václav Toužimský, Pavel Vácha, Jiří Všetěčka.

Jiří Suk

Centro Checo de Madrid

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. OFICINA DEL FESTIVAL

Del viernes 2 al sábado 10, de 10:00 a 21:00 h

Domingo 11, de 10:00 a 14:00

EXHIBITION FROM THE PRAGUE SPRING TO THE VELVET REVOLUTION.

PHOTOGRAPHY EXHIBIT OF OUTSTANDING CZECH ARTISTS IN THE YEARS 1968/69 AND 1988/89

The experience Czechoslovakia underwent in 1968 was extremely complicated, as was the history of the post-war. That year, the Communist party leadership tried to reform the totalitarian system by introducing a reform that would not limit its power over society.

They were convinced that if they stopped using the concept of violence in politics, in exchange the people would let them maintain their privilege and absolute power. They tried to humanize power, an inhuman power that the utopian Communist project had imposed by force since 1948, which had taken society to an imperfect situation and had diminished the multifaceted aspect of life. In February 1968, the Dubček reformist group granted society freedom of expression in order to gain its sympathy, but it was soon frightened by because the newly uncensored media quickly became more severe in its critiques. In this way, as spring was beginning, the country's political direction came under pressure from two areas. Firstly, Moscow insisted in immediately restoring the Party's absolute authoritarian rules over society, and secondly, society itself pressured them to adopt the path toward total freedom and democracy. In this context, the progressive communists folded and while they were reassuring Brezhnev, the worried Soviet leader, that they would maintain absolute power, they hid from society the danger of rupture and the military invasion that was looming over the country. Finally, during the week preceding the invasion, they succumbed to the pressure from the East and decided to limit civil liberties in the country. Too late, because just then, Moscow had chosen the military option.

On the night of August 21, 1968, the armies of the five members of the Warsaw Pact invaded Czechoslovakia to stop the impetuous reform process that had recently been initiated and that sought to free society from the Communist dictatorship. With only their hands and words, the Czech population confronted the tanks and acted with democratic freedom between the days of August 21 to 27 of that year. But the difficult experience of the invasion laid bare the real situation for Czechoslovakia and it cut off the army's dream of sovereignty and the Czech path toward human socialism. The people immediately interpreted the events through an analogy between the country's two recent occupations: that in 1939 by Nazi Germany and the Communist one in 1968. It put an equal sign between the Russian imperialism and the German one, and it sensibly labeled the pro-

Moscow civil servants in the Communist Party of Czechoslovakia (PCCH) as traitors and collaborators. The wishes of the public opinion for the country's independence materialized under the slogan "Neutrality", which was written on the bullet ridden walls. The so called period of "consolidation and normalization" began with the return of the PCCH civil servants from Moscow on August 27, 1968. the public opinion supported the Dubček Communists, who disapproved of the invasion and were kidnapped and taken to Moscow because they were symbols of liberty and sovereignty. However, with the honorable exception of František Kriegel they subjected to the dictates of Moscow and they surrendered. They were still Communists, "people with special mark", incapable of practicing any politics other than those with the structures and customs of a totalitarian political party. They did not understand the real objectives of the protest against the occupation in those notable seven days of the liberated public's univocal will; they did not turn them into a policy or, much less, a gesture of protest and resistance. The public opinion's expectations that the symbols of the Prague Spring would lead the people to liberty never materialized. It is often called treason, even though it is perhaps better to say fatal mistake. The Dubček reformists did not try to use opposition politics, but rather they kept public opinion deceived on the true state of things, and "earned" their progressive fall from society in the paralysis of the normalization.

From January 16 to February 25, 1969, the students Jan Palach and Jan Zajíc set themselves on fire to protest this position. The meaning that this absolute sacrifice had was to awaken the society's consciousness, which was starting to content itself with the loss of liberty and the return of the totalitarian regime. With their voluntary death, they tried to close the gap opening between the democratic objectives of the Prague Spring and the policy of surrender of the reformist Communists backed up against the wall in Moscow. On January 25, behind Jan Palach's coffin, the silent masses in their grief paraded toward the next twenty years of freedomless subjugation. The brief political trials were not necessary because the society complied with the imposed order after being confronted by this spectacular demonstration of Russian force in August 1968 and Czechoslovakian force in August 1969. The people were getting used to the living conditions of the renewed "real socialism". Those who were labeled traitors and collaborators in August took power in April 1969 for twenty long years of demoralization. The truth was

EXHIBITION: THE PRAGUE SPRING PARALLEL ACTIVITIES



twisted and lies became the norm. The people had experienced the Prague Spring as a spontaneous process, an authentic and joyful one, but one that was now labeled "counter revolutionary conspiracy". This crass violation of the truth led to the disintegration of awareness, to a double moral and passivity. And parallel to this, in the hidden realm of the social consciousness, the violently interrupted Prague Spring became a legend for its representatives, led by Alexander Dubček, as symbols of sacrifice and not of surrender.

410 Only a few hundred activists openly demonstrated against the normalizing schizophrenia by signing the Declaration of Charter 77, one of the first Helsinki Accords in Eastern Europe. Intellectuals and artists of the "underground", Catholics and Protestants, as well as Communist reformists (without Alexander Dubček) consequently agreed on the need to defend both human and society's civil rights, something the Czechoslovakian state had already committed to formally and for special purpose. With this gesture, many people paid the price of persecution, imprisonment and emigration. The Charter had the merit of defending the political prisoners, the permanent growth of independent culture and the creation of other independent civic initiatives. Thanks to the Charter, the politicians and Western public opinion could get information about the events in Czechoslovakia from sources other than just the official services of the Communist Party of Czechoslovakia. The Czechs and Slovaks also received independent information from the Western radio broadcasts done in the Czech language, such as the Free Europe and Voice of America broadcasts. In the second half of the eighties, there was a notable growth in the circle of people with alternative information through clandestine literature and journalism from exile.

The public resistance against supported totalitarian power waited twenty years. The first spontaneous demonstration against the regime came about not coincidentally on August 21, 1988. Other protests followed and the growing discontent culminated into a series of demonstrations, violently repressed by the Communist power during the Palach Week from January 15 to 21, 1989. In the midst of the hard collective experience in the streets, a citizen pride was awoken, one that made reference to the Prague Spring and the Charter 77. The Communist regime could not put it down. The absolute sacrifice of Jan Palach and Jan Zajíc took on value in an unexpected and admirable way. The spectacu-



lar symmetry of the key moments in the events from the years 1968-1969 and 1988-1989 was not coincidental; it was as if their reality answered to a greater force. The active people did away with their syndrome of immobility and fear and they chose moral authorities such as Václav Havel, the cardinal František Tomášek and Alexander Dubček. During the pacific revolution of November 1989, the public opinion exceeded the attempts of its predecessor of August 1968. This time, it liberated society from the dictatorship, imposed democratic order, the independence of the state, and it earned the withdrawal of the Soviet army. The last Russian soldier left Czechoslovakia in mid 1991.

Photographs by:

Radek Bajgar, Radek Boček, Jaromír Čejka, Pavel Dias, Bohumil Dobrovolský, Dagmar Hochová, Miroslav Khol, Luboš Kotek, Jaroslav Kučera, Michal Krumphanzl – ČTK, Dana Kyndrová, Libuše Kyndrová, Vladimír Lammer, Petr Matička – ČTK, Miloš Novotný, Roman Sejkot, Jiří Stivín, Daniela Sýkorová, Jan Šibík, Jan Šilpoch, Pavel Štecha, Václav Toužimský, Pavel Vácha, Jiří Všeťka.

Jiří Suk

Czech Center of Madrid

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. SALA DE BELENES.

Since Friday the 2nd to Saturday the 10th, from 10:00 to 9:00 pm

Sunday the 11th, from 10:00 am to 2:00 pm

TEXTOS DOCUMENTA

DOCUMENTA TEXTS



412

ELEGÍAS ÍNTIMAS. INSTANTÁNEAS DE CINEASTAS

Éste es un relato periférico y sus protagonistas son náufragos. Podría ser un conjunto de retratos de cineastas y sus películas, captados durante sus derivas creativas e indecisiones, pero también podría ser un conjunto de retratos de sus testigos, los espectadores. Cualquier descripción resultaría incompleta, injusta, apresurada. Quedémonos, pues, con que lo que pretende este libro, algo muy simple y complejo al mismo tiempo: partir del sendero que traza la historia y alejarse de él progresivamente, para registrar las partes que a veces se quedan en los márgenes; aunque no para proponer una historia alternativa, sino para hablar sobre cosas permanentes que jamás podremos colocar en el pasado. En las páginas de estas *Elegías íntimas* no se intenta dar cuenta de los hechos lo que se pretende es, más bien, registrar los sentimientos que despiertan. Nuestra primera pregunta no fue qué es el cine, tampoco nos preocupamos por descubrir quiénes lo hacen; lo que nos interesaba era descubrir los porqués de todo ello. ¿Por qué el cine? ¿Por qué Orson Welles o Jean-Luc Godard? Quizás lo que intentábamos no era tanto reconstruir imágenes como reconstruir miradas. Quizás.

Hoy en día hay mucha gente –demasiada– que detecta cierta inestabilidad en los géneros cinematográficos, pero a nadie parece interesarle si no será nuestra percepción la que se ha vuelto más inestable. Los documentales, sin embargo, parecen haber sacado partido de lo anterior, cobrando más protagonismo que nunca. Y, por supuesto, este libro quiere beneficiarse de ambas cosas: de la inestabilidad de la ficción y del protagonismo del documental. Jean-Luc Godard decía hace ya muchos años que las películas pueden entenderse como “documentales sobre sus actores”; convirtamos entonces los textos de este libro en documentos sobre quienes los han escrito, en fragmentos autobiográficos que, juntos, pueden dar pie a una genealogía del cine, una historia de padres e hijos, de huérfanos

y de aquellos que nunca dejaron descendencia. De obras inacabadas, de diarios, de viajes, de verdades y de mentiras. Algunos de los mejores documentales que se hacen en la actualidad desvelan el artificio que se esconde detrás de su realización, conscientes sus directores de que no hay mejor manera de reconocer que ese artificio es una parte significativa de la realidad representada; eso mismo es lo que intentan los autores de *Elegías íntimas* al ensayar formas de escritura alejadas de la crítica cinematográfica, en busca de algún tipo de verdad diferente, alternativa.

Hilario J. Rodríguez
Escritor

INTIMATE ELEGIES. SNAPSHOTS OF FILMMAKERS

This is a peripheral tale and its main characters are castaways. It might be a set of portraits of filmmakers and their films, captured during their moments of creative drifting and indecision, though it might also be a set of portraits of their witnesses, the spectators. Any description would be incomplete, unjust, hasty. Let's just say, then that what this book seeks is something very simple and complex at the same time: to leave the path of following the story and walk progressively away from it to record the parts that often are left aside; not to offer an alternative story though, instead to speak about permanent things that we will never be able to arrange into the past. In the pages of these *Intimate Elegies* no attempt is made to tell the facts; the intention is rather to record the feelings that are stirred up. Our first question was not what is Film, nor did we concern ourselves with discovering who makes it; what we were interested in doing was discover the "why" behind all of it. Why film? Why Orson Wells or Jean-Luc Godard? Perhaps what we intended was not so much to rebuild images as it was to rebuild visions. Perhaps.

Today, there are a lot of people – too many – who sense a certain instability in film genres; no one seems interested in whether it is our perception that has become more unstable. Documentaries, however, seem to make the most of this and have taken the lead more than ever. And, of course, this book hopes to benefit from both things: the instability of fiction and the leadership of the documentary. Jean-Luc Godard said many years ago that films might be understood as "documentaries about his actors"; we thus turned this book into documents about those who wrote them, into autobiographical fragments that, together, might lead to a film genealogy, a story about fathers and children, about orphans and those who never left descendants. About unfinished work, diaries, trips, truths and lies. Some of the best documentaries made today reveal the artifice hidden behind their directing, their directors aware that there is no better way of recognizing that this artifice is a significant part of the situation being represented; this itself is what the creators in *Intimate Elegies* are trying by attempting forms of writing far from film critique, in search of some kind of different, alternative truth.

Hilario J. Rodríguez
Writer

FOROS DE REFLEXIÓN

FORUM FOR REFLECTION

I. PROCESOS CREATIVOS: AVENTURAS Y QUIMERAS

Libros como *Jacques el fatalista* de Diderot, *Pierre o las ambigüedades* de Melville, el *Ulises* de Joyce, *At Swim-Two-Birds* de O'Brien, *Ferdydurke* de Gombrowicz y *El almuerzo desnudo* de Burroughs no sólo contradicen cualquier idea que tengamos acerca de la novela, sino que además nos invitan a pensar en las serias complicaciones que puede encontrar un escritor mientras intenta dar forma a una de sus obras y en las soluciones que acaba proponiendo, a menudo tan peregrinas como hilarantes. Cosas así suceden en todos los órdenes artísticos, el cine incluido. Gracias a Dios, lo que para uno es un problema irresoluble, para quienes vienen a continuación y observan los procedimientos del primero puede acabar siendo pan comido.

En el mundo del arte, a menudo no operan ni la lógica ni la meditación. Las barreras que uno mismo se impone o encuentra requieren en muchos casos más astucia y olfato que inteligencia; y hay ocasiones en que ni siquiera con astucia, olfato y la mayor de las imaginaciones se puede sortear un obstáculo. Una avanzada edad puede ser un impedimento para llevar a cabo una obra arquitectónica o una escultura. También una enfermedad. O el cansancio. Eso explica que muchas obras queden inconclusas o que las conozcamos parcialmente. Miguel Ángel insinuó *Los esclavos*, pero nunca los cinceló por completo, del mismo modo que Édouard Manet apenas esbozó *El fusilamiento de Maximiliano*. W. A. Mozart no llegó a terminar su famoso *Réquiem* y Gustave Flaubert seguramente habría necesitado diez años más para dejar *Bouvard y Pécuchet* a su gusto. Y en el mundo del cine, Erich von Stroheim y Sam Peckinpah se enfrentaron a innumerables problemas para hacer buena parte de su obra, que conocemos de manera parcial.

Ponentes

Lorenzo Silva
Cristina Grande
Chus Gutiérrez

Moderador

Hilario J. Rodríguez

I. CREATIVE PROCESSES: ADVENTURES AND ILLUSIONS

Books such as *Jacques the fatalist* by Diderot, *Pierre, or the Ambiguities* by Melville, *Ulysses* by Joyce, *At Swim-Two-Birds* by O'Brien, *Ferdydurke* by Gombrowicz and *Naked Lunch* by Burroughs do not only contradict any idea that we might have regarding the novel, but also they invite us to think about the serious complications that a writer might find while trying to give shape to one of his or her works, and in the solutions that they end up proposing, often as odd as they are hilarious. Things like that happen in all kinds of artistic endeavors, including film. Thank God, what for one person is an unsolvable problem, for others who come along later and see the first person's methods, it might end up being a piece of cake.

In the art world, neither logic nor meditation often works. The barriers one put on oneself or finds often require more cleverness and intuition than intelligence; and occasionally not even cleverness, intuition and the greatest imagination can sort out an obstacle. An advanced age might be an impediment for carrying out an architectonic work or sculpture. As might an illness. Or tiredness. That explains why many works end up unfinished or we learn about them only partly. Michelangelo hinted at *The Slaves* but he never chiseled it out completely, in the same way that Edouard Manet hardly sketched *The Execution of Maximilian*, W.A. Mozart never managed to finish his famous *Requiem* and Gustave Flaubert probably would have needed ten more years to make *Bouvard and Pecuchet* to his liking. And in the world of film, Erich von Stroheim and Sam Peckinpah faced innumerable problems to make a great deal of their work, which we know only partially.

Speakers

Lorenzo Silva
Cristina Grande
Chus Gutiérrez

Moderator

Hilario J. Rodríguez

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. SALÓN DE ACTOS

Tuesday the 6th at 6:00 pm

II. FRONTERAS CREATIVAS: GÉNEROS Y MUTACIONES

Muchos artistas en sus obras no sólo nos ofrecen una visión de sí mismos o de su concepción del mundo, sino también una visión histórica, teórica, emocional y, ante todo, estética, que proyecta una imagen del retratado y de la tradición que le precede. Algo así puede servirnos para explorar la concepción que tenemos de los relatos y de los ensayos, porque quizás ya no resulte sencillo saber cuándo estamos en un terreno o en otro, si podemos evitar la subjetividad aunque pretendamos mantenernos en el terreno de la objetividad.

416

Hay innumerables películas y novelas que mezclan de forma abierta todas las metodologías posibles, convirtiéndose así en estudios críticos, cuadernos de viajes, diarios o biografías emocionales. Ese tipo de obras son, a su manera, cuestionamientos de los géneros tal como se conocían hasta ahora, preguntas lanzadas a quienes, desde las academias, presuponen unas invariantes concretas para cada modelo fílmico o literario.

Ponentes

Manuel Martín Cuenca

Ángela Vallvey

Juan Bonilla

Moderador

Estrella de Diego

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. SALÓN DE ACTOS

Miércoles 7, 18:00 h

II. HYBRID FRONTIERS: GENRES AND MUTATIONS

In their work, many artists offer us not only a vision of themselves or of their concept of the world, but also a historic, theoretical, emotional and most of all aesthetic vision that projects an image of that being portrayed, and in the tradition that precedes it. Something like this might be good for exploring the concept that we have regarding stories and essays, because perhaps it is no longer easy to know when we are in one territory or another, if we claim to stay in the realm of objectivity.

There are innumerable films and novels that openly mix all the possible methodologies, thus becoming critical studies, travel notes, diaries or emotional biographies. These kinds of work are, in their way, a kind of questioning of the genres such as they have been known to be as of now, questions made to those who, from academia, presuppose specific invariables for each film or literary model.

Speakers

Manuel Martín Cuenca

Ángela Vallvey

Juan Bonilla

Moderator

Estrella de Diego

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. SALÓN DE ACTOS
Wednesday the 7th at 6:00 pm

ESPACIO ONG

NGO SECTION



La Fundación CEAR es una ONG de desarrollo cuya misión es combatir el desarraigo y mitigar las causas y consecuencias de las migraciones forzosas, de poblaciones vulnerables o en riesgo de exclusión en África, por medio de la promoción de asentamientos humanos estables, sostenibles, seguros y productivos, y el acompañamiento de las dinámicas de desarrollo inducidas por las migraciones.

De la misma forma quiere contribuir a transformar la sociedad, sensibilizando sobre las causas de la pobreza y los desplazamientos forzados, los valores y las capacidades de África, y los vínculos positivos entre migración y desarrollo. En su trabajo apuesta por la justicia, el respeto, la solidaridad, la profesionalidad y la eficacia como principales valores.

418

ANTECEDENTES

En 1979, en pleno proceso de democratización española nace la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR), con el firme propósito de dar respuesta a la necesidad de defender el derecho de asilo y refugio.

Con el devenir de los años noventa y los diferentes cambios estructurales en la sociedad, CEAR se plantea la necesidad de trabajar en los países emisores de refugiados. La estrategia de protección de refugiados y desplazados requiere de un planteamiento global que, además de contemplar la acogida de refugiados y la integración en España de los mismos, trabaje en las causas que motivan el desplazamiento, que son la pobreza y la violación de los derechos humanos.

Es a partir de este análisis cuando se crea la Fundación CEAR desde el seno mismo de la organización CEAR.

Constituida formalmente en Madrid el 6 de febrero de 1997, inscrita en el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales con el núm. 28/1039, la Fundación CEAR nace con la finalidad de cooperar con las políticas preventivas en la erradicación de los problemas y las realidades que fuerzan a abandonar sus países a millones de refugiados y desplazados en el mundo.

Actualmente la Fundación CEAR cuenta con delegaciones en Marruecos, Mauritania, Senegal, Angola, Namibia y Mozambique, así como proyectos en Mali y Cabo Verde. Asimismo está presente en Canarias, Andalucía, Valencia y Extremadura.

The CEAR Foundation is a development NGO whose mission is to combat the uprooting of vulnerable peoples or those at risk of exclusion in Africa and to mitigate the causes and consequences of forced migrations through promoting stable, sustainable, safe and productive human settlements and the aftermath of the development dynamics brought about by migrations.

In the same way, it seeks to contribute to the transformation of society by sensitizing it to the causes of poverty and forced displacement, the values and skills within Africa, and the positive links between migration and development. In its work, it is committed to justice, respect, solidarity, professionalism and effectiveness as its main values.

ANTECEDENTS

In 1979, the Spanish democratization in full swing, the Spanish Commission for Refugee Aid (CEAR) was born with the firm purpose of addressing the need to defend the right to asylum and refuge.

With the coming of the 90s and the different structural changes in society, CEAR considered the need to work in the refugees' countries of origin. The strategy for protecting refugees and the displaced required a global approach that also encompassed the receiving of refugees and their integration into Spain, and to work on the causes that brought about the displacement, which are poverty and the violation of human rights.

It was from this analysis that the CEAR Foundation was created out of the same core as the CEAR organization.

Formally constituted in Madrid on February 6, 1997 and registered in the Ministry of Labour and Social Issues as n.º 28/1039, the CEAR Foundation was born for the purpose of cooperating with the preventative policies for the eradication of the problems and situations that force millions of the world's refugees and displaced peoples to leave their countries.

The CEAR Foundation currently has delegations in Morocco, Mauritania, Senegal, Angola, Namibia and Mozambique, as well as projects in Mali and Cape Verde. It is also present in the Canary Islands, Andalusia, Valencia and Extremadura.



14 KILÓMETROS

14 KILOMETERS

GERARDO OLIVARES DVD / 102' / 2007 / España / Spain

14 kilómetros es la distancia que separa África de Europa, pero es también la barrera que separa los sueños de miles de africanos que ven en Occidente su única salida para escapar del hambre y la miseria. De la mano de tres jóvenes africanos (Violeta, Buba y Mikela) recorreremos un largo y peligroso viaje a través del Sáhara para conocer lo que nunca enseñan los medios de comunicación. Un homenaje a los que triunfaron y a los que fracasaron, a los que viven y a los que murieron en el empeño.

14 Kilometres is not only the distance separating Africa from Europe, it is also the boundary separating the dreams of millions of Africans who see the West as their only escape route from hunger and misery. Along with three young Africans (Violeta, Buba and Mikela) we make a long, dangerous journey through the Sahara to find out about things the media never show us. A tribute to those who triumphed and those who failed, to those who lived and those who died trying.

DIRECCIÓN, GUIÓN / DIRECTION, SCRIPT Gerardo Olivares
PRODUCCIÓN / PRODUCTION José María Morales, Óscar Portillo, Wanda Visión, S. A., Explora Films S. L., TVE S. A.
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Alberto Moro
MONTAJE / EDITING Raquel Torres
SONIDO / SOUND Carlos de Hita
MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Santi Vega



NOTICIERO INTERCULTURAL: UNA EXPERIENCIA DE COMUNICACIÓN PARTICIPATIVA ENTRE AMÉRICA LATINA Y ESPAÑA

El Noticiero InterCultural (NIC) es un proyecto solidario de comunicación participativa desarrollado en Bolivia, por las organizaciones Wayna Tambo y CEDIB (Centro de Estudios y Documentación e Información de Bolivia), y en España, por ACSUR-LAS SEGOVIAS. En el marco del proyecto se producen y difunden documentales realizados por las propias organizaciones sociales y vecinos y vecinas de los barrios. Así, queremos promover el diálogo intercultural entre las comunidades y las personas y potenciar sus capacidades para expresarse y comunicarse por medio de las nuevas tecnologías digitales.

Para conseguir este objetivo, hemos creado dos Centros de Formación y Recursos de Comunicación Intercultural (CFRIC) en las ciudades bolivianas de El Alto y Cochabamba, y un Espacio de Iniciativas de Comunicación Intercultural en España.

Los centros de formación están ubicados en barrios urbanos de El Alto y Cochabamba (Bolivia), poblados mayoritariamente por personas indígenas venidas del campo, donde conviven culturas diversas y es necesario promover el conocimiento mutuo y el diálogo intercultural.

Son espacios abiertos a las organizaciones sociales para favorecer el acceso y uso de las nuevas tecnologías de la comunicación y la información. En los centros se desarrollan cursos de formación en teoría y técnica audiovisual que concluyen con la realización de documentales por parte de las personas que participan en ellos. Los centros cuentan también con un servicio de préstamos de equipos a organizaciones sociales para que puedan realizar sus propios vídeos. Asimismo disponen de una videoteca de documentales y películas de calidad, coherentes con los objetivos del proyecto.

Los vídeos que se producen en los centros son difundidos para dar a conocer las opiniones, críticas y propuestas de las organizaciones sociales sobre los problemas que les afectan, generar interés y debates sobre ellos y fomentar así el diálogo intercultural.

Todos los documentales producidos en el marco del Noticiero Intercultural (www.noticierointercultural.org) se acogen a la licencia Creative Commons, que permite copiar, distribuir y exhibir el trabajo derivado siempre y cuando se reconozca la autoría y sin fines de lucro.

422

AC SUR-LAS SEGOVIAS (www.acsur.org) es una organización ciudadana, pluralista y laica, comprometida con una acción de transformación social para construir un modelo de desarrollo equitativo, sostenible y democrático a escala global para hombres y mujeres. Queremos contribuir al desarrollo de la conciencia crítica de la ciudadanía, acompañando procesos de participación democrática y organización social, desde la perspectiva y el ámbito de la solidaridad y la cooperación internacional.

PROYECCIONES Y MESA REDONDA

Presentación de la experiencia

Proyecciones:

Diferentes estilos, mismos caminos (Bolivia, España, 2007)

Patio trasero (Bolivia, 2007)

Un futuro de cuidado (Bolivia, España, 2007)

Debate con la participación de:

Miguel Romero. ACSUR-LAS SEGOVIAS

Mar Correa. Genera Enlaces (coautora del vídeo *Un futuro de cuidado*)

Javier Bernabé. Instituto de Periodismo Preventivo y Análisis Internacional (IPPAI)

Modera: María José Montero. ACSUR-LAS SEGOVIAS.

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES

Martes 6

Presentación: 19:00 h

Proyección: 19:15 h

Debate: 20:00 h

INTERCULTURAL NEWSREEL: AN EXPERIMENT IN PARTICIPATIVE COMMUNICATION BETWEEN LATIN AMERICA AND SPAIN

The InterCultural Newsreel (NIC) is a solidarity project in participative communication carried out in Bolivia by the Wayna Tambo and CEDIB (Study Center of Documentation and Information of Bolivia) and by ACSUR-LAS SEGOVIAS in Spain. As part of the project, documentaries made by social organizations and neighborhood collectives are produced and disseminated. Likewise, we seek to promote intercultural dialogue among communities and peoples and to boost their capacities for expressing themselves and communicating using new digital technologies.

423

To achieve this goal, we have created the Centers for Training and Resources of Intercultural Communication (CFRIC) in the Bolivian cities of El Alto and Cochabamba, and an Area for Initiatives in Intercultural Communication in Spain.

The training centers are located in the urban neighborhoods of El Alto and Cochabamba (Bolivia), inhabited mainly by indigenous peoples who have come from the countryside, where diverse cultures live together and it is necessary to promote mutual understanding and intercultural dialogue.

They are open to social organizations to enhance access and the use of new technologies for communication and information. The centers offer training courses in theory and audiovisual techniques, and finish with the making of documentaries by the participants. The centers also provide a service for loaning equipment to social organizations so they can make their own videos. They also have a video archive of documentaries and high-quality films, in line with the project goals.

The videos produced in the centers are disseminated in order to publicize the opinions, critiques and proposals of the social organizations regarding problems that affect them, for the general interest, and debates, as well as to foster intercultural dialogue.

All the documentaries produced as part of the Intercultural Newsreel (www.noticierointercultural.org) are encompassed under the Creative Commons license, which

allows for the distribution and exhibition of the work derived thereof as long as the authorship is recognized and used for non-profit.

424 ACSUR-LAS SEGOVIAS (www.acsur.org) is a citizen-based, pluralistic, and secular organization committed to socially transformational actions for building a model of equal, sustainable and democratic development on a global scale for men and women. We want to contribute to the development of critical citizen awareness, along with processes for democratic participation and social organization from the perspective of and within the realm of solidarity and international cooperation.

SCREENINGS AND ROUND TABLE

Presentation of the experience

Screenings:

Different styles, same ways (Bolivia, España, 2007)

Patio trasero (Bolivia, 2007)

Un futuro de cuidado (Bolivia, España, 2007)

Debate with the participation of:

Miguel Romero. ACSUR-LAS SEGOVIAS

Mar Correa. Genera Enlaces (co-author of the video *Un futuro de cuidado*)

Javier Bernabé. Institute of Preventative Journalism and International Analysis (IPPAI)

Moderator: María José Montero. ACSUR-LAS SEGOVIAS.

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES

Thursday 6

Presentation: 7:00 pm

Screening: 17:15 pm

Debate: 8:00 pm



DIFERENTES ESTILOS, MISMOS CAMINOS

DIFFERENT STYLES, SAME WAYS

JÓVENES DE ORGANIZACIONES SOCIALES DE LA PAZ Y EL ALTO (BOLIVIA) / YOUNG PEOPLE IN SOCIAL ORGANIZATIONS OF LA PAZ AND EL ALTO (BOLIVIA) DVD / 13' / 2007 / Bolivia, España / Bolivia, Spain

La música sirve como medio de expresión para transmitir la diversidad cultural de la juventud alteña y también como espacio de encuentro entre distintas tendencias; en suma, hace posible el diálogo. A través de un grupo de *hardcore*, otro de *hip-hop* y otro de música autóctona de El Alto, vemos qué tienen de específico y qué pueden hacer en común.

Music is used as means for expressing the cultural diversity of young people in El Alto and also as a meeting place for different trends; in short it makes dialogue possible. Through one hardcore group, another hip hop and other local musicians from El Alto, we see what they each have individually and what they can do in common.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Jóvenes de organizaciones sociales de La Paz y El Alto (Bolivia) / Young people in social organizations of La Paz and El Alto (Bolivia)

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Wayne Tambo

MÚSICA / MUSIC Trauma, Aymar Markasata, Ukamau y Ké junto con Álvaro Montenegro y Qhana / with Álvaro Montenegro and Qhana



PATIO TRASERO

BACKYARD

MIEMBROS DE ORGANIZACIONES SOCIALES DE COCHABAMBA / PEOPLE BELONGING TO SOCIAL ORGANIZATIONS OF COCHABAMBA DVD / 10' / 2007 / Bolivia, España / Bolivia, Spain

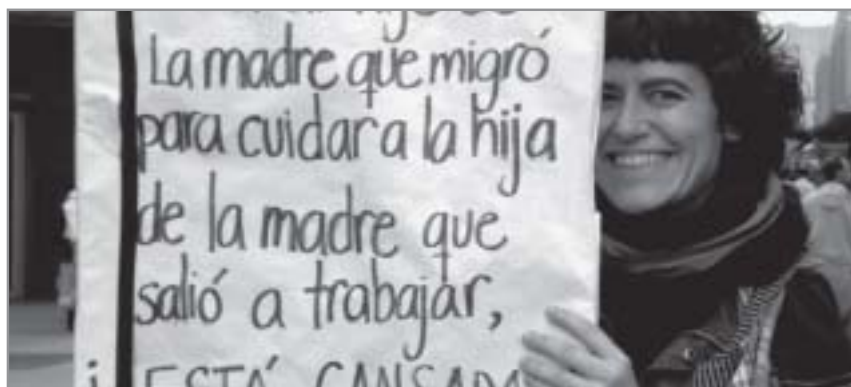
426

La zona sur de Cochabamba apenas cuenta con servicios básicos. La recogida de basura es autogestionada por cooperativas de vecinos, casi no hay agua potable ni alcantarillado, muchas de sus calles no tienen alumbrado público, ni mucho menos gas a domicilio. Sin embargo, en esa misma zona se encuentran la refinera de gas licuado y la planta que suministra energía eléctrica a toda la ciudad. A la zona sur van a parar también las basuras y las aguas residuales de toda Cochabamba. El video narra, en boca de los vecinos de la zona, cuáles son las implicaciones para su vida cotidiana del hecho de ser el "patio trasero" de la ciudad.

The area of Southern Cochabamba hardly has any basic services. Garbage collection is self-managed by neighborhood cooperatives; there is hardly any potable water, nor is there sewage drainage; many of the streets have no public lighting much less gas delivery to homes. Nevertheless, in Southern Cochabamba, there is a gas refinery and an electricity plant providing energy to the entire city. And it is the Southern area where the garbage and waste water of Cochabamba is brought. The video uses the words of the area's residents to tell about the consequences for their everyday lives of being the city's "backyard".

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE / DIRECTION, SCRIPT, EDITING Miembros de organizaciones sociales de Cochabamba / People belonging to the social organizations of Cochabamba

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Centro de Documentación e Información Bolivia (CEDIB)



UN FUTURO DE CUIDADO

CARING FOR THE FUTURE

MIEMBROS DE ORGANIZACIONES SOCIALES DE MADRID (ESPAÑA) / PEOPLE IN SOCIAL ORGANIZATION OF MADRID (SPAIN) DVD / 10' / 2007 / España, Bolivia / Spain, Bolivia

“En el año 2007 el 84 por 100 de las personas responsables del cuidado de la vida humana eran mujeres. Ningún espejo reflejaba esta realidad. El valor de las cosas se lo daba su precio. El 8 de marzo de 2007, con la huelga de cuidados, todo cambió”. Así comienza esta película de ficción que imagina cómo sería la vida en Madrid en el año 2017 si la tarea de cuidar y cuidarse fuera una responsabilidad compartida entre hombres y mujeres.

“In 2007, 84% of the people responsible for caring for human life were women. There was no mirror reflecting this reality. Its price was not given in the value of things. On March 8, 2007 everything changed with the Caretaker Strike.” Thus starts this fiction movie, which imagines what life in Madrid would be like in the year 2007 if the task of caretaking were a responsibility shared between men and women alike.

FUNDACIÓN ESCENARIOS DE SOSTENIBILIDAD

La Fundación Escenarios de Sostenibilidad nace con la intención de actuar en aquellos territorios y colectivos donde la marginación tiene una mayor incidencia.

Entre sus objetivos principales se encuentran secundar una cooperación internacional e intercultural respetuosa, promover la adopción de medidas en defensa de la biodiversidad natural y cultural, así como incentivar una educación, gestión e investigación ambiental participativa orientada hacia la igualdad, la tolerancia y la corresponsabilidad.

La Fundación Escenarios de Sostenibilidad está integrada por un grupo de profesionales procedentes de diferentes disciplinas, con una experiencia de más de diez años en proyectos sociales, ambientales y de comunicación audiovisual.

Dentro de sus principios pretende hacer un especial hincapié en los temas de comunicación y educación, con el fin de sensibilizar acerca de los diversos conflictos sociales y ambientales que se generen. Por ello apuesta por la comunicación audiovisual como medida de denuncia, como una herramienta para la sensibilización y como una ventana a todas esas situaciones que, ya sea cerca o lejos del entorno más inmediato del espectador, suponen una injusticia.

En definitiva, pretende mostrar la realidad y proponer unos escenarios sociales, ecológicos, culturales y económicos sustentables, donde la justicia y el respeto al diferente sean posibles.

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES

Lunes 5

Presentación: 19:00 h

Proyección: 19:15 h

THE SCENARIOS OF SUSTAINABILITY FOUNDATION

The Scenarios of Sustainability Foundation was born for the purpose of taking action in those territories and collectives with the greatest rates of marginalization.

Its main goals include participating in respectful national and international cooperation, promoting the adoption of measures to defend natural and cultural biodiversity, and encouraging participative education, management, and environmental research toward equality, tolerance and responsibility.

The Scenarios of Sustainability Foundation is made up of a group of professionals from different disciplines with more than ten years of experience in social, environmental and audiovisual communications projects.

Under its principles, it seeks to make a special effort in the areas of communication and education for the purpose of raising sensitivity in different social and environmental conflicts that come up. For this reason, it is committed to audiovisual communication as way for denouncing injustice, as a tool for sensitizing people and as a window for all those unjust situations regardless of whether they are near or far from the audience's more immediate surroundings.

In short, it aims to show reality and offers social, ecological, cultural and economic scenarios of sustainability where justice and respect for the different are possible.

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES

Monday 5

Presentation: 7:00 pm

Screening: 7:15 pm



EARTH REFUGEES. AFRICAN CLIMATE MIGRATION

REFUGIADOS DE LA TIERRA. MIGRACIONES DE LA TIERRA EN ÁFRICA

PATRICIA RIVERA DVD / 70' / 2008 / España / Spain

430 Cuento contemporáneo sobre la migración. Cambio climático, degradación ambiental o sobreexplotación de recursos influyen en el incremento de las migraciones. Personas que dejan sus países para evitar el hambre o empezar una nueva vida después de que el clima haya cambiado su vida. La película es un viaje por diferentes países africanos a través de los ojos de una mujer y acerca al espectador la experiencia de aquellas personas que viven sin esperanza dentro de su propio continente, junto al testimonio de expertos en cambio climático.

A contemporary tale of migration. Climate change, environmental degradation and over-exploiting of resources influence the increase of migrations. People who leave their countries to flee hunger or start a new life after the climate has changed their lives. This film is a journey to different African countries through the eyes of a woman. It gives the spectator a close up look at the experience of those people who live without hope on their own continent, along with the testimony of experts in climate change.

DIRECCIÓN, GUIÓN, MONTAJE, LOCUCIÓN / DIRECTION, SCRIPT, EDITING, VOICE OVER Patricia Rivera
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Jesús Rivillo Torres (Fundación Escenarios de Sostenibilidad)
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Rebeca Baeza, Juan Gómez, José Penagos
FOTOGRAFÍA FIJA / STILL CINEMATOGRAPHY Felipe Castilla
MÚSICA / MUSIC Raúl Osuna



STEPS FOR THE FUTURE (PASOS HACIA EL FUTURO)

Probablemente, “democracia” sea la palabra política más de moda de nuestros tiempos. Todo el mundo la invoca, pero ¿qué significa? ¿Qué significa para usted?

Estamos creando 18 cortometrajes que invitan a la reflexión y que podrán verse en whydemocracy.net. Tratan cuestiones personales, políticas y de derechos humanos relacionadas con la pregunta: “¿Qué significa la democracia para mí?”. Las películas producidas en el proyecto “Why democracy?” tienen una referencia común que va más allá del tema de la democracia contemporánea. Se emitirán en Internet junto a otros 10 documentales, con la participación de más de 40 presentadores de televisión de todos los continentes. Cada uno de ellos –una selección completa de la A a la Z, desde Al Arabiya hasta ZDF– programará ciclos de ámbito local de cine, radio y debates que coincidirán con la presentación mundial de las películas “Why democracy?”.

Tanto la presentación mundial como los debates que susciten las películas llevarán a una mejor comprensión de las condiciones políticas a las que se enfrenta la gente en distintas sociedades y culturas, además de a una mejor comprensión de la democracia. La perspectiva educacional a largo plazo permitirá un aprovechamiento máximo del conjunto de elementos del proyecto. Las películas vienen acompañadas de un extenso programa de distribución postemisión en DVD como parte del proyecto global.

Durante los tres años que ha durado la creación de “Why democracy?”, la situación mundial de los derechos políticos se ha deteriorado ostensiblemente. Con tanta violencia utilizada en nombre de la democracia, se ha convertido sin duda en una idea controvertida. Existe una necesidad, incluso mayor que antes, de comprenderla mejor y, a pesar de sus contradicciones, un interés sin precedentes por las esperanzas que alberga. Fareed Zakaria escribió: “Si la democracia se convirtiera en una cáscara vacía, sería una tragedia, porque representa, con todos sus defectos, la última mejor esperanza para la gente de todo el mundo. Hace ochenta años, Woodrow Wilson llevó a Estados Unidos al siglo xx con el reto de hacer del mundo un lugar seguro para la democracia. Ahora que estamos entrando en el siglo xxi, nuestra labor es hacer de la democracia algo seguro para el mundo”.

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES

Jueves 8

Proyección: 19:00 h

STEPS FOR THE FUTURE

Democracy is arguably the greatest political buzzword of our time and is invoked by everyone – but what does it mean? What does it mean to you?

We are creating 18 thought-provoking short films, which will be available for viewing on whydemocracy.net., dealing with personal, political and human rights issues around the theme “What does democracy mean to me?”. The films produced by the project have a common reference beyond the theme of contemporary democracy. They will be broadcast with 10 more documentaries on the web, and more than 40 broadcasters on all continents are participating. Each of the broadcasters – an A-Z including everyone from Al Arabiya to ZDF – will be programming locally-based seasons of film, radio, debate and discussion to tie in with the global broadcast of the Why Democracy? films.

Both the global broadcast and the debates arising from the films will lead to a greater understanding of both the political conditions facing people in different societies and cultures, as well as a broader understanding of democracy. And the long-term educational perspective will allow for maximum use of the combined elements of the project. The films will be accompanied by a widespread post-transmission distribution programme on DVD as part of the global project.

In the three year process of creating “Why Democracy?”, the world’s political rights situation has clearly deteriorated. With so much violence carried out in the name of democracy, it has undoubtedly become a more contested idea. However, there is even greater need than before to understand it better and, despite its contradictions, there is unparallel interest in the promise it holds. Fareed Zakaria writes: “If democracy becomes an empty shell, this would be a tragedy because democracy with all its flaws represents the ‘last best hope’ for people around the world. But it needs to be secured and strengthened for our times. Eighty years ago, Woodrow Wilson took America into the twentieth century with a challenge to make the world safe for democracy. As we enter the twenty-first century, our task is to make democracy safe for the world”.



COMING OF AGE

MAYORÍA DE EDAD

JUDY KIBINGE DVD / 9' / 2007 / Kenia / Kenya

V. O. SUBT. ESP.

La vida de una mujer –sosas de la directora– permite recomponer la historia reciente de la frágil “democracia” keniana desde que en 1963 consiguiera la independencia. La infancia de la protagonista, que coincide con la llegada de Jomo Kenyatta a la presidencia del país, se corresponde con un período de gran optimismo y euforia. Su adolescencia, con Daniel Arap Moi como presidente, viene marcada por una sombría etapa de convulsión política y brutal represión. Ya en su madurez (2002) asiste a un nuevo cambio de gobierno, con Mwai Kibaki a la cabeza, quien recientemente renueva su mandato en unas elecciones “parcialmente manipuladas”, a juicio de la comunidad internacional. ¿Alcanzará la democracia, como nuestra protagonista, algún día la mayoría de edad?

433

The life of a woman (the director's double) makes it possible to reconstruct the recent past of the fragile Kenyan “democracy” since it gained independence in 1963. The protagonist's childhood, which coincides with Jomo Kenyatta's arrival to the country's presidency, corresponds to a period of great optimism and euphoria. Its adolescence, with Daniel Arap Moi as president, is marked by a dark period of political turmoil and brutal repression. Now mature (2002), there is another change in government, with Mwai Kibaki at the helm, who recently renewed his mandate with “partially manipulated” elections, in the opinion of the international community. Will democracy come of age one day, as our protagonist has?

DIRECCIÓN / DIRECTION Judy Kibinge
PRODUCCIÓN / PRODUCTION Ruby Kangethe
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Kyalo Thomas
MONTAJE / EDITING Ronelle Loots, Kyalo Thomas
SONIDO / SOUND David Jalenga
MÚSICA / MUSIC Gabriel Omondi



FEMININ – MASCULIN

FEMENINO-MASCULINO

SADAF FOROUGHI DVD / 9' / 2007 / Irán / Iran

V. O. SUBT. ESP.

434 En Irán, una sociedad dominada por los hombres, Farahnaz Shiri, la primera conductora de autobuses de Teherán, ha constituido en su vehículo su propia microsociedad. Los autobuses públicos de Irán tienen secciones distintas para hombres y mujeres, y éstas deben entrar por la puerta de atrás, alejada de la entrada destinada a los hombres. Deben permanecer en una zona restringida de la parte trasera del autobús, separada de la zona masculina. Pero en el autobús de la Sra. Shiri es justo al revés. Ella es la única gobernadora y legisladora de su pequeña sociedad.

In the male dominated society of Iran, Farahnaz Shiri, the first female bus driver in Tehran, has made her own little society in her bus. In Iran there are different sections for men and women on public buses. Women should enter buses from the back door, which is separated from men's entrance, and should sit or stay in a limited zone at the end of the buses which is separated from men's zone. But in Mrs. Shiri's bus everything is vice-versa. She is the governor and the only law maker of her own little society.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Sadaf Foroughi

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Mehdi Jafari

MONTAJE / EDITING Erez Laufer, Sadaf Foroughi



FROM BUDDHA TO MAO

DE BUDA A MAO

KESANG TSETEN DVD / 4' / 2007 / Nepal

V. O. SUBT. ESP.

El festival anual en honor a la deidad budista Rato Machhendranath, en el que se lleva en procesión una aparatosa carroza de madera de unos veinte metros de altura, es el espectáculo cultural más grande del país. Sin embargo, los nepalíes saben que el fracaso de la procesión es un presagio de desastre. Los accidentes de carroza han marcado los tumultuosos acontecimientos de los últimos años; desde la masacre del palacio y el movimiento popular, hasta lo que parece ser la entrada de los rebeldes maoístas en el gobierno tras una guerra de once años.

The yearly festival of the procession of the unwieldy 65-foot tall wooden chariot honoring the Buddhist deity Rato Machhendranath is the country's greatest cultural spectacle. But even as they celebrate, Nepalis know that the failure of the chariot procession to complete the journey has bided calamity. Chariot accidents have signaled the tumultuous events of recent years, from the palace massacre and the Peoples' Movement, to what appears to be the entrance of the Maoist rebels into the government following an 11-year war.

DIRECCIÓN, PRODUCCIÓN / DIRECTION, PRODUCTION Kesang Tseten
 FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Siddhartha Shakya, Rajesh Gongagu, Ranjan Palit
 MONTAJE / EDITING Kesang Tseten, Grady Walker, Prem BK



MISS DEMOCRACY

MISS DEMOCRACIA

VIRGINIA ROMERO DVD / 9' / 2007 / España / Spain

Si se hiciera una competición de *misses* para elegir a "Miss Democracia del Año", ¿quien sería la representante seleccionada? ¿Por qué ese país? *Miss Democracia* es una representación de la realidad económico-política actual que pretende mostrar, desde el punto de vista del humor y la ironía, cómo se elegiría la ganadora de una competición con pretensiones de justicia en un mundo donde priman los intereses por encima de todo.

What if there was a beauty pageant to select "Miss Democracy of the Year"? Who would be the chosen representative? Why that country? *Miss Democracy* is a representation of today's economic-political situation and seeks to show, from a humorous and ironic point of view, how the winner of a presumably just competition would win in a world where one's interests take precedence over everything else.



MY BODY MY WEAPON

MI CUERPO MI ARMA

KAVITA JOSHI DVD / 9' / 2007 / India

V. O. SUBT. ESP.

Irom Sharmila es una joven de Manipur, un estado del noreste de la India, que está en huelga de hambre desde hace casi siete años. Solicita la abolición de una ley brutal de su región. Durante décadas, las insurgencias y los movimientos separatistas armados han causado estragos en Manipur. El Gobierno ha intentado controlar la situación militarmente otorgando un poder radical a las fuerzas de seguridad, que les permite arrestar, disparar e incluso matar ante una mera sospecha. Sharmila está dispuesta a arriesgarlo todo para devolver la justicia y la dignidad a su pueblo.

Irom Sharmila is a young woman from Manipur, a state in northeastern India, who has been on a hunger strike for nearly 7 years now. She has been demanding the removal of a brutal law from her land. Manipur has for decades been wrought by insurgency and armed separatist movements. The Government has attempted to control the situation militarily by granting drastic powers to security forces, which makes it possible for people to be arrested, shot and even killed on suspicion alone. Sharmila is willing to stake everything to restore justice and dignity to her people.



YOU CANNOT HIDE FROM ALLAH

NO TE PUEDES ESCONDER DE ALÁ

PETR LOM DVD / 12' / 2007 / Pakistán / Pakistan

V. O. SUBT. ESP.

438 El Sr. Khan, un inmigrante de un pequeño pueblo de la Provincia de la frontera noroeste de Pakistán, fue taxista en Washington D. C. durante más de 20 años. En 2001 le tocó la lotería, 54 millones de dólares para ser exactos, y cuatro años más tarde decidió hacer algo útil con su dinero. Volvió a su pueblo natal, se presentó a alcalde y ganó. Esta película cuenta la historia del premiado alcalde, cómo lidia con las exigencias y con las interminables quejas de corrupción, y cómo resuelve personalmente todos los problemas de sus electores.

An immigrant from a small town in the Northwest Frontier Provinces in Pakistan, Mr. Khan was a taxi cab driver in Washington DC for over twenty years. In 2001 he won the lottery, \$54 million to be exact, and four years later he decided to use his money to some good: he returned to his hometown in Pakistan and ran for Mayor. And he won. This film tells the story of our lottery-winning Mayor, how he deals with the never-ending complaints of corruption and demands that he personally solve all the problems of his constituents.

PRESENTACIÓN

PRESENTATION

440

IMAGENERA. II CONCURSO INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES SOBRE LA MEMORIA DE ANDALUCÍA

El Centro de Estudios Andaluces es una entidad de carácter científico y cultural, sin ánimo de lucro, adscrita a la Consejería de la Presidencia de la Junta de Andalucía. Convoca en régimen de concurrencia competitiva la II Edición del Concurso Internacional de Documentales IMAGENERA, que tiene por objeto divulgar el interés por la investigación y el estudio de la Memoria Histórica de Andalucía a través del soporte audiovisual.

Entre sus singularidades, se puede afirmar que IMAGENERA es la primera iniciativa de estas características en el ámbito nacional con la temática de la memoria entendida en la máxima amplitud del concepto. Bajo este paraguas se acogen las diversas manifestaciones, personajes, historias y relatos que reflejen aspectos que definen Andalucía, desde cualquier perspectiva y planteamiento estético o artístico.

IMAGENERA tiene por objeto la creación y difusión de una videoteca que sirva como punto de referencia en la investigación sobre la Memoria de Andalucía. El Concurso promueve la exhibición del cine documental de producción de temática exclusivamente andaluza, contemplando tanto documentales históricos como monográficos.

IMAGENERA: 2ND INTERNATIONAL DOCUMENTARY COMPETITION OF ANDALUSIAN HISTORICAL RECORDS

The Center for Andalusian Studies is a scientific and cultural non-profit center under the Council of the Presidency of the Andalusian Regional Government. It is holding the 2nd International Documentary Competition IMAGENERA, the purpose of which is to raise interest in researching and studying the Historical Records of Andalusia through the audiovisual media.

Among its unique features, one can point out that IMAGENERA is the first nationwide initiative of these characteristics with the records to be understood in the widest sense of this concept. Under this umbrella are grouped the different manifestations, characters, stories, and tales that reflect aspects defining Andalusia, from any aesthetic or artistic approach or perspective.

The IMAGENERA International Documentary Competition aims to create and disseminate a video collection that will serve as a reference point in the research about the Records of Andalusia. The Competition promotes the showing of documentary film produced about Andalusian issues exclusively and encompasses both historical documentaries as well as those devoted to a single subject.



METAMORFOSIS Y FORTALEZAS DEL OLIVAR

METAMORPHOSIS AND OLIVE GROVE FORTRESSES

FÉLIX RODRÍGUEZ, IGNACIO GUARDERAS DVD / 32' / 2006 / España / Spain

442 Grabado sin guión previo durante los meses de la campaña de la recogida de la aceituna 2006-2007 en Villanueva del Arzobispo, Jaén, este filme, fruto de la unión entre el etnógrafo Félix Rodríguez y el cineasta Ignacio Guarderas, muestra el esfuerzo de los distintos tajos o cuadrillas de trabajo. Su montaje se realiza según lo visto y oído en ese período.

Filmed without a screenplay during the months of the 2006-2007 olive harvest season in Villanueva del Arzobispo, Jaén, this film is the fruit of the union between the ethnographer Félix Rodríguez and filmmaker Ignacio Guarderas and shows the efforts made by the different work teams. The editing was done according to what was seen and heard during this time.

DIRECCIÓN / DIRECTION Félix Rodríguez, Ignacio Guarderas
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Fred Arcens, Félix Rodríguez, Juan Selenita, Verónica Souto
MONTAJE / EDITING Ignacio Guarderas, Alberto Leal

CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE. CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES

Viernes 9, 12:00 h / Friday the 9th at 12:00 pm

CLASE MAESTRA. NICOLAS PHILIBERT

NICOLAS PHILIBERT MASTERCLASS

El director Nicolas Philibert propone un taller sobre su método de trabajo y una reflexión sobre su trayectoria cinematográfica.

Lo que me gusta del cine documental es la libertad que tiene uno de buscar la película mientras la hace, de inventarla en el proceso. Cuando empiezo una película, a menudo me digo que cuanto menos sepa sobre el tema, mejor. Eso quiere decir simplemente que no hago mis películas a partir de una suma de conocimientos previos, sino a partir de las ganas de comprender, de la necesidad de salir en busca de algo que no conozco. Mis proyectos se elaboran, pues, de forma más bien intuitiva, desde la relación con aquél o aquéllas a los que filmo, y no a partir del punto de vista del que sabe. ¿De qué habla? ¿Sobre qué trata exactamente? A veces no sé nada, y quizá sea mejor así. Cuando estaba rodando *La Moindre des choses* (*Lo de menos*) en la clínica psiquiátrica de La Borde, me habría costado bastante decir cuál era el tema de la película. De hecho, a día de hoy aún no lo sé; y no tiene la menor importancia. Más que un filme "sobre" La Borde, es "gracias" a La Borde.

Todo el mundo sabe que no hay temas "buenos y/o malos", y que la calidad de una película no es proporcional a la importancia o idoneidad de la causa que defienda. Se puede hacer una película formidable sobre el más banal de los temas. Lo que cuenta es la mirada, la forma. Como decía Godard: "La forma es la que piensa". Una "gran" película es precisamente aquella en la que la película es más grande que el tema.

Porque el cine no es sociología, sino algo totalmente distinto: una relación con el tiempo, historias de ritmo, voz en *off*, segundos planos, un juego permanente entre lo que se muestra y lo que no, personajes que mantienen cierta profundidad, una parte de misterio, cosas que escapan a toda explicación. De hecho, que haya zonas de sombra, elipsis, una parte invisible y audaces elecciones formales, es lo que hace que el espectador pueda empezar a pensar, que nuestra imaginación despliegue sus alas. Cuando todo es llano, visible, transparente, sin asperezas ni contratiempos, no hay historia, no hay pensamiento.

Nicolas Philibert
Director

TEATRO DEL INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID

Viernes 7 de mayo a las 15.00 h

DURACIÓN: 3 horas

Traducción consecutiva

Precio: 15/12 € (venta anticipada)

Reserva obligatoria. 91 700 48 28 / 27

The director Nicolas Philibert offers a workshop on his work method and a reflection on his film career.

What I like about documentaries is this freedom that one has for searching for a film as you're making it, of being able to make it up as you go along. When I start a film, I often say that the less I know about a subject, the better! That simply means that I don't make my films out of some prior knowledge, but rather out of a desire to understand, a need to go to find out about something that I do not know. My projects are therefore made in a rather intuitive way, from out of the relationship I have with those I film, and not out of a knowing point of view. What are they talking about? What does that mean? Often I don't know all that much and it's perhaps best that way. When I was shooting *La Meindre des choses* at the psychiatric clinic of La Borde, I would have been hard pressed to say what the subject of my film was. In fact, I still don't know today, and that is not at all important. It is not so much a film *about* La Borde as it is *thanks* to La Borde.

And so, everyone knows there are no "good" or "bad" subjects; and that the quality of a film is not proportional to the importance or fairness of the cause it defends! You can make a fantastic film about the most banal subject. What matters is the vision, the form. As Godard said, "it's the form that thinks." A "great" film is one in which the film is greater than its subject.

Because cinema is not sociology, but rather something else indeed: a relationship with time, stories with rhythm, voices in *off*, backgrounds, a permanent game between what is shown and what is not, characters maintaining a certain depth, something mysterious, things that resist all explanation. It is, in fact, these areas of darkness, parentheses, invisible parts, and bold formal choices that make it possible for the spectator to begin to think, for our imagination to be put into motion. When everything is smooth, visible, transparent, without any rough spots or snags, then there is no story, no thinking.

Nicolas Philibert
Director

THEATER IN THE FRENCH INSTITUTE OF MADRID

Friday, May 9th at 3:00pm

DURATION: 3 hours

Simultaneous translation

Price: 15/12 € [early purchase]

Reservation mandatory. 91 700 48 28 / 27

DOCUMENTA VA AL COLE

DOCUMENTA GOES TO SCHOOL

GRAN CINE DOCUMENTAL PARA PEQUEÑAS MIRADAS

Movidos por la grata sensación que nos produjo la experiencia llevada a cabo el año pasado, esta nueva edición de Documenta Madrid no ha dudado en incluir en su programa el que se va convirtiendo en habitual acercamiento a algunos de los colegios e institutos públicos de la capital para familiarizar a los alumnos con las peculiaridades del cine documental.

Si en 2007 nos sentimos casi obligados a mostrarles un modelo de documental más cercano a su concepción de este tipo de cine –que, además, aborda un tema de obligado conocimiento en la actualidad, el del cambio climático (*Una verdad incómoda / An Inconvenient Truth*, Davis Guggenheim, 2006)–, este año vamos más allá y nos atrevemos a ofrecer tres propuestas distintas entre sí pero interesantes cada una a su modo.

La primera de ellas es *Nanook el esquimal* (Robert Flaherty, 1922), considerada la pieza fundacional del cine documental, que ha ejercido una gran influencia en gran parte de los continuadores de este género cinematográfico. Este filme, centrado en el quehacer cotidiano de una familia de esquimales Inuit durante la primera década del siglo pasado, desarrolla dos de las estrategias más recurrentes dentro de la tradición del cine documental: la narración, usualmente vinculada a la ficción, y la recreación, donde los personajes recuperan determinados comportamientos para la cámara. La conjugación de la perspectiva emocional, asociada con la primera (como cuando Nanook, el padre de familia, frota con cariño las manos heladas de su hijo), y la perspectiva antropológica, relacionada con la segunda (la presentación de un modo de vida que ya sólo existía en el recuerdo de sus habitantes) promueve la identificación del espectador occidental y explica el gran éxito de público que obtuvo. En definitiva, una obra indispensable para empezar a conocer el cine documental.

Otra de las películas que hemos seleccionado sirve de complemento a la anterior. *Silent Snow* (Jan van den Berg, 2007) se acerca a una comunidad esquimal del norte de Groenlandia –esta vez de principios de siglo **XXI**– para, a través de la voz de dos niñas, exponer la amenaza que supone el uso de pesticidas para la preservación de la vida en la zona. El pueblo donde vive una de ellas está próximo a desaparecer, y con él multitud de los recuerdos y del pasado de sus habitantes que, muy a su pesar, deberán enfrentarse irremediabilmente a una nueva vida en otro lugar.

Por último, encontramos indispensable ofrecer una mirada al conflicto palestino-israelí a los alumnos más mayores y para ello hemos escogido *Promises* (2002). Si bien este

tema ha sido tratado en multitud de filmes, creemos que esta particular mirada permite entender la complejidad del problema. Los realizadores Justine Shapiro, B. Z. Goldberg y Carlos Bolado recogieron las opiniones de los más afectados, niños y niñas israelíes y palestinos que, desde mundos separados, expresan a la cámara los miedos, prejuicios y recelos aprendidos de sus padres y su entorno, pero que también, en ocasiones, dejan lugar para la esperanza: el encuentro entre algunos de ellos desmorona sus ideas sobre el otro, al que han aprendido a temer y odiar a un mismo tiempo.

Con estas tres propuestas deseamos ampliar la concepción que los niños y adolescentes tienen del cine documental, enormemente condicionada por la limitada oferta televisiva, en la que faltan los planteamientos más interesantes y atractivos. Esperamos que esta oportunidad permita hacerles reflexionar sobre determinadas cuestiones relativas a la vida en el mundo y sobre el cine documental como medio específico para abordarlas.

Laura Gómez Vaquero
Escritora cinematográfica

447

BIG DOCUMENTARY FILM FOR LITTLE EYES

Motivated by the wonderful feeling from our experience last year, this time Documenta Madrid has not hesitated in scheduling what is becoming a mainstay at some of the capital's primary and secondary public school in their attempt at familiarizing the students with the special traits of documentary film.

While in 2007 we felt almost forced to show them a documentary model more familiar to their idea of what this kind of film is, one that deals with a hot topic subject such as climate change (*An Inconvenient Truth*, Davis Guggenheim, 2006), this year we are going further by daring to show them three films very different from each other, but each interesting in its own right.

The first is *Nanook of the North* (Robert Flaherty, 1922), considered a cornerstone in documentary film, which has had a great influence on a number of those to follow in this film genre. This movie, which deals with the everyday work of an Inuit Eskimo family during the first decade of the past century, develops two of the most recurring strategies within the

documentary film tradition: narration, usually linked to fiction, and recreation, where the characters remake certain behavior for the camera. The juxtaposition of the emotional perspective, associated with the first (like how Nanook, the father of the family, rubs his son's frozen hands lovingly) and the anthropological perspective, related to the second (the presentation of a lifestyle that only existed in the memory of its inhabitants) brings about the Western spectator's identification with it, and explains the success the movie had in cinemas. In short, an indispensable work for starting to learn about documentary film.

Another one of the films we have selected is a complement to the other. *Silent Snow* (Jan van den Berg, 2007) is about an Eskimo community in northern Greenland, this time in the early 21st century. Through the voice of two girls, it shows the threat to the preservation of life in the area posed by the use of pesticides. The town where one of them lives is about to disappear and with it, the multitude of memories and the inhabitants' past, who much to their regret will inevitably have to take up a life somewhere else.

Lastly, it is essential to offer the older students a look at the Palestinian-Israeli conflict, for which we have chosen *Promises* (2002). While this subject has been dealt with in a number of films, we think this particular viewpoint makes the complexity of the problem understandable. The filmmakers, Justine Shapiro, B. Z. Goldberg and Carlos Bolado gathered together the opinions of those most affected, Israeli and Palestinian boys and girls who, despite their separate worlds, express the fears, prejudices and distrust they learned from their parents and surroundings, but who also occasionally leave a possibility for hope: the meeting between some of them brings down their idea about the other, whom they have learned to fear and hate at the same time.

With these three proposals, we hope to broaden the idea that children and teenagers have about documentary film, which has been greatly conditioned by the limited offerings on television, which lack the more interesting and attractive approaches. We hope this opportunity will make it possible for them to reflect on certain questions related to life in the world and on documentary film as a specific way of dealing with them.



NANOOK OF THE NORTH

NANOOK EL ESQUIMAL

ROBERT J. FLAHERTY DVD / 79' / 1922 / Estados Unidos / USA

V. O. SUBT. ESP.

Nanook el esquimal fue una auténtica revolución en la historia del cine. Creó el modelo del género documental que ha predominado después. Nanook y su familia tipifican la vida esquimal en el Ártico. La búsqueda continua de alimentos les aboca a un estilo de vida nómada. Durante el verano van hasta el río para pescar salmones y cazar morsas. En invierno están muchas veces a punto de morir de hambre ante la dificultad de encontrar comida. Por la noche, toda la familia colabora en la construcción del iglú para después deslizarse bajo los vestidos de pieles y dormir utilizando sus ropas como almohada. Por la mañana, la búsqueda continúa.

Nanook of the North is a milestone in the History of Cinema. It created the pattern for the documentary genre that became predominant thereafter. Nanook and his family typify Eskimo life in the Arctic. Their continuous search for food necessitates their nomadic life. In the summer they journey to the river to fish for salmon and hunt walrus. In the winter they are often on the verge of starvation before any food is found. At night the entire family helps out in building an igloo, then crawl under fur robes to sleep, using their clothes for pillows. In the morning, the quest continues.

DIRECCIÓN, FOTOGRAFÍA / DIRECTION, CINEMATOGRAPHY Robert J. Flaherty

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Robert J. Flaherty, Revillon Frères

GUIÓN / SCRIPT Robert J. Flaherty, Carl Stearns Clancy

MONTAJE / EDITING Robert J. Flaherty, Charles Gelb

INTERVIENEN / CAST Nanook, Nyla, Al Lee, Cunayou, Comock

C. P. PI I MARGALL Lunes 5, 9:30 h / Monday the 5th at 9:30 am

I. E. S. ISABEL LA CATÓLICA Martes 6, 9:20 h / Tuesday the 6th at 9:20 am

C. P. FERNÁNDEZ DE MORATÍN Miércoles 7, 9:00 h y 14:30 h / Wednesday the 7th at 9:00 am and 2:30 pm

C. P. RUFINO BLANCO Jueves 8, 14:30 h / Thursday the 8th at 2:30 pm



PROMISES

PROMESAS

JUSTINE SHAPIRO, B. Z. GOLDBERG, CARLOS BOLADO DVD / 106' / Estados Unidos / USA

V. O. SUBT. ESP.

Promises acompaña a uno de los directores, el americano-israelí B. Z. Goldberg, en su viaje a un campo de refugiados palestinos, a un asentamiento israelí en West Bank y a los más familiares barrios de Jerusalén, donde conoce a siete niños palestinos e israelíes. Aunque los chicos viven a sólo veinte minutos de distancia, habitan mundos completamente separados. *Promises* explora la naturaleza de estas fronteras y cuenta la historia de unos cuantos niños que se atrevieron a cruzar los límites para conocer a sus vecinos.

Promises follows the journey of one of the filmmakers, Israeli-American B.Z. Goldberg. B. Z. as he travels to a Palestinian refugee camp and to an Israeli settlement in the West Bank, and to the more familiar neighbourhoods of Jerusalem where he meets seven Palestinian and Israeli children. Though the children live only 20 minutes apart, they exist in completely separate worlds. *Promises* explores the nature of these boundaries and tells the story of a few children who dared to cross the lines to meet their neighbours.

DIRECCIÓN / DIRECTION Justine Shapiro, B. Z. Goldberg, Carlos Bolado
GUIÓN, PRODUCCIÓN / SCRIPT, PRODUCTION Justine Shapiro, B. Z. Goldberg
FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Yoram Millo, Ilan Buchbinder

MONTAJE / EDITING Carlos Bolado

SONIDO / SOUND Rogelio Villanueva

INTERVIENEN / CAST B. Z. Goldberg, Yarko Solan, Daniel Solan, Faraj Adnan Hassan Husein, Sanabel Hassan, Shlomo, Mahmoud Mazen, Mahmoud Izhiman, Moisha Bar Am, Raheli Bar Am

I. E. S. ISABEL LA CATÓLICA

Viernes 9, 9:20 h / Friday the 9th, 9:20 am



SILENT SNOW

NIEVE SILENCIOSA

JAN VAN DEN BERG DVD / 14' / 2007 / Países Bajos / The Netherlands

V. O. SUBT. ESP.

Peligrosos pesticidas emitidos desde todos los rincones del mundo llegan al Polo arrastrados por las olas del mar y los vientos que soplan hacia el norte, envenenando a personas y animales. Dos chicas del norte de Groenlandia viajan a una aldea en vías de desaparición en la que todavía habita una de esas personas. Con el hielo que se derrite como telón de fondo, discuten sobre la polución que está cambiando sus vidas de forma dramática y que amenaza al mundo entero.

Dangerous pesticides from all over the world are being carried to the North Pole by northbound wind and waves, poisoning animals and people. Two girls in Northern Greenland travel to a disappearing village where one of them still lives. Against a background of melting ice, they discuss the pollution which is dramatically chancing their lives and threatening the entire world.

DIRECCIÓN / DIRECTION Jan van den Berg

PRODUCCIÓN / PRODUCTION Ann Andreasen, Sabine Groenewegen, Jacob Gelt Dekker, Henk Sannes, drsFILM

GUIÓN / SCRIPT Ole Jørgen Hammeken, Jan van den Berg

FOTOGRAFÍA / CINEMATOGRAPHY Jan van den Berg, Brigit Hillenius

MONTAJE / EDITING Boris Everts

SONIDO / SOUND Jillis Schriel

MÚSICA ORIGINAL / ORIGINAL MUSIC Carl Philipp Emanuel Bach, Maxwell Davies, Gareth Loy, Giacinto Scelci

INTERVIENEN / CAST Pipaluk Hammeken, Sarah Liberth, Ole Jørgen Hammeken

I. E. S. ISABEL LA CATÓLICA Martes 6, 9:20 h / Tuesday the 6th at 9:20 am

C. P. FERNÁNDEZ DE MORATÍN Miércoles 7, 9:00 h y 14:30 h / Wednesday the 7th at 9:00 am and 2:30 pm

C. P. RUFINO BLANCO Jueves 8, 14:30 h / Thursday the 8th at 2:30 pm

¿QUÉ ES UN DOCUMENTAL?

WHAT IS A DOCUMENTARY?

Una película que habla sobre un tema y lo explica.

A film that talks about a subject and explains it.

Álvaro. 10 años years

Es una historia que cuentan problemas.

It's a story that tells about problems.

Ana. 10 años years

Es un vídeo de la vida real.

It is a video about real life.

Lorena. 10 años years

Es una serie de explicaciones.

It is a series of explanations.

Nicolás. 10 años years

Es un programa que te explica todo.

It is a program that explains it all to you.

Rubén. 10 años years

Es una forma de decir algo de la naturaleza, o no de la naturaleza.

It is a way of saying something about nature, or not about nature.

Triana. 10 años years

Es una representación real del universo.

It's a real representation of the universe.

Ana. 11 años years

Es una película que enseña realidades.

It is a movie that shows real situations.

Anna. 11 años years

Es como una película pero que explica algo.

It's like a movie except that it explains something.

Carlos. 11 años years

Un documental es una película que enseña cosas reales que ocurren de verdad.

A documentary is a film that shows real things that truly happen.

Clara. 11 años years

Son películas que te explican cosas de la vida.

They are films that explain things about life.

Cristian. 11 años years

Como una peli pero te explican los valores de algo.
It's like a movie but it explains the values of something.

Daniel. 11 años years

Es como una película de la naturaleza, pero en real.
It's like a nature movie, but real.

David. 11 años years

Un largometraje no ficticio.
A long non-fiction movie.

David. 11 años years

Un documental es un programa de televisión o cualquier otra cosa electrónica que trata de la naturaleza real.
A documentary is a television program or any other electronic thing that deals with real nature.

Elena. 11 años years

Es como un resumen de cualquier cosa y también explican cosas de lo que quieres saber.

It's like a summary of anything and they also explain things you want to know about.

Gina Isabel. 11 años years

Una historia parecida a los dibujos animados, sólo que es real.
It is a story like a cartoon, except that it's real.

Jesús. 11 años years

Un largometraje de no ficción.
A full-length, non-fiction movie.

Nicolás. 11 años years

Es una película que cuenta la verdad de las cosas.
It is a movie that tells the truth about things.

Patricia. 11 años years

Es una reproducción de la realidad que nos hará pensar.
It is a reproduction of reality that will make us think.

Adrián. 12 años years

Es como una película donde cuentan lo que ocurre en la vida.
It's like a movie where they tell you about what happens in life.

Alejandro. 12 años years

Es una película que explica una verdad o demás cosas, pero todas tienen que ser verdad, y que intenta convencer a la gente de algo grave.
It is a movie that explains a truth or other things, but all of them have to be true and they try to convince people of something serious.

Ana. 12 años years

DOCUMENTA GOES TO SCHOOL PARALLEL ACTIVITIES

Como una película, pero las cosas que pasan son de verdad.
It's like a movie but the things that happen are real.

Andrea. 12 años years

Es un vídeo sobre algo que tienen que concienciarte.
It is a video about something that you have to be aware of.

Carlos. 12 años years

Es una película relacionada con la Tierra.
It is a movie related to the Earth.

Christian. 12 años years

No lo sé explicar.
I don't know how to explain it.

Fernando. 12 años years

Un documental es una película que te enseña cosas que ocurren en la realidad.
A documentary is a movie that shows you things that happen in reality.

Nora. 12 años years

Es la explicación de algo en la tele.
It is the explanation of something on TV.

Rubén. 13 años years

Es una película que explica sucesos que han ocurrido o que ocurren de verdad diciendo sus cosas buenas, cosas malas, sus consecuencias...

It is a movie that explains events that have happened or that really happen and it says their good things, their bad things, their consequences...

Alejandro. 14 años years

Una película informativa.
An informative film.

Alejandro. 14 años years

Una película que explica una historia de la vida real.
A movie that explains a story from real life.

Almudena. 14 años years

Es una forma fácil y bonita de saber lo que pasa de la verdad de la vida, a través de una película visual, para que la gente comprenda la naturaleza, lo que pasa en nuestro mundo, etc.

It is an easy and nice way of knowing what is really happening in life through a visual movie, so that people can understand nature, what is happening in our world, etc.

Carlos. 14 años years

Es una película que habla sobre cosas reales.
It is a movie that talks about real things.

Cristina. 14 años years

Película que trata sobre temas reales y te hace reflexionar.

A movie that deals with real subjects and makes you think.

Esmeralda. 14 años years

Es un vídeo en el que se explica algo de importancia, es decir, un problema o algo de interés.

It is a video in which something important is explained, that is, a problem or something of interest.

Laura. 14 años years

Es un vídeo explicativo junto a una voz explicativa que relata unos hechos de un suceso real.

It is an explanatory video with an explanatory voice telling us the facts about a real event.

M.^a Ángeles. 14 años years

Es una película en la que se representan cosas reales que ocurren en la actualidad o han ocurrido.

It is a movie representing real things happening today or that have happened.

Manuel. 14 años years

Película que habla de la vida misma, la vida real.

A movie that talks about life itself, real life.

Ruth. 14 años years

Un documental es una información que se nos da de algo que está pasando realmente en el mundo y es importante.

A documentary is information that tells us about something really happening in the world and is important.

Sergio. 14 años years

Película que habla sobre cosas reales, que existen o han existido.

A movie that talks about real things, that exist or have existed.

Soraya. 14 años years

Una película que te informa sobre todo lo que tenemos a nuestro alrededor.

A movie that informs you about everything we have around us.

Begoña. 15 años years

Una película informativa que cuenta hechos que pasan en el mundo.

An informative movie that tells the facts about what is happening in the world.

Cristina. 15 años years

Es una película realista que explica problemas reales y nos dice cómo solucionarlos.

It is a realistic movie that explains real problems and that tells us how to solve them.

Daniel. 15 años years

Es una forma de explicar cosas de la naturaleza por medio de vídeos.

It is a way of explaining things about nature through using videos.

Emmanuel Jonathan. 15 años years

DOCUMENTA GOES TO SCHOOL PARALLEL ACTIVITIES

Es una exposición argumentada y con datos sobre algo que se quiere exponer; generalmente tratan sobre temas relacionados con la naturaleza.

It is a statement that is argued with facts about something that one wants to state, generally about some subject related to nature.

Javier. 15 años years

Una película explicativa que habla de un tema conocido o, por el contrario, que informa y explica temas importantes.

An explanatory movie that talks about a famous subject or, on the contrary, that informs and explains important subjects.

Karla. 15 años years

Una película que trata sobre temas reales y te hace reflexionar.

A movie that deals with real subjects and that makes you think.

Maite. 15 años years

Una película que explica cosas reales sin ciencia ficción.

A movie that explains real things without science fiction.

María. 15 años years

Una película que informa sobre la vida. Problemas que han ocurrido o pueden ocurrir.

A movie that tells about life. Problems that have occurred or that might occur.

Marina. 15 años years

Película que resume muchos meses de grabación de un tipo de documento.

A movie that summarizes many months of recording of a type of document.

Noelia. 15 años years

Es una película que te informa sobre cosas que ocurren, es decir, una película informativa.

It is a movie that informs you about things that happen, that is, an informative movie.

Saray. 15 años years

Es una película donde te intentan explicar algo bien y entretenido.

It is a movie where they try to explain something well and entertaining.

Victoria. 15 años years

La exposición de un problema, situación, etc., para informar y demostrar algo mediante el uso de datos, imágenes, etc.

The exposition of a problem, situation, etc. to inform and demonstrate something by using data, images, etc.

Alejandro. 16 años years

Es una filmación de un hecho real, sin guión.

It is a film about a real fact, without any screenplay.

Amanda. 16 años years

Una película que no es ficticia, que te enseña la verdad.

A movie that is not fictional and that shows you the truth.

Bárbara. 16 años years

Es un relato no ficticio de una situación propia de los humanos o de otro ente. Puede narrar hechos familiares, políticos o de cualquier otra índole sociopolítica.

It is a non-fictional telling of a situation about humans themselves or about another being. It can narrate family, political or any other kind of socio-political information.

Eduardo. 16 años years

Una producción de una televisión que informa de muy diversos temas.

A production for a television station that informs us about very diverse subjects.

Hugo. 16 años years

Es una película informativa de buenos.

It is an informative movie about good guys.

Javier. 16 años years

Un programa que presenta una realidad (y normalmente intenta convencerte de su punto de vista de la realidad).

A program that presents a situation (and normally tries to convince you of their point of view of the situation).

Javier. 16 años years

Es una película con imágenes y situaciones de la vida real.

It is a movie with images and situations from real life.

Manuel. 16 años years

Es el informar sobre un tema de forma entendible para la gente.

It is the informing about a subject in an understandable way for people.

Óscar Andrés. 16 años years

Una película en la que se representa la realidad.

A movie that shows reality.

Patricia. 16 años years

Es una producción cinematográfica en la que se muestra una realidad desde un punto de vista más o menos objetivo, aunque hay variantes.

It is a film production in which reality is shown from a more or less objective point of view, though there is variation.

Pilar. 16 años years

Es un género informativo para cualquier público.

It is an informative genre for all audiences.

Sandra. 16 años years

Un documental es cuando te explican profundamente algún tema pero además te ponen imágenes.

A documentary is when they give you a profound explanation of some subject, but they also show you images.

Sandra. 16 años years

DOCUMENTA GOES TO SCHOOL PARALLEL ACTIVITIES

Una grabación cinematográfica que pretende contarnos con determinado vocabulario hechos reales para informarnos de ellos.

A film recording that uses certain vocabulary to try and tell us the real facts to inform us about them.

Susana. 16 años years

Son pseudopelículas que no son ficticias y que hablan sobre la realidad y en ocasiones sus problemas.

They are non-fiction pseudo-films and they talk about reality and occasionally their problems.

Alejandro. 17 años years

Es un tipo de película/programa en el que se exponen hechos reales para concienciar a la gente de algo.

It is a kind of film/program in which the real facts are presented to raise awareness in people about something.

Álvaro. 17 años years

Un programa en el que salen animales haciendo el coito, tribus escondidas... Normalmente en La 2.

A program in which animals appear having intercourse, hidden tribes... normally on channel 2.

Javier. 17 años years

Género informativo cuyo objetivo es transmitir información a la gente sobre hechos reales. An informative genre whose purpose is to transmit information to people about real events.

Wenmido. 17 años years



LAS NOCHES DEL SUPER 8

SUPER 8 NIGHTS

MIRAR A CÁMARA

De la nostalgia al futuro pasando por el celuloide casero. Uno de los caminos más rápidos hacia la vanguardia cinematográfica pasa, paradójicamente, por mirar atrás, desempolvar las cámaras del abuelo y dar nueva vida a materiales que la revolución digital (o más bien sus promotores industriales) pretenden enterrar en el olvido. El Super 8, formato familiar por definición, testigo de momentos felices, cumpleaños, bodas y reuniones sociales, se ha convertido, de la mano de cineastas con mirada aguda y cierta nostalgia tecnológica, en una nueva pieza de la revuelta que sacude las pantallas más atentas y despiertas.

Parte de esa revuelta consiste no sólo en reivindicar un formato en vías de desaparición, sino en revitalizar las imágenes primigenias, las rodadas por cineastas no profesionales, las que en origen no pretendían nada más (y nada menos) que dejar el testimonio de un instante, una versión reducida y feliz de un fragmento de vida. Esas imágenes concebidas como diarios íntimos, piezas en movimiento de biografías familiares, pueden, sin embargo y con el paso de los años, adquirir nuevas y desconocidas lecturas y dimensiones: documentos de un momento histórico, de una clase social, de una ciudad o de un modo de vida que el tiempo borra de las memorias. Pero también inesperados modos cinematográficos, miradas sorprendentes, escenas, detalles, joyas de un cine secreto; o incluso caminos novedosos para el cine presente. Un abuelo. Una abuela. Un niño que mira desafiante a cámara antes de desaparecer entre la veladura de los fotogramas, entre la bruma de las imperfecciones.

Y en esa mirada se esconde la más antigua e interesante de las subversiones: las películas familiares, junto con las de Chris Marker, son de los pocos espacios cinematográficos donde se quebranta, con alegría y pasión, una de las normas más absurdas de la historia del cine: que los personajes no pueden mirar a cámara. Sólo en las películas del director francés, en algunos documentales sin prejuicios y en el cine familiar, los personajes se relacionan con ese extraño objeto que les inmortaliza, le observan con incomodidad, ironía, desprecio o curiosidad. Pero le observan, y nosotros con ellos. Esos personajes de las películas familiares, en Super 8, muchos de ellos desaparecidos, muchos de ellos olvidados, que parece que miran a cámara, en realidad no lo hacen: nos miran a nosotros. Y esa mirada, a través del tiempo y el espacio, que atraviesa la cámara y nos llega entre el ruido y la luz parpadeante del proyector, es una interrogación, un desafío, un ruego, una invitación a seguir rodando. A seguir mirando. A repetir el gesto más sencillo: posar la vista en la realidad y rodar.

LOOK AT THE CAMERA

From nostalgia to the future, by way of home movies. One of the quickest paths to cinematographic avant-guard paradoxically comes from looking back, through dusting off granddad's cameras and giving new life to material that the digital revolution (or rather its industrial promoters) seeks to bury into oblivion. Super 8, the home movie format by definition, the one that captures those easy moments, birthdays, weddings, social gatherings, has become a new piece in a revolution breaking out on attentive and keen screens thanks to filmmakers with a sharp eye and a bit of technological nostalgia.

Part of this revolution consists not only in bringing back a format on its way out, but also in revitalizing those original images, the ones shot by amateur filmmakers, the ones that sought nothing more (and nothing less) than to capture a moment, a reduced and joyful version of a fragment of life. The images thought of as personal diaries, as moving pieces for family biographies, can nevertheless take on new and previously unknown meanings and dimensions with the passing of time: documents of a historical moment, of a social class, of a city or a lifestyle that time erases from one's memories. In addition to unexpected ways of filming, surprised looks, scenes, details, the gems of secret cinema; or even novel paths for present day film. A grandfather. A grandmother. A boy who looks defiantly at the camera before disappearing into the glare of the frames, into the blur of imperfections.

And in that look hides the oldest and most interesting of subversions: home movies, along with films by Chris Marker, are among the few places in film where one of the most absurd norms of film history is happily and passionately broken: the characters cannot look at the camera. Only in the films by the French director, in some unprejudiced documentaries and in home movies, the characters interact with that strange object immortalizing them; they watch it with unease, irony, scorn or curiosity. But they observe it, as we do with them. The characters in Super 8 home movies, many of whom are gone, many forgotten, seem to be looking at the camera, though they are not actually doing so: they are looking at us. And that look, over time and space, which passes through the camera and reaches us through the noise and light of the projector, is an interrogation, a challenge, a request, an invitation to continue filming. To continue looking. To repeat the simplest gesture: rest your eyes on reality and film.

SUPEROTTIMISTI: ¿DE DÓNDE VIENEN LAS PELÍCULAS EN SUPER 8?

Bucear en los archivos familiares es indispensable para conocer las imágenes que conforman una parte esencial de nuestra memoria colectiva.

Ésa es precisamente la labor de Superottimisti, un proyecto inscrito dentro de la asociación sin ánimo de lucro Documentary in Europe, creado para la conservación de recuerdos en forma de imágenes de películas caseras que son catalogadas y archivadas antes de distribuirse. En concreto, nuestro trabajo consiste en recopilar imágenes de la región del Piemonte: películas en 8 mm, Super 8, 9,5 mm y 16 mm que desbordan su carácter local para adquirir un alcance global. Una vez recogidas, las imágenes son clasificadas y restauradas antes de pasarlas a formato digital y archivarlas.

Es realmente importante conservar estos fragmentos de momentos clave de nuestro pasado y evitar que se desvanezcan. Así, el proyecto tiene como objetivo principal promover y difundir este material en Internet, sin dejar de ampliar el archivo, así como explotar su contenido, para lo cual, en 2008, nos hemos propuesto facilitar el acceso en línea al repertorio de imágenes catalogadas. Pero también acercar al espectador potencial a dicho material: de ahí nuestro interés en colaborar con Documenta Madrid 08, foro a través del cual el visionado de imágenes caseras se convierte en un acontecimiento colectivo en el que las memorias personales, además de permitirnos revivir un pasado en ocasiones difuso, cobran un sentido universal.

Miembros del proyecto: Regione Piemonte, CSP - Innovazione nelle ICT, Museo Nazionale del Cinema, Museo Nazionale della Montagna Duca degli Abruzzi, Home Movies Archivio Nazionale del Film di Famiglia, Festival Cinemambiente, Zenit Arti Audiovisive, Stefilm.

SUPEROTTIMISTI: WHERE DO THE SUPER 8 FILMS COME FROM?

To submerge oneself in home movies is key for learning about the images that make up an essential part of our collective memory.

This is exactly what Superottimisti does, a project falling within the non-profit association Documentary in Europe, created for conserving memories in the form of home movies by categorizing and archiving them before they get distributed. Our work specifically consists of compiling footage from the Piemonte region: home movies on 8mm,



Super 8, 9.5mm and 16mm that go beyond their local scope to reach a global one. Once compiled, the footage is classified and restored before it gets transferred to digital format and archived.

It is very important to conserve these fragments of key moments from our past, and to prevent them from disappearing. Thus, the project's principal purpose is to promote and disseminate this footage on the Internet, without expanding on the file and using its content. For this reason, in 2008 we have made the repertoire of catalogued footage easily accessible online, and to bring this footage even closer to the potential spectator, we are collaborating with Documenta Madrid 08, a forum through which viewing home movies becomes a collective event, where personal memories both give us the chance to relive a sometimes vague past and also take on universal meaning.

Project partners: Regione Piemonte, CSP - Innovazione nelle ICT, Museo Nazionale del Cinema, Museo Nazionale della Montagna Duca degli Abruzzi, Home Movies Archivio Nazionale del Film di Famiglia, Festival Cinemambiente, Zenit Arti Audiovisive, Stefilm.

CLUB TEMPO

Martes 6, 23:00 h / Tuesday the 6th at 11:00 pm
Miércoles 7, 23:00 h / Wednesday the 7th at 11:00 pm

IV MARATÓN MC AVID-HP

IV AVID MARATHON MC AVID-HP

Objetivos

El objetivo es grabar en Madrid y capturar, en poco tiempo, la esencia del tema propuesto. Todo de forma rápida, espontánea, demostrando talento y creatividad.

Descripción

Destinado a participantes de la Sección Oficial de Documenta Madrid 08.

Siete equipos formados por no más de 2 personas serán los encargados de grabar y editar en el plazo de 24 horas una pieza de carácter documental de un mínimo de 3 y un máximo de 5 minutos de duración, sobre el tema que proponga la organización del Festival de acuerdo con Avid y HP.

Inicio del Maratón

Lunes 5 de mayo a las 10:00 h

Los participantes acudirán con su cámara PAL MINI DV-SD-HDV. La organización entregará una CINTA MINI DV, en la que podrán grabar únicamente los 30 primeros minutos, y comunicará el tema sobre el cual deberá versar el cortometraje.

Fin de rodaje y volcado de material

Martes 6 de mayo de 17:00 a 18:00 h

Los participantes deberán entregar el material en el lugar que la organización les comunicará el día del comienzo del Maratón. La organización advierte que hará hincapié en la puntualidad, descalificando de inmediato a aquellos que sobrepasen los tiempos establecidos.

Cada participante deberá presentarse con su cámara y los conectores necesarios para efectuar la captura de imágenes (*firewire* 400-400). Para este paso, de obligatorio cumplimiento, contarán con la dirección y la ayuda de personal de Avid, dejando el material preparado para su montaje al día siguiente. Sólo se volcarán los 30 primeros minutos de cada cinta. A las 18:00 h se cerrará la sala.

Día de montaje

Miércoles 7 de mayo de 10:00 a 20:00 h

Cada participante realizará su montaje en la sala indicada por la organización, donde dispondrá de un equipo portátil HP con *software* de edición Avid Media Composer y del apoyo de personal de Avid como soporte.

Reglamento

El máximo de material bruto que se podrá grabar será de 30 minutos. Con el fin de evitar rupturas de *Time Code*, sólo se volcarán los 30 primeros minutos de la cinta.

La cinta MINI DV la proporcionará el propio Festival.

La película final tendrá un mínimo de 3 y un máximo de 5 minutos. Si alguno de los participantes no cumpliera con esta duración, quedará automáticamente descalificado.

Los participantes grabarán con su propia cámara PAL (formato MINI DV-SD-HDV).

El montaje final deberá presentar una cabecera que será entregada a los participantes por el personal de Avid durante la jornada de edición.

Las obras resultantes serán proyectadas durante la semana del Festival.

Avid premiará al ganador del Maratón con un *software* de edición que le será entregado en la ceremonia de clausura del Festival, donde también se proyectará la pieza ganadora.

HP premiará al ganador con una estación de trabajo y un monitor TFT o similar.

Este premio será otorgado por Avid. Habrá un único trabajo ganador entre los siete participantes. Se valorará la originalidad del enfoque del tema sugerido, considerando la limitación de recursos y tiempo para realizar el proyecto, así como el respeto estricto del reglamento de la convocatoria, especialmente la puntualidad.

Si lo estima conveniente, Avid podrá declarar este premio desierto.

Los derechos audiovisuales de las obras presentadas serán propiedad de sus autores. La organización del Festival se quedará con una copia de las mismas para su archivo. Avid y HP dispondrán de una licencia de comunicación pública sobre todas las obras presentadas, que podrán ser utilizadas sin restricciones de ningún tipo en sus actividades internas de divulgación, comunicación, educación y eventos de la empresa.

Los participantes se determinarán por orden de inscripción. El Festival remitirá a Avid y HP la lista de seleccionados.

The Goal

The goal is to shoot a video in Madrid and capture, in little time, the essence of the proposed theme. And it must be done in a quick, spontaneous way, demonstrating talent and creativity.

Description

This contest is meant for the participants of the Official Section of Documenta Madrid 08. Seven teams, of one or at most, two members, will have 24 hours to film and edit a short documentary which duration between 3 and 5 minutes, on the theme proposed by the Festival organization, under agreement with Avid and HP.

Beginning of the Marathon

Monday, May 5th at 10 am

The participants will attend with their own PAL MINI DV-SD-HDV camera. The organization will provide each team with a MINI DV TAPE of which only 30 minutes can be used. The organization will also provide a theme on which to produce the short film.

Ending the filming and digitizing the footage

Tuesday, May 6th from 5 pm to 6 pm

The participants must submit the raw material to the place chosen by the organization, which will be made public on the day the Marathon begins. The organization warns that punctuality will be very important and those who do not respect the times established will be immediately disqualified.

Each participant should bring their camera and any cables needed for digitizing the tape (400- 400 firewire). For this, the participants will have the help and assistance of Avid staff, so the material can be prepared for the editing next day. Only the first 30 minutes of each tape will be digitized. The digitizing room will close at 6pm.

Editing day

Wednesday, May 7th from 10 am to 8 pm

Editing will take place in a room indicated by the organization, where each team will be able to use a HP laptop with an Avid Media Composer editing system and support from Avid staff.

Rules

Teams are not allowed to film more than 30 minutes. To avoid Time Code breaks, only the first 30 minutes of each tape will be digitized.

The MINI DV tape will be provided by the Festival organization.

The final copy of the short film cannot last less than 3 minutes neither more than 5. Any participant not respecting this duration will be automatically disqualified.

Teams will have to use their own PAL cameras (MINI DV-SD-HDV format).

The final edit will have to include a title. Avid will provide this title to the teams.

The short films will be screened during the Festival.

Avid shall grant an award to the winner of the Marathon, which will consist of an editing software, to be delivered in the final ceremony of the Festival where the winning short film will be screened.

HP shall grant the winner an award of a computer and a TFT monitor or similar.

This award will be granted by Avid. There will be only one winner among the seven participants. Criteria to choose the winner will include an original way of dealing with the theme, always taking into account the limited resources and time to produce the film, as well as the strict respect of the rules, especially punctuality.

If deemed necessary, the award will be declared void.

The audiovisual rights of each short film are owned by their authors. The organization will keep a copy of each film for its archive. Avid and HP will have a Public Communication Licence of all the short films produced, thus allowing them to exhibit these films without any restriction for their internal activities of communication, education and company events..

Participants will be chosen by strictly following the order of registration. The Festival will send on the participant selection to Avid and HP.

ARCHIVO DOCUMENTA

DOCUMENTA ARCHIVE

470

Sección abierta a los profesionales, estudiosos, posibles interesados en establecer acuerdos comerciales con los productores, o simples espectadores con ganas de tener una visión mucho más amplia de la actualidad mundial en el terreno de la no ficción.

Durante los días que dura el certamen, Documenta Madrid 08 pone a disposición de todo aquel que lo solicite la posibilidad de ver individualmente cualquiera de los trabajos enviados al Festival en sus cinco ediciones.

This section is open to professionals, experts, people interested in making business arrangements with producers, or any spectator seeking to gain a wider vision of world affairs in the realm of non-fiction.

Documenta Madrid 08 will offer the possibility of watching any of the films submitted to the last five festivals to those who request to do so. It will last for as long as the competition does.

SALA DE VISIONADO DEL CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES. CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE

De lunes a viernes de 10:00 h a 14:30 h y de 16:00 h a 20:30 h /

From Monday to Friday from 10:00 am to 2:30 pm and from 4:00 pm to 8:30 pm



REFLEXIONES EN TORNO A UN CONCEPTO

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

SEGÚN TU CRITERIO, ¿QUÉ ELEMENTOS DEBE REUNIR UN PROYECTO PARA QUE TERMINE SIENDO UN EXCELENTE DOCUMENTAL?

473

Asumir abiertamente un punto de vista, ser sincero y no traicionar a sus personajes.

Karlos Alastruey

Debe reflejar los acontecimientos de manera objetiva, debe ser imparcial, debe ser altamente creativo en la construcción de las secuencias y, por encima de todo, debe dar un mensaje claro del tema propuesto.

Roberto Alem Rojo

Un buen documental es una mezcla de una buena preparación, flexibilidad durante el rodaje y una mente abierta durante el proceso de montaje. Es esencial para obtener un buen resultado tener una idea emocionante, escribir un buen guión y hacer los deberes en lo que a investigación se refiere. Aun así, hay que ser lo suficientemente flexible para lidiar con lo que venga durante el rodaje, descubrir y seguir una nueva dirección o aportar nueva información emocionante al contexto de la película. Durante el montaje, es importante poder empezar de nuevo, ver el material con la mente abierta, poder hallar nuevas posibilidades y cualidades en el material aún no descubiertas. Cuando se juntan todos estos elementos con tu, por supuesto, emocionante tema y carismáticos

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

protagonistas y, por último pero no menos importante, un poco de suerte; el resultado es un documental relevante y fascinante.

Leif Alexis

No estoy seguro de que la excelencia del documental se pueda prever en el proyecto, y dudo seriamente de los manuales *how to*. Creo firmemente en el compromiso moral del realizador y en la relación emocional con los protagonistas. Creo en la manualidad, el trabajo de construcción y la subjetividad del documentalista, así como en la imposibilidad de alcanzar la excelencia.

Juan Andrés Álvarez

Una mirada creativa. Un tema que, más allá de lo espectacular o lo cotidiano, genere inquietud e intriga. Respeto por la inteligencia del espectador, que puede elaborar una lectura propia a partir de las imágenes y del audio (o la falta del mismo) que se le presentan.

Ana Álvarez-Errecalde

Los mismos elementos que cualquier otra película excepcional, es decir, una historia conmovedora, una narrativa clara, personajes vitales e ideas originales en cuanto a la presentación.

Dimitar Anakiev

Desde mi humilde punto de vista, debe cumplir un objetivo claro: contar algo, una historia, algo con intención y, sobre todo, causar emociones y, en un momento dado, poner al público a punto con un principio impactante, éxtasis en el transcurso y un final inolvidable.

Mauricio Daniel Andrada Bilche

Que aquellos de las televisiones que lean esto se desembaracen del burocratismo que terminará por asesinar al documental en este país...

Alberto Arce

Un documental tiene que hacer abrir los ojos a los espectadores, invitarles a una reflexión sobre la realidad que muestra y remover las conciencias, agitar a la gente en sus asientos y llevarles a actuar. El discurso no puede quedarse en la sala de cine o en el sofá frente al televisor. Es un instrumento de cambio.

Ruth Arias

Encontrar el momento preciso en que una persona cualquiera deja de ser una virgen literaria y empieza a hacer el amor con las palabras; encontrar el momento en la vida de personas con tan pocas circunstancias propicias, que les pasa un ángel por encima y caen en la literatura.

Diego Asensio

Un documental debe ser, en el peor de los casos, una oda a la realidad.

Miguel Avalle

No sé si «excelente», pero a mí me gustan los documentales que son sinceros, a través de los cuales se adivinan unas personas que creen en lo que hacen, que se inquietan por lo que conocen a su alrededor, y les parece tan alucinante que desean contárselo a los demás.

Irene Bailo Carramiñana

Es distinto en cada película. Debes construir algo que no existía antes de que hicieras el documental.

Uri Bar-On

Un documental debe comprometerse tanto con la realidad de la que se ocupa como con la forma que la acompaña. Debe insertarse en una discusión estética y política existente, contribuir y proponer. Un documental debe hacer explícito su funcionamiento, las dinámicas que lo animan y exponer sus propósitos artísticos. Debe existir contra el tiempo, contra el olvido que produce el flujo televisivo, es decir, procurar vivir más allá de coyunturas y buscar ser parte del presente del futuro.

Andrés Barriga

La relación entre la temática que se desarrolla y la forma final que adquiere.

Cecilia Barriga

Debe encontrar la forma adecuada y precisa de abordar el tema. No hay que tener miedo a ser demasiado experimental o convencional, demasiado serio o divertido. Deja que el tema te lleve hasta donde tenga que ir.

Karin Becker

Debería ser una experiencia que transporte al público a otro mundo y le haga sentir que realmente ha formado parte de él.

Yaniv Berman

Un documental es una buena historia, y una buena historia es aquella de la que sales mejor equipado para la vida.

Penélope Berral, Alfonso Guijarro

Un profundo cariño por la pasión de tu protagonista. Hallar una forma artística única de contar la historia según el tema.

Brigitte Maria Bertele

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Tu manera de contar una historia sobre un tema definido es el reflejo de tu visión personal de lo que ocurre a tu alrededor. Empezar con tu visión es la clave de la creatividad.

Laure-Anne Bomati

Creo que la duda es muy importante porque, cuando lo dudas todo, buscas respuestas y escuchas a la gente. La duda debe ser una necesidad.

Alexia Bonta

El choque de diversas manifestaciones del significado y la poesía de la insinuación, en lugar del control estricto de la información didáctica.

Dan Boord, Luis Valdovino

Cuidar de las personas que cuentan su historia personal.

Ivana Bosso

Corazón, alma y cerebro.

Dagie Brundert

Respeto y cariño por el tema de la película y sus protagonistas. Si el público puede sentirlo también, conectará con el tema y los personajes desde el corazón y podrá acercarse a la situación. También es importante que el equipo se lleve bien. Por último, entusiasmo.

Barbara Burger

Debe combinar una profunda investigación, con sentimientos universales, sociales y personales, reflejados en una realidad, con una búsqueda estética propia, nueva. Debe generar conciencia en el espectador y deseo de modificar y adueñarse de esa realidad. Debe disparar ideas, debe inquietar, debe proponer, desde los recursos y los contenidos, debe sobre todo decirte, a los gritos o en susurros, que esta realidad también depende de vos.

Malena Bystrowicz

Un buen documental se consigue cuando se encuentra el camino adecuado para contar una historia, por pequeña que sea, y ésta despierta un sentimiento profundo en la conciencia del espectador. Ese sentimiento puede ser bello, triste, de descubrimiento o de rabia, pero debe coincidir con el que se ha querido transmitir contando la historia de una determinada manera.

Emma Camarero

Tiene que reunir el rigor de la investigación y la originalidad de la mirada. La deuda con la realidad forma parte del proyecto documental. Pero esta deuda sólo se puede saldar mediante una aproximación crítica y novedosa, mediante el dominio de la técnica y del lenguaje cinematográfico.

Roger Canals

Los documentales que me emocionan más son retratos profundos e íntimos de personajes, que capturan un momento de su vida en que éstos experimentan una transformación personal de algún tipo y que son capaces de crear una narrativa compleja y rica en capas de significados.

Almudena Carracedo Verde

Aportar algo nuevo sobre lo que se mira, no necesariamente de una manera clara y firme, sino que se puede ir definiendo y enriqueciendo durante la narrativa. Pues el documental ha de ser sobre todo algo vivo, mutable.

Fernando Carredano

Debe mostrar, sin manipular al espectador o haciéndolo lo menos posible, y entretener, sin renunciar a un dinamismo que a veces se echa en falta en algunos documentales, pero sobre todo dejar que, en lo posible, los hechos que se puedan explicar por sí mismos, con imágenes, lo hagan, sin que nadie interfiera, es decir, que las imágenes o la narración nunca sean un elemento redundante.

Mariano Casas Gil

Rendirse ante el caos y las sorpresas que te brinda la vida de manera improvisada y expandir tu enfoque más allá de esa perspectiva inicial. Cada idea puede empezar dentro de ti, pero pronto crece rebosando tu corazón y tu mente hasta convertirse en una verdad propia, que te enseña y te da una lección de humildad, tanto a ti como a tu público.

Esy Casey

Debe haber total honestidad y compromiso por parte de l@s realizador@s, y la disposición de situarse en la línea de fuego, por así decirlo. La fama y la gloria no son buenos móviles para el documental, aunque inspiren buena parte de la ficción; más bien la inquietud, la incertidumbre, el querer hacer o encontrar sentido, y el cuestionar el sentido encontrado, son, o debieran ser, nuestros puntos de partida.

Enrique Castro Ríos

Además de lo técnico, que es muy importante, un documental tiene la obligación de hacerle llegar a la gente esa información que los medios no transmiten, y de denunciar las injusticias que ocurren a diario; si no, no deja de ser un simple informe audiovisual, como lo son los documentales de animales...

Fernando Cattaneo

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Un punto de vista, mucho tiempo, sentido del ritmo, ser consciente del potencial de sentir algo con la combinación de imagen y sonido, un gran deseo.

Karim Cham

La vida es turbia y confusa, y a veces emocionante. El desafío al hacer un documental es encontrar gente que, al mirarla a los ojos, te convence de que son sinceros consigo mismos.

Adam Clitheroe

Que los elementos propuestos en la narrativa tengan congruencia y, por tanto, sea funcional dentro de un formato específico, y que sobre todo impere la autoría.

Marcelo Cristóbal Cohen

Los documentales sociales, basados en un proceso social real, no son "sociales" en lo que respecta a su contenido, sino en cuanto a la forma en la que han sido escritos, filmados y distribuidos.

Stefano Collizzoli

¡Trabajo! ¡Pasión! ¡Y trabajo!

François Combin

Un documental ha de cuestionarse sobre la realidad que trata y construirse desde la consciencia de lo que devuelve a esta realidad. Son las miradas subjetivas las que construyen nuestro mundo, y el documental, una apuesta por intervenir en él de forma activa.

Andrea Corachán Camús

La regla es que no hay reglas.

Gheorghita Corneliu

Visión, fantasía, respeto por los personajes, buen gusto, originalidad y dedicación. Eso debería ser suficiente para obtener algo interesante.

Diogo Costa Amarante

Debe tener una mirada personal, un mensaje abierto a interpretación y, sin embargo, presentado de forma particular por su realizador, así como una factura impecable, nacida de las tripas.

Alejo Crisóstomo

Imágenes bellas que relaten historias personales sobre temas universales y que encuentren eco en el público, creando empatía y comprensión.

Ruth Cross

Debe ser: real, fresco, honesto, respetuoso, entretenido; y no debe manipular.

Carolina Cubillo Bonilla

No ser sensacionalista, contar la realidad. Creo que el 99 por 100 busca y rebusca ese sensacionalismo.

Nacho del Pozo García

Una historia jugosa y alguien dispuesto a ensuciarse las manos para contarla.

Morgan Dews

Un buen documental nos permite no sólo oír, sino escuchar una voz; no sólo ver, sino observar una historia. Un documental, en todas sus etapas, debería ser un encuentro y una experiencia entre el equipo, los personajes y el público. No sabemos cómo algunas semillas (un punto de vista, unas frases, unas imágenes) pueden llegar a impactarnos.

Delphine Dhilly

Mi decálogo particular sería el siguiente: 1. Debe contar algo que no sepamos. 2. Debe mantener una estructura narrativa. 3. Debe pulsar emociones. 4. Debe hacer sonreír en algún momento 5. Debe denunciar algo 6. Debe forzar la reflexión. 7. Debe cuestionar lo conocido. 8. Debe ser veraz. 9. Debe ser entretenido. 10. Debe ser rentable.

Juan Manuel Díaz Avendaño

Ser mágico, y mostrar el máximo de sentimientos posibles; no quedarse en uno solo.

Andrés Sebastián Díaz Corral

Conocer bien el objeto. El documental empieza sin cámara. Antes de emprender el viaje camero-documentalista, hay que definir muy bien el objeto y los personajes y relacionarse con ellos hasta que exista una confianza que pueda revelar lo más íntimo de uno mismo, para llegar lo más cerca posible a la verdad. El agua es un espejo, hasta que uno se introduce en ella.

John Dickie

Honestidad y riesgo.

Chus Domínguez

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Tiene que llamar la atención del público con una dramaturgia estructurada, con un hilo conductor, con personajes que lleguen al corazón. Hay que poner una semilla en la tierra para que crezca la narración como una flor.

Haller Frank Dominik

Cualquiera que tenga claro que cine no es periodismo, y que un documental no es el Telediario.

Antonio Dyaz

Sacar a la luz una historia que sólo la vida podría escribir.

Chaim Elbaum

Tomarse el tiempo, la paciencia, la dedicación necesarios para llegar a conocer el tema. Mantener una actitud abierta a lo que pueda surgir y saber seguirlo. Narrar sin disfrazar o maquillar, sino retratar honestamente lo que estas percibiendo y cómo lo estás percibiendo. Y, sobre todo, amar el trabajo que estás haciendo.

Ana Endara Mislov

Suerte, dinero, resistencia, talento, fe, locura.

Peter Entell

Entrega, una mente abierta, interés en el porqué y un buen equipo.

Holger Ernst

Pasión, perspectiva, personalidad.

Federico Ferrone

Una idea auténtica, la férrea voluntad de llevarla a cabo, una buena organización del trabajo, tener la mente abierta a todo lo que pueda ocurrir durante la producción del documental.

Salvatore Fronio

El buen documental tiene que conseguir lo que un buen libro: que una vez acabado, desees que continúe.

Raul Gallego Abellán

Un documental excelente debería ser curioso, sensato y absurdo.

Emilio Gallo

Primero hace falta determinación y sinceridad, sobre todo con uno mismo; a esto podríamos llamarlo ética. Y además dudar, ser curioso, preguntarse; sin abandonar jamás la ética.

Álex García

Crear un espacio para la reflexión del espectador, es decir, no tratar de imponer cerradamente el punto de vista del que lo hace. También me parece muy importante que se justifique la realización audiovisual por encima de la escrita, es decir, que sean parte fundamental de la obra las imágenes en movimiento por encima de lo dicho.

Patricio García

Indispensable resulta un trabajo de documentación exhaustivo sobre el tema a tratar. Se deben seleccionar fuentes de información de calidad contrastada. En el caso de filmes de montaje, resulta necesario cierto conocimiento del período histórico que abarca el documental, así como mantener contacto con los diferentes archivos fílmicos que conservan los rollos originales.

Iván García Rodríguez

Siempre es difícil decidir qué requisitos debe tener un proyecto sin emitir una opinión dogmática. Andrei Tarkovski creía imprescindible que el cine se distanciara de la literatura, por lo que escogía sus guiones basándose no sólo en su fuerza literaria, sino también en sus posibilidades estrictamente fílmicas. Un poco siguiendo este mismo principio, un proyecto debe tener la posibilidad de que el espectador pueda proyectarse, tomando como partida lo subjetivo de la obra, hacia intereses propios adscritos al tiempo presente. De esta manera, es inherente o al menos difícil de eludir el hecho de que el proyecto, partiendo de un planteamiento local o particular, posibilite al documentalista, mediante recursos cinematográficos, poéticos y conceptuales, llevarlo hacia un terreno universal.

Roberto García Rodríguez

Credibilidad, seriedad —más que objetividad—, creatividad, todo ello acompañado-arropado por una correcta producción y una extrema profesionalidad.

Enrique Gaspar Porlier

Un documental debe transmitir el espíritu y esencia de los personajes y situaciones que retrata, para llegar a la verdad de la experiencia de esos personajes y al corazón y la cabeza del público.

Nubar Ghazarian

En lo práctico, debe haber una planificación y producción que permitan desbrozar los aspectos del documental con agilidad. En el fondo, reflejar la realidad, sorprender y conmover en el relato.

Patricio Godoy Gutiérrez

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Diría que esto pasa por la respuesta que éste genera en el espectador, un interés, una reflexión, un cuestionamiento, una crítica, un sentirse incómodo en el asiento al presenciar un atropello, una injusticia, un abuso, cientos de abusos. Pero si este documental además lleva a transformar a este espectador pasivo en un ser activo dentro de su comunidad, mejor aún.

Mauricio José Godoy Paredes

Como una película de ficción: una historia interesante, vista desde una mirada interesante.

Florencia Inés González

Un proyecto debe tener una idea clara, intenciones muy fuertes de mostrar una realidad tal cual es, involucrarse con ella e intentar reflejarla. Alegría, magia y mística. La única manera de mostrar una realidad es vivirla.

Maximiliano González

Que la idea se someta a la fuerza del acontecimiento y que éste aparezca sin necesidad de ser explicado.

Olatz González Abrisketa

Una historia que apasione a quien la realiza y entretenga y sorprenda a quien la vea.

Manuel González Ramos

Hechos que ocurren accidentalmente cuando unes tiempo, paciencia y confianza.

Susan Gordanshekan

¡Simplicidad!

Konstantinos-Antonios Goutos

¿Qué hace que un documental sea excepcional? ¿Es el arte? ¿La emoción? ¿Alguna conexión oculta entre el público que está sentado en sus asientos y los personajes de la pantalla? ¿Quién decide qué es excepcional y qué no lo es? La creación de un documental excepcional es compleja y difusa. Sin embargo, entre la maleza de la cinematografía se pueden desenredar ciertas ramas clave o raíces. En primer lugar, la determinación y buen corazón del director. Segundo, el apoyo y ética de quienes lo financian. Tercero, la accesibilidad y confianza de los protagonistas. Cuarto, creer en el arte de hacer cine. Quinto, el cerebro y enfoque de un montador de talla mundial. Sexto, la atención de un distribuidor. Séptimo, suerte. ¡Que tengan suerte todos!

Phil Grabsky

Como dijo Fritz Lang, "toda película que se precie debe ser a la vez documental y crítica", es decir, mostrar lo que está ocurriendo a su alrededor, pero con una mirada propia.

Juan Carlos Guerra

El elemento más importante de un documental excelente es la gente sobre la que trata.

Hans Haldimann

Que se acerque a las verdades políticas o sociales de manera artística.

Mario Handler

Mis imágenes son imágenes de contrabando, son las de un marginal y un fuera de la ley. Son verdaderas porque se trabajan en falso, frente a las verdaderas imágenes del cine, legales y pornográficas.

Marcel Hanoun

1) Honestidad. 2) Que cause sensación. 3) Un comienzo o introducción y final emocionantes. 4) Una buena unificación del documental (consistencia). 5) Buen ritmo de la película. 6) Excelente material visual. 7) Excelente música de fondo y buena expresión en la voz del narrador.

Salma Hassaballa

En mi trabajo, me cuesta lidiar con lo políticamente correcto, con lo que se supone que tienes que pensar sobre un determinado tema. Un gran proyecto debería incluir más puntos de vista, desde los que puedas darle un giro al contexto para obtener otra perspectiva, o dar voz a la gente con la que normalmente no estás en absoluto de acuerdo.

Oscar Hedin

Verdad y belleza.

Jost Hering

Creo que debe responder, como toda película, a una necesidad íntima del realizador de contar una historia. Que llegue al espectador no sólo por lo informativo, sino sobre todo a través de lo "sensitivo", que se relaciona, a través del lenguaje cinematográfico, directamente y en forma misteriosa con las emociones.

Pablo Hernán Zubizarreta

Debe ser objetivo del director conectar al espectador con los protagonistas. No se trata tanto de la parte técnica, aunque sin duda es importante. Al público le importa sobre qué trata la película, no cómo está hecha. Que sea honesto.

Jolanka Hoehn

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Uno de mis objetivos clave como director es renunciar a la piedad y la ambigüedad del cine para hallar un enfoque natural y racional del documental y de la vida. No tengo la más mínima intención de servir de herramienta propagandística de la justicia o la injusticia; sólo quiero dedicarme a filmar para reflejar con honestidad espacios en el tiempo, y la necesaria relación entre la gente y el tiempo. Creo que el desastre llega no por explorar las cosas en sí, sino por los juicios contundentes que derivan del impulso de encontrar respuestas.

Xinyu Hu

Debe combinar un buen desarrollo de la historia, personajes llenos de vitalidad, un conflicto grave, un montaje correcto, efectos de sonido nítidos y un profundo interés por la sociedad.

Lingping Huang

¿Cuál es la diferencia entre una buena película y una gran película? La historia debe ser sorprendente; la película debe tener grandes personajes e intentar hacerte reír y llorar al mismo tiempo.

Cecilia Hue

El director debe sentir la necesidad de contar algo que merezca la pena ser contado: hacer visible una parte del mundo que antes no lo era. Si se puede sentir eso en una película, el aspecto técnico carece de interés...

Wolfram Huke

Un trozo de realidad salta delante de una cámara. Ella lo mira extrañada, luego lo absorbe. Lo mastica. Lo piensa. Rápidamente lo guarda en un frasco con otros de extrañas especies. Al agitar se oyen ruidos. Alguien abre el frasco y aparece una masa de forma irreconocible. Si uno se acerca despacio, en silencio, quizás pueda tocar la nueva sustancia.

Stella Iannitto, Miguel Maldonado, Ana Ugarte

Que tenga una mirada original de la realidad elegida, una narrativa dramática en sí, buena factura técnica. Que funcione como un disparador de la reflexión. Que le saque una sonrisa, lágrima, u odio tal vez, a ese espectador que ve pasar la realidad por una pantalla. Que dé ganas de volverlo a ver. Que después de un segundo pase, siga gustando.

Sergio Iglesias

Un buen documental necesita lo mismo que Baudelaire decía que era necesario para escribir bien: "Hay que poner el corazón al desnudo": una historia excelente y buen estilo para contarla.

José Irigoyen

Guión, director, dinero, suerte.

Abraham Iupiduy

Cuando trabajas en un documental, debes estar preparado para cambiar el concepto y el guión a medida que avanzas. Un documental necesita libertad para cambiar, a veces sólo un poco y a veces radicalmente; igual que cambia la realidad: a veces sólo un poco y a veces radicalmente. Otros ingredientes importantes son: paciencia y buenos amigos.

Ina Ivanceanu

Respeto por lo retratado y por el tiempo en el que se circunscribe.

Miguel Ángel Jiménez Colmenar

Originalidad, poesía y lucidez.

Esther Johnson

El director debe poseer un lenguaje visual propio, y este lenguaje debe ajustarse al tema. El director tiene que estar implicado en el tema. Es necesaria una mezcla de participación y mera observación. Creo que nunca hay que pensar que es posible hacer un documental objetivo. La película siempre será subjetiva. El reto es cómo hacer que estos elementos se ajusten a un concepto que sea adecuado para el tema.

Neville Julian

Personajes intrigantes, divertidos y entrañables con los que la gente se pueda identificar. Un entorno que se parezca a la vida cotidiana del espectador, pero que le lleve a lugares en los que nunca ha estado y a vivir experiencias y emociones que nunca antes ha experimentado. El marco social debe ser claro, atraer la atención de un público específico, utilizar su experiencia y jugar con ella. Si el documental muestra un microcosmos, debe guiar los pensamientos del espectador hacia algo más grande. Si la película trata sobre un macrocosmos, debe argumentarse con ejemplos del microcosmos. Por último, pero no menos importante, buenas secuencias en lo referente a la imagen, el sonido y el contenido que se expresa a través del montaje.

Markus Kaiser-Muehlecker

La originalidad del tema y la densidad visual.

Firouzeh Khosrovani

Los grandes documentales dependen de las grandes historias. El resto es secundario. Encuentra una buena historia y cuéntala con honestidad. Las grandes historias tienen el poder de cambiar el mundo. De hecho, es casi lo único que tiene ese poder.

Alex Kronemer, Michael Wolfe

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Un tema interesante, que afecte a una franja amplia de público. Honestidad en el acercamiento a ella e inteligencia en su análisis, además de creatividad en este acercamiento.

Basel Ramsis Labib

Que la gente entre en el cine pensando una cosa y que salga pensando otra o, por lo menos, planteándose lo que ha visto.

Juan Laguna

Que una imagen haga necesaria otra imagen, que cada material (archivos, filmación, banda sonora, palabra) emerja del interior de lo que se relata, que se parezca (a nivel metafórico) al autor de la obra.

Margarita Ledo Andión

Un documental debe ser sensible con el tema que trata, ni victimista ni paternalista. Una buena historia se siente, se disfruta y nos permite reflexionar sobre una base firme, sólida y humana.

Adriana Leira Grela

486 Todo proyecto audiovisual debe fundamentarse en la necesidad de contar algo. Si eso se hace con el corazón, con la sangre, con las entrañas, eso es lo importante, sea ficción o documental. Muchos proyectos nacen ya muertos de éxito. Es fundamental que se cuente con la verdad y con el corazón. Eso asegurará que el proyecto sea, como poco, merecedor de un gran respeto.

Max Lemcke

Preguntad a quien queráis, excepto a Michael Moore.

Soledad Liendo

La respuesta del público.

Tay-Jou Lin

Una idea clara, una conexión profunda y personal con el tema, un guión original, sensibilidad visual, un corazón comprensivo, curiosidad y coraje.

Sonja Lindén

1. Contenido veraz. 2. Una historia que pueda llegar al corazón de la gente. 3. Significado social y valores sociales. 4. Iluminación espiritual. 5. Hacer que la gente reflexione. 6. Sinceridad del director y el equipo.

Fan Ling

Hay muchos tipos de documentales..., pero sin duda en mi perspectiva del género, un documental excelente irradia vida. Ahí, abriéndose ante nosotros, hay una ventana privilegiada a la vida y lucha de otra persona. Un reflejo, posiblemente, de nuestra propia existencia. Esto sólo puede lograrse en una atmósfera de cariño y respeto, de confianza total y fe en la realidad de la persona que está ante nosotros. La comunicación debe ser abierta en todo momento, y el documentalista debe comprender y apoyar al personaje principal. Sólo entonces reflejará la película la fragilidad de los seres humanos.

Yulia Mahr

Si lo supiera haría excelentes documentales, pero creo que el asunto pasa por la estructura narrativa y la sensibilidad.

Gustavo Marangoni

Una premisa o narrativa interesante lista para la investigación, una energía y perseverancia que aguante reveses y callejones sin salida, y un equipo dispuesto a ir un poco más allá para ayudarte a sacar a la luz tu historia.

Christian Martin

Debe ser un instrumento de comunicación que nos acerca al mundo con rigor, desde el lado humano y la denuncia social. A través de este género se pretende suscitar reacciones diferentes frente a problemáticas sociales que, lejos de ir remitiendo, van aumentando en cantidad y complejidad.

Tomás Martínez Antolín

El documental debe, primera y principalmente, dañar la tradición misma del documental, actualizando el debate sobre el dominio de lo real y lo imaginario.

Gabriel Mascaró

Excelentes documentales hay muchos y de muchos tipos diferentes, así que la pregunta no es simple. Debería tener una forma de relato interesante, carga de emotividad, cierta poética, un tema sugerente [aunque un tema "trivial" puede estar muy bien narrado y ser un buen documental] y una aproximación intensa al tema.

Jordi Matas Danés

Creatividad, confianza, innovación, flexibilidad, determinación.

Celia Maysles

Debe abrir una puerta a un mundo desconocido o mirar a un mundo ya conocido con una nueva perspectiva.

Michael Meert

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Ya todo está contado, pero el modo en que lo cuentes será lo que te hará destacar.

Karen Mendoza Mondragón

Todo se reduce a la idea... Con una buena idea todo funciona. Puedes gastarte cien o varios millones, pero la diferencia seguirá marcándola la idea.

Eduardo Menta Guedes Moreira

Buscar los elementos más aproximados a la verdad. Hacer del documental algo entretenido. Que no se pierda sólo en datos e incluir elementos fundamentales como la contextualización y el equilibrio. Se debe partir de un guión inteligente. Pero el guión hay que trabajarlo para que tenga magia y sorpresa. Los documentales no tienen por qué ser aburridos. En ese contexto, al tiempo de entretener, hay que darle al espectador la dosis de sorpresa y entretenimiento, elementos que no están peleados con este género. Debemos partir de un guión tan inteligente como sencillo. Sin menospreciar al espectador, es mejor el uso de un lenguaje que pueda entender toda la platea. El documental no debe estar al margen de la magia y la sorpresa. Un buen documental siempre será entretenido.

Carlos Mesa Gisbert

Aportar un nuevo punto de vista sobre lo que cuenta. Asumir riesgos. Adecuación del lenguaje cinematográfico al contenido de la película. Poesía y emoción.

Alejandra Molina

No pensar nunca en el espectador.

Tito Molina

La conjunción entre forma y contenido es importantísima en el desarrollo de un proyecto. Generalmente se toma la temática como eje, pero el modo en que será narrado define el poder de su recepción.

Virna Molina, Ernesto Ardito

Ojalá lo supiera. Tan pronto como encuentre la respuesta a esa pregunta me pondré en contacto con vosotros.

Eduardo Montes-Bradley

Es esencial que una película de no-ficción surja de la necesidad personal y profunda del realizador: que no puedas dormir si no haces el documental. Es este compromiso íntimo con lo que haces lo que transforma un documental en una película realmente poderosa y conmovedora.

Alba Mora y Anna Sanmartí

Más allá de la excelencia, una película documental debe expresar dignidad. Pienso que en un documental, y en el cine en general, cierta verdad debe atravesar la imagen propiciando un diálogo con el espectador.

Alberto Morais Foruria

Mostrar la cara oculta, al margen de las convenciones sociales, de cualquiera que sea el tema que se muestre. Mejor si es original y arriesgado. Tratar ese tema con el mayor rigor técnico que se pueda en cuanto a imagen y, muy importante, sonido.

Óscar Moreno

Lo primero es un buen guión, es decir, una buena historia bien contada. Lo segundo sería un buen montaje con imágenes únicas. Y, por último creo que el elemento fundamental para un buen documental es la implicación del equipo de trabajo.

Juan Antonio Moreno Amador

Lo principal es tener creatividad, ganas. Empezar, contar con un rigor investigativo, una mirada amplia, innovadora, ver más allá, estar atentos, ser constantes, tener la fortaleza de apostarle a sueños tan maravillosos y difíciles como lo son los que tenemos los creadores de documentales. Arriesgarse, grabar, agudizar la mirada, contar con imágenes, querer enseñar, querer descubrir, hacerlo. Un excelente documental se construye como el amor mismo, con mucha constancia y en un día a día con el proyecto, dándolo todo y esperando que sea algo que perdure.

Liliana Moreno Camargo

¿Qué elementos debe reunir un zapato para que termine siendo un excelente zapato? Buena materia prima, herramientas y conocimiento del oficio. Actualmente está sobredimensionada la tarea artística. Un documental se parece más a un oficio artesanal de la Edad Media que a una galería de arte contemporáneo.

Héctor Muniente Sariñena

En las películas, mostrar es más poderoso que predicar y contar.

Lucian Muntean

Actualidad. Reflexión. Originalidad. Concepto. Mensaje.

David Muñoz

Un elemento importante del documental es la manera que tiene de mirar a su alrededor y capturar lo que llega. No es sólo una cuestión de grabar lo que ocurre, sino de esperar a lo que pueda ocurrir. Este imprevisto puede ser la sal del documental y marcar la diferencia.

Jorge Murteira

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Una situación atípica. Un sujeto interesante o atípico, o un héroe con algún aspecto distinto. Elementos que, unidos, forman lo que nosotros llamamos "conflicto". No interactuar en el proceso de "la vida real" (como Frederic Wiseman). Utilizar un montaje que te permita percibir el aspecto "poético" de la situación que estás mostrando.

Alexander Naas

Una historia humana fuerte, una manera personal de contarla, un enfoque que ofrezca al espectador una experiencia en vez de un desenlace predecible; ¡trasfondo!, algo que amplíe nuestra comprensión de lo que ocurre a nuestro alrededor y en nuestro interior.

Smriti Nevatia

Ha de apasionar al espectador. Sumergirlo en un mundo e informarlo.

Pablo Nícoli

En primer lugar, ha de tener intencionalidad, y para mí la más importante es la de ayudar a construir un mundo mejor. Ha de trabajar con las emociones, que son la forma de acercamiento para transmitir valores. Ha de tener un desarrollo coherente y comprensible. Ha de poseer belleza plástica, ya sea en la fotografía o en el montaje.

Daniel Orte Menchero

Para mí lo fundamental es que consiga transmitir una información al espectador sin que se de cuenta, sin que esté pendiente, del reloj. Un documental no debe ser un libro de texto visual que se ha de estudiar, sino una producción visual que ofrece una información, pero de forma amena y entretenida.

Manuel Francisco Ortuño Sánchez

Crear en el proyecto, en el equipo y hacerlo con todo el cariño del mundo.

Fátima Ovejero Carrasco

Armonía, belleza, fuerza, contenido, ritmo, carácter, causalidad, temporalidad, contactos y suerte..., y paciencia.

Enrique Padial Ramos

La forma y el contenido tienen que formar una pareja perfecta. La forma tiene que tener vida propia, no puede limitarse a un mero recipiente del "contenido".

Alberte Pagán

Como toda obra artística, debe tener entereza (unidad). Su materia prima debe ser lo real, sea palpable o no. El proyecto va cogiendo vida propia a medida que avanza; el realizador

tiene que ser el primer espectador y estar atento para que el documental se desarrolle al margen de sus prejuicios.

Hermes Paralluelo Fernández

Además de los mismos que cualquier película (buen guión, personajes interesantes, etc.), personalmente creo que un documental debe ser capaz de generar debate sobre el tema del que trata.

Rubén Pardiñas

La responsabilidad de la comunicación, la conciencia del lenguaje, la independencia del pensamiento.

Marco Pasquini

Sobre todo, el director debe dejarse el corazón en él y reflejar su personalidad en cada una de las imágenes.

Amelia Peiroten

Una historia clara que sepa perfectamente qué tema está explorando. Un documental debería tener siempre algo que decir, y un buen documental siempre te deja pensando.

Justin Pemberton

En mi caso siempre procuro convivir con el personaje principal, para compartir su día a día. Al vivir en las mismas circunstancias creo que me es más fácil comprender su vida, y a la vez él deja de verme como profesional y se dirige a la cámara como amigo.

Josep Lluís Penadès

La historia es una cuestión importante, pero cómo afecta a la vida de la gente es más importante todavía. Un documental debería, por tanto, centrarse en los sentimientos de las personas tanto como en los acontecimientos de la historia. El sentido del humor e ironía de un artista es tan importante como su sensibilidad en la expresión poética.

Xiaolian Peng

Yo, personalmente, nunca he escrito un proyecto. Empiezo a filmar inmediatamente cuando encuentro un buen personaje y un espacio y una circunstancia que lo representa. Para que la filmación tenga continuidad, es para mí imprescindible un desarrollo de los acontecimientos en un breve espacio de tiempo, que permita conocer en profundidad el carácter del personaje. Todo lo que sucede es un espejo de su alma y, por supuesto, del alma del realizador. Para terminar, creo que una historia debe alternar momentos tristes o dramáticos con otros divertidos y absurdos. Una mezcla que va más allá de cualquier género, como la vida misma.

Óscar Pérez Ramírez

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Un enfoque honesto y sincero de los personajes. Intentar observarlos a través de categorías de pensamiento eternas, en vez de las locales y efímeras. Intentar llegar siempre a una comprensión creativa, poética y filosófica del mundo, la realidad y la humanidad..., en lugar de una literal. No convertirte nunca en un esclavo de la realidad y sus hechos, sino más bien seguir los preceptos cinestéticos...

Vladimir Perović

Hace falta un tema serio y un enfoque humorístico para hacer un buen documental.

Dragan Petrović

Dinero, tiempo, ¡y un productor con coraje!

Hugues Peyret

Lo fundamental para contar una historia es la implicación total del realizador. La empatía con el otro, con el tema o con las personas que protagonicen su película, como forma de penetrar en sus sentimientos, sentires y padeceres. La comprensión ha de ser máxima, aunque sea desde la diferencia.

Marco Potyomkin

Es una pregunta muy difícil de contestar, así que no la contestaré.

Stuart Pound

Creo que la distinción entre documental y película de ficción es falsa. Cualquier proyecto con una intención seria tiene el potencial de resultar en algo excelente.

Sara Preibsch

Partir de una idea atractiva es vital. Pero si lo que se pretende es un resultado excelente, esa idea debe terminar formando parte de tu vida.

Jesús Prieto Carrasco

Un punto de vista. Una idea del cine. Una preocupación por el mundo.

Nicolas Prividera

Debe reflejar la realidad actual, sorprender con un planteamiento novedoso (conceptual, visual...) del mensaje, y hacer reflexionar al espectador.

Pere Puigbert Esponella

La obligación del documental es abrir ventanas. Enseñar mundos poco conocidos que existen en la vida real y que tienen protagonistas también reales. Lo que importa es

que nos cuenten una buena historia a través de la cual podamos observar la vida con un enfoque distinto. El buen documental debe enriquecer, sorprender. El buen documental debe emocionar, en el sentido de hacer partícipe al espectador de aquella historia en la que ha decidido entrar. El buen documental debe inducir a la reflexión, a la toma de partido, incluso a la acción. Puesto que parte de la vida real, y sus protagonistas son reales, no puede dejar indiferente.

Reyes Ramos

Todos los documentales deben ser un diálogo entre personajes, directores y espectadores. Un diálogo en torno a una cuestión que será esclarecida a través de los ojos de esas tres personas.

Julie Rembauville, Gabrielle Schaff

Debe ser veraz en su contenido y atractivo en sus imágenes, con fuentes de primera mano de personas vinculadas al tema y/o sujeto referido, pero sobre todo mantener una visión imparcial de lo que trata, no ser tendencioso. No debe engrandecer ni degradar a nadie, sino simplemente mostrar los hechos lo más fieles a como son en realidad.

Mayolo Reyes Ballesteros

La excelencia de la obra nunca esta garantizada. Aun así, se puede intentar obedeciendo a Basilio Martín Patino (en su *Madrid*): "Organizárselo al espectador en forma de espectáculo, que le capte, le ilustre, le gratifique... ". O bien, parafraseando la máxima de Robert Capa: "Si tu documental no es lo bastante bueno, es que no te has acercado lo suficiente".

Raul M. Riebenbauer

Una relación especial con el personaje. Una conducta ética en cada paso de la película.

Simona Risi

La mirada, el punto de vista, es lo más importante en un documental, la agudeza de hacer foco en lo cotidiano que luego se convierte en algo inusual. El documental es profundizar en aquellos espacios que creemos conocidos, en aquellos eventos que creemos saber de memoria, y descubrir lo extracotidiano en ellos.

Patricia Rivera

Oportunidad, sensibilización, educación, y capacidad de respuesta a las necesidades sociales y naturales de la nave Tierra.

Jesús Ribillo Torres

Ser sincero, honesto y consciente de que no se puede filmar la realidad.

Dimet Robin

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Esperanza en el poder del arte, entrevistados generosos, un buen guión abierto a los cambios que trae consigo el azar, una distancia óptima entre lo filmado y la cámara, una voz en el momento adecuado. Tomar y dar.

Anne Rodríguez

Debemos saber qué es lo que queremos contar, en qué ritmo lo narraremos, a qué público lo destinaremos. Cuando se hace un documental con entrevistas, se habrá de partir con buenas preguntas, seleccionar a los entrevistados y dejar que despachen sus emociones y conocimientos..., saber escuchar mucho.

Mariana Isadora Rodríguez

Cada documental es una aventura hacia el conocimiento de un tema o de un sujeto. Lo más importante es la profundidad y la visión con que se trate. Un buen tratamiento, con buenas imágenes y sonidos, es el soporte de ese viaje.

Alberto Rojo San Martín

No creo que exista una fórmula única para hacer un documental excelente. Una combinación de narrativa potente, personajes fascinantes, imágenes intrigantes y dedicación suele dar como resultado una película brillante. Creo que si un documental hace que la gente sienta, piense, se pregunte y hable; entonces es un éxito.

Lauren Rosenfeld

Convicción en lo que se está encarando y nunca olvidarse de que el trabajo final debe llegar a la gente y generar reflexión.

Juan Pablo Roubio

Sinceridad y humildad, que te haga capaz de olvidar todo proyecto y ver y oír de qué está hecho realmente el mundo.

Jean-Claude Rousseau

Capacidad de combinar verdad, imaginación y la visión del creador.

Itzhak Rubin

Recabando lo excepcional de lo cotidiano, descubriremos una realidad que se transforma en ficción. La calle se convierte en escenario, nosotros en actores y la vida en argumento.

Ángel Luis Rueda Montalvo

El documental se descubre durante el rodaje, la realidad regalará momentos a la historia, espontáneos o provocados, y ese material es el que se debe estructurar en el guión de montaje. Lo que realmente determina un documental es la disección que el realizador

ha hecho sobre la realidad que narra y los hilos invisibles que movió durante su realización.

Charo Ruiz Gitrama

En esta época de saturación estética es cuando se produce inevitablemente un desplazamiento hacia el realismo documental, hacia la sencillez, hacia una cadencia olvidada, un desplazamiento hacia el mero fluir de las imágenes. Desde el convencimiento de que la película documental es, con mucho, la que ejerce más fuerza para un cambio en la sociedad, el documentalista no hace sino construir otro tipo de enunciado ficticio, aunque sea utilizando materiales tomados de la realidad.

Isabel Salanueva Ruiz

Un concepto sólido, capaz de transformar la psique humana, en busca del objetivo real del arte; y un perfecto entendimiento entre todas las mentes creativas implicadas.

Gabriel Santamarina

La respuesta puede ser tramposa, porque no es una cuestión de fórmulas. Generalmente los documentales que me gustan son los que me sorprenden, los que ofrecen un punto de vista personal, los que tienen riesgo, y aquellos que no olvidan la poesía, entendida ésta como concepto y no como forma.

Martín Sappia

No distingo entre documentales y películas de ficción. La base de cualquier buena película es la narración. Cuenta una gran historia, céntrate en personajes complejos y fascinantes y utiliza un estilo visual convincente que se ajuste al tema. En el documental, al igual que en la ficción, la película será tan buena como lo sea la historia que hayas elegido contar y el equipo que hayas seleccionado para que la cuente contigo.

Nadav Schirman

Fundamentalmente, un proyecto debe vincular a protagonistas y espectadores, pero con sensibilidad y cariño hacia ambos.

Robin Schlaht

Es importante desarrollar un lenguaje visual como director, porque para mí el contenido y la forma de la película son lo mismo.

Katelijne Schrama

Pasión, trabajo duro y suerte.

Yoav Shamir

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Un tema interesante, un director con talento que pueda proporcionar un punto de vista sugerente y original, un buen productor que centre al director cuando sea necesario y mantenga todo en orden.

Michael Sharfshtein

Creo en las historias, creo en el poder del documental de desvelar lo maravilloso del potencial humano. Creo que para ser excelente un documental, después de mucha preparación y elaboración, debe encontrar historias mejores de las que esperaba, y debe mejorar estas historias con su narración. Y de esas historias debe hacer historias ejemplares.

Flavio Signore

Revelar lo no revelado, dar a conocer lo desconocido, explorar lo inexplorado. Ofrecer al público una nueva experiencia y mostrarle que existe otra vida aparte de la suya.

Andibachtiar Yusuf Siswo

Un documental es una aventura. No puede seguir un guión. Es la historia de un viaje, de encuentros, sorpresas, dramas que ocurren en el camino. Puede planearse, pero nunca puede preverse el resultado. Un documental es, fundamentalmente, lo que ocurre cuando dejas de hacer preguntas sobre la realidad para que la realidad te pregunte a ti.

Peter Snowden

Para ser un buen documental primero tiene que ser una excelente película.

Meritxell Soler González

Resulta fascinante descubrir historias interesantes detrás de algo flagrantemente corriente.

Steffen Sommer

En los documentales no me interesa la verdad del *cinéma vérité*. La verdad debería abordarse con metáforas visuales y música.

Necati Sonmez

La magia y fuerza del género con respecto a otros reside en plasmar la realidad elegida tal y como es, sin ficcionarla. Captar momentos espontáneos, logrando que los personajes se introduzcan tanto en su historia y realidad que se lleguen a olvidar de la presencia de la cámara y el equipo que los retrata.

Susana Sotelo González

Grandes personajes, intimidad con ellos, un punto de vista claro y la sensación de que, aunque sea pequeño o regional, puede llegarle a cualquiera.

Stefano Strocchi

Una excelente historia, excelentes personajes y un director humilde.

Francesca Svampa

Sinceridad y comprensión, además de un espíritu experimental y curioso.

Ho Tam

Un buen director-realizador, al que le motive y le interese lo que va a observar; una buena historia; un presupuesto acorde con las necesidades; un productor que sepa reunir el equipo adecuado y sepa crear un alma para el proyecto.

Josep Maria Tarrés Gené

Seriedad, responsabilidad, investigación, creatividad y afecto.

Ana Rosa Tendler

Ser hecho con amor.

Eugenia Teodorani

Contar una historia "sin fuegos de artificio", que genere más preguntas que respuestas y nos quede clavada como una estaca, en el corazón...

Fernando Torres

Visión subjetiva / voces objetivas.

Lorenzo Tripodi

Un buen documental debe ser didáctico, entretenido y corto.

Álvaro Úbeda

Honestidad, pasión por el contenido, un deseo profundo de cambiar el mundo y un enorme coraje para evitar lo prosaico.

Diogo Ueno

Partir de una realidad ambigua donde la confrontación de múltiples miradas permita no construir, sino conformar, en el discurso cinematográfico, un cuestionamiento al estatuto de una verdad particular dada. Ya que hacer del cine la vida misma no sólo es fútil, sino que supone quitarle su verdadera razón de ser.

Alejandro Ventura Comas, Matías Ventura Bausero

En primer lugar, un punto de vista fuerte y personal. Después, un conocimiento muy amplio de la gente, la historia y el tema; un plan de producción claro para el rodaje y, por

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

supuesto, un toque humano, o, lo que es lo mismo, emociones, implicación, responsabilidad y escuchar.

Laura Viezzoli

Un gran equipo, trabajo y ganas.

Helena Vilaplana

Una buena historia tratada con ritmo y contada por los propios personajes.

Antonio Vilaseco Falcón

Para que sea un gran documental, la historia debe ser única, estar muy bien narrada, contar cosas nuevas y abrir una ventana a aspectos desconocidos de la realidad. Si a eso le añades imágenes bonitas, ¡ya lo tienes!

Marco Visalberghi

Sin duda, tan sólo una cosa ha de ser una película de cine: un género cinematográfico, no un reportaje periodístico. Ha de emocionar, no descibir; ha de hacer pensar, no informar.

Gustavo Vizoso Rodríguez

Un gran protagonista, un equipo de rodaje con corazón y sentido de la flexibilidad y, siempre, buena suerte.

Natasa von Kopp

Obviamente el tema es crucial, pero la gente que trabaja en el proyecto y su talento son igual de cruciales. Aun así, lo más importante es la suerte. Pura suerte.

Victor Vroegindeweij

Cada segundo de la película debe recordar lo humano y su valor...

Bartosz Warwas

Pasión por parte de los creadores de la película, que debería plantear preguntas en lugar de pretender tener las respuestas. Un buen guión, desde mi punto de vista, debe contar una historia que constituya una nueva perspectiva del tema, y evitar que el público lo vea blanco o negro. Debe abrir un gran espacio gris entre los dos extremos y ser por tanto un alegato a favor de la tolerancia.

Bernard Weber

Lo primero es encontrar a unos personajes en cuya vida haya algo en juego. Lo segundo, intentar capturar los acontecimientos importantes en el momento en que ocurren, en lugar de entrevistar a los personajes a posteriori.

Ross Whitaker

En primer lugar, ser honesto y sincero sobre lo que es realmente la historia. En segundo lugar, tener un fuerte sentido de la responsabilidad social. En tercer lugar, que sea contagioso.

ZheMin Xu

No hay medidas infalibles para conseguir una obra brillante; sólo existe el trabajo. Si un documental no es lo suficientemente brillante, o no gusta al público, sólo queda seguir intentándolo, honradamente, sin aspavientos ni trucos de mercachifle.

David Yáñez Barroso

No es una cuestión de fórmulas o conjuntos de reglas. Dicho esto, creo que el tema de la película debe ser algo por lo que el director o directora sienta pasión, que incluso roce la compulsión. Sin embargo, debe existir la suficiente distancia entre el director o directora y el tema como para que pueda verlo desde múltiples perspectivas, no sólo aquella bajo la que presente el proyecto.

David Yun

IN YOUR OPINION, WHAT ELEMENTS MUST A PROJECT BRING TOGETHER IN ORDER FOR IT TO RESULT IN AN EXCELLENT DOCUMENTARY?

To openly assume a point of view, to be honest, and not betray your characters.

Karlos Alastruey

It must show the events in an objective way; it must be impartial; it must be highly creative in constructing the sequences and most of all, it must send a clear message about the topic dealt with.

Roberto Alem Rojo

A good documentary is a mixture between good preparations, flexibility during the shoot and an open mind in the editing process. It's elementary for a good result to have an exciting idea, to write a good script and really do the homework as far as research. Still, you need to be flexible enough to go with whatever comes during the shoot, to discover and follow a new direction, or to bring new exciting information into the context of the film. While editing, it's important to be able to start all over, to watch the material with an open mind, to be able to discover new possibilities and qualities in the material not yet discovered. When all these elements come together with your, of course, thrilling topic and charismatic protagonists, and last but not least a bit of luck, the outcome will be a relevant, fascinating documentary.

Leif Alexis

I'm not sure that excellence in documentary making can be anticipated in the project, and I have serious doubts about "how to" guides. I firmly believe in the director's moral commitment and his or her emotional relationship with the characters. I believe in craftsmanship, the work of construction and the documentary-maker's subjectivity, as well as believing in unachievable excellence.

Juan Andrés Álvarez

A creative viewpoint. A subject matter that, beyond being spectacular or ordinary, is unsettling and intriguing. Respect for the audience's intelligence, which can come up with its own understanding from the images and audio (or lack thereof) presented to them.

Ana Álvarez-Errecalde

The same elements as any kind of excellent movie, that means: a moving story, clear narration, vital characters, and original ideas of presentation.

Dimitar Anakiev

From my humble point of view, it must achieve a clear goal, say something, a story, something, with intent and most of all to stir emotions and, at a given moment, it must get the audience involved, with a striking beginning, ecstasy in the development, and an unforgettable ending.

Mauricio Daniel Andrada Bilche

Whoever reads on television must unload the bureaucratization, which will end up killing the documentary in this country...

Alberto Arce

A documentary has to open the audience's eyes, invite them to reflect on the situation being shown and to build up awareness, to make the people wriggle in their seats and get them to act. The discourse cannot stay in the cinema or on the sofa in front of the TV. It is an instrument of change.

Ruth Arias

To find the exact moment that an ordinary person stops being a literary virgin and starts making love with words; to find the moment in the lives of people with so few favorable circumstances, when an angel passes over them and they fall into literature.

Diego Asensio

In the best case a documentary must be an ode to reality.

Miguel Avalle

I don't know if excellent, but I like documentaries that are sincere, through which one senses people who believe in what they do, who are concerned by what they know about their surroundings, which seems so amazing to them that they need to tell others about it.

Irene Bailo Carramiñana

It is different in each film – you must bring together something that didn't exist before you made this film.

Uri Bar-On

A documentary must make a commitment to both the situation it is dealing with as well as with the form that is accompanying it. It must get insert itself within an existing aesthetic and political discussion, to contribute and make proposals. A documentary must make its function explicit; the dynamics that encourage it and show its artistic goals. It must exist against time, against the oblivion produced by the flow of television; that is, it must seek to live beyond the situation and try to be part of the present of the future.

Andrés Barriga

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

The relationship between the subject matter that is developed with the final form that it acquires.

Cecilia Barriga

It has to find exactly the right formal way to treat its topic. There shouldn't be a fear about being either too experimental or too conventional, too serious or too funny. Let your subject take to where it has to go with you.

Karin Becker

It should be an experience that will take the audience to another world, and let them feel that he took a real part in it.

Yaniv Berman

A documentary is a good story and a good story is one that makes you better prepared for life.

Penélope Berral y Alfonso Guijarro

Deep love for your protagonist's passion, to find a unique artistic form of storytelling according to the subject.

Brigitte Maria Bertele

The way you tell a story around a defined subject is the reflection of your personal vision of what is going on around you. Starting with your own vision is the key to creativity.

Laure-Anne Bomati

I think doubt is very important because when you are doubting everything, you are searching for answers and listening to people. I think doubt has to be a need.

Alexia Bonta

The collision of several manifestations of meaning and the poetry of suggestion, rather than the strict control of didactic information.

Dan Boord, Luis Valdovino

Taking care of people telling their personal story.

Ivana Bosso

Heart and soul – and brain.

Dagje Brundert

Respect and love for the subject of the film and for the protagonists. If the audience can feel that too, they connect their heart to the characters and the subject. So they can come close to a situation. Also very important are the good vibes in the crew. Enthusiasm to go, for the last.

Barbara Burger

It must combine thorough research with the universal, social and personal feelings reflected in a situation, with its own new and aesthetic searching; it must raise awareness in the spectator and the desire to make changes and take control of that situation. It must generate ideas, it must be unsettling, it must make proposals from the resources and content, and most of all it must shout or whisper, but it must tell you that that situation also depends on you.

Malena Bystrowicz

A good documentary is achieved when one finds the right path for telling a story, no matter how small it may be, and to awaken a deep sense of awareness in the spectator. This feeling could be beautiful, sad, one of discovery or anger, but it must coincide with the one that has been meant to be transmitted in telling the story in a certain way.

Emma Camarero

It has to bring together rigor in the research and originality in the point of view. A debt to reality makes up part of the documentary project. But this debt can only be settled through a critical and novel approach, through a mastery of technique and film language.

Roger Canals

The documentaries that most move me are deep and intimate portraits of characters; films that capture a moment in the life of those experiencing a personal transformation of some kind, and that are capable of creating a complex and rich narrative in layers of meaning.

Almudena Carracedo Verde

It must contribute something new to what is being seen, not necessary in a clear and concrete way, but rather it can go about defining itself and enriching itself during the narrative. So the documentary has to be, most of all, something alive, mutable.

Fernando Carredano

It must show, without manipulating the spectator or to do so as little as possible, and it must be entertaining and have a kind of dynamism that at times is missing in some documentaries, but most of all it must let the facts that can do so speak for themselves as much as possible, with images, they do just that, without anyone to do it for them. That is to say, the images or the narration mustn't ever be a redundant element.

Mariano Casas Gil

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Surrendering to the chaos and surprises that life, unscripted, throws at you, and expanding your focus beyond that initial perspective. Every idea may begin within you, but it quickly grows beyond your heart and brain into its own truth, which humbles and teaches both you and your audience.

Esy Casey

There must be total honesty and commitment on the part of the director(s) and the willingness to get in the line of fire, if you will. Fame and glory are not good reasons behind documentaries, even though they inspire a great deal of fiction: instead, concern.

Enrique Castro Ríos

In addition to the technical aspects, which are very important, a documentary should and must inform people about the things not covered in the media, and to condemn the injustices that take place daily. Otherwise, it is just a simple audiovisual report as though it were a nature show about animals...

Fernando Cattaneo

A point of view, a lot of time, the sense of rhythm, being aware of the potential of feeling something with the image and sound combination, a great desire.

Karim Cham

Life is messy and confusing and sometimes exciting. The challenge in making a documentary is to find people who, when you look into their eyes, you know are being true to themselves.

Adam Clitheroe

The elements proposed in the narrative must be consistent, and therefore functional within the specified format, and most of all, authorship must prevail.

Marcelo Cristóbal Cohen

Being based on a true social process, social documentaries are not "social" regarding their contents, but regarding the way they are written, filmed and distributed.

Stefano Collizzoli

Work!, passion!, and work!

François Combin

A documentary has to question the situation it is dealing with and it must be built up from awareness of what is being given back to that situation. Subjective views are what build our world and the documentary a commitment to getting involved in an active way.

Andrea Corachán Camús

The rule is that there is no rule.

Gheorghita Corneliu

Vision, fantasy, fearlessness, respect for the characters, good taste, originality and dedication. I think that that would be enough to probably have something interesting!

Diogo Costa Amarante

An excellent documentary must have a personal viewpoint, a message open to interpretation and yet presented in an original way by the director, it must be meticulously crafted and made with guts.

Alejo Crisóstomo

Beautiful imagery telling personal stories about universal themes that resonate with an audience, thus creating empathy and understanding.

Ruth Cross

It must be: real, fresh, honest, respectful, entertaining; and it must not manipulate.

Carolina Cubillo Bonilla

Not to be sensationalist, to tell about reality. I believe that 99% search and search for that sensationalism.

Nacho del Pozo García

A juicy story and someone willing to get their hands dirty to tell it.

Morgan Dews

A good documentary allows us not only to hear, but also to listen to a voice. Not only to see, but to truly watch a story. A documentary film, in all its stages, should be an encounter, and an experience: between the team, the characters, and the audience. We never know how some seeds – a point of view, a few lines, a few images – may eventually impact us.

Delphine Dhilly

My particular decalogue would be the following: 1. It must tell us something we don't already know. 2. It must keep a narrative structure. 3. It must stir emotions. 4. It must make one smile at some point. 5. It must condemn something. 6. It must be thought-provoking. 7. It must call into question what is known. 8. It must be true. 9. It must be entertaining. 10. It must be profitable.

Juan Manuel Díaz Avendaño

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

To be magical and to show as many feelings as is possible, not to stick to just one.

Andrés Sebastián Díaz Corral

To know the subject well. The documentary begins without a camera. Before setting out on the camera-documentary making journey, one must well-define the subject and the characters, and get to know them until a trust is developed to allow for a revelation of the most intimate aspects of the characters, to get as close as possible to the truth. Water is a mirror, until you get into it.

John Dickie

Honesty and risk.

Chus Domínguez

It has to capture the public's attention with a structured screenplay, with a leitmotiv, with characters who reach the public's heart. One must plant the seed for the narration to grow like a flower.

Haller Frank Dominik

Any that clearly understands that film is not journalism and that a documentary is not the daily news.

Antonio Dyaz

To bring to light the story that only life could write.

Chaim Elbaum

To take one's time, patience, the necessary dedication to learn about the subject. To keep an open attitude about what might come up and to know how to follow up on it. To narrate without disguising or covering up, instead by honestly portraying what you are observing and how you are observing it. And most of all, to love the work you are doing.

Ana Endara Mislov

Luck, money, stamina, talent, faith, folly.

Peter Entell

Bring yourself, an open mind, interest in the WHY and a good team.

Holger Ernst

Passion, insight, personality.

Federico Ferrone

Authentic idea, a strong will to realize it, good organization of work, being open minded to all that can happen during the production of the documentary.

Salvatore Fronio

A good documentary has to be like when one reads a good book. When it ends, you wish it would continue.

Raul Gallego Abellán

An excellent documentary should be curious, sensible and nonsense.

Emilio Gallo

First there needs to be determination and sincerity, especially with oneself; we might call this ethics. And also doubt, curiosity, wonder; without every giving up ethics.

Álex García

To allow room for the spectator to reflect, that is, not to try to impose the point of view of the one making it. It also seems important to me to justify the reason for making it in audiovisual form instead of written; that is, the images in motion must be a fundamental part of the work, as much as what is being said.

Patricio García

It is absolutely necessary to have done exhaustive documentation of the subject matter for the documentary. One's must select high-quality and verified sources of information. In the case of edited films, a certain knowledge of the historical period being dealt with in the documentary is necessary, as is contact with the different film archives that store the original reels.

Iván García Rodríguez

It's always difficult to make an assessment of the requirements a project must have without making a dogmatic opinion on it. Andrei Tarkovski thought it was a requirement for film to distance itself from literature, which is why he chose his screenplays based not only on their literary qualities, but also on its strictly filmic possibilities. Following that same principle a little, a project must make it possible for the spectator to project him/herself upon it, taking the subjective of the film as a starting point and moving toward one's own interests in the present time. In this way, it is inherent or at least difficult to avoid the situation in which a project that started off from a humble or particular situation then makes it possible for a director to take it into a universal arena through cinematographic, poetic and conceptual resources.

Roberto García Rodríguez

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Credibility, seriousness more than objectivity, creativity, all accompanied by or covered in the right production and extreme professionalism.

Enrique Gaspar Porlier

A documentary must convey the spirit and essence of the characters and situations it portrays in order to get to the truth of those characters' experience and touch the hearts and minds of the audience.

Nubar Ghazarian

In practice, there must be planning and production that make it possible to inquire about the aspects of the documentary skillfully. When it comes down to it, to reflect reality, surprise, and move people in telling it.

Patricio Godoy Gutiérrez

I'd say that it depends on the reaction provoked in the spectator; an interest, a reflection, a questioning, a critique, an unsettling feeling in the seat while watching a car accident, an injustice, an abuse, hundreds of abuses. But if this documentary also brings with it a transformation of the passive spectator into an active spectator in his or her community, it is even better still.

Mauricio José Godoy Paredes

Like a fiction film: an interesting story seen from an interesting perspective.

Florencia Inés González

A project must have a very clear idea, very strong intentions of showing a situation just as it is, and to get involved in it and to try to reflect it. Joy, magic and mysticism. The only way to show a situation is to live it.

Maximiliano González

The idea must be subjected to the strength of the event itself, and this must appear without any need to be explained.

Olatz González Abrisketa

A story that stirs passion in the one making it, and entertains and surprises the one watching it.

Manuel González Ramos

Events which happen by accident when you bring together time, patience and confidence.

Susan Gordanshekan

Simplicity!

Konstantinos-Antonios Goutos

What makes an 'excellent' documentary? Is it craft? Is it emotion? Is it some hidden connection between the audience in their seats and the characters on screen? And who decides what is or is not excellent? The creation of an excellent documentary is complex and indistinct – and yet, deep in the undergrowth of film-making, one can untangle certain key strands or roots. First, the determination and good heart of the director. Second, the support and morality of funders. Third, the access and trust of the subjects. Fourth, a belief in the craft of film-making. Fifth, the brain and focus of a world-class editor. Sixth, the attention of a distributor. Seventh – luck. Good luck to everybody!

Phil Grabsky

As Fritz Lang said, "every worthy film must be both a documentary and critical", that is, to show what is happening around you, but with one's own viewpoint.

Juan Carlos Guerra

The most important element for an excellent documentary is the people the documentary is about.

Hans Haldimann

It must take a close look at political or social truths in an artistic way.

Mario Handler

My images are smuggled images. They are of an outcast and an outlaw. They are true because they were worked on in a lie, faced with the true images of film, legal and pornographic.

Marcel Hanoun

1. Honesty. 2. Sensational. 3. An exciting opening or introduction and ending. 4. Good integration of the documentary (its consistency). 5. A good rhythm of the film. 6. Excellent visual material. 7. Excellent background music and good expression in the voice of the narrator.

Salma Hassaballa

In my work I feel that I have a hard time with what is politically correct, what you are supposed to think about a certain matter. A great project should have more angles to it, where you can twist and turn the context to get another perspective, or to give people a voice, people that you normally don't agree with at all.

Oscar Hedin

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Truth and beauty.

Jost Hering

I think it must, like all films, come out of the director's personal need to tell a story. It must reach the spectator not only through the information, but also (and most importantly) through the senses, directly through film language and in a mysterious way with emotions.

Pablo Hernán Zubizarreta

It must be the filmmaker's aim to get the audience connected with the protagonists. It is not so much about the technical side, which is indeed important, but the audience cares about what the film is about, not mainly how it is made. Make it honest.

Jolanka Hoehn

One of my key objectives as a filmmaker is to renounce the piousness and equivocation of cinema in order to find a natural and rational approach to documentary and life. I have no intention of serving as a propaganda tool for justice or injustice, but engage in the act of filming in order to truly reflect spaces in time, and the necessary relationship between people and time. I believe calamity is brought not by exploration of things themselves, but rather by forceful judgments arising from the impulse to find answers.

Xinyu Hu

It must combine a good development of the story, vivid characters, serious conflict, correct editing, clear sound effects, and a profound concern for the society.

Lingping Huang

What is the difference between a good film and a great film? The story has to be surprising, the film must have great characters and it must try to make you laugh and cry at the same time.

Cecilia Hue

The director must feel a need to tell something that is worth to be told: to make a part of the world visible that before wasn't. If that can be felt in a film, the technical aspect is rather uninteresting...

Wolfram Huke

A slice of reality jumps in front of a camera. It gives it a strange look, and then it absorbs it. It chews it up. It thinks about it. It quickly puts it into a jar with other strange spices. If you shake it up, it makes noise. Someone opens the jar and an unrecognizable mass appears. If you take a slow close look, in silence, perhaps you might be able to touch a new substance.

Stella Iannitto, Miguel Maldonado, Ana Ugarte

It must have an original view of the chosen reality, a dramatic narrative in and of itself, well-constructed technically. It must be thought-provoking. It must take away a smile, a tear, or perhaps hate from that spectator watching reality pass by on the screen. It must make one want to see it again. It must continue to be pleasing after a second passes by.

Sergio Iglesias

A good documentary needs the same thing Baudelaire said was necessary to write well: "One's heart must be stripped nude": An excellent story and good style to tell it with.

José Irigoyen

Script. Director. Money. Luck.

Abraham Iupiduy

You need to be ready to change concept and script as you go along working on a documentary project. A documentary needs the freedom to change, sometimes just a little, sometimes radically. Just as much as realities change, sometimes just a little, sometimes radically. Other major ingredients: patience and good friends.

Ina Ivanceanu

Respect for what is being portrayed and the time that it falls within.

Miguel Ángel Jiménez Colmenar

Originality, poetry and lucidity.

Esther Johnson

The director must have an individual language of images and this language must fit the topic. The director needs to be involved with the topic. A mixture of taking part and only watching is necessary. I believe that one must never think that it's possible to make an objective documentary. The film will always be subjective. How to make these elements fit into a concept that is adequate for the topic is the challenge.

Neville Julian

Intriguing, funny and sympathetic characters the audience can identify with. A filmic setting that resembles the viewers everyday life, but takes him to places where he's never been and experiences and emotions he never had before. The sociotopic setting should be very clear and appeal to a specific audience and use their viewing experience and play with it. If the documentary is showing a microcosm it should take the viewer's thoughts to something bigger. If the film's about a macrocosm, it should be argued with examples from microcosm. Last but not least, simply great footage in respect to picture, sound and content that expresses itself via editing.

Markus Kaiser-Muehlecker

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

The originality of the subject and the visual density.

Firouzeh Khosrovani

Great documentaries depend on great stories. Everything else is secondary to this. Find a great story and tell it honestly. Great stories have the power to change the world. In fact they are almost the only thing that does.

Alex Kronemer, Michael Wolfe

An interesting subject matter that affects a wide spectrum of audience members. Honesty in approaching the subject and intelligence in one's analyses. And creativity in this approach as well.

Basel Ramsis Labib

People must enter the cinema thinking one thing and leave thinking another, or at least mulling over what it is they have seen.

Juan Laguna

512 One image must make another image necessary. All the material (files, footage, soundtrack, words) must emerge from the inside of what is being told, so that it looks like (on a metaphoric level) the person who is making the film.

Margarita Ledo Andión

A documentary must be sensitive to the subject matter it is dealing with, not victimist or paternalistic. A good story is felt, enjoyed and it allows us to think about a firm, solid and human foundation.

Adriana Leira Grela

Every audiovisual project must be founded on the need to tell something. If that is done with heart, with blood, with guts, that is what is important, whether it be fiction or documentary. Many projects are stillborn from success. It is crucial to have truth and heart. That will guarantee the project is at least worthy of great respect.

Max Lemcke

Ask anyone except Michael Moore.

Soledad Liendo

The audience's response.

Tay-Jou Lin

A clear idea, deep personal connection with the subject, original screenplay, visual sensitivity and understanding, heart, curiosity and courage!

Sonja Lindén

1. truth of the film content 2. the story of the film can enter into people's hearts 3. social meaning and social values 4. Spiritual enlightenment 5. Make people reflect on themselves 6. sincerity of the director and the crew.

Fan Ling

There are many different types of documentary ... but certainly in my field of the genre, an excellent documentary sizzles with life – there, unfolding in front of us is a privileged window into someone else's life and struggles, a reflection possibly of our own existence. This can only be achieved in an atmosphere of care and respect, of total trust and faith in the reality of the person in front of us. Communication has to be open at all times, and the documentarian must understand and support the central character – only then will the film truly reflect the fragility of human beings.

Yulia Mahr

If I knew, I'd make excellent documentaries, but I think the issue depends on the narrative structure and sensitivity.

Gustavo Marangoni

An interesting premise or narrative ripe for investigation, an energy and perseverance to endure knock backs and deadends and a crew willing to go the extra mile to assist you in unearthing your story.

Christian Martin

It must be an instrument for communication that gives us a rigorous and closer look at the world, from the human viewpoint and as a condemnation of society. Through this genre, one seeks to bring about different reactions to social problems, which are far from going away, indeed, they are gaining in quantity and complexity.

Tomás Martínez Antolín

The documentary needs first and foremost to hurt the very documentary tradition, by updating the debate in the ownership of the real and imaginary.

Gabriel Mascaró

There are many excellent documentaries and many different types, so the question is not easy. It should have a interesting way of storytelling, be emotive, poetic, and an interesting subject matter (though a "trivial" subject matter can be very well narrated and be an interesting documentary) and an intense approach to the topic.

Jordi Matas Danés

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Creativity, trust, innovation, flexibility, determination.

Celia Maysles

It must open up a door to an unknown world or look at an already known world with a new perspective.

Michael Meert

Everything has already been told, but how one tells it is what counts.

Karen Mendoza Mondragón

It's all about the idea... everything works with a nice idea. You can spend one hundred or millions, but the difference is still the idea.

Eduardo Menta Guedes Moreira

To search out the elements closest to the truth. To make the documentary something entertaining. It mustn't lose itself in just information and include fundamental elements such as contextualization and balance. It must come out of an intelligent screenplay. But the screenplay must be worked on for it to have magic and surprise. Documentaries have no reason to be boring. In this context, while also entertaining the spectator, one must also give them a dose of surprise and entertainment, elements that have not had a falling out with this genre. We must start off with a screenplay that is both intelligent and simple. Without underestimating the spectator, it is better to use language easily understood by everyone. Documentaries do not have to be outside of magic and surprise. A good documentary will always be entertaining.

Carlos Mesa Gisbert

To bring a new point of view of what one is saying. To take risks. The film language must be properly adjusted to the film's content. Poetry and emotion.

Alejandra Molina

To never think about the spectator.

Tito Molina

The joining of form and content is very important in a project's development. Generally the theme is taken as an axis, but the way in which it is narrated determines how strongly it is received.

Virna Molina, Ernesto Ardito

I wish I knew. As soon as I find the answer to that question I'll get back to you.

Eduardo Montes-Bradley

It is essential for a non-fiction film to come out of the director's deep personal necessity. If you don't make the documentary, you cannot sleep. It is this intimate commitment to what you are doing that transforms a documentary into a really powerful and moving film.

Alba Mora, Anna Sanmartí

Beyond excellence, a documentary film must express dignity. I think that in a documentary and in film in general, a certain truth must come through the images and provide a dialogue with the spectator.

Alberto Morais Foruria

To show the hidden side, the margins of social conventions for whatever the subject matter being shown might be. If the subject is original and risky, all the better. To deal with that subject with the greatest technical rigor possible as far as the image is concerned, as well as the sound.

Óscar Moreno

The first thing is a good screenplay, that is to say, the story must be well told. Second would be good editing with unique images. And lastly, I think the crucial element for a good documentary is the involvement of a good crew.

Juan Antonio Moreno Amador

The main thing is to have creativity and desire. To start, to tell using rigor in the research, a broad, innovative vision, to see beyond, to be attentive, to be constant, to have the strength to follow such wonderful and difficult dreams as those that we documentary creators have. To take risks, to record, to sharpen one's look, to tell using images, to want to show, to want to discover, to do so. An excellent documentary is made like love itself, with lots of perseverance and by giving the project everything day to day and hoping it will be something that will endure.

Liliana Moreno Camargo

What elements must a shoe have in order to result in a good shoe? Good raw material, tools and knowledge of one's trade. Nowadays, the act of making art is multi-dimensional. A documentary is more like a medieval trade than a contemporary art gallery.

Héctor Muniente Sariñena

In films, it's much stronger to show rather than preach and tell.

Lucian Muntean

Current day relevance. Thought-provoking. Original. Concept. Message.

David Muñoz

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

An important element of a documentary film is the way it looks around and catches what comes. It's not just a question of recording what happens but waiting for what might happen. This unforeseen can be a sort of "spice" for the doc itself and can make the difference.

Jorge Murteira

An unusual situation. An interesting or unusual subject or "hero" with a different aspect. Elements that together make a (we use the word) "conflict". Do not interact in the process of "the real life" (like Frederic Wiseman). Use a montage that makes you feel all the "poetic" aspect of the situation that you are showing.

Alexander Naas

A strong human story; an individual manner of telling; an approach that gives the viewer an experience rather than a predictable outcome; subtext! Something that deepens our understanding of what is around / within us.

Smriti Nevatia

It must impassion the spectator. It must submerge the public in a world and inform them.

Pablo Nícoli

516 Firstly it must have intentionality, and for me the most important thing is to want to help build up a better world. One must work with emotions, which is the approach one must take in order to transmit values. One must have a coherent and comprehensible development. It must have artistic beauty, whether that be in the cinematography or in the editing.

Daniel Orte Menchero

For me, the important thing for a good documentary is to transmit information to the spectators without their even realizing it, without them ever looking at their watches. A documentary mustn't be a visual textbook to be studied; it is a visual production that offers information, though in an enjoyable and entertaining way.

Manuel Francisco Ortuño Sánchez

To believe in the project, in the crew and to do it with all the tenderness in the world.

Fátima Ovejero Carrasco

Harmony, beauty, strength, content, rhythm, character, causality, timing, contacts and luck..., patience.

Enrique Padial Ramos

Form and content have to make a perfect couple within it. The form has to have a life of its own; it cannot settle with being a mere recipient of the "content".

Alberte Pagán

Like all artistic work, it must have integrity (unity). Its raw material must be real, regardless of whether it is palpable. The project takes on its own life as it gets underway; the filmmaker must be the first spectator and attentive for the documentary to develop, regardless of his or her prejudices.

Hermes Paralluelo Fernández

In addition to those for any film (a good screenplay, interesting characters, etc.), I personally think that a documentary should be capable of generating debate on the subject matter being treated.

Rubén Pardiñas

The responsibility of communication, the awareness of the language, the independence of the thought.

Marco Pasquini

Most of all the director must put his or her heart into it and reflect his or her personality in each and every image.

Amelia Peiroten

A clear story that knows exactly what themes it's exploring. A documentary should always have something to say – and a good documentary will always leave you thinking.

Justin Pemberton

In my case, I always try to live together with the main characters to share their day to day life. By living under the same circumstances, I think that it is easier for me to understand their life and at the same time they stop seeing me as a professional and addresses the camera as a friend.

Josep Lluís Penadès

History is an important matter, but how people's lives are affected by it is more important. A documentary thus should focus on people's emotion as much as the events recorded in history. Meanwhile, an artist's sense of humor and irony is as significant as her sensibility in a poetic expression.

Xiaolian Peng

I have personally never written a project. I immediately begin filming when I find a good character and a space and a circumstance that I wish to show. For the filming to have continuity, it is necessary for me to have a development of the events in a short period of time, which help in getting to know the character on a deeper level. Everything that happens is a mirror of his or her soul, and of course, that of the director. To finish, I think that a story should alternate moments of sadness or drama

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

with moments of enjoyment and absurdity. A mixture that goes beyond any genre, as does life itself.

Óscar Pérez Ramírez

Having an honest and sincere approach to the subjects. Trying to observe them through eternal categories of thinking, not through the local and ephemeral ones. Trying always to achieve a creative, poetical and philosophical understanding of the world, reality, mankind..., not the literal one. Never allowing yourself to be a slave to the reality and its facts – rather obeying the kinesthetic commandments...

Vladimir Perović

It takes a serious subject and a humorous approach to make a good documentary.

Dragan Petrović

Money, time and a worthy producer!

Hugues Peyret

The most important thing to tell a story is for the director to get involved completely. His or her empathy for the other, for the subject matter and for the characters starring in his or her film, as a way of penetrating their sentiments, feelings and suffering. Total understanding, even if it is out of difference.

Marco Potyomkin

That's a very difficult question to answer, so I won't answer it.

Stuart Pound

I believe the distinction between documentary and fiction film is a false one – any project with a serious intent has the potential to result in excellence.

Sara Preibsch

To start off from an attractive idea is vital. But if the result is meant to be excellent, that idea must end up being part of your life.

Jesús Prieto Carrasco

A point of view. A notion about cinema. Concern for the world.

Nicolas Prividera

It must reflect present-day reality, surprise through a novel approach (conceptual, visual...) to the message, and it must make the spectator think.

Pere Puigbert Esponella

It is a requirement for a documentary to open windows. To show rarely seen worlds that exist in real life and also have real characters. What is important is for it to tell us a good story through which we can observe life with a different focus. A good documentary should enrich, surprise. A good documentary must be moving in the sense that it makes the spectator participate in that story, which he/she has decided to enter upon. A good documentary must be thought-provoking, make one take sides, even to take action. Given that it comes out of real life, and the characters are real, it cannot leave anyone indifferent.

Reyes Ramos

Each documentary must be a dialogue between characters, directors and spectators. A dialogue around a question that will be illuminated by the eyes of those three people.

Julie Rembauville, Gabrielle Schaff

Its content should be true and its images attractive, with first-hand sources from people related to the issue and/or subject, but most of all to maintain a partial vision of what is being dealt with, not to be tendentious. It must not speak highly or poorly of anyone, it should simply show the facts as closely as they can to reality.

Mayolo Reyes Ballesteros

The excellence of a film is never guaranteed. Still one can try to abide by Basilio Martín Patino (in his *Madrid*): "Organize it for the spectator in the form of a show, to capture his attention, to explain it, to satisfy...". That or to paraphrase the great Robert Capa: "If your documentary, is not good enough, it's just that you haven't gotten a close enough look at it".

Raul M. Riebenbauer

A special relationship with the character. Ethical behaviour during every step of the film.

Simona Risi

The vision, the point of view is the most important thing in a documentary. The sharpness of focus on the everyday, and then to make it into something unusual. The documentary is to go deep into those spaces we think we know, in those events that we think we know by heart and to discover the extra-everyday within them.

Patricia Rivera

Opportunity, sensitizing, politeness, and the capacity to address the social and natural needs of the planet.

Jesús Rivillo Torres

To be sincere, honest and to know that you can't shoot the reality.

Dimet Robin

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

Hope in the power of art, generous interviewees, a good screenplay open to the changes brought by chance, an optimum distance between what/who is being filmed and the video camera, a voice at the right moment. To take and give back.

Anne Rodríguez

To know what it is that we want to say, at what rhythm to narrate it, and what audience we are targeting. When a documentary is made with interviews, to start with good questions, to select those to be interviewed, and get rid of your emotions and knowledge. To know how to listen a lot.

Mariana Isadora Rodríguez

Every documentary is an adventure in learning about an issue or a subject. What is most important is the depth and vision used to deal with it. Good treatment, with good images and sound, which is the support for this journey.

Alberto Rojo San Martín

I do not believe there is one single formula for an excellent documentary. A combination of powerful storytelling, compelling characters, intriguing imagery, and dedication usually lead to a brilliant film. I believe that if a documentary moves people to feel, to think, to wonder, and to discuss, then it is a success.

Lauren Rosenfeld

Conviction of what is being confronted and never forgetting that the final film must make it to the people and provoke thought.

Juan Pablo Roubio

Sincerity and humility, making you able to forget any project and to see and hear what the world is really made of.

Jean-Claude Rousseau

The ability to combine truth, imagination and the vision of the creator.

Itzhak Rubin

By bringing the exceptional out of the everyday, we discover a situation that is transformed into fiction. The street becomes a stage; we become actors and live a plot.

Ángel Luis Rueda Montalvo

The documentary is discovered during the shooting, the situation will grace the story with moments of spontaneity or provocation, and that material is what must be structured in the editing screenplay. What really makes a documentary is the incision the director

makes into the situation being narrated and the invisible strings that moved during the making of the film.

Charo Ruiz Gitrama

It is in this era of aesthetic saturation that a move toward documentary realism is inevitably produced, toward simplicity, toward a forgotten cadence, a movement toward the mere flowing of images. Out of the conviction that documentary film is by far the most powerful way of making a change in society, the documentary maker does nothing other than construct another kind of fictional principle, even though it is by using material taken from reality.

Isabel Salanueva Ruiz

A solid concept, capable of transforming the human psyche, in search of the real purpose of art. And a perfect understanding between all the creative minds involved.

Gabriel Santamarina

It might be a trick answer because it is not a question of formulas. Generally, the documentaries I like are those that surprise me, that have a personal viewpoint, that are risky and poetic, to be understood as a concept and not a form.

Martín Sappia

I make no difference between documentary and fiction films. The basis of any good film is storytelling. Tell a great story. Focus on complex and fascinating characters and use a compelling visual style to match your theme. In documentary as in fiction – a film is as good as the story you choose to tell and the team or crew you select to tell the story with.

Nadav Schirman

Most basically, a project must bring together the subjects and the viewers – but with sensitivity and affection for both.

Robin Schlaht

It is important to develop a visual language as filmmaker because for me the content and form of the film are one and the same thing.

Kateljine Schrama

Passion, hard work, and luck.

Yoav Shamir

An interesting theme, a talented director who can provide an interesting and original point of view, a good producer that can focus the director when needed and keep everything in order.

Michael Sharfshtein

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

I believe in stories, I believe in the power of the documentary to reveal the marvelousness of human potential. I believe that in order for a documentary to be excellent after a lot of preparation and elaboration, it must find better stories than what were expected, and it must improve those stories with its narration, it must make outstanding stories out of those stories.

Flavio Signore

To reveal the unrevealed, expose the unexposed, explore the unexplored. Giving the audiences new experience, showing them that there's another life apart from theirs.

Andibachtiar Yusuf Siswo

A documentary is an adventure. It cannot follow a scenario. It is the story of a journey, of encounters, surprises, dramas which happen along the way. It can be planned, but the result can never be foreseen. A documentary is essentially what happens when you stop asking questions of reality, and let reality question you.

Peter Snowden

To be a good documentary, it must first be an excellent film.

Meritxell Soler Gonzàlez

It's fascinating to discover interesting stories behind obviously ordinary things.

Steffen Sommer

In documentaries I am not interested in the truth in cinéma vérité. The approach to truth should be through visual metaphors and music.

Necati Sonmez

The genre's magic and strength compared to others is in how it captures reality such as it is, without fictionalizing it. To capture spontaneous moments, getting the characters to get involved in both the story and the reality, so they will forget about the presence of the camera and the crew filming them.

Susana Sotelo González

Great characters, intimacy with them, a clear point of view, and a feeling that even if it is very small or regional it can touch anyone of us.

Stefano Stocchi

An excellent story, excellent characters and a humble director.

Francesca Svampa

Sincerity and understanding, along with experimental and inquisitive spirits.

Ho Tam

A good director-filmmaker motivated by and interested in what he/she is going to observe. A good story, a budget appropriate to the needs. A producer who knows how to put together the right crew and knows how to give soul to the project.

Josep Maria Tarrés Gené

Seriousness, responsibility, research, creativity and affection.

Ana Rosa Tendler

It must be made with love.

Eugenia Teodorani

To tell a story "without fireworks". One that raises more questions than answers and that pierces us like a stake in the heart.

Fernando Torres

Subjective view / objective voices.

Lorenzo Tripodi

A good documentary must be didactic, entertaining, and short.

Álvaro Úbeda

Honesty, passion for its content, deep desire to change the world, and great, great courage to avoid the mundane.

Diogo Ueno

It must start off from an ambiguous situation where the confrontation of several points of view makes it possible, not to construct but rather to reconcile in the film's discourse a questioning of the rule of that real situation. Not only is it futile to make life itself out of film, it takes away film's reason for being.

Alejandro Ventura Comas, Matías Ventura Bausero

First of all a strong and personal point of view, then a very good knowledge of the people, the story and the theme, a clear production scheme for shooting and of course a human touch, that means emotions, involvement, responsibility and listening.

Laura Viezzoli

MEDITATIONS AROUND A CONCEPT

A great crew, work and desire.

Helena Vilaplana

A good story told at the right pace and told by the characters themselves.

Antonio Vilaseco Falcón

In order to become a great documentary, the story must be unique, have great storytelling, tell new things, and open a window on unknown aspects of reality. If you add beautiful images, you've made it!

Marco Visalberghi

There is undoubtedly one thing that a film or film genre has to be, not a journalistic report. It has to excite, not discover. It has to make one think, not inform.

Gustavo Vizoso Rodríguez

A great protagonist, a film crew with heart and sense for flexibility and always good luck.

Natasa von Kopp

The subject is obviously crucial. But the people working on the project and their talent are as crucial. But the most important thing is luck. Pure luck.

Victor Vroegindeweij

In every second, the film has to remember the human and its worth...

Bartosz Warwas

Passion from those who create the film. A film should raise questions instead of pretending to have the answers. A good screenplay in my eyes should tell a story that is finally somehow a new angle to the subject and it should keep the audience from thinking in terms of black or white. It should open a big grey gap in between the two extreme positions and therefore be argument for tolerance.

Bernard Weber

The first important thing is to find characters who have something at stake in their life. The second thing is to try to capture important events as they happen rather than interviewing the characters after the fact.

Ross Whitaker

First, be honest and open about what the story really is. Second, to have a strong sense of social responsibility. Third, is to be infectious.

ZheMin Xu

There are no infallible measures for making a brilliant film; the only thing that exists is work. If a documentary is not sufficiently brilliant, or the audience doesn't like it, all one can do is keep trying, honestly, without exaggerating or gimmicky tricks.

David Yáñez Barroso

I don't think there is a rigid set of elements that make up a great documentary. It is not about a formula or a set of rules. That being said, I think that the subject matter of the film must be something that the director is passionate, even borderline compulsive, about. But also the director must have enough distance from the subject so that s/he can look at it from multiple perspectives, not just the one s/he brings into the project.

David Yun

Valencia

R-3

PEAJE
TOLL



plaza de
Manuel Becerra

calle
O'Donnell



Junta Mun
Salama

PASO
SUBTERRANEO
EN EL RETIRO

calle Velázquez

GUÍA DEL FESTIVAL

FESTIVAL GUIDE

SEDES

FESTIVAL VENUES

PROGRAMACIÓN

FESTIVAL PLANNING

SEDES DEL FESTIVAL

FESTIVAL VENUES

1. CINES PRINCESA Salas 7, 8 y 9

C/ Princesa, 35
Metro Plaza de España, Ventura Rodríguez
Bus 1, 2, 44, 133, C1, C2

2. CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

C/ Marqués de Casa Riera, 2
Metro Sevilla, Banco de España
Bus 1, 2, 3, 5, 17, 44, 133

3. FILMOTECA ESPAÑOLA. Cine Doré Salas 1 y 2

C/ Santa Isabel, 3. Metro Antón Martín
Bus 3, 6, 10, 14, 18, 19, 34, 37, 41, 59, 65, 86, 119

4. CASA DE AMÉRICA

Paseo de Recoletos, 2. Metro Banco de España
Bus 1, 2, 3, 5, 46, 146

5. CASA ÁRABE

C/ Alcatá, 62. Metro Príncipe de Vergara, Retiro
Bus 1, 2, 9, 15, 19, 20, 28, 51, 52, 74, 146, 202

6. INSTITUTO GOETHE

C/ Zurbarán, 21. Metro Rubén Darío, Colón
Bus 1, 3, 7, 14, 16, 19, 37, 40, 51, 53, 74, 149, 150

7. INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID

C/ Marqués de la Ensenada, 12
Metro Colón. RENFE Recoletos
Bus 1, 3, 5, 7, 37, 146

8. ACADEMIA DE CINE

C/ Zurbano, 3. Metro Rubén Darío, Colón
Bus 1, 3, 7, 14, 16, 19, 37, 40, 51, 53, 74, 149, 150

9. CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE Salón de actos

C/ Conde Duque, 9 y 11
Metro Noviciado, Plaza de España, Ventura Rodríguez
Bus 1, 3, 46, 75, 147, C1, C2

10. CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES

Sala de visionado y Sala de proyecciones
C/ Conde Duque, 9 y 11
Metro Noviciado, Plaza de España, Ventura Rodríguez
Bus 1, 3, 46, 75, 147, C1, C2

11. FNAC CALLAO Fórum

C/ Preciados, 28. Metro Callao, Sol.
Bus 1, 2, 3, 5, 46, 50, 138

12. CENTRO CULTURAL USERA

Avd.³ Rafaela Ybarra, 41. Metro Plaza Elíptica, Usera
Bus 6, 47, 60, 78, 81

13. CENTRO CULTURAL CASA DEL RELOJ

Paseo de la Chopera, 6. Metro Legazpi
Bus 6, 8, 19, 22, 45, 47, 76, 78, 79, 85, 86, 88, 123, 148, 247

14. CENTRO CULTURAL FERNANDO DE LOS RÍOS

C/ Camarena, 8 -10
Bus 25, 31, 121, 138

15. CENTRO CULTURAL NICOLÁS SALMERÓN

C/ Mantuano, 51
Metro Concha Espina, Cruz del Rayo, Prosperidad
Bus 1, 9, 16, 19, 29, 52, 73, 120, 122

16. CENTRO CULTURAL VALDEBERNARDO

Bulevar Indalecio Prieto, 21. Metro Valdebernardo
Bus 8, 71, 130

17. CENTRO CULTURAL ANTONIO MACHADO

C/ Arcos del Jalón, s/n
Bus: 4, 48, 70, 106, 140

18. CENTRO CULTURAL GALILEO

C/ Fernando El Católico, 35
Metro Quevedo, Argüelles
Bus 16, 61

19. CENTRO CULTURAL PRÍNCIPE DE ASTURIAS

C/ Hermanos García Noblejas, 14
Metro Ciudad Lineal
Bus 4, 38, 48, 70, 105

20. CENTRO CULTURAL JULIO CORTÁZAR

C/ Antonio Machado, 20
Metro Antonio Machado, Valdezarza
Bus 64, 82, 132, 127

21. LIBRERÍA 8 Y MEDIO

C/ Martín de los Heros, 11
Metro Plaza de España, Ventura Rodríguez
Bus 1, 2, 44, 133, C1, C2

22. CLUB TEMPO

C/ Duque de Osuna, 8
Metro Noviciado, Plaza de España, Ventura Rodríguez
Bus 1, 3, 46, 75, 147, C1, C2

23. TEATRO FERNÁN GÓMEZ

Jardines del Descubrimiento - Plaza de Colón, s/n
Metro Colón, Serrano
Bus 5, 14, 27, 45, 21, 53, 150, 1, 9, 19, 51, 74

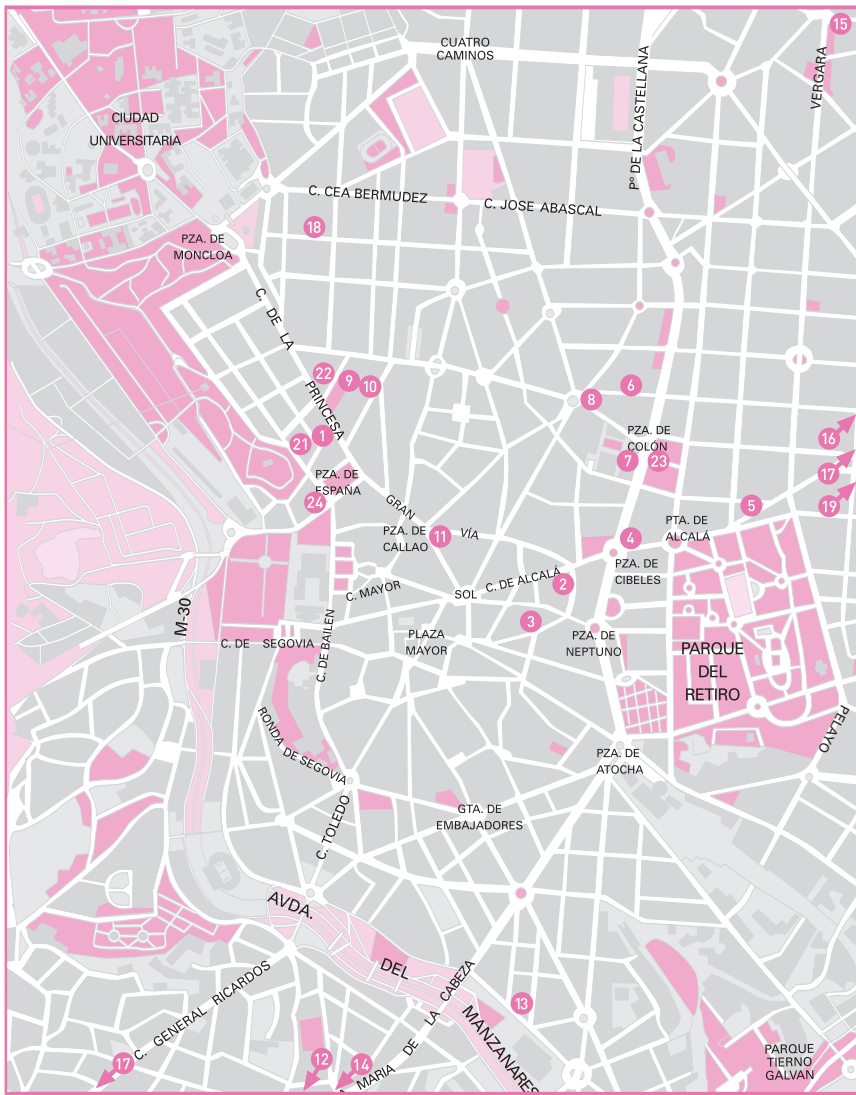
24. COLONIAL NORTE Discoteca

Paseo de la Florida, s/n. Centro de Ocio Príncipe Pío
Metro Príncipe Pío. Bus 46, 75.

OFICINA DEL FESTIVAL:

Centro Cultural Conde Duque, Sala de Belenes. C/ Conde Duque, 9-11
Tel.: +34 91 588 54 74 (sólo durante el Festival / only during the Festival)

www.documentamadrid.com



PROGRAMACIÓN

FESTIVAL PLANNING

ENTRADAS Y ABONOS

TICKETS AND VOUCHER

CINES PRINCESA (salas 7, 8, 9)

2 € entrada matutina

4 € entrada vespertina

10 € abono festival matutino, válido para diez entradas

30 € abono festival vespertino, válido para diez entradas

3 € entrada socios Cines Renoir

2 € matinee ticket

4 € evening ticket

10 € morning voucher, good for ten tickets

30 € evening voucher, good for ten tickets

3 € ticket for Cines Renoir members

CINE ESTUDIO DEL CÍRCULO DE BELLAS ARTES

4 € entrada

30 € abono festival, válido para diez entradas

2,40 € entrada socios

4 € ticket

30 € voucher, good for ten tickets

2.40 € ticket for members

FILMOTECA ESPAÑOLA (salas 1 Y 2)

2.5 € entrada, 2 € entrada para estudiantes

20 € abono propio válido para diez entradas

15 € abono propio para estudiantes válido para diez entradas

2.5 € ticket, 2 € ticket for students

20 € particular ten ticket voucher

15 € individual ten ticket voucher for students

CASA DE AMÉRICA

3 € entrada

25 € abono propio válido para diez entradas

3 € ticket

25 € particular ten tickets voucher

TEATRO FERNÁN GÓMEZ, COLONIAL NORTE (discoteca)

Por invitación by invitation

INSTITUTO GOETHE, INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID, CASA ÁRABE, CENTRO CULTURAL CONDE DUQUE, ACADEMIA DE CINE, CENTRO MADRILEÑO DE IMÁGENES, FORUM FNAC, ESPACIO OCHO Y MEDIO, CLUB TEMPO, C. C. USERA, C. C. CASA DEL RELOJ, C. C. FERNANDO DE LOS RÍOS, C. C. NICOLÁS SALMERÓN, C. C. VALDEBERNALDO, C. C. ANTONIO MACHADO, C. C. GALILEO, C. C. PRINCIPE DE ASTURIAS, C. C. JULIO CORTÁZAR

Entrada libre hasta completar aforo Free admission until theater full

El Ayuntamiento de Madrid y el Área de Las Artes, organizadora de Documenta Madrid 08, no se responsabilizan ni coinciden necesariamente con las opiniones o las producciones incluidas o derivadas del Festival. Las proyecciones que componen la programación de Documenta Madrid 08 están recomendadas para mayores de 18 años.

Esta programación puede estar sujeta a cambios.

The Madrid Council and its Arts Department, organizer of Documenta Madrid 08, accept no responsibility and don't necessarily agree with the opinions or the works included in the festival or deriving from it. The showings included in Documenta Madrid 08 programming, are recommended for rated: R.

This programme may be subject to changes.

REJILLAS DE PROGRAMACIÓN

FESTIVAL PLANNING

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9
12:00			
13:00			
15:00			
16:00			
17:00	17:00 h (125') > En liten historie om foto 34' > Hindsight 41' > Im Fluss 5' > Love and Words 45' Creación	17:00 h (118') > Living with Shame 20' > 4 de Julio - La masacre de San Patricio 98' Reportaje	17:00 h (126') > The Captain 12' > La sangre tibia del hombre 114' Nacional
18:00			
19:00			
20:00	19:30 h (113') > Familia 068 27' > Table Talk 6' > Merely a Smell 10' > Over my Dad's Body 70' Creación	19:30 h (127') > Solitário anónimo 18' > Shell 39' > Off the Grid: Life on the Mesa 70' Reportaje	19:30 h (105') > El desencuentro 3' > Atlas bereber 82' > Harraga 20' Nacional
21:00			
22:00	22:00 h (116') > The Fast Breeder 18' > Ostend 26' > Caja cerrada 72' Creación	22:00 h (113') > Nadia, nadie 11' > Vixen Academy 29' > Rough Cut 22' > Stone Silence 51' Reportaje	22:00 h (112') > Entre actos 25' > Jumate / Jumate 35' > Bella Terra 52' Nacional
23:00			
00:00			
01:00	00:30 h (130') > Vows of Silence 60' > Los demonios del Edén 70' Reportaje	00:30h (155') > Under Construction 10' > Using 145' Creación	00:30h (113') > Última parada: Tánger 15' > Topologo 98' Nacional

SATURDAY THE 3TH SÁBADO 3

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9	Filmoteca Española Salas 1 y 2	FNAC Callao
12:00	12:00 h (118') > The Champagne Spy 90' > Drying Up Palestine 28' Reportaje	12:00 h (114') > Xavante Strategy 86' > Because a Man is Human 28' Reportaje	12:00 h (123') > All in this Tea 70' > Los de Fagor y los de Brandt 53' Reportaje		12:00 h > Norman McLaren 55' Elegias
13:00					13:00 h Mosso mosso: Jean Rouch comme si... 73' Elegias
15:00					
16:00					15:30 h Danièle Huillet, Jean Marie Straub 72' Elegias
17:00	17:00 h (125') > Not Enough Night 8' > A Taste of Home 7' > Americano 110' Creación	17:00 h (121') > God Forgot Me 12' > El punto azul de lo desconocido 29' > I erastes tis Axou 80' Creación	17:00 h (123') > El horizonte artificial 35' > Barreiros, motor humano 88' Nacional		14:50 h Shohei Imamura, le Librepreneur 74' Elegias
18:00				18:00 h / Sala 2 > Les amants de l'aventure 80' M&O. Johnson	18:50 h > Otar Iosseliani, le merte siffleur 95' Elegias
19:00					
20:00	19:30 h (117') > Hermanos Mseya 27' > Shadow of the Holy Book 90' Reportaje	19:30 h (123') > Stiller Abtrag 12' > Mientras esperamos 37' > Intimidad 74' Creación	19:30 h (118') > Fronteiras 58' > Profesor Tejero 60' Nacional	20:00 h / Sala 2 > Adventuring Johnson, Simba 94' M&O. Johnson	19:55 h > Citizen Ken Loach 60' Elegias
21:00					
22:00	22:00 h (123') > Don't Get Me Wrong 50' > Para leer después de mi muerte 73' Creación	22:00 h (119') > Shattered Pieces 9' > Fotografías 110' Creación	22:00 h (117') > El sastrer 30' > Canarias, crónica de urgencia 5' > Sáhara no se vende 82' Nacional	22:00 h / Sala 1 (92') > Iván Z 19' > Rose Hobart 73' Elegias	
23:00					
00:00					
01:00	00:30 h (155') > Under Construction 10' > Using 145' Creación	00:30 h (130') > Vows of Silence 60' > Los demonios del Edén 70' Reportaje	00:30 h (126') > Pó de estrelas 24' > El sexo de los dinosaurios 104' Nacional		

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes	Filmoteca Española Salas 1 y 2	FNAC Callao
12:00	12:00 h (116') > The Fast Breeder 18' > Ostend 26' > Caja cerrada 72' Creación	12:00 h (122') > Trivial 10' > Do It Yourself 13' > Op.1207-x 24' > A Walk on the Edge of Democracy 75' Creación	12:00 h (117') > Sunday at Five 57' > To See If I'm Smiling 60' Reportaje			12:00 h > Le Home Cinema des Frères Dardenne 57' Elegias
13:00						13:00 h > Abel Ferrara: Not Guilty 80' Elegias
15:00						
16:00				16:00 h > Mi vida dentro 122' Reportaje		15:30 h > Citizen Ken Loach 60' Elegias
17:00	17:00 h (111') > Un jour j'ai décidé 7' > Die vögelin Schweigen im Walde 18' > Pare mire escuche 26' > Fairytale of Kathmandu 60' Creación	17:00 h (117') > Through Anita's Eyes 7' > Pan de azúcar 28' > One Minute to Nine 82' Creación	17:00 h (116') > Deserter 23' > Lucio 93' Reportaje			16:35 h > Abbas Kiarostami: vérités et mensonges 117' Elegias
18:00				18:15 h (128') > Pó de estrellas 24' > El sexo de los dinosaurios 104' Nacional		18:40 h > Aki Kaurismäki 55' Elegias
19:00						
20:00	19:30 h (117') > Nadia, nadie 11' > Vixen Academy 29' > Rough Cut 22' > Stone Silence 51' Reportaje	19:30 h (125') > En liten historie om foto 34' > Hindsight 41' > Im Fluss 5' > Love and Words 45' Creación	19:30 h (111') > Calle Leganés, por ejemplo 17' > Por mis hijos 16' > Princesa de v 78' Nacional		19:40 h / Sala 1 > Across the World with Mr. and Mrs. Johnson 94' M&O. Johnson	19:45 h > Philippe Garel, artiste 43' Elegias
21:00				20:30 h (117') > Nur Döner 5' > Health for Sale 52' > Over the Hill 60' Reportaje		
22:00	22:00 h (122') > Crown 16' > Insaisissable Image 20' > Neo-lounge 86' Creación	22:00 h (126') > 1937 44' > Decile a Mario que no vuelva 82' Creación	22:00 h (117') > Encanto 17' > Fades 20' > Bucarest, la memoria perdida 80' Nacional		21:50 h / Sala 1 > Unsere Afrikareise 13' > Innisfree 110' Elegias	
23:00				22:45 h (122') > El horizonte artificial 35' > Barreiros, motor humano 88' Nacional		
00:00						
01:00						

MONDAY THE 5TH LUNES 5

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes
12:00				
13:00				
15:00				
16:00				16:00 h (1133) > Última parada: Tánger 15' > Tapologo 96 Nacional
17:00	17:00 h (125) > Eight Twenty Eight 60' > The Alpha Diaries 65' Creación	17:00 h (1133) > Familia 068 27' > Table Talk 6' > Merely a Smell 10' > Over my Dad's Body 70' Creación	17:00 h (1227) > Solitário Anônimo 18' > Shell 39' > Off the Grid: Life on the Mesa 70' Reportaje	
18:00				
19:00				18:15 h (1065) > El desencuentro 3' > Atlas bereber 82' > Harraga 20' Nacional
20:00	19:30 h (121) > God Forgat Me 12' > El punto azul de lo desconocido 29' > I erastes tis Axou 80' Creación	19:30 h (1231) > The Sinking Village 23' > The Mosquito Problem and Other Stories 100' Creación	19:30 h (1222) > Requiem Für Frau H. 5' > The Blue Song of Mountain 30' > Prijе kise 9' > The Thirst of a Stone Sea 78' Creación	
21:00				20:30 h (1164) > Deserter 23' > Lucio 93' Reportaje
22:00	22:00 h (118) > Living with Shame 20' > 4 de Julio - La masacre de San Patricio 98' Reportaje	22:00 h (118) > Bidcatcher 10' > Crossroad 28' > Combalmón 80' Creación	22:00 h (117) > Hermanos Mseya 27' > Shadow of the Holy Book 90' Reportaje	
23:00				22:45h (117) > Sunday at Five 57' > To See If I'm Smiling 60' Reportaje
00:00				
01:00				

	Casa de América	Casa Árabe	Instituto Francés	Instituto Goethe
12:00				12:00 h (17') ▷ Wie man sieht 72' ▷ Nicht lösbares Feuer 25' Farocki
13:00				
15:00				
16:00				
17:00		17:30 h ▷ Berlinbeirut 23' P. Árabe		
18:00				
19:00	18:30 h ▷ Special Circumstances 73' P. Latinoamericana	18:30 h ▷ Salata baladi 105' P. Árabe		19:00 h ▷ Bilder der Welt und inschrift des Kriegeres 75' Farocki
20:00			20:00 h ▷ La moindre des choses 105' Philibert	
21:00	20:30 h ▷ Laberintos de la memoria 95' P. Latinoamericana	20:30 h ▷ Tofan fee belad albaaz 46' P. Árabe		
22:00				
23:00				
00:00				
01:00				

TUESDAY THE 6TH MARTES 6

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes
12:00				
13:00				
15:00				
16:00				16:00 h (112') > Entre actos 25' > Jumate / Jumate 35' > Bella Terra 52' Nacional
17:00	17:00 h (123') > Stiller Abtrag 12' > Mientras esperamos 37' > Intimidad 74' Creación	17:00 h (122') > Requiem Für Frau H. 5' > The Blue Song of Mountain 30' > Prije kise 9' > The Thirst of a Stone Sea 78' Creación	17:00 h (126') > 1937 44' > Decile a Mario que no vuelva 82' Creación	
18:00				18:15 h (40') > Por primera vez 12' > Con las mujeres cubanas 48' Especiales (O. Cortázar)
19:00				
20:00	19:30 h (117') > Through Anita's Eyes 7' > Pan de azúcar 28' > One Minute to Nine 82' Creación	19:30 h (125') > Not Enough Night 8' > A Taste of Home 7' > Americano 110' Creación	19:30 h (123') > Dont Get Me Wrong 50' > Para leer después de mi muerte 73' Creación	
21:00				20:30 h (118') > Fronteiras 58' > Profesor Tejero 60' Nacional
22:00	22:00 h (122') > Trivial 10' > Do It Yourself 13' > Op.1207-x 24' > A Walk on the Edge of Democracy 75' Creación	22:00 h (123') > All in this Tea 70' > Los de Fargor y los de Brandt 53' Reportaje	22:00 h (125') > Eight Twenty Eight 60' > The Alpha Diaries 65' Creación	
23:00				22:45 h (126') > The Captain 12' > La sangre tibia del hombre 114' Nacional
00:00				
01:00				

	Filmoteca Española Salas 1 y 2	Casa de América	Casa Árabe	Instituto Goethe
12:00				12:00 h > Videogramme einer Revolution 106' Farocki
13:00				
15:00				
16:00				
17:00				17:00 h (120') > Arbeiter verlassen die Fabrik 60' > Gefängnisbilder 60' Farocki
18:00			17:30 h > Toi, Waguih 29' P. Árabe	
19:00		18:30 h > Curundú 66' P. Latinoamericana	18:30 h > Ard alnesaa 58' P. Árabe	
20:00	19:00 h / Sala 2 > The Adventuring Johnson, Simba 94' M&O. Johnson		19:30 h > Lam yaoud ahad men honak 47' P. Árabe	
21:00		20:30 h > El Largo exilio de Ariel Dorfman 91' P. Latinoamericana	20:30 h > Akhy Arafat 73' P. Árabe	
22:00	22:00 h / Sala 1 (81') > Alone. Life Wastes Andy Hardy 15' > Louis Lumière 66' Elegías			
23:00				
00:00				
01:00				

WEDNESDAY THE 7TH MIÉRCOLES 7

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes
12:00				
13:00				
15:00				
16:00				16:00 h (117) > Encanto 17' > Fades 20' > Bucarest, la memoria perdida 80' Nacional
17:00	17:00 h (119) > Shattered Pieces 9' > Fotografías 110' Creación	17:00 h (118) > The Champagne Spy 90' > Drying Up Palestine 28' Reportaje	17:00 h (121) > Crown 16' > Insaisissable Image 20' > Neo-lounge 86' Creación	
18:00				
19:00				18:15 h (117) > El sastre 30' > Canarias, crónica de urgencia 5' > Sáhara no se vende 82' Nacional
20:00	19:30 h (123) > The Sinking Village 23' > The Mosquito Problem and Other Stories 100' Creación	19:30 h > Mi vida dentro 122' Reportaje	19:30 h (128) > Bidcatcher 10' > Crossroad 28' > Combalmón 80' Creación	20:30 h > El cielo gira 115' Especiales Jurado (Mercedes Álvarez)
21:00				
22:00	22:00 h (114) > Xavante Strategy 86' > Because a Man is Human 28' Reportaje	22:00 h (117) > Nur Döner 5' > Health for Sale 52' > Over the Hill 60' Reportaje	22:00 h (111) > Un jour j'ai décidé 7' > Die vögelein Schweigen im Walde 18' > Pare mire escuche 26' > Fairytale of Kathmandu 60' Creación	
23:00				22:45 h (111) > Calle Leganés, por ejemplo 17' > Por mis hijos 16' > Princesa de África 78' Nacional
00:00				
01:00				

WEDNESDAY THE 7TH MIÉRCOLES 7

	FilMOTECA Española Salas 1 y 2	Casa América	Casa Árabe	Instituto Francés de Madrid	Instituto Goethe
12:00					12:00 h (10s) Nicht Lösbares 50' Stilleben 56' Farocki
13:00					
15:00					
16:00					
17:00					17:00 h Erkennen und verfolgen 58' Farocki
18:00	17:30 h / Sala 1 (102') Outer Space 10' Tokyo-Ga 92' Elegias		17:30 h Khelena we elena 90' P. Árabe		
19:00		18:30 h Reflexiones: diálogo con João Moreira Salles P. Latinoamericana			
20:00	19:40 h / Sala 2 Baboona 65' M&O. Johnson		19:30 h Lam yaoud ahad men honak 47' P. Árabe	20:00 h Un animal, des animaux 59' Philibert	
21:00		20:30 h Santiago 80' P. Latinoamericana	20:30 h Ard alnesaa 58' P. Árabe		
22:00	22:00 h / Sala 2 Les amants de l'aventure 80' M&O. Johnson				
23:00					
00:00					
01:00					

■ Secciones competitivas Competitive Sections ■ Secciones informativas Informative Sections ■ Actividades paralelas Parallel Activities

THURSDAY THE 8TH JUEVES 8

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes
12:00				
13:00				
15:00				
16:00	16:00 h (103') > Le pouvoir dans la rue 45' > From Protest to Resistance 58' Mayo 68	16:00 h (194') > Karins ansikte 14' > Une histoire de vent 80' Elegias I	16:00 h (74') > Prague '68 37' > España '68 37' Mayo 68	16:00 h > Le pecore di Cheyenne 64' Especiales jurado (Luciano Emmer)
17:00				
18:00				
19:00	18:15 h (134') > Il giorno della prima di "Close Up" 7' > Stone Reader 127' Elegias I	18:15 h (195') > Chantal Akerman par Chantal Akerman 63' > Roads of Kiarostami 32' Elegias I	18:15 h > Chung Kuo China 220' Antonioni	18:15 h (44') > Under Twilight 5' > Dies Irae 10' > Undo 10' > We Are Winning Don't Forget 7' > 21.04.02 10' > Journal Intime 2' > Nijuman no borei 10' > Eût-elle été criminelle... 10' Especiales jurado (J. G. Périot)
20:00				
21:00	20:45 h > Patti Smith, Dream of Life 109' Música	20:30 h > Proyección trabajos del Maratón MC Avid-HP		20:30 h (118') > Roma 9' > Con Michelangelo 58' > Fare un film per me è vivere 51' Antonioni (Presentada por Enrica Antonioni)
22:00				
23:00	22:45 h (117') > Que parezca un accidente 60' > 72 h 52' ¡Que Movida!	22:45 h > El grito 120' Mayo 68	22:45 h (117') > A quién le importa 58' > Periféricos 59' ¡Que Movida!	22:45 h > Pepe Sales: pobres pobres que els donguin pel cut 75' ¡Que Movida!
00:00				
01:00				

■ Secciones competitivas Competitive Sections ■ Secciones informativas Informative Sections ■ Actividades paralelas Parallel Activities

	FilMOTECA Española Salas 1 y 2	Academia de cine	Casa América	Casa Árabe	Instituto Francés de Madrid
12:00					
13:00					
15:00					
16:00					
17:00					
18:00				17:30 h > La couleur du sacrifice 83 P. Árabe	
19:00		18:30 h > El desencanto 97 Especiales (Joyas del cine español)	18:30 h > Agarrando pueblo 28 P. Latinoamericana	19:00 h > Mesa redonda: Identidad y revisión de la historia en el documental árabe P. Árabe	
20:00	19:40 h / Sala 1 (83) > Gente del Po 9 > N. U. (Netezza urbana) 9 > L'amorosa menzogna 11 > Superstizione 9 > La villa dei mostri 10 > Ritorno a Lisca Bianca 9 > Kumbha mela 18 > Noto-mandorli Vulcano- Stromboli Carnevale 8 Antonioni		19:30 h > La resurrección del video: conferencia magistral con Luis Ospina P. Latinoamericana		20:00 h > Le pays des sourds 99 Philibert
21:00			20:30 h > Un tigre de papel 110 P. Latinoamericana		
22:00	22:00 h / Sala 1 (97) > Le grand Méliès 30 > Vampir-Cuadecuc 67 Elegias				
23:00					
00:00					
01:00					

FRIDAY THE 9TH VIERNES 9

	Cine Princesa Sala 7	Cine Princesa Sala 8	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes
12:00				
13:00				
15:00				
16:00	16:00 h (70') > Tlatelolco. Las claves de la masacre 56 > Ian Palach 12 Mayo 68	16:00 h (99') > Classe de lutte 40' > Columbia Revolt 59' Mayo 68	16:00 h (44') > Under Twilight 5' > Dies Irae 10' > Undo 10' > We are Winning Don't Forget 7' > 21.04.02 10' > Journal Intime 2' > Nijuman no borei 10' > Éot-elle été criminelle... 10' Especiales jurado (J.G. Periot)	16:00 h > Les deux marseillaises 108' Mayo 68
17:00				
18:00				
19:00	18:15 h > Ni olvido ni perdón 85' Mayo 68	18:15 h > Grand soirs et petit matins 97' Mayo 68	18:15 h (100') > Block-notes di un regista 54' > Une journée d'Andrei Arsenevitch 55' Elegias	18:15 h > Néstor Makhno: paysan d'Ukraine 58' Especiales jurado (Hélène Chatelain)
20:00				
21:00	20:30 h > La hora de los hornos 88' Mayo 68	20:30 h (110') > Nice: à propos de Jean Vigo 58' > Les modètes de "Pickpoket" 52' Elegias	20:30 h > Heima 97' Música	20:30 h > Joaquín Sabina. 19 días y 500 noches 75' Música
22:00				
23:00	22:45 h > La empanada de la removida 75' ¡Qué Movida!	22:45 h > Le fond de l'air est rouge 180' Mayo 68	22:45 h > Spanish Players 2 72' Música	22:45 h (101') > Madrid, la sombra de un sueño 29' > Costus: el documental 47' > La Movida, la edad de oro 75' ¡Qué Movida!
00:00				
01:00	01:00 h > No Shame, la historia de Psilicon Flesh 69' Música		01:00 h > Patti Smith, Dream of Life 109' Música	

■ Secciones competitivas Competitive Sections ■ Secciones informativas Informative Sections ■ Actividades paralelas Parallel Activities

	Filmoteca Española Salas 1 y 2	Academia de cine	Casa América	Casa Árabe	Instituto Francés de Madrid
12:00					
13:00					
15:00					15:00 h > Taller Nicolas Philibert 180' Philibert
16:00					
17:00					
18:00				17:30 h > Tofan fee belad albaaz 46' P. Árabe	
19:00		18:30 h / Sala 1 > Después de tantos años 87' Especiales {Joyas del cine español}	18:30 h > Tierra roja 73' P. Latinoamericana	18:30 h > Akhy Arafat 73' P. Árabe	
20:00	19:40 h / Sala 1 (92') > Sette canne, un vestito 9' > Vertigine 10' > Lo sguardo di Michelangelo 15' > Antonioni, storia di un autore 58' Antonioni		20:30 h > Made in L. A. 70' P. Latinoamericana	20:00 h > Salata baladi 105' P. Árabe	20:00 h > La ville Louvre 85' Philibert
21:00					
22:00	21:30 h / Sala 2 > Borneo 87' M&O. Johnson				
23:00					
00:00					
01:00					

SATURDAY THE 10TH SÁBADO 10

SUNDAY THE 11TH DOMINGO 11

	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes	Filmoteca Española Salas 1 y 2	Casa América	Cine Princesa Sala 9	Círculo de Bellas Artes
12:00						
13:00						
15:00						
16:00	16:00 h > Palmarés	16:00 h (74') > Now 6' > Picasso 50' > La musa pensosa 20' Especiales (Lázara Herrera y Luciano Emmer)			16:00 h > Palmarés	16:00 h (104') > Huellas de un espíritu 45' > Eadweard Muybridge Zoopraxographer 59' Elegias
17:00						
18:00						
19:00	18:15 h > Palmarés	18:15 h (102') > Now 6' > Hearts of Darkness: a Filmmaker's Apocalypse 96' Elegias		18:30 h > M 140' P. Latinoamericana	18:15 h > Palmarés	18:15 h (80') > Di Cavalcanti 19' > JLG / JLG Autoportrait de Décembre 62' Elegias
20:00			20:00 h / Sala 2 > Congorilla 93' M&O. Johnson			
21:00	20:30 h > Palmarés	20:30 h > Old Man Bebo 111' Música			20:30 h > Palmarés	20:30 h (98') > Cinétracts 68' > Black Panthers 30' Mayo 68
22:00						
23:00	22:45 h > Palmarés	22:45 h > Rock-Ola: una noche en la Movida 96' ¡Qué Movida!			22:45 h > Palmarés	22:45 h > Rock & Cat, més enllà de les cançons 110' ¡Qué Movida!
00:00						
01:00						

■ Secciones competitivas Competitive Sections ■ Secciones informativas Informative Sections ■ Actividades paralelas Parallel Activities

PARALLEL ACTIVITIES ACTIVIDADES PARALELAS

	Sábado 3	Lunes 5	Martes 6	Miércoles 7	Jueves 8	Viernes 9
10:00 h		> Maratón MC Avid-HP Entrega de tema y cintas C. C. Conde Duque		> Maratón MC Avid-HP Edición		
12:00 h	> Encuentro con realizadores Librería Ocho y Medio	> Encuentro con realizadores Librería Ocho y Medio	> Encuentro con realizadores Librería Ocho y Medio	> Encuentro con realizadores Librería Ocho y Medio	> Encuentro con realizadores Librería Ocho y Medio	> Presentación Centro de Estudios Andaluces C. M. de Imágenes
18:00 h			> Foros de reflexión: Procesos creativos, aventuras y quimeras C. C. Conde Duque	> Foros de reflexión: Fronteras creativas, géneros y mutaciones Salón Actos C. C. Conde Duque		
19:00 h		> ONG Escenarios de sostenibilidad C.M. de Imágenes	> ONG Fundación Acsur / Las Segovias C. M. de Imágenes	> Cine fórum ONG Fundación Cear C. M. de Imágenes	> ONG Steps for the Future C. M. de Imágenes	
23:00 h			> Las noches del Super 8 Club Tempo	> Las noches del Super 8 Club Tempo		

ART DISTRICT DISTRITO ARTES

547

	Sábado 3	Domingo 4	Lunes 5	Martes 6	Miércoles 7	Jueves 8	Viernes 9	Sábado 10
C.C. Usera (Usera)	> La leyenda del tiempo 115'	> Fados 92'						
C.C. Casa del Reloj (Arganzuela)	> Las alas de la vida 94'	> 3055 Jean León 93'						
C.C. Fernando de los Ríos (La Latina)			> El milagro de Candeal 128'	> Más allá del espejo 115'				
C.C. Nicolás Salmerón (Chamartín)			> La Casa del Dragón 82' (20:00 h)	> De Madrid a la Luna 88' (20:00 h)				
C.C. Valdebernardo (Vicálvaro)			> Noticias de una guerra 99'	> Raval, Raval 87'				
C.C. Antonio Machado (San Blas)					> Trece entre mil 99'	> Llach: la revolta permanent 90'		
C.C. Galileo (Chamberí)					> Nómadak TX 93'	> Más allá de la alambrada 89'		
C.C. Príncipe de Asturias (Ciudad Lineal)							> Pobladores 105'	> Ar meno un queijo 82'
C.C. Julio Cortázar (Moncloa)							> César y Zain 86'	> Cuadernos de contabilidad 102'

* Todas las proyecciones de Distrito Artes comienzan a las 19:00 h, excepto "De Madrid a la Luna" y "La Casa del Dragón" que empiezan a las 20:00 h.



EQUIPO ORGANIZADOR

DOCUMENTA 08

DOCUMENTA 08 ORGANIZATIONAL TEAM

ORGANIZA ORGANIZED BY

Área de Las Artes Arts Department of the Madrid City Council

Director Festival

Antonio Delgado Liz

EQUIPO DE PRODUCCIÓN PRODUCTION TEAM

Great Ways

Producción Production

Luis Collar

Directora de Producción Head of Production

Natalia Montoya

Jefa de Producción Production Manager

Yesika Mena

Asesoría especializada Head Consultant

María Luisa Ortega

Sección Competitiva Competitive Section

Cristina Bernaldo

Actividades Paralelas Parallel Activities

Marta Cuevas

Coordinación Jurados Jury Coordination

Andrea Guzmán

Invitados Guests

Lucas Casanova, Sol de Elia, Marta Suárez

Publicidad y Patrocinios Publicity and Sponsors

Miryam G. Ovejero, María Palacio, Rosana Vivar

Ayudante de Producción Production Assistant

Hemi Fortes

Auxiliares de Producción Production Aides

Tila Cappelletto, Raquel Alonso, Noemí Gil, Sonia Sánchez

Coordinación de Catálogo Catalog Coordination

Laura Gómez Vaquero

Redactora Writer

Sonia García López

Correcciones Proof-reader

Juan Miguel de Pablos

Traducciones Translations

David Yium, Emma Muñoz Oates

Responsable Página Web Web Page Coordinator

Mariu G. Bermejo

Desarrollo web Web Design

Animocreations

Responsable de Prensa Press Officer

Sonia Uría

Ayudante de Prensa Press Assistant

Lucía Blanco

Subtítulos Subtitles

Savinen Servicio de Traducciones, Valencia

Producción Galas Event Stage Production

Eva Cuesta

Dirección Gala Inauguración Event Stage Direction

Álvaro Luna

Regidor de Galas Event Stage Manager

Mar Eguiluz

Guionista de Galas Event Scriptwriter

Gonzalo de Pedro

Presentación Galas Event Presenters

Rosa María Mateo, Antonio Muñoz de Mesa

Making Of

Nacho Martín

Edición Vídeos Video Publishing

Ángel Zapatero

Director Financiero Financial Director

Miguel Ángel Arza

Jefe de Contabilidad Head Accountant

Carlos Marín

Secretaria Secretary

Silvia Casado

Logística y Foto Fija Logistics and Still Photography

Javier Gil Gutiérrez

Realización Spot Spot Direction

Hemi Fortes

Edición Spot Spot Editing

Ángel Zapatero

Copy Spot Spot Copy

Lucía Grasa

Fotografía y Diseño Photography and Art Desing

Rafael Jaramillo

Maquetación Layout

Alejandro Pacheco

Rejillas de programación Festival Planning Grids

Santiago Vargues

Imprenta Printing

Egesa

AGRADECIMIENTOS

ACKNOWLEDGEMENTS

Juan Alia F. Aliácar Robleño Andrea Ansareo Enrica Antonioni Mora Apreda Jesús Araque Óscar Arribas Domínguez Gabriela Arza Guadalupe Asenburg Horia Barna Pablo Bautista Asenjo Isabel Becerra Miguel Ángel Benzal Pablo Berastegui Juan Carlos Blázquez (BlaferMotos) Enrique Bocanegra Juan María Borreguero Lucas Bravo José Antonio Campos Samuel Castro Enrique Cerezo Isabel Cisneros Eduardo Colombo Cristina Conde Eugenia de Castro Sara de la Torre Mercedes de Llanos Miguel y Martín de Pablos Gonzalo de Pedro Beatriz de Torres Carmen del Morat Joaquín del Toro Yolanda Delgado Docus Madrid Félix Domínguez Alejandra Doria (URAM) Juan José Echeverría Rocío Egea Carlos F. Heredero Mercedes Fernández Nuria Ferreira Serge Fohr (Instituto Francés) Francesca (Superottisti) Ignacio Fernández Mercedes Fernández Ignacio García Isidro García Sergio García Pilar García Elegido Gonzalo García Pino Carmelo Gascón Catherine Gautier Gael Gómez Gómez Emilio González Enrique González Khun Enrique González Macho Ángeles González-Sinde Montse Guiu María Isabel Hernández Vega Ana Herrera Carlos Iriart Paloma Iturbe Hilario J. Rodríguez Pablo Jaramillo Paco Jiménez (Instituto Goethe) Ruth Kñallinsky Manuel Lagos Alejandra Lama-Noriega Saul Landau Manuel Lebrusant Roberto Leiceaga Jesús Liedo Rafael Linares Mariano Lisa Gema López Luis (Mediapartner) Manuel Llamas Yago López Paolo Luciani Juan Carlos Macasoli Natalia Madera Margarita Maguregui Matteo Mariotti Nacho Martín Belén Martínez Carlos Alberto Martins Jon Mateo Rosa María Mateo Ángeles Matesanz Nuria Medina (Casa Árabe) Pedro Medina Javier Miranda Cristina Moltó Javier Monzón Alejo Moreno Jorge Moreno Antonia Moya Carlos Muguíro Lorena Muñoz Trinidad Muñoz (Starcom) Antonio Muñoz de Mesa Alicia Navarro Ascensión Oliva Alfonso Palazón Mar Parra Rocío Parra (Academia de Cine) Nicolas Philibert José María Prado Eva Ramírez Menéndez Pilar Redondo Roberto (Tempo Club) Jesús Robles (Librería 8 1/2) José Ramón Rodríguez Miguel Ángel Rodríguez Fernando Rodríguez Olivares María José Rodríguez Olivares Federica Romeo Virginia Romero Andrés Ruiz Tarazona Sandra Sainz Grace Salazar Hugo Salinas Alicia San Mateo Alberto Sánchez Rafael Sánchez Jiménez Santiago y Pablo (Vinos y Viandas) Iñaki Sanz Elisabeth Sarré Karina Scarone Carmen Serrano Manuel Soria Montse Tarré (Misako) Teresa Toledo (Casa de América) Cristina Torelli María Antonia Torrejón Julia Uguina Claudio Utrera Viajes El Corte Inglés Alicia Villanueva Yolanda Yáñez Sonia Ziadi



ÍNDICE DE REALIZADORES

INDEX BY DIRECTORS

A

ABAD, MIGUEL. 64, 77
ABI SAMRA, MAHER. 173, 193
AKERMAN, CHANTAL. 251
ALMODÓVAR, PEDRO. 99
ÁLVAREZ, MERCEDES. 54, 104, 359, 361, 362
ÁLVAREZ, SANTIAGO. 48, 49, 146, 358, 359, 360, 364,
AMIRALAY, OMAR. 344, 345, 347, 348, 353
ANDERSEN, THOM. 252
ANGELOPOULOS, THEO. 239
ANTONIONI, ENRICA. 272, 273, 278, 280, 281, 552
ANTONIONI, MICHELANGELO. 6, 8, 271, 272, 273, 274,
275, 276, 277, 278, 279, 280, 281
ARELLANO, LUIS. 95, 98
ARGOUSE, ANNE. 118, 138
ARNOLD, MARTIN. 250
ARREGI, AITOR. 120, 138, 139
ARTETA, IÑAKI. 400

B

BAHR, FAX. 252
BAILO CARRAMIÑANA, IRENE. 68, 77
BALAGUÉ, CARLONS. 394
BALLYOT, SYLVIE. 172, 193
BARRIGA, CECILIA. 170, 194
BAUTE, DAVID. 63, 78, 316,
BEN GAL, LAVI. 220, 234
BERGER, SALLY. 52
BERGMAN, INGMAR. 255
BERGMAN, SUNNY. 125, 139, 140
BERMAN, YANIV. 229, 234
BERRAL, PENÉLOPE. 471
BERRY, JASON. 135, 140, 141, 142

BERTUCELLI, JULIE. 267
BESAS, MARCO. 87, 99
BLANCO, TAMARA. 301
BLANK, LES. 111, 141
BOCANEGRA, ENRIQUE. 75, 78, 79, 552
BOORD, DAN. 175, 196
BORAU, JOSÉ LUIS. 99
BOUCIF, MOURAD. 346, 349, 351
BRAUN, JELENA. 182, 196
BRESSION, ROBERT. 256, 264

C

CALDERÓN, JOAQUÍN. 95, 98, 99
CAMUS, MARIO. 51
CAPA, ROBERT. 385
CARCAS, CARLOS. 383
CARRACEDO VERDE, ALMUDENA. 331, 334, 338
CASANOVA, LUCAS. 37, 549
CASTILLO, DANI. 62, 79, 80
CHAMOUN, JEAN K. 344, 346, 347, 349, 350
CHÂTELAIN, HÉLÈNE. 50, 358, 360, 362
CHÁVARRI, JAIME. 374, 375, 376
CHEVALIER, VICTOIRE. 37
COIXET, ISABEL. 44, 236
COLECTIVO NEWSREEL. 295
COMOLLI, JEAN-LOUIS. 205, 207, 293
COPANS, RICHARD. 55, 56, 308, 353
COPPOLA, ELEANOR. 252
COPPOLA, FRANCIS FORD. 252
CORNELL, JOSEPH. 259
CORRALES, QUIQUE. 62, 79, 80
CORTÁZAR, OCTAVIO. 370, 371, 372
COSTA AMARANTE, DIOGO. 71, 80

COSTA, PEDRO. 265
 CRUZALEGUI, AYMÉE. 73, 80

D

DANÉS ROCA, LLUÍS. 397
 DARDENNE, JEAN-PIERRE. 266
 DARDENNE, LUC. 266
 DAVIS, TOMMY. 226, 235, 236, 237
 DE ARMIÑÁN, JAIME. 99
 DE BLOIS, DEAN. 382
 DE CHICOTE, ERNESTO. 299
 DE FRANCE, FERNANDO. 392
 DE KEERSMAECKER, TIM. 163, 197
 DE LA FUENTE, RAÚL. 398
 DE LA TORRE, MARIO. 70, 81
 DE OLIVEIRA, LUCIANA JULIÃO. 176, 201
 DE OLIVEIRA, MANOEL. 254, 257
 DE PRADA ARNAU. ANTONIO 303
 DE SICA, VITTORIO. 358, 360
 DE SIMONE, JULIA. 67, 81, 82
 DELEO, MARYANN. 153, 154
 DEPARDON, RAYMOND. 285, 287, 290, 291
 DEWS, MORGAN. 228, 236, 237
 DI TELLA, ANDRÉS. 222, 235
 DINDO, RICHARD. 285, 287, 294
 DINIZ, DEBORA. 129, 143
 DONEN, STANLEY. 51
 DRIDI, KARIM. 265
 DUQUE, ANDRÉS. 254

E

EDO, TONI. 166, 167, 196, 197
 EMMER, LUCIANO. 55, 358, 360, 363, 364
 EMMER, MICHELE. 55
 ERICE, VÍCTOR. 104, 253
 ESSA, RIMA. 114, 143, 144
 ETCHEGARAY, FRANÇOISE. 268

F

FAROCKI, HARUN. 6, 8, 52, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318
 FELLINI, FEDERICO. 250, 277, 290
 FERNÁNDEZ DE PINEDO, MIKEL CLEMENTE. 302
 FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, MONCHO. 88, 100
 FERNÁNDEZ, ALEJANDRO. 49, 50
 FERNÁNDEZ, EVA PATRICIA. 70, 81
 FERRAND, CARLOS. 214, 237
 FERRARA, ABEL. 44, 264
 FIESCHI, JEAN-ANDRÉ. 266

FINSTERWALDER, FRAUKE. 112, 144, 145
 FLAHERTY, ROBERT. 52, 53, 322, 323
 FORD, JOHN. 252, 254
 FOROUGH, SADAF. 434
 FOUCAULT, MICHEL. 50
 FRANCA, BELISARIO. 136, 145
 FRANCO, JESÚS. 262, 376
 FRANCO, RICARDO. 376
 FRANJU, GEORGES. 256
 FRIEDRICH, SU. 52
 FRUGONE, JUAN CARLOS. 51
 FURIE, SIDNEY J. 258

G

GAJÁ, LUCÍA. 121, 146
 GARANGER, CATHERINE. 50
 GARAÑO, JON. 395
 GARCÍA DÍAZ, NOEMÍ. 38
 GARCÍA SERRANO, MANUEL. 399
 GARCÍA, IVÁN. 92, 101
 GARREL, ALAIN. 284, 286
 GARREL, PHILIPPE. 268, 284, 286
 GATTI, ARMAND. 50
 GETINO, OCTAVIO. 284, 286, 292
 GIELING, RAMON. 382
 GIRARD, GUY. 264
 GIROUD, IVÁN. 47
 GODARD, JEAN-LUC. 255, 265, 412, 413, 444, 445
 GOENAGA, JOSE MARI. 120, 139
 GÓMEZ GARRIDO, NURIA. 122, 146
 GÓMEZ, RAMIRO. 331, 334, 340
 GORIN, JEAN PIERRE. 284, 286
 GRÜTZNER, ANDREAS. 198
 GUARDERAS, IGNACIO. 442
 GUAYASAMIN, YANARA. 184, 198
 GUERÍN, JOSÉ LUIS. 54, 104, 254
 GUIJARRO, ALFONSO. 471
 GUTIÉRREZ DEWAR, GABRIELA. 96, 101, 102
 GUTIÉRREZ DEWAR, SALLY. 96, 101, 102
 GUZMÁN, PATRICIO. 43, 55, 56, 146

H

HALONEN, ARTO. 127, 147
 HANDLER, MARIO. 218, 238
 HANOUN, MARCEL. 107, 171, 199
 HAO, ZHOU. 232, 238
 HARTMANN, PHILIPP. 181, 200
 HELAL, NADER. 346, 348, 352
 HERRERA GONZÁLEZ, LÁZARA. 48, 358, 359, 360

DOCUMENTA MADRID INDEX BY DIRECTORS

HICKENLOOPER, GEORGE. 252
HILPERT, STEPHAN. 112, 144, 145
HOLGADO, XOSÉ. 301
HOMMER, JOERG. 215, 239
HOROVITZ, PAULINE. 191, 200
HUAQING, JIM. 117, 148
HUILLET, DANIELE. 265
HUKE, WOLFRAM. 183, 201

I

IMAMURA, SHOEI. 268
IOSSELIANI, OTAR. 267
IRABURU, PABLO. 398
IRIGOYEN, JOSÉ. 65, 82
ISLAS, ALEJANDRA. 119, 148
IVENS, JORIS. 261

J

JEANNEAU, YVES. 55
JOHNSON, MARTIN. 6, 8, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327
JOHNSON, OSA. 6, 8, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327
JONSSON, LISA. 174, 201
JORDÁ, JOAQUÍN. 398
JOSHI, KAVITA. 437
JÓVENES DE ORGANIZACIONES SOCIALES DE LA PAZ Y EL ALTO (BOLIVIA). 425

K

KAMEL, NADIA. 345, 348, 353
KAURISMÄKI, AKI. 264
KHALDOON, AHMED. 123, 149
KHOSRAVI, HAMMED. 185, 202
KHOSROVANI, FIROUZEH. 126, 148
KIAROSTAMI, ABBAS. 253, 259, 263
KIBINGE, JUDY. 433
KLEIN, WILLIAM. 284, 286, 291
KNUTZEN, JAN. 166, 203
KOPCZYNSKI, KRZYSZTOF. 130, 150
KUBELKA, PETER. 261

L

LABAKI, AMIR. 49
LABARTHE, ANDRÉ S. 251, 255, 264, 265, 267
LACUESTA, ISAKI. 396
LAGUNA, JUAN. 93, 102, 103
LANDAU, SAUL. 285, 287, 290
LANG, HANNES. 186, 203
LAVRINENKO, DMITRY. 128, 150

LE GROUPE MEDVEDKINE DE BESANÇON. 289
LEACOCK, RICKIE. 141, 142,
LEDUNE, ERIC. 164, 202
LEIBRECHT, GINA. 111, 141, 142, 143
LEÓN, JEAN. 392
LEVENE, LARRY. 393
LIGOURIS, NICOS. 222, 238
LIMOSIN, JEAN-PIERRE. 263, 266
LIU, ZHENCHEN. 190, 204
LOACH, KEN. 264
LOM, PETR. 438
LÓPEZ ARETCHE, LEOBARDO. 284, 286, 289
LÓPEZ LLORET, JOAN. 130, 151
LORENZ, CLAUDIA. 170, 194, 195
LORIDAN, MARCELINE. 261
LUC DARDENNE. 266,
LUCIANO EMMER. 55, 358, 360, 363, 364
LUMBRERAS, HELENA. 285, 287, 290,
LUMIÈRE, LOUIS. 259, 316

M

MAAKARON, MYRNA. 345, 348, 351
MAKBI, IFAT. 165, 168, 204
MANGOLTE, BABETTE. 256,
MANTILLA, SEBASTIÁN. 74, 82
MARGALLÓ, RUBÉN. 167, 197
MARKER, CHRIS. 40, 43, 44, 50, 100, 260, 262, 284, 285,
286, 287, 288, 292, 358, 360, 461, 462
MARQUÉS, JOSÉ LUIS. 179, 204
MARTÍN PAGE, DAVID. 53, 54
MARTÍN PATINO, BASILIO. 43, 44
MARTÍNEZ DE SAN VICENTE, HARKAITZ. 398
MARTIROSYAN, NORA. 158, 205
MASHARAWI, RASHID. 345, 347, 348, 350
MATEO, PACO. 38
MATHIÉ, RAPHAËL. 217, 240
MAYO, LOLA. 39, 41, 42
MAYOLO, CARLOS. 331, 334, 336, 358, 360, 365
MCGARVEY, SEAMUS. 236
MCLAREN, NORMAN. 267
MEDEM, JULIO. 236
MEITON, KRISTINA. 161, 205
MÉLIÈS, GEORGES. 256
MELLARA, MICHELE. 115, 151
MÉNDEZ, CARLOS. 301
MENDOZA, CARLOS. 295
MESA GISBERT, CARLOS. 501
MESSEEH, NAMIR ABDEL. 345, 348, 354
MIEMBROS DE ORGANIZACIONES SOCIALES DE

COCHABAMBA. 426
 MIEMBROS DE ORGANIZACIONES SOCIALES DE
 MADRID (ESPAÑA). 427
 MILLARES ALONSO. JUAN 393
 MILLER, ALAN. 146
 MINGOZZI, GIANFRANCO. 277
 MISLOV, ANA ENDARA. 331, 334, 336
 MONTÓN, OSCAR. 298
 MOORE, MICHAEL. 32, 124
 MOORE, RICHARD. 285, 287, 290
 MOREIRA SALLES. JOÃO 330, 332, 335, 339
 MORETTI, NANNI. 253
 MOSKOWITZ, MARC. 260
 MUNIENTE SARIÑENA, HÉCTOR. 88, 100, 101
 MUYBRIDGE, EADWEARD. 252

N

NÍ CHIANÁIN, NEASA. 221, 240
 NICANDER, MALIN. 174, 201

O

OBOMSAWIN, ALANIS. 52
 OKSMAN, SERGIO. 39, 40
 OLIVARES, GERARDO. 420
 ORDOVÁS, JESÚS. 300
 ORTEGA, ETERIO. 399
 ORTEGA, M^a LUISA. 38, 40, 42, 44, 285, 285, 549
 OSPINA, LUIS. 51, 330, 331, 332, 334, 335, 336, 340, 358,
 360, 365
 OTXOA, IGOR. 398
 OZU, YASUJIRO. 260

P

PAGÁN, ALBERTE. 72, 83
 PAOUNOV, ANDREY. 230, 240
 PAPI, MARIO. 180, 206
 PARALLUELO, HERMES. 178, 206
 PARDIÑAS, RUBÉN. 91, 103
 PARÍS, DAMIÁN. 39, 41
 PATIÑO, LOIS. 43, 44, 94, 104
 PEMBERTON, JUSTIN. 341
 PÉREZ CANET, ANTONI. 396
 PÉREZ DE LA PAZ, NACHO. 298
 PÉREZ MELIÁ, GERJO. 40, 41
 PÉREZ PRIETO, MIGUEL A. 53, 54
 PÉREZ, ÓSCAR. 66, 83
 PÉRIOT, JEAN-GABRIEL. 53, 359, 361, 366, 367, 369
 PEROVI, VLADIMIR. 331, 341
 PEYRET, HUGHES. 118, 138

PHILIBERT, NICOLAS. 7, 9, 305, 306, 307, 308, 309, 443,
 444, 445, 552
 PINTILIE, ADINA. 219, 241, 242
 PIRRA Y JARAMILLO. 383
 PITTS, RAFI. 264
 PLA, ALBERT. 301
 PORTABELLA, PERE. 262
 PRIVIDERA, NICOLÁS. 331, 334, 338
 PROKOPENKO, VYACHESLAV. 162, 207
 PSILICON FLESH. 380, 381, 383
 PUIGBERT, PERE. 69, 83

R

RABIGER, MICHAEL. 43
 RAMOS, REYES. 355
 RAMSIS, BASEL. 346, 349
 RAYMONT, PETER. 331, 333, 337
 REBOLLO, JAVIER. 39, 41
 REDMON, DAVID. 224, 242, 243
 RIEENBAUER, RAÚL M. 385
 RESNAIS, ALAIN. 288
 REVIRIEGO, CARLOS. 53
 RIVERA, PATRICIA. 430
 ROCHA SALGADO, ELIZABETH. 189, 207
 ROCHA, GLAUBER. 251
 ROCHA, PAULO. 268
 RODRÍGUEZ DE LEÓN. ANA
 RODRÍGUEZ, CARLOS 253, 258
 RODRÍGUEZ, FÉLIX. 442
 RODRÍGUEZ, HILARIO J. 248, 249, 380, 381, 413, 414,
 415, 552
 ROHMER, ERIC 257
 ROIGÉ, JORDI. 302
 ROMERO, VIRGINIA. 436, 452
 ROSCHER, GERD. 200
 ROSELLINI, ROBERTO. 358, 360
 ROSSI, ALESSANDRO. 115
 ROUCH, JEAN 266, 322, 323
 ROWLEY, RICHARD. 113, 151
 RUDNITSKAYA, ALINA. 134, 152
 RÜCHEL-AEBERSOLD, YVONNE. 169, 208
 RUESGA, SANDRA. 43
 RUIZ-SKIPEY, ENRIQUE. 299

S

SABIN, ASHLEY 224, 242
 SABINA, JOAQUÍN 380, 381, 382
 SALAMA, MOISÉS. 86, 104
 SALEH HAROUN, MAHAMAT. 52

DOCUMENTA MADRID INDEX BY DIRECTORS

SÁNCHEZ-BIOSCA. VICENTE 42
SANTAMARINA. GABRIEL 165, 208
SARAF, IRVING. 285, 287, 290
SAURA, CARLOS. 395,
SCHIRMAN, NADAV. 132,
SCHMIDT, MARC. 160, 208, 209
SCHYFFTER, GUIA. 331, 334, 337
SEBRING, STEVEN. 384
SIGUR RÓS. 382
SMITH, PATTI. 380, 381, 384,
SNOWDON, PETER. 114, 143, 144, 438
SOLÁ, MARTÍN. 216, 243
SOLANAS, FERNANDO. 284, 286, 292,
SOLÉ, ALBERT. 89, 104, 105
SOLER GONZÁLEZ, MERITXELL. 443,
SPANISH PLAYERS 2. 380, 381, 384
STRAUB, JEAN MARIE. 265
STULBERG, JEREMY. 124, 153
STULBERG, RANDY. 124, 153
SZIRMAI, MÁRTON. 187, 209

T

TABARI, ULA. 345, 348, 352
TALADRIZ, PATRIC. C. 384,
TANNER, ALAIN. 284, 286, 293
TARKOVSKY, ANDREI ARSENEVITCH. 262
TELEKI, MARIANNE. 331, 334, 339
TRANCHE, RAFAEL R. 42, 322, 323
TRUEBA, FERNANDO. 383, 394
TSCHERKASSKY, PETER. 258
TSETEN, KESANG. 435

V

VALDÉS, BEBO. 380, 381, 383, 394,
VALDOVINO, LUIS. 175, 196
VARDA, AGNÉS. 285, 287, 288
VASQUEZ ARONG, JOANNA. 225, 243
VEGA, ÓSCAR 90. 105
VENEGAS BARRIENTOS. CRISTIAN 49
VERDAGUER, ANTONI. 400
VERGARA, PAU. 397
VIGO, JEAN. 257
VILA, AGUSTÍ. 392
VILLA-SAN-JUAN, MORROSKO. 301
VIZOSO, GUSTAVO. 116, 154

W

WALKER, FABIAN. 177, 210
WEINRICHTER, ANTONIO. 43, 312, 313

WELLES, ORSON. 252, 412, 413
WENDERS, WIM. 181, 200, 260, 288
WISEMAN, FREDERIC. 154

Y

YAROM, TAMAR. 133, 154
YOUNG, JUAN PABLO. 110
YUN, DAVID. 159, 210

Z

ZUBIZARRETA, PABLO. 110, 147
ZULUETA, IVÁN. 257
ZWIER, PIM. 160, 208, 209

ÍNDICE DE PELÍCULAS

INDEX BY FILMS

14 KM. 420
1937. 158, 205
200 KM. 43
21.04.02. 366
3055 JEAN LEÓN. 392
4 DE JULIO, LA MASACRE DE SAN PATRICIO. 110, 147
72 H. 298
8 AÑOS DE TRABAJO BIEN HECHO. 43

A

À PROPOS DE NICE. 257
A QUIÉN LE IMPORTA. 298
A TASTE OF HOME. 159, 210
A TRAVÉS DE LOS OLIVOS. 263
A TRAVÉS DEL CRISTAL. 39
A WALK ON THE EDGE OF DEMOCRACY. 215, 239
ABBAS KIAROSTAMI, VÉRITÉS ET SONGES. 263
ABEL FERRARA: NOT GUILTY. 264
ACROSS THE WORLD WITH MR. AND MRS. JOHNSON. 324, 325
ADVENTURING JOHNSONS. 324
AGARRANDO PUEBLO. 331, 334, 336, 358, 360, 365
AKHY ARAFAT. 345, 348, 350
AKI KAURISMÄKI. 264
ALL IN THIS TEA. 11, 141
ALONE: LIFE WASTES ANDY HARDY. 250
AMERICANO. 214, 237
ANDRÉS CAICEDO: UNOS POCOS BUENOS AMIGOS. 51
ANTONIONI, STORIA DI UN AUTORE. 277
APOCALYPSIS NOW. 252, 252
AR MENO UN QUEJÓ. 392
ARBEITER VERLASSEN DIE FABRIK. 316

ARD ALNESAA. 346, 349, 351
ATLAS BEREBER. 86, 104

B

BABOONA. 322, 323, 326
BARREIROS: MOTOR HUMANO. 87, 99
BECAUSE A MAN IS HUMAN. 112, 144
BELLA TERRA. 88, 100, 101
BERLINBEIRUT. 345, 348, 351
BIDCATCHER. 160, 208
BILDER DER WELT UND INSCRIFT DES KRIEGES. 312, 313, 315
BLACK PANTHERS. 285, 287, 288
BLOCK-NOTES DI UN REGISTA. 250
BLOW-UP. 6, 8
BORNEO. 322, 323, 326
BUCAREST, LA MEMORIA PERDIDA. 89, 104

C

CAJA CERRADA. 216, 243
CALLE LEGANÉS, POR EJEMPLO. 62, 79
CANARIAS, CRÓNICA DE URGENCIA. 63, 78
CARICATURAS. 43
CÉSAR Y ZAÍN. 393
CESARE ZAVATTINI E IL "CAMPO DI GRANO CON CORVI" DI VAN GOGH. 55
CHANTAL AKERMAN PAR CHANTAL AKERMAN. 251
CHILE, LA MEMORIA OBSTINADA. 55, 56
CHUNG KUO CHINA. 278
CINÉMA DE NOTRE TEMPS. 251
CINÉ-TRACTS. 50, 288
CITIZEN KEN LOACH. 265
CLASSE DE LUTTE. 285, 287, 289

DOCUMENTA MADRID INDEX BY FILMS

CLOSE-UP. 253
COMBALIMON. 217, 240
COMING OF AGE. 433
CON LAS MUJERES CUBANAS. 372
CON MICHELANGELO. 281
CONGORILLA. 322, 323, 325
COSTUS: EL DOCUMENTAL. 299
CROSSROAD. 161, 205
CROWN. 162, 207
CUADERNOS DE CONTABILIDAD DEL PINTOR MANO-
LO MIRALLES. 393
CURUNDÚ. 331, 334, 336

D

DANIÈLE HUILLET, JEAN MARIE STRAUB, OÙ GÎT
VOTRE SOURIRE ENFOUÏ?. 265
DE LA ILUSIÓN AL DESCONCIERTO. 51, 52
DE MADRID A LA LUNA. 394
DECILE A MARIO QUE NO VUELVA. 218, 238
DESERTER. 113, 151
DESPUÉS DE TANTOS AÑOS. 376
DI CAVALCANTI. 251
DIE VÖGELEIN SCHWEIGEN IM WALDE. 163, 197
DIES IRAE. 53, 368
DIFERENTES ESTILOS, MISMOS CAMINOS. 422, 424
DO-IT-YOURSELF. 164, 203
DOMENICA D'AGOSTO. 55
¿DÓNDE ESTÁ LA CASA DE MI AMIGO?. 263
DON'T GET ME WRONG. 219, 241
DRYING UP PALESTINE. 114, 143

E

EADWEARD MUYBRIDGE. 252
EAST OF BORNEO. 259
EIGHT TWENTY EIGHT. 220, 234
EL CASO PINOCHET. 55
EL CIELO GIRA. 54, 359, 361, 362
EL CÍRCULO. 78, 406
EL DESENCANTO. 374, 375, 376
EL DESENCUENTRO. 64, 77
EL DOLOR Y LA DELICIA. 53, 54
EL ECLIPSE. 6
EL EMPERADOR. 49
EL ENTE. 258
EL EQUIPAJE ABIERTO. 39, 41
EL ESPÍRITU DE LA COLMENA. 253
EL GRITO. 284, 286, 289
EL HOMBRE TRANQUILLO. 254
EL HORIZONTE ARTIFICIAL. 65, 82

EL LARGO EXILIO DE ARIEL DORFMAN. 331, 333, 337
EL MILAGRO DE CANDEAL. 394
EL PRECISO ORDEN DE LAS COSAS. 39, 41
EL PUNTO AZUL DE LO DESCONOCIDO. 165, 208
EL REY LEÓN. 253
EL SASTRE. 66, 83
EL SEXO DE LOS DINOSAURIOS. 90, 105, 106
EL VIAJERO. 263
EL VIENTO AFRICANO. 54
EN BUSCA DE "MARÍA". 51
EN CAMAS SEPARADAS. 39, 41
EN CONSTRUCCIÓN. 54, 190
EN LITEN HISTORIE OM FOTO. 166, 202
EN MEDIO DE NINGUNA PARTE. 39, 41
ENCANTO. 67, 81
ENTRE ACTOS. 68, 77
ENTRE EL DICTADOR Y YO. 43
ERKENNEN UND VERFOLGEN. 312, 313, 317
ESPAÑA 68. 290
ÊTRE ET AVOIR. 306, 307
ÊÔT-ELLE ÊTÉ CRIMINELLE. 368

F

FADES. 69, 83
FADOS. 395
FAIRYTALE OF KATHMANDU. 221, 240
FAMILIA 068. 167, 196
FARE UN FILM PER ME E VIVERE. 280
FEMININ / MASCULIN. 434
FLAMENCO. 395
FOTOGRAFÍAS. 222, 235
FRESAS SALVAJES. 374, 375
FROM BUDDHA TO MAO. 435
FROM PROTEST TO RESISTANCE. 290
FRONTEIRAS. 91, 103, 104

G

GAUDÍ EN LA FAVELA. 40
GEFÄNGNISBILDER. 312, 313, 317
GENTE DEL PO. 274
GOD FORGOT ME. 168, 204
GOODBYE, AMERICA. 40
GOULAG. 50
GRAND SOIRS ET PETITS MATINS. 291
GUERRA E PACE. 55

H

HACIENDO MEMORIA. 43
HARRAGA. 70, 81

HEALTH FOR SALE. 115, 151
 HEARTS OF DARKNESS. 252
 HEIMA. 380, 381, 382
 HERMANOS MSEYA. 116, 154
 HINDSIGHT. 169, 208
 ¡HOLA, DESCONOCIDO!. 39, 41
 HUACHO. 49, 51
 HUELLAS DE UN ESPÍRITU. 253

I

I ERASTES TIS AXOU. 223, 239
 IBERIA. 395
 IL GIORNO DELLA PRIMA DI *CLOSE UP*. 253
 IM FLUSS. 170, 194, 195
 INNISFREE. 254
 INSAISSABLE IMAGE. 171
 INTIMIDAD. 224, 242
 IVÁN Z. 254

J

JAN PALACH. 285, 287, 291
 JARDINS EN AUTOMNE. 267
 JLG / JLG. 255
 JOAQUÍN SABINA. 19 DIAS Y 500 NOCHES. 380, 381, 382
 JOURNAL INTIME. 366
 JUMATE / JUMATE. 71, 80
 JUNGLE ADVENTURES. 322, 323

K

KARINS ANSIKTE. 255
 KHELENA WE ELENA. 345, 348, 352
 KUMBHA MELA. 279

L

LA AVENTURA. 6
 LA CASA DEL DRAGÓN. 395
 LA CITÉ DES SAVANTS OU LE PRINCIPE INCERTITU-
 DE. 50
 LA COULEUR DU SACRIFICE. 346, 349, 351
 LA DESAZÓN SUPREMA: RETRATO INCESANTE DE
 FERNANDO VALLEJO. 51
 LA EMPANADA DE LA REMOVIDA. 299
 LA ESTETICIÉN. 40
 LA HORA DE LOS HORNOS. 284, 286, 292
 LA JETÉE. 50, 358, 360
 LA LEYENDA DEL TIEMPO. 396
 LA MOINDRE DES CHOSES. 306, 307, 309
 LA *MOVIDA*: LA EDAD DE ORO. 300

LA MUSA PENSOSA. 363
 LA NOCHE. 6
 LA RAGAZZA IN VETRINA. 55
 LA SANGRE TIBIA DEL HOMBRE. 92, 101
 LA VACA MARAVILLOSA. 266
 LA VILLA DEI MOSTRI. 277
 LA VILLE LOUVRE. 306, 307, 308
 LABERINTOS DE LA MEMORIA. 331, 334, 337
 L'ACQUA...IL FUOCO. 55
 LAM YAUD AHAD MEN. 346, 352
 L'AMOROSA MENZOGNA. 275
 LAS ALAS DE LA VIDA. 396
 LAS MUJERES DE MI PADRE. 49, 50
 LE FOND DE L'AIR EST ROUGE. 285, 287, 292
 LE GRAND MELIES. 256
 LE *HOME CINÉMA* DES FRÈRES DARDENNE. 266
 LE PAYS DES SOURDS. 306, 307, 308
 LA CERDA DE CHEYENNE. 364
 LE POUVOIR DANS LA RUE. 284, 286, 293
 LE RAGAZZE DI PIAZZA SPAGNA. 55
 LES DEUX MARSEILLAISES. 285, 287, 293
 LES MODÉLES DE *PICKPOCKET*. 256
 LES PRISONS AUSSI. 50
 LIMBO. 53, 54
 LIVING WITH SHAME. 117, 148
 LLACH, LA REVOLTA PERMANENT 397
 LO QUE SÉ DE LOLA. 39, 41
 LO SGUARDO DI MICHELANGELO. 281
 LOS DE FAGOR Y LOS DE BRANDT. 118, 138
 LOS DEMONIOS DEL EDÉN. 119, 148
 LOUIS LUMIÈRE. 138, 257
 LOVE AND WORDS. 172, 193
 LUCIO. 120, 138

M

MADE IN L. A. 331, 334, 338
 MADRID, LA SOMBRA DE UN SUEÑO. 300
 MAMBRÚ. 38
 MARIPOSAS EN EL ESTÓMAGO. 53, 54
 MARMADRID. 42
 MÁS ALLÁ DE LA ALAMBRADA. 397
 MÁS ALLÁ DE LAS NUBES. 280
 MÁS ALLÁ DEL ESPEJO. 398
 MERELY A SMELL. 173, 193
 METAMORFOSIS. 442
 MI VIDA DENTRO. 121, 146
 MIENTRAS ESPERAMOS. 174, 201
 MISS DEMOCRACY. 436
 MOSSO MOSSO (JEAN ROUCH COMME SI...). 266

DOCUMENTA MADRID INDEX BY FILMS

MUSIC FOR THE MOVIES. 55, 56
MY BODY MY WEAPON. 437

N

NADIA, NADIE. 122, 146
NEO-LOUNGE. 225, 243, 244
NÉSTOR MAJNO. 50, 362
NI OLVIDO NI PERDÓN. 285, 287, 294
NICE: A PROPOS DE JEAN VIGO. 257
NICHT LÖSBARES. 312, 313, 314
NICHT OHNE RISIKO. 318
NIJUMAN NO BOREI. 53, 369
NO SHAME. 380, 381, 383
NÖMADAK TX. 398
NORMAN MAILER'S AMERICA. 55, 56
NORMAN MCLAREN. 267
NOT ENOUGH NIGHT. 175, 196
NOTICIAS DE UNA GUERRA. 399
NOTO, MANDORLI, VULCANO, STROMBOLI, CARNEVALE. 280
NOW. 258
N.U. [NETTEZA URBANA]. 274
NUR DÖNER. 123, 149

O

OFF THE GRID: LIFE ON THE MESA. 124, 153, 154
OLD MAN BEBO. 380, 381, 383
ONE MINUTE TO NINE. 226, 235, 236
OP. 1207-X 176, 201
OSTEND. 177, 210
OTAR IOSSELIANI. LE MERLE SIFFLEUR. 267
OUTER SPACE. 258
OVER MY DAD'S BODY. 227, 237
OVER THE HILL. 125, 139

P

PAN DE AZÚCAR. 178, 206
PARA LEER DESPUÉS DE MI MUERTE. 228, 236, 237
PARE MIRE ESCUCHE. 179, 204
PARIGI È SEMPRE PARIGI. 55
PATIO TRASERO. 422, 424, 426
PATTI SMITH: DREAM OF LIFE. 384
PEPE SALES: POBRES POBRES QUE ELS DOGUIN PEL CUL. 301
PERIFÉRICOS. 301
PETITS OISEAUX ET GRANDS SAVANTS. 50
PHILIPPE GARREL, ARTISTE. 268
PICASSO. 363
PICKPOCKET. 256

PICTURA 55
PLANETA EXTRAÑO. 38
PÓ DE ESTRELAS. 72, 83
POBLADORES. 399
POR MIS HIJOS. 73, 80, 81
POR PRIMERA VEZ. 372
PRAGUE '68. 285, 294
PRIJE KISE. 180
PRINCESA DE ÁFRICA. 93, 102, 103
PROFESOR TEJERO. 94, 104
PUBLIC SONG BEFORE 2 ELECTRIC CHAIRS. 50
PURA SANGRE. 51

Q

QUE PAREZCA UN ACCIDENTE. 302

R

RAVAL, RAVAL. 400
REFUGIADOS DE LA TIERRA. 430
REQUIEM FÜR FRAU H. 181
RESTOS DE NOCHE. 40
RÍO BRAVO. 374, 375
RITORNO A LISCA BIANCA. 278
ROADS OF KIAROSTAMI. 259
ROCK & CAT, MÉS ENLLÁ DE LES CANÇONS. 302
ROCK-OLA: UNA NOCHE EN LA MOVIDA. 303
ROMA. 279
ROMANTICI A VENEZIA. 55
ROSE HOBART. 259
ROUGH CUT. 126, 149, 150

S

SÁHARA NO SE VENDE. 95, 98
SALATA BALADI. 345, 348, 353
SANTIAGO. 339
SETTE CANNE. 276
SHADOW OF THE HOLY BOOK. 127, 147
SHATTERED PIECES. 182
SHELL. 128, 150
SHOEI IMAMURA, LE LIBRE PENSEUR. 268
SICILIA!. 265
SIMBA. 322, 323, 324
SOLITÁRIO ANÔNIMO.. 129, 143
SOPLO DE VIDA. 51
SPACE HACKERS. 56
SPANISH PLAYERS 2. 380, 381, 384
SPECIAL CIRCUMSTANCES. 331, 334, 339
STILLEBEN. 312, 313, 316
STILLER ABTRAG. 183, 201

STONE READER. 183, 201
 STONE SILENCE. 130, 150
 SUNDAY AT FIVE. 131, 151
 SUPERSTIZIONE. 275

T

TABLE TALK. 184, 198
 TANGO. 395
 TAPÓLOGO. 96, 101
 THAT'S POKER. 55, 56
 THE ADVENTURE LOVERS. 327
 THE ALPHA DIARIES. 229, 234
 THE ANDY HARDY SERIES. 250
 THE BLUE SONG OF MOUNTAIN. 185, 202
 THE CAPTAIN. 74, 82
 THE CHAMPAGNE SPY. 132, 153
 THE COLUMBIA REVOLT. 285, 295
 THE FAST BREEDER. 186, 203
 THE FLICKERING FLAME. 265
 THE GOSPEL ACCORDING TO THE
 PAPUANS. 55, 56
 THE MOSQUITO PROBLEM AND OTHER STORIES.
 230, 240
 THE SINKING VILLAGE. 187, 209
 THE THIRST OF A STONE SEA. 231, 241
 THROUGH ANITA'S EYES. 188, 198
 TLATELOLCO: LAS CLAVES DE LA MASACRE. 295
 TO SEE IF I'M SMILING. 133, 154, 155
 TOFAN FEE BELAD ALBAAZ. 345, 348, 353
 TOI, WAGUIH. 345, 354
 TOKYO GA. 260
 TRECE ENTRE MIL. 400
 TRIVIAL. 189, 207

U

ÚLTIMA PARADA: TÁNGER. 75, 78, 79
 UN ANIMAL, DES ANIMAUX. 306, 307, 309
 UN FUTURO DE CUIDADO. 422, 424, 427
 UN JOUR J'AI DÉCIDÉ. 191, 200
 UN TIGRE DE PAPEL. 51, 52, 331, 334, 340, 358, 360,
 365
 UNA VERDAD INCÓMODA. 446
 UNDER CONSTRUCTION. 190, 204
 UNDER TWILIGHT. 369
 UNDO. 367
 UNE HISTOIRE DE VENT. 261
 UNE JOURNÉE D'ANDREI ARSENEVITCH. 262
 UNSERE AFRIKAREISE. 261
 USING. 232, 238

V

VAMPIR-CUADECUC. 262
 VERTIGINE. 276
 VIDEOGRAMME EINER REVOLUTION. 312, 313, 315
 VIXEN ACADEMY. 134, 152
 VOWS OF SILENCE. 135, 141

W

WE ARE WINNING DON'T FORGET. 367
 WIE MAN SIEHT. 312, 313, 314
 WINGS OVER AFRICA. 322, 323
 WONDERS OF THE CONGO. 322, 323

X

XAVANTE STRATEGY. 136, 145

Y

Y LA VIDA CONTINÚA. 263
 Y SE ME ESCAPA LA VIDA. 42
 YOU CANNOT HIDE FROM ALLAH. 438

www.doclisboa.org

doclisboa 2008

VI International Documentary Film Festival

16 > 26 October

'Doclisboa has established itself as one of the world's leading documentary film festivals.' James Norton - Vertigo

'The selection at doclisboa shows that there is a festival that selects films for their artistic value.' Lilla Jacobson - Die

'Doclisboa, s'est fixé un premier objectif: assurer sa pérennité en démontrant que le documentaire pouvait susciter l'intérêt d'un large public. mission accomplie.' Cyril Neyrat - Cahiers du Cinéma

33 000 SPECTATORS | 11 DAYS | 150 FILMS

DEADLINE FOR ENTRIES
JUNE 15, 2008
ENTRY FORM AND
GUIDELINES AT
WWW.DOC LISBOA.ORG

In October the world fits into Lisbon

Construyendo el futuro del cine



Producción de copias standard
a partir de formato de vídeo o digital
[Nueva gama de servicios: Cinevator]

Ventajas de Cinevator:

Ahorro de costes y tiempos (producción de copias en tiempo real)
Ideal para aquellos proyectos que no precisen internegativo.

TECHNICOLOR.
by **THOMSON**



Con el cine español
[más que nunca]

Technicolor Entertainment Services Spain, S.A.

C/ José Ibert, 6-B - Ciudad de la Imagen - 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) - Tel. +34 91 512 21 10

20/30 November 2008

International
documentary film festival
amsterdam



see **idfa**.nl
www.

[Home](#) [IDFA](#) [Programme](#) [Services](#) [News](#) [IDFA TV](#) [FORUM](#) [Docs for Sale](#) [Jan Vrijman Fund](#) [IDFAcademy](#) [Press](#) [MyIDFA](#)

CALL FOR ENTRY

IDFA » 20 – 30 November

Deadline for entry: 10 August

the FORUM » 24 – 26 November

Deadline for entry: 1 September

Docs for Sale » 21 – 29 November

Deadline for entry: 1 October

IDFAcademy » 21 – 23 November

Deadline for entry: 10 October

Jan Vrijman Fund

Deadlines for entry: 1 June and 1 February



II CONCURSO INTERNACIONAL DE DOCUMENTALES SOBRE LA MEMORIA DE ANDALUCÍA

imagineera

EL CENTRO DE ESTUDIOS ANDALUCES convoca la II edición de este concurso que tiene por objeto la investigación y el estudio de la Memoria de Andalucía, a través de las manifestaciones, personajes, historias y relatos que representen la región.

ES

CONSULTAR BASES EN

la página web: www.centrodeestudiosandaluces.es

DOTACION

LA DOTACIÓN TOTAL

de los premios es de 21.000 euros más los correspondientes galardones, con la siguiente distribución:

Estrella de Plata al mejor documental y 12.000 euros.

Des accésit dotados con 4.500 euros cada uno y diploma.

REQUISITOS

LOS DOCUMENTALES DEBERÁN CUMPLIR LOS SIGUIENTES REQUISITOS:

1. Duración del documental: no se exige una limitación de tiempo.
2. Soporte: DVD.
3. El documental no podrá haber sido estrenado comercialmente ni haber recibido premios de otros festivales o certámenes realizados a nivel nacional o internacional.

PLAZO

EL PLAZO DE ENTREGA

de documentales finaliza el próximo 31 de octubre.

INFORMACIÓN

PARA MAYOR INFORMACIÓN

Teléfono: 955 055 210

Mail: fundacion@centrodeestudiosandaluces.es



Centro de Estudios Andaluces
CONSEJERÍA DE LA PRESIDENCIA

C/ Bailén 50, 41001 Sevilla (España)
T. +34 955 055 210 F. +34 955 055 211
www.centrodeestudiosandaluces.es



Festival Internacional
de **Cine** en **Guadalajara**
Film Festival / México

el **cine...** en **marzo** en **Guadalajara**



www.guadalajaracinemafest.com

del **19** al **27** de marzo **2009**



TELEMADRID CON LA CULTURA



Telemadrid

www.telemadrid.es

MÁLAGA MARKETS 2008



30 NOVIEMBRE, 1, 2 y 3 DICIEMBRE 2008
NOVEMBER 30th, DECEMBER 1st, 2nd and 3rd 2008

MS

8th MÁLAGA SCREENINGS

MERCADO DE LOS LARGOMETRAJES
ESPAÑOLES Y LATINOAMERICANOS
SPANISH AND LATIN AMERICAN FILMS MARKET

MD

8th MERCADOC

MERCADO DEL DOCUMENTAL
EUROPEO E IBEROAMERICANO
EUROPEAN AND LATIN-AMERICAN
DOCUMENTARY MARKET

TVM

4th TV MARKET

MERCADO DE LA FICCIÓN Y
ANIMACIÓN ESPAÑOLA PARA TELEVISIÓN
SPANISH FICTION AND ANIMATION
PRODUCTIONS FOR TELEVISION MARKET

organizado por



Asociación de Productores de Málaga



colaboración



Barcelona

Buenos Aires

DOCUMENTAL DE CREACION

WWW.OBSERVATORIODECINE.COM

Escuela de Cine Documental

BUENOS AIRES: GURRUICHAGA 996 - 1414 - TELÉFONO: (+54 11) 4773 1966

BARCELONA: SICILIA 265 - 08025 - TELÉFONO: (+34) 93 446 06 68 / FAX 93 457 09 26

WWW.OBSERVATORIODECINE.COM - INFO@OBSERVATORIODECINE.COM

**Cortos, animación, largos
y documentales**

Inscripción hasta el 15 julio 2008

Toda la información

<http://alternativa.cccb.org>

Organiza
**la
Fabrica**
de cinema alternati
u Barcelona

14-22 noviembre 2008



FESTIVAL DE
**cinema
independent**
DE BARCELONA



Hazte Socio de la Fnac y serás el protagonista

Con la tarjeta Fnac sólo tienes ventajas

- Recuperas el 2% de lo que gastas en forma de cheques Fnac
- Puedes financiar tus compras
- Disfrutarás de parking gratuito por una compra mínima de 18€
- Tienes descuentos directos con tu Welcome Pack
- Puedes reservar entradas por teléfono
- Te beneficias de descuentos en productos y servicios
- Te invitaremos a los mejores estrenos de cine, obras de teatro y eventos musicales



Pregunta en la Zona de Socios cómo disfrutar de éstas y muchas más ofertas.



www.fnac.es

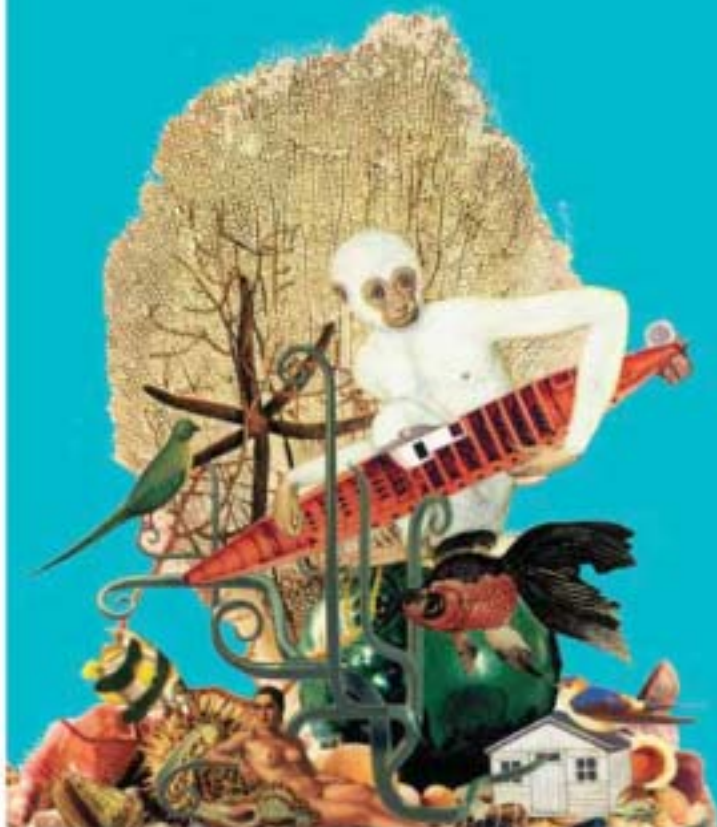
25 ans

22 MARS AU
1^{er} AVRIL 2008
ANNECY

13^è BIENNALE

BOULEVARD SCÈNE NATIONALE - LES 4 NÉPHEUX - LA TOURNE - AUDITORIUM SEYDOU - MIC NÔVEL - MUSÉE-CHATEAU - ARISTOTHEÏDE

CINÉMA ESPAGNOL



rdp
Rhône-Alpes



cranc & gevrier
Sommeil



Rhône-Alpes



Sommeil



31st International Documentary Film Festival

CINÉMA DU RÉEL

March 6th to 15th, 2009 Paris – Centre Pompidou

INTERNATIONAL
COMPETITION

FRENCH SELECTION

TRIBUTES AND
RETROSPECTIVE

Films submitted can be short,
medium or feature length
documentary films and
videos completed between
January 1st and December 31st 2008

Check on www.cinereel.org

 Bibliothèque
Centre Pompidou public space of information

CNRD Images / Centre de film ethnographique

SIEMPRE
EN MADRID
ALWAYS
IN MADRID

+ info: www.esMADRID.com



ya a la venta

esMADRID.MUSIC



**150 documentales en competencia
Seminario, Talleres, Conferencias
Mercado... y mucho más !**

**DEL 25 DE SEPTIEMBRE
AL 4 DE OCTUBRE 2008...**

**¡ TE ESPERAMOS
EN MEXICO !**

DOCSDF

**III FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DOCUMENTAL
DE LA CIUDAD DE MEXICO**

+INFO: www.docsdm.com

DOCS

OBSERVACIONES DE LO REAL. REVISTA DE DOCUMENTAL.



WWW.REVISTADOCS.COM

LA PRIMERA **REVISTA DE DOCUMENTAL**
EN ESPAÑOL

EDITAN





APOYA A **DOCUMENTA** EN SU QUINTA EDICIÓN

Festivales miembro



Festivales invitados





NEW THINKING. **Avid.**



Me gusta mucho el Media Composer[®] pero está fuera de mi alcance

Ya no.

Avid.es/newthinking

PUNTO DE VISTA

Festival Internacional
de Cine Documental
de Navarra

5ª EDICIÓN
PAMPLONA
13-21 FEBRERO 2009



www.puntodevista.navarra.es

HP recomienda Windows Vista® Business.

CREA Y DISEÑA SIN LÍMITES EN TIEMPO REAL.



UN NUEVO PLAN RENOVE DE ESTACIONES DE TRABAJO!

Ahora puedes renovar tu parque informático con Estaciones de Trabajo HP. Compra una Estación de Trabajo HP w4600 con procesador Intel® Core™ 2 Quad E6600 y podrás conseguir hasta 300€* al entregar tu antiguo equipo (portátiles, PC o estaciones de trabajo).

Y además 140€* al comprar un monitor TFT de 30" y entregar tu viejo monitor!

Con la Estación de Trabajo HP w4600 obtendrás la mayor potencia y rendimiento para que todos tus proyectos de edición de vídeo, producción y post-producción se hagan realidad.

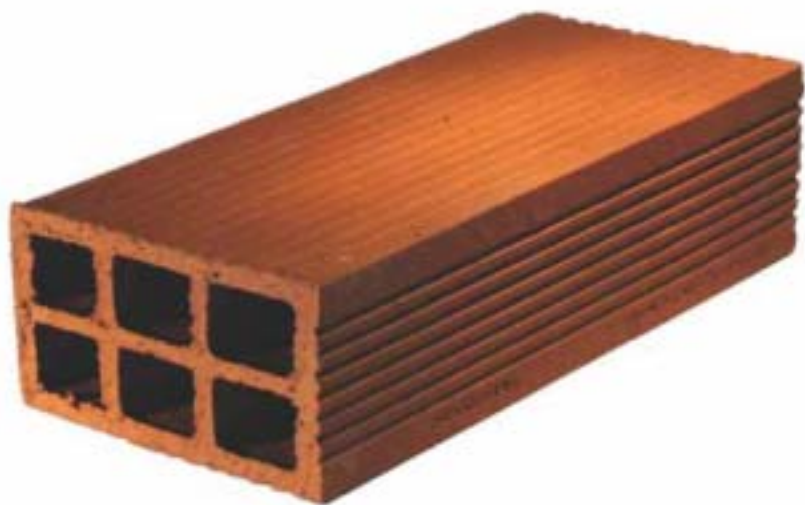
Más información sobre nuestras ofertas en el 902 10 14 14 o en www.hp.es/renoveordenadores



WWW.HP.ES/RENOVEORDENADORES

©2008 Hewlett-Packard Development Company, L.P. Todos los derechos reservados. Los productos que aparecen en las fotografías podrán no corresponderse con los de la descripción "HP recomendados, I.V.A. no incluido. Los precios incluidos son precios de venta recomendados. Los precios se refieren únicamente a las descripciones de las especificaciones. Precios válidos para Península y Baleares. Microsoft y Windows son marcas registradas por Microsoft Corporation en Estados Unidos y en otros países. Windows Vista es una marca registrada de Microsoft Corporation en Estados Unidos y en otros países. Windows Vista requiere hardware avanzado o adicional. Para obtener más información, visite www.microsoft.com/windows/vista/get-ready/hardware.aspx y www.microsoft.com/windows/vista/get-ready/upgrade.aspx. Windows Vista Upgrade Advisor puede ayudarle a determinar las funciones de Windows Vista que puede ejecutar en su equipo. Para descargar las herramientas, visite www.windowsvista.com/upgradeadvisor. Los datos proporcionados se incorporarán a un fichero titularidad de Hewlett-Packard Española, S.L. ("HP") para fines de marketing, ventas y soporte de productos informáticos. HP podrá compartir sus datos con otras empresas del grupo Hewlett-Packard (dentro o fuera de Europa) con la misma finalidad. Si desea ejercitar sus derechos de acceso, rectificación o cancelación, envíenos un correo electrónico a infocentro.espana@hp.com.

Si estás hecho un ladrillo...
ÉCHALE TEATRO



Tienes más de 60 teatros
en Madrid



iMADRID!

